

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000001

2. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000002

3. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000003

4. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000004

5. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000005

6. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000006

7. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000007

8. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000008

9. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000009

10. 一个孩子的自传 autobiography Of A Child 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第1/10页

[ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi]
Autobiography
自传

自传

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
of a Child
的 一个 孩子

孩子的

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈhænə] [lɪntʃ]
HANNAH LYNCH
汉娜 私刑

汉娜·林奇

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1899
Dodd , Mead & Company1899
多德 , 米德 & Company1899

多德、米德公司 1899

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1898 ,
版权 , - ,

版权所有，1898年

[baɪ] [dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By Dodd , Mead and Company
经过 多德 , 米德 和 公司

由 Dodd, Mead and Company 出版

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [wʌn]
I . Looking Backward 1
我 . 寻找 落后 1

一、回顾 1

[i:] .
II .
三 .

二、

['meri] [dʒeɪn]['sɛvən]
Mary Jane 7
玛丽 简 7

玛丽·简 7

[,aɪ'ɑː'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[maɪ] ['brʌðə] ['sti:vi] -
My Brother Stevie 17
我的 兄弟 史蒂夫 -

我的兄弟史蒂夫 17

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] -
The Last Days of Happiness 33
这 最后的 天 的 幸福 -

幸福的最后日子 33

[vi:] . ['mɑ:rtərdəm] -
V . Martyrdom 43
V . 殉道 -

五、殉难 43

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['grænfɑ:ðə] ['kæməɾən] -
Grandfather Cameron 49
祖父 卡梅伦 -

卡梅伦爷爷 49

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['prəʊfaɪlz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] -
Profiles of Childhood 60
简介 的 童年 -

童年概况 60

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[rɪˈvɒlt] -
Revolt 79
反叛 -

79年起义

[aɪˈɛks] .
IX .
第九章 :

九、

[maɪ] [frɛnd] ['meri] [æn] -
My Friend Mary Ann 89
我的 朋友 玛丽 安 -

我的朋友玛丽·安 89

[ɛks] . [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] -
X . The Great News 98
X : 这 伟大的 消息 -

X. 好消息 98

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 :

十一、

[prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] -
Preparing to Face the World 107
准备 到 脸 这 世界 -

准备面对世界 107

[,ɛks,aɪˈaɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[æŋ; əŋ][ˈɛksaɪl][frʌm; frəm][ˈiəɪn] -
An Exile from Erin 113
一个 流亡 从 艾琳 -

来自爱尔兰的流放者 113

[,ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 :

十三、

[æt; ət] - -
At Lysterby 120
在 - -

在莱斯特比 120

[,ɛks,aɪˈvi:] .
XIV .
十四 :

十四、

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv] - -
The White Lady of Lysterby 129
这 白色的 女士 的 - -

莱斯特比的白衣女郎 129

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 :

十五、

[æn; ən][ˈeksai][ɪn] [rɪˈvoʊlt] -
An Exile in Revolt **136**
一个 流亡 在 反叛 -

流亡反抗 136

[ɛksˈviːaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[maɪ][fɜːrst] [kənˈfe(ə)n] -
My First Confession **143**
我的 第一的 忏悔 -

我的第一次忏悔 143

[ɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhæmpərz] -
The Christmas Hampers **154**
这 圣诞节 礼篮 -

圣诞礼篮 154

[ɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] -
Mr . Parker the Dancing - Master **160**
先生 . 帕克 这 跳舞 - 掌握 -

帕克先生，舞蹈大师 160

[ɛksˌaɪˈeks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ɪˈpɪskəpl] [prəˈtekʃn] -
Episcopal Protection **170**
圣公会 保护 -

主教保护 170

[ˈeks ˈeks] . [hoʊm] [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] -
XX . Home for the Holidays **182**
xx . 家 为了 这 假期 -

XX. 回家过节 182

[ɛksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[oʊld] [əˈkweɪntəns] -
Old Acquaintance **188**
老的 熟人 -

老相识 188

[ɛksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ˈledʒənd] -
A Princess of Legend 201
一个 公主 的 传奇 -

传说中的公主 201

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[maɪ][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] -
My First Taste of Freedom 207
我的 第一的 品尝 的 自由 -

我的初尝自由滋味 207

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] -
My Eldest Sister 212
我的 长子 姐姐 -

我的大姐 212

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːl] -
Our Ball 219
我们的 球 -

我们的球 219

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [ˈʃæ,douz] -
The Shadows 230
这 阴影 -

暗影230

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [end][ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪz] -
A Dismal End of Holidays 238
一个 惨淡 结尾 的 假期 -

假期惨淡收场 238

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[maɪ][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] -
My First Communion 246
我的 第一的 圣餐 -

我的初领圣体 246

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX :
二十九 :

二十九、

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] -

The Last of Lysterby and Childhood 253
这 最后的 的 - 和 童年 -

莱斯特比的最后时光与童年 253

[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɔ:təbaɪˈɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]

AUTOBIOGRAPHY OF A CHILD
自传 的 一个 孩子

一个孩子的自传

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

Chapter I .
章 我 .

第一章

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwəd] .

LOOKING BACKWARD .
寻找 落后 .

回顾过去。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [klɪr] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst] [wɔ:kt] .

The picture is clear before me of the day I first walked .
这 图片 是 清除 前 我 的 这 天 我 第一的 步行 .

我第一次走路那天的情景清晰地浮现在我的眼前。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [kəʊld] - [aɪd] [ˈwʊmən] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] ,

My mother , a handsome , cold - eyed woman , who did not love me ,
我的 母亲 , 一个 英俊的 , 寒冷的 - 眼睛 女士 , WHO 做过 不是 爱 我 ,

我的母亲，一个容貌俊美但眼神冷漠的女人，她并不爱我。

[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [ˈnɜ:sɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] .

had driven out from town to nurse's cottage .
有 驱动 出去 从 镇 到 护士的 小屋 .

开车从镇上去了护士的小屋。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈspɪnd(ə)l] [tʃerz] ,

I shut my eyes , and I am back in the little parlour with its spindle chairs ,
我 关闭 我的 眼睛 , 和 我 是 后退 在 这 小的 客厅 和 它是 主轴 椅子 ,

我闭上眼睛，仿佛又回到了那间摆着纺锤形椅子的小客厅里。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [pɪˈænoʊ][wɪð; wɪθ] [gri:n] [sɪlk] [frʌnt] , [ɪts] [pɪŋk] - [ˈflaʊəd] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] ,

an old - fashioned piano with green silk front , its pink - flowered wall - paper ,
一个 老的 - 造型 钢琴 和 绿色的 丝绸 正面 , 它是粉色的 - 开花的 墙 - 纸 ,

一架老式钢琴，正面是绿色丝绸，墙纸是粉色的花朵图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] .

and the two wonderful black - and - white dogs on the mantelpiece .
和 这 二 精彩的 黑色的 - 和 - 白色的 狗 在 这 壁炉架 .

还有壁炉架上那两只可爱的黑白相间的小狗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpɪktʃərz] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n] — [ˈrɑ:bərt] [ˈɛmɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

There were two pictures I loved to gaze upon — Robert Emmett in the dock ,
那里 是 二 图片 我 喜爱 到 目光 之上 — 罗伯特 埃米特 在 这 码头 ,

我特别喜欢凝视两张照片——一张是罗伯特·埃米特在被告席上的照片，

[ænd; ənd] ['meri] ['stjət] ['seɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [fræns] .
and Mary Stuart saying farewell to France .
和 玛丽 斯图尔特 说 告别 到 法国 .

玛丽·斯图亚特向法国告别。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['ɡoʊɪŋ] .
I do not remember my mother's coming or going .
我 做 不是 记住 我的 母亲的 未来 或者 去 .

我不记得母亲的来去情况。

['meməri] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [nɜːrs] [pʊt][em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Memory begins to work from the moment nurse put me on a pair of
记忆 开始 到 工作 从 这 片刻 护士 放 我 在 一个 一对 的
[ʌn'stedi] [legz] .
unsteady legs .
不稳定 腿 .

记忆从护士把我扶到一双摇摇晃晃的腿上的那一刻开始运作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] [pleɪst] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [klʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['koʊksɪŋli] ['bɪdn]
There were chairs placed for me to clutch , and I was coaxingly bidden
那里 是 椅子 放置 为了 我 到 离合器 , 和 我 曾是 哄骗地 拜登
[tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'lɔːŋ] ,
to toddle along ,
到 蹒跚学步 沿着 ,

他们为我摆放了椅子，让我可以扶着，并哄着我蹒跚地走过去。

" ['oʊvər][tuː; tə]
" over to
" 超过 到

交给

[[ˌpiː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" It was very exciting .
" 它 曾是 非常 激动人心 .

“这太令人兴奋了。”

[fɜːrst][wʌn] [tʃer] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , [ðen] [ə'nʌðər] ['fɔːlən] ['oʊvər] ,
First one chair had to be reached , then another fallen over ,
第一的 一 椅子 有 到 是 达到 , 然后 其他 倒下 超过 ,
先是够到了一把椅子，然后另一把椅子又倒了。

[tɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ['tʌmbld] [em 'iː][æt; ət][maɪ] ['mʌðəz] [fiːt] .
till a third tumbled me at my mother's feet .
直到 一个 第三 翻滚 我 在 我的 母亲的 脚 .

直到第三个把我摔倒在我母亲脚下。

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæj(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'koːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,
I burst into a passion of tears , not because of the fall ,
我 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 , 不是 因为 的 这 落下 ,
我突然泪如雨下，并非因为摔倒，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['terər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [nɪr] [maɪ] ['mʌðər] .
but from terror at finding myself so near my mother .
但 从 恐怖 在 寻找 我 所以 靠近 我的 母亲 .

但却是因为发现自己离母亲如此之近而感到恐惧。

[nɜ:rs] ['gæðəd] [em 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [ku:] ['oʊvər][em 'i:] ,
Nurse gathered me into her arms and began to coo over me ,
护士 聚集 我 进入 她 武器 和 开始 到 酷 超过 我 ,
护士把我抱在怀里，开始轻声细语地哄我。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪdz] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
and here the picture fades from my mind .
和 这里 这 图片 淡出 从 我的 头脑 .

于是，这幅画面从我的脑海中渐渐消失。

[maɪ] [nɜ:rs] [lʌvd] [em 'i:] [dɪ'vɒʊtɪdli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [spɔɪld] [em 'i:] .
My nurse loved me devotedly , and of course spoiled me .
我的 护士 喜爱 我 虔诚地 , 和 的 课程 被宠坏了 我 .

我的护士非常疼爱我，当然也把我宠坏了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [helpt] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:rk] ,
Most of the villagers helped her in this good work ,
最多 的 这 村民们 帮助 她 在 这 好的 工作 ,

村里的大部分村民都帮助她做了这项善事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv]['beɪbi] - [feɪs] [ʌn'blɪst] [baɪ]
so that the first seven years of my childhood , in spite of baby - face unblest by
所以 那 这 第一的 七 年 的 我的 童年 , 在 尽管如此 的 婴儿 - 脸 不幸的 经过
['mʌðɜ:z] [kɪs] ,
mother's kiss ,
母亲的 吻 ,

所以，在我童年的头七年里，尽管我稚嫩的脸上没有母亲的亲吻，

[wɜ:ɹ; wər][ɪts] ['hæpi:əst] ['pɪriəd] .
were its happiest period .
是 它是 最快乐 时期 .

那是它最快乐的时期。

['wɪmɪn] [hu:] [du:][nɑ:t] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [du:] [wel] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [nɜ:rs] .
Women who do not love their children do well to put them out to nurse .
女性 WHO 做 不是 爱 他们的 孩子们 做 出色地 到 放 他们 出去 到 护士 .

不爱自己孩子的女人最好把孩子送去哺乳。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['rʌstɪk]
The contrast of my life at home and the years spent with these rustic
这 对比 的 我的 生活 在 家 和 这 年 花费 和 这些 乡村
[st'reɪndʒəz][ɪz] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] .
strangers is very shocking .
陌生人 是 非常 令人震惊 .

我在家乡的生活与和这些素不相识的乡下人一起度过的岁月形成了鲜明的对比，这令我感到非常震惊。

[ðə; ði][wʌn] ['petɪd] , ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [ʌn'trʌblɪd] ; [ðə; ði] [lʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['terərz] [ænd; ənd]
The one petted , cherished , and untroubled ; the other full of dark terrors and
这 一 被宠爱 , 珍爱 , 和 平静无波 ; 这 其他 满的 的 黑暗的 恐怖 和
[heɪt] ,
hate ,
恨 ,

一个备受宠爱、呵护，无忧无虑；另一个却充满黑暗的恐惧和仇恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnlɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɡroʊn] [hju:'mænəti][ˈkænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spɪəriəns]
and a loneliness such as grown humanity cannot understand without experience
和 一个 孤独 这样的 作为 生长 人类 不能 理解 没有 经验
[ʌv; əv][ðæt] ['bɪtɜːəst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['trædʒədi] — [ʌn'laʊd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] ['tʃaɪldhʊd] .
of that bitterest of all tragedies — unloved and ill - treated childhood .
的 那 最苦涩的 的 全部 悲剧 — 不被爱的 和 患病的 - 治疗 童年 .
而成年人如果没有经历过最痛苦的悲剧——不被爱和虐待的童年——就无法理解那种孤独。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] ['nɜːsɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rer] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
But I was only reminded of my sorrow at nurse's on the rare occasion of
但 我 曾是 仅有的 提醒 的 我的 悲哀 在 护士的 在 这 稀有的 场合 的
[maɪ] ['mʌðɜːz] ['vɪzɪts] ,
my mother's visits ,
我的 母亲的 访问 ,
但只有在母亲难得来访的时候，我才会想起在护士那里度过的悲伤时光。

[ɔ:r] [wen] [nɜ:rs] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [pʊt][,em 'i:][ˈɪntu:][maɪ][best] [kloʊðz] ,
or when nurse once a month put me into my best clothes ,
或者什么时候 护士 一次 一个 月 放 我 进入 我的 最好的 衣服 ,
或者每个月护士都会给我穿上我最好的衣服，

[ˈæftər] ['wɑ:ʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['mɑ:t(ə)ld][soʊp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'testɪd] — [ænd; ənd] ['kæərɪd]
after washing my face with blue mottled soap — a thing I detested — and carried
后 洗涤 我的 脸 和 蓝色的 斑驳 肥皂 — 一个 事物 我 令人厌恶的 — 和 携带
[,em 'i:][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ðɪ][meɪl] - [kɑ:r][tu:; tə]
me off on the mail - car to
我 离开 在 这 邮件 - 车 到
用我讨厌的那种蓝斑肥皂洗完脸后，她把我抬上邮车带走了。

[[ˌpi: 'dʒɪ:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[taʊn] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [ɡroʊθ] .
town to report my health and growth .
镇 到 报告 我的 健康 和 生长 .
向镇上汇报我的健康状况和成长情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
This was a terrible hour for me .
这 曾是 一个 糟糕的 小时 为了 我 .
这对我来说是一段糟糕的时光。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪ:n] [aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtkæst] .
From a queen I fell to the position of an outcast .
从 一个 女王 我 跌倒 到 这 位置 的 一个 被排斥者 .
我从女王沦落为弃儿。

[maɪ] ['stepfɑ:ðər] [ə'loʊn][ɪn'spaɪərd][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
My stepfather alone inspired me with confidence .
我的 继父 独自的 灵感 我 和 信心 .
继父给了我极大的自信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['hænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
He was a big handsome man with a pleasant voice ,
他 曾是 一个 大的 英俊的 男人 和 一个 令人愉快的 嗓音 ,
他身材高大，相貌英俊，声音悦耳动听。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪ:niəl] , [ˈθɔ:tləs] [wei] .
and he was always kind to me in a genial , thoughtless way .
和 他 曾是 总是 种类 到 我 在 一个 和蔼可亲 , 轻率 方式 .
他总是以一种和蔼可亲、不经意的方式善待我。

[hi:; hi] [wɒd] [gɪv] [ˌem ˈi:] [ˈprez(ə)nts] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɒd] [ˈæŋgrəli] [si:z] [frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd]
He would give me presents which my mother would angrily seize from me and
他 会 给 我 礼物 哪个 我的 母亲 会 愤怒地 抢占 从 我 和
[gɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
give to her other children ,
给 到 她 其他 孩子们 ,
他会送我礼物, 但我妈妈会生气地把礼物从我手里夺走, 送给她的其他孩子。

[nɔ:t] [frʌm; frəm] [lʌv] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɪndər] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ,
not from love , for she was hardly kinder to them than to me ,
不是 从 爱 , 为了 她 曾是 几乎 幼儿园 到 他们 比 到 我 ,
并非出于爱, 因为她对待他们也并不比对待我好多少。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wu:nd] , [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]
but from an implacable passion to wound , to strike the smile from
但 从 一个 冷酷无情 热情 到 伤口 , 到 罢工 这 微笑 从
[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] ,
the little faces around her ,
这 小的 面孔 大约 她 ,
但她却出于一种无法抑制的欲望, 想要伤害, 想要夺走周围孩子们脸上的笑容。

[tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] .
to silence a child's laughter with terror of herself .
到 沉默 一个 孩子的 笑声 和 恐怖 的 她自己 .
用她自身的恐惧来阻止孩子的笑声。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɜ:riəs] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈmʌðər] .
She was a curious woman , my mother .
她 曾是 一个 好奇的 女士 , 我的 母亲 .
我母亲是个好奇心很强的女人。

[ˈtʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈspaɪər] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˌæniˈmɔ:səti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfʊəri]
Children seemed to inspire her with a vindictive animosity , with a fury
孩子们 似乎 到 启发 她 和 一个 报复心强的 敌意 , 和 一个 愤怒
[fɔ:r; fər] [ˈbi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
for beating and banging them ,
为了 殴打 和 砰砰作响 他们 ,
孩子们似乎激发了她一种报复性的敌意, 一种想要殴打和虐待他们的愤怒。

[əˈgenst] [wɔ:lz] , [əˈgenst] [tʃerz] , [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
against walls , against chairs , upon the ground ,
反对 墙壁 , 反对 椅子 , 之上 这 地面 ,
靠墙、靠椅子、倒在地上

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [si:mz] [mɪˈrækjələs] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
in a way that seems miraculous to me now how they were saved from the
在 一个 方式 那 似乎 神奇 到 我 现在 如何 他们 是 已保存 从 这
[greɪv] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔ:k] .
grave and she from the dock .
严重 和 她 从 这 码头 .
现在回想起来, 他们是如何从坟墓里被救出来, 她又是如何从码头上被救出来的, 这在我看来简直是个奇迹。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmu:stli] [ˈgɜ:lz] ,
She had a troop of pretty engaging children , mostly girls ,
她 有 一个 部队 的 漂亮的 引人入胜 孩子们 , 大多 女孩们 ,
她有一群非常讨人喜欢的孩子, 大部分是女孩。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [noʊn] [tu:; tə] [kɪs] [ɔ:r] [kəˈres] ,
only one of whom she was ever known to kiss or caress ,
仅有的 一 的 谁 她 曾是 曾经 已知 到 吻 或者 抚摸 ,
据知, 她只亲吻或爱抚过其中一人。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fiː; ji][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trəˈdiʃən(ə)l] [ˈstepmʌðər] [ʌv; əv] [ˈferi]
and **to** **the** **others** **she** **was** **worse** **than** **the** **traditional** **stepmother** **of** **fairy**
和 到 这 其他的 她 曾是 更糟 比 这 传统的 后妈 的 仙女
[teɪl] .
tale .
故事 .

在其他人眼里，她比童话故事里的传统继母还要糟糕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðoʊz] [praʊd] [ˈkriːtʃərz] [aɪ] , [ɪn][maɪ][ˈæbdʒekt]
It **was** **only** **afterwards** **I** **learned** **that** **those** **proud** **creatures** **I** , **in** **my** **abject**
它 曾是 仅有的 然后 我 学习 那 那些 自豪的 生物 我 , 在 我的 卑贱
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

后来我才知道，那些骄傲的生物，在我极度孤独的时候，

[heɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ˈenvɪd] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdedli] [fɪr]
hated **and** **envied** , **lived in** **the** **same** **deadly** **fear**
憎恨 和 令人羡慕 , 居住地 在 这 相同的 致命 害怕
[ˈdʒiːtʃuːr] [ˈfɔːr]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][koʊld] [bluː] [aɪz] [ænd; ɐnd] [θɪn] [ˈkruːəl][lɪps] [ɪnˈspaɪərd][em ˈiː]
of **her** **with** **which** **her** **cold** **blue** **eyes** **and** **thin** **cruel** **lips** **inspired** **me**
的 她 和 哪个 她 寒冷的 蓝色的 眼睛 和 薄的 残忍的 嘴唇 灵感 我
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

她那双冰冷的蓝眼睛和薄而残酷的嘴唇深深地感染了我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [θæŋk] [gɔːd] !
But **there** **were** , **thank** **God** !
但 那里 是 , 感谢 上帝 !
[ˈmeni] [braɪt] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈjædoʊ] .
many **bright** **hours** **for** **me** , **untroubled** **by** **her** **shadow** .
许多 明亮的 小时 为了 我 , 平静无波 经过 她 阴影 .
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːvrɪn] [ˈleɪdi][ɪn][maɪ] [ˈnɜːsɪz] [ˈkaɪndli] [ˈvɪlɪdʒ] , [ədˈmaɪəd][ænd; ɐnd] [ˈnevər]
I **was** **a** **little** **sovereign** **lady** **in** **my** **nurse's** **kindly** **village** , **admired** **and** **never**
我 曾是 一个 小的 主权 女士 在 我的 护士的 亲切地 村庄 , 钦佩 和 绝不
[ˈθwɔːrtɪd] .
thwarted .
受挫 .

但谢天谢地，还是有的！

对我来说，有很多美好的时光，没有受到她的阴影困扰。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːvrɪn] [ˈleɪdi][ɪn][maɪ] [ˈnɜːsɪz] [ˈkaɪndli] [ˈvɪlɪdʒ] , [ədˈmaɪəd][ænd; ɐnd] [ˈnevər]
I **was** **a** **little** **sovereign** **lady** **in** **my** **nurse's** **kindly** **village** , **admired** **and** **never**
我 曾是 一个 小的 主权 女士 在 我的 护士的 亲切地 村庄 , 钦佩 和 绝不
[ˈθwɔːrtɪd] .
thwarted .
受挫 .

在我的保姆所在的那个和蔼可亲的村庄里，我像个小公主一样，受人爱戴，从未受到阻挠。

[aɪ] [ˈtɒdlɪd] [ɪmˈpɪriəsli] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld][ɪn] [ˈkɔːrdəroʊ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ɐnd] [ˈlɪnzi] [skəːts] ,
I **toddled** **imperiously** **among** **a** **small** **world** **in** **corduroy** **breeches** **and** **linsey** **skirts** ,
我 蹒跚学步 专横跋扈 之中 一个 小的 世界 在 灯心绒 马裤 和 林赛 裙子 ,
[ˈruːmɪŋ] [ˈʌnˈwɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ɐnd] [leɪnz] [frʌm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk] .
roaming **unwatched** **the** **fields** **and** **lanes** **from** **daylight** **until** **dark** .
漫游 无人关注 这 字段 和 车道 从 日光 直到 黑暗的 .
[ˈdaɪlɪtʃuːr] [ˈfɔːr]
[**Pg** **4**]
[页 4]

我穿着灯芯绒马裤和粗麻布裙，趾高气扬地走在一个小小的世界里。

从天亮到天黑，无人看管地在田野和小路上游荡。

[wiː, wi][sæt][ə'pɑːn] [griːn] [bæŋks][ænd; ənd] [meɪd] ['deɪzi] [tʃeɪnz] ,
We sat upon green banks and made daisy chains ,
我们 卫星 之上 绿色的 银行 和 制成 雏菊 链条 ,

我们坐在绿色的河岸上，编织雏菊花环。

[ænd; ənd] ['dæbəld] [dɪ'laɪtrdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd]['edʒəz, 'edʒɪz] ,
and dabbled delightedly with the sand of the pond edges ,
和 浅尝辄止 欣喜地 和 这 沙 的 这 池塘 边缘 ,

她兴高采烈地摆弄着池塘边缘的沙子，

[waɪl] [wiː, wi] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [swɒnz] .
while we gurgled and chattered and screamed at the swans .
尽管 我们 咕噜咕噜 和 喋喋不休 和 尖叫 在 这 天鹅 .

我们一边对着天鹅发出咕噜声、叽叽喳喳声和尖叫声。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['nɜːrsəri] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] [veɪɡ] .
The setting of that nursery biography is vague .
这 环境 的 那 苗圃 传 是 模糊的 .

那本育儿传记的背景设定很模糊。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [fiːld] ,
It seemed to me that the earth was made up of field beyond field ,
它 似乎 到 我 那 这 地球 曾是 制成 向上 的 场地 超过 场地 ,

在我看来，大地仿佛是由一片又一片的田野组成的。

[ænd; ənd] [leɪnz] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] [ðæt] ['nevər]
and lanes that ran from this world to the next , with daisies that never
和 车道 那 跑 从 这 世界 到 这 下一个 , 和 雏菊 那 绝不

[kʊd; kəd][biː, bi] ['gæðərd] ,
could be gathered ,
可以 是 聚集 ,

还有连接此世与彼世的小路，路旁长满了永远无法采摘的雏菊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ;
they were so many ;
他们 是 所以 许多 ;

他们人数众多；

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊ](ə)n] [sɪns] [hæz; həz] [ɪm'prest] [em 'iː] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊ](ə)n][ʌv; əv] [ɪ'mensəti]
and an ocean since has impressed me less with the notion of immensity
和 一个 海洋 自从 有 印象深刻 我 较少的 和 这 概念 的 浩瀚无垠

[ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːdɪst] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][wiː, wi] [kɔːld] [ðə; ði][pɑːnd] .
of liquid surface than the modest sheet of water we called the Pond .
的 液体 表面 比 这 谦虚的 床单 的 水 我们 称为 这 池塘 .

此后，海洋给我留下的印象与其说是浩瀚无垠的液体表面，不如说是我们称之为池塘的那片小小的水面。

[ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə][ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði]
Years afterwards I walked out from town to that village , and how small the
年 然后 我 步行 出去 从 镇 到 那 村庄 , 和 如何 小的 这

[pɑːnd][wʌz; wəz] ,
pond was ,
池塘 曾是 ,

多年后，我从镇上走到那个村庄，发现池塘很小。

[haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [leɪnz] , [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [fɔːr; fər] [fiːldz] [soʊ] ['spɑːrslɪ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz]
how short the lanes , what little patches for fields so sparsely sprinkled with daisies
如何 短的 这 车道 , 什么 小的 补丁 为了 字段 所以 稀疏地 撒上 和 雏菊
!
!
!

小路多么短啊，田野多么小啊，零星点缀着几朵雏菊！

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] .
A more miserable disillusionment I have not known .
一个 更多的 悲惨的 幻灭 我 有 不是 已知 .
我从未经历过如此痛苦的幻灭。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
I have always marvelled at the roll of
我 有 总是 惊叹不已 在 这 卷 的
我一直对.....的卷轴感到惊叹

[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[remɪˈnɪsnsɪz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [təʊld] [kənˈsekjətɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
reminiscences and experiences of childhood told consecutively and with
回忆录 和 经历 的 童年 讲述 连续 和 和
[koʊˈhɪrəns] .
coherence .
连贯性 .
童年时期的回忆和经历，以连贯连贯的方式讲述。

[ˈtʃɪldrən] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ɪˈfɛkts] ,
Children live more in pictures , in broken effects ,
孩子们 居住 更多的 在 图片 , 在 破碎的 效果 ,
孩子们更多地生活在画面中，生活在破碎的效果中。

[ɪn] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [lend][æn; ən] [ʌnˈmeʒərd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [ɑːd] [ˈtraɪfəlz][tuː; tə]
in unaccountable impulses that lend an unmeasured significance to odd trifles to
在 无法解释 冲动 那 借 一个 未测量的 意义 到 奇怪的 琐事 到
[ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [moʊˈmentəs] [fækts] ,
the exclusion of momentous facts ,
这 排除 的 意义重大 事实 ,
在无法解释的冲动下，人们会赋予一些琐碎的小事以不加衡量的重要性，而忽略了真正重要的事实。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈstoːri] .
than in story .
比 在 故事 .
比故事中描述的还要多。

[ðɪs] [əˈloʊn] [prɪˈvents, priˈvents][ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈfluːənsi] [ʌv; əv] [baɪˈɑːɡrəfi] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [əˈkaʊnt]
This alone prevents the harmonious fluency of biography in an honest account
这 独自的 阻止 这 和谐 流利度 的 传 在 一个 诚实的 帐户
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] .
of our childhood .
的 我们的 童年 .
仅此一点就足以妨碍传记在真实记述我们童年经历时流畅和谐的叙述。

[ˈmeməri] [ɪz][ə; eɪ][ˈrændəm][ˈvægəbəːnd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [kwɪr] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
Memory is a random vagabond , and plays queer tricks with proportion .
记忆 是 一个 随机的 流浪汉 , 和 演出 酷儿 技巧 和 部分 .
记忆就像一个漫无目的的流浪者，它会玩弄比例上的怪异把戏。

[aɪˈtiː] [dwelz] [ɑːn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈrelatɪv] [ˌʌnɪmˈpɔːrtns] ,
It dwells on pictures of relative unimportance ,
它 居住地 在 图片 的 相对的 不重要 ,
它着重描绘一些相对无关紧要的照片，

[ænd; ənd] [rɪˈvaɪvz] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][noʊ][ˈpræktɪk(ə)][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
and revives incidents of no practical value in the shaping of our lives .
和 复苏 事件 的 不 实际的 价值 在 这 成型 的 我们的 生活 .
并重提一些对我们的生活没有任何实际价值的事件。

[ɪts] [ˈɪndəstri] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪdələʒ-z] , [ˈweɪstfl] , [ˌʌnda:kjə'mentəri] , [ænd; ənd] [ʌn'treɪnd] .
Its industry is that of the idler's , wasteful , undocumentary , and untrained .
它是 行业 是 那 的 这 闲散者 , 浪费 , 非纪录片 , 和 未经训练的 .
它的行业是游手好闲、浪费、缺乏记录和未经培训的行业。

[fɔːr; fər] [ˈvɪvɪdnəs] [wɪ'ðəʊt] [ˈdiːteɪl] ,
For vividness without detail ,
为了 生动性 没有 细节 ,
生动而不注重细节 ,

[ɪts] [ɪ'fekts] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænvəs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈdɔːbər] [peɪnts] [ə; eɪ]
its effects may be compared with a canvas upon which a hasty dauber paints a
它是 效果 可能 是 比较的 和 一个 帆布 之上 哪个 一个 仓促 涂抹者 油漆 一个
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈevri] [əb'skjər] [tɪnt] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
background of every obscure tint in an inextricable confusion ,
背景 的 每一个 朦胧 着色 在 一个 密不可分 困惑 ,
它的效果好比是在画布上, 一个匆忙的涂抹者用各种晦涩的颜色胡乱涂抹出一片混乱的背景。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [stroʊks] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈklər] .
and relieves it with sharply defined strokes of bright colour .
和 缓解 它 和 尖锐地 定义 笔画 的 明亮的 颜色 .
并用鲜明的色彩笔触加以突出。

[ˈdʒɪm] [ˈkɑːkrən] , [maɪ] [ˈevrɪdeɪ] [ˈpɑːpə] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] - [feɪst] [mæn]
Jim Cochrane , my everyday papa , as I called him , was a sallow - faced man
吉姆 科克伦 , 我的 每天 爸爸 , 作为 我 称为 他 , 曾是 一个 黄褐色 - 面对 男人
[wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,
with bright black eyes ,
和 明亮的 黑色的 眼睛 ,
吉姆·科克伦, 我每天都叫他“爸爸”, 他面色蜡黄, 眼睛乌黑明亮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][em 'iː][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒtər] - [ˈmeʒər] ,
which he winked at me over the brim of his porter - measure ,
哪个 他 眨眼 在 我 超过 这 帽檐 的 他的 搬运工 - 措施 ,
他从手提包的杯沿上朝我眨了眨眼,

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər][ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
as he refreshed himself at the kitchen fire after a hard day's work .
作为 他 焕然一新 他自己 在 这 厨房 火 后 一个 难的 天 工作 .
辛苦工作一天后, 他在厨房的炉火旁暖和了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][wʌns] [tʊk] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He was an engine - driver , and once took me on the engine with him
他 曾是 一个 引擎 - 司机 , 和 一次 采取 我 在 这 引擎 和 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪ](ə)n] ,
to the nearest station ,
到 这 最近的 车站 ,
他是一名火车司机, 有一次他带我坐火车去了最近的车站。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ˈhoʊldɪŋ] [em 'iː] [taɪt] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [waɪl]
he and a comrade holding me tight between them , while
他 和 一个 同志 保持 我 紧的 之间 他们 , 尽管
他和一位同志紧紧地把我夹在中间, 而

[aɪ] [ˈfriːkt] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] .
I shrieked and chattered in all the bliss of a first adventure .
我 尖叫 和 喋喋不休 在 全部 这 极乐 的 一个 第一的 冒险 .
我兴奋地尖叫、叽叽喳喳, 沉浸在第一次冒险的喜悦中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv][saɪt] .
This is a memory of sensation , not of sight .
这 是 一个 记忆 的 感觉 , 不是 的 视线 .

这是感觉记忆, 而不是视觉记忆。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði][er] , [ðə; ði] [stɪŋ] , [laɪk] ['ni:d(ə)] - [pɔɪnts] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:ks]
I recall the rush through the air , the sting , like needle - points against my cheeks
我 记起 这 匆忙 通过 这 空气 , 这 蜇 , 喜欢 针 - 积分 反对 我的 脸颊
[ænd; ənd] ['aɪ,lɪdz] ,
and eyelids ,
和 眼睑 ,

我记得空气中弥漫的快感, 还有那种刺痛感, 就像针尖扎在我的脸颊和眼睑上一样。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][kəʊl] [ðæt] [flu:] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [smoʊk] ,
of the bits of coal that flew downward from the roll of smoke ,
的 这 比特 的 煤炭 那 飞翔 向下 从 这 卷 的 抽烟 ,
从滚滚浓烟中飞溅下来的煤屑,

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [men] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] ,
the shouting men laughing and telling me not to be afraid ,
这 喊叫 男人 笑 和 讲述 我 不是 到 是 害怕的 ,
男人们大声喊叫, 笑着告诉我不要害怕。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [wen'evər] [ðeɪ] [slɪd] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] ,
the red glare of the furnace whenever they slid back the grate opening ,
这 红色的 强光 的 这 炉 每当 他们 滑行 后退 这 格特 开幕 ,
每当他们向后拉开炉篋开口时, 炉膛都会发出红光。

[ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lait] [ðæt] [θrɪld] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
the whiff of fright and delight that thrilled me , and , above all ,
这 闻 的 惊吓 和 喜 那 激动不已 我 , 和 , 多于 全部 ,
那股令我既恐惧又兴奋的复杂感觉, 以及, 最重要的是,

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:sɪz] [kaɪnd] ['hʌzbənd] .
the confidence I had that I was safe with nurse's kind husband .
这 信心 我 有 那 我 曾是 安全的 和 护士的 种类 丈夫 .
我相信和护士善良的丈夫在一起很安全。

[pʊr] ['dʒɪm] !
Poor Jim !
贫穷的 吉姆 !

可怜的吉姆!

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ded] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [deθ] .
His was the second dead face I looked upon without understanding death .
他的 曾是 这 第二 死的 脸 我 看起来 之上 没有 理解 死亡 .
这是我在不了解死亡的情况下看到的第二张死者面孔。

[ðə; ði] ['ru:θləs] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] [kən'su:mɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
The ruthless disease of the Irish peasant was consuming him then ,
这 无情 疾病 的 这 爱尔兰 农民 曾是 消费 他 然后 ,
当时, 爱尔兰农民那种无情的疾病正在吞噬他。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] [θru:] .
and he died before he had lived half his life through .
和 他 死亡 前 他 有 居住地 一半 他的 生活 通过 .
他还没活到一半就去世了。

[[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[ˈtʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ˈmeri] [dʒeɪn] .
MARY JANE .
玛丽 简 .

玛丽·简。

[ˈmeri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] .
Mary Jane was my first subject and my dearest friend .
玛丽 简 曾是 我的 第一的 主题 和 我的 亲爱的 朋友 .

玛丽·简是我第一个研究对象，也是我最亲密的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [æ; t][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [kɔːt] [ə; eɪ][teɪl] - [end]
She lived in a little cottage at the top of the village that caught a tail - end
她 居住地 在 一个 小的 小屋 在 这 顶部 的 这 村庄 那 捕捉 一个 尾巴 - 结尾
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paːnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊz] .
view of the pond and the green from the back windows .
看法 的 这 池塘 和 这 绿色的 从 这 后退 视窗 .

她住在村子顶端的一间小木屋里，从后窗可以看到池塘和绿地的尾部。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [nuː] [wʌt] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hə; r] [ˈfɑːðər] [ˈfɑːləʊd] ,
It is doubtful if I ever knew what calling her father followed ,
它 是 疑 如果 我 曾经 知道 什么 呼叫 她 父亲 随后 ,

我不确定我是否知道给她父亲打电话之后发生了什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and I have forgotten his name .
和 我 有 被遗忘的 他的 姓名 .

我忘记了他的名字。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dʒeɪn][aɪ] [wel] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [bæk] [ˈwɪndəʊz] .
But Mary Jane I well remember , and the view from those back windows .
但 玛丽 简 我 出色地 记住 , 和 这 看法 从 那些 后退 视窗 .

但我清楚地记得玛丽·简，还有从后窗望出去的景色。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
She was older than I , and was a very wise little woman ,
她 曾是 老 比 我 , 和 曾是 一个 非常 明智的 小的 女士 ,

她比我年长，是一位非常睿智的小妇人。

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈaʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈrevərɪz] .
without my outbursts of high spirits and inexplicable reveries .
没有 我的 爆发 的 高的 烈酒 和 无法解释的 遐想 .

如果没有我时而高涨的情绪和时而莫名其妙的遐想，那就不会有这些了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔɪld] [blæk] [kəːlɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈpɪŋkɪst] [ʌv; əv] [tʃiːks] ,
She had oiled black curls , the pinkest of cheeks ,
她 有 涂油 黑色的 卷发 , 这 最粉红的 的 脸颊 ,

她有一头抹了油的黑色卷发，脸颊泛着淡淡的粉红。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and black eyes with a direct and resolute look in them ,
和 黑色的 眼睛 和 一个 直接的 和 坚决 看 在 他们 ,

还有那双黑色的眼睛，眼神直视而坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈstoːrɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [əˈmjuːz] [ɔːr] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪtli] ,
and she read stories that did not amuse or interest me greatly ,
和 她 读 故事 那 做过 不是 娱乐 或者 兴趣 我 非常 ,

她读的故事既没让我觉得有趣，也没让我很感兴趣。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['evrɪdeɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .
because they were chiefly concerned with good everyday boys and girls .
因为 他们 是 主要 担心的 和 好的 每天 男孩们 和 女孩们 :
因为他们主要关注的是善良的普通男孩女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['fɛərɪz] [baɪ] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['eɪndʒəlz] ,
She tried to still a belief in fairies by transforming them into angels ,
她 尝试 到 仍然 一个 信仰 在 仙女 经过 转变 他们 进入 天使 ,
她试图通过将仙女变成天使来挽救人们对仙女的信仰。

[bʌt; bət]['ʃiː; ʃɪ] [meɪd] ['splendɪd] ['deɪzɪ] [tʃeɪnz] ,
but she made splendid daisy chains ,
但 她 制成 灿烂 雏菊 链条 ,
但她编织的雏菊花环非常漂亮。

[ænd; ənd]['ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['bæləns] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bræntɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ]
and she could balance herself like a bird upon the branches that overhung the
和 她 可以 平衡 她自己 喜欢 一个 鸟 之上 这 分支 那 悬垂 这
[pɑːnd] .
pond .
池塘 :
她能像鸟儿一样在池塘上方的树枝上保持平衡。

[[ˌpiː 'dʒɪː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [swɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['perəl] ,
Here she would swing up and down in fascinating peril ,
这里 她 会 摇摆 向上 和 向下 在 迷人 危险 ,
在这里，她会体验到令人着迷的危险，上下游荡。

[hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] [naʊ] ['θretnɪŋ] [kən'fjuːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌpər] ['bræntɪz] ,
her black curls now threatening confusion with the upper branches ,
她 黑色的 卷发 现在 威胁 困惑 和 这 上 分支 ,
她那乌黑的卷发与上层的枝叶交错缠绕，几乎要混淆起来。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ðen] ['skɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
her feet then skimming the surface of the water .
她 脚 然后 撇脂 这 表面 的 这 水 .
她的双脚掠过水面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɔːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen]
It was a horrible joy to watch her and calculate the moment when
它 曾是 一个 可怕 喜悦 到 手表 她 和 计算 这 片刻 什么时候
[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wʊd] [kloʊz] [ˌoʊvər] [bræntɪ] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] [kəːlz] .
the water would close over branch and boots and curls .
这 水 会 关闭 超过 分支 和 靴子 和 卷发 :
看着她，计算着水流淹没树枝、靴子和卷发的那一刻，真是既痛苦又快乐。

[maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'mɜːrʒn] ,
My first attempt to imitate her resulted in my own immersion ,
我的 第一的 试图 到 模拟 她 结果 在 我的 自己的 浸没 ,
我第一次尝试模仿她，结果自己也完全沉浸其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjʊː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
and a crowd to the rescue from the nearest public - house .
和 一个 人群 到 这 救援 从 这 最近的 民众 - 房子 :
附近一家酒馆里的人纷纷赶来帮忙。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [diˈskʌvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [draʊnd] ,
After the shock and the pleasant discovery that I was not drowned ,
后 这 震惊 和 这 令人愉快的 发现 那 我 曾是 不是 溺水 ,
在经历了最初的震惊和欣喜之后, 我发现自己并没有溺水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [bæθ] ,
and was really nothing the worse for my bath ,
和 曾是 真的 没有什么 这 更糟 为了 我的 洗澡 ,
对我的洗澡来说, 其实并没有什么坏处。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌtempəˈrerəli] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I think I enjoyed the sensation of being temporarily regarded in the light of a
我 思考 我 享受 这 感觉 的 存在 暂时地 认为 在 这 光 的 一个
[ˈpʌblɪk] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
public personage .
民众 人士 .

我想我很享受那种暂时被当作公众人物看待的感觉。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dʒeɪn] [haʊld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [əˈbændənmənt] [tu; tə] [ɡri:f] .
But Mary Jane howled in a rustic abandonment to grief .
但 玛丽 简 嚎叫 在 一个 乡村 放弃 到 悲伤 .
但玛丽·简却像个乡下姑娘一样, 放纵地嚎啕大哭, 沉浸在悲痛之中。

[ʃi:; ʃi][tuːld][em ˈi:] [ˈæftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tu; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu; tə] [ˈprɪzn] ,
She told me afterwards she expected to be taken to prison ,
她 讲述 我 然后 她 预期的 到 是 已采取 到 监狱 ,
她后来告诉我, 她预料自己会被送进监狱。

[ænd; ənd] [biˈli:vɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [ˈsentəns] [hɜ:r; hər][tu; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
and believed the Queen would sentence her to be hanged .
和 相信 这 女王 会 句子 她 到 是 绞刑 .
她相信女王会判她绞刑。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [lɔ:ŋɡər][tu; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][tu; tə][ˈdɑ:ktər][em ˈi:] .
It took longer to comfort her than to doctor me .
它 采取 更长 到 舒适 她 比 到 医生 我 .
安慰她所花的时间比给我看病所花的时间还长。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [əˈɡen] [əˈtemptɪd] [tu; tə] [swɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
It was some time after that before I again attempted to swing upon the
它 曾是 一些 时间 后 那 前 我 再次 尝试过 到 摇摆 之上 这
[ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑ:nd] ,
branches over the pond ,
分支 超过 这 池塘 ,
那之后过了一段时间, 我才再次尝试在池塘上方的树枝上荡秋千。

[bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði] [swɔnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [flæt]
but contented myself with feeding the swans from the bank upon a flat
但 满足 我 和 喂养 这 天鹅 从 这 银行 之上 一个 平坦的
[ˈnɔ:ʃəs] [keɪk] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tu; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
nauseous cake indigenous to the spot ,
恶心 蛋糕 土著 到 这 点 ,
但我满足于在岸边用当地特有的扁平而令人作呕的蛋糕喂天鹅。

[aɪ] [brɪˈli:v] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɪvɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] [ju:st] [tu; tə] [sel] [ju: ˈes][æt; ət][ə; eɪ] [stɔ:l] [hɑ:rd][baɪ] .
I believe , which a shrivelled old woman used to sell us at a stall hard by .
我 相信 , 哪个 一个 干瘪 老的 女士 用过的 到 卖 我们 在 一个 摊位 难的 经过 .
我相信, 那是以前一位干瘪的老妇人在附近的摊位上卖给我们的。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈflaʊər] - [ˈbedz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [nɪr] [ðə; ði][pɑːnd] , [ˈwɪtʃ] [naʊ] [liːdz]
There were flower - beds and a rural chalet near the pond , which now leads
那里 是 花 - 床 和 一个 乡村的 小木屋 靠近 这 池塘 , 哪个 现在 线索
[em ˈiː][tuː; tə] [kənˈkluːd]
me to conclude
我 到 结束

池塘附近有花坛和一座乡村小屋，这让我得出结论：

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðæt] [ðə; ði] [ɡriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhɑːlədeɪ] [rɪˈzɔːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
that the green was a single - holiday resort , for I remember a good deal
那 这 绿色的 曾是 一个 单身的 - 假期 采取 , 为了 我 记住 一个 好的 交易
[ʌv; əv] [keɪk] - [krʌmz] ,
of cake - crumbs ,
的 蛋糕 - 面包屑 ,

那片绿地以前只作为度假胜地使用过，因为我记得上面有很多蛋糕屑。

[ˈɔrɪndʒ] - [piːlz] , [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] [ˈbɒtlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
orange - peels , and empty ginger - beer bottles about the place .
橙子 - 果皮 , 和 空的 姜 - 啤酒 瓶子 关于 这 地方 .

到处都是橘子皮和空姜汁啤酒瓶。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
The old woman was very popular with us .
这 老的 女士 曾是 非常 受欢迎的 和 我们 .

这位老太太很受我们欢迎。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈpenɪz] [tuː; tə] [spend] ,
Even when we had no pennies to spend ,
甚至 什么时候 我们 有 不 便士 到 花费 ,

即使我们身无分文，

[fiː; ji] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keəd] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər]
she would condescend to chat with us as long as we cared to linger
她 会 屈尊 到 聊天 和 我们 作为 长的 作为 我们 关心 到 萦绕
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [stɔːl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] ,
about her stall of delights ,
关于 她 摊位 的 美味 ,

只要我们愿意在她琳琅满目的摊位前逗留，她就会纡尊降贵地和我们聊天。

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt]
and she sometimes wound up the conversation by the gift of our favourite
和 她 有时 伤口 向上 这 对话 经过 这 礼物 的 我们的 最喜欢的
[ˈlʌkʃəri] , [ə; eɪ][kræb] - [ˈæp(ə)] .
luxury , a crab - apple .
奢华 , 一个 螃蟹 - 苹果 .

她有时会以我们最喜欢的奢侈品——野苹果——作为礼物来结束谈话。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv] [saɪnd] [əˈweɪ]
I fear there was not one of us that would not cheerfully have signed away
我 害怕 那里 曾是 不是 一 的 我们 那 会 不是 愉快地 有 签名 离开
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈtreɪfʊl] [ʌv; əv][kræb] - [ˈæplz] .
our future both here and hereafter for an entire trayful of crab - apples .
我们的 未来 两个都 这里 和 此后 为了 一个 全部的 托盘 的 螃蟹 - 苹果 .

我担心我们当中没有一个人会不愿意为了满满一托盘野苹果而欣然放弃今生来世的未来。

[i:tʃ] [treɪ] [held] [twelv] , [pleɪst] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] , [laɪk] [sku:l] - [ræŋks] ;
Each tray held twelve , placed two and two , like school - ranks ;
每个 托盘 握住 十二 , 放置 二 和 二 , 喜欢 学校 - 排名 ;
每个托盘装有十二个, 两个两个地摆放, 就像学校的年级一样;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
and I know not which were the more bewitching to the eye ,
和 我 知道 不是 哪个 是 这 更多的 迷人的 到 这 眼睛 ,
我不知道哪一个更赏心悦目。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [treɪz] [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [ˈdʌb(ə)] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈæplz] .
the little trays or the demure double rows of little apples .
这 小的 托盘 或者 这 端庄 双倍的 行 的 小的 苹果 .
小小的托盘, 或是两排端庄的小苹果。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪtʃ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [ˈpɪnəfoʊr] [fɔ:r; fər] [ˈbesi] [tu:; tə] [rek] [ðɪs] [ˈhɑ:rməni]
The child rich enough to hold out a pinafore for Bessy to wreck this harmony
这 孩子 富有的 足够的 到 抓住 出去 一个 围裙 为了 贝西 到 破坏 这 和谐
[ʌv; əv] [treɪ] [ænd; ənd][laɪn][baɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] [twelv] [ˈhev(ə)nli] [bɔ:lz] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,
of tray and line by pouring twelve heavenly balls into it ,
的 托盘 和 线 经过 浇注 十二 天上 球 进入 它 ,
那个富裕到可以给贝西递上围裙的孩子, 让贝西把十二个美味的球倒进托盘和裙子里, 破坏这和谐的画面。

[æskt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][laɪf][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
asked nothing more from life in the way of pleasure .
问 没有什么 更多的 从 生活 在 这 方式 的 乐趣 .
他对生活别无所求, 只求快乐。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈælbəm] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈvju:z] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
The pride of Mary Jane's household was an album containing views of New York
这 自豪 的 玛丽 简的 家庭 曾是 一个 专辑 包含 浏览 的 新的 约克
,
.
,
玛丽·简家最引以为豪的是一本收录了纽约风景照的相册。

[ˈwɪðər] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
whither Mary Jane's eldest brother had gone .
往哪里去 玛丽 简的 长子 兄弟 有 已消失 .
玛丽·简的大哥去了哪里?

[nu:] [jɔ:k] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [toʊld][ju: ˈes] , [wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] .
New York , his mother told us , was in America .
新的 约克 , 他的 母亲 讲述 我们 , 曾是 在 美国 .
他母亲告诉我们, 纽约在美国。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˈeni] [pleɪs] [soʊ][bɪɡ][æz; əz]
The difficulty for my understanding was to explain how any place so big as
这 困难 为了 我的 理解 曾是 到 解释 如何 任何 地方 所以 大的 作为
[nu:] [jɔ:k] [kʊd; kəd][faɪnd]
New York could find
新的 约克 可以 寻找
我理解上的难点在于解释像纽约这样大的地方怎么会找到

[əˈnʌðər] [pleɪs] [bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][stænd][ɪn] .
another place big enough to stand in .
其他 地方 大的 足够的 到 站立 在 .
另一个足够大的地方, 可以站着。

[waɪ] [wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'merɪkə] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
Why was New York in America and not America in New York ?
为什么 曾是 新的 约克 在 美国 和 不是 美国 在 新的 约克 ?

为什么纽约在美国，而不是美国在纽约？

[ˈni:ðər] [ˈmerɪ] [dʒeɪn][nɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwestʃən] .
Neither Mary Jane nor her mother could make anything of my question .
两者都不 玛丽 简 也不 她 母亲 可以 制作 任何事物 的 我的 问题 .

玛丽·简和她母亲都无法理解我的问题。

[ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
They said you went across the sea in a ship to New York ,
他们 说 你 去 穿过 这 海 在 一个 船 到 新的 约克 ,

他们说 你乘船渡海去了纽约，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈwɔ:tər] ,
and when they added that the sea was all water ,
和 什么时候 他们 额外 那 这 海 曾是 全部 水 ,

当他们补充说大海全是水时，

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:n] [ðə; ði][pɑ:nd] ,
I immediately thought that they must mean the pond ,
我 立即地 想法 那 他们 必须 意思是 这 池塘 ,

我立刻想到他们指的一定是池塘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌnz][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [faɪnd]
and that if I once got to the other side of it I should probably find
和 那 如果 我 一次 得到 到 这 其他 边 的 它 我 应该 大概 寻找

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .

America and New York .
美国 和 新的 约克 .

如果我最终到达了彼岸，我应该会发现美国和纽约。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhev(ə)n] ,
Until then I had believed the other side of the pond to be heaven ,
直到 然后 我 有 相信 这 其他 边 的 这 池塘 到 是 天堂 ,

在此之前，我一直认为大西洋彼岸就是天堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
because the sky seemed to touch the tops of the trees .
因为 这 天空 似乎 到 触碰 这 最高额 的 这 树木 .

因为天空仿佛触及了树梢。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈnaɪsər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [ə'merɪkə] ,
But it was nicer to think of it as America ,
但 它 曾是 更漂亮 到 思考 的 它 作为 美国 ,

但把它想象成美国会更美好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [bæk] [frʌm; frəm]
because there was a greater certainty of being able to get back from
因为 那里 曾是 一个 更大的 肯定 的 存在 有能力的 到 得到 后退 从

[ə'merɪkə] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,

America than from heaven ,
美国 比 从 天堂 ,

因为从美国回来的确定性比从天堂回来的确定性要高得多。

— [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
— **above all** ,
— 多于 全部 ,

-首先，

[wɛn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)]
when I was so unexpectedly made acquainted with the extremely disagreeable
什么时候 我 曾是 所以 不料 制成 熟人 和 这 极其 令人不快的
[ˈmeθəd] [baɪ] [wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtɪd] [ˈðɪðər] .
method by which little children are transported thither .
方法 经过 哪个 小的 孩子们 是 运输 那里 .

当我意外地了解到运送小孩子到那里的极其令人不快的方式时。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɜr] [nɜːrs] [kæn; kən][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈmerɪ] [dʒeɪn][ænd; ænd][em ˈiː][wʌns] .
I do not know where nurse can have taken Mary Jane and me once .
我 做 不是 知道 在哪里 护士 能 有 已采取 玛丽 简 和 我 一次 .
我不知道护士之前把我和玛丽·简带到哪里去了。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːrk] ,
I have for years cherished the idea that it was to Cork ,
我 有 为了 年 珍爱 这 主意 那 它 曾是 到 软木 ,
多年来, 我一直珍视着这个想法, 那就是去科克。

[wɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ;
which was a long way off ;
哪个 曾是 一个 长的 方式 离开 ;
那还很远;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [tʊk] [em ˈiː] [ˈeniwɜr] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ,
but I am assured since that she never took me anywhere in a train ,
但 我 是 保证 自从 那 她 绝不 采取 我 任何地方 在 一个 火车 ,
但我确信她从来没有带我坐过火车。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrk] .
and that certainly I never was in Cork .
和 那 当然 我 绝不 曾是 在 软木 .
而且我肯定从来没去过科克。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː] ,
This is a mystery to me ,
这 是 一个 神秘 到 我 ,
这对我来说是个谜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn]
for the most vivid recollection of those early years is a train
为了 这 最多 生动 回忆 的 那些 早期的 年 是 一个 火车
对那些早年岁月最生动的回忆是一列火车。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [ænd; ænd] [ˈmerɪ] [dʒeɪn] .
journey with nurse and Mary Jane .
旅行 和 护士 和 玛丽 简 .
与护士和玛丽·简一起旅行。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstiːmɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ˈhɜːri] , [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] ,
I remember the train steaming slowly into a station : the hurry , the bustle ,
我 记住 这 火车 蒸煮 缓慢地 进入 一个 车站 : 这 匆忙 , 这 忙碌 ,
我记得火车缓缓驶入车站：匆忙、喧闹，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʊən] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['meri] ['dʒeɪnz] ['noʊɪŋ] [ˌɛksklə'meɪʃn] , "**the different tone of voices round me , and Mary Jane's knowing exclamation ,**"
这 不同的 语气 的 声音 圆形的 我 , 和 玛丽 简的 会心 感叹 , "**Angela , this is Cork ,**
安吉拉 , 这 是 软木 ,

我周围传来各种不同的语气，还有玛丽·简意味深长的惊呼：“安吉拉，这里是科克。”

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] — [æz; əz] [faɪn] , [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ˈdʌblɪn] .
one of the biggest towns of Ireland — as fine , they say , as Dublin .
— 的 这 最大 城镇 的 爱尔兰 — 作为 美好的 , 他们 说 , 作为 都柏林 .
爱尔兰最大的城镇之一——据说和都柏林一样好。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [kɔːrk] , ['nevər] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,
" **Now , if I were never in Cork , never travelled with nurse and Mary Jane ,**
" 现在 , 如果 我 是 绝不 在 软木 , 绝不 旅行 和 护士 和 玛丽 简 ,
“如果我从未去过科克，从未和护士以及玛丽·简一起旅行，

[wɪl] ['eni] [wʌŋ] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] ?
will any one explain to me how I came to remember those words so distinctly ?
将要 任何 一 解释 到 我 如何 我 来了 到 记住 那些 字 所以 明显地 ?
谁能告诉我，我为什么会如此清晰地记住这些话？

[ɑːdər] [stɪl] , [aɪ] [eɪ 'em] [æbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nɜːrs] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [græsp] ,
Odder still , I am absolutely convinced that nurse took my hand in an excited grasp ,
更奇怪 仍然 , 我 是 绝对地 确信 那 护士 采取 我的 手 在 一个 兴奋的 抓牢 ,
更奇怪的是，我完全确信那位护士激动地握住了我的手。

[ænd; ənd] [led] [em 'i:] , [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] ,
and led me , bewildered and enchanted ,
和 引领 我 , 困惑 和 迷人的 ,
他引领着我，让我既困惑又着迷，

[θruː] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [ʌv; əv] [ˈɑːbdʒekts] [ænd; ənd]
through interminable streets full of such a diversity of objects and
通过 没完没了 街道 满的 的 这样的 一个 多样性 的 对象 和
[ɪnˈtræsts] [æz; əz] [deɪzɪd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
interests as dazed my imagination like a blow .
兴趣 作为 茫然 我的 想像力 喜欢 一个 吹 .

穿过无尽的街道，街道两旁琳琅满目的物品和趣味盎然的事物让我眼花缭乱，仿佛被重重一击。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪti] [ˈæspekts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
Not that I was unacquainted with city aspects ; but this was all so different ,
不是 那 我 曾是 不熟悉的 和 城市 方面 ; 但 这 曾是 全部 所以 不同的 ,
[soʊ] [ˈnɑːv(ə)l] ,
so novel ,
所以 小说 ,

并非我对城市生活一无所知；但这一切都如此不同，如此新奇。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkæpɪt(ə)l] !
so much more brilliant than the familiar capital !
所以 很多 更多的 杰出的 比 这 熟悉的 首都 !
比我们熟悉的首都精彩得多！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈskɑːrlət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd]
I remember the vivid shock of military scarlet in a luminous atmosphere , and
我 记住 这 生动 震惊 的 军队 猩红 在 一个 发光的 气氛 , 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfɔːrən] [ˈfeɪsɪz] ,
smiling foreign faces ,
微笑 外国的 面孔 ,

我记得明亮的灯光下，鲜艳的军装猩红色格外引人注目，还有外国人的笑脸。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [stɑ:p't] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][kraɪ] , " [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !
and several ladies stopped to look at me and cry , " Oh , the little angel !
和 一些 女士们 停止 到 看 在 我 和 哭 , " 哦 , 这 小的 天使 !
好几位女士停下来看着我, 哭着说: “哦, 小天使! ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ðə; ði][aɪ'di:əl][wæks] [dɑ:l] , [ˈprɪti] , [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [æb'nɔ:rməli] [fer] .
" I was quite the ideal wax doll , pretty , delicate , and abnormally fair .
" 我 曾是 相当 这 理想的 蜡 玩具娃娃 , 漂亮的 , 精美的 , 和 异常地 公平的 .
“我简直就是个完美的蜡像娃娃, 漂亮、娇嫩, 而且皮肤异常白皙。”

[aɪ] [bɪ'li:v] ['meri] [dʒeɪn] ['wə:ʃɪp] [em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn]
I believe Mary Jane worshipped me because of the whiteness of my skin
我 相信 玛丽 简 崇拜 我 因为 的 这 白人 的 我的 皮肤
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]['ɡoʊldən] [her] .
and for my golden hair .
和 为了 我的 金的 头发 :
我相信玛丽·简崇拜我是因为我白皙的皮肤和金色的头发。

['meməɪrɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [aɪ]['nevər] [meɪd] [ænd; ənd]
Memories of this journey I never made and
回忆 的 这 旅行 我 绝不 制成 和
这段旅程的记忆, 我从未经历过。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [aɪ]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [du:][nɑ:t][end] [hɪr] .
of this town I never visited do not end here .
的 这 镇 我 绝不 到访 做 不是 结尾 这里 :
我从未到访过的这座小镇的故事远不止于此。

['æftər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋz] [θru:] [kwɑ:t] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [stri:ts] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [wɪ'dəʊt]
After eternal wanderings through quite the liveliest streets I have ever known , without
后 永恒 漫游 通过 相当 这 最活跃的 街道 我 有 曾经 已知 , 没有
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] ,
remembrance of stopping ,
纪念 的 停止 ,
在无休止地漫步于我所见过的最热闹的道路之后, 我竟忘记了停下来。

[ʌv; əv] ['entrəns] [ɔ:r] [gɪ'ri:tɪŋz] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [nɜ:rs] , ['meri]
of entrance or greetings , I find myself in an unfamiliar room with nurse , Mary
的 入口 或者 问候 , 我 寻找 我 在 一个 陌生 房间 和 护士 , 玛丽
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,
没有听到任何问候或问候, 我发现自己身处一个陌生的房间, 房间里有护士玛丽·简。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
a strange lady , and my mother .
一个 奇怪的 女士 , 和 我的 母亲 :
一位陌生的女士, 还有我的母亲。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [peɪl] [gri:n] ['pɑ:plɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'rækjələsli] ['bju:tɪf(ə)l] .
My mother was dressed in pale green poplin , and looked miraculously beautiful .
我的 母亲 曾是 穿着 在 苍白 绿色的 府绸 , 和 看起来 奇迹般地 美丽的 .
我母亲身穿浅绿色府绸连衣裙, 看起来美得惊人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz]['pɑ:plɪn] ,
I know the dress was poplin ,
我 知道 这 裙子 曾是 府绸 ,
我知道那件裙子是府绸的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [nɜːrs] [sed] [soʊ] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [æt; ət] [ɪts]
because nurse said so when I touched the long train and wondered at its
因为 护士 说 所以 什么时候 我 感动 这 长的 火车 和 想知道 在 它是
['stɪfnəs] .
stiffness .
刚性 .

因为当我触摸长长的裙摆并疑惑它的僵硬时，护士是这么说的。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː]['koʊldli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [nɜːrs] —
She looked at me coldly , and said to nurse —
她 看起来 在 我 冷冷地 , 和 说 到 护士 —
[dæ; dɪ] [lʊkt] [æt; ət] [tuː; tə] [nɜːrs] —
她冷冷地看了我一眼，说去喂奶——

" [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌnstroʊk] .
" **That child has had sunstroke .**
" 那 孩子 有 有 中暑 .
[ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌnstroʊk] .
“那个孩子中暑了。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] [red] .
I never saw her so red .
我 绝不 锯 她 所以 红色的 .
[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] [red] .
我从没见过她脸这么红。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [mɪlk] .
You must wash her in new milk .
你 必须 洗 她 在 新的 牛奶 .
[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [mɪlk] .
你必须用新鲜的牛奶给她洗澡。

" [werə'pɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
" **Whereupon she rang a bell ,**
" 于是 她 响铃 一个 钟 ,
[werə'pɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
于是她摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]
and cried out to somebody I did not see to fetch a basin of milk and
和 哭 出去 到 某人 我 做过 不是 看 到 拿来 一个 盆地 的 牛奶 和
[ə; eɪ] ['taʊəl] .
a towel .
一个 毛巾 .

我大声向一个我看不见的人喊叫，让他拿来一盆牛奶和一条毛巾。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [wɔːʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I shuddered at the thought that perhaps my mother would wash my face instead of
我 颤抖 在 这 想法 那 也许 我的 母亲 会 洗 我的 脸 反而 的
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

想到妈妈可能会给我洗脸而不是喂奶，我不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd][ʌv; əv]
for I dreaded nothing so much as contact with that long white hand of
为了 我 令人恐惧的 没有什么 所以 很多 作为 接触 和 那 长的 白色的 手 的
['skʌlptʃərəl] [ʃeɪp] .
sculptural shape .
雕塑般的 形状 .

因为我最害怕的就是与那只修长、形状优美的白色手接触。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['nʌθɪŋ] [si:mz] [soʊ][streɪndʒ][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [depθ]
Among the mysteries of my life nothing seems so strange to me as the depth
之中 这 谜团 的 我的 生活 没有什么 似乎 所以 奇怪的 到 我 作为 这 深度
[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
of this physical antipathy to my mother .
的 这 身体的 反感 到 我的 母亲 .

在我人生的诸多谜团中，没有什么比我对母亲的这种强烈的生理厌恶感更让我感到奇怪了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] [tu:; tə] [hu:m] ['mʌðərhʊd] [ɪz][soʊ]['seɪkrɪd] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv]
The general reader to whom motherhood is so sacred will not like to read of
这 一般的 读者 到 谁 母性 是 所以 神圣 将要 不是 喜欢 到 读 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

对于那些视母爱为神圣的普通读者来说，他们不会喜欢读到这样的内容。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
But to suppress the most passionate instinct of my nature , would be to
但 到 压制 这 最多 热情的 本能 的 我的 自然 , 会 是 到
[sə'pres] [ðə; ði]
suppress the
压制 这

但压抑我天性中最强烈的本能，就等于压抑.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋz] .
greater part of my mental and physical sufferings .
更大的 部分 的 我的 精神的 和 身体的 苦难 .

我的大部分精神和身体痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ]['berbi][aɪ] [went] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃən] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ɪf] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] .
As a baby I went into convulsions , I am told , if placed in my mother's arms .
作为 一个 婴儿 我 去 进入 抽搐 , 我 是 讲述 , 如果 放置 在 我的 母亲的 武器 .

据说，我还是婴儿的时候，如果被放在母亲的怀里，就会抽搐。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
As a child , a girl ,
作为 一个 孩子 , 一个 女孩 ,

小时候，一个女孩，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['moʊməntəri] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv]
nothing has been so dreadful to me as the most momentary endurance of
没有什么 有 到过 所以 可怕 到 我 作为 这 最多 瞬间 耐力 的
[hɜ:r; hər] [tʌt] .
her touch .
她 触碰 .

对我来说，最可怕的事情莫过于忍受她哪怕是最短暂的触碰。

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['stʌdi] ,
Once when I was threatened with congestion of the brain from over - study ,
一次 什么时候 我 曾是 威胁 和 拥塞 的 这 脑 从 超过 - 学习 ,
有一次，我因为学习过度而面临大脑堵塞的威胁，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ɪn] ['frenzɪd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ] [braʊ] ,
I used to lie in frenzied apprehension of the feel of her hand on my brow ,
我 用过的 到 说谎 在 丧心病狂 忧虑 的 这 感觉 的 她 手 在 我的 眉头 ,
我过去常常惊恐地躺着，害怕她的手抚摸我的额头。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈvɪzəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ][bɪˈfɔːr][ə; eɪ][ˈnɜːrvəs][ˈʌdə][ʃʊk][maɪ]
and she was hardly visible in the doorway before a nervous shudder shook my
和 她 曾是 几乎 可见的 在 这 门口 前 一个 紧张的 不寒而栗 摇晃 我的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

她刚出现在门口，身影几乎难以辨认，我便感到一阵紧张的颤抖。

[ænd; ənd][vɔɪs][wʌz; wəz][left][em ˈiː][tuː; tə][ˈmʌtər] , " [dəʊnt][tʌtʃ][em ˈiː] !
and voice was left me to mutter , " Don't touch me !
和 嗓音 曾是 左边 我 到 低声 , " 不 触碰 我 !
一个声音让我喃喃自语：“别碰我！ ”

[oʊ] , [dəʊnt][tʌtʃ][em ˈiː] !
oh , don't touch me !
哦 , 不 触碰 我 !
哦，别碰我！

" [hɜːr; hər][glæns][wʌz; wəz][kwɔɪt][æz; əz][rɪˈpʌlsɪv][tuː; tə][em ˈiː] ,
" Her glance was quite as repulsive to me ,
" 她 瞥一眼 曾是 相当 作为 丑恶 到 我 ,
“她的眼神令我十分反感。”

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈmembər][haʊ][aɪ][juːst][tuː; tə][fiːl][æz; əz][ɪf][sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər][ˈwɔːkɪŋ][ˈoʊvər][maɪ]
and I remember how I used to feel as if some one were walking over my
和 我 记住 如何 我 用过的 到 感觉 作为 如果 一些 一 是 步行 超过 我的
[greɪv][ðə; ði][ˈɪnstənt][ðoʊz][ˌʌnˈsmaɪlɪŋ][bluː][aɪz][fel][əˈpɑːn][em ˈiː] .
grave the instant those unsmiling blue eyes fell upon me .
严重 这 立即的 那些 不苟言笑 蓝色的 眼睛 跌倒 之上 我 .

我记得，当那双毫无笑容的蓝眼睛落在我身上时，我感觉就像有人在我的坟墓上行走一样。

[æn; ən][ˈɪnstɪŋkt][strɔːŋɡər][ðæn; ðən][wɪl] , [ˈiːv(ə)nɪ][ɪn][ədˈvænst][ˈɡɜːrlhʊd] ,
An instinct stronger than will , even in advanced girlhood ,
一个 本能 更强 比 将要 , 甚至 在 先进的 少女时代 ,
即使在少女后期，本能仍然强于意志。

[ɪnˈevɪtəblɪ][kəmˈpeld][em ˈiː][tuː; tə][tʃeɪndʒ][maɪ][siːt][tuː; tə][get][wɪˈðəʊt][ðer; ðər][reɪndʒ] .
inevitably compelled me to change my seat to get without their range .
不可避免地 被迫 我 到 改变 我的 座位 到 得到 没有 他们的 范围 .
不可避免地，我不得不换个座位，才能摆脱他们的控制范围。

[aɪ][rɪˈkɔːl][ðɪs][ˈfiːlɪŋ] , [tuː; tə] - [deɪ][kwɔɪt][ded] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈtʃaɪld,hʊdz][ˈsʌfərɪŋz] ,
I recall this feeling , to - day quite dead , as part of my childhood's sufferings ,
我 记起 这 感觉 , 到 - 天 相当 死的 , 作为 部分 的 我的 童年的 苦难 ,
我记得这种感觉，如今已完全消失，它是我童年痛苦经历的一部分。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndər][ðæt][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][ɪnˈspaɪərd][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ˈmɪd(ə)lɪ][laɪf][əˈpɪr][tuː; tə]
and I wonder that the woman who inspired it should in middle life appear to
和 我 想知道 那 这 女士 WHO 灵感 它 应该 在 中间 生活 出现 到
[em ˈiː][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈlɪbərəl][ænd; ənd][ˈdʒenərəs][ˈkærəktər] ,
me a woman of large and liberal and generous character ,
我 一个 女士 的 大的 和 自由主义 和 慷慨的 特点 ,

我不禁纳闷，为什么这部作品的灵感来源——那位中年女性——在我眼中会是一位胸襟宽广、思想开明、慷慨大方的女士。

[huːz][ˈfɔɪbəlz][ænd; ənd][huːz][rʌf][ˈtempər][ɪn][pərˈspektɪv][hæv; həv][əˈkwaɪrd][ˈræðər][ə; eɪ]
whose foibles and whose rough temper in perspective have acquired rather a
谁 缺点 和 谁 粗糙的 脾气 在 看法 有 获得 相当 一个
[ˈhjuːmərəs][ðæn; ðən][æn; ən][ˌæntɪpəˈθetɪk][ˈæspekt] .
humorous than an antipathetic aspect .
幽默 比 一个 反感的 方面 .

从某种角度来看，他的缺点和粗暴的脾气反而显得滑稽可笑，而不是令人反感。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][ˈgɜːlz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhjuːmərɪst] ,
But children , but girls , are not humorists ,
但 孩子们 , 但 女孩们 , 是 不是 幽默家 ,

但是, 孩子们, 尤其是女孩, 并不擅长幽默。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [teɪk] [laɪf][ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈeldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)] [ˈgrævəti] .
and they take life and their elders with a lamentable gravity .
和 他们 拿 生活 和 他们的 长者 和 一个 令人惋惜的 重力 .

他们对待生命和长辈的态度令人惋惜。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] [huː] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [nuː] [mɪlk] .
On this occasion it was my mother who washed my face in new milk .
在 这 场合 它 曾是 我的 母亲 WHO 洗过 我的 脸 在 新的 牛奶 .

这一次, 是我的母亲用新鲜牛奶给我洗脸。

[ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ʌnd] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪʃəs] ,
The fragrance and coolness of the milk were delicious ,
这 香味 和 凉爽 的 这 牛奶 是 可口的 ,

牛奶的香气和清凉口感令人愉悦。

[ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ʌnd] [ˈkɔrsɜː] [hænd][hæd; həd] [rʌbd] [maɪ] [tʃiːks] .
if only a rougher and coarser hand had rubbed my cheeks .
如果 仅有的 一个 粗糙 和 较粗糙 手 有 摩擦 我的 脸颊 .

如果抚摸我脸颊的是一双更粗糙、更粗糙的手就好了。

[waɪl] [stɪl] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɑːses] , [aɪ][stɛəd] [ˈiːgərli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
While still submitting to the process , I stared eagerly round the room .
尽管 仍然 提交 到 这 过程 , 我 凝视 急切地 圆形的 这 房间 .

在继续接受流程的同时, 我热切地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][ɪn] [blæk] [ˈpɑːlɪft] [wʊd] , [ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [bluː] [ˈvelvɪt]
There was a grand piano in black polished wood , the sofa was blue velvet
那里 曾是 一个 盛大 钢琴 在 黑色的 抛光 木头 , 这 沙发 曾是 蓝色的 天鹅绒

[ænd; ʌnd] [blæk] [wʊd] ,

and black wood ,
和 黑色的 木头 ,

房间里有一架黑色抛光木质三角钢琴, 沙发是蓝色天鹅绒和黑色木质的。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈkɑːrptɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [bluː] .
and the carpet a very deep blue .
和 这 地毯 一个 非常 深的 蓝色的 .

地毯是深蓝色的。

[ðə; ðɪ] [er] [smelt] [ʌv; əv] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [ˈbʌntɪz] [ɪn] [ˈsevrəl] [veɪsɪs] .
The air smelt of gillyflowers , and there were big bunches in several vases .
这 空气 冶炼 的 紫罗兰 , 和 那里 是 大的 成捆 在 一些 花瓶 .

空气中弥漫着紫罗兰的香气, 好几个花瓶里都插着大束的紫罗兰。

[jet] [maɪ] [ˈmʌðər] [əˈʃuəz] [emˈiː][fɪː; jɪ] [ˈnevər] [met] [emˈiː][æt; ət] [kɔːrk] [ɔːr] [ˈelsweər] ,
Yet my mother assures me she never met me at Cork or elsewhere ,
然而 我的 母亲 保证 我 她 绝不 遇见 我 在 软木 或者 别处 ,

但我母亲向我保证, 她从未在科克或其他地方见过我。

[ˈnevər] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [nuː] [mɪlk] , [ɪz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] [piˈænoʊ] , [ðə; ði] [bluː]
never washed my face in new milk , is unacquainted with that black piano , the blue
绝不 洗过 我的 脸 在 新的 牛奶 , 是 不熟悉的 和 那 黑色的 钢琴 , 这 蓝色的
[ˈvelvɪt] [ˈsoʊfə] ,
velvet sofa ,
天鹅绒 沙发 ,

我从未用新鲜牛奶洗过脸, 对那架黑色钢琴和蓝色天鹅绒沙发一无所知。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] .
and the gillyflowers .
和 这 紫罗兰 .

还有紫罗兰。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪts] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pəˈzes] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] [roʊb] [ʌv; əv][ˈpɑːplɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [treɪn] ,
She admits she did possess a pale green robe of poplin with an enormous train ,
她 承认 她 做过 具有 一个 苍白 绿色的 长袍 的 府绸 和 一个 巨大的 火车 ,
她承认自己确实拥有一件浅绿色府绸长袍, 长袍拖地很长。

[bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈbæŋkwɪt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈmerɪkənz] , [bʌt; bət] [daʊts] [ɪf] [aɪ]
bought for a public banquet given to distinguished Americans , but doubts if I
买 为了 一个 民众 宴会 给定 到 杰出的 美国人 , 但 疑虑 如果 我
[ˈevər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
ever saw it .
曾经 锯 它 .

买来是为款待美国杰出人士的公开宴会准备的, 但我怀疑我是否见过它。

[nɜːrs] , [huːm] [aɪ] [ˈkwɛstʃənd] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]
Nurse , whom I questioned years after , laughed at the idea as at a
护士 , 谁 我 被质问 年 后 , 笑了 在 这 主意 作为 在 一个
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .

多年后我询问那位护士时, 她对这个想法哈哈大笑, 就像在嘲笑一场噩梦。

[stiːl] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][kɔːrk] , [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz][wɜːrdz][ænd; ʌnd][maɪ] [ˈmʌðəz] , [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [nuː]
Still that journey to Cork , Mary Jane's words and my mother's , the bowl of new
仍然 那 旅行 到 软木 , 玛丽 简的 字 和 我的 母亲的 , 这 碗 的 新的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

前往科克的旅程, 玛丽·简的话语和我母亲的话, 还有那碗新鲜牛奶,

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈpɑːplɪn] [dres] , [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ʌnd] - [blæk] [ˈsoʊfə] , [ðə; ði]
the green poplin dress , the blue - and - black sofa , the
这 绿色的 府绸 裙子 , 这 蓝色的 - 和 - 黑色的 沙发 , 这
那件绿色府绸连衣裙, 那张蓝黑相间的沙发,

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ɡrænd][piˈænoʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] , [rɪˈmeɪn] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
grand piano , and the gillyflowers , remain the strongest haunting vision of
盛大 钢琴 , 和 这 紫罗兰 , 保持 这 最强 令人难忘 想象 的
[ðoʊz] [ˈjɪrz] .
those years .
那些 年 .

三角钢琴和紫罗兰, 仍然是那些年里最令人难以忘怀的景象。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈsæmplər][aɪ][ˈevər] [sɔː] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ][ˈmeri] [dʒeɪn] .

The first sampler I ever saw was worked by Mary Jane .
这 第一的 采样器 我 曾经 锯 曾是 工作 经过 玛丽 简 .

我见过的第一件刺绣样品是玛丽·简的作品。

[aɪ][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ðə; ði] [ˈælfəbet] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [wʊl] [wið; wiθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bluː] - [blæk]
I associate the alphabet in red and green wool with shining blue - black
我 联系 这 字母 在 红色的 和 绿色的 羊毛 和 灼灼 蓝色的 - 黑色的

[kəːlz] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [braɪt] - [ɡriːn] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .
curls behind a bright - green tracery of foliage upon a blue sky .
卷发 在后面 一个 明亮的 - 绿色的 花饰 的 叶子 之上 一个 蓝色的 天空 .

我将红色和绿色羊毛制成的字母与闪亮的蓝黑色卷发联系起来，卷发背后是翠绿色的树叶，背景是蓝天。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd][wɜːrk] [əˈsɪdʒuəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Mary Jane used to sit upon a high bank , and work assiduously at her
玛丽 简 用过的 到 坐 之上 一个 高的 银行 , 和 工作 勤勉地 在 她
[ˈsæmplər] .
sampler .
采样器 .

玛丽·简过去常常坐在高高的河岸上，勤奋地绣着她的刺绣作品。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [əˈtʃiːvmənt] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
I thought her achievement very wonderful ,
我 想法 她 成就 非常 精彩的 ,

我认为她取得的成就非常了不起。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkʌlərd] [wʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [tuː; tə]
but I own I never could see anything in coloured wools and a needle to
但 我 自己的 我 绝不 可以 看 任何事物 在 有色 羊毛 和 一个 针 到
[tempt] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] .
tempt an imaginative child .
诱惑 一个 富有想象力的 孩子 .

但我承认，我从来没觉得彩色毛线和针线有什么能吸引一个富有想象力的孩子。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪtɪŋ] [stiːl] [wʌz; wəz] [dʌl] ,
So much sitting still was dull ,
所以 很多 坐着 仍然 曾是 乏味的 ,

长时间静坐很无聊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɔːr] [ʃiːp] [ɔːr] [ˈflaʊərz] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [nəːvs]
and the slow growth of letters or sheep or flowers exasperating to young nerves
和 这 慢的 生长 的 信件 或者 羊 或者 花朵 可气 到 年轻的 神经
[ɑːn] [edʒ] .
on edge .
在 边缘 .

字母、绵羊或花朵的缓慢生长，会让神经紧张的年轻人感到烦躁。

[maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [dʒeɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [aɪ] [ˈɡæləntli] [ɪnˈdevər]
My affection for Mary Jane , however , was so strong , that I gallantly endeavoured
我的 感情 为了 玛丽 简 , 然而 , 曾是 所以 强的 , 那 我 英勇地 努力
[tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
to learn from her ,
到 学习 从 她 ,

然而，我对玛丽·简的感情非常深厚，所以我竭尽全力向她学习。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtərf্লাɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
but it was in the butterfly season ,
但 它 曾是 在 这 蝴蝶 季节 ,

但当时正值蝴蝶盛开的季节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ['dʒɑ:nɪ] [bɜ:rk] ['reɪsɪŋ] [pæst]['æftər][ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪt]
and there was my friend Johnny Burke racing past after a splendid white
和 那里 曾是 我的 朋友 约翰尼 伯克 赛车 过去的 后 一个 灿烂 白色的
['bʌtərflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .

这时，我的朋友约翰尼·伯克正追着一只美丽的白色蝴蝶飞奔而过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] " [bi:] " [ɪn] ['ɔ:ltərnət] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [ɪn] [kəm'pæɪsɪn]
What was the letter " B " in alternate stitches of red and green in comparison
什么 曾是 这 信 " B " 在 备用 针脚 的 红色的 和 绿色的 在 比较
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] ?
with the capture of that butterfly ?
和 这 捕获 的 那 蝴蝶 ?

与捕捉那只蝴蝶相比，用红绿相间的针脚绣出的字母“B”有什么特别之处？

[soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði][ˈpoʊət] [telz] [ju: 'es] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
So the child , the poet tells us , is always mother of the woman ,
所以 这 孩子 , 这 诗人 讲述 我们 , 是 总是 母亲 的 这 女士 ,
所以，诗人告诉我们，孩子永远是女人的母亲。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['soʊbəɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hæz; həz] [tɔ:t]
and not even the sane and sobering influence of the years has taught
和 不是 甚至 这 理智 和 令人清醒 影响 的 这 年 有 教授
[em 'i:] [ðæt] ['sɪriəs] ['mætərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv]
me that serious matters are of greater consequence than the catching of
我 那 严肃的 事情 是 的 更大的 结果 比 这 捕捉 的
[sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
some beautiful
一些 美丽的

即使岁月带来的清醒和理智也未能让我明白，严肃的事情比捕捉一些美丽的瞬间更重要。

['bʌtərflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .

蝴蝶。

[æz; əz][aɪ] ['bɑ:rtɜ-d] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] ['bɑ:rtɜ-d] [ju:θ] [ænd; ənd]
As I bartered childhood to agreeable impulses , so have I bartered youth and
作为 我 以物易物 童年 到 同意 冲动 , 所以 有 我 以物易物 青年 和
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
middle age ,
中间 年龄 ,

正如我为了满足自己的欲望而牺牲了童年一样，我也牺牲了青春和中年。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [eɪ 'em][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] , [hu:] [ɪz][tu:; tə]
and if I now am a bankrupt in the face of diminishing impulses , who is to
和 如果 我 现在 是 一个 破产 在 这 脸 的 减少 冲动 , WHO 是 到
[blɛrm] ,
blame ,
责备 ,

如果我如今因欲望消退而破产，那该怪谁？

['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ['neɪtʃər] ?
after all , but perverse and precarious nature ?
后 全部 , 但 变态 和 岌岌可危 自然 ?

毕竟，是变态且不稳定的本性吗？

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .
What became of Mary Jane I have never known .
什么 成为 的 玛丽 简 我 有 绝不 已知 .

玛丽·简的下落我一直不得而知。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪm'peɪld] : [ə; eɪ][t'aɪld][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [eɪt]
Upon my memory she is eternally impaled : a child of indefinite years from eight
之上 我的 记忆 她 是 永恒 刺穿 : 一个 孩子 的 不定 年 从 八
[tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ,
to eleven ,
到 十一 ,

她永远铭刻在我的记忆中：一个年龄模糊不清的孩子，介于八岁到十一岁之间。

[wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [klɪr] [blæk] [aɪz] , [pɪŋk] - [ˈtʃiːkt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
with oily ringlets and clear black eyes , pink - cheeked , smiling ,
和 油腻的 环状物 和 清除 黑色的 眼睛 , 粉色的 - 脸颊 , 微笑 ,

她有着油亮的卷发、清澈的黑眼睛、粉红的脸颊，面带微笑。

['oʊvər] - [steɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ˈrekləsli] ['oʊvər][ðə; ði]
over - staid for her age (except in the matter of swinging recklessly over the
超过 - 稳重 为了 她 年龄 (除了 在 这 事情 的 摇摆 鲁莽地 超过 这
[pɑːnd]) , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsæmpləz] ,
pond) , working samplers ,
池塘) , 在职的 采样器 ,

除了在池塘上鲁莽地荡秋千之外，她年纪轻轻就显得有些老态龙钟，正在制作样品。

['telɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ʌn'letəd] ['beɪbiːz] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɔːrəl][teɪlz; 'teɪlɪz] ,
telling a group of unlettered babies exceedingly moral tales ,
讲述 一个 团体 的 胸无点墨 婴儿 非常 道德 故事 ,

给一群不识字的婴儿讲极其道德的故事，

[dɪ'vootɪd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzɪd] [dɔːl] [aɪ] [əb'hɔː] ; [wɪð; wɪθ] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
devoted to me and to a snub - nosed doll I abhorred ; with inexhaustible
奉献 到 我 和 到 一个 冷落 - 鼻子 玩具娃娃 我 令人厌恶 ; 和 取之不尽的
[gifts] ,
gifts ,
礼物 ,

他全心全意地爱着我，也爱着一个我厌恶的扁鼻子娃娃；他送了我数不尽的礼物，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
including a complete knowledge of the views of New York ,
包括 一个 完全的 知识 的 这 浏览 的 新的 约克 ,

包括对纽约观点的全面了解，

[æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] ['meri] ['stjuːt] ,
an enthusiasm for that mysterious being Mary Stuart ,
一个 热情 为了 那 神秘 存在 玛丽 斯图尔特 ,

对神秘人物玛丽·斯图亚特的热情，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz] ['veɪɡli] [ɪm'bɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and an acquaintance with national grievances vaguely embodied in a
和 一个 熟人 和 国家的 不满 依稀 具身化的 在 一个
['terər] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriːəz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['sʌbdʒekts] .
terror of Queen Victoria's power over her Irish subjects .
恐怖 的 女王 维多利亚的 力量 超过 她 爱尔兰 主题 .

并且对民族不满有所了解，这种不满隐约体现在对维多利亚女王统治爱尔兰臣民的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [vjuːz] .
She must have grown into a woman of principle and strong views .
她 必须 有 生长 进入 一个 女士 的 原则 和 强的 浏览 .

她一定成长为一个有原则、有主见的女性。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[maɪ] ['brʌðər] ['stiːvi] .
MY BROTHER STEVIE .
我的 兄弟 史蒂夫 .

我的兄弟史蒂夫。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [wen] [maɪ] ['sɑːvrənti] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['θreɪnd] [baɪ]
I must have been about five when my sovereignty was seriously threatened by
我 必须 有 到过 关于 五 什么时候 我的 主权 曾是 严重地 威胁 经过
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːvi] .
the coming of Stevie .
这 未来 的 史蒂夫 .

我大概五岁的时候，史蒂夫的到来严重威胁到了我的主权。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] .
The ceremony of arrival I do not remember .
这 仪式 的 到达 我 做 不是 记住 .

我不记得抵达仪式的具体情况了。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [laɪk] [dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə] [niːl]
He seems to have started into my life like Jack out of his box to kneel
他 似乎 到 有 开始 进入 我的 生活 喜欢 杰克 出去 的 他的 盒子 到 下跪
[fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)] ['ætɪtuːd] ,
for ever in his single attitude ,
为了 曾经 在 他的 单身的 态度 ,

他就像从盒子里蹦出来的杰克一样闯入我的生活，永远以单身汉的身份跪着。

— [əˈpɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— upon a sofa , with his elbows on a little table drawn up in front of the
— 之上 一个 沙发 , 和 他的 肘部 在 一个 小的 桌子 绘制 向上 在 正面 的 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他坐在沙发上，双肘撑在沙发前的小桌子上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] ['iːðər] [ɑːn][wʌn][ɔːr][bəʊθ] [pɑːmz] .
and his head resting either on one or both palms .
和 他的 头 休息 任何一个 在 一 或者 两个都 棕榈树 .

他的头枕在一只或两只手掌上。

[duː][nɑːt][æsk][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [slept] , [leɪ] [daʊn] , [ɔːr] [wɔːkt] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
Do not ask me if he ever slept , lay down , or walked as other children .
做 不是 问 我 如果 他 曾经 睡着了 , 躺 向下 , 或者 步行 作为 其他 孩子们 .

不要问我他是否像其他孩子一样睡觉、躺下或走路。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] ['niːlɪŋ] [ðʌs] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['soʊfə] ,
I have no memory of him except kneeling thus upon the parlour sofa ,
我 有 不 记忆 的 他 除了 跪着 因此 之上 这 客厅 沙发 ,
除了他跪在客厅沙发上的情景，我对他的记忆一片空白。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][em ˈiː][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌnˈzːrθli] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking at me or out of the window with beautiful unearthly eyes of the
寻找 在 我 或者 出去 的 这 窗户 和 美丽的 超凡脱俗的 眼睛 的 这
[ˈdiːpəst] [braʊn] ,
deepest brown ,
最深处 棕色的 ,

她用那双深邃迷人的棕色眼睛望着我，或者望着窗外。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [peɪn][ænd; ənd][rɪˈvʊəlt] .
full of passionate pain and revolt .
满的 的 热情的 疼痛 和 反叛 .

充满激情、痛苦和反抗。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ][ˈtendər] [nɜːrs] [dɪd] [ðɪs] [fɪrs] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈsɔːfn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪstflnəs] [stɪl]
Only for my tender nurse did this fierce expression soften to a wistfulness still
仅有的 为了 我的 投标 护士 做过 这 凶猛的 表达 软化 到 一个 怅惘 仍然
[mɔːr] [sæd] .
more sad .
更多的 伤心 .

只有面对我温柔的护士时，他那凶狠的表情才柔和下来，变成了更加悲伤的惆怅。

[ðæt] [ˈstiːvɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪv] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtlɪŋli] [greɪt] , [ˈiːv(ə)n] [aɪz] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz]
That Stevie's head was impressive , almost startlingly great , even eyes so young as
那 史蒂夫的 头 曾是 感人的 , 几乎 令人震惊地 伟大的 , 甚至 眼睛 所以 年轻的 作为
[maɪn][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] .
mine could discern .
矿 可以 辨别 .

史蒂夫的头很大，即使像我这样年纪轻轻的人也能看出这一点，简直大得惊人。

[ˈɔːbərn] [her] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [rɪt]
Auburn hair the colour of rich
奥本 头发 这 颜色 的 富有的

红棕色的头发，浓郁的颜色。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[tuʊnd] [wʊd] , [ðæt] [ˈoʊnli] [rɪˈviːlɪz] [ðə; ði] [ʌndərˈlaɪnɪŋ] [red] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [ˈfaɪərlaɪt] [drɔːz] [aɪ ˈtiː]
toned wood , that only reveals the underlying red when the sun or firelight draws it
色调 木头 , 那 仅有的 揭示 这 潜在的 红色的什么时候 这 太阳 或者 火光 平局 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

带有色调的木材，只有在阳光或火光照射下才会显露出底下的红色。

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ˈhevi] [ˈʃædəʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [wen] [noʊ] [gliːm] [ɪz][əˈpɑːn]
and looks like heavy shadow upon a broad white forehead when no gleam is upon
和 看起来 喜欢 重的 阴影 之上 一个 广阔 白色的 前额 什么时候 不 闪耀 是 之上
[aɪ ˈtiː]
it
它

当额头上没有光芒时，它看起来就像一片浓重的阴影笼罩着宽阔的白色额头。

; [strɔːŋ] [fɪtʃər] [nɑːt] [pɪntʃt] [bʌt; bət] [ˈbjuːtəˌfaɪd] [baɪ] [dɪˈziːz] ,
; **strong features not pinched but beautified by disease** ,
; 强的 特征 不是 捏 但 美化 经过 疾病 ,

疾病非但没有使五官变得尖锐，反而使它们更加美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌ; əv][rɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['rerli] [lʊkt] [fɔ:r; fər]
and a depth and eloquence of regard such as are rarely looked for
和 一个 深度 和 口才 的 看待 这样的 作为 是 很少 看起来 为了
[ʌndər] ['tʃɪldrənz] [ɪdz] .
under children's lids .
在下面 孩子们的 盖子 .

以及一种深沉而真挚的敬意，这种敬意在孩童的眼中很少见到。

[ðə; ði] [hed] [ɪk'sprest] [nɑ:t][pɛɪθɑ:s][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['trædzədi] .
The head expressed not pathos so much as tragedy .
这 头 表达 不是 感伤 所以 很多 作为 悲剧 .
这位领袖表达的与其说是悲悯，不如说是悲剧。

[ðə; ði] [freɪm] [aɪ]['nevər] [sɔ:] ; [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ɪf] ['sti:vi] [wɜ:r; wər][tɔ:l][ɔ:r] ['dwɔrft] .
The frame I never saw ; I cannot tell if Stevie were tall or dwarfed .
这 框架 我 绝不 锯 ; 我 不能 告诉 如果 史蒂夫 是 高的 或者 矮小的 .
我从未见过他的相框；我无法判断史蒂夫是高大还是矮小。

[ə; eɪ] ['tɪpsi] [taʊn] [nɜ:rs] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌ; əv] [tu:] [lɔ:ŋ] [flaɪts]
A tipsy town nurse had dropped him down the length of two long flights
一个 微醺 镇 护士 有 掉落 他 向下 这 长度 的 二 长的 航班
[ʌ; əv] [sterz] ,
of stairs ,
的 楼梯 ,
一位喝醉的镇上护士把他从两段长长的楼梯上摔了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['tʃaɪldz] [bæk] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
and a strong child's back was broken .
和 一个 强的 孩子的 后退 曾是 破碎的 .
一个强壮的孩子背部骨折了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ['peɪʃntli] , [aɪ] [fɪr] ,
He did not bear his sorrow patiently , I fear ,
他 做过 不是 熊 他的 悲哀 耐心 , 我 害怕 ,
恐怕他没能耐心地承受悲伤。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] ['saɪlənt] ['fretɪŋ] .
but with sullen courage and with a corrosive silent fretting .
但 和 忧郁 勇气 和 和 一个 腐蚀性 沉默的 烦躁 .
但带着阴郁的勇气和令人窒息的无声焦虑。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [em 'i:]ɪn] ['envi] [ʌ; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [lɪmz] ,
He hated me in envy of my health and nimble limbs ,
他 憎恨 我 在 嫉妒 的 我的 健康 和 灵活 四肢 ,
他嫉妒我的健康和灵活的四肢，因此恨我。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [heɪtɪd] [stɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][maɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['plezərz]
but what he hated still more than even the sight of my vivacious pleasures
但 什么 他 憎恨 仍然 更多的 比 甚至 这 视线 的 我的 活泼 快乐
[wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .
was any question about his health .
曾是 任何 问题 关于 他的 健康 .

但他最痛恨的，甚至超过了看到我活泼快乐的样子，就是任何关于他健康状况的询问。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [glæns] [soʊ] ['dedli] [æz; əz] [ðæt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
I never saw a glance so deadly as that with which he responded to the
我 绝不 锯 一个 瞥一眼 所以 致命 作为 那 和 哪个 他 回应 到 这
['kaɪndli] [hoʊp] [ʌ; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] ['mæmə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['betər] .
kindly hope of Mary Jane's mamma that his back was feeling better .
亲切地 希望 的 玛丽 简的 妈妈 那 他的 后退 曾是 感觉 更好的 .
我从未见过如此致命的眼神，他对玛丽·简的妈妈好心地希望他的背好些了，却用那种眼神冷漠地回应。

[ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [kɪl] , ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['mʌðərləs] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
If a look could kill , Mary Jane had been motherless on the spot .
如果 一个 看 可以 杀 , 玛丽 简 有 到过 无母 在 这 点 .

如果眼神能杀人, 玛丽·简当场就失去了母亲。

[bʌt; bət][ə'læəs][fɔ:r; fər][em 'i:] !
But alas for me !
但 唉 为了 我 !

可惜我却不行!

[noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ][soʊl] ['sɑ:vɾɪn] .
no longer a sole sovereign .
不 更长 一个 唯一 主权 .

不再是唯一的主权者。

[maɪ] [sə'ri:n] [ɑ:l][ˈfreskoʊ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑ:rkər] ['pæʃnɪz] .
My serene al fresco kingdom was invaded by the darker passions .
我的 安详 al 壁画 王国 曾是 入侵 经过 这 较暗 激情 .

我宁静的户外王国被黑暗的激情所入侵。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['sti:vi] .
I did not like Stevie .
我 做过 不是 喜欢 史蒂夫 .

我不喜欢史蒂夫。

[hi:; hi]
He
他

他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] ['betər] ['moʊmənts] ,
was a boy a little girl might be sorry for in her better moments ,
曾是 一个 男生 一个 小的 女孩 可能 是 对不起 为了 在 她 更好的 时刻 ,

他是个男孩, 在小女孩心情好的时候, 她可能会为他感到难过。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] .
but could not love .
但 可以 不是 爱 .

但他却无法去爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɛrələs] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ,
He was querulous whenever I was near ,
他 曾是 抱怨的 每当 我 曾是 靠近 ,

我一靠近他就爱抱怨。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɑɪt(ə)l][θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] .
and had a spiteful thirst for whatever I had set my heart upon .
和 有 一个 恶毒的 口渴 为了 任何 我 有 放 我的 心 之上 .

他对我想要的任何东西都怀有强烈的渴望。

[nɜ:rs] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Nurse transferred the better part of her affection and attention to him .
护士 转移 这 更好的 部分 的 她 感情 和 注意力 到 他 .

护士把大部分的爱和关注都转移到了他身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [sɔ: r] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ðʊz]
This was as it should be , but I was sadly sore about it in those
这 曾是 作为 它 应该 是 , 但 我 曾是 令人遗憾的是 疮 关于 它 在 那些
[ʌn'ri: zənɪŋ] [taɪmz] .
unreasoning times .
不讲道理 时代 .

这本该如此, 但在那个不讲道理的年代, 我却为此感到无比痛苦。

[ðə; ði][lɪt(ə)] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [raʊnd] [ha: rd] [swi: ts] [ɪn][træns'pærənt] [gleɪzd] ['peɪpə] , [pɪŋk]
The little packages of round hard sweets in transparent glazed paper , pink
这 小的 包裹 的 圆形的 难的 糖果 在 透明的 釉面 纸 , 粉色的
[ænd; ənd][vaɪələt] ,
and violet ,
和 紫色 ,
[ju: st] [tu: ; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [fɑ: p] [wi: ; wi] [kɔ: ld] [ðə; ði]
用透明糖纸包裹的小包装圆形硬糖, 粉色和紫色。

[ðæt] ['dʒɪm] ['kɑ: krən] [ju: st] [tu: ; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [fɑ: p] [wi: ; wi] [kɔ: ld] [ðə; ði]
that Jim Cochrane used to bring me home from the big shop we called the
那 吉姆 科克伦 用过的 到 带来 我 家 从 这 大的 店铺 我们 称为 这
[si: 'oʊ] . ([aɪ] . [i:] . ,
Co . (i . e . ,
合作 : (我 : e . ,

吉姆·科克伦过去常常开车送我从我们称之为“公司”的大商店回家（即

[si: 'oʊ] - ['ɑ: pərətɪv] [stɔ: r]) , [wɜ: r; wər] [naʊ] ['ɔ: fərd] [tu: ; tə] ['sti: vi] , [hu:] [tʊk] [ɔ: l][maɪ][oʊld] ['prɪvəlɪdʒɪz]
Co - operative Store) , were now offered to Stevie , who took all my old privileges
合作 - 操作 店铺) , 是 现在 提供 到 史蒂夫 , WHO 采取 全部 我的 老的 特权
[æz; əz][hɪz; ɪz] [du:] .
as his due .
作为 他的 到期的 .

合作商店), 现在都给了史蒂夫, 他把我以前的所有特权都当作是他应得的。

['i: v(ə)n] ['meri] [dʒeɪn] [wʊd] [sɪt][ɑ: n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [wen] [ʃi: ; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ]
Even Mary Jane would sit on the window - sill , when she should have been playing
甚至 玛丽 简 会 坐 在 这 窗户 - 窗台 , 什么时候 她 应该 有 到过 玩耍
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [aʊt'saɪd] ,
with me outside ,
和 我 外部 ,
[i: v(ə)n] ['meri] [dʒeɪn] [wʊd] [sɪt][ɑ: n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [wen] [ʃi: ; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ]
就连玛丽·简也总是坐在窗台上, 而她本应该和我一起在外面玩耍。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'lo: ŋd] ['aʊlɪʃ] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] , [drɔ: n] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [peɪn][ʌv; əv]
and gaze at him in prolonged owlsh fascination , drawn by the fierce pain of
和 目光 在 他 在 延长 猫头鹰般的 魅力 , 绘制 经过 这 凶猛的 疼痛 的
[ðʊz] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] ,
those suffering eyes ,
那些 痛苦 眼睛 ,
[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'lo: ŋd] ['aʊlɪʃ] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] , [drɔ: n] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [peɪn][ʌv; əv]
并长时间地、像猫头鹰般着迷地凝视着他, 被他那双饱受折磨的眼睛中流露出的强烈痛苦所吸引。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɪrəb(ə)] [teɪl] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt][ænd; ənd][tɪ'æŋgər] .
with their terrible tale of revolt and anger .
和 他们的 糟糕的 故事 的 反叛 和 愤怒 .
[ju: ; jʊ] [si:] [ʃi: ; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [fɔ: r; fər] ['aʊərz] ;
他们讲述了他们可怕的反抗和愤怒的故事。

['sti: vi] [gɑ: t][tɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tɒləreɪtɪŋ] ['meri] ['dʒeɪnz][sə'saɪətɪ] .
Stevie got into the way of tolerating Mary Jane's society .
史蒂夫 得到 进入 这 方式 的 容忍 玛丽 简的 社会 .
[stɪvɪ] [gɒt] [ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tɒləreɪtɪŋ] ['meri] ['dʒeɪnz][sə'saɪətɪ] .
史蒂维妨碍了人们对玛丽·简所在社会的容忍。

[ju: ; jʊ] [si:] [ʃi: ; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [fɔ: r; fər] ['aʊərz] ;
You see she could sit still for hours ;
你 看 她 可以 坐 仍然 为了 小时 ;
[ju: ; jʊ] [si:] [ʃi: ; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [fɔ: r; fər] ['aʊərz] ;
你看她可以一动不动地坐上几个小时;

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər][ˈsæmplər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] — [nɑːt][ə; eɪ]
she was a quiet little body who enjoyed her sampler and a book — not a
她 曾是 一个 安静的 小的 身体 WHO 享受 她 采样器 和 一个 书 — 不是 一个
[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [nəːvs] ,
creature of nerves ,
生物 的 神经 ,
她是个安静娇小的身躯，喜欢刺绣和读书——她不是一个容易紧张的人。

[ðæt] [ˈreɪst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] [baɪ]
that raced and danced through the hours and was dropped into slumber by
那 比赛 和 跳舞 通过 这 小时 和 曾是 掉落 进入 睡眠 经过
[ɪgˈzɔːstɪd] [lɪmz] .
exhausted limbs .
筋疲力尽的 四肢 .
几个小时里，它奔跑跳跃，最终筋疲力尽的四肢让它沉入梦乡。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][let] [ˈmeri] [dʒeɪn][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stroʊk]
He would even let Mary Jane sit at his table and stroke
他 会 甚至 让 玛丽 简 坐 在 他的 桌子 和 中风
他甚至会让他玛丽·简坐在他的桌旁抚摸他。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ˈtendərnəs] ,
his white hand with an air of deprecating tenderness ,
他的 白色的 手 和 一个 空气 的 弃用 压痛 ,
他白皙的手带着一种谦卑的温柔，

[waɪl] [hiː; hi][stɛərd] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ɡriːn] ,
while he stared silently out upon the noisy green ,
尽管 他 凝视 默默 出去 之上 这 嘈杂 绿色的 ,
他默默地凝视着喧闹的绿色田野，

[wer] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈrɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [bæks] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [lɪmz] .
where boys and girls were romping with straight backs and strong limbs .
在哪里 男孩们 和 女孩们 是 嬉戏 和 直的 背部 和 强的 四肢 .
男孩女孩们挺直腰杆，四肢强壮地嬉戏玩耍。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʌkəˈnɪr] [ˈheɪtɪd] [juːˈes][ɔːl] .
What wonder this poor little fellow with the soul of a buccaneer hated us all .
什么 想知道 这 贫穷的 小的 同伴 和 这 灵魂 的 一个 海盗 憎恨 我们 全部 .
难怪这个可怜的小家伙，有着海盗般的灵魂，憎恨我们所有人。

[dɪd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] , [riːd] [ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [riːd] , [nɑːt][ˈæmpli] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
Did his favourite books , read and re - read , not amply reveal his tastes ,
做过 他的 最喜欢的 图书 , 读 和 关于 - 读 , 不是 充足的 揭示 他的 口味 ,
他反复阅读的那些最喜欢的书，难道还不足以展现他的品味吗？

[ðəʊ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [hiː; hi][ˈnevər] [spəʊk] ?
though of these he never spoke ?
尽管 的 这些 他 绝不 辐 ?
虽然他从未提及这些事？

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [diːd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈdriːmɪŋ] ,
The lust of travel , of adventure , of daring deed filled his dreaming ,
这 欲望 的 旅行 , 的 冒险 , 的 大胆 契据 已填 他的 做梦 ,
他的梦境充满了对旅行、冒险和大胆行为的渴望。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][soʊl] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ]
and yet he never had the courage to ask a soul if he should one day
和 然而 他 绝不 有 这 勇气 到 问 一个 灵魂 如果 他 应该 一 天
[biː; bi] [wel] [ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['mænhʊd] .
be well and fit to meet the glory of active manhood .
是 出色地 和 合身 到 见面 这 荣耀 的 积极的 男子气概 .
然而，他始终没有勇气去问任何人，他是否有一天能够健康强壮地迎接充满活力的成年男子的荣耀。

[let] [rɪ'membrəns] [dwel] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv]
Let remembrance dwell rather with this thought than upon the darker side of
让 纪念 住 相当 和 这 想法 比 之上 这 较暗 边 的
[hɪz; ɪz] ['tempər] ,
his temper ,
他的 脾气 ,
与其缅怀他性情阴暗的一面，不如铭记他这一点。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌt(ə)] ['kruːəltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [met] [maɪn] ,
upon the subtle cruelty of the glance that met mine ,
之上 这 微妙的 残酷 的 这 瞥一眼 那 遇见 矿 ,
我迎面而来的目光中，蕴含着一种微妙的残酷。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['bæfəld] [dɪ'zʌər] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv]
upon the quiver of baffled desire that shook his fine nostrils and the vindictive
之上 这 颤动 的 困惑 欲望 那 摇晃 他的 美好的 鼻孔 和 这 报复心强的
[klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] ['fɪŋgərz] [wen'evər] [aɪ] ['θɔːtləsli] ['reɪst] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
clutch of his bloodless fingers whenever I thoughtlessly raced near him .
离合器 的 他的 无血 手指 每当 我 不经思考地 比赛 靠近 他 .
每当我 不假思索地靠近他时，他那因困惑的欲望而颤抖的鼻孔，以及他那冰冷手指的报复性紧握，都让我感到不安。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][maɪ][fɜːrst] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['bɪtərz] ,
If he gave me my first draught of the soul's bitters ,
如果 他 给予 我 我的 第一的 草稿 的 这 灵魂的 苦味酒 ,
如果他给了我灵魂的第一口苦酒，

[aɪ] [stiːl] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
I still owe him pity and sympathy ,
我 仍然 欠 他 遗憾 和 同情 ,
我仍然对他抱有怜悯和同情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pleʒərz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [em 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [heɪt] .
and I had my pleasures abroad to console me for his hate .
和 我 有 我的 快乐 国外 到 安慰 我 为了 他的 恨 .
我出国旅行，享受快乐，以此来抚慰他带给我的仇恨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [swɒnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] , ['aʊər; ɑːr]
There were the wide fields and the birds , the swans on the pond , our
那里 是 这 宽的 字段 和 这 鸟类 , 这 天鹅 在 这 池塘 , 我们的
[frend] [ðə; ði] ['æpəl,wʊmən] ,
friend the applewoman ,
朋友 这 苹果女人 ,
有广阔的田野和鸟儿，池塘里的天鹅，还有我们的朋友，卖苹果的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['merɪ] [ɑːk] - ['hedɪd] ['pleɪmeɪts] [aʊt'saɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
and a band of merry shock - headed playmates outside for me .
和 一个 乐队 的 欢乐 震惊 - 标题 玩伴 外部 为了 我 .
还有一群快乐的、顶着蓬松头发的小伙伴在外面等着我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːznz] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃuːzɪŋ] : [ðə; ði] [sprɪŋ] [leɪnz] [ɪn][ðer; ðər] ['bluːmi]
There were the seasons for my choosing : the spring lanes in their bloomy
那里 是 这 季节 为了 我的 选择 : 这 春天 车道 在 他们的 盛开的
季节任我选择：春日小路繁花似锦

[ˈfreɪgrəns] ; [ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
fragrance ; the warm summer mornings ,
香味 ; 这 温暖的 夏天 早晨 ,
香气; 温暖的夏日清晨,

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][saɪ] [ˈʌndəɹ] [triːz] [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃt]
when it was good to sit under trees and pretend to be a bewitched
什么时候 它 曾是 好的 到 坐 在下面 树木 和 假装 到 是 一个 着迷
[ˈpæləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
palace waiting for the coming of the prince ,
宫殿 等待 为了 这 未来 的 这 王子 ,
那时, 人们喜欢坐在树下, 假装自己是一座被施了魔法的宫殿, 等待王子的到来。

[ɔːr][ˈdæb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [puːl] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ; [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [lʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv][ˈfɔːlən] [liːvz] ,
or dabble on the brim of pool edges ; the autumn luxuriance of fallen leaves ,
或者 玩水 在 这 帽檐 的 水池 边缘 ; 这 秋天 奢华 的 倒下 树叶 ,
或者在泳池边嬉戏; 秋日落叶的繁茂景象,

[wɪtʃ] [lent] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈrʌs(ə)] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] [pæθ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] :
which lent the charmed excitement of rustle to our path along the lanes :
哪个 借出的 这 迷住了 激动 的 沙沙 到 我们的 小路 沿着 这 车道 :
这为我们沿着小路前行增添了一份迷人的兴奋感:

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] [ˈwɪntəɹ] ,
and the frost of winter ,
和 这 霜 的 冬天 ,
还有冬日的严寒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnəʊˌbɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [dəˈsaɪfɜːɪŋ]
with the undying joys of sliding and snowballs and the fun of deciphering
和 这 不朽 喜悦 的 滑动 和 雪球 和 这 乐趣 的 破译
[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] [frɔːsts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃəɹz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the meaning of Jack Frost's beautiful pictures on the window - panes and his
这 意义 的 杰克 霜冻 美丽的 图片 在 这 窗户 - 窗格 和 他的
[trɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
tricks upon the branches .
技巧 之上 这 分支 .
滑雪和打雪仗的乐趣永不消逝, 解读窗玻璃上杰克·弗罗斯特的美丽图画和树枝上杰克·弗罗斯特的恶作剧的乐趣也令人着迷。

[ɪf] [ˈstiːvi] [disˈlaɪkt] [maɪ] [ˈrestləsnəs] , [aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [maɪ]
If Stevie disliked my restlessness , it gave him great satisfaction to despise my
如果 史蒂夫 不喜欢 我的 躁动不安 , 它 给予 他 伟大的 满意 到 鄙视 我的
[ɑːrˈtɪstɪk] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ,
artistic sensibilities ,
艺术 感性 ,
如果史蒂夫不喜欢我的躁动不安, 那么鄙视我的艺术品味则会让他感到极大的满足。

[ænd; ənd][dʒɪɹ][æɪt; ət][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .
and jeer at my lack of learning .
和 嘲笑 在 我的 缺少 的 学习 .
并嘲笑我学识浅薄。

[aɪ] [əˈdɔːrd] [ˈmjuːzɪk] ,
I adored music ,
我 受人喜爱 音乐 ,
我热爱音乐,

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [əˈmju:zd] [maɪself][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [kru:nɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst]
and often amused myself for hours at a time crooning out what I must
和 经常 觉得好笑 我 为了 小时 在 一个 时间 低吟浅唱 出去 什么 我 必须
[hæv; həv] [kənˈsi:vð] [æz; əz] [ˈsplendɪd] [ˈɒprəz] ,
have conceived as splendid operas ,
有 构思 作为 灿烂 歌剧 ,
我常常自娱自乐好几个小时, 哼唱着我自认为精彩绝伦的歌剧。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [breɪk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] .
until my voice would break upon a shower of tears .
直到 我的 嗓音 会 休息 之上 一个 淋浴 的 眼泪 .
直到我的声音因泪水而哽咽。

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [maɪ] [ˈwɜ:rdləs] [ˈsɪŋɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbju:trɪf(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] [em ˈi:]
I naturally thought my wordless singing must be very beautiful to move me
我 自然 想法 我的 无言 歌唱 必须 是 非常 美丽的 到 移动 我
[tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
to such an ecstasy of emotion ,
到 这样的 一个 狂喜 的 情感 ,
我自然而然地认为, 我的无词歌声一定非常美妙, 才能让我如此陶醉。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [terz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmelənkə:li] [ˈhaʊlɪŋ] .
and I think I enjoyed the tears even more than my melancholy howling .
和 我 思考 我 享受 这 眼泪 甚至 更多的 比 我的 忧郁 嚎叫 .
我觉得我更享受流泪的感觉, 而不是悲伤的嚎啕大哭。

[bʌt; bət] [ˈsti:vi] [dɪd][nɔ:t] .
But Stevie did not .
但 史蒂夫 做过 不是 .
但史蒂夫没有。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:d] [pərˈfɔ:rməns] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn]
On the first occasion of this odd performance , he watched me in a convulsion
在 这 第一的 场合 的 这 奇怪的 表现 , 他 观看 我 在 一个 抽搐
[ʌv; əv] [ʌnˈdʒɔɪəs] [ˈlæftər] .
of unjoyous laughter .
的 不快乐的 笑声 .
第一次看到我做出这种怪异的举动时, 他看着我, 忍不住发出一阵痛苦的笑声。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈændʒələ] !
" What an awful fool you are , Angela !
" 什么 一个 可怕 傻子 你 是 , 安吉拉 !
“安吉拉, 你真是个十足的傻瓜! ”
" [hi:; hi] [hist] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [terz] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə]
" he hissed , when he saw the pathetic tears begin to
" 他 嘶嘶作响 , 什么时候 他 锯 这 可怜的 眼泪 开始 到
当他看到那可怜的眼泪开始流下来时, 他嘶嘶地说。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

[roʊl] [ˈkwɪkli] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
roll quickly down my cheeks .
卷 迅速地 向下 我的 脸颊 .
滚烫的泪珠顺着我的脸颊滑落。

[aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
I rushed from the parlour ,
我 匆忙 从 这 客厅 ,
我冲出了客厅,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [swi:t] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ɑ:ˈtɪstɪk][ɪˈmoʊ(ə)n] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪtər] [sɔ:lt][ʌv; əv] [jəˈgrɪn] .
and the sweet water of artistic emotion turned into the bitter salt of chagrin .
和 这 甜的 水 的 艺术 情感 转向 进入 这 苦的 盐 的 懊恼 .
艺术情感的甘露变成了懊悔的苦涩。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ðɪs] [ˈtendənsi] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [dæft]
I must have inherited this tendency from my mother's father , a music - daft
我 必须 有 遗传 这 趋势 从 我的 母亲的 父亲 , 一个 音乐 - 愚蠢
[ˈskɔ:tsmən] ,
Scotsman ,
苏格兰人 ,
我一定是遗传了我外祖父的这种倾向，他是个痴迷音乐的苏格兰人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæmleɪt] [ɔ:r] [bæt]] .
who was never quite sure whether he was Hamlet or Bach .
WHO 曾是 绝不 相当 当然 无论 他 曾是 村庄 或者 巴赫 .
他始终无法确定自己究竟是哈姆雷特还是巴赫。

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvlz] [hi:; hi] [wʊd] [stroʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɪlˈdɛɹ] [roʊd][ɪn][æn; ən][ɑ:pəˈræɪtɪk]
At long intervals he would stroll out of town by the Kildare road in an operatic
在 长的 间隔 他 会 漫步 出去 的 镇 经过 这 基尔代尔 路 在 一个 歌剧
[kloʊk] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [waɪd] - [li:ft] [sɑ:mˈbrerəʊ] ,
cloak and a wide - leafed sombrero ,
披风 和 一个 宽的 - 有叶子的 宽边帽 ,
他每隔一段时间就会披着歌剧斗篷，戴着宽边帽，沿着基尔代尔路漫步出城。

[tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ju: ˈes] .
to inspect us .
到 检查 我们 .
来检查我们。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ɪf] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,
He had a notion that I , if left to my own devices ,
他 有 一个 概念 那 我 , 如果 左边 到 我的 自己的 设备 ,
他觉得，如果放任我自由发展，

[maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkæθrɪn] [heɪz] ,
might turn out a second Catherine Hayes ,
可能 转动 出去 一个 第二 凯瑟琳 海耶斯 ,
或许会诞生第二个凯瑟琳·海耶斯。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [aɪ] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [dɜ:rdʒ] [ænd; ɐnd] [kənˈtɑ:təz] [wɪð; wɪθ]
and after his visits I invariably returned to my dirges and cantatas with
和 后 他的 访问 我 总是 返回 到 我的 挽歌 和 康塔塔 和
[ˈɑ:rdər] .
ardour .
热情 .
每次他来访之后，我总是满怀热情地继续创作我的挽歌和清唱剧。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ˈsti:vi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈnɜ:sɪz] ,
During the year that Stevie lived at nurse's ,
期间 这 年 那 史蒂夫 居住地 在 护士的 ,
在史蒂维住在护士家的那一年里，

[ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [kɔ:ld] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈperənts] ([brˈkæz, brˈkɔ:z] , [aɪ]
visits from the people I significantly called my Sunday parents (because , I
访问 从 这 人们 我 显著地 称为 我的 星期日 父母 (因为 , 我
[səˈpoʊz] ,
suppose ,
认为 ,
我那些被我称为“星期天父母”的人来访（因为，我想，

[aɪ] [wɔːr] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [frʌːk] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɑːnər]) [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] .
I wore my Sunday frock and shoes in their honour) were more frequent .
我 穿着 我的 星期日 连衣裙 和 鞋 在 他们的 荣誉) 是 更多的 频繁 .

我穿着我的周日礼服和鞋子（以示对他们的敬意），这种情况更加频繁。

[ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [ɪn][sɪlk] [frʌːks] [ænd; ənd][ˈpoʊki] [ˈbɒnɪts] , [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt]
Golden - haired little ladies , in silk frocks and poky bonnets , came and looked
金的 - 头发 小的 女士们 , 在 丝绸 连衣裙 和 慢吞吞 引擎盖 , 来了 和 看起来
[æt; ət][em ˈiː] [suːpərˈsɪliəsli] .
at me superciliously .
在 我 傲慢地 .

一群金发碧眼的小姑娘，穿着丝绸连衣裙，戴着尖尖的帽子，走过来，傲慢地看着我。

[ðə; ði][blænd] [hɔːˈtɜːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taʊn] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [suːˈpɪriər] [ˈreɪmənt] [wʌnz] [ˈmædənd]
The bland hauteur of one of those town creatures in superior raiment once maddened
这 平淡 高 的 一 的 那些 镇 生物 在 优越的 服饰 一次 疯狂的
[em ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [dɪˈɡriː] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] ,
me to that degree (it was the dog - days ,
我 到 那 程度 (它 曾是 这 狗 - 天 ,

曾经有一次，城里那些穿着华丽衣服的人身上那种冷漠的傲慢让我非常恼火（那是在酷暑难耐的日子里），

[noʊ] [daʊt]) [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪsntli] [sæt] ,
no doubt) that I walked up to the chair on which she complacently sat ,
不 怀疑) 那 我 步行 向上 到 这 椅子 在 哪个 她 自满地 卫星 ,
毫无疑问，我走到她悠然自得地坐着的椅子旁。

[ænd; ənd][hɪt][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and hit her cheek .
和 打 她 脸颊 .

然后打了她的脸颊。

[ðɪs] [ˈnæt(ə)rəli] [əˈfɔːd] [maɪ] [ˈmʌðər] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [prəˈnaʊnsɪŋ] [em ˈiː] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd]
This naturally afforded my mother an excuse for pronouncing me dangerous and
这 自然 提供 我的 母亲 一个 原谅 为了 发音 我 危险的 和
[prəˈlɒŋɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] .
prolonging my absence from the family circle .
延长 我的 缺席 从 这 家庭 圆圈 .

这自然给了我母亲一个借口，让她认定我很危险，并延长了我与家庭分离的时间。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪtfaɪər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnkənˈtrɒləbl] [ˈpæʃ(ə)n] .
I was , I will admit , a desperate little spitfire , full of uncontrollable passion .
我 曾是 , 我 将要 承认 , 一个 绝望的 小的 喷火式战斗机 , 满的 的 不可控的 热情 .

我承认，我曾经是一个充满激情、难以抑制的叛逆小子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ruːdɪˈmentri] [ˈvɜːrtʃuː] , [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] .
But I had some rudimentary virtue , I am glad to know .
但 我 有 一些 基本的 美德 , 我 是 高兴的 到 知道 .

但我很高兴地发现，我还是具备一些基本的德行的。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈvæliənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] - [bɪlt] [ˈlɪt(ə)l]
I never lied , and I was surprisingly valiant for a delicately - built little
我 绝不 撒谎了 , 和 我 曾是 出奇 英勇 为了 一个 轻柔地 - 建造 小的
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 .

我从不说谎，而且对于一个体弱多病的小女孩来说，我的勇气令人惊讶。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [træn'ziʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [si:] ['sti:vi] [ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
I cannot remember the period of transition , but I suddenly see Stevie in quite a new part .
我 不能 记住 这 时期 的 过渡 , 但 我 突然 看 史蒂夫 在 相当 一个 新的 部分 .

我记不清过渡期的具体情况了，但我突然发现 Stevie 出现在了 一个全新的角色中。

[ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [ʌn'fæðməbl] [jɜ:rɪnɪ] [bɜ:rɪnt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The vitality and unfathomable yearning burnt themselves out of his eyes ,
这 活力 和 深不可测 渴望 烧焦的 他们自己 出去 的 他的 眼睛 ,
他眼中的生命力和深不可测的渴望都消逝了。
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪrɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
and there was a wearied gentleness in them even for me .
和 那里 曾是 一个 疲惫 温柔 在 他们 甚至 为了 我 .

即使对我来说，他们身上也有一种疲惫的温柔。

[hi:; hi] [wʊd] [wa:tʃ] [em 'i:] [kwai'əsəntli] [wɪðəʊt] ['envi] [ɔ:r] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn]
He would watch me quiescently without envy or bitterness , and speak to me in
他 会 手表 我 静静地 没有 嫉妒 或者 苦味 , 和 说话 到 我 在
[sloʊ] [ʌnfə'mɪliər] [tuʊnz] .
slow unfamiliar tones .
慢的 陌生 音调 .

他会静静地看着我，没有丝毫嫉妒或怨恨，用缓慢而陌生的语调和我说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [noʊ]
He turned with indifference from his books , and seemed to know no
他 转向 和 漠不关心 从 他的 图书 , 和 似乎 到 知道 不
[æktɪv] [dɪ'zʌɪɜ:z] .
active desires .
积极的 欲望 .

他漠然地放下书本，似乎没有任何积极的欲望。

" [dʌz] [jɔr; jər] [bæk] [hɜ:rt] , ['sti:vi] ?
" **Does your back hurt , Stevie ?**
" 做 你的 后退 伤害 , 史蒂夫 ?

“史蒂夫，你的背疼吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['sterɪn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sɑ:ləmlɪ] .
" **I asked , staring at him solemnly .**
" 我 问 , 凝视 在 他 庄严地 .

我严肃地盯着他问道。

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['mu:vɪn] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [lʊk] .
Even now I can feel the moving sadness of his grave look .
甚至 现在 我 能 感觉 这 移动 悲伤 的 他的 严重 看 .

即使现在，我依然能感受到他严肃神情中流露出的动人悲伤。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rts] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪnɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [spaɪt] ,
" **It always hurts ;** " **and then he added , with a ring of his old spite ,**
" 它 总是 疼痛 ; " 和 然后 他 额外 , 和 一个 戒指 的 他的 老的 尽管如此 ,
“总是很痛;”然后他带着一丝旧日的怨恨补充道，

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ['ændʒələ] . "
" **but you needn't be sorry for me , Angela .** "
" 但 你 不必 是 对不起 为了 我 , 安吉拉 . "

“但是你不必为我感到难过，安吉拉。”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['evər] [soʊ] ['sɑ:ri] , ['sti:vi] , " [aɪ] ['sɒbd] , [nɑ:t] ['noʊɪn] [waɪ] .
" **I am sorry , ever so sorry , Stevie , I sobbed , not knowing why .**
" 我 是 对不起 , 曾经 所以 对不起 , 史蒂夫 , " 我 啜泣 , 不是 会心 为什么 .

“对不起，真的对不起，史蒂维，”我抽泣着说，自己也不知道为什么。

" [aɪ] ['wɒznt] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ˈmʌtəd] , [ˈdriːmɪli] .
" I wasn't good to you at all , " he muttered , dreamily .
" 我 不是 好的 到 你 在 全部 , " 他 低声说道 , 梦幻般地 .
“我以前对你一点都不好,”他喃喃自语, 神情恍惚。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [naʊ] .
" Oh , I don't mind now .
" 哦 , 我 不 头脑 现在 .

“哦, 我现在不介意了。”

[aɪm] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈstiːvi] .
I'm fonder of you , Stevie .
我是 更爱 的 你 , 史蒂夫 .

我更喜欢你, 史蒂夫。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get] [wel] , [aɪ][duː] .
I wish you'd get well , I do .
我 希望 你会 得到 出色地 , 我 做 .

我真心希望你早日康复。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] .
I wouldn't mind being ill to keep you company .
我 不会 头脑 存在 患病的 到 保持 你 公司 .

为了陪伴你, 我愿意生病。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈændʒələ] , [ɪf] [aɪ][gɑːt] [wel] .
" I think I'd be fond of you , Angela , if I got well .
" 我 思考 ID 是 喜爱 的 你 , 安吉拉 , 如果 我 得到 出色地 .

“如果我康复了, 我想我会喜欢你的, 安吉拉。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][help] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwərdnəs] ,
Would you mind , " he looked at me uneasily for help in his awkwardness ,
会 你 头脑 , " 他 看起来 在 我 不安地 为了 帮助 在 他的 尴尬 ,

“你介意吗? ”他不安地看着我, 似乎在寻求帮助, 缓解他的尴尬。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and then a little pink colour came into his cheek ,
和 然后 一个 小的 粉色的 颜色 来了 进入 他的 脸颊 ,

然后, 他的脸颊泛起了一抹淡淡的粉红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk]
and he spoke so low that it was hard to hear him — " I think I'd like
和 他 辐 所以 低的 那 它 曾是 难的 到 听到 他 — " 我 思考 ID 喜欢

[juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'iː] ,
you to put your arms round my neck and kiss me ,
你 到 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 和 吻 我 ,

他说话的声音很低, 几乎听不见——“我想让你搂住我的脖子吻我。”

[ˈændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

安吉拉。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst] [kɪs] [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr][læst] .
" It was our first kiss and our last .
" 它 曾是 我们的 第一的 吻 和 我们的 最后的 .

“那是我们的初吻, 也是我们的最后一个吻。”

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'breɪs] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,
The impulsive affection of my embrace pleased him ,
这 冲动 感情 的 我的 拥抱 高兴 他 ,
我情不自禁的拥抱让他感到愉悦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [maɪ] [tʃi:k] [nɪr] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
and he kept my cheek near his for some moments ,
和 他 保留 我的 脸颊 靠近 他的 为了 一些 时刻 ,
他把我的脸颊贴近他的脸颊，停留了一会儿。

[waɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wi:; wi][bəuθ] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [ɡri:n] [ðæt] [ˈmɪŋɡld]
while in silence we both gazed out upon the blotch of dusty green that mingled
尽管 在 沉默 我们 两个都 凝视 出去 之上 这 斑点 的 尘土飞扬 绿色的 那 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
with the pale blue of the sky .
和 这 苍白 蓝色的 的 这 天空 :
我们俩默默地望着窗外，只见一片灰蒙蒙的绿色与浅蓝色的天空交织在一起。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [wɪŋk] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] , [ðɪs] [nu:] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈsti:vɪz] [soʊ] [ɔ:d]
I feared to move or even wink an eyelid , this new mood of Stevie's so awed
我 害怕 到 移动 或者 甚至 眨眼 一个 眼皮 , 这 新的 情绪 的 史蒂夫的 所以 敬畏
[em 'i:] .
me :
我 :

史蒂夫的这种新情绪让我感到无比震撼，我甚至不敢动弹，连眨一下眼都害怕。
" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpennaɪf] , " [sed] [ˈsti:vi] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
" You may have my books and my penknife , " said Stevie , breaking the spell .
" 你 可能 有 我的 图书 和 我的 小刀 , " 说 史蒂夫 , 打破 这 拼写 :
“你可以拿走我的书和我的 小刀，”史蒂维打破了魔咒说道。

" [ðeə(r)] [ɔ:f(ə)] [naɪs] [bʊks] .
" They're awful nice books .
" 它们是 可怕 好的 图书 :
“这些书真是太好了。”

[ˈɡrænpɑ:] [geɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][em 'i:] .
Grandpa gave them to me .
爷爷 给予 他们 到 我 :
爷爷给我的。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I'll explain the pictures to - tomorrow .
患病的 解释 这 图片 到 - 明天 :
我明天会解释这些照片。

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [bɔɪz] - [bʊks] , [ˈændʒələ] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] ,
But perhaps you wouldn't like boys ' books , Angela , " he said , dejectedly ,
但 也许 你 不会 喜欢 男孩们 - 图书 , 安吉拉 , " 他 说 , 沮丧地 ,
“不过，安吉拉，你或许不会喜欢男孩子看的书，”他沮丧地说。

[ænd; ənd] [skænd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [wei] .
and scanned my face in a humble way .
和 扫描 我的 脸 在 一个 谦逊的 方式 :
他谦卑地打量着我的脸。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [wʊd] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈi:ɡərli] .
" Oh yes , I would , " I cried , eagerly .
" 哦 是的 , 我 会 , " 我 哭 , 急切地 :
“哦，是的，我愿意！”我急切地喊道。

" [ðen] [ju:l] [bi:; bi] [ˈfɑ:ndə] [ʌv; əv] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [said] , [ˈsætɪsfɑɪd] .

" Then you'll be fonder of me , " he sighed , satisfied .
" 然后 你会 是 更爱 的 我 , " 他 叹了口气 , 使满意 .

“那你就会更喜欢我了，”他满意地叹了口气。

" [ˈgrænpɑ:] [wʌns] [ri:d] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] [laɪk] [em ˈi:] ,
" Grandpa once read me about a little boy that was ill like me ,
" 爷爷 一次 读 我 关于 一个 小的 男生 那 曾是 患病的 喜欢 我 ,

“爷爷曾经给我读过一个关于像我一样生病的小男孩的故事，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] .

and he had a sister .
和 他 有 一个 姐姐 .

他还有一个妹妹。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] .

He was very fond of her .
他 曾是 非常 喜爱 的 她 .

他非常喜欢她。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [heit]

He didn't hate
他 没有 恨

他并不恨

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wel] , [laɪk] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [tru:] , [ˈændʒələ] .
people that are well , like me , but I don't think that's true , Angela .
人们 那 是 出色地 , 喜欢 我 , 但 我 不 思考 那就是 真的 , 安吉拉 .

像我这样身体健康的人，但我认为那不是真的，安吉拉。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [kɑ:nt] [fi:l] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [peɪn] , [kæn; kən] [hi:; hi] ?
A boy can't feel good and nice if he is always in pain , can he ?
一个 男生 不能 感觉 好的 和 好的 如果 他 是 总是 在 疼痛 , 能 他 ?

如果一个男孩总是感到痛苦，他怎么可能感到快乐和幸福呢？

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [soʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] , [fɔ:r; fər] [ðei] [dəʊnt] [maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [sti:l] [soʊ] [mʌt]
It wouldn't be so hard for little girls , for they don't mind sitting still so much
它 不会 是 所以 难的 为了 小的 女孩们 , 为了 他们 不 头脑 坐着 仍然 所以 很多

.
:
.

对于小女孩来说应该不会那么难，因为她们不太介意长时间安静地坐着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第2/10页

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] , ['mjuːzɪŋli] ,
" **This , I think , is how he talked , musingly ,**
" 这 , 我 思考 , 是 如何 他 谈话 , 若有所思地 ,

我想, 他大概就是这样若有所思地说话的吧。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['viːəmənt] [rɪ'vʊəlt][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgəz]
with none of the old vehement revolt of voice and glance that still lingers
和 没有任何 的 这 老的 慷慨 反叛 的 嗓音 和 瞥一眼 那 仍然 徘徊不去
[wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][,pɜːrsə'næləti] .
with me as the most vivid interpretation of his personality .
和 我 作为 这 最多 生动 解释 的 他的 性格 .

他身上丝毫没有以前那种激烈的反抗之声和眼神, 而那股反抗之声和眼神至今仍让我记忆犹新, 是我对他个性最生动的
诠释。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] ['eni] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['evər] [laɪk] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
" **I can't believe any boy was ever like that queer little fellow .**
" 我 不能 相信 任何 男生 曾是 曾经 喜欢 那 酷儿 小的 同伴 .
“我简直不敢相信会有男孩像那个古怪的小家伙一样。”

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] ['grænpɑː] [nuː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt] ,
I wonder , if grandpa knew I wanted it very much ,
我 想知道 , 如果 爷爷 知道 我 通缉 它 非常 很多 ,
我不知道爷爷是否知道我非常想要它。

[wʊd] [hiː; hi] [brɪŋ] [aʊt] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][em 'iː] .
would he bring out that book and read it all over again to me .
会 他 带来 出去 那 书 和 读 它 全部 超过 再次 到 我 .
他会拿出那本书, 再给我读一遍吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [riːlə] .
I want to see if it's realer .
我 想 到 看 如果 它是 更真实 .
我想看看它是不是真的。

" [aɪ] [druː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
" **I drew my arms away from his neck ,**
" 我 画 我的 武器 离开 从 他的 脖子 ,
我把胳膊从他的脖子上移开,

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [nɜːrs] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [təʊn] ,
and ran off screaming for nurse to drive into town ,
和 跑 离开 尖叫 为了 护士 到 驾驶 进入 镇 ,
然后她尖叫着跑开, 让护士开车进城。

[ænd; ənd] [tel] ['grænpɑː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] ['stiːvi] .
and tell grandpa to come and read about a sick little boy to Stevie .
和 告诉 爷爷 到 来 和 读 关于 一个 生病的 小的 男生 到 史蒂夫 .
告诉爷爷来给史蒂维读一个关于生病小男孩的故事。

[nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [bɪ'hest] .
Nurse came to him , ready to do his slightest behest .
护士 来了 到 他 , 准备好 到 做 他的 丝毫 要求 .
护士走到他跟前, 随时准备满足他的任何要求。

[aɪ] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ,
I still see her standing looking at him anxiously ,
我 仍然 看 她 常设 寻找 在 他 焦虑地 ,
我仍然记得她站在那里, 焦虑地看着他。

[ænd; ənd] [si:] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈkwaɪətʊ:d][ʌv; əv] [geɪz] ,
and see lifted to her that awful quietude of gaze ,
和 看 抬起 到 她 那 可怕 寂静 的 目光 ,
看到她那令人敬畏的静谧目光,

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ˈfɑ:rpli] [θɪnd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
out of a face sharply thinned so suddenly .
出去 的 一个 脸 尖锐地 变薄 所以 突然 .
从一张突然变得异常消瘦的脸上。

" [brɪŋ] [em ˈi:] [sʌm; səm] [ˈdʒɪndʒərbred] - [nʌts] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [paɪps] [tu:; tə] [bloʊ] [ˈbʌblz] [wɪð; wɪθ] ,
" Bring me some gingerbread - nuts and lots of pipes to blow bubbles with ,
" 带来 我 一些 姜饼 - 坚果 和 很多 的 管道 到 吹 气泡 和 ,
" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,
“给我拿些姜饼和很多吹泡泡用的管子来,”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [rɪˈkwest] [su:ðd] [ˈnɜ:sɪz] [əˈlɑ:rm] .
and I felt the childish request soothed nurse's alarm .
和 我 毛毡 这 幼稚 要求 舒缓 护士的 警报 .
我觉得这个孩子气的请求安抚了护士的紧张情绪。

" [feɪθ] , [æn; ən] - [jɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [gəˈbɜ:r] , [maɪ] [oʊn]
" Faith , an ' ye'll have them galore , my own
" 信仰 , 一个 - 叫喊 有 他们 数不胜数 , 我的 自己的
“信仰, 你就会拥有很多, 我自己的。”

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [nɜ:rs] [hæz; həz][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈberfʊt] [tu:; tə] [ˈdʌblɪn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
boy , " she cried , " if nurse has to walk barefoot to Dublin for them .
男生 , " 她 哭 , " 如果 护士 有 到 走 赤脚 到 都柏林 为了 他们 .
“天哪,”她哭着说, “如果护士要光着脚走到都柏林去为他们服务的话。”

" [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [waɪl] [nɜ:rs] [ˈdroʊv] [ɔ:f] [tu:; tə] [taʊn] .
" Mary Jane's mother came over to stay with us while nurse drove off to town .
" 玛丽 简的 母亲 来了 超过 到 停留 和 我们 尽管 护士 驾驶 离开 到 镇 .
“玛丽·简的母亲过来和我们住在一起, 而护士则开车进城了。”

[ˈsti:vi] [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Stevie knelt in his eternal position ,
史蒂夫 跪下 在 他的 永恒 位置 ,
史蒂夫跪在他永恒的姿势上,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [pa:m][ænd; ənd] [ˈkʊʃənz] [paɪld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
with his cheek against his open palm and cushions piled around him .
和 他的 脸颊 反对 他的 打开 棕榈 和 靠垫 堆积 大约 他 .
他脸颊贴着张开的手掌, 周围堆满了靠垫。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][stɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He did not speak , but stared out of the window .
他 做过 不是 说话 , 但 凝视 出去 的 这 窗户 .
他没有说话, 只是凝视着窗外。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] " [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:soʊ] " [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ,
I went and sat with " Robinson Crusoe " on the window - ledge ,
我 去 和 卫星 和 " 罗宾逊 克鲁索 " 在 这 窗户 - 壁架 ,
我走到窗台上, 抱着《鲁滨逊漂流记》坐了下来。

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] ['nɜːsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to watch nurse's departure and wave my hand to her .

到 手表 护士的 离开 和 海浪 我的 手 到 她 .

目送护士离开，并向她挥手告别。

[nɑ:t][tuː; tə] [weɪv] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wəd]
Not to wave my hand from the window and blow kisses to her would

不是 到 海浪 我的 手 从 这 窗户 和 吹 吻 到 她 会

[biː; bi][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] .

be to miss the best part of the fun of this unexpected incident .

是 到 错过 这 最好的 部分 的 这 乐趣 的 这 意外 事件 .

如果我不从窗户里挥手向她飞吻，那就错过了这件意想不到的小事中最有趣的部分。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌʊt'saɪd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'brʊʊkən] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [nuːn] .

The world outside rested in the unbroken stillness of noon .

这 世界 外部 休息 在 这 未破 寂静 的 中午 .

外面的世界沉浸在正午的静谧之中。

[wen] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ʌʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['stiːvi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .

When nurse was out of sight , I turned to acquaint Stevie with the fact .

什么时候 护士 曾是 出去 的 视线 , 我 转向 到 熟人 史蒂夫 和 这 事实 .

护士离开视线后，我转身把这件事告诉了史蒂维。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

His eyes were shut .

他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['stætʃuː][ʌv; əv][mɑːnju'ment(ə)l] ['waɪtnəs] [ænd; ənd]

So he remains in my memory , a kneeling statue of monumental whiteness and

所以 他 遗迹 在 我的 记忆 , 一个 跪着 雕像 的 宏伟的 白人 和

['stiːlnəs] .

stillness .

寂静 .

所以他永远留在了我的记忆中，像一座庄严的白色静谧的跪姿雕像。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə][daɪ] !

A strange way for a little lad to die !

一个 奇怪的 方式 为了 一个 小的 小伙子 到 死 !

小男孩的死法真奇怪！

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][hænd][ɔːr]['bɑːdi] , [nɑ:t][ə; eɪ][kraɪ] ,

Not a sigh , not a stir of hand or body , not a cry ,

不是 一个 叹 , 不是 一个 搅拌 的 手 或者 身体 , 不是 一个 哭 ,

没有叹息，没有手或身体的任何动作，也没有哭喊。

[noʊ] [druːp] [ʌv; əv] [hed] [ɔːr][dʒɔː] .

no droop of head or jaw .

不 下垂 的 头 或者 颞 .

头部和下颌没有下垂。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [lænd] , [lɪdz]['kwaɪətli] [draːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

A long , silent stare upon the sunny land , lids quietly dropped , and then the

一个 长的 , 沉默的 盯 之上 这 阳光明媚 土地 , 盖子 悄悄 掉落 , 和 然后 这

[lɔːŋ] - [sliːp] .

long unawakeable sleep .

长的 - 睡觉 .

长时间沉默地凝视着阳光普照的大地，眼皮轻轻落下，然后陷入了漫长而无法醒来的睡眠。

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'rest]
To my thinking it was an ideal close to a short life of such unrest
到 我的 思维 它 曾是 一个 理想的 关闭 到 一个 短的 生活 的 这样的 动荡
[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
and pain and misery .
和 疼痛 和 苦难 .

在我看来，对于这样短暂而充满动荡、痛苦和不幸的人生来说，这是一种理想的结束方式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rest] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] .
It was indeed rest robbed of all the horrors of death .
它 曾是 的确 休息 被抢劫 的 全部 这 恐怖 的 死亡 .
它确实是摆脱了死亡所有恐怖的安宁。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['hɔːrər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] ['relatɪv] ,
The horror remained for one who loved him , and this was no blood relative ,
这 恐怖 剩余 为了 一 WHO 喜爱 他 , 和 这 曾是 不 血 相对的 ,
恐惧始终萦绕着爱他的人，而这个人并非他的血亲。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪgnərənt] [nɜːrs] .
but an ignorant nurse .
但 一个 无知 护士 .

但那却是一位无知的护士。

['meri] ['dʒeɪnz] ['mæmə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Mary Jane's mamma came to see how matters were with the children .
玛丽 简的 妈妈 来了 到 看 如何 事情 是 和 这 孩子们 .
玛丽·简的妈妈过来看看孩子们的情况。

['stiːvi] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [stɪl] [slept] , ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
Stevie , as I thought , still slept , kneeling with his cheek upon his palm ,
史蒂夫 , 作为 我 想法 , 仍然 睡着了 , 跪着 和 他的 脸颊 之上 他的 棕榈 ,
正如我所料，史蒂夫仍然睡着了，他跪着，脸颊托着手掌。

[ænd; ənd] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] .
and elbow resting on a cushion between it and the table .
和 弯头 休息 在 一个 软垫 之间 它 和 这 桌子 .
手肘搁在手肘和桌子之间的垫子上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['treɪmblɪd] [frʌm; frəm] [hed]
She looked at him quickly , flung up her hands , and trembled from head
她 看起来 在 他 迅速地 , 扔 向上 她 双手 , 和 颤抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

她迅速地看了他一眼，举起双手，浑身颤抖。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [br'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][em ˈiː] ,
Then she bethought herself of me ,
然后 她 思考 她自己 的 我 ,
然后她想起了我，

[ænd; ənd] [ɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][saɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [kiːp]
and ordered me to go and sit with my book in the garden , and keep
和 订购 我 到 去 和 坐 和 我的 书 在 这 花园 , 和 保持
[veri] [stɪl] .
very still .
非常 仍然 .

他命令我到花园里坐着看书，一动不动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] .

That was a long afternoon .

那 曾是 一个 长的 下午 .

那是一个漫长的下午。

[aɪ] [θɔːt] [nɜːrs] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .

I thought nurse would never come back .

我 想法 护士 会 绝不 来 后退 .

我以为护士再也不会回来了。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ˈspʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈflaʊər] , [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər]

I had looked at all the pictures , spoken to each flower , hunted for

我 有 看起来 在 全部 这 图片 , 说 到 每个 花 , 猎杀 为了

[ˈleɪdɪbɜːdz] ,

ladybirds ,

瓢虫 ,

我看过了所有的照片，跟每一朵花说话，还寻找过瓢虫。

[ænd; ənd] [ˈsɒlɪst] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɑːpəˈrætɪk][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

and solaced myself with operatic diversion .

和 太阳能 我 和 歌剧 导流 .

于是我用歌剧来消遣。

[naʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈstiːvi] ,

Now I wanted to go back to Stevie ,

现在 我 通缉 到 去 后退 到 史蒂夫 ,

现在我想回到史蒂夫身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈɡenst] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [daʊn] ,

but the door was shut against me and the blinds were all drawn down ,

但 这 门 曾是 关闭 反对 我 和 这 百叶窗 是 全部 绘制 向下 ,

但是门被关上了，窗帘也全部拉了下来。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪt] [naɪt] — [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][naɪt][ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][dɪp] [ˈwestwəd] .

though it was not night — the sun had not even begun to dip westward .

尽管 它 曾是 不是 夜晚 — 这 太阳 有 不是 甚至 开始 到 蘸 向西 .

虽然当时还不是晚上——太阳甚至还没有开始西沉。

[dʒʌdʒ] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Judge my delight to catch the sound of wheels along the road .

法官 我的 喜 到 抓住 这 声音 的 车轮 沿着 这 路 .

听到车轮在路上行驶的声音，我欣喜若狂。

[aɪ] [ˈreɪst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [nɜːrs] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [frʌm; frəm]

I raced down to the gate to meet nurse and see all the wonders from

我 比赛 向下 到 这 门 到 见面 护士 和 看 全部 这 奇迹 从

[taʊn] .

town .

镇 .

我飞奔到大门口去见护士，顺便看看镇上所有的奇观。

[ˈgrænpɑː] [wʌz; wəz][naɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

Grandpa was not with her , and she came up the little path swinging her

爷爷 曾是 不是 和 她 , 和 她 来了 向上 这 小的 小路 摇摆 她

[ˈbæskɪt] [ˈblaɪðli] .

basket blithely .

篮子 兴高采烈地 .

爷爷不在她身边，她轻快地拎着篮子，沿着小路走了过来。

" [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] — - [tɪz][baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld]
" **They knew the book at once , and I've got it — ' tis by a man called**
" 他们 知道 这 书 在 一次 , 和 我已经 得到 它 — 的 经过 一个 男人 称为
['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

“他们立刻就知道这本书是什么，我也知道——作者是狄更斯。”

[jɔːr; jər] ['grænpɑ:]
Your grandpa
你的 爷爷

你爷爷

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and mamma will come to - morrow and read it .
和 妈妈 将要 来 到 - 明天 和 读 它 .
妈妈明天会来读这本书。

[ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə] - [naɪt] .
They're giving a grand party to - night .
它们是 给予 一个 盛大 派对 到 - 夜晚 .

他们今晚要举办盛大的派对。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['dʒelɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] .
Such a power of flowers and jellies and things .
这样的 一个 力量 的 花朵 和 果冻 和 事物 .

花朵、果冻之类的东西竟有如此强大的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði][paɪps] [aɪv] [brɔ:t] ['sti:vi] [ɪn] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] [gə'lɔ:r] .
But the pipes I've brought Stevie in dozens and gingerbread - nuts galore .
但 这 管道 我已经 带来 史蒂夫 在 几十个 和 姜饼 - 坚果 数不胜数 .

但我给史蒂夫带去了几十个烟斗和数不清的姜饼坚果。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['blaɪndɪd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə] [flu:] [frʌm; frəm]
" **Then her eye fell upon the blinded windows , and the colour flew from**
" 然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 失明 视窗 , 和 这 颜色 飞翔 从

[hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] ['rʌstɪk] [feɪs] .
her blooming rustic face .
她 盛开 乡村 脸 .

“然后她的目光落在了被遮挡的窗户上，她那张容光焕发、略带乡土气息的脸上顿时失去了血色。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['sti:vi] [ɪn'saɪd] .
She was nearly as white as Stevie inside .
她 曾是 几乎 作为 白色的 作为 史蒂夫 里面 .

她内心几乎和史蒂薇一样白。

[ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps] , [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [keɪks] [roʊld] [aʊt]
She flung away her basket , and the pipes , the book , and cakes rolled out
她 扔 离开 她 篮子 , 和 这 管道 , 这 书 , 和 蛋糕 滚动 出去

[ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)] ,
on the gravel ,
在 这 碎石 ,

她把篮子扔了出去，烟斗、书和蛋糕都滚落在碎石地上。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] .
to my amazement .
到 我的 惊愕 .

令我惊讶的是。

[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [stiːl] ,
More wonderful still ,
更多的 精彩的 仍然 ,

更妙的是，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [waɪld] [ˈɡʌtərəl] [saʊndz] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
she broke out in wild guttural sounds and whirled around in a dance of madness .
她 打破 出去 在 荒野 喉音 声音 和 旋转 大约 在 一个 舞蹈 的 疯狂 .

她发出狂野的喉音，疯狂地旋转起舞。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] [brɪˈheɪv] [soʊ] [ˈɑːdli] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪn ˈtʌɛntɪd] [ˌem ˈiː] .
I had never seen a grown person behave so oddly , and it enchanted me .
我 有 绝不 已见 一个 生长 人 表现 所以 奇怪 , 和 它 迷人的 我 .

我从未见过成年人有如此怪异的行为，这让我着迷。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [spɪn] [raʊnd] [tuː] [ɪn] [æən; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ʃrɪl]
I caught her skirt and began to spin round too in an ecstasy of shrill sympathy .
我 捕捉 她 裙子 和 开始 到 旋转 圆形的 也 在 一个 狂喜 的 尖锐 同情 .

我抓住了她的裙子，也开始疯狂地旋转起来，心中充满了尖锐的同情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [waɪld] [wei] ,
She looked down at me in a queer wild way ,
她 看起来 向下 在 我 在 一个 酷儿 荒野 方式 ,

她用一种古怪而狂野的眼神低头看着我，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] [maɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
as if she had never seen me before and resented my kindness ,
作为 如果 她 有 绝不 已见 我 前 和 怨恨 我的 仁慈 ,

仿佛她以前从未见过我，并且对我的好意感到不满。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [fel]
and then she cast me from her with such unexpected force that I fell among the flower - beds ,
和 然后 她 投掷 我 从 她 和 这样的 意外 力量 那 我 跌倒 之中 这 花 - 床 ,

然后她突然用一种出乎意料的力道把我推开，我摔倒在花坛里。

[tuː] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .
too astounded to cry .
也 震惊 到 哭 .

震惊得说不出话来。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
Decidedly , grown - up people , I reflected , are hard to understand .
绝对地 , 生长 - 向上 人们 , 我 反映 , 是 难的 到 理解 .

我心想，成年人确实很难理解。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I had given up wondering at all the unusual things that happened the rest of that day .
我 有 给定 向上 好奇 在 全部 这 异常 事物 那 发生 这 休息 的 那天 .

那天剩下的时间里，发生了许多不寻常的事情，我已经不再感到疑惑了。

[ˈpiːp(ə)l] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈsɔːftli] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈwiːpɪŋ] .
People kept coming and going , and spoke softly , often weeping .
人们 保留 未来 和 去 , 和 辐 轻轻 , 经常 哭泣 .

人们来来往往，轻声细语，常常啜泣。

[ˈnoʊbəːdi] [peɪd] [ðə; ði] [liːst] [əˈten](ə)n] [tuː; tə]
Nobody paid the least attention to

无人 有薪酬的 这 至少 注意力 到

没人注意到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[em ˈiː] , [ðoo] [aɪ] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
me , though I repeatedly asserted that I was hungry .

我 , 尽管 我 反复 断言 那 我 曾是 饥饿的 .

虽然我反复声称自己饿了，但我还是饿了。

[ðen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] [tʊk] [em ˈiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Then at last a comparative stranger took me into the kitchen ,

然后 在 最后的一个 比较 陌生人 采取 我 进入 这 厨房 ,

最后，一个不太熟悉的人带我进了厨房。

[ænd; ænd] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] [mɪlk] .
and made me a bowl of bread and milk .

和 制成 我 一个 碗 的 面包 和 牛奶 .

他给我做了一碗面包和牛奶。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈʊɡər] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
She forgot the sugar , and I was very angry .

她 忘了 这 糖 , 和 我 曾是 非常 生气的 .

她忘了放糖，我非常生气。

[bɪɡ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n][duː] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [wei] .
Big people often do forget the essential in a thoughtless way .

大的 人们 经常 做 忘记 这 基本的 在 一个 轻率 方式 .

大人物常常会不经意间忘记一些重要的事情。

[men] , [tuː] , [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ænd] [tɔːkt] [ɪn] [ˈʌndəˌtəʊnz] ,
Men , too , came pouring in , and talked in undertones ,

男人 , 也 , 来了 浇注 在 , 和 谈话 在 弦外之音 ,

男人们也陆续进来，低声交谈着。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][æz; ɛz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔːti] .
looking at me as if I had been naughty .

寻找 在 我 作为 如果 我 有 到过 淘气 .

他看着我的眼神，好像我做了什么坏事一样。

[aɪ] [rɪˈzentɪd] [ðooz] [lʊks] [kwaɪt][æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl]
I resented those looks quite as much as the unwonted neglect of my small

我 怨恨 那些 看起来 相当 作为 很多 作为 这 不寻常的 忽视 的 我的 小的

[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,

人 ,

我憎恨那些目光，就像憎恨我的宝贝被无情忽视一样。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [dʒʌst][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈmeri]
and was cheered , just upon the point of tears , by the appearance of Mary

和 曾是 欢呼 , 只是 之上 这 观点 的 眼泪 , 经过 这 外貌 的 玛丽

[dʒeɪn] ,
Jane ,

简 ,

看到玛丽·简的出现，她激动得几乎热泪盈眶。

[hu:] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [hʊʊm] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ðæt] [naɪt] .
who invited me to go home and sleep with her that night .
WHO 受邀 我 到 去 家 和 睡觉 和 她 那 夜晚 .
她邀请我去她家和我们一起过夜。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ʼɑ:bdʒekt] .
I did not object .
我 做过 不是 目的 .

我没有反对。

[aɪ][ˈnevər] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz]
I never objected to any fresh excitement , and I was fond of Mary Jane's
我 绝不 反对 到 任何 新鲜的 激动 , 和 我 曾是 喜爱 的 玛丽 简的
[ˈbrɪndld] [kæt] .
brindled cat .
斑纹 猫 .

我从不反对任何新鲜刺激，而且我很喜欢玛丽·简的斑纹猫。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ˈmeri] [dʒeɪn][kraɪ][ˈʊʊvər][em 'i:][ænd; ənd] [tri:t] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɔ:l][ˈnekst]
But why did Mary Jane cry over me and treat me as a prisoner all next
但 为什么 做过 玛丽 简 哭 超过 我 和 对待 我 作为 一个 囚犯 全部 下一个
[deɪ] ?
day ?
天 ?

但为什么玛丽·简为我哭泣，并且第二天一整天都把我当囚犯一样对待？

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [dɪ'stræktɪd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [terz] ,
She managed to keep me distracted in spite of her tears ,
她 管理 到 保持 我 愣 在 尽管如此 的 她 眼泪 ,
尽管她泪流满面，但她还是设法让我分心。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbrɪndld] [kæt][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [kwaɪt] [ˈhæpi] .
and I slept a second night with the brindled cat in my arms , quite happy .
和 我 睡着了 一个 第二 夜晚 和 这 斑纹 猫 在 我的 武器 , 相当 快乐的 .

于是，我抱着这只斑纹猫睡了第二个晚上，非常开心。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [soʊ] [wel] .
The second day of imprisonment did not pass so well .
这 第二 天 的 监禁 做过 不是 经过 所以 出色地 .
入狱第二天过得并不顺利。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈsti:vi] [ə'gen] .
I was restless , and wanted to see Stevie again .
我 曾是 不安 , 和 通缉 到 看 史蒂夫 再次 .
我坐立不安，很想再见到史蒂夫。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnʊʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈmoʊpəd][ɪn][ə; eɪ]
I wanted several things that nobody seemed to understand , and I moped in a
我 通缉 一些 事物 那 无人 似乎 到 理解 , 和 我 轻便摩托车 在 一个
[ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [wept] ,
corner and wept ,
角落 和 哭泣 ,
我想要很多东西，但似乎没有人理解，我独自躲在角落里哭泣。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
miserable and misunderstood .
悲惨的 和 被误解 .

痛苦且不被理解。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ][lɑ:t][nʊʊ]
On the morning of the third day I could bear my lot no
在 这 早晨 的 这 第三 天 我 可以 熊 我的 很多 不
第三天早上，我再也无法忍受我的命运了。

[lɒŋgər] .
longer .
更长 .

更长。

[aɪ] [skɔːnd] ['meri] ['dʒeɪnz] ['hɑːləʊ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [hæt][ɔːr]['dʒækɪt] .
I scorned Mary Jane's hollow friendship , and ran away without hat or jacket .
我 被鄙视 玛丽 简的 空洞的 友谊 , 和 跑 离开 没有 帽子 或者 夹克 .

我鄙视玛丽·简空洞的友谊，没戴帽子也没穿外套就跑了。

[ˌaʊt'saɪd] ['nɜːsɪz] [geɪt] [nɑːts] [ʌ; əv] ['vɪlɪdʒɜːz] [wɜːr; wər] ['gæðəd] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] .
Outside nurse's gate knots of villagers were gathered in their best clothes .
外部 护士的 门 绳结 的 村民们 是 聚集 在 他们的 最好的 衣服 .

护士站门口聚集着一群穿着最好衣服的村民。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sʌndeɪ] .
It looked like Sunday .
它 看起来 喜欢 星期日 .

看起来像星期天。

[aɪ][ræn][pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən][hɔːl] - [dɔːr] .
I ran past them and shot in through the open hall - door .
我 跑 过去的 他们 和 射击 在 通过 这 打开 大厅 - 门 .

我跑过他们身边，从敞开的大厅门射了进去。

['nʊɒbəːdi] [sɔː] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['stiːvɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [left]
Nobody saw me , and I made straight for Stevie's room , which he never left
无人 锯 我 , 和 我 制成 直的 为了 史蒂夫的 房间 , 哪个 他 绝不 左边

[bɪ'fɔːr] [nuːn] .
before noon .
前 中午 .

没有人看见我，我径直走向史蒂夫的房间，他每天中午之前都不会离开房间。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [pliːzd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
I felt a rogue , and smiled in pleased recognition of the fact .
我 毛毡 一个 流氓 , 和 微笑 在 高兴 认出 的 这 事实 .

我觉得自己像个异类，并欣喜地笑了。

[haʊ] [glæd] ['stiːvi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [em 'iː] !
How glad Stevie would be to see me !
如何 高兴的 史蒂夫 会 是 到 看 我 !

史蒂夫要是见到我该多高兴啊！

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['entəd] ['kɔːʃəsli] .
The door was ajar , and I entered cautiously .
这 门 曾是 半开 , 和 我 进入 谨慎地 .

门半掩着，我小心翼翼地走了进去。

[ɑːn] ['stiːvɪz] [bed][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwɪr] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪd][leɪd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ,
On Stevie's bed I saw a long queer box with a lid laid beside it ,
在 史蒂夫的 床 我 锯 一个 长的 酷儿 盒子 和 一个 盖 铺设 旁 它 ,

在史蒂维的床上，我看到一个长长的、奇怪的盒子，旁边放着一个带盖子的盒子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['kwɔːntəti][ʌ; əv] ['flaʊərz] ,
and there was quite a quantity of flowers ,
和 那里 曾是 相当 一个 数量 的 花朵 ,

而且还有很多鲜花。

[ænd; ʌnd][ˈteɪpərz][wɜːr; wər][lɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈteɪbl̩][brɪˈsaɪd][ðə; ði][bed] .

and tapers were lit upon a table beside the bed .

和 锥形 是 点燃 之上 一个 桌子 旁 这 床 .

床边的桌子上摆放着点燃的蜡烛。

[wʌz; wəz][ˈstiːvi] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ?

Was Stevie going away ?

曾是 史蒂夫 去 离开 ?

史蒂夫要离开吗？

[bʌt; bət][wʌt][ˈjuːz][wɜːr; wər][ˈkændlɪz][wen][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈʃaɪnɪŋ][æz; əz][ˈbraɪtli][æz; əz]

But what use were candles when the sun was shining as brightly as

但 什么 使用 是 蜡烛 什么时候 这 太阳 曾是 灼灼 作为 明亮地 作为

[ˈpɑːsəb(ə)] ?

possible ?

可能的 ?

但是，当阳光灿烂的时候，蜡烛又有什么用呢？

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][wʌt][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][bɑːks] ,

I wanted to see what was inside the box ,

我 通缉 到 看 什么 曾是 里面 这 盒子 ,

我想看看盒子里面装的是什么。

[ænd; ʌnd][druː][ˈoʊvər][ə; eɪ][tʃer][wɪtʃ][ɪneɪbl̩][em ˈiː][tuː; tə][klaɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .

and drew over a chair which enabled me to climb upon the bed .

和 画 超过 一个 椅子 哪个 已启用 我 到 爬 之上 这 床 .

然后他搬来一把椅子，让我可以爬上床。

[ˈæŋɡər][ʃʊk][em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈfrenzi] .

Anger shook me like a frenzy .

愤怒 摇晃 我 喜欢 一个 狂热 .

愤怒像狂风暴雨般席卷了我。

[tuː; tə][pʊt][sɪk][ˈstiːvi][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrɪd][bɑːks] !

To put sick Stevie in a horrid box !

到 放 生病的 史蒂夫 在 一个 可怕的 盒子 !

把生病的史蒂夫装进一个可怕的盒子里！

[huːˈevər][hɜːrd][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmɑːnstrəs][θɪŋ] ?

Whoever heard of such a monstrous thing ?

谁 听到 的 这样的 一个 滔天 事物 ?

谁听说过如此可怕的东西？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrs][ðæn; ðən][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdredf(ə)] [θɪŋz][ðə; ði][ˈwɪkɪd][ˈfeərɪz][dɪd][ɪn][ˈstɔːrɪz]

It was worse than any of the dreadful things the wicked fairies did in stories

它 曾是 更糟 比 任何 的 这 可怕 事物 这 邪恶 仙女 做过 在 故事

.
:
.

这比故事里邪恶仙女们做的任何可怕事情都要糟糕。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ker][aɪ][ˈnoʊtɪd] ,

They had taken care , I noted ,

他们 有 已采取 关心 , 我 著名的 ,

我注意到，他们已经安排妥当了。

[tuː; tə][pæd][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][naɪs][waɪt][ˈsætn][tuː; tə][meɪk][aɪ ˈtiː][sɔːft] ;

to pad the box with nice white satin to make it soft ;

到 软垫 这 盒子 和 好的 白色的 缎 到 制作 它 柔软的 ;

用漂亮的白色缎子填充盒子，使其柔软；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [nu:] ['naɪtgaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sætn] [ænd; ənd]
and they put a pretty new nightgown , with satin and
和 他们 放 一个 漂亮的 新的 睡衣 , 和 缎 和
他们拿出一件漂亮的新睡衣, 缎子材质的,

[waɪt] ['flaʊərz] [ɔ:l] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] ['sti:vi] .
white flowers all over it , on Stevie .
白色的 花朵 全部 超过 它 , 在 史蒂夫 .

Stevie身上布满了白色花朵。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɒfənd] [baɪ] [ði:z] [smɔ:l] [kən'seɪnz] [ʌv; əv]
All the same , I was not going to be softened by these small concessions of
全部 这 相同的 , 我 曾是 不是 去 到 是 软化 经过 这些 小的 让步 的
['kru:əl] ['pi:p(ə)l] .
cruel people .
残忍的 人们 .

尽管如此, 我还是不会被这些残忍之人的这些小让步所软化。

['sti:vi] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪwɪtɪt] [sli:p] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] ,
Stevie I supposed to be in a bewitched sleep , like the poor princess ,
史蒂夫 我 据称 到 是 在 一个 着迷 睡觉 , 喜欢 这 贫穷的 公主 ,
史蒂夫, 我应该像那位可怜的公主一样, 陷入一种被施了魔法的沉睡之中。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and I was determined to save him .
和 我 曾是 决定 到 节省 他 .
我决心要救他。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [bleɪm] [nɜ:rs] .
I did not blame nurse .
我 做过 不是 责备 护士 .

我没有责怪护士。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪ; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ɪn] [ɪn'tʃæntɪd] ['slʌmbər] [tu:] .
I imagined she was down - stairs in enchanted slumber too .
我 想象 她 曾是 向下 - 楼梯 在 迷人的 睡眠 也 .
我幻想着她也正在楼下沉睡。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['æftərwərdz] .
I would save her afterwards .
我 会 节省 她 然后 .

之后我会救她。

['æftər] ['kɔ:lɪŋ] ['pæʃənətli] [ɑ:n] ['sti:vi] , [tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kəʊldə] [ðæn; ðən]
After calling passionately on Stevie , touching his face , which was colder than
后 呼叫 热情地 在 史蒂夫 , 接触 他的 脸 , 哪个 曾是 更冷 比
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

他热情地呼唤着史蒂夫的名字, 抚摸着他冰冷如石的脸庞。

[aɪ] [slɪpt] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ba:ks] ,
I slipped my hands over him down the sides of the box ,
我 滑倒了 我的 双手 超过 他 向下 这 侧面 的 这 盒子 ,
我把手顺着箱子侧面滑到他身上,

[ˈnɪrli] [ˈtɒplɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˈenədʒi][ʌv; əv] [ˈleɪbər] .
nearly toppling in myself in the energy of labour .
几乎 倾倒 在 我 在 这 活力 的 劳动 .

劳动时我几乎累得瘫倒在地。

[aɪ] [si:] [maɪ'self] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps][ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊz] , [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [heɪst] .
I see myself now , with pursed lips and frowning brows , panting in the extremity of haste .
我 看 我 现在 , 和 攥紧 嘴唇 和 皱眉 眉毛 , 喘息 在 这 末端 的 匆忙 .

我看到自己此刻抿着嘴唇，皱着眉头，气喘吁吁，焦急万分。

[æt; ət][læst][maɪ][hændz] [met] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈnæroʊ] [ˈʃəʊldəz] ,
At last my hands met under the poor narrow shoulders ,
在 最后的 我的 双手 遇见 在下面 这 贫穷的 狭窄的 肩膀 ,

最后，我的双手在她瘦弱的肩膀下相遇了。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][ˈbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
and I proceeded to drag the body out of the box .
和 我 继续 到 拖 这 身体 出去 的 这 盒子 .

然后我把尸体从箱子里拖了出来。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈstiːvɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
I had nearly accomplished the feat , and Stevie's head and one arm hung over the side ,
我 有 几乎 完成 这 特技 , 和 史蒂夫的 头 和 一 手臂 悬挂 超过 这 边 ,

我几乎就要成功了，史蒂维的头和一只胳膊悬在船舷外。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈstepfɑːðər] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,
when the door opened and my stepfather stood upon the threshold , dazed with horror ,
什么时候 这 门 打开 和 我的 继父 站立 之上 这 临界点 , 茫然 和 恐怖 ,

门开了，继父站在门槛上，惊恐万分，不知所措。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [bɪˈliːv] .
I can now believe .
我 能 现在 相信 .

我现在相信了。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈklæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][kraɪ] .
His look so terrified me that I clambered down from the chair , with an inclination to cry .
他的 看 所以 恐惧 我 那 我 攀爬 向下 从 这 椅子 , 和 一个 倾角 到 哭 .

他的眼神吓坏了我，我从椅子上爬下来，眼泪都快要夺眶而出。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈstiːvi] ?
" **What have they done to Stevie ?**
" 什么 有 他们 完毕 到 史蒂夫 ?

他们对史蒂夫做了什么？

" [aɪ] [gɑːspt] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [lɪft] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] [ˈdesɪkreetɪd] [lɪm] .
" **I gasped , as I saw him gently lift back the dark head and desecrated limb** .
" 我 倒吸一口气 , 作为 我 锯 他 轻轻地 举起 后退 这 黑暗的 头 和 亵渎 肢 .

“我倒吸了一口气，看到他轻轻地抬起那颗黑色的头颅和被亵渎的肢体。

[maɪ] ['stɛp,fɑ:ðərz] [aɪz] [brɪmd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
My stepfather's eyes brimmed over , and he took me into his arms ,
我的 继父的 眼睛 满溢 超过 , 和 他 采取 我 进入 他的 武器 ,
继父眼眶湿润，他把我抱在怀里。

['mɜ:rmərɪŋ] [veɪg] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wet] [tʃi:k] [prest]
murmuring vague words about heaven and angels , with his wet cheek pressed
淙淙 模糊的 字 关于 天堂 和 天使 , 和 他的 湿的 脸颊 按下
[ə'pɑ:n] [maɪn] .
upon mine .
之上 矿 .

他湿漉漉的脸颊贴着我的脸颊，含糊不清地低语着关于天堂和天使的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] ['sti:vi] [wʌz; wəz] [ded] .
This was how I learnt that Stevie was dead .
这 曾是 如何 我 学会了 那 史蒂夫 曾是 死的 .
我就是这样得知史蒂夫去世的消息的。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
THE LAST DAYS OF HAPPINESS .
这 最后的 天 的 幸福 .

幸福的最后日子。

['æftər][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sti:vɪz] [deθ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][blæŋk] .
After the vivid impression of Stevie's death , the days are a blank .
后 这 生动 印象 的 史蒂夫的 死亡 , 这 天 是 一个 空白的 .
在史蒂夫去世的鲜明印象过后，日子一片空白。

['meməri] ['oʊnli] [ri'vaɪvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] .
Memory only revives upon a fresh encounter with my kind .
记忆 仅有的 复苏 之上 一个 新鲜的 遇到 和 我的 种类 .
只有再次与同类相遇，记忆才会复苏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,
A little boy , a friend of my parents ,
一个 小的 男生 , 一个 朋友 的 我的 父母 ,
一个小男孩，是我父母的朋友，

[wʌz; wəz][sent] [daʊn] [tu:; tə] ['nɜ:sɪz] [tu:; tə][geɪn] [streŋθ] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [hænd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
was sent down to nurse's to gain strength by a first - hand acquaintance with
曾是 发送 向下 到 护士的 到 获得 力量 经过 一个 第一的 - 手 熟人 和
[kaʊz] - [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] .
cows ' milk and the life of the fields .
牛 - 牛奶 和 这 生活 的 这 字段 .
被送到护士家，通过亲身接触牛奶和田野生活来增强体质。

[ˈluːi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪɪŋ] [frend] .
Louie was an exciting friend .
路易 曾是 一个 激动人心 朋友 .

路易是个很有趣的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld]
He had the queerest face in the world , like that of an old and wrinkled
他 有 这 最酷儿的 脸 在 这 世界 , 喜欢 那 的 一个 老的 和 皱
[ˈbeɪbiːz] ,
baby's ,
婴儿的 ,

他长着一张世界上最怪异的脸，像个又老又皱的婴儿。

[fɔːr; fər] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l][slɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪgz]
for mouth a comical slit , and two twinkling grey eyes as small as a pig's
为了 嘴 一个 滑稽 缝隙 , 和 二 闪烁 灰色的 眼睛 作为 小的 作为 一个 猪的
.
:
.

嘴巴是一条滑稽的缝，两只灰色的眼睛像猪的眼睛一样小，闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] , [laɪk]
His hair was white , and he grinned from morning till night , so that , like
他的 头发 曾是 白色的 , 和 他 咧嘴一笑 从 早晨 直到 夜晚 , 所以 那 , 喜欢
[ðə; ði] ['tʃeɪər] [kæt] ,
the Cheshire cat ,
这 柴郡 猫 ,

他的头发已经变白了，而且从早到晚都咧着嘴笑，就像柴郡猫一样。

[hiː; hi][ˈraɪzɪz] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][grɪn] .
he rises before me an eternal grin .
他 上升 前 我 一个 永恒 咧嘴笑 .

他站起身来，脸上带着永恒的笑容。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [wɪt] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [ˌentərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər]
He taught me a delightful accomplishment , which afforded me entertainment for
他 教授 我 一个 愉快 成就 , 哪个 提供 我 娱乐 为了
[ˈsevrəl] [mʌnθs] — [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] .
several months — the repetition of nursery rhymes .
一些 几个月 — 这 重复 的 苗圃 韵律 .

他教了我一项令人愉快的技能，这项技能让我开心了好几个月——那就是重复童谣。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfænsɪʃ(ə)l][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
He possessed a book of this fanciful literature , and his private
他 拥有 一个 书 的 这 奇幻 文学 , 和 他的 私人的
[stɔːr] [æz; əz] [wel] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] .
store as well was inexhaustible .
店铺 作为 出色地 曾是 取之不尽的 .

他拥有一本这类奇幻文学作品集，而且他的私人收藏也取之不尽用之不竭。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [təˈgeðər] [wʌns][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
We spent a day of misery together once because he could not remember the
我们 花费 一个 天 的 苦难 一起 一次 因为 他 可以 不是 记住 这
[end][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [brɪˈɡæn] —
end of one that began —
结尾 的 — 那 开始 —

我们曾一起度过了痛苦的一天，因为他记不起一天是如何开始的——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
" There was an old man who supposed
" 那里 曾是 一个 老的 男人 WHO 据称

有个老人，他以为

[ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rʃəli] [kloʊzɪd] .
The street door was partially closed .
这 街道 门 曾是 部分 关闭 .

街边的门半掩着。

" [fɔ:r; fər] [naɪts] [aɪ] [dri:mɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] ,
" For nights I dreamed of that old man ,
" 为了 夜晚 我 梦见 的 那 老的 男人 ;

“我夜夜梦见那个老人，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ˈhæpənd] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and wondered and wondered what happened because of his error about the
和 想知道 和 想知道 什么 发生 因为 的 他的 错误 关于 这
[stri:t] [dɔ:r] .
street door .
街道 门 .

他百思不得其解，究竟是因为自己对街门的错误判断而导致了什么后果。

[aɪ] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] , [greɪ] - [ˈherd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] ,
I beheld him , grey - haired , with a nightcap on his hair ,
我 观看 他 , 灰色的 - 头发 , 和 一个 睡前小酌 在 他的 头发 ,

我看见他，头发已经灰白，头上戴着睡帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][wʌn][hænd] ,
with a dressing - gown wrapped round him and held in front by one hand ,
和 一个 敷料 - 袍 包装 圆形的 他 和 握住 在 正面 经过 一 手 ,
他身上裹着一件睡袍，一只手把它举在身前。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gra:spt] [ə; eɪ][ˈkændl(ə)] ,
while the other grasped a candle ,
尽管 这 其他 抓住 一个 蜡烛 ,

另一人则拿着一支蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈfɪrʃəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and the old man looked fearfully over his shoulder at the door .
和 这 老的 男人 看起来 恐惧地 超过 他的 肩膀 在 这 门 .

老人惊恐地回头望向门口。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðɪs] [klɪr] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkændl:t] [tel]
I must have seen something to suggest this clear picture , but I cannot tell
我 必须 有 已见 某物 到 建议 这 清除 图片 , 但 我 不能 告诉
[wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

我一定看到了什么才能得出如此清晰的结论，但我说不清那是什么。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌndərˈwent] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈtrænsfɜːˈmeɪʃənz] ,
Sometimes his face underwent all sorts of transformations ,
有时 他的 脸 经历了 全部 排序 的 转变 ,

有时他的脸会发生各种各样的变化，

[rɪˈzembld] [ɪn][tɜ:rn] [ˈevri] [ˈæniɪm(ə)][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [nu:] [ˈmɒnstəz] [aɪ]
resembled in turn every animal I had ever seen and several new monsters I
类似 在 转动 每一个 动物 我 有 曾经 已见 和 一些 新的 怪物 我
[wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
was unacquainted with .
曾是 不熟悉的 和 .

它既像我见过的所有动物，又像我以前从未见过的几种新怪物。

[ðə; ði] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪrɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː]
The eyes changed places with the mouth and the ears distorted themselves into
这 眼睛 已更改 地方 和 这 嘴 和 这 耳朵 扭曲 他们自己 进入
[ˈnoʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

眼睛和嘴巴互换了位置，耳朵扭曲成了鼻子。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn]
Before I had done with him , he had become quite a wonderful old man
前 我 有 完毕 和 他 , 他 有 变得 相当 一个 精彩的 老的 男人
.
.
.

在我还没完成对他的治疗之前，他已经变成了一位非常和蔼可亲的老人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [raɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
Our great amusement was to repeat the rhymes in a way of our own
我们的 伟大的 娱乐 曾是 到 重复 这 韵律 在 一个 方式 的 我们的 自己的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

我们最大的乐趣就是用我们自己发明的方式复述这些童谣。

[ˈteɪkɪŋ] [tɜːrnz][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ænd; ənd][ˈekoʊ] .
taking turns to be chief and echo .
采取 转弯 到 是 首席 和 回声 .

轮流担任主唱和回声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][aɪ ˈtiː] :
This was how we did it :
这 曾是 如何 我们 做过 它 :

我们是这样做的：

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **There was an old man of the**
" 那里 曾是 一个 老的 男人 的 这

“有一位老人……”

[ˈændʒələ] . [heɪg]
Angela Hague
安吉拉 . 海牙

安吉拉·海牙

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

[huːz] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli]
Whose ideas were extremely
谁 想法 是 极其

其思想极其

[ˈændʒələ] . [veɪg] .
Angela . vague .
安吉拉 . 模糊的 .

安吉拉。含糊不清。

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]
He built a
他 建造 一个

他建造了一个

[ˈændʒələ] . [bəˈluːn]
Angela . balloon
安吉拉 . 气球 .

安吉拉。气球

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
To examine the
到 检查 这

为了检验

[ˈændʒələ] . [muːn] ,
Angela . moon ,
安吉拉 . 月亮 ,

安吉拉·月亮，

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
This curious old man of the
这 好奇的 老的 男人 的 这

这位古怪的老人

[ˈændʒələ] . [heɪg] .
Angela . Hague .
安吉拉 . 海牙 .

安吉拉·海牙

" [maɪ] ['pæʃənət] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [meɪd]
" My passionate admiration of the courage of the young lady of Norway made
" 我的 热情的 钦佩 的 这 勇气 的 这 年轻的 女士 的 挪威 制成
[em 'iː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][pɑːrt] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tɜːrn] .
me always insist on taking the principal part when it came to her turn .
我 总是 坚持 在 采取 这 主要的 部分 什么时候 它 来了 到 她 转动 .

“我对这位挪威年轻女士的勇气充满敬佩，因此每当轮到她时，我总是坚持担任主角。”

[ðə; ði] ['neɪbəz] [juːst] [tuː; tə][draːp][ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
The neighbors used to drop in of an evening ,
这 邻居 用过的 到 降低 在 的 一个 晚上 ,

邻居们过去常常在晚上过来串门。

[ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði][ɪn ˈθuːziæzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
and add the enthusiasm of an audience to our own .

和 添加 这 热情 的 一个 观众 到 我们的 自己的 .

并将观众的热情融入到我们自己的热情之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [praʊd][ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪtɪv] - [ɡroʊn] ,
They were especially proud of me as almost native - grown ,

他们 是 特别 自豪的 的 我 作为 几乎 本国的 - 生长 ,

他们特别以我为荣，因为我几乎是土生土长的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ət ˈrækɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ]
and my eagerness to show off the attractions of the young lady of Norway

和 我的 渴望 到 展示 离开 这 景点 的 这 年轻的 女士 的 挪威

[ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][maɪ] [səˈpresɪŋ] [ˈluːɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [raɪm] .
generally resulted in my suppressing Louie's final rhyme .

一般来说 结果 在 我的 抑制 路易的 最终的 韵 .

我急于炫耀这位挪威年轻女士的魅力，结果往往导致我压制了路易的最后一首韵律诗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : —
This was what we made of it : —

这 曾是 什么 我们 制成 的 它 : —

这就是我们最终的结果：——

[ˈændʒələ] .
Angela .

安吉拉 .

安吉拉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
" There was a young lady of

" 那里 曾是 一个 年轻的 女士 的

有一位年轻女士

[ˈluːi] . [ˈnɔːrweɪ]
Louie . Norway

路易 . 挪威

路易。挪威

[ˈændʒələ] .
Angela .

安吉拉 .

安吉拉。

[huː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [sæt][ɪn][ðə; ði]
Who occasionally sat in the

WHO 偶尔 卫星 在 这

谁偶尔会坐在那里

[ˈluːi] . [ˈdɔːrweɪ] ;
Louie . doorway ;

路易 . 门口 ;

路易。门口；

[ˈændʒələ] .
Angela .

安吉拉 .

安吉拉。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [skwiːzd] [hɜːr; hər]
When the door squeezed her

什么时候 这 门 挤压 她

当门挤压着她时

[ˈluːi] . [flæt] ,
Louie . **flat** ,
路易 . 平坦的 ,

路易。平坦，

[ˈændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

安吉拉。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wʌt] [ʌv; əv]
She exclaimed , ' **What** **of**
她 惊呼 , - 什么 的

她惊呼道：“那又怎样？”

[ˈluːi] .
Louie .
路易 .

路易。

[ðæt] ? -
that ? '
那 ? -

那？ '

[ˈændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

安吉拉。

[ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]
This courageous young lady of
这 勇敢 年轻的 女士 的

这位勇敢的年轻女士

[ˈluːi] . [ˈnɔːrweɪ] .
Louie . **Norway** .
路易 . 挪威 .

路易。挪威。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **36**]
" [页 -]

[第36页]

[pʊr] [ˈluːi] , [aɪ] [lɜːrnt] [ˈɪrɪz] [ˈæftərwərdz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
Poor Louie , **I learnt years afterwards** , **went to the dogs** ,
贫穷的 路易 , 我 学会了 年 然后 , 去 到 这 狗 ,

多年后我才知道，可怜的路易，死了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlənɪz] [baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt] ['fɑːðər] .
and was despatched to the Colonies by an irate father .
和 曾是 已派送 到 这 殖民地 经过 一个 愤怒 父亲 .

他被愤怒的父亲派往殖民地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][stɑːr][æt; ət] ['sɪdni] .
He was last heard of as a music - hall star at Sydney .
他 曾是 最后的 听到 的 作为 一个 音乐 - 大厅 星星 在 悉尼 .

他最后一次出现在公众视野是在悉尼，当时他是一位音乐厅明星。

[wʌt] [sendz] [braɪt] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] ?
What sends bright and laughing children forth to a life of shame ?
什么 发送 明亮的 和 笑 孩子们 前进 到 一个 生活 的 耻辱 ?

是什么让天真烂漫、欢声笑语的孩子们走向耻辱的人生？

[ˈluːi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmræd][ɑːn] [ɜːrθ] , [ˈʌnˈselfɪʃ] , [dɪˈvootɪd] ,
Louie was the kindest little comrade on earth , unselfish , devoted ,
路易 曾是 这 最善良的 小的 同志 在 地球 , 无私 , 奉献 ,
路易是世上最善良的小伙伴，无私奉献，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ˈoʊnli] [səˈpɑːst] [baɪ][maɪ] [ˈnɜːsɪz] .
and of a tenderness only surpassed by my nurse's .
和 的 一个 压痛 仅有的 超越 经过 我的 护士的 .
他的温柔体贴，恐怕只有我的护士能与之媲美。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑːt] [pruːvd] [wen] [aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][paɪn] ,
Was this not proved when I began to droop and pine ,
曾是 这 不是 已证实 什么时候 我 开始 到 下垂 和 松树 ,
当我开始萎靡不振、精神萎靡时，难道还不足以证明这一点吗？

[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈstiːvi] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
missing the picture of Stevie kneeling on his sofa and staring out of the
丢失的 这 图片 的 史蒂夫 跪着 在 他的 沙发 和 凝视 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ?
window ?
窗户 ?
想念史蒂夫跪在沙发上凝视窗外的那张照片吗？

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈstiːvɪz] [deθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [wɑːnt] [brook] [aʊt][æz; əz]
I cannot say how long after Stevie's death it was before this want broke out as
我 不能 说 如何 长的 后 史蒂夫的 死亡 它 曾是 前 这 想 打破 出去 作为
[ə; eɪ] [fel] [dɪˈziːz] .
a fell disease .
一个 跌倒 疾病 .
我无法确定史蒂夫去世后过了多久，这种渴望才像一场可怕的疾病爆发出来。

[aɪ] [ˈwɜːrɪd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [feɪs] , [ænd; ənd] [plaɪ] [nɜːrs]
I worried everybody about the absence of that tragic face , and plied nurse
我 担心 大家 关于 这 缺席 的 那 悲惨 脸 , 和 合拢 护士
[wɪð; wɪθ] [ˈʌnˈænsərəbl] [ˈkwestʃənz] .
with unanswerable questions .
和 无法回答 问题 .
那张悲惨的脸庞的缺席让所有人都担心不已，我问了护士许多无法回答的问题。

[ˈniːðər] [ˈmeri] [dʒeɪn][nɔːr][ðə; ði] [ˈbrɪndld] [kæt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈæpəlˌwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hær]
Neither Mary Jane nor the brindled cat , not even the applewoman and her
两者都不 玛丽 简 也不 这 斑纹 猫 , 不是 甚至 这 苹果女人 和 她
[ˈtemptɪŋ] [treɪz] ,
tempting trays ,
诱人的 托盘 ,
玛丽·简和那只斑纹猫都不行，就连卖苹果的女人和她诱人的托盘也不行。

[nɔːr][ðə; ði][pɑːnd] , [nɔːr][maɪ] [nuː] [ˈteriər] - [pʌp] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [wɑːft] [maɪ] [feɪs] , [hæd; həd] [ˈpaʊər]
nor the pond , nor my new terrier - pup that often washed my face , had power
也不 这 池塘 , 也不 我的 新的 梗犬 - 小狗 那 经常 洗过 我的 脸 , 有 力量
[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .
to comfort me .
到 舒适 我 .
池塘也好，经常帮我洗脸的那只新梗犬幼崽也好，都无法安慰我。

[aɪ] [went] [əˈbaʊt] [dɪsˈkɑːnsələt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
I went about disconsolate , and was glad of a listener to whom it was
我 去 关于 沮丧的 , 和 曾是 高兴的 的 一个 听众 到 谁 它 曾是
[ɔːl] [freʃ] ,
all fresh ,
全部 新鲜的 ,
我垂头丧气地四处倾诉，很高兴遇到一个能感同身受的倾听者。

[tuː; tə] [ˈdiskɔːrs] [əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə] [dɪˈspætʃ]
to discourse upon heaven and the queer means that were taken to despatch
到 话语 之上 天堂 和 这 酷儿 方法 那 是 已采取 到 调度
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈðɪðər] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [bɑːks] ,
little children thither — an ugly box ,
小的 孩子们 那里 — 一个 丑陋的 盒子 ,
谈论天堂以及将幼小的孩子送往天堂的奇特方式——一个丑陋的盒子,

[wen] [wɪŋz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɜː] .
when wings would be so much prettier .
什么时候 翅膀 会 是 所以 很多 更漂亮 .
如果翅膀还在的话，那该有多漂亮啊。
[ˈluːi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][,em ˈiː][æz; əz][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtʃiːk] ,
Louie listened to me as I , with a burning cheek ,
路易 听着 到 我 作为 我 , 和 一个 燃烧 脸颊 ,
路易听着我说话，我的脸颊火辣辣的，

[ˈtɔʊld][ðə; ði][ˈroʊl][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd]
told the roll of my sorrows and unfolded
讲述 这 卷 的 我的 悲伤 和 展开
诉说我的悲伤，并展开
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[maɪ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [,em ˈiː] .
my ideas of the mysteries that surrounded me .
我的 想法 的 这 谜团 那 包围 我 .
我对围绕着我的种种谜团的想法。
[ˈluːi] [wʌz; wəz][ˈnɑːt][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɪsənər] ,
Louie was not an intelligent listener ,
路易 曾是 不是 一个 聪明的 听众 ,
路易不是一个善于倾听的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] .
but he made up for his deficiency by an exquisite sense of comradeship .
但 他 制成 向上 为了 他的 不足 经过 一个 精美的 感觉 的 同志情谊 .
但他以极富同情心的同志情谊弥补了自身的不足。
[hiː; hi] [wʊd] [ˈhoʊld][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˈprəʊtest][ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈvɔɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He would hold my hand and protest in the loudest voice that it was a
他 会 抓住 我的 手 和 反对 在 这 最响亮 嗓音 那 它 曾是 一个
[ˈeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

他会握着我的手，用最大的声音抗议说这太可惜了，
[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [səˈspekt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɑːn] [ðoʊz] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] .
the while I suspect his mind ran on those nursery rhymes .
这 尽管 我 怀疑 他的 头脑 跑 在 那些 苗圃 韵律 .
我怀疑他当时满脑子都是那些童谣。
[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [,em ˈiː] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
But he loved me , there can be no doubt of that .
但 他 喜爱 我 , 那里 能 是 不 怀疑 的 那 .
但他爱我，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] [wen] [wiː; wi] [gruː] [ʌp] .

I think he meant to marry me when we grew up .
我 思考 他 意思是 到 结婚 我 什么时候 我们 生长 向上 .

我认为他原本打算等我们长大后娶我。

[aɪ] [noʊ] [wen] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːf] [ˌoʊvər'tɒk] [em 'iː] ,

I know when illness and a dreadful cough overtook me ,
我 知道 什么时候 疾病 和 一个 可怕 咳嗽 超越 我 ,

我知道，当我被疾病和剧烈的咳嗽击垮时，

[hiː; hi] [wʊd] [let][em 'iː][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

he would let me lie on the floor with my head in his lap ,
他 会 让 我 说谎 在 这 地面 和 我的 头 在 他的 膝 ,

他会让我躺在地板上，头枕在他的腿上。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [druː] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz] .

while the exertion of coughing drew blood from my ears and nose .
尽管 这 用力 的 咳嗽 画 血 从 我的 耳朵 和 鼻子 .

剧烈咳嗽导致我的耳朵和鼻子都流血了。

[ðɪs] [tuː] , [hiː; hi] [kraɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jeɪm] .

This too , he cried , was an awful shame .
这 也 , 他 哭 , 曾是 一个 可怕 耻辱 .

他哭诉道，这也太可耻了。

[aɪ][wʌnz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [waːtʃ] [em 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I once saw him watch me through a convulsion with tears in his eyes ,
我 一次 锯 他 手表 我 通过 一个 抽搐 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

我曾亲眼看到他抽搐着，眼里噙着泪水，注视着我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

and I was immediately thrilled with the satisfaction of being so interesting
和 我 曾是 立即地 激动不已 和 这 满意 的 存在 所以 有趣的

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [kə'mɪzə'reɪtɪd] .

and so deeply commiserated .
和 所以 深 同情的 .

我立刻感到无比兴奋，因为我觉得自己既有趣又富有同情心。

[aɪ'tiː] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑː'r'tɪstɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It filled me with the same artistic emotion that followed my appreciation of the
它 已填 我 和 这 相同的 艺术 情感 那 随后 我的 欣赏 的 这

['melənkəːli] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrdləs] ['sɪŋɪŋ] .

melancholy of my wordless singing .
忧郁 的 我的 无言 歌唱 .

它让我感受到了与欣赏自己无言歌唱的忧郁时同样的艺术情感。

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [ɪːv(ə)n] ['bɪtərli] ['sʌfərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] — [ɪz] [ðɪs]

Deep down in the heart of childhood — even bitterly suffering childhood — is this
深的 向下 在 这 心 的 童年 — 甚至 苦涩地 痛苦 童年 — 是 这

[drə'mætɪk] ['elɪmənt] , [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

dramatic element , this love of sensation ,
戏剧性 元素 , 这 爱 的 感觉 ,

在童年的深处——即使是饱受苦难的童年——也存在着这种戏剧性的元素，这种对感官享受的热爱。

[ðɪs] ['vænəti][ʌv; əv]['ɑːrtɪst] .

this vanity of artist .
这 虚荣 的 艺术家 .

这是艺术家的虚荣心。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [meɪk] - [brɪ'liːv] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['æktɪŋ] .

So much of childhood is , after all , make - believe , unconscious acting .
所以 很多 的 童年 是 , 后 全部 , 制作 - 相信 , 无意识 表演 .

毕竟，童年时期的大部分时间都花在了假装的、无意识的表演上。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['ɪlnəs] [ə'pɑːn]
We are ill , and we cannot help noting the effect of our illness upon
我们是患病的， 和 我们 不能 帮助 注意到 这 影响的 我们的 疾病 之上
我们生病了， 我们不得不注意到疾病对.....的影响

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

['ʌðər] .
others .
其他的 .
其他的。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [ɪ'voʊk] [ɪn] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)] [ɪz][ðə; ði] [best] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv]
The amount of sympathy we evoke in grown - up people is the best evidence of
这 数量 的 同情 我们 唤起 在 生长 - 向上 人们 是 这 最好的 证据 的
[ʼaʊər; ɑːr] [sək'ses] [æz; əz][ɪk'sperɪ'ment(ə)]['ɑːrtɪsts][wɪð; wɪθ][laɪf] .
our success as experimental artists with life .
我们的 成功 作为 实验 艺术家 和 生活 .
我们能引起成年人多少同情，就是我们作为生活实验艺术家取得成功的最佳证明。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['kaʊər] [ʌndər] [ə; eɪ][bed][tuː; tə] [wiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr][kaɪnd] ,
Even when we cower under a bed to weep away from our kind ,
甚至 什么时候 我们 退缩 在下面 一个 床 到 哭泣 离开 从 我们的 种类 ,
即使我们蜷缩在床底下哭泣， 远离同类，

[wiː; wi] ['siːkrətli] [hoʊp] [ðæt] [gɑːd][ɔːr][ʼaʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
we secretly hope that God or our guardian angel is watching us and feeling
我们 偷偷 希望 那 上帝 或者 我们的 监护人 天使 是 观看 我们 和 感觉
[ɪn'tensli] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
intensely sorry for us ;
强烈地 对不起 为了 我们 ;
我们暗自希望上帝或我们的守护天使正在注视着我们，并深深地同情我们；

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][ʼfaɪnɪst] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['kruːəl]['eldəz] [ɪz][ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [juː 'es]
and our finest conception of punishment of cruel elders is their finding us
和 我们的 最好的 概念 的 惩罚 的 残忍的 长者 是 他们的 寻找 我们
[ʌnɪk'spektɪdli] [ded] ,
unexpectedly dead ,
不料 死的 ,
我们对残暴长辈最恰当的惩罚，就是让他们发现我们意外死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fleɪgrənt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ]
and their being consumed with remorse for their flagrant injustice to such
和 他们的 存在 消耗 和 悔恨 为了 他们的 明目张胆 不公正 到 这样的
[ʼvɜːrtʃuː][æz; əz][ʼaʊərz] .
virtue as ours .
美德 作为 我们的 .
他们因对我们这样善良的人犯下的公然不义之举而深感懊悔。

[huː] [kæn; kən] ['lɪmɪt][ðə; ði][pɑːrt][æz; əz][əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ][tʃaɪld] [kən'demz] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən]
Who can limit the part as admiring audience a child condemns his guardian
WHO 能 限制 这 部分 作为 钦佩 观众 一个 孩子 谴责 他的 监护人
[eɪndʒl][tuː; tə] [pleɪ] ?
angel to play ?
天使 到 玩 ?
谁能限制孩子扮演的仰慕观众的角色，让他的守护天使去扮演？

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
For him ,
为了 他 ,

对他来说，

[wen] [hjuːˈmænəti][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈʌnəbˈzə:vənt] — [æz; əz][hjuːˈmænəti] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
when humanity is cold and unobservant — as humanity too often is in the eyes
什么时候 人类 是 寒冷的 和 昧 — 作为 人类 也 经常 是 在 这 眼睛
[ʌ; əv] [tʃaɪldhʊd] — [dʌz] [hiː; hi][soʊ] [ˈɡæləntli] [pleɪ] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] ,
of childhood — does he so gallantly play the martyr ,
的 童年 — 做 他 所以 英勇地 玩 这 烈士 ,

当人性冷漠麻木时——就像孩童眼中常常出现的那样——他为何如此英勇地扮演殉道者？

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [ɪn] [praʊd] [ˈsaɪləns] .
the hero , the sufferer in proud silence .
这 英雄 , 这 患者 在 自豪的 沉默 .

英雄，默默承受苦难的骄傲者。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ(ə)n][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ʌ; əv] [maɪn] [wʌns] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
For his admiration did a little sister of mine once put her hand in the fire .
为了 他的 钦佩 做过 一个 小的 姐姐 的 矿 一次 放 她 手 在 这 火 .
为了表达对他的崇拜，我的小小妹妹曾把手伸进火里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][həˈroʊɪk] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkrɪstʃənz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hɜːr; hər]
She thought it was heroic , like the early Christians , and hoped her
她 想法 它 曾是 英勇 , 喜欢 这 早期的 基督徒 , 和 希望 她
[ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [wʊd] [əˈplɔːd] ,
guardian angel would applaud ,
监护人 天使 会 鼓掌 ,
她觉得这很英勇，就像早期基督徒那样，并希望她的守护天使会为此鼓掌。

[waɪl] [ˈkɑːmən] [ˈeldəz] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ˈæŋɡrɪ][əˈlɑːrm] .
while common elders shouted in angry alarm .
尽管 常见的 长者 喊叫 在 生气的 警报 .

而普通的老人则愤怒地大声喊叫。

[ɑː] , [ˈnevər] [preɪt] [soʊ][ˈaɪdli][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaːtlɪsnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡaɪl.lɪs.nɪs] [ʌ; əv] [tʃɪldrən] .
Ah , never prate so idly of the artlessness and the guilelessness of children .
啊 , 绝不 喋喋不休 所以 闲散地 的 这 纯真 和 这 天真无邪 的 孩子们 .
啊，千万不要如此轻率地谈论孩子的天真无邪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌ; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɡaɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]
They are as full of vanity and innocent guile and all the arts and
他们 是 作为 满的 的 虚荣 和 清白的 诡计 和 全部 这 艺术 和
[ˈɡreɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [ænd; ənd] [ˈkɪtnz] [wiː; wi] [əˈdɔːr] .
graces as the puppies and kittens we adore .
恩典 作为 这 小狗 和 小猫 我们 崇拜 .

它们和我们喜爱的幼犬幼猫一样，充满了虚荣心、天真无邪的狡黠以及各种艺术和优雅。

[haʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd][ðə; ði][hoʊp][ʌ; əv]
How much , for instance , had the hope of
如何 很多 , 为了 实例 , 有 这 希望 的
例如，人们对.....抱有多大的希望？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[preɪz] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['luːɪz] [mæg'hæniməs] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðæt] [ə'fer]
praise and admiration to do with Louie's magnanimous kindness in that affair
称赞 和 钦佩 到 做 和 路易的 坦荡 仁慈 在 那 事务
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ?
of the gipsies ?
的 这 吉普赛人 ?

对路易在吉普赛人事件中展现出的宽宏大量的善意，人们表示赞扬和钦佩吗？

[aɪ] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] ['kɔːfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wen] [hiː; hi] [rʌft] [ɪn] ,
I lay ill and exhausted from coughing on the sofa when he rushed in ,
我 躺 患病的 和 筋疲力尽的 从 咳嗽 在 这 沙发 什么时候 他 匆忙 在 ,
['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
panting with eagerness ,
喘息 和 渴望 ,
我咳嗽得浑身乏力，病倒地躺在沙发上，这时他气喘吁吁地冲了进来，满怀急切。

[tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊvər] - [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kæmpt] [ɑːn]
to tell me that the gipsies had arrived over - night and were camped on
到 告诉 我 那 这 吉普赛人 有 到达的 超过 - 夜晚 和 是 露营 在
[ðə; ði] [griːn] ,
the green ,
这 绿色的 ,

告诉我吉普赛人连夜赶到，并在草地上扎营。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] .
where they had a merry - go - round .
在哪里 他们 有 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 .

那里有个旋转木马。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] , [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] ,
I had never seen a gipsy , but Mary Jane had ,
我 有 绝不 已见 一个 吉普赛人 , 但 玛丽 简 有 ,
我以前从未见过吉普赛人，但玛丽·简见过。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ˈɔːf(ə)n][təʊld][em 'iː][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [haʊ] [dɑːrk] [ðeɪ]
and she often told me the most surprising things about them — how dark they
和 她 经常 讲述 我 这 最多 奇怪 事物 关于 他们 — 如何 黑暗的 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

她经常告诉我一些关于它们最令人惊讶的事情——比如它们有多么黑暗，

[haʊ] ['kwɪrli] [ðeɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] [roʊ'mæntɪk] [ðeɪ] [lʊkt] , [laɪk] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['stoːri] -
how queerly they spoke , and how romantic they looked , like strange people in story -
如何 奇怪地 他们 辐 , 和 如何 浪漫的 他们 看起来 , 喜欢 奇怪的 人们 在 故事 -
[bʊks] .
books .
图书 .

他们说话的方式多么古怪，他们的外表多么浪漫，就像故事书中的奇特人物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['paɪnd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə]
Of course I pined to see them , and the thought that I was chained to
的 课程 我 松开 到 看 他们 , 和 这 想法 那 我 曾是 连锁 到
[maɪ]['soʊfə] ,
my sofa ,
我的 沙发 ,

我当然很想见到他们，一想到自己被锁在沙发上，就觉得很沮丧。

[wen] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'gɑ:g] , [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ə'weɪtɪd] ['hæpi:ɜ:] ['tʃɪldrən] [ə'pɑ:n]
when outside the world was all agog , and rapture awaited happier children upon
什么时候 外部 这 世界 曾是 全部 兴奋 , 和 狂喜 等待中 更快乐 孩子们 之上
[ðə; ði] [gri:n] ,
the green ,
这 绿色的 ,

当外面的世界一片喧嚣，绿茵场上快乐的孩子正享受着狂喜的时候

[fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .
filled my eyes with tears .
已填 我的 眼睛 和 眼泪 .

我的眼眶里噙满了泪水。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
I turned my face to the wall and wept bitterly .
我 转向 我的 脸 到 这 墙 和 哭泣 苦涩地 .

我转过脸，背对着墙壁，痛哭流涕。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [hert] [ʌv; əv] [keɪn] ,
My heart was heavy with the sombre hate of Cain ,
我的 心 曾是 重的 和 这 阴沉 恨 的 该隐 ,

我心中充满了该隐那令人窒息的仇恨。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [gləʊə] [æt; ət] [ðə; ði] [blest] ['lɪt(ə)] ['eɪbəl] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
and when I looked gloweringly at the blest little Abel by my side ,
和 什么时候 我 看起来 怒气冲冲地 在 这 祝福 小的 亚伯 经过 我的 边 ,

当我怒视着身旁可爱的小亚伯时，

[hi:; hi] [lʊkt] [kwɔɪt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)] [æz; əz] [maɪ] ['i:v(ə)] , ['enviəs] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [dɪ'zəɪər] .
he looked quite as miserable as my evil , envious heart could desire .
他 看起来 相当 作为 悲惨的 作为 我的 邪恶的 , 羡慕 心 可以 欲望 .

他看起来真是惨不忍睹，完全符合我那颗邪恶、嫉妒的心所期盼的悲惨模样。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mɪk] [feɪs] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [kən'tɔ:rʃəns] [bɪ'fɔ:r] ['faɪnəli] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
His comic face underwent a variety of contortions before finally he made up his
他的 漫画 脸 经历了 一个 种类 的 扭曲 前 最后 他 制成 向上 他的

[maɪnd] [tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt] [æn; ən] [ɔ:fər] [tu:; tə] [fɔ:r'gʊʊ] [ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] ,
mind to blurt out an offer to forego the pleasures of the green ,
头脑 到 脱口而出 出去 一个 提供 到 放弃 这 快乐 的 这 绿色的 ,

他那滑稽的脸扭曲了好几次，最后才下定决心脱口而出，愿意放弃在草地上享受的乐趣。

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and stay with me .
和 停留 和 我 .

留下来陪我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['selfɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dʒenə'rɑ:səti] [ɔ:lweɪz] [spɜ:rd] [em 'i:] [tu:; tə]
But I was not a selfish child , and generosity always spurred me to
但 我 曾是 不是 一个 自私 孩子 , 和 慷慨 总是 受到刺激 我 到

[emju'leɪʃn] .
emulation .
仿真 .

但我并不是一个自私的孩子，慷慨总是激励我去效仿。

[br'sɑrdz] , [aɪ] [wʌz; wəz]
Besides , I was
除了 , 我 曾是

此外，我当时

[ɔ:l'redi] ['greɪtli] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['lu:iz] ['sɪmpəθi] ,
already greatly comforted by the extent of Louie's sympathy ,
已经 非常 安慰 经过 这 程度 的 路易的 同情 ,
路易的同情之情已经让他感到非常欣慰，

[soʊ][aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ,
so I ordered him off to see the gipsies ,
所以 我 订购 他 离开 到 看 这 吉普赛人 ,
于是我命令他去看吉普赛人。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] ['merɪ] - [goʊ] - [raʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] .
and come back and tell me what a merry - go - round was like .
和 来 后退 和 告诉 我 什么 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 曾是 喜欢 .
回来告诉我旋转木马是什么样子的。

[sti] [aɪ][did][nɑ:t] [mend] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɜ:sɪz] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
Still I did not mend , in spite of all nurse's care and tenderness ,
仍然 我 做过 不是 修补 , 在 尽管如此 的 全部 护士的 关心 和 压痛 ,
尽管护士们悉心照料，我的伤势仍然没有好转。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [em 'i:][tu:; tə] [taʊn] .
and it was decided to remove me to town .
和 它 曾是 决定 到 消除 我 到 镇 .
于是决定把我调到城里去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['stepfɑ:ðər] ,
This was the decision of my stepfather ,
这 曾是 这 决定 的 我的 继父 ,
这是我继父的决定。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pra:bəbli] ['nɜ:rvəs] [sɪns] ['sti:vi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðæt] [kwɪk]
who was probably nervous since Stevie had dropped out of life in that quick
WHO 曾是 大概 紧张的 自从 史蒂夫 有 掉落 出去 的 生活 在 那 快的
[ænd; ənd]['kwaɪət] [wei] .
and quiet way .
和 安静的 方式 .
鉴于史蒂维以如此迅速而悄无声息的方式退出了生活，他可能感到很紧张。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ] [dɪr] [frendz] !
How well I remember the last day among all my dear friends !
如何 出色地 我 记住 这 最后的 天 之中 全部 我的 亲爱的 朋友们 !
我多么清楚地记得和所有亲爱的朋友们在一起的最后一天！

['merɪ] [dʒeɪn] , ['lu:ɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [spɑ:ts] .
Mary Jane , Louie , and I , hand in hand , walked about all our favourite spots .
玛丽 简 , 路易 , 和 我 , 手 在 手 , 步行 关于 全部 我们的 最喜欢的 地点 .
玛丽·简、路易和我手牵着手，逛遍了我們所有最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['æpəl,wʊmən] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][ɪn'taɪər] ['treɪfʊl] [ʌv; əv][kræb] - ['æplz] ,
The applemoman gave me an entire trayful of crab - apples ,
这 苹果女人 给予 我 一个 全部的 托盘 的 螃蟹 - 苹果 ,
卖苹果的妇人给了我满满一托盘野苹果。

[ænd; ənd] [wɪft] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['roʊzi] [tʃi:ks] .
and wished I might come back with my rosy cheeks .
和 希望 我 可能 来 后退 和 我的 红润 脸颊 .
我多么希望自己回来时脸颊依然红润。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [bʌn] ['ɪntu:][maɪ][hænd] ,
I asked her to kiss me , and then she thrust a bun into my hand ,
我 问 她 到 吻 我 , 和 然后 她 推力 一个 包子 进入 我的 手 ,
我让她吻我，然后她把一个面包塞到我手里。

[ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] , " [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)]['leɪdi] !
and said huskily , " God bless you , my little lady !
和 说 沙哑地 , " 上帝 保佑 你 , 我的 小的 女士 !

他用沙哑的声音说道：“上帝保佑你，我的小女士！ ”

" [wi:; wi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['meri] [dʒeɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; ei] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt]
" We went across to Mary Jane's , and I had a conviction that my heart
" 我们 去 穿过 到 玛丽 简的 , 和 我 有 一个 定罪 那 我的 心
[wʌz; wəz]['broʊkən] .
was broken .
曾是 破碎的 .

“我们去了玛丽·简的酒吧，我当时就觉得我的心碎了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgərz][ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ,
I was going away into the land of the ogres and witches ,
我 曾是 去 离开 进入 这 土地 的 这 食人魔 和 女巫 ,
我当时正要前往食人魔和女巫的国度，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][fʊd; fəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət][læst] , [sɪns] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [raɪt] [ɪn]
and though I should probably be happy at last , since all things come right in
和 尽管 我 应该 大概 是 快乐的 在 最后的 , 自从 全部 事物 来 正确的 在
['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
children's tales ,
孩子们的 故事 ,
虽然我最终应该感到高兴，因为在童话故事里，所有事情最终都会圆满解决，

[veɪg] ['terər] [held][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['traɪəlz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [,em 'i:] .
vague terror held me at the prospect of the unknown trials that awaited me .
模糊的 恐怖 握住 我 在 这 前景 的 这 未知 试验 那 等待中 我 .
想到即将面临的未知考验，我感到一阵莫名的恐惧。

['meri] [dʒeɪnz] ['mæmə] [geɪv] [,em 'i:] ['ræzberi] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][maɪ] [terz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mary Jane's mamma gave me raspberry vinegar and my tears mingled with the
玛丽 简的 妈妈 给予 我 覆盆子 醋 和 我的 眼泪 混合 和 这
[sɪrəp] .
syrup .
糖浆 .

玛丽·简的妈妈给了我覆盆子醋，我的眼泪和糖浆混在了一起。

[aɪ] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][let] [lʊk]
I asked to be let look
我 问 到 是 让 看

我请求允许我观看

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[wʌnz] [mɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
once more at the views of New York ,
一次 更多的 在 这 浏览 的 新的 约克 ,
再次欣赏纽约的景色，

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] ['veri] ['sɑ:ri] [æt; ət][maɪ] [deθ] .
and then asked her if she would feel very sorry at my death .
和 然后 问 她 如果 她 会 感觉 非常 对不起 在 我的 死亡 .
然后问她，如果我死了，她是否会感到非常难过。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [stiːl] [kən'səʊlɪŋ] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['meri] **They were still consoling me , and I was sobbing wildly in the arms of Mary**
他们是 仍然 安慰 我 , 和 我 曾是 啜泣 疯狂地 在这 武器 的 玛丽
[ˈdʒeɪnz] ['mæmə] , **Jane's mamma ,**
简的 妈妈 ,

他们还在安慰我，我在玛丽·简的妈妈怀里嚎啕大哭。

[waɪl] ['luːi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['striːkən] [soʊl][baɪ][prəu'test, 'prəu-] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] **while Louie relieved his stricken soul by protesting repeatedly that " it was**
尽管 路易 松了口气 他的 受打击的 灵魂 经过 抗议 反复 那 " 它 曾是
[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [jeɪm] , **an awful shame ,**
一个 可怕 耻辱 ,
路易反复抗议说“这真是太可惜了”，以此来缓解他痛苦的心灵。

" [wen] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] ['kɑːkrən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , **" when nurse and Jim Cochrane , in his Sunday clothes ,**
" 什么时候 护士 和 吉姆 科克伦 , 在 他的 星期日 衣服 ,
“当护士和吉姆·科克伦穿着他的周日礼服时，

[keɪm] [tuː; tə] ['kæəri] [em 'iː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] . **came to carry me off to the car .**
来了 到 携带 我 离开 到 这 车 .
来把我抱到车上。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd] [briːðd] ['kɔːrdʒəl] [ʌv] [ænd; ənd] **All the village flocked to see me off , and breathed cordial love and**
全部 这 村庄 成群结队的 到 看 我 离开 , 和 呼吸 亲切 爱 和
[ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] . **benediction upon my departure .**
祝福 之上 我的 离开 .
全村人都来送我，并向我表达了真挚的爱意和祝福。

['kaɪndli] ['aɪrɪʃ] ['pesnts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['mænərz] ! **Kindly Irish peasants , with their pretty speech and pretty manners !**
亲切地 爱尔兰 农民 , 和 他们的 漂亮的 演讲 和 漂亮的 礼仪 !
和蔼可亲的爱尔兰农民，说话文雅，举止得体！

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [ˈʌðər] [reɪs] [huːz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [θroʊ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] **Is there any other race whose common people can throw such warmth and**
是 那里 任何 其他 种族 谁 常见的 人们 能 扔 这样的 温暖 和
['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] ['ɪntuː] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌferˈwel] ? **natural grace into greetings and farewell ?**
自然的 优雅 进入 问候 和 告别 ?
还有哪个民族的普通民众能在问候和告别中流露出如此的热情和自然优雅？

[bɪɡ] - ['hɑːtɪd] , ['fuːlɪʃ] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə'pɑːn] [huːz] [sɪmpə'θetɪk] ['feɪsɪz] , [æt; ət][ðer; ðər] **Big - hearted , foolish , emotional children , upon whose sympathetic faces , at their**
大的 - 心地 , 愚蠢 , 情绪 孩子们 , 之上 谁 交感神经 面孔 , 在 他们的
[ˈʌɡliːəst] , [stiːl] [pleɪ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraʊnz] , **ugliest , still play the smiles and frowns ,**
最丑陋的 , 仍然 玩 这 微笑 和 皱眉 ,
心地善良、天真烂漫、情感丰富的孩子们，即使在他们最难看的时候，他们那充满同情心的脸上依然会浮现出笑容和皱眉的表情。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈjæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd][ˌveriəb(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] . **the lights and shadows of expressive and variable childhood .**
这 灯 和 阴影 的 富有表现力的 和 多变的 童年 .
充满表现力和变化的童年的光影。

[haʊ] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [su:ðd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kaɪnd] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɡɪfts] ,
How they cheered and soothed me with their kind words , their little gifts ,
如何 他们 欢呼 和 舒缓 我 和 他们的 种类 字 , 他们的 小的 礼物 ,
他们用温暖的话语和小礼物安慰我、鼓励我,

[ðer; ðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['pəʊzi:z] ,
their packages of comfits and posies ,
他们的 包裹 的 舒适 和 花束 ,
他们寄来的糖果和花束,

[ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [mʌɡ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [neɪm] [ɪn] [ɡɪlt] ['letərz] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
a blue - and - white mug with somebody else's name in gilt letters upon it ,
一个 蓝色的 - 和 - 白色的 马克杯 和 某人 其他人的 姓名 在 镀金 信件 之上 它 ,
一个蓝白相间的马克杯, 上面用烫金字写着别人的名字。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɒ:ɡ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [waɪt] [nɑ:bz] .
and a tiny plate with a dog in a circle of fascinating white knobs .
和 一个 微小的 盘子 和 一个 狗 在 一个 圆圈 的 迷人 白色的 旋钮 :
还有一个小盘子, 上面画着一只狗, 周围环绕着一圈迷人的白色小凸起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [bri:f] ['sɑ:vərənti] .
This was the end of my brief sovereignty .
这 曾是 这 结尾 的 我的 简短的 主权 :
我的短暂统治就此结束。

[ðəʊ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ]
Though of those old associations , for which I
尽管 的 那些 老的 协会 , 为了 哪个 我
尽管我曾有过那些旧时的交往, 但我

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [jɜ:rn] [soʊ] ['pæʃənətli] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
was destined to yearn so passionately many a year ,
曾是 注定 到 向往 所以 热情地 许多 一个 年 ,
注定要多年来如此热切地渴望,

['meməri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [li:v] ['oʊnli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blɜ:rd]
memory may have become so dim as to leave only a trace of blurred
[,sɪlu:'ets] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['bækgraʊnd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪd]
silhouettes upon an indistinct background emerging from a haze of multiplied
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

记忆可能已经变得如此模糊, 以至于只能在朦胧的背景中留下模糊的轮廓, 而这些背景是从多重经历的迷雾中浮现出来的。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ðæt] [braɪt] [stɑ:rt] [ðə; ði] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt]
I like to think that I owe to that bright start the humour and courage that
我 喜欢 到 思考 那 我 欠 到 那 明亮的 开始 这 幽默 和 勇气 那
[hæv; həv] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [laɪf] .
have served to help me through a clouded life .
有 服务 到 帮助 我 通过 一个 阴天 生活 :
我喜欢认为, 正是那段美好的开端, 赋予了我幽默感和勇气, 帮助我度过了人生中的种种阴霾。

[ˈtʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ˈmɑːrtərdəm] .
MARTYRDOM .
殉道 .

殉道。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈhæpinəs] [ɪmˈprɪnts] [ɪtˈself] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrmənəntli]
It would seem that happiness imprints itself more clearly and more permanently
它 会 似乎 那 幸福 印记 本身 更多的 清楚地 和 更多的 永久的
[əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈmɪzəri] .
upon the mind than misery .
之上 这 头脑 比 苦难 .

看来，幸福比痛苦更容易在人们心中留下更清晰、更持久的印象。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈretʃɪdnəs] , [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm]
Beyond a sense of enduring wretchedness , I can recall very little of my home
超过 一个 感觉 的 持久 悲惨 , 我 能 记起 非常 小的 的 我的 家
[laɪf] .
life .
生活 .

除了挥之不去的悲惨感之外，我对我的家庭生活几乎没有任何记忆。

[maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
My sisters had a big play - room at the top of the house .
我的 姐妹 有 一个 大的 玩 - 房间 在 这 顶部 的 这 房子 .

我姐姐们在房子顶楼有一个很大的游戏室。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlædərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [klaɪm]
Here they had ladders , which they used to rest in the four corners and climb
这里 他们 有 梯子 , 哪个 他们 用过的 到 休息 在 这 四 角落 和 爬
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

这里有梯子，他们可以靠在梯子的四个角落休息，也可以爬上去。

[priːˈtendɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [greɪt] [ˈmaʊntnɪz] .
pretending they were climbing up great mountains .
假装 他们 是 攀登 向上 伟大的 山脉 .

假装他们在攀登巍峨的高山。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlɜːrɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpriːtens] [ænd; ənd] [ɡeɪmz] .
They were much more learned than I in the matter of pretence and games .
他们 是 很多 更多的 学习 比 我 在 这 事情 的 虚伪 和 游戏 .

他们在伪装和游戏方面比我懂得多得多。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [prɪˈtend] [ˈeniθɪŋ] .
They knew all sorts of things , and could pretend anything .
他们 知道 全部 排序 的 事物 , 和 可以 假装 任何事物 .

他们无所不知，可以假装任何事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dæns] [laɪk][ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
They had been to the pantomime , and could dance like the fairies .
他们 有 到过 到 这 哑剧 , 和 可以 舞蹈 喜欢 这 仙女 .

她们看过哑剧，能像仙女一样跳舞。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][təʊld] ['lʌvli] ['sto:riz] .
One of them had a brilliant imagination , and told lovely stories .
— 的 他们 有 一个 杰出的 想像力 , 和 讲述 迷人的 故事 .
其中一人想象力丰富，擅长讲故事。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'ven](ə)n [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [met][hɜ:r; hər]['i:kwəl][ɪn] [tʻɪldrən] [ʌv; əv]
In the matter of invention I have never since met her equal in children of
在 这 事情 的 发明 我 有 绝不 自从 遇见 她 平等的 在 孩子们 的
['i:ðər] [seks] ;
either sex ;
任何一个 性别 ;
在创造力方面，我至今未曾在她所生的孩子（无论男女）中见过与她匹敌的人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] ['kæri] [ɪk'sperɪmənt] [tu:] [fɑ:r] ,
but she was apt to carry experiment too far ,
但 她 曾是 易于 到 携带 实验 也 远的 ,
但她往往会把实验推向极端。

[fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] [hæŋd] [hɪm'self][baɪ]['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
for reading of somebody that hanged himself by tying a handkerchief round his
为了 阅读 的 某人 那 绞刑 他自己 经过 捆绑 一个 手帕 圆形的 他的
[nek] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][neɪl]
neck and attaching it to a nail
脖子 和 连接 它 到 一个 指甲
读到有人用手帕勒住脖子并将其系在钉子上自缢的案例

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,
在墙上，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [prə'si:did] [tu:; tə] [test][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
she immediately proceeded to test the efficacy of the method upon the person
她 立即地 继续 到 测试 这 功效 的 这 方法 之上 这 人
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['stepsɪstər] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,
of a pretty stepsister of four ,
的 一个 漂亮的 继妹 的 四 ,
她立即着手在一位漂亮的四岁继妹身上测试该方法的有效性。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪp] .
whom she worshipped .
谁 她 崇拜 .
她崇拜的那个人。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] ['kʌlər] [ɔ: 'redi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['reskjʊ:] ,
The child was beginning to turn colour already at the moment of rescue ,
这 孩子 曾是 开始 到 转动 颜色 已经 在 这 片刻 的 救援 ,
孩子获救时脸色已经开始发红。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['step,fɑ:ðərz] ['pʌnɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
and then followed the solitary instance of my stepfather's punishing one of us
和 然后 随后 这 孤 实例 的 我的 继父的 惩罚 一 的 我们
.
:
.
然后，继父惩罚我们其中一人的事就发生了。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɪndər] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] .

But my sisters were not kinder to me than my mother .
但 我的 姐妹 是 不是 幼儿园 到 我 比 我的 母亲 .

但是我的姐姐们对我并不比我的母亲好。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [st'reɪndʒəz] .

I was an alien to them , and I loved strangers .
我 曾是 一个 外星人 到 他们 , 和 我 喜爱 陌生人 .

我像个外星人一样与他们为伍，而我却喜欢陌生人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] ['næt(ə)rəli][ˈmɔ:rbɪd] , [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ə'pɑ:n]
They could not understand a sensitiveness naturally morbid , and nurtured upon

他们 可以 不是 理解 一个 敏感性 自然 病态的 , 和 培育 之上
affection .
感情 .

他们无法理解一种天生病态、在爱的滋养下滋生的敏感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɔ:rsnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ]
It was impossible that they could escape the coarsening influence of my
它 曾是 不可能的 那 他们 可以 逃脱 这 粗化 影响 的 我的
[ˈmʌðəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

mother's extraordinary treatment and neglect of them .
母亲的 非凡的 治疗 和 忽视 的 他们 .

他们不可能逃脱我母亲对他们非同寻常的对待和忽视所带来的粗俗影响。

[left] [tu:; tə] [grʊʊ] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [ʌv] [ɔ:r][ˈmɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] , [kʌft] [ænd; ənd][skəʊldɪd] ,
Left to grow up without love or moral training , cuffed and scolded ,
左边 到 生长 向上 没有 爱 或者 道德 训练 , 袖口 和 责骂 ,

在缺乏关爱和道德教育的情况下长大，经常挨打挨骂，

[ə'laʊd] [ɪ'ɪlɪmɪtəbl] ['lɪbərti] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] [bɔɪz] [ðæn; ðən]
allowed illimitable liberty from dawn to dark , they were more like boys than
允许 无限的 自由 从 黎明 到 黑暗的 , 他们 是 更多的 喜欢 男孩们 比
[gɜ:lz] .

girls .
女孩们 .

从早到晚享有无限自由，他们更像男孩而不是女孩。

[ðeɪ] ['nevər] [kɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɔ:r][ˈeni] [wʌn] [els] .
They never kissed one another or any one else .
他们 绝不 亲吻 一 其他 或者 任何 一 别的 .

他们从未亲吻过彼此，也从未亲吻过其他人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌstreɪt'fɔ:rwəd] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈræðər] ['bɑ:rbərəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
They were straightforward , honest , rather barbarous in their indifference to
他们 是 直截了当 , 诚实的 , 相当 野蛮 在 他们的 漠不关心 到

['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

他们为人坦率、诚实，但对情感漠不关心，显得相当野蛮。

['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌndər][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['mænər] , [ˈvaɪt(ə)] , [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli]
deeply attached to each other under a mocking manner , vital , and surprisingly
深 随附的 到 每个 其他 在下面 一个 嘲讽 方式 , 必不可少的 , 和 出奇

['vɪvɪd][ænd; ənd][ˌɪndɪvɪdʒuəl][fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] .
vivid and individual for children .
生动 和 个人 为了 孩子们 .

彼此之间有着深厚的感情，但这种感情带有嘲讽的意味，对孩子来说却至关重要，而且生动而独特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv][ˈvænəti][ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][lɑ:t] ,
There was not a particle of vanity or love of dress amongst the lot ,
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 虚荣 或者 爱 的 裙子 在 这 很多 ;
他们当中没有一丝一毫的虚荣心或对穿着的喜爱。

[ðoo] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['herɪtɪdʒ] .
though beauty was their common heritage .
尽管 美丽 曾是 他们的 常见的 遗产 .
虽然美丽是她们共同的遗产。

[ðer; ðər] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] ['nevər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [sensəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['bri:zi]
Their fault was that they never considered the sensibilities of a less breezy
他们的 过错 曾是 那 他们 绝不 经过考虑的 这 感性 的 一个 较少的 微风
[ˈneɪtʃər] ; [ðæt] [ðei]
nature ; that they
自然 ; 那 他们
他们的错在于从未考虑过性格不那么随和的人的感受；他们

[wɜ:r; wər] [rʌf] , [ʌnˈkaɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
were rough , unkind , for the fun of the thing ,
是 粗糙的 , 不友善 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 ,
他们粗暴无礼，只是为了取乐。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðei] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][em 'i:] .
and could never understand the suffering they inflicted upon me .
和 可以 绝不 理解 这 痛苦 他们 造成的 之上 我 .
我永远无法理解他们给我带来的痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfænsɪs] , [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɔ:r] [lʊk] [ɔ:r]
One of their fancies , seeing how I shrank from hardness of touch or look or
一 的 他们的 幻想 , 看到 如何 我 缩小 从 硬度 的 触碰 或者 看 或者
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他们其中一个幻想是，看到我因为受到严厉的触碰、眼神或声音的伤害而退缩。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
was to teach me how to run away from a ghost .
曾是 到 教 我 如何 到 跑步 离开 从 一个 鬼 .
目的是教我如何逃离鬼魂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,
It was a very high house , with several flights of stairs ,
它 曾是 一个 非常 高的 房子 , 和 一些 航班 的 楼梯 ,
那是一栋很高的房子，有好几层楼梯。

[ænd; ænd] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪnˈkwɪzɪtər] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
and two of these inquisitors would take me between them ,
和 二 的 这些 审判官 会 拿 我 之间 他们 ,
其中两名审讯官会把我夹在中间。

[ænd; ænd][ter; tɪ(ə)r][em 'i:][æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [sterz] ,
and tear me at a running pace down the whole length of stairs ,
和 撕 我 在 一个 跑步 步伐 向下 这 所有的 长度 的 楼梯 ,
然后以飞奔的速度把我从楼梯上撕下来，

[maɪ] [hi:lz] ['lɪftɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [maɪ] [toʊz] [bru:zd] [ə'geɪnst]
my heels lifted from the ground , and only the tips of my toes bruised against
 我的 高跟鞋 抬起 从 这 地面 , 和 仅有的 这 尖端 的 我的 脚趾 瘀伤 反对
 [i:tɪ] [steɪ] .
each stair .
 每个 楼梯 .

我的脚后跟离开了地面，只有脚趾尖磕碰到了每一级台阶。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ɐnd] ['terər] , [ænd; ɐnd][es ʊ 'biː]
At night I would go to bed aching with pain and terror , and sob
 在 夜晚 我 会 去 到 床 疼痛 和 疼痛 和 恐怖 , 和 哭泣

[maɪ'self][tuː; tə] [sli:p] ,
myself to sleep ,
 我 到 睡觉 ,

夜里，我常常带着疼痛和恐惧入睡，哭着哭着就睡着了。

[ˈjɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
yearning for the faces and sights and sounds that had passed out of my
渴望 为了 这 面孔 和 景点 和 声音 那 有 通过了 出去 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

怀念那些已经从我的生活中消失的面孔、景象和声音。

[ɑ:] , [wʌt] [terz] [aɪ] [fed] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [hoʊm] !
Ah , what tears I shed in that strange home !
 啊 , 什么 眼泪 我 棚 在 那 奇怪的 家 ！

啊，我在那陌生的房子里流了多少眼泪啊！

[tuː; tə][hæv; həv] [kraɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][aɪ] [kraɪd] [ðen] , [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ænd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
To have cried in childhood as I cried then, incessantly and for months,
到 有 哭 在 童年 作为 我 哭 然后, 不已 和 为了 几个月,

如果我小时候也像那时那样哭，持续数日不停地哭，那该多好啊。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ][bed] ,
sometimes **for** **the** **greater** **part** **of** **the** **day** **under** **a** **bed** ,
 有时 为了 这 更大的 部分 的 这 天 在下面 一个 床 ,

有时一天中的大部分时间都躲在床底下

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ma:kiŋ] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [maɪt] [si:] [em 'i:] [ænd; ənd] [læf] [æ; ət] [em 'i:] ;
that none of these mocking young creatures might see me and laugh at me ;
那 没有任何 的 这些 嘲弄 年轻的 生物 可能 看 我 和 笑 在 我 ;

那 没有任何 的 这些 嘲讽 年轻的 生物 可能 看 我 和 美 在 我 ；
免得这些爱嘲笑我的小家伙们看见我，嘲笑我；

[tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [soʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][draɪ][maɪ]
to have stood so intolerably alone among so many , without a hand to dry my

到 有 站立 所以 无法容忍地 独自的 之中 所以 许多 , 没有 一个 手 到 干燥 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛

自外人群之中，却感到如此难以忍受的孤独。甚至没有人帮我擦去眼泪。

[ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:],
a kiss to comfort me ,
 一个 吻 来 安慰 我 ,

一个吻到舒适我，

一个吻安慰我，

[ə; eɪ] [sɔːft] [ˈbreɪst] [əˈɡenst] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [maɪ] [ˈtaɪərd] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [es oʊ ˈbiː] [aʊt] [maɪ] **a soft breast against which I could rest my tired little head and sob out my**
一个 柔软的 胸部 反对 哪个 我 可以 休息 我的 疲劳的 小的 头 和 哭泣 出去 我的

[teɪl] [ʌv; əv] [ˈsaːrɒʊ] , **tale of sorrow** ,
故事 的 悲哀 ,

一副柔软的胸膛，我可以把疲惫的小脑袋靠在上面，哭诉我的悲伤故事。

— [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˈpɜːrmənənəntli] [meɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] .
— **this is to start permanently maimed for the battle of life** .
— 这 是 到 开始 永久的 残废 为了 这 战斗 的 生活 .

——这相当于从此以后就终身残疾，无法再为人生而战。

[wʌt] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [brɪŋ] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [sʌt] **What compensation can the years bring us for such**
什么 赔偿 能 这 年 带来 我们 为了 这样的
years
岁月能给我们带来什么补偿呢？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ɪnˈdʒʌstɪs] ?
injustice ?
不公正 ?

不公正？

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfjuːtʃər] [ˈpærədəɪs] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈɪnfənsi] [ɪn] [hel] ?
Could any possible future paradise make up to us for infancy in hell ?
可以 任何 可能的 未来 天堂 制作 向上 到 我们 为了 婴儿期 在 地狱 ?

未来任何可能的乐园能否弥补我们童年时期在地狱般的环境中遭受的苦难？

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [stænd] [aʊt] [əˈpɑːn] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] **There are faces that stand out upon memory with some kindness in them for**
那里 是 面孔 那 站立 出去 之上 记忆 和 一些 仁慈 在 他们 为了

[ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtkæst] .
a pitiable little outcast .
一个 可怜的 小的 被排斥者 .

有些面孔令人印象深刻，他们对一个可怜的小流浪儿流露出一丝善意。

[ˈtʃiːfli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [ˈstepfɑːðər] ,
Chiefly , of course , my stepfather ,
主要 , 的 课程 , 我的 继父 ,

当然，最主要的还是我的继父。

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsɜːvisəbli] [ɡʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **who was as serviceably good to me as a man's unreasoning terror of a**
WHO 曾是 作为 实用 好的 到 我 作为 一个 男人的 不讲道理 恐怖 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [ˈtempər] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
woman's temper permitted him to be .
女性的 脾气 允许 他 到 是 .

他待我很好，但这种好也仅限于一个男人对女人脾气的盲目恐惧所允许的范围内。

[hiː; hi] [seɪvd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] **He saved me from many a cruel beating , and when I seemed more than**
他 已保存 我 从 许多 一个 残忍的 殴打 , 和 什么时候 我 似乎 更多的 比
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
usually miserable ,
通常 悲惨的 ,

他多次救我于水火之中，每当我显得比平时更加痛苦难耐时，

[hi:; hi] [wɒd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈsi:kɾəsi] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [ðæt] [tʃɑ:ɾmd] [em ˈi:] ,
he would , with an air of secrecy and guilt that charmed me ,
他 会 , 和 一个 空气 的 保密 和 有罪 那 迷住了 我 ,
他会带着一种令我着迷的神秘和愧疚的神情,

[hɪm'self] [help] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [koʊt] ,
himself help to fasten on my hat and little coat ,
他自己 帮助 到 系 在 我的 帽子 和 小的 外套 ,
他帮我系好帽子和小外套,

[ænd; ənd] [ˈkæri] [em ˈi:] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kɔ:lz] .
and carry me out upon his business calls .
和 携带 我 出去 之上 他的 商业 呼叫 .
他出差时会带我出去。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [smɔ:l] [ˈdev(ə)l] ,
They used to represent me to him as a dangerous small devil ,
他们 用过的 到 代表 我 到 他 作为 一个 危险的 小的 魔鬼 ,
他们过去常常在他面前把我描绘成一个危险的小恶魔。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [maɪ] [ˈaʊt,bɜ:sts] [ʌ; əv] [ˈfjʊri] [bʌt; bət] [səˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] ;
describing my outbursts of fury but suppressing the provocation ;
描述 我的 爆发 的 愤怒 但 抑制 这 挑衅 ;
描述我愤怒爆发的情绪, 但压抑住挑衅行为;

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈskeɪm] [ˈæŋgrəli] — " [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [ʌ; əv] [ðɪ:z] [kəmˈpleɪnts] [ʌ; əv]
and I once heard him exclaim angrily — " I am sick of these complaints of
和 我 一次 听到 他 惊叹 愤怒地 — " 我 是 生病的 的 这些 投诉 的
[ˈændʒələz] [ˈtempər] .
Angela's temper .
安吉拉的 脾气 .
我曾听他愤怒地喊道：“我受够了对安吉拉脾气的抱怨。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈbetər] [bɪˈheɪvd] [ænd; ənd][ˈdʒentlər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
When she is with me she is better behaved and gentler than any of them .
什么时候 她 是 和 我 她 是 更好的 表现 和 更温和 比 任何 的 他们 .
她和我在一起的时候, 比他们都更有礼貌、更温柔。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [twɪst] [æn; ən] [ˈeɪndʒl][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪl] - [ju:z][aɪ ˈti:] .
You can twist an angel into a devil if you worry and ill - use it .
你 能 捻 一个 天使 进入 一个 魔鬼 如果 你 担心 和 患病的 - 使用 它 .
如果你忧虑不当, 就能把天使变成魔鬼。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtəznʃɪp] [ʌ; əv][em ˈi:] ,
" I know now that he suffered for his partisanship of me ,
" 我 知道 现在 那 他 遭受 为了 他的 党派倾向 的 我 ,
“我现在明白, 他因为支持我而遭受了苦难。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [fərˈsʊk] [maɪ] [kɔ:z] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] [ʌ; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
and that he forsook my cause at last from sheer weariness of spirit and
和 那 他 放弃 我的 原因 在 最后的 从 透明 疲劳 的 精神 和
[fleʃ] .
flesh .
肉 .
最终, 他因身心俱疲而放弃了我的事业。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pi:s] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmə:sɪz] [ʌ; əv]
He thought it better for his own peace to leave me to the mercies of
他 想法 它 更好的 为了 他的 自己的 和平 到 离开 我 到 这 怜悯 的
[maɪ] [ˈmʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,
他认为为了自己的安宁, 最好还是把我留给母亲照料。

[kən'kluːdɪŋ] ['prɑːbəbli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] .
concluding probably that I should not be worse off .

总结 大概 那 我 应该 不是 是 更糟 离开 :

最终我大概会得出结论：我的处境不应该更糟。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'zembld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
Our home must have resembled the American man - of - war in the vicinity

我们的 家 必须 有 类似 这 美国人 男人 - 的 - 战争 在 这 附近

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl] [raʊt] ,
of which , the French Admiral wrote ,

的 哪个 , 这 法语 上将 写道 ,

我们的家一定很像附近那艘美国军舰，正如那位法国海军上将所写的那样。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋɡri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
nothing was heard from morning till night but the angry voices of the

没有什么 曾是 听到 从 早晨 直到 夜晚 但 这 生气的 声音 的 这

[ˈɑːfəsərz][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [traʊnst] ['seɪləz] .
officers and the howling of trounced sailors .

警官 和 这 嚎叫 的 惨败 水手们 :

从早到晚，除了军官们愤怒的吼声和被打败的水手们的嚎叫声，什么也听不到。

[ʌp] - [sterz] [ɪn][ðər; ðər] [pleɪ] - [ruːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hæpi] ['hʌf] ,
Up - stairs in their play - room the children were happy enough ,

向上 - 楼梯 在 他们的 玩 - 房间 这 孩子们 是 快乐的 足够的 ,

孩子们在楼上的游戏室里玩得很开心。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ventʃər] [daʊn] - [sterz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrdɪhʊd] [ʌv; əv] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]
but to venture down - stairs was the hardihood of mouse in the

但 到 风险投资 向下 - 楼梯 曾是 这 坚韧 的 老鼠 在 这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['laɪən] .
neighbourhood of lion .

邻里 的 狮子 :

但冒险下楼就像老鼠在狮子附近一样勇敢。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
One or the other , for no reason on earth ,

一 或者 这 其他 , 为了 不 原因 在 地球 ,

二选一，没有任何理由。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɔːr] [ɪ'ræʃən(ə)] ['ɑːbvɪəsneɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡ'zɪstəns] , [wʌz; wəz]
but for the impertinent or irrational obviousness of her existence , was

但 为了 这 无礼 或者 非理性 显而易见 的 她 存在 , 曾是

[siːzd] [baɪ] [waɪt] [mæ'tɜːrn(ə)] [hændz] ,
seized by white maternal hands ,

查获 经过 白色的 母体 双手 ,

但由于她存在的冒犯或非理性的显而易见，她被一双白人母亲的手抓住了。

['drægd] [baɪ][ðə; ði] [her] , [ɔːr] ['bæŋd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪʃər] .
dragged by the hair , or banged against the nearest article of furniture .

拖拽 经过 这 头发 , 或者 砰的一声 反对 这 最近的 文章 的 家具 :

被揪着头发拖拽，或者撞到最近的家具上。

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ;
My mother never punished her children for doing wrong ;

我的 母亲 绝不 受到惩罚 她 孩子们 为了 正在做 错误的 ;

我母亲从不因为孩子做错事而惩罚他们；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðəmˈselvz]
she was simply exasperated by their inconceivable incapacity to efface themselves
她 曾是 简单地 恼怒 经过 他们的 不可思议 无能力 到 抹去 他们自己
[ænd; ənd] " [laɪ] [loʊ] .
and " lie low .
和 " 说谎 低的 .

她对他们不可思议地无法抹去自己的存在并“低调行事”感到十分恼火。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlsuː][ɪn][hɜːr; hər][vəˈsɪnəti][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l̩] [əˈfens] [wɪt̩]
" To show themselves also in her vicinity was an intolerable offence which
" 到 展示 他们自己 还 在 她 附近 曾是 一个 无法容忍 罪行 哪个
[kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [tʃæˈstaɪzmənt] .
called for instant chastisement .
称为 为了 立即的 惩罚 .

“在她附近出现也是不可容忍的冒犯，必须立即予以惩罚。”

[ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]ˈreskjuː] .
Servants have been known to fly to the rescue .
仆人 有 到过 已知 到 飞 到 这 救援 .

仆人曾多次飞来救援。

[wʌnz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,
Once when I came home from a walk ,
一次 什么时候 我 来了 家 从 一个 走 ,

有一次我散步回家，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [kəmˈpleɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪlfəli] [splæʃt̩]
one of the nurses complained in my mother's hearing that I had wilfully splashed
一 的 这 护士 抱怨 在 我的 母亲的 听力 那 我 有 故意 溅起
[maɪ] [buːts] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
my boots with mud .
我的 靴子 和 泥 .

其中一名护士当着我母亲的面抱怨说，我故意把泥巴溅到靴子上。

[ˈɪnstəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [grɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [haʊ] [aɪ]
Instantly I was grasped , and the mystery to me to - day is how I
即刻 我 曾是 抓住 , 和 这 神秘 到 我 到 - 天 是 如何 我
[səˈvaɪvd] [sʌt̩] [ˈtriːtmənt] .
survived such treatment .
幸存下来 这样的 治疗 .

我立刻就被抓住了，直到今天，我仍然百思不得其解，我是如何从这种待遇中活下来的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [fer] [jʌŋ] [mæn] , [kɔːld] [ˈdʒerəld] , [rʌʃt̩] [ʌp] - [sterz] ,
One of the servants , a delicate , fair young man , called Gerald , rushed up - stairs ,
一 的 这 仆人 , 一个 精美的 , 公平的 年轻的 男人 , 称为 杰拉尔德 , 匆忙 向上 - 楼梯 ,
[ˈskaːrlət̩][wɪð; wɪθ]
scarlet with
猩红 和

其中一个仆人，一个名叫杰拉尔德的俊俏俊美的年轻人，冲上楼来，浑身通红。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːr] [em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [hændz] .
indignation , and tore me from my mother's hands .
愤慨 , 和 撕裂 我 从 我的 母亲的 双手 .

她义愤填膺，一把将我从母亲手中夺走。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
I have forgotten what he said ,
我 有 被遗忘的 什么 他 说 ,
我忘了他说了什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['nɒʊtɪs] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [mɔ:r] ['fri:li] .
but he gave her notice on the spot in order to express himself more freely .
但 他 给予 她 注意 在 这 点 在 命令 到 表达 他自己 更多的 自由 .
但他当场就向她提出了辞职，以便更自由地表达自己的想法。

[wʌns] , [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['reskjʊ:d] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdz] .
Once , again , I was rescued by a young lady in a silk gown of many shades .
一次 , 再次 , 我 曾是 获救 经过 一个 年轻的 女士 在 一个 丝绸 袍 的 许多 色调 .
我又一次被一位身穿色彩斑斓的丝绸长裙的年轻女士所救。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk][tu:; tə][em 'i:] ,
Her face is a blank to me ,
她 脸 是 一个 空白的 到 我 ,
我看不出她脸上有任何表情。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)] [laɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:t] - [sɪlk]
but I distinctly remember the green and purple lights of her shot - silk
但 我 明显地 记住 这 绿色的 和 紫色的 灯 的 她 射击 - 丝绸
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,
但我清楚地记得她那件丝绸礼服上闪烁的绿紫色灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ænə'steɪzə] [mə'kɔ:li] .
and the novel sound of her name , Anastasia Macaulay .
和 这 小说 声音 的 她 姓名 , 阿纳斯塔西娅 麦考利 .
还有她名字的新颖发音：阿纳斯塔西娅·麦考利。

[ʃɪ:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi][tu:; tə][em 'i:] ,
She had come to lunch that day , and had taken a fancy to me ,
她 有 来 到 午餐 那 天 , 和 有 已采取 一个 想要 到 我 ,
那天她来吃午饭，而且对我产生了好感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['mʌðər] .
which was quite enough to excite my mother .
哪个 曾是 相当 足够的 到 激发 我的 母亲 .
这足以让我母亲兴奋不已。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
The scene is indistinct .
这 场景 是 模糊 .
画面模糊不清。

[aɪ][sæt][ɑ:n] [ænə'steɪzəz] [ləp] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]
I sat on Anastasia's lap , playing with her watch - chain , and suddenly I
我 卫星 在 阿纳斯塔西娅的 膝 , 玩耍 和 她 手表 - 链 , 和 突然 我
[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
was on the floor ,
曾是 在 这 地面 ,
我坐在安娜斯塔西娅的腿上，玩着她的表链，突然我就摔到了地上。

[wɪð; wɪθ] ['smɑ:rtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæk] .
with smarting face and aching back .
和 刺痛 脸 和 疼痛 后退 .
脸部刺痛，背部酸痛。

[ænə'steɪʒə] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɜːrs] .

Anastasia saved me from worse .
阿纳斯塔西娅 已保存 我 从 更糟 .

阿纳斯塔西娅让我免于更糟糕的境地。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːl] , [bʌt; bət] ['nevər] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]
She sent me a picture - book and a doll , but never entered the house
她 发送 我 一个 图片 - 书 和 一个 玩具娃娃 , 但 绝不 进入 这 房子
[ə'gen] .
again .
再次 .

她寄给我一本图画书和一个玩偶，但之后再也没有进过我家。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈgrænfɑːðər] [ˈkæməɾən] .
GRANDFATHER CAMERON .
祖父 卡梅伦 .

卡梅伦爷爷。

[ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər] [druː] [breθ] [hæz; həz] [ɪ'miːdiət] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] [bɪ'twiːn]
The unhappiest little child that ever drew breath has immediate compensations between
这 最不快乐 小的 孩子 那 曾经 画 气息 有 即时 赔偿 之间
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈʌvərz] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][baɪ] [ˈeldəz] .
the dark hours undreamed of by elders .
这 黑暗的 小时 未曾预料到的 的 经过 长者 .

即使是世界上最不快乐的小孩，在黑暗的时光里也会立刻得到补偿，这是长辈们做梦都想不到的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ðæt] [lent] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [mʌnθs] ,
One of the persons that lent the relief of sparkle to those sombre months ,
一 的 这 人 那 借出的 这 宽慰 的 火花 到 那些 阴沉 几个月 ,
那些为阴郁的月份带来一丝光亮的人之一，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [eɪd][aɪ] ['wɒndəd] ['blaɪðli] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] ['ævnə,njʊs] [ʌv; əv]
and by whose aid I wandered blithely enough down the sunny avenues of
和 经过 谁 援助 我 漫步 兴高采烈地 足够的 向下 这 阳光明媚 途径 的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
imagination , which ,
想像力 , 哪个 ,

正是在他的帮助下，我才得以兴高采烈地漫步在阳光明媚的想象大道上，

[laɪk][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] ['rʌniŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [liːd] [tuː; tə]['pærədəɪs] , [wʌz; wəz][maɪ] ['skɔːtɪʃ]
like a straight road running into the sky , lead to Paradise , was my Scottish
喜欢 一个 直的 路 跑步 进入 这 天空 , 带领 到 天堂 , 曾是 我的 苏格兰
[ˈgrænfɑːðər] .
grandfather .
祖父 .

我的苏格兰祖父就像一条笔直的道路，通向天空，通往天堂。

[græn'pəpɑ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [laɪk] [hɪz; ɪz]
Grandpapa was a sombre - visaged little gentleman , not in the least like his
爷爷 曾是 一个 阴沉 - 面容 小的 绅士 , 不是 在 这 至少 喜欢 他的
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈdɔ:tər] .
formidable daughter .
强大 女儿 .
爷爷是一位面容严肃的小绅士，与他那令人敬畏的女儿截然不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈveri] [dɑ:rk] [aɪz] ,
He had very dark eyes ,
他 有 非常 黑暗的 眼睛 ,
他有一双很黑的眼睛。

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [əˈfɔrd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈsti:vi] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [red] - [braʊn] [her] [frʌm; frəm]
and he often assured me that Stevie got his beautiful red - brown hair from
和 他 经常 保证 我 那 史蒂夫 得到 他的 美丽的 红色的 - 棕色的 头发 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他经常向我保证，史蒂夫那漂亮的红棕色头发是遗传自他。

[aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ðɪ] [əˈʃʊrəns] [ˈprɪti] [ˈfri:kwəntli] , [ˈfɔ:r; fər] - [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .
I needed the assurance pretty frequently , for grandpapa's hair was white .
我 需要 这 保证 漂亮的 频繁地 , 为了 - 头发 曾是 白色的 .
我经常需要得到这样的保证，因为爷爷的头发已经白了。

[hi:; hi] [ˈpraʊdli] [dru:] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɔ:ld][spɑ:t] ,
He proudly drew my attention to the fact that there was not a bald spot ,
他 自豪地 画 我的 注意力 到 这 事实 那 那里 曾是 不是 一个 秃 点 ,
[haʊˈevər] .
however .
然而 .
然而，他却自豪地让我注意到，他头上并没有秃顶。

[ɪn] [ɔ:l][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [græn'pəpɑ:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [fəˈsɪləti] .
In all ordinary matters of existence , grandpapa was of a happy facility .
在 全部 普通的 事情 的 存在 , 爷爷 曾是 的 一个 快乐的 设施 .
在所有日常生活中，爷爷都游刃有余。

[hi:; hi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ˈevri] [ˈerər] , [ˈevri] [kraɪm] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] [ɔ:r][æn; ən]
He tolerated every error , every crime , I believe , except a false note or an
他 容忍 每一个 错误 , 每一个 犯罪 , 我 相信 , 除了 一个 错误的 笔记 或者 一个
我相信，他容忍了所有的错误和罪行，除了假音符或.....

[ɪnˈfɪriər] [teɪst] [ɪn][ˈmju:zɪk] .
inferior taste in music .
下 品尝 在 音乐 .
音乐品味低下。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem ˈi:] , [nɑ:t][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] ,
He loved me , not because of the accuracy of my ear ,
他 喜爱 我 , 不是 因为 的 这 准确性 的 我的 耳朵 ,
他爱我，并非因为我的听力有多准。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈpæʃ(ə)n]

for I had none to speak of , but because of my instinctive passion

为了 我 有 没有任何 到 说话 的 , 但 因为 的 我的 本能 热情

[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .

for music .

为了 音乐 .

因为我原本一无所有，只是出于我对音乐的本能热情。

[stɪl] , [ɪn] [ˈmɪd(ə)] [laɪf] ,

Still , in middle life ,

仍然 , 在 中间 生活 ,

然而，到了中年，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡriːf] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ]

I can say there never has been for me a grief that could resist the

我 能 说 那里 绝不 有 到过 为了 我 一个 悲伤 那 可以 抵抗 这

[kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [wel] [ɪnˈtɜːrprətɪd] .

consolation of music well interpreted .

安慰 的 音乐 出色地 翻译 .

我可以肯定地说，对我而言，没有任何悲伤能够抵挡住一首演绎得当的音乐所带来的慰藉。

[ɪf] [ɡrænˈpəpɑː] [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [waɪt] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ,

If grandpapa found me in a corner white and dejected , he asked no questions ,

如果 爷爷 成立 我 在 一个 角落 白色的 和 垂头丧气 , 他 问 不 问题 ,

如果爷爷发现我脸色苍白、垂头丧气地躲在角落里，他什么也不问。

— [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [dəˈmestɪk] [əˈferz] , [wɪt]

— he wished to be in ignorance of his daughter's domestic affairs , which

— 他 希望 到 是 在 无知 的 他的 女儿的 国内的 事务 , 哪个

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

was the reason , I suppose ,

曾是 这 原因 , 我 认为 ,

他希望对女儿的家务事一无所知，我想这就是原因吧。

[hiː; hi][soʊ] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈstepfɑːðər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ɔːf]

he so sedulously avoided the society of my stepfather — but he took me off

他 所以 勤奋地 避免 这 社会 的 我的 继父 — 但 他 采取 我 离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌmwɛr] .

with him to hear music or singing somewhere .

和 他 到 听到 音乐 或者 歌唱 某处 .

他刻意回避与我继父的接触——但他却带我去某个地方听音乐或唱歌。

[ɪn] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] ,

In winter he took me to the pantomime , and we sat in the pit ,

在 冬天 他 采取 我 到 这 哑剧 , 和 我们 卫星 在 这 坑 ,

冬天他带我去看哑剧，我们坐在池座里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə] [sʌk] .

and he indulged me with an orange to suck .

和 他 沉溺其中 我 和 一个 橙子 到 吸 .

他纵容我吮吸一个橘子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌblɪn] [ˈsiːz(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] - [buːf] [wɪð; wɪθ]

In the Dublin season he took me to the Opera or the Opera - Bouffe with

在 这 都柏林 季节 他 采取 我 到 这 歌剧 或者 这 歌剧 - 布菲 和

[ˈiːkwəl] [ˈredɪnəs] .

equal readiness .

平等的 准备就绪 .

在都柏林歌剧院演出季期间，他总是毫不犹豫地带我去观看歌剧或喜歌剧。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkɑːnsərts] ,
Sometimes there were morning or afternoon concerts ,
有时 那里 是 早晨 或者 下午 音乐会 ,
有时会有上午或下午的音乐会,

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈgrævəti] [səˈnɑːtəz][ænd; ənd][ˈkɑːnsərts][ɔːr][pɑːrt] - [ˈsɪŋɪŋ] ,
and I sat out with exemplary gravity sonatas and concerts or part - singing ,
和 我 卫星 出去 和 典范 重力 奏鸣曲 和 音乐会 或者 部分 - 歌唱 ,
我坐在一旁, 欣赏着堪称典范的庄严奏鸣曲和音乐会或合唱,

[ænd; ənd] [wʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˈdʒiːniəl] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælədz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmelədiz] .
and woke up to genial comprehension of the ballads and simple melodies .
和 觉醒 向上 到 和蔼可亲 理解 的 这 民谣 和 简单的 旋律 .
醒来后, 我对民谣和简单的旋律有了深刻的理解。

[grænˈpəpɑː] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] .
Grandpapa had one great charm .
爷爷 有 一 伟大的 魅力 .
爷爷有一个非常迷人的特点。

[hiː; hi] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrerli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv]
He never spoke to me as a child , and I rarely understood the tenth of
他 绝不 辐 到 我 作为 一个 孩子 , 和 我 很少 理解 这 第十 的
[hɪz; ɪz] [tɔːk] .
his talk .
他的 讲话 .
他小时候从不跟我说话, 我很少能听懂他说的话的十分之一。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [grænˈpəpɑː] [əˈpiːld] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli]
That was why , no doubt , as a personage grandpapa appealed so delightfully
那 曾是 为什么, 不 怀疑 , 作为 一个 人士 爷爷 上诉 所以 令人愉悦
[tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
to my imagination .
到 我的 想像力 .
毫无疑问, 正因如此, 爷爷这个人物才如此令我着迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ]
He was a mystery , a
他 曾是 一个 神秘 , 一个
他是个谜, 一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[ˈprɑːbləm] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
problem , a permanent excitement .
问题 , 一个 永恒的 激动 .
问题在于一种持续的兴奋。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] — [pərˈhæps] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈækjərət] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — [wʊd] [ɪˈlæps]
A month or a year — perhaps , to be more accurate , a month — would elapse
一个 月 或者 一个 年 — 也许 , 到 是 更多的 准确的 , 一个 月 — 会 流逝
[wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
without my seeing him ,
没有 我的 看到 他 ,
一个月或一年——或许更准确地说, 是一个月——我都没能见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] ,
and then suddenly he would again enter the chaos of dreams and visions ,
和 然后 突然 他 会 再次 进入 这 混乱 的 梦境 和 愿景 ,
然后, 他又会突然陷入梦境和幻象的混乱之中。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [dɑ:rk] - [aɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a smiling dark - eyed old gentleman ,
一个 微笑 黑暗的 - 眼睛 老的 绅士 ,
一位面带微笑、黑眼睛的老绅士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [kloʊk] [flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtɪt] [felt] [hæt] [ðæt]
with a long black cloak flung round his shoulder and a slouched felt hat that
和 一个 长的 黑色的 披风 扔 圆形的 他的 肩膀 和 一个 懒散地 毛毡 帽子 那
[left] [rɪˈvi:ld] [hɪz; ɪz] [əˈbʌndənt] [waɪt] [her] .
left revealed his abundant white hair .
左边 揭晓 他的 丰富 白色的 头发 :
他肩上披着一件长长的黑色斗篷，头上戴着一顶松垮的毡帽，露出了他浓密的白发。

[hi; hi] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [seɪ] , " [hʌʃ] !
He would place a finger on his lip and say , " Hush !
他 会 地方 一个 手指 在 他的 唇 和 说 , " 嘘 !
他会把一根手指放在嘴唇上，说：“嘘！”

" [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" so mysteriously , looking round the room .
" 所以 神秘地 , 寻找 圆形的 这 房间 :
“神秘地环顾四周。”

[haʊ] [wel] [aɪ] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] , [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈætɪtu:d]
How well I , who lived in such fear of my mother's presence , understood that attitude
如何 出色地 我 , WHO 居住地 在 这样的 害怕 的 我的 母亲的 在场 , 理解 那 态度
[ænd; ənd] [lʊk] .
and look .
和 看 :

我，一个从小就害怕母亲出现的人，多么能理解那种态度和眼神啊。
[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [əˈfɔrd] [ðæt] [grænˈpəpɑ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑ:rmləs] [ˈlu:nətɪk] .
I have since been assured that grandpapa was a harmless lunatic .
我 有 自从 到过 保证 那 爷爷 曾是 一个 无害 疯子 :
后来有人向我保证，爷爷只是个无害的疯子。

[ɪf] [soʊ] , [hi; hi] [meɪd] [ˈlu:nəsi] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ˈsænəti] .
If so , he made lunacy more attractive to a child than sanity .
如果 所以 , 他 制成 疯狂 更多的 吸引人的 到 一个 孩子 比 理智 :
如果真是这样，他让疯狂对孩子来说比理智更有吸引力。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ˈkɑ:mən] [ɪrz] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] .
I have that to say to you , child , which common ears may not hear .
我 有 那 到 说 到 你 , 孩子 , 哪个 常见的 耳朵 可能 不是 听到 :
孩子，我有些话想对你说，但普通人可能听不进去。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][ˌem ˈi:] [ˈkæməɾən] .
These people call me Cameron .
这些 人们 称呼 我 卡梅伦 :
这些人叫我卡梅伦。

[bʌt; bət] , [ˈændʒələ] , [maɪ] [ˈri:əl] [neɪm] [ɪz] [ˈhæmlət] .
But , Angela , my real name is Hamlet .
但 , 安吉拉 , 我的 真实的 姓名 是 村庄 :
但是，安吉拉，我的真名叫哈姆雷特。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ˈelsɪ ,nɔː; ,elsɪ'nɔː] .

I was born at Elsinore .
我 曾是 出生 在 埃尔西诺 。

我出生在埃尔西诺。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jə] [tuː; tə] [ˈelsɪ ,nɔː; ,elsɪ'nɔː] [sʌm; səm] [deɪ] .

I will take you to Elsinore some day .
我 将要 拿 你 到 埃尔西诺 一些 天 。

总有一天我会带你去埃尔西诺。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kɔːld] [ˈdenmɑːrk] .

It is far away in a country called Denmark .
它 是 远的 离开 在 一个 国家 称为 丹麦 。

它位于遥远的丹麦国家。

[juː; jə] [jɔːr'self] , [ˈændʒələ] , [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .

You yourself , Angela , look like a Dane , with your yellow hair and blue eyes .
你 你自己 , 安吉拉 , 看 喜欢 一个 丹恩 , 和 你的 黄色的 头发 和 蓝色的 眼睛 。

安吉拉，你本人看起来就像个丹麦人，有着金色的头发和蓝色的眼睛。

[kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːnsərt][æt; ət] - [ˈterəs] .

Come , there is a concert at Earlsfort Terrace .
来 , 那里 是 一个 音乐会 在 - 阳台 。

来吧，厄尔斯福特露台有一场音乐会。

[ðeɪ] [pleɪ] [bætʃ] .

They play Bach .
他们 玩 巴赫 。

他们演奏巴赫的作品。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jə] .

I will take you .
我 将要 拿 你 。

我带你去。

" [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˈrevərəns]

" Could anything be more calculated to win a child's esteem and reverence

" 可以 任何事物 是 更多的 计算 到 赢 一个 孩子的 尊重 和 尊敬

[ðæn; ðən] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n]

than this assertion

比 这 断言

还有什么比这番话更能赢得孩子的尊重和敬仰呢？

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [nuː] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ？

that the world knew him by a false name ？

那 这 世界 知道 他 经过 一个 错误的 姓名 ？

世人皆知他的真名是假名？

— [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm]

— that he was really quite another person from the person they believed him

— 那 他 曾是 真的 相当 其他 人 从 这 人 他们 相信 他

[tuː; tə] [biː; bi] ？

to be ？
到 是 ？

——他其实和他们以为的完全是两个人？

[ðen] , [wʌt] ['sɑ:nərəs] [wɜ:rdz] , ['hæmlət] , ['elsi ,nɔ:; ,elsi'hnɔ:] !
Then , what sonorous words , Hamlet , Elsinore !
然后 , 什么 响亮的 字 , 村庄 , 埃尔西诺 !

那么, 多么铿锵有力的话语啊, 哈姆雷特, 埃尔西诺!

[ˈdenmɑ:rk]
Denmark
丹麦

丹麦

[aɪ] [laɪkt] [les] — [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] ['evrɪdeɪ] [pleɪs] — [bʌt; bət] ['elsi ,nɔ:; ,elsi'hnɔ:] [wʌz; wəz]
I liked less — it sounded more like an everyday place — but Elsinore was
我 喜欢 较少的 — 它 听起来 更多的 喜欢 一个 每天 地方 — 但 埃尔西诺 曾是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [ɪn] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] .
as good as a fairy - tale in its awful beauty .
作为 好的 作为 一个 仙女 - 故事 在 它是 可怕 美丽 .

我不太喜欢埃尔西诺——它听起来更像是一个普通的地方——但埃尔西诺的美丽如同童话一般, 令人心生畏惧。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [ɪp] ['ʊvər] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] ['elsi ,nɔ:; ,elsi'hnɔ:] ,
I asked him if you went in a ship over the sea to Elsinore ,
我 问 他 如果 你 去 在 一个 船 超过 这 海 到 埃尔西诺 ,

我问他你是否乘船渡海去了埃尔西诺,

[æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [təʊld] [em 'i:] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
as Mary Jane told me you went to America ; and when he nodded
作为 玛丽 简 讲述 我 你 去 到 美国 ; 和 什么时候 他 点头
[ænd; ənd] [sed] " [jes] ,
and said " Yes ,
和 说 " 是的 ,

正如玛丽·简告诉我的那样, 你去了美国; 当他点头说“是的”时,

" [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑ:mən] ['sʌnlait] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪp]
" **I got to imagine there was no common sunlight on the sea as the ship**
" 我 得到 到 想象 那里 曾是 不 常见的 阳光 在 这 海 作为 这 船
[krɔ:st] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['elsi ,nɔ:; ,elsi'hnɔ:] ,
crossed it to Elsinore ,
交叉 它 到 埃尔西诺 ,

“我仿佛看到, 当这艘船横渡大海前往埃尔西诺时, 海面上并没有常见的阳光。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvli] [waɪt] [laɪt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wen] [ðə; ði] ['fæərɪz] [dɑ:nst] ,
but the lovely white light I had seen at the theatre when the fairies danced ,
但 这 迷人的 白色的 光 我 有 已见 在 这 剧院 什么时候 这 仙女 跳舞 ,
但我曾在剧院里看到过仙女跳舞时那美丽的白色光芒,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第3/10页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪp] [wɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv] [waɪ] [ænd; ənd] [ɡri:n]
and all the people in the ship wore beautiful garments of white and green
和 全部 这 人们 在 这 船 穿着 美丽的 服装 的 白色的 和 绿色的
[ɡɔ:z] ,
gauze ,
纱布 ,

船上所有人都穿着漂亮的白色和绿色薄纱衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔ:ft][ˈmju:zɪk][ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [fʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
and there was soft music all the way , and the water shone like silver .
和 那里 曾是 柔软的 音乐 全部 这 方式 , 和 这 水 闪耀 喜欢 银 .
一路都有轻柔的音乐, 水面闪闪发光, 像银色一样。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [aɪz]
What I could not understand was why I should be a Dane because my eyes
什么 我 可以 不是 理解 曾是 为什么 我 应该 是 一个 丹恩 因为 我的 眼睛
[wɜ:r; wər] [blu:] ,
were blue ,
是 蓝色的 ,

我不明白的是, 为什么仅仅因为我的眼睛是蓝色的, 我就应该被认定为丹麦人。

[wen] - , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪn] [ðæn; ðən][aɪ] , [wɜ:r; wər]
when grandpapa's , who was so obviously more of a Dane than I , were
什么时候 - , WHO 曾是 所以 明显地 更多的 的 一个 丹恩 比 我 , 是
[blæk] .
black .
黑色的 .

而我爷爷的.....他显然比我更像丹麦人, 他的.....却是黑色的。

[bʌt; bət] [ɡrænˈpəpɑ:] [ˈɔ:lweɪz] [fraʊnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪld] [ɡlæns] ,
But grandpapa always frowned , and an odd flame shot into his mild glance ,
但 爷爷 总是 皱眉 , 和 一个 奇怪的 火焰 射击 进入 他的 温和的 瞥一眼 ,
但爷爷总是皱着眉头, 他温和的目光中闪过一丝异样的光芒。

[ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɛstʃənz] .
if you asked him questions .
如果 你 问 他 问题 .

如果你问他问题的话。

[hi:; hi] [ɡev] [ju:; jʊ][fæktz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [merk] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He gave you facts , and expected you to make what you could of them .
他 给予 你 事实 , 和 预期的 你 到 制作 什么 你 可以 的 他们 .
他给了你一些事实, 希望你能从中做出合理的判断。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈri:znəbli] [praʊd] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈska:tɪʃ] [blʌd] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
He was unreasonably proud , I thought , of his Scottish blood , all the same .
他 曾是 不合理地 自豪的 , 我 想法 , 的 他的 苏格兰 血 , 全部 这 相同的 .
我认为, 他对自己苏格兰血统的自豪感是毫无道理的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪləndər] , [hi:; hi] [sed] , [waɪ] [maɪ]
He was a Highlander , he said , while my
他 曾是 一个 高地人 , 他 说 , 尽管 我的
他说自己是高地人, 而我的

[ˈgrænmlðər] , [hiː hi] [ɪkˈsplɛɪnd] [kənˈtemptʃuəsli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈglɑːsgəʊ] [læs] .
grandmother , **he** **explained** **contemptuously** , **was** **a** **Glasgow lass** .
祖母 , 他 解释 轻蔑地 , 曾是 一个 格拉斯哥 小姐 :
他轻蔑地解释说, 他的祖母是个格拉斯哥姑娘。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʌɡləs] , [hiː hi] [ˈædɪd] , [ˈfeɪvəd] [hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪ] [maɪ] [ˈmlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːnd]
My uncle Douglas , **he** **added** , **favoured** **his side** , **while my mother** **was** **a** **blonde**
我的 叔叔 道格拉斯 , 他 额外 , 受青睐 他的 边 , 尽管 我的 母亲 曾是 一个 金发
[ˈfəːgəsən] .
Ferguson .
弗格森 .

他还补充说, 我的叔叔道格拉斯偏袒他那一方, 而我的母亲是金发的弗格森家族成员。

[ˈpɪti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] [laɪk] [em ˈiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði]
Pity it was an intelligent little girl like me did not take more after the
遗憾 它 曾是 一个 聪明的 小的 女孩 喜欢 我 做过 不是 拿 更多的 后 这
[ˈkæmərənz] ;
Camerons ;
卡梅伦斯 ;

可惜像我这样聪明的小女孩没有更像卡梅伦一家;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʌɡləsɪz] [noʊz] ,
but I had my uncle Douglas's nose ,
但 我 有 我的 叔叔 道格拉斯的 鼻子 ,
但我长着我叔叔道格拉斯的鼻子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæməɾən] [noʊz] [aɪ] [niːd] [ˈnevər] [fɪr] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and with a Cameron nose I need never fear the future .
和 和 一个 卡梅伦 鼻子 我 需要 绝不 害怕 这 未来 :
有了卡梅隆的鼻子, 我就永远不必惧怕未来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːn][maɪ][ˈgrændˌfɑːðəz, ˈgrænˌfɑːðəz][saɪd][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd]
This was surely an excess of faith on my grandfather's side not justified
这 曾是 一定 一个 过量的 的 信仰 在 我的 祖父的 边 不是 合理的
[baɪ] [ɪkˈspɪriəns] .
by experience .
经过 经验 .

这无疑是我祖父那边一种过于自信的表现, 而这种自信并没有得到经验的证实。

[hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɒrhaʊsˌpɔːrhaʊs][baɪ][ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs]
He had been only saved from the poorhouse by a thrifty and judicious
他 有 到过 仅有的 已保存 从 这 贫民院 经过 一个 节俭 和 明智的
[ɪf] [hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [waɪf] ,
if hard - hearted wife ,
如果 难的 - 心地 妻子 ;

他之所以能免于流落贫民窟, 全靠他那节俭精明却心肠冷硬的妻子。

[waɪ] [maɪ] [ˈsplendɪd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʌɡləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɜːrli] [hed] [ʌv; əv] [ɡriːk] [ɡɑːd] ,
while my splendid uncle Douglas , **with** **his curly head of Greek god** ,
尽管 我的 灿烂 叔叔 道格拉斯 , 和 他的 卷曲 头 的 希腊语 上帝 ,
而我那英俊潇洒的叔叔道格拉斯, 顶着一头希腊神祇般卷曲的脑袋,

[hæd; həd] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [det] [θruː] [ˈevri] [ɪkˈspensɪv] [kəˈpriːs] ,
had wandered from debt through every expensive caprice ,
有 漫步 从 债务 通过 每一个 昂贵的 任性 ,
他曾因债务缠身而沉迷于各种昂贵的享乐主义,

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [draʊnd] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] - [boʊt][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪ'lɑ:ɾni] [leɪks]
and was drowned sailing a little pleasure - boat on one of the Killarney lakes
和 曾是 溺水 帆船 一个 小的 乐趣 - 船 在 一 的 这 基拉尼 湖泊
[æt; ət][ðə; ði] [ɪnə'prɒʊpɪət] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] .
at the inappropriate age of twenty - four .
在 这 不当 年龄 的 二十 - 四 .

在年仅二十四岁时，他驾驶一艘小型游艇在基拉尼湖上航行时溺水身亡。

[ðə; ði] ['kæməɾən] [noʊz][hæz; həz] [dʌŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪli] .
The Cameron nose has done as little for his young brother , my uncle Willie .
这 卡梅伦 鼻子 有 完毕 作为 小的 为了 他的 年轻的 兄弟 , 我的 叔叔 威利 .

卡梅隆的鼻子并没有给他的弟弟，我的叔叔威利带来什么好处。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] - ['ʌŋk(ə)l] ['wɪli]
I have always loved the image I have made to myself of my boy - uncle Willie
我 有 总是 喜爱 这 图像 我 有 制成 到 我的 我的 男生 - 叔叔 威利
,
:
,

我一直很喜欢我脑海中塑造的那个像我小时候的叔叔威利一样的形象。

['tʃɪ:flɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] ['prɑ:mɪs] [ænd; ɐnd] ['ɜ:rlɪ] [deθ] ; [bʌt; bət]
chiefly , I suppose , because of his brilliant promise and early death ; but
主要 , 我 认为 , 因为 的 他的 杰出的 承诺 和 早期的 死亡 ; 但
['lɑ:rdʒli] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
largely , I believe ,
很大程度上 , 我 相信 ,

我想，主要原因大概是他才华横溢却英年早逝；但更重要的是，我认为，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][na:t]['oʊnli] [græn'pəpɑ:] ['kæməɾən] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
because not only grandpapa Cameron , but others who remember him ,
因为 不是 仅有的 爷爷 卡梅伦 , 但 其他的 WHO 记住 他 ,

因为不仅是卡梅伦爷爷，还有其他所有记得他的人，

[tel] [em 'i:] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ɐnd] ['fi:tʃər] .
tell me I resemble him in character and feature .
告诉 我 我 类似 他 在 特点 和 特征 .

说我性格和外貌都像他。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deθ] , ['klʌmɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dʌŋgləsɪz]
They say it was his death , coming so soon after the blow of uncle Douglas's
他们 说 它 曾是 他的 死亡 , 未来 所以 很快 后 这 吹 的 叔叔 道格拉斯的
[du:m] ,
doom ,
厄运 ,

他们说，他的死是因为叔叔道格拉斯去世后不久，又接连发生了悲剧。

[ðæt] [tɜ:rnd] [maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [breɪn] .
that turned my grandfather's brain .
那 转向 我的 祖父的 脑 .

那件事彻底改变了我祖父的想法。

['wɪli] [hæd; həd] [bɪn]
Willie had been
威利 有 到过

威利曾是

[ˈɑ:rtɪklɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rkɪtekt] , [hu:ɪ], ['bi:ɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l] [laɪk] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
articled to a well-known architect, who, being musical like my grandfather,
文章 到 一个 出色地 - 已知 建筑师 , WHO , 存在 音乐 喜欢 我的 祖父 ,
我曾跟随一位知名建筑师学习, 这位建筑师像我的祖父一样热爱音乐。

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] ['frɛndz] [braɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wɪtɪ] [læd] ,
was interested in his musical friend's bright-faced and witty lad,
曾是 感兴趣的 在 他的 音乐 朋友们 明亮的 - 面对 和 机智 小伙子 ,
他对音乐朋友那位阳光开朗、机智幽默的儿子很感兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['helθɪ] ['pʌpi] .
with about as much knowledge of music as a healthy puppy.
和 关于 作为 很多 知识 的 音乐 作为 一个 健康 小狗 .
对音乐的了解大概和一只健康的小狗差不多。

[ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] [dɪ'fɪj(ə)nsɪ] , [həʊ'evər] , [brɔ:t] [ə'baʊt][noʊ] [dɪ'zæstrəs] [klæʃ] [brɪ'twi:n] ['mæstər]
This lamentable deficiency, however, brought about no disastrous clash between master
这 令人惋惜的 不足 , 然而 , 带来 关于 不 灾难性的 冲突 之间 掌握
[ænd; ənd]['pju:p(ə)l] .
and pupil.
和 瞳孔 .
然而, 这种令人遗憾的缺陷并没有导致师徒之间发生灾难性的冲突。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈɑ:rkɪtekt] [lʌvd] ['wɪli] ['kæməɾən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] , [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri]
The distinguished architect loved Willie Cameron for his good-humour, his industry
这 杰出的 建筑师 喜爱 威利 卡梅伦 为了 他的 好的 - 幽默 , 他的 行业
, [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] ,
, his quickness,
, 他的 速度 ,
这位杰出的建筑师喜欢威利·卡梅隆, 因为他幽默风趣、勤奋努力、做事机敏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪm'prɑ:ɱptu:]['dʒɪŋɡlɪŋ] [raɪmz] .
and his impromptu jingling rhymes.
和 他的 即兴 叮当 韵律 .
还有他即兴创作的叮当作响的韵律诗。

[hi:; hi] [meɪd] ['evrɪθɪŋ] [raɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑ:mɪk] [əb'sɜ:rdəti] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]
He made everything rhyme with a delicious comic absurdity, even the technical
他 制成 一切 韵 和 一个 可口的 漫画 荒谬 , 甚至 这 技术的
[tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
terms of his profession,
条款 的 他的 职业 ,
他用一种妙趣横生的荒诞幽默, 把一切都说得押韵, 就连他职业的专业术语也不例外。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜ:z] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and in consequence no one was jealous of the master's preference for his
和 在 结果 不 一 曾是 嫉妒的 的 这 硕士学位 偏爱 为了 他的
['fʌni] ['skɑ:tɪʃ] ['pju:p(ə)l] .
funny Scottish pupil.
有趣的 苏格兰 瞳孔 .
因此, 没有人嫉妒老师偏爱他那位风趣幽默的苏格兰学生。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [læd] .
You see, he was so much more of an Irish than a Scottish lad.
你 看 , 他 曾是 所以 很多 更多的 的 一个 爱尔兰 比 一个 苏格兰 小伙子 .
你看, 他与其说是苏格兰人, 不如说更像个爱尔兰人。

[bɔ:rn][ɑ:n] ['aɪrɪ] [sɔɪl] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['vɜ:rtʃʊ] ,
Born on Irish soil, he seems to have inherited the best of native virtues,
出生 在 爱尔兰 土壤 , 他 似乎 到 有 遗传 这 最好的 的 本国的 美德 ,
他生于爱尔兰, 似乎继承了当地最优秀的品质。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ju:nɪvɜ:rsəli] [brɪ'lʌvɪd] .
and was universally beloved .
和 曾是 普遍地 心爱 .

并深受大家喜爱。

[i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstə] , [hu:] ['nevə] [sɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
Even his eldest sister , who never sinned on the side of tenderness ,
甚至 他的 长子 姐姐 , WHO 绝不 罪过 在 这 边 的 压痛 ,
就连他那从未在温柔方面犯过错的大姐,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['wɪli] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][smaɪl] .
could not speak of uncle Willie without a smile .
可以 不是 说话 的 叔叔 威利 没有 一个 微笑 .

一提起威利叔叔, 脸上就总是挂着笑容。

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][kən'grætə'leɪ(ə)nz] [wen] ['wɪli] , ['berli] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [gɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
So there were universal congratulations when Willie , barely of age , got his first
所以 那里 是 普遍的 恭喜! 什么时候 威利 , 仅仅 的 年龄 , 得到 他的 第一的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

因此, 当刚成年的威利获得他的第一份委托时, 大家都向他表示祝贺。

[noʊ][wʌn] [ə'kju:zd] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] ['feɪvərɪtɪzəm] ,
No one accused the architect of favouritism ,
不 一 被告 这 建筑师 的 偏爱 ,

没有人指责这位建筑师偏袒任何一方。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['greɪtə] ['moʊmənt]
though the first commission of a son could not have been of greater moment
尽管 这 第一的 委员会 的 一个 儿子 可以 不是 有 到过 的 更大的 片刻
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

儿子接到的第一个任务对他来说意义非凡。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪli] ['poʊstɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Uncle Willie posted triumphantly off to the country ,
叔叔 威利 发布 凯旋而归 离开 到 这 国家 ,
威利叔叔凯旋而归, 前往乡下。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['mæstə][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['telɪgræf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
and the master told him to telegraph for his presence in the event of
和 这 掌握 讲述 他 到 电报 为了 他的 在场 在 这 事件 的
[daʊt] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] .
doubt or difficulty .
怀疑 或者 困难 .

师傅告诉他, 如果遇到任何疑问或困难, 就发电报通知师傅前来。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [wet] , [ænd; ʌnd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪli] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [drentft]
The season was wet , and uncle Willie reached his inn that night drenched
这 季节 曾是 湿的 , 和 叔叔 威利 达到 他的 客栈 那 夜晚 湿透了
[ænd; ʌnd] ['ʃɪvərɪŋ] .
and shivering .
和 瑟瑟发抖 .

那年雨季潮湿, 威利叔叔当晚回到旅馆时, 浑身湿透, 瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][dæmp] [ʃiːts] .
They put him into damp sheets .
他们 放 他 进入 潮湿 纸张 .

他们把他放在潮湿的床单里。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈdraɪər] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪli] [droʊv] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
The next day was no drier , and uncle Willie drove off on a car in the rain .
这 下一个 天 曾是 不 烘干机 , 和 叔叔 威利 驾驶 离开 在 一个 车 在 这 雨 .
第二天雨势依旧不小, 威利叔叔冒雨开车离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [draɪv] [əˈlaɪv] .
It was his last drive alive .
它 曾是 他的 最后的 驾驶 活 .

这是他生前最后一次驾车。

[ten] [deɪz] [ˈleɪtər] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] [əˈmɪd] [pluːmz]
Ten days later what remained of him was driven to the cemetery amid plumes
十 天 之后 什么 剩余 的 他 曾是 驱动 到 这 公墓 之中 羽流
[ænd; ənd] [kreɪp] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
and crape and white flowers .
和 黑纱 和 白色的 花朵 .

十天后, 他的遗体被运往墓地, 周围摆放着羽毛、紫薇花和白花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [waɪl] [grænˈpəpɑː] [ˈkæməɾən][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
It was curious that while grandpapa Cameron was always ready to speak of
它 曾是 好奇的 那 尽管 爷爷 卡梅伦 曾是 总是 准备好 到 说话 的
[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] [ˈdʌɡləs] ,
his handsome son Douglas ,
他的 英俊的 儿子 道格拉斯 ,

奇怪的是, 虽然卡梅伦爷爷总是乐于谈论他英俊的儿子道格拉斯,

[ʌv; əv] [ˈwɪli] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][wʌns] ,
of Willie , whom he loved best , he only spoke to me once ,
的 威利 , 谁 他 喜爱 最好的 , 他 仅有的 辐 到 我 一次 ,
他最爱的威利, 他只跟我说过一次话。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈbɔɪz] [ˈpɪktʃər] ,
— **that was when he showed me an indefinite boy's picture ,**
— 那 曾是 什么时候 他 显示 我 一个 不定 男孩们 图片 ,
——就在那时, 他给我看了一张模糊不清的男孩照片,

[ænd; ənd] [ˈkɜːrtli] [toʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪliːz] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ˈdriːmɪli] ,
and curtly told me it was my uncle Willie's portrait , and added , dreamily ,
和 简短地 讲述 我 它 曾是 我的 叔叔 威利的 肖像 , 和 额外 , 梦幻般地 ,
他简短地告诉我那是威利叔叔的画像, 然后梦幻般地补充道:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [huː] [riˈzembld] [ˈwɪli] .
that I was the only one of his grandchildren who resembled Willie .
那 我 曾是 这 仅有的 一 的 他的 孙辈 WHO 类似 威利 .

他是威利的所有孙辈中唯一一个长得像威利的人。

[ðæt] [fækt] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duːː][ðæn; ðən][maɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
That fact , perhaps , had more to do than my musical proclivities with his
那 事实 , 也许 , 有 更多的 到 做 比 我的 音乐 倾向 和 他的
[ˈprefrəns] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
preference for me .
偏爱 为了 我 .

或许, 他偏爱我, 更多的是因为我的音乐爱好, 而不是其他原因。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [faɪv] - [ˈfɪlɪŋ] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [beg] [ˌem ˈiː] " **He would give me five - shilling pieces from time to time , and beg me "**
 他 会 给 我 五 - 先令 件 从 时间 到 时间 , 和 求 我 "
 [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] . **not to mention it** .
 不是 到 提到 它 .

他会不时给我五先令的零钱，并恳求我“不要提起这件事”。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈɡreɪtʃəli] , [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒnəs] ; **" I took the pieces gratefully , pleased with their brightness and largeness ;**
 " 我 采取 这 件 感激不尽 , 高兴 和 他们的 亮度 和 大 ;
 我欣然接受了这些碎片，对它们的鲜艳色彩和硕大尺寸感到满意；

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [faʊnd] [ˈpenɪz] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] . **but I own I found pennies more useful** .
 但 我 自己的 我 成立 便士 更多的 有用 .
 但我承认，我发现便士更有用。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [baɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] , **A child can buy almost anything for a penny ,**
 一个 孩子 能 买 几乎 任何事物 为了 一个 一分钱 ,
 孩子花一分钱几乎可以买到任何东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [faɪv] - [ˈfɪlɪŋ] [ˈpiːs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] **but the only use of a silver five - shilling piece seemed to me to be**
 但 这 仅有的 使用 的 一个 银 五 - 先令 片 似乎 到 我 到 是
 [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . **able to look at it from time to time** .
 有能力的 到 看 在 它 从 时间 到 时间 .
 但我觉得五先令银币的唯一用途就是可以时不时地看看它。

[həd; həd] [aɪ] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] **Had I known anything**
 有 我 已知 任何事物
 我若早知道些什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 56]**
 [页 -]
 [第56页]

[ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkælkjuleɪtɪd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpenɪz] [wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪːz] **of arithmetic , I might have calculated how many pennies were contained in these**
 的 算术 , 我 可能 有 计算 如何 许多 便士 是 包含 在 这些
 [bɪɡ] [ˈsɪlvər] [ˈpiːsɪz] , **big silver pieces ,**
 大的 银 件 ,
 如果运用算术，我或许可以算出这些大银币里装了多少便士。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [ˈstɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [kɔɪn] . **and have changed them for an inexhaustible store of my favourite coin** .
 和 有 已更改 他们 为了 一个 取之不尽的 店铺 的 我的 最喜欢的 硬币 .
 并用它们换取了取之不尽的我最喜欢的硬币。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , **But I was not clever enough to think of this ,**
 但 我 曾是 不是 聪明的 足够的 到 思考 的 这 ,
 但我没那么聪明，没想到这一点。

[wʌns] [ə; eɪ] [nu:] ['hɑ:rdɪ] ['ɔ:rgənɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)] [frentʃ] [teɪst] [ˌɪntrə'du:st] ['gu:nəd] .
Once a new hardy organist with a fanciful French taste introduced Gounod .
 一次 一个 新的 耐寒的 管风琴师 和 一个 奇幻的 法语 品尝 介绍 古诺 .
 一位性格刚烈、品味独特的法国风情的管风琴演奏家，为古诺带来了新的作品。

[maɪ][ˈgrændfɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
My grandfather's face changed .
我的 祖父的 脸 已更改 .

我祖父的脸色变了。

[hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪr] , [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,
He cocked an indignant ear , turned abruptly in his seat facing the altar ,
他 上膛 一个 愤怒 耳朵 , 转向 突然 在 他的 座位 面向 这 坛 ,
他愤愤地竖起耳朵, 猛地转身面向祭坛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪər] .
and looked long and angrily up at the choir .
和 看起来 长的 和 愤怒地 向上 在 这 唱诗班 .

他怒气冲冲地抬头看了合唱团很久。

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈguːnəd] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
The horrid and sentimental strains of Gounod continued , and , unable to
这 可怕的 和 感伤的 菌株 的 古诺 持续 , 和 , 无法 到
[ber] [aɪˈtiː][ˈeni]
bear it any
熊 它 任何

古诺那可怕而伤感的旋律仍在继续, 我再也无法忍受了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[lɔːŋgər] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
longer , my grandfather clapped his hat over his eyes ,
更长 , 我的 祖父 鼓掌 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,
时间更长了, 我的祖父用帽子遮住了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪsrɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [noʊ] [les] [ˈbruːt(ə)l]
with a disregard for the religious prejudices of his neighbours no less brutal
和 一个 漠视 为了 这 宗教 偏见 的 他的 邻居 不 较少的 野蛮
[ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrgənɪsts] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
than the new organist's disregard for his musical sensibilities .
比 这 新的 管风琴演奏家的 漠视 为了 他的 音乐 感性 .

他对邻居的宗教偏见漠不关心, 这种冷酷无情丝毫不亚于新来的管风琴师对他的音乐品味的漠视。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈprəʊtest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
He walked out of church , and meditated upon his protest for a week .
他 步行 出去 的 教会 , 和 冥想 之上 他的 反对 为了 一个 星期 .
他走出教堂, 思考他的抗议行动, 整整一周。

[wen] [aɪ] [ˈmen](ə)n] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kənˈvɜːrt] [frʌm; frəm]
When I mention my belief that my grandfather had only become a convert from
什么时候 我 提到 我的 信仰 那 我的 祖父 有 仅有的 变得 一个 转变 从
[ˈskaːtɪ] [ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm][tuː; tə][ˈroʊmən][kəˈθɑːləsɪzəm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈmoʊzɑːrts, ˈmoʊtsɑːrts]
Scottish Presbyterianism to Roman Catholicism because of Mozart's
苏格兰 长老会 到 罗马 天主教 因为 的 莫扎特的

[ænd; ənd] [ˈbeɪtəʊvənz] [ˈmæsɪz] ,
and Beethoven's masses ,
和 贝多芬的 群众 ,

当我提到我认为我祖父之所以从苏格兰长老会改信罗马天主教, 仅仅是因为莫扎特和贝多芬的弥撒曲时,

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ˈrɛkəg,naɪzd][wʌt][ə; eɪ][ˈdɛspərətli][ˈsɪriəs][ˈmætər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðɪs]
it will be recognised what a desperately serious matter for him was this
它 将要 是 已确认 什么 一个 绝望地 严肃的 事情 为了 他 曾是 这
[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˌɪntrəˈdʌk(jə)n][ʌv; əv][laɪt][ˈfrɛntʃ][ˈmjuːzɪk][ˈɪntuː][tʃɜːrt]
impertinent introduction of light French music into church
无礼 介绍 的 光 法语 音乐 进入 教会

人们将会认识到，将轻柔的法国音乐引入教堂对他来说是一件多么极其严肃的事情。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈgæðərɪŋ][ə; eɪ][ˈklʌstər][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈmeɪniː,æks]
He succeeded in gathering a cluster of musical maniacs
他 成功了 在 采集 一个 簇 的 音乐 疯子
[wʌŋ][ʌv; əv][huːm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfrɛnd][ðə; ði][dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈɑːrkɪtekt]
one of whom was his friend the distinguished architect
一 的 谁 曾是 他的 朋友 这 杰出的 建筑师
[ðə; ði][fɔːr][ˈplɑːntɪd][ðəmˈselvz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][ˈfjʊriəs][ˈpɜːrpəs][ɪn][ðər; ðər][aɪz]
The four planted themselves, with arms folded and furious purpose in their eyes
这 四 已种植 他们自己, 和 武器 折叠 和 狂怒 目的 在 他们的 眼睛

他成功地聚集了一群音乐狂热分子。

[wʌŋ][ʌv; əv][huːm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfrɛnd][ðə; ði][dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈɑːrkɪtekt]
one of whom was his friend the distinguished architect
一 的 谁 曾是 他的 朋友 这 杰出的 建筑师

其中一人是他的朋友，那位杰出的建筑师。

[ðə; ði][fɔːr][ˈplɑːntɪd][ðəmˈselvz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][ˈfjʊriəs][ˈpɜːrpəs][ɪn][ðər; ðər][aɪz]
The four planted themselves, with arms folded and furious purpose in their eyes
这 四 已种植 他们自己, 和 武器 折叠 和 狂怒 目的 在 他们的 眼睛
[nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][laɪk][ˈkrɪstənz][kʌm][tuː; tə][ˈsʌndeɪ][ˈpreɪz]
not in the least like Christians come to Sunday prayers
不是 在 这 至少 喜欢 基督徒 来 到 星期日 祈祷
[bʌt; bət][laɪk][ˈhɪroʊz][bent][əˈpɑːn][ˈfoʊɪŋ][æn; ən][ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ][frʌnt][tuː; tə][ˈɪndʒəri]
but like heroes bent upon showing an uncompromising front to injury
但 喜欢 英雄 弯曲 之上 显示 一个 毫不妥协 正面 到 受伤

四人站稳脚跟，双臂抱胸，眼神中充满坚定的决心。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][laɪk][ˈkrɪstənz][kʌm][tuː; tə][ˈsʌndeɪ][ˈpreɪz]
not in the least like Christians come to Sunday prayers
不是 在 这 至少 喜欢 基督徒 来 到 星期日 祈祷
[bʌt; bət][laɪk][ˈhɪroʊz][bent][əˈpɑːn][ˈfoʊɪŋ][æn; ən][ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ][frʌnt][tuː; tə][ˈɪndʒəri]
but like heroes bent upon showing an uncompromising front to injury
但 喜欢 英雄 弯曲 之上 显示 一个 毫不妥协 正面 到 受伤
[ðeɪ][hɜːrd][ɪn][ˈsaɪləns][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən]
They heard in silence the opening roll of the organ
他们 听到 在 沉默 这 开幕 卷 的 这 器官

一点也不像基督徒来参加周日祈祷那样。

[bʌt; bət][laɪk][ˈhɪroʊz][bent][əˈpɑːn][ˈfoʊɪŋ][æn; ən][ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ][frʌnt][tuː; tə][ˈɪndʒəri]
but like heroes bent upon showing an uncompromising front to injury
但 喜欢 英雄 弯曲 之上 显示 一个 毫不妥协 正面 到 受伤
[ðeɪ][hɜːrd][ɪn][ˈsaɪləns][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən]
They heard in silence the opening roll of the organ
他们 听到 在 沉默 这 开幕 卷 的 这 器官
[ðen][ðə; ði][θɪn][ˈswiːtnəs][ʌv; əv][məˈsjɜːr][guːˈnoʊz][rɪˈlɪdʒəs][streɪnz][fɪld][ðə; ði][tʃɜːrt]
then the thin sweetness of Monsieur Gounod's religious strains filled the church
然后 这 薄的 甜味 的 先生 古诺的 宗教 菌株 已填 这 教会

但就像那些决心在受伤面前展现毫不妥协的英雄一样。

[ðeɪ][hɜːrd][ɪn][ˈsaɪləns][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən]
They heard in silence the opening roll of the organ
他们 听到 在 沉默 这 开幕 卷 的 这 器官
[ðen][ðə; ði][θɪn][ˈswiːtnəs][ʌv; əv][məˈsjɜːr][guːˈnoʊz][rɪˈlɪdʒəs][streɪnz][fɪld][ðə; ði][tʃɜːrt]
then the thin sweetness of Monsieur Gounod's religious strains filled the church
然后 这 薄的 甜味 的 先生 古诺的 宗教 菌株 已填 这 教会
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][sæt][ʌp][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪriɪ][ˈelɪ,əɪsən]
and the faithful sat up to listen to the Kyrie Eleison
和 这 忠实 卫星 向上 到 听 到 这 凯里 eleison

他们静静地听着管风琴的前奏响起。

[ðen][ðə; ði][θɪn][ˈswiːtnəs][ʌv; əv][məˈsjɜːr][guːˈnoʊz][rɪˈlɪdʒəs][streɪnz][fɪld][ðə; ði][tʃɜːrt]
then the thin sweetness of Monsieur Gounod's religious strains filled the church
然后 这 薄的 甜味 的 先生 古诺的 宗教 菌株 已填 这 教会
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][sæt][ʌp][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪriɪ][ˈelɪ,əɪsən]
and the faithful sat up to listen to the Kyrie Eleison
和 这 忠实 卫星 向上 到 听 到 这 凯里 eleison
[ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][prəˈlɔːŋd][hɪs][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr][ˈmjuːzɪk(ə)l]
A distinct and prolonged hiss burst from the lips of the four musical
一个 清楚的 和 延长 嘶 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 四 音乐

随后，古诺先生的宗教乐曲中那淡淡的甜香充满了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][sæt][ʌp][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪriɪ][ˈelɪ,əɪsən]
and the faithful sat up to listen to the Kyrie Eleison
和 这 忠实 卫星 向上 到 听 到 这 凯里 eleison
[ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][prəˈlɔːŋd][hɪs][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr][ˈmjuːzɪk(ə)l]
A distinct and prolonged hiss burst from the lips of the four musical
一个 清楚的 和 延长 嘶 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 四 音乐
[ˈmeɪniː,æks]
maniacs
疯子

信徒们起身聆听《求主垂怜经》。

[ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][prəˈlɔːŋd][hɪs][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr][ˈmjuːzɪk(ə)l]
A distinct and prolonged hiss burst from the lips of the four musical
一个 清楚的 和 延长 嘶 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 四 音乐
[ˈmeɪniː,æks]
maniacs
疯子

从四个音乐狂人的嘴唇间传出一声清晰而悠长的嘶嘶声，

[ænd; ənd][maɪ][ˈgrænfɑːðər][bɪˈgæən][tuː; tə][paʊnd][hɪz; ɪz][stɪk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈflɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and my grandfather began to pound his stick upon the floor with an
和 我的 祖父 开始 到 磅 他的 戳 之上 这 地面 和 一个
[ˈeləkwəns][ðæt][left][noʊ][wʌŋ][ɪn][daʊt][æz; əz]
eloquence that left no one in doubt as
口才 那 左边 不 一 在 怀疑 作为

于是，我的祖父开始用棍子敲击地板，那声音铿锵有力，让所有人都确信无疑。

[tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wəd] [tri:t] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [hed] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] [wɪðɪn] [ri:tʃ] .
to how he would treat the organist's head if he had it within reach .
到 如何 他 会 对待 这 管风琴演奏家的 头 如果 他 有 它 之内 抵达 .
如果管风琴师的头触手可及，他会如何对待它。

[ðə; ði] [əˈfɪʃɪˌeɪtɪŋ] [priːsts] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
The officiating priests glanced round in surprise and astonishment .
这 裁判 神父 瞥了一眼 圆形的 在 惊喜 和 惊讶 .
主持仪式的神父们惊讶地环顾四周。

[ˈpiːp(ə)l] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] .
People rubbed their eyes , and wondered if they were dreaming .
人们 摩擦 他们的 眼睛 , 和 想知道 如果 他们 是 做梦 .
人们揉了揉眼睛，怀疑自己是不是在做梦。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [fɔːr] [ˈmeɪniːæks] , [hɪsɪŋ] , [ˈbuːɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] [ðer; ðər] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
There sat the four maniacs , hissing , booing , knocking their sticks on the floor ,
那里 卫星 这 四 疯子 , 嘶嘶声 , 嘘声 , 敲门 他们的 棍子 在 这 地面 ,
四个疯子坐在那里，发出嘘声、嘲笑声，用棍子敲打着地板。

[ænd; ənd] " [oʊ] " [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .
and " ohing " as they do in the House of Commons .
和 " 哦 " 作为 他们 做 在 这 房子 的 公共领域 .
以及他们在下议院里发出的“哦哦”声。

[səɪˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ɪˈfeɪst] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Surprise was effaced in consternation , and a priest came down to the
惊喜 曾是 抹去 在 惊愕 , 和 一个 牧师 来了 向下 到 这
[ˈmɪskriːənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] .
miscreants from the altar .
恶棍 从 这 坛 .
惊讶之情瞬间被惊恐所取代，一位牧师从祭坛上走下来，来到这些作恶者面前。

" [let] [ðæt] [ˈfeləʊ] [stɑːp][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːp] [tuː] , " [ˈʃaʊtɪd] [maɪ]
" Let that fellow stop his French nonsense and we'll stop too , " shouted my
" 让 那 同伴 停止 他的 法语 废话 和 出色地 停止 也 , " 喊叫 我的
[ˈgrænfaːðər] .
grandfather .
祖父 .
“让那家伙停止说他的法国废话，我们也停止，”我祖父喊道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
" I've been coming to this church for the past twenty - five years ,
" 我已经 到过 未来 到 这 教会 为了 这 过去的 二十 - 五 年 ,
“我过去二十五年一直来这个教堂，

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [peɪd] [bɪɡə(r)] [fiːz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərz] .
and during that time have paid bigger fees than any of my neighbours .
和 期间 那 时间 有 有薪酬的 大 费用 比 任何 的 我的 邻居 .
在此期间，我缴纳的费用比我的任何邻居都高。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么 ?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [hɪr] .
Because there was a decent feeling for music here .
因为 那里 曾是 一个 体面的 感觉 为了 音乐 这里 .
因为这里有着不错的音乐氛围。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði][best] .
Because you respected yourselves and gave us the best .
因为 你 受人尊敬 你们自己 和 给予 我们 这 最好的 .
因为你们尊重自己，并给了我们最好的。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [æən; ən][ɪg'noʊb(ə)] ['fæ(ə)n]
But if you're going to degrade yourselves and follow an ignoble fashion
但 如果 你是 去 到 降级 你们自己 和 跟随 一个 卑鄙的 时尚
[ænd; ənd][ə'dɑːpt] [frentʃ] [fædz] — [wel] ,
and adopt French fads — well ,
和 采纳 法语 时尚潮流 — 出色地 ,
但是，如果你要自贬身价，追随低俗的时尚，盲目效仿法国的潮流——好吧，

[sɜːr] , [aɪ] [swer] [aɪl] [rek] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .
sir , I swear I'll wreck the church — I will indeed .
先生 , 我 发誓 患病的 破坏 这 教会 — 我 将要 的确 .
先生，我发誓我会毁了这座教堂——我一定会这么做。

" [ðə; ði] [faɪt] ['endɪd] [ɪn][maɪ]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt]
" The fight ended in my grandfather's defeat , and he never put his foot
" 这 斗争 结束 在 我的 祖父的 击败 , 和 他 绝不 放 他的 脚
[ə'gen] [ˈɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .
again into church .
再次 进入 教会 .
“这场争斗以我祖父的失败告终，他再也没有踏进过教堂一步。”

[hiː; hi] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neiʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æən; ən][oʊld] [frentʃ] [ə'kweɪntəns]
He carried his indignation so far as to insult an old French acquaintance
他 携带 他的 愤慨 所以 远的 作为 到 侮辱 一个 老的 法语 熟人
, [mə'sjɜːr] [pruːvət] ,
, Monsieur Pruvot ,
, 先生 普鲁沃 ,
他甚至将愤慨之情发泄到侮辱一位法国老相识普鲁沃先生身上。

[ðə; ði]['mæɪnɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪn] [haʊs] .
the manager of a large wine house .
这 经理 的 一个 大的 葡萄酒 房子 .
一家大型葡萄酒庄的经理。

[stɪl] [sɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['guːnəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst]
Still sore upon the triumph of Gounod , he was accosted
仍然 疮 之上 这 胜利 的 古诺 , 他 曾是 被骚扰
他仍对古诺的胜利耿耿于怀，于是遭到了骚扰。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[ˈæfəbli] [baɪ] [mə'sjɜːr] [pruːvət] , [huː] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] —
affably by Monsieur Pruvot , who cried out to him , waving his hat —
和蔼可亲 经过 先生 普鲁沃 , WHO 哭 出去 到 他 , 挥手 他的 帽子 —
普鲁沃先生和蔼地向他喊道，同时挥舞着帽子——

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - ? "
" How do you do , my dear Monsieur Camerone ? "
" 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 先生 - ? "
“您好，我亲爱的卡梅隆先生？ ”

" [maɪ] ['neɪmz] ['kæməɾən] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɪstər] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊɾ; jər] [dæmd] [frentʃ] [mə'sjɜ:r] ,
" **My name's Cameron , and I'm Mister , none of your damned French Monsieurs ,**
" 我的 名字 卡梅伦 , 和 我是 先生 , 没有任何 的 你的 该死的 法语 先生们 ,
['mɪstər] . [pru:vət] ,
Mr . Pruvot ,
先生 . 普鲁沃 ,

“我叫卡梅伦，我是个先生，不是你们那些该死的法国先生，普鲁沃先生。”

" [rɔ:rd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] [ti:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
" **roared my grandfather , pronouncing the mute t of the Frenchman's name with**
" 咆哮 我的 祖父 , 发音 这 沉默的 t 的 这 法国人的 姓名 和
[ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs] .
a vicious emphasis .
一个 恶毒 强调 .

“我的祖父咆哮道，用恶毒的语气念出了法国人名字中不发音的“t”音。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is easy to imagine the amazement of the Frenchman , in ignorance of the
它 是 简单的 到 想象 这 惊愕 的 这 法国人 , 在 无知 的 这
['beɪtəʊvən] - ['gu:nəd] ['epɪsəʊd] ,
Beethoven - Gounod episode ,
贝多芬 - 古诺 插曲 ,

不难想象，那位对贝多芬-古诺事件一无所知的法国人当时会有多么惊讶。

[ænd; ənd] [hu:] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəl][ænd; ənd]
and who until then had always found my grandfather a genial and
和 WHO 直到 然后 有 总是 成立 我的 祖父 一个 和蔼可亲 和
[ɪnə'fensɪv] ['neɪbər] .
inoffensive neighbour .
无害的 邻居 .

在此之前，他们一直觉得我的祖父是一位和蔼可亲、无害的邻居。

[hi:; hi] [meɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [kən'seɪnz] [tu:; tə] [ræθ] ,
He made , by way of insinuating concessions to wrath ,
他 制成 , 经过 方式 的 暗示 让步 到 愤怒 ,
他通过暗示性地向愤怒做出让步，

[ə; eɪ] [kɑ:mplɪ'mentɪrɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n] " [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , " [prə'haʊnsɪŋ]
a complimentary remark upon " this charming little town of Dublin , " pronouncing
一个 免费 评论 之上 " 这 迷人 小的 镇 的 都柏林 , " 发音
[aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wei] .
it in the French way .
它 在 这 法语 方式 .

对“这座迷人的小镇都柏林”给予赞扬，并用法语发音。

" [wi:; wi] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ˈdʌblɪn] , [sɜ:r] .
" **We call it Dublin , sir .**
" 我们 称呼 它 都柏林 , 先生 .
“我们称它为都柏林，先生。”

[jes] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [taʊn] [ðæn; ðən][jʊɾ; jər] ['neɪtv] - .
Yes , I've no doubt it is a finer town than your native Bordox .
是的 , 我已经 不 怀疑 它 是 一个 更精细 镇 比 你的 本国的 - .
是的，我毫不怀疑它比你的家乡波尔多要好得多。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , [sɜ:r] , [waɪ] [wi:; wi] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [jʊd; jəd] [tri:t] [jʊɾ; jər] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi]
I see no reason , sir , why we in Dublin should treat your town with a courtesy
我 看 不 原因 , 先生 , 为什么 我们 在 都柏林 应该 对待 你的 镇 和 一个 礼貌
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
先生，我看不出我们都柏林人有什么理由要对你们的城市给予礼遇。

[ri'zaidɪŋ] [hɪr] , [dɪ'naɪ][ˈaʊərz] .
residing here , deny ours .
居住 这里 , 否定 我们的 .

居住于此，否认我们的权利。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [tuː; tə][seɪ] [ˈdʌblɪn] , [wiː; wi][meɪ] [wel] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][seɪ] [bɔːr'doʊ] .
If you can't learn to say Dublin , we may well decline to say Bordeaux .
如果 你 不能 学习 到 说 都柏林 , 我们 可能 出色地 衰退 到 说 波尔多 .
如果你连都柏林 (Dublin) 这个词都学不会说，我们可能也不会说波尔多 (Bordeaux)。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [pruːvət] .
A very good morning , Mr . Pruvot .
一个 非常 好的 早晨 , 先生 . 普鲁沃 .

普鲁沃先生，早上好。

" [pʊr] [græn'pəpɑː] [ˈkæməɾən] !
" Poor grandpapa Cameron !
" 贫穷的 爷爷 卡梅伦 !

可怜的卡梅伦爷爷！

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst][ˈbæt(ə)] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈbeɪtoʊvən] [ɔːr] [ˈdʌblɪn] .
This was his last battle on earth , either in the interests of Beethoven or Dublin .
这 曾是 他的 最后的 战斗 在 地球 , 任何一个 在 这 兴趣 的 贝多芬 或者 都柏林 .
这是他在人世间的最后一场战斗，无论是为了贝多芬还是为了都柏林。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [ded] .
A few days later he was found in bed with his face to the wall — dead .
一个 很少 天 之后 他 曾是 成立 在 床 和 他的 脸 到 这 墙 — 死的 .
几天后，人们发现他面朝墙壁躺在床上——已经死亡。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ˈprəʊfaɪlz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
PROFILES OF CHILDHOOD .
简介 的 童年 .

童年概况。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ˈsɪti] [ˈhoʊm] [ɪz][lɔːst] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
The flow of the day in my city home is lost for me .
这 流动 的 这 天 在 我的 城市 家 是 丢失的 为了 我 .
我失去了在城市家中正常的生活节奏。

[bʌt; bət] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtrɪts] [stænd] [aʊt] , [ˈsʌmtaɪmz] [blɜːrd] , [ˈsʌmtaɪmz] [sərˈpraɪzɪŋli]
But pictures and portraits stand out , sometimes blurred , sometimes surprisingly
但 图片 和 肖像 站立 出去 , 有时 模糊 , 有时 出奇
[dɪˈstɪŋkt] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈbækgraʊnd] .
distinct , upon a confused background .
清楚的 , 之上 一个 使困惑 背景 .

但在杂乱的背景下，照片和肖像显得格外突出，有时模糊不清，有时却又清晰得令人惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fu:d] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][kʲɵrɪˈɑ:səti][ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ]
There was food enough for curiosity and dreaming in the pauses of suffering
那里 曾是 食物 足够的 为了 好奇心 和 做梦 在这 停顿 的 痛苦
.
:
.

在苦难的间隙，食物足以满足好奇心和梦想。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld] [ˈsoʊlli] [baɪ][ðə; ði]
I must have lived for several days in an enchanted world solely by the
我 必须 有 居住地 为了 一些 天 在 一个 迷人的 世界 仅 经过 这
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑːdfɑːðər] .
single glimpse I had of my godfather .
单身的 一瞥 我 有 的 我的 教父 .
仅仅瞥见教父一眼，我就仿佛生活在一个梦幻般的世界里好几天。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] , [ˈlɑːrdʒli]
He had sent me a present of a book about cocks and hens , largely
他 有 发送 我 一个 展示 的 一个 书 关于 公鸡 和 母鸡 , 很大程度上
[ˈɪləstreɪtɪd] .
illustrated .
插图 .

他送了我一本关于公鸡和母鸡的书作为礼物，书中配有大量插图。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ru:m] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
I was sitting in the store - room poring over it in the dreary society of Mrs .
我 曾是 坐着 在这 店铺 - 房间 泡 超过 它 在这 凄凉 社会 的 太太 .
[ˈklemənt] ,
Clement ,
克莱门特 ,
我当时坐在储藏室里，在克莱门特太太沉闷的陪伴下，仔细研读着它。

[ðə; ði] [nuː] [ˈhaʊskiːpər] .
the new housekeeper .
这 新的 管家 .
新来的管家。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌdli] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈveɪgli] [æz; əz][ə; eɪ][stɜːrni] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk]
The previous one , Mrs . Dudley , I remember vaguely as a stern unsympathetic
这 以前的 一 , 太太 . 达德利 , 我 记住 依稀 作为 一个 船尾 冷漠无情
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
前任达德利太太，我对她的印象很模糊，觉得她是个严厉冷漠的人。

[wɪð; wɪθ] [krɪmpt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ˈʌndər][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [kæp] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [pjuːs] [ˈrɪbənz] .
with crimped iron - grey hair under a voluminous cap trimmed with puce ribbons .
和 压接 铁 - 灰色的 头发 在下面 一个 大量的 帽 修剪过的 和 紫褐色 丝带 .
她一头卷曲的铁灰色头发，戴着一顶饰有紫红色丝带的蓬松帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [fɔːrst] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [ˈɡregəri] - [ˈpaʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈluːsɪv] [sner] [ʌv; əv] [blæk] -
She once forced me to swallow a Gregory - powder in a delusive snare of black -
她 一次 强制 我 到 吞 一个 格雷戈里 - 粉末 在 一个 虚幻的 圈套 的 黑色的 -
[ˈkɜːrənt] [dʒæm] .
currant jam .
黑醋栗 果酱 .
她曾用黑加仑果酱的诱饵，强迫我吞下格雷戈里粉末。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [ˈmedsnz] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sɪnz] ,
I must have swallowed medicines before and since ,
我 必须 有 吞咽 药物 前 和 自从 ,
我之前和之后肯定都吞服过药物，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɔːʃəs]
and yet the taste and smell and look of that nauseous
和 然而 这 品尝 和 闻 和 看 的 那 恶心
然而，那令人作呕的味道、气味和样子.....

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[ˈpaʊdər] [ɑːr; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wenˈevər] [maɪ][maɪnd] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] .
powder are still with me whenever my mind reverts to those days .
粉末 是 仍然 和 我 每当 我的 头脑 恢复 到 那些 天 .
每当我回想起那些日子，那些粉末依然陪伴着我。

[hens] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [wen] [aɪ] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌdli] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
Hence my delight when I learned that Mrs . Dudley was going away ,
因此 我的 喜 什么时候 我 学习 那 太太 . 达德利 曾是 去 离开 ,
因此，当我得知达德利太太要离开时，我非常高兴。

[ænd; ənd][maɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈsesər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] .
and my cordial welcome of her successor , Mrs . Clement .
和 我的 亲切 欢迎 的 她 接班人 , 太太 . 克莱门特 .
我热烈欢迎她的继任者克莱门特夫人。

" [soʊ] [ʃiːz] [ɪn] [hɪr] , " [ˈsʌmbɑːdi] [kraɪd] , [ˈræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] .
" So she's in here , " somebody cried , rapping with a stick upon the door ajar .
" 所以 她是 在 这里 , " 某人 哭 , 说唱 和 一个 戳 之上 这 门 半开 .
“她就在里面！”有人喊道，一边用棍子敲着半开的门。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [saɪt] ,
I looked up from my book and saw a wonderful sight ,
我 看起来 向上 从 我的 书 和 锯 一个 精彩的 视线 ,
我从书中抬起头，看到了一幅美丽的景象。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈmaɪndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [skuːl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
of which I was afterwards vividly reminded in a French school by a picture of
的 哪个 我 曾是 然后 生动地 提醒 在 一个 法语 学校 经过 一个 图片 的
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] " [pɑːstɪlɑːn] [diː] - ,
the famous " Postillon de Longjumeau ,
这 著名的 " 波斯蒂隆 德 - ,
后来我在一所法国学校里看到一幅著名的“朗瑞莫邮差”的画像，这让我对这件事有了更深刻的印象。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɑːnti] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [blæk] [bɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][ɑːn]
" a jaunty figure with a pointed black beard and a tall wide - brimmed hat on
" 一个 轻快的 数字 和 一个 尖 黑色的 胡须 和 一个 高的 宽的 - 满溢 帽子 在
[wʌn] [saɪd] .
one side .
— 边 .

一个神态潇洒的身影，留着尖尖的黑色胡须，头上戴着一顶高高的宽边帽。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪmˈself] [ˈɡæləntli] , [wɔːr] [tɑːp] - [buːts] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [keɪps]
He bore himself gallantly , wore top - boots , a long coat with several little caps
他 钻孔 他自己 英勇地 , 穿着 顶部 - 靴子 , 一个 长的 外套 和 一些 小的 披风
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,
他举止英姿飒爽，穿着高筒靴和一件带有几件小披肩的长外套。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and carried a smart riding - whip in his hand .
和 携带 一个 聪明的 骑术 - 鞭 在 他的 手 .
他手里拿着一根漂亮的马鞭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] .
This was my godfather .
这 曾是 我的 教父 .

这是我的教父。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['læstɪŋ] [rɪ'gret] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n]
I had never seen him before , and to my lasting regret I have never seen
我 有 绝不 已见 他 前 , 和 到 我的 持久 后悔 我 有 绝不 已见
[hɪm; ɪm] [sɪns] .
him since .
他 自从 .

我之前从未见过他，令我终生遗憾的是，此后我再也没有见过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] - - , [wʌz; wəz][prəʊ'skraɪbd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [streɪndʒ]
He was out in ' 48 , was proscribed , and had wandered about strange
他 曾是 出去 在 - - , 曾是 禁止 , 和 有 漫步 关于 奇怪的
[ləndz] .
lands .
土地 .

他在 1948 年出狱，被禁止入境，并在异国他乡流浪。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] ['tʃaɪnə] , [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [sent] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ti:] ,
He died in China , having first sent my mother a pretty case of Imperial tea ,
他 死亡 在 中国 , 拥有 第一的 发送 我的 母亲 一个 漂亮的 案件 的 帝国 茶 ,
他在中国去世，临终前曾给我母亲寄了一箱精美的御茶。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɪn] ['mɪnɪt] ['pɔ:ʃənz] [tu:; tə][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [frendz] ,
which she distributed in minute portions to all her friends ,
哪个 她 分布式 在 分钟 部分 到 全部 她 朋友们 ,
她将这些食物分装成小份，分发给了她的所有朋友。

['meɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] [eg] - [kʌp] .
measuring the tea out with a small silver egg - cup .
测量 这 茶 出去 和 一个 小的 银 蛋 - 杯子 .
用一个小银蛋杯量取茶叶。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [i:tʃ] [kən'sʊmd] [hɜ:r; hər][pɔ:r]f(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
As fast as each consumed her portion , she returned for another ,
作为 快速地 作为 每个 消耗 她 部分 , 她 返回 为了 其他 ,
她刚吃完自己的那份，就又去盛了另一份。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleɪzər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn]
and as my mother had always a greater pleasure in giving than in
和 作为 我的 母亲 有 总是 一个 更大的 乐趣 在 给予 比 在
[rɪ'si:vɪŋ] ,
receiving ,
接收 ,
而且，我母亲总是更喜欢付出而不是接受，

[maɪ] ['gɑ:d,fɑ:ðɜ:z] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [su:n] [ɪg'zɔ:stɪd] .
my godfather's present was soon exhausted .
我的 教父的 展示 曾是 很快 筋疲力尽的 .
我教父送的礼物很快就吃完了。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 62]
[页 -]

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈbi:ɪŋ] [swʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfri:k] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [fraɪt] , [fɔ:r; fər]
I remember being swung up in the air and shrieking in pretended fright , for
我 记住 存在 摇摆 向上 在 这 空气 和 尖叫 在 假装 惊吓 , 为了
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我记得小时候被人抛到空中，假装害怕地尖叫，那是为了哄孩子。

[sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd][drə'mætɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] ,
sensational and dramatic little creatures ,
轰动一时 和 戏剧性 小的 生物 ,
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
引人注目、充满戏剧性的小生物，

[mʌst; məst] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][pərəl][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn]
must persuade themselves there is an element of peril and adventure in
必须 说服 他们自己 那里 是 一个 元素 的 危险 和 冒险 在
[ðer; ðər] [ˈteɪmɪst] [daɪ'vɜ:ʃnz] .
their tamest diversions .
他们的 最温顺的 转移 .

他们必须说服自己，即使是最温和的娱乐活动中也蕴含着危险和冒险的元素。

[nɑ:t][tu:; tə][rɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ə'freɪd][ɪz][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [zest] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Not to imagine oneself afraid is to miss the peculiar zest of enjoyment .
不是 到 想象 自己 害怕的 是 到 错过 这 奇特 热情的 享受 .
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
如果从不去想象自己害怕，就会错过那种独特的乐趣。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈɡreɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
When I was seated gravely on his knee ,
什么时候 我 曾是 坐着 严重地 在 他的 膝盖 ,
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
当我神情严肃地坐在他膝上时，

[maɪ][ˈɡɑ:dfɑ:ðər] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [spel] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
my godfather asked me to spell out a few lines of his book .
我的 教父 问 我 到 拼写 出去 一个 很少 线条 的 他的 书 .
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
我的教父让我把他书里的几行文字拼写出来。

" [kɑ:ks] [ænd; ənd] [henz] — [eɪ] ?
" **Cocks and hens — eh ?**
" 公鸡 和 母鸡 — 嗯 ?
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
“公鸡和母鸡——是吗？ ”

[dʒʌst][su:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈhi:; hi] [læft] , [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][hoʊld]
Just suit a little girl from the country , " he laughed , helping me to hold
只是 套装 一个 小的 女孩 从 这 国家 , " 他 笑了 , 帮助 我 到 抓住
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“这书正适合一个来自农村的小女孩，”他笑着帮我拿着书。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ][æt; ət] [ˈmæmə] [ˈkɒkrənz] .
" **I had a little dog at Mamma Cochrane's** .
" 我 有 一个 小的 狗 在 妈妈 科克伦的 .
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
“我在科克伦妈妈家养了一只小狗。”

[aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kɑ:ks] [ænd; ənd] [henz] , [aɪ] [prəu'testɪd] [ˈmi:kli] .
I liked it better than cocks and hens , " I protested meekly .
我 喜欢 它 更好的 比 公鸡 和 母鸡 , " 我 抗议 温顺地 .
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
“我比喜欢公鸡和母鸡更喜欢它，”我温顺地抗议道。

" [ˈwɒnts] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [naʊ] , [dʌz] [fɪ:; fɪ] ?
" **Wants a dog now , does she ?**
" 想要 一个 狗 现在 , 做 她 ?
[ɪn] [ɪn'terɪs'tɪŋ] ,
她现在想要养条狗了？

[ˈkwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ！
Queer little woman ！
酷儿 小的 女士 ！

古怪的小女人！

[ʃiːz] [stiːl] [tuː] [peɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] , [mʌtʃ] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
She's still too pale , **Mrs . Clement** , **much too pale** **and** **thin** .
她是 仍然 也 苍白 , 太太 . 克莱门特 , 很多 也 苍白 和 薄的 .
克莱门特太太，她还是太苍白了，又瘦又苍白。

[ˈfretɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmæmə] [ˈkɑːkrən] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Fretting for her Mamma Cochrane , **I suppose** .
烦躁 为了 她 妈妈 科克伦 , 我 认为 .

我想，她是在为她的母亲科克伦担心吧。

[wel] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪs] [dɔːg][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrli] [her] ,
Well , I'll see if I can't get her a nice dog with curly hair ,
出色地 , 患病的 看 如果 我 不能 得到 她 一个 好的 狗 和 卷曲 头发 ,
我看看能不能给她找一只毛发卷曲的好狗。

[ˈðætəl] [kraɪ] - [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [wen] [juː; jʊ] [pʊl] [ɪts] [teɪl] .
that'll cry ' Bow - wow ' when you pull its tail .
那将 哭 - 弓 - 哇 - 什么时候 你 拉 它是 尾巴 .

当你拽它的尾巴时，它会发出“汪汪”的叫声。

[noʊ] [wer] [ˈtʃaɪnə] [ɪz] , [ˈmɪsi] ?
Know where China is , missy ?
知道 在哪里 中国 是 , 米西 ?

小姑娘，你知道中国在哪里吗？

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [dɑːl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmæmə] [ˈkɑːkrən] [hæd; həd] [tuː]
" I had heard of a china doll , and my Mamma Cochrane had two
" 我 有 听到 的 一个 中国 玩具娃娃 , 和 我的 妈妈 科克伦 有 二
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈtʃaɪnə][dɔːgz] .
beautiful black - and - white china dogs .
美丽的 黑色的 - 和 - 白色的 中国 狗 .

“我听说过瓷娃娃，我的科克伦妈妈有两只漂亮的黑白瓷狗。”

[aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈtʃaɪnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] [wer] [ðə; ðɪ][dɔːgz][ænd; ənd][ˈdɑːlz]
I supposed at once that China was a land where the dogs and dolls
我 据称 在 一次 那 中国 曾是 一个 土地 在哪里 这 狗 和 娃娃
[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] ,
were all of china ,
是 全部 的 中国 ,

我当时立刻以为中国是一个连狗和娃娃都是瓷器的地方。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [tuː] .
and I wondered if the people were of china too .
和 我 想知道 如果 这 人们 是 的 中国 也 .

我当时就在想，这些人是不是也是中国人。

[maɪ] [ˈgɑːdfaːðər] [læft] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪrd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
My godfather laughed as only a big man with a beard seems to be able
我的 教父 笑了 作为 仅有的 一个 大的 男人 和 一个 胡须 似乎 到 是 有能力的
[tuː; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .

我的教父笑了，那种笑声似乎只有身材魁梧、留着胡子的男人才能发出。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
I was sure you could hear him down in the hall and up in the nursery .
我 曾是 当然 你 可以 听到 他 向下 在 这 大厅 和 向上 在 这 苗圃 .

我确信你在楼下的走廊和楼上的育婴室都能听到他的声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] , [ðæt] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv]
It was very comforting , that loud laugh , and I became instantly communicative
它 曾是 非常 令人感到安慰 , 那 大声 笑 , 和 我 成为 即刻 沟通
,
,
,

那爽朗的笑声让我感到非常安慰，我立刻变得健谈起来。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ə'merɪkə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
and told him all I knew about America and New York .
和 讲述 他 全部 我 知道 关于 美国 和 新的 约克 .

我把我知道的关于美国和纽约的一切都告诉了他。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [boʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
He said it took a much bigger boat to go to China ,
他 说 它 采取 一个 很多 大 船 到 去 到 中国 ,
他说去中国需要一艘更大的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] ,
which was farther off than New York ,
哪个 曾是 更远 离开 比 新的 约克 ,
比纽约还要远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɒkədailz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [eɪt] [men] ,
and that there were crocodiles in the rivers that ate men ,
和 那 那里 是 鳄鱼 在 这 河流 那 吃 男人 ,
而且河里还有会吃人的鳄鱼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌŋ'aɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] ['jeləʊ] .
and there was so much sunshine that the people were quite yellow .
和 那里 曾是 所以 很多 阳光 那 这 人们 是 相当 黄色的 .
阳光非常强烈，人们的皮肤都晒成了黄褐色。

['æftər] [ðæt] , [wen'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌŋ'juːzuəli,ʌŋ'juːzəli] ['sʌni] ,
After that , whenever it was unusually sunny ,
后 那 , 每当 它 曾是 异常地 阳光明媚 ,
此后，每当天气异常晴朗时，

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'stɔːnɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
I was safe to astonish somebody by saying I supposed it was always
我 曾是 安全的 到 震惊 某人 经过 说 我 据称 它 曾是 总是
[laɪk] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
like that in China .
喜欢 那 在 中国 .

我当时说，我想中国一直都是这样，这番话应该会让别人感到惊讶。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒəʊniəl] ['gɑːdfaːðər][wʌz; wəz] [meltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [glər] [ʌv; əv]
Somehow , the image of my jovial godfather was melted in a great glare of
不知何故 , 这 图像 的 我的 欢乐的 教父 曾是 融化 在 一个 伟大的 强光 的
['jeləʊ] [laɪt] ,
yellow light ,
黄色的 光 ,
不知怎的，我那和蔼可亲的教父的形象在一道耀眼的黄光中消融了。

[θru:] [wɪtʃ] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [lɔ:n] [ˈrɪvəz] , [wer]
through which yellow faces came and went , up and down long rivers , where
通过 哪个 黄色的 面孔 来了 和 去 , 向上 和 向下 长的 河流 , 在哪里
[ʌnˈnoʊn] [ˈmɒnstəz] ,
unknown monsters ,
未知 怪物 ,

黄脸人来来往往, 沿着长长的河流上下穿梭, 那里有不知名的怪物出没。

[ʌndərˈstʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɒkədailz] , [tɔ:st] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈru:θləs] [kwɛst] [ʌv; əv][mæn] .
understood to be crocodiles , tossed about in a ruthless quest of man .
理解 到 是 鳄鱼 , 抛掷 关于 在 一个 无情 寻求 的 男人 .

人们认为它们是鳄鱼, 在人类无情的捕猎中被随意抛掷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ,
Mrs . Clement , the housekeeper ,
太太 . 克莱门特 , 这 管家 ,

管家克莱门特太太

[ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɔ:trət] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ˈlu:mɪnəs] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
is another portrait that stands out in luminous relief from a crowd of
是 其他 肖像 那 站立 出去 在 发光的 宽慰 从 一个 人群 的
[ʌnriˈmembəd] [ˈfeɪsɪz] .
unremembered faces .
被遗忘的 面孔 .

在一众无人记得的面孔中, 这幅肖像显得格外醒目。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [æz; əz][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
Her dress was seemingly as unalterable as a uniform .
她 裙子 曾是 似乎 作为 不可更改的 作为 一个 制服 .

她的裙子似乎像制服一样, 一成不变。

[aɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,
It consisted of a black silk gown ,
它 由.....组成 的 一个 黑色的 丝绸 袍 ,

它包括一件黑色丝绸长袍,

[ˈveri] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [slɪm] [weɪst] , [ə; eɪ] [waɪt] [lɔ:n]
very wide at the base and gathered in at a slim waist , a white lawn
非常 宽的 在 这 根据 和 聚集 在 在 一个 苗条的 腰部 , 一个 白色的 草地

底部很宽, 腰部收紧, 白色薄纱面料。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ˈfɪʃʊ] [trɪmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [leɪs] ,
fichu trimmed with delicate lace ,
菲楚 修剪过的 和 精美的 蕾丝 ,

饰有精致蕾丝边的披肩,

[ænd; ənd] [ˈfa:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [brʊʊtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
and fastened with a gold brooch containing the features of a young man
和 系紧 和 一个 金子 胸针 包含 这 特征 的 一个 年轻的 男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][da:rk][ˈmʌstæf; məˈstæf] .

with a dark moustache .
和 一个 黑暗的 胡子 .

并用一枚金胸针固定, 胸针上刻着一位留着黑色胡须的年轻男子的面容。

[aɪ] [ˈnevər] [derd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] .
I never dared to ask her who the young man was .
我 绝不 敢于 到 问 她 WHO 这 年轻的 男人 曾是 .

我始终不敢问她那个年轻人是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [em 'iː][æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ][baɪ][hɜːr; hər]
She was kind to me , but she kept me at arm's - length by her
她 曾是 种类 到 我 , 但 她 保留 我 在 武器 - 长度 经过 她
[ˈterəb(ə)l] [ˈsædnəs] ,
terrible sadness ,
糟糕的 悲伤 ,

她对我很好，但她深深的悲伤让她与我保持着距离。

[ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
and infant curiosity was the last thing she encouraged .
和 婴儿 好奇心 曾是 这 最后的 事物 她 鼓励 .

她最不鼓励的就是培养婴儿的好奇心。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [θɪŋ] [ˈjeləʊ] [hər] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]
Her face was pale , her thin yellow hair was pale , and her blue eyes
她 脸 曾是 苍白 , 她 薄的 黄色的 头发 曾是 苍白 , 和 她 蓝色的 眼睛
[wɜːr; wər] [peɪl] .
were pale .
是 苍白 .

她的脸色苍白，稀疏的黄发也是苍白的，蓝色的眼睛也是苍白的。

[ðoʊz] [ˈfeɪdɪd] [hjuːz] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd] .
Those faded hues suited the melancholy of her smile and regard .
那些 褪色 色调 适合 这 忧郁 的 她 微笑 和 看待 .

那些褪色的色调与她微笑和凝视中流露出的忧郁气质相得益彰。

[ˈsiːɪŋ] [em 'iː] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [em 'iː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] ,
Seeing me persecuted and unhappy , she took me under her protection ,
看到 我 受迫害 和 不开心 , 她 采取 我 在下面 她 保护 ,

她看到我遭受迫害和痛苦，便将我收留保护。

[ænd; ənd] [wʊd] [let][em 'iː][sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
and would let me sit for hours at her feet in the storeroom , while she
和 会 让 我 坐 为了 小时 在 她 脚 在 这 库房 , 尽管 她
[ˈmɛndɪd] [ˈlɪnɪn] .
mended linen .
已修复 亚麻布 .

她会在储藏室里让我坐在她脚边几个小时，一边修补亚麻布。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I read to her ,
我 读 到 她 ,

我给她读书，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ][tʊɪld][hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][maɪ][pæst] .
and when I was tired of reading I told her stories of my past .
和 什么时候 我 曾是 疲劳的 的 阅读 我 讲述 她 故事 的 我的 过去的 .

当我读累了的时候，我就给她讲我过去的故事。

[laɪk] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈmɔːnəz] ,
Like grown - up mourners ,
喜欢 生长 - 向上 哀悼者 ,

像成年哀悼者一样，

[aɪ 'tiː] [rɪˈliːvd] [em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈpærədəɪs] [daʊn] [ðer; ðər]
it relieved me to talk of my sorrow and describe the paradise down there
它 松了口气 我 到 讲话 的 我的 悲哀 和 描述 这 天堂 向下 那里
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈstɔːl] .
beside the pond and the applewoman's stall .
旁 这 池塘 和 这 - 摊位 .

倾诉我的悲伤，描述池塘边和苹果妇人摊位旁的世外桃源，让我感到轻松了许多。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][maɪld] [ˈɪntrəst] ,
She listened with mild interest ,
她 听着 和 温和的 兴趣 ,

她带着淡淡的兴趣听着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈtrʌblz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ðɪ]
and I was not so engrossed in my own troubles as not to remark the
和 我 曾是 不是 所以 全神贯注 在 我的 自己的 麻烦 作为 不是 到 评论 这
[ˈsædnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] .
sadness of Mrs . Clement .
悲伤 的 太太 . 克莱门特 .

我并没有因为自己的烦恼而忽略克莱门特太太的悲伤。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌp] - [sterz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)lɪ] [ˈmɜːrdər] ,
The children up - stairs were sure she had committed some dreadful murder ,
这 孩子们 向上 - 楼梯 是 当然 她 有 坚定的 一些 可怕 谋杀 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn] [rɪˈmɔːrsfl] [ˌremɪˈnɪsns] .
and was brooding in remorseful reminiscence .
和 曾是 沉思 在 懊悔的 怀旧 .

楼上的孩子们确信她犯下了可怕的谋杀罪，并且沉浸在悔恨的回忆中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ] [wʌns] [skəʊldɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtriːtmənt]
They did not like her , because she once scolded them for their treatment
他们 做过 不是 喜欢 她 , 因为 她 一次 责骂 他们 为了 他们的 治疗
[ʌv; əv][em ˈiː] ;
of me ;
的 我 ;

他们不喜欢她，因为她曾经斥责他们对待我的方式；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk]
but nothing they could say would induce me to think
但 没有什么 他们 可以 说 会 诱导 我 到 思考

但他们说什么都无法让我产生这样的想法。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmelənkaːli] [frend] ,
ill of my melancholy friend ,
患病的 的 我的 忧郁 朋友 ,

我忧郁的朋友生病了，

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd]
and I continued to sit at her feet and watch her in wonder and
和 我 持续 到 坐 在 她 脚 和 手表 她 在 想知道 和
[ɔː] .
awe .
敬畏 .

我继续坐在她脚边，满怀惊奇和敬畏地看着她。

[hɜːr; hər] [niːs] [ˈaɪli] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] .
Her niece Eily came into our service shortly afterwards .
她 侄女 艾莉 来了 进入 我们的 服务 不久 然后 .

她的侄女艾莉随后不久也加入了我们服务队。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [freʃ] [feɪs] [laɪk][ə, eɪ][waɪld] - [ˈflaʊə] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [swiːt] [dɑːrk] -
She had a beautiful fresh face like a wild - flower , made up of sweet dark -
她有 一个 美丽的 新鲜的 脸 喜欢 一个 荒野 - 花 , 制成 向上 的 甜的 黑暗的 -
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

她有着一张像野花一样美丽清新的脸庞，尤其是一双甜美的深蓝色眼睛。

[ə, eɪ] [ˈblɔːsəm] [ʌv; əv][ə, eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [hjuːz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
a blossom of a mouth , and morning hues upon her cheek .
一个 开花 的 一个 嘴 , 和 早晨 色调 之上 她 脸颊 .

她嘴唇如花朵般娇艳，脸颊上泛着晨曦的红晕。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ][gɜːrl] [meɪd] [tuː; tə] [brɪˈgaɪl] [sens] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnəs] , [ænd; ənd][trænsˈfɔːrm][ðə; ði]
She was a girl made to beguile sense and sternness , and transform the
她 曾是 一个 女孩 制成 到 欺骗 感觉 和 严厉 , 和 转换 这

[ˈlaɪən][tuː; tə][ə, eɪ] [læm] .

lion to a lamb .
狮子 到 一个 羊肉 .

她天生具有迷惑理智和严厉的本领，能把狮子变成羔羊。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈɪmiːdiətli] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
Everybody immediately loved her , she had such a delicious way of saying
大家 立即地 喜爱 她 , 她 有 这样的 一个 可口的 方式 的 说

" [ɑː] , [ʃɔː] !

" Ah , sure !
" 啊 , 当然 !

大家都立刻喜欢上了她，她说话的方式非常可爱：“啊，当然！”

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ə, eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈaɪrɪ] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [əˈpiːl] .
" and lifting up a pair of the most Irish of eyes in bewitching appeal .
" 和 举重 向上 一个 一对 的 这 最多 爱尔兰 的 眼睛 在 迷人的 上诉 .

“并抬起一双极具爱尔兰风情的眼睛，散发出迷人的魅力。”

[maɪ] [ˈperənts] [əˈdɔːptɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə, eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɔːtəɹ] ,
My parents adopted her as a sort of daughter ,
我的 父母 已采用 她 作为 一个 种类 的 女儿 ,

我的父母把她视作女儿一样。

[ænd; ənd][ə, eɪ] [mɪr] [hɪnt][ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈlʌvəɹ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hiːlz] [wʌz; wəz] [ˈrʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]
and a mere hint of a lover at her heels was enough to wake the
和 一个 仅仅 暗示 的 一个 情人 在 她 高跟鞋 曾是 足够的 到 唤醒 这

[ˈkwɪksət] [ɪn][maɪ] [ˈstepfɑːðəɹ] .

Quixote in my stepfather .
堂吉诃德 在 我的 继父 .

仅仅察觉到她身后有情人，就足以唤醒我继父心中的堂吉诃德。

[ðeɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈæftərwəɹdz] [tuː; tə][ə, eɪ] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
They married her afterwards to a promising young Englishman ,
他们 已婚 她 然后 到 一个 有前途 年轻的 英国人 ,

后来他们把她嫁给了一位前途无量的英国青年。

[maɪ] [ˈfɑːðəɹ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈwei] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəɹ] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtruːsoʊ] .
my father giving her away and my mother supplying the trousseau .
我的 父亲 给予 她 离开 和 我的 母亲 供应 这 嫁妆 .

我父亲负责把她嫁出去，我母亲负责准备嫁妆。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['aɪrɪʃ] [ðæt][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][moʊst]
The Englishman was so enamoured of all things Irish that he gave the most
这 英国人 曾是 所以 坠入爱河 的 全部 事物 爱尔兰 那 他 给予 这 最多
[ˈfleɪɡrəntli] [haɪ'bə:niən] [neɪmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
flagrantly Hibernian names to his children ,
明目张胆 希伯尼安 姓名 到 他的 孩子们 ,

这位英国人对爱尔兰的一切都如此着迷，以至于他给自己的孩子取了最明显的爱尔兰名字。

[ɪn] [ɑ:pə'zi](ə)n] [tu:; tə] - [roʊ'mæntɪk] [teɪsts] , [hu:] [ə'dɔrd] ['evri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [neɪm]
in opposition to Eily's romantic tastes , who adored every out - of - the - way name
在 反对 到 - 浪漫的 口味 , WHO 受人喜爱 每一个 出去 - 的 - 这 - 方式 姓名
[ʌv; əv][ˈfɪk](ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

与艾莉浪漫的品味截然相反，艾莉喜爱小说中每一个冷门的名字。

[wen] [aɪ][met][ðem; ðəm] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
When I met them , years afterwards ,
什么时候 我 遇见 他们 , 年 然后 ,
多年后，当我再次见到他们时，

[hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [drɔ:l] [ænd; ənd] ['prɪti] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv] [lɪsp] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['fɔ:rən]
his affected drawl and pretty suspicion of lisp managed to give a foreign
他的 做作的 拖长音 和 漂亮的 怀疑 的 口齿不清 管理 到 给 一个 外国的
[tʃɑ:rm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [neɪm] " ['pædi] ,
charm to our common name " Paddy ,
魅力 到 我们的 常见的 姓名 " 稻田 ,
他那做作的拖腔和略带口齿不清的口吃，反而给我们的普通名字“帕迪”增添了一种异域风情。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
" by which the eldest boy was called .
" 经过 哪个 这 长子 男生 曾是 称为 .
“以此称呼最大的男孩。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

- [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] - ['flaʊər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [drɔ:n] , [ænd; ənd] "
Eily's face was just the same wild - flower , a little faded and drawn , and "
- 脸 曾是 只是 这 相同的 荒野 - 花 , 一个 小的 褪色 和 绘制 , 和 "
[ɑ:], [ʃər] !
Ah , sure !
啊 , 当然 !

艾莉的脸就像一朵野花，有些褪色和憔悴，“啊，当然！ ”

" [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [brɪ'gaɪlɪŋ] ['glæməər] [ʌv; əv]['iərɪn] .
" was still on the tip of her tongue in all the beguiling glamour of Erin .
" 曾是 仍然 在 这 提示 的 她 舌头 在 全部 这 迷人的 魅力 的 艾琳 .
“这句话仍然萦绕在艾琳的耳边，充满了迷人的魅力。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] !
But what a sad change !
但 什么 一个 伤心 改变 !
多么令人惋惜的变化啊！

[ˈterz] [lʊkt] [ˈfeɪtəli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɑɪl] [wʌz; wəz] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Tears looked fatally near the surface , and the smile was deprecating and
眼泪 看起来 致命的 靠近 这 表面 , 和 这 微笑 曾是 弃用 和
[ˈæŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

泪水似乎随时都会涌上眼眶，笑容里透着一丝自卑和焦虑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ˈpetɪd] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ˈɪntuː] [ˈtrʌblɪd] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
She had fallen from petted servitude into troubled servitude ,
她 有 倒下 从 被宠爱 奴役 进入 麻烦 奴役 ,
她从受人宠爱的奴隶沦落为饱受折磨的奴隶。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈhaʊshoʊld] [kiːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn]
and longed for the clatter of her aunt's household keys among the linen
和 渴望 为了 这 哒 的 她 姑姑的 家庭 钥匙 之中 这 亚麻布
[ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] - [ˈpresəz, ˈpresɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrəm] .
and china and preserve - presses of the storeroom .
和 中国 和 保存 - 出版社 的 这 库房 .

她渴望听到姑妈家的钥匙在储藏室的亚麻布、瓷器和果酱柜之间碰撞的叮当声。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstepfɑːðərz] [ˈtʃɪri] " [wel] , [ˈaɪli] , [ˈlɪt(ə)l] [pʊs] ,
She longed for my stepfather's cheery " Well , Eily , little puss ,
她 渴望 为了 我的 继父的 欢快的 " 出色地 , 艾利 , 小的 猫 ,
她渴望听到继父那句欢快的“好了，艾莉，小猫咪，

" [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv]
" **and instead had to listen to an exacting husband's complaints of**
" 和 反而 有 到 听 到 一个 严格 丈夫的 投诉 的
[hɜːr; hər] [dɪˈfɪjənsɪz] [æz; əz] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd] [sɪk] - [nɜːrs] .
her deficiencies as housekeeper and sick - nurse .
她 缺陷 作为 管家 和 生病的 - 护士 .

相反，她却不得不忍受苛刻的丈夫对她作为管家和病人护理员的种种抱怨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [ɪnˈses(ə)ntli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [lækt] [ðə; ði]
He had married a bird , and grumbled incessantly because it lacked the
他 有 已婚 一个 鸟 , 和 咕哝 不已 因为 它 缺乏 这
[ˈsɔːlɪd] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .
solid capacities of a cow .
坚硬的 容量 的 一个 奶牛 .

他娶了一只鸟为妻，却因为她缺乏牛那样扎实的能力而不停地抱怨。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ænt] , [ˈaɪli] ?
" **And your aunt , Eily ?**
" 和 你的 阿姨 , 艾利 ?
“还有你的姑姑艾莉？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [pʊr] [ænt] [daɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" **Poor aunt died long ago** .
" 贫穷的 阿姨 死亡 长的 前 .
可怜的姑妈很久以前就去世了。

[ʃiː; ʃi] ['hevər] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [fræŋk] , [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] ['gouɪŋ]
She never recovered the death of her only child , Frank , who was drowned going
她 绝不 恢复 这 死亡 的 她 仅有的 孩子 , 坦率 , WHO 曾是 溺水 去
[aʊt][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
out to America .
出去 到 美国 .

她始终未能从独子弗兰克去世的悲痛中走出来，弗兰克在前往美国的途中溺水身亡。

" [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['klemənts] [sʌn] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd]
" So the young man in the brooch was Mrs . Clement's son , after all , and
" 所以 这 年轻的 男人 在 这 胸针 曾是 太太 . 克莱门特的 儿子 , 后 全部 , 和
[hɜːr; həɪ] ['melənkəːli] ,
her melancholy ,
她 忧郁 ,
"所以，胸针上的年轻人终究是克莱门特太太的儿子，而她的忧郁，

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
that had so puzzled my childhood ,
那 有 所以 困惑 我的 童年 ,
那件事一直困扰着我的童年。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [bʌt; bət][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'riːvmənt] .
was not the gloom of remorse but the stamp of a common bereavement .
曾是 不是 这 愁云 的 悔恨 但 这 邮票 的 一个 常见的 丧亲之痛 .
不是悔恨的阴郁，而是普通丧亲之痛的印记。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] ['ævənuː] [ʌv; əv][roʊz] - [triːz] [ræn][ə; eɪ] ['neɪbɜːz]
By the side of my grandfather's avenue of rose - trees ran a neighbour's
经过 这 边 的 我的 祖父的 大街 的 玫瑰 - 树木 跑 一个 邻居
[gɑːrdn] .
garden .
花园 .
在我祖父家玫瑰树大道旁，是邻居的花园。

[maɪ]
My
我的
我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

['grænfaːðər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['nɑːdɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;
grandfather was on nodding terms with his neighbour ;
祖父 曾是 在 点头 条款 和 他的 邻居 ;
祖父和邻居关系不错；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flæksn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
but there sometimes came a bright - faced lad with a flaxen down upon his
但 那里 有时 来了 一个 明亮的 - 面对 小伙子 和 一个 亚麻色 向下 之上 他的
['ʌpər] [lɪp] .
upper lip .
上 唇 .
但有时也会出现一个面容清秀、上唇长着金色绒毛的小伙子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:t] [maɪ][ˈfænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈferi] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]
His name caught my fancy , and I thought a fairy prince could not have a
他的 姓名 捕捉 我的 想要 , 和 我 想法 一个 仙女 王子 可以 不是 有 一个
[ˈfaɪnər][wʌn] .
finer one .
更精细 一 .

他的名字让我眼前一亮，我觉得再好听的名字也不过分了。

[aɪ ˈti:] [naʊ] [ˌreprɪˈzents] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg]
It now represents to the world a figure so very different from the vague
它 现在 代表 到 这 世界 一个 数字 所以 非常 不同的 从 这 模糊的
[bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [ˈpruʊfaɪl] [ˈmeməri] [laɪks] [tu;; tə] [dwel] [əˈpɑ:n] ,
but pleasant profile memory likes to dwell upon ,
但 令人愉快的 轮廓 记忆 点赞 到 住 之上 ,

如今，它在世人眼中呈现出的形象，与人们记忆中那个模糊却美好的形象截然不同。

[ðæt] [aɪ] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tu;; tə] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [kaɪnd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊˈdɑ:nəvən] [ˈrou sə] [ʌv; əv]
that I permit myself to doubt if that kind boy and the O'Donovan Rossa of
那 我 允许 我 到 怀疑 如果 那 种类 男生 和 这 奥多诺万 罗萨 的
[nu:] [jɔ:k] [kæn; kən][bi;; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
New York can be the same person .
新的 约克 能 是 这 相同的 人 .

我不禁怀疑，那个善良的男孩和纽约的奥多诺万·罗萨是否是同一个人。

[ðə; ði] [ˈstriplɪŋ] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔ:r] [ˈwɪslɪŋ] .
The stripling I recall seems to me to have been eternally singing or whistling .
这 幼苗 我 记起 似乎 到 我 到 有 到过 永恒 歌唱 或者 吹口哨 .

我记忆中的那个少年似乎总是在唱歌或吹口哨。

[aɪ] [ˈspeʃəli] [rɪˈmembər] [wʌn] [sɔ:ŋ] [hi;; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] — " [lʌv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrouzɪz] .
I specially remember one song he was fond of — " Love among the Roses .
我 特别 记住 一 歌曲 他 曾是 喜爱 的 一 " 爱 之中 这 玫瑰 .

我特别记得他很喜欢的一首歌——《玫瑰丛中的爱情》。

" [hi;; hi] [wʊd] [lʊk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [loʊ] [hedʒ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] , " [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ?
" **He would look across the low hedge and sing out , " Where's my little wife ?**
" 他 会 看 穿过 这 低的 对冲 和 唱歌 出去 , " 在哪里? 我的 小的 妻子 ?
他会越过低矮的树篱，唱道：“我的小妻子在哪里？”

" [aɪ] [kept] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt f(ə)l] [ˈsi:kɹət][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd]
" **I kept it as a delightful secret from all the world that I was married**
" 我 保留 它 作为 一个 愉快 秘密 从 全部 这 世界 那 我 曾是 已婚
[tu;; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔ:ld] [oʊˈdɑ:nəvən] [ˈrou sə] .
to a boy called O'Donovan Rossa .
到 一个 男生 称为 奥多诺万 罗萨 .

“我一直对全世界保守着一个甜蜜的秘密，那就是我嫁给了一个名叫奥多诺万·罗萨的男孩。”

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][ə; eɪ][kʊld][ˈkɑ:nfɪdənt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ˈmætərz] ,
The world is a cold confidant in such delicate matters ,
这 世界 是 一个 寒冷的 知己 在 这样的 精美的 事情 ,

在如此敏感的事情上，世界是一个冷漠的知己。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈsɪrɪəsli] .
and has a way of looking as if it did not take little children seriously .
和 有 一个 方式 的 寻找 作为 如果 它 做过 不是 拿 小的 孩子们 严重地 .

看起来好像它没有认真对待小孩子。

[bʌt; bət] [oʊ'dɑ:nəvən] ['rɒsə] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [dɪ'vɒʊtɪdli]

But O'Donovan Rossa had a little sister of his own whom he loved devotedly
但 奥多诺万 罗萨 有 一个 小的 姐姐 的 他的 自己的 谁 他 喜爱 虔诚地

，
，
，

但奥多诺万·罗萨自己也有一个妹妹，他非常疼爱她。

[soʊ][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

so he knew all about little girls and their ways , and appeared to
所以 他 知道 全部 关于 小的 女孩们 和 他们的 方式 ， 和 出现 到

[ʌndər'stænd] [maɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .

understand my conversation .
理解 我的 对话 。

所以他很了解小女孩和她们的习惯，似乎也听懂了我的谈话。

[soʊ] [fju:] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)] [du:] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

So few grown - up people do understand the conversation of children , and
所以 很少 生长 - 向上 人们 做 理解 这 对话 的 孩子们 ， 和

[tʃɪldrən] [noʊ] [ðɪs] .

children know this .
孩子们 知道 这 。

很少有成年人能听懂孩子的对话，孩子们也知道这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

He would spring over the hedge just like a mythical personage ,
他 会 春天 超过 这 对冲 只是 喜欢 一个 神话 人士 ，

他会像神话人物一样跃过篱笆。

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] [br'saɪd] [em 'i:] ,

and tumble unexpectedly on the grass - plot beside me ,
和 翻滚 不料 在 这 草 - 阴谋 旁 我 ，

然后猝不及防地跌倒在我身旁的草地上，

[ænd; ənd][maɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [wɜ:r; wər] ['mætər] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and my daisy - chains were matter of absorbing interest to him .
和 我的 雏菊 - 链条 是 事情 的 吸收 兴趣 到 他 。

我的雏菊花环引起了他极大的兴趣。

[ðen] [wʌt] ['stɔ:rɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [blu:] ['drægən] - [flaɪz] , ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] , [ænd; ənd]

Then what stories he had about blue dragon - flies , humming - birds , and
然后 什么 故事 他 有 关于 蓝色的 龙 - 苍蝇 ， 哼唱 - 鸟类 ， 和

[br'wɪtʃt] [krəʊz] !

bewitched crows !
着迷 乌鸦 ！

那么，他讲的关于蓝色蜻蜓、蜂鸟和被施了魔法的乌鸦的故事该有多么精彩啊！

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['vɪzɪts] [tu:; tə] [græn'pəpɑ:] ['kæmənz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

You may imagine if I looked forward to visits to grandpapa Cameron's cottage ,
你 可能 想象 如果 我 看起来 向前 到 访问 到 爷爷 卡梅伦的 小屋 ，

你可以想象我有多么期待去卡梅伦爷爷的小屋探望他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ə'trækʃ(ə)n] .

with such a prospective attraction .
和 这样的 一个 预期 景点 。

具有如此巨大的潜在吸引力。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][ðə; ði] [rʌf] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['denɪs] , [maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z] ['gɑ:rdnər]
I did not disdain the rougher friendship of Dennis , my grandfather's gardener
我 做过 不是 蔑视 这 粗糙 友谊 的 丹尼斯 , 我的 祖父的 园丁
.
:
.

我并不轻视与我祖父的园丁丹尼斯之间那种略显粗犷的友谊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .
He was a cheery individual with a very red face .
他 曾是 一个 欢快的 个人 和 一个 非常 红色的 脸 .

他是个性格开朗的人，脸总是通红。

[hi:; hi][wʌns] [geɪv] [em 'i:][æŋ; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penɪ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks]
He once gave me an orange and a penny when I arrived with cheeks
他 一次 给予 我 一个 橙子 和 一个 一分钱 什么时候 我 到达的 和 脸颊
[ænd; ənd] ['aɪ,lɪdʒ] ['swʊlən][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
and eyelids swollen from crying ,
和 眼睑 肿 从 哭泣 ,

有一次，我哭得脸颊和眼皮都肿了，他给了我一个橘子和一便士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] ['sɔrəʊz] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
with a conviction that I could bear my sorrows no longer .
和 一个 定罪 那 我 可以 熊 我的 悲伤 不 更长 .

我确信自己再也无法承受这样的悲伤了。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [braɪtə] ,
I ate my orange , and suddenly the world seemed brighter ,
我 吃 我的 橙子 , 和 突然 这 世界 似乎 更亮 ,

我吃了橙子，突然间，世界似乎变得更明亮了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɔ:f] [ə'lʊən][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['penɪwɜ:rθ] [ʌv; əv][kræb] - ['æplz] [æt; ət]
and when I went off alone to purchase a pennyworth of crab - apples at
和 什么时候 我 去 离开 独自的 到 购买 一个 潘尼沃斯 的 螃蟹 - 苹果 在
[ə; eɪ] [fru:t] - [ʃɑ:p] [hɑ:rd][baɪ] ,
a fruit - shop hard by ,
一个 水果 - 店铺 难的 经过 ,

当我独自一人去附近一家水果店买价值一便士的野苹果时，

[aɪ][br'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I began to take pleasure at the thought of to - morrow .
我 开始 到 拿 乐趣 在 这 想法 的 到 - 明天 .

想到明天，我就开始感到快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [kən'səʊl] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] - ['faɪnɪŋ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] ['pi:sɪz] ,
I was further consoled by one of grandpapa's shining five - shilling pieces ,
我 曾是 更远 安慰 经过 一 的 - 灼灼 五 - 先令 件 ,

爷爷珍藏的一枚闪闪发光的五先令硬币让我感到些许安慰。

[ænd; ənd] [ðen] ['denɪs] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tu:l] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [lʊk] [ʃɑ:rp] [naʊ] ,
and then Dennis called me to fetch him a tool , shouting , " Look sharp now ,
和 然后 丹尼斯 称为 我 到 拿来 他 一个 工具 , 喊叫 , " 看 锋利的 现在 ,

然后丹尼斯叫我去给他拿工具，一边喊着：“快点儿！ ”

[ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔ; jər] ['lɪvɪŋ] ,
and do something for your living ,
和 做 某物 为了 你的 活的 ,
做点什么来谋生，

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ðæt] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ] [left]
" and I was so enchanted that all sense of desolation and ill - usage left
" 和 我 曾是 所以 迷人的 那 全部 感觉 的 荒凉 和 患病的 - 用法 左边
[em 'i:] .
me .
我 .

“我被深深地吸引住了，所有的孤独和委屈感都消失了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [t'aɪld] ['hæpi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]
It is so easy to make a child happy that it is a
它 是 所以 简单的 到 制作 一个 孩子 快乐的 那 它 是 一个
让孩子开心是如此容易，简直太容易了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [ðə; ði][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜ:sənz] .
mystery to me how the art is not universal with grown - up persons .
神秘 到 我 如何 这 艺术 是 不是 普遍的 和 生长 - 向上 人 .
令我费解的是，为什么艺术不能被成年人普遍接受。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blɜ:rd] ['meməriz] [ʌv; əv] [deɪz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:l] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪɡ] [taʊn]
Among the blurred memories of days so remote is a ball given in the big town
之中 这 模糊 回忆 的 天 所以 偏僻的 是 一个 球 给定 在 这 大的 镇
[haʊs] .
house .
房子 .

在遥远日子的模糊记忆中，有一场在大宅子里举办的舞会。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ri:tʃ] [ju: 'es] [ʌp] - [sterz] [br'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
The excitement could not but reach us up - stairs beneath the stars .
这 激动 可以 不是 但 抵达 我们 向上 - 楼梯 下面 这 明星 .
兴奋之情不由自主地传到了楼上星空下的我们耳中。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [wɜ:r; wər] [i:kwəli] [ə'fleɪm] ,
The nurse and housemaid were equally afame ,
这 护士 和 保姆 是 同样地 燃烧 ,
护士和女佣同样怒火中烧。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] ['lændɪŋ] ,
and stood watching the guests from the corner of the topmost landing ,
和 站立 观看 这 客人 从 这 角落 的 这 最顶层 降落 ,
他站在最高层平台的角落里，注视着来宾们。

[ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['lɑ:bi] .
that commanded a glimpse of the drawing - room lobby .
那 命令 一个 一瞥 的 这 绘画 - 房间 大厅 .
从那里可以瞥见客厅大厅。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] ['tʃætər] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] ['ɡæðərɪŋz]
The rustle of silk and the sort of perfumed chatter that belongs to gatherings
这 沙沙 的 丝绸 和 这 种类 的 香 喋喋不休 那 属于 到 聚会
[ɪn] [fʊl] [dres] [ri:tʃt] [ju: 'es] ,
in full dress reached us ,
在 满的 裙子 达到 我们 ,
丝绸的沙沙声和盛装聚会中特有的那种芬芳的交谈声传到了我们耳边。

['brookən][ænd; ənd] [veɪɡ] [laɪk] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fænsɪs] [ʌv; əv] [dri:mz] .
broken and vague like the beautiful fancies of dreams .
破碎的 和 模糊的 喜欢 这 美丽的 幻想 的 梦境 .
破碎而模糊，如同梦境中美好的幻想。

[ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [fɪːt] [ˈpætəd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l]
Our little feet patterned with yearning to be down below in the thick of social
我们的 小的 脚 图案 和 渴望 到 是 向下 以下 在 这 厚的 的 社会的
[ˈplezərz] ,
pleasures ,
快乐 ,

我们小小的脚丫轻快地迈着步子，渴望着能到下面去，沉浸在热闹的社交娱乐之中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˌrekəɡˈhɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [saɪd] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [krɒːst]
and we shouted out our recognition of each side face as a guest crossed
和 我们 喊叫 出去 我们的 认出 的 每个 边 脸 作为 一个 客人 交叉
[ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
the lobby .
这 大厅 .

当一位客人穿过大厅时，我们大声喊出我们认出了他/她的每一面脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [əˈsoːrtmənt] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætn] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz] , [ðə; ði]
It was not the brilliant assortment of silks and satins and laces , the
它 曾是 不是 这 杰出的 品种 的 帛 和 缎子 和 鞋带 , 这
[ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəld] [əˈreɪ] ,
gleam of jewelled array ,
闪耀 的 珠宝 大批 ,

并非是琳琅满目的丝绸、缎子和蕾丝，也不是是珠宝首饰的闪耀光芒，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ðæt] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd][ˌem ˈiː] ;
or the chatter that intoxicated me ;
或者 这 喋喋不休 那 酣 我 ;
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes] ,
it was the first blast of music that rolled up to us ,
它 曾是 这 第一的 爆炸 的 音乐 那 滚动 向上 到 我们 ,
[ˌfɜːrstwɔːld] ,
那是第一波音乐席卷而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪdlz] .
and the penetrating charm of the fiddles .
和 这 渗透 魅力 的 这 小提琴 .
[ˌfɜːrstwɔːld] ,
还有小提琴那令人陶醉的魅力。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [les] [lʊkt] [ˈæftər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
I was always less looked after than the others , and watching my opportunity ,
我 曾是 总是 较少的 看起来 后 比 这 其他的 , 和 观看 我的 机会 ,
[ˌfɜːrstwɔːld] ,
我总是比其他人更不受照顾，并且一直在等待机会。

[aɪ] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [ɪn][maɪ] [ˈnaɪtdres] ; [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðəʊz] [ˈfɪdlz] [ˈnɪrər] ,
I slipped down - stairs in my nightdress ; I felt I must hear those fiddles nearer ,
我 滑倒了 向下 - 楼梯 在 我的 睡衣 ; 我 毛毡 我 必须 听到 那些 小提琴 更近 ,
[ˌfɜːrstwɔːld] ,
我穿着睡衣悄悄溜下楼；我觉得我必须离得更近一些，才能听到那些小提琴声。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [dɑːnst] .
and see how people looked when they danced .
和 看 如何 人们 看起来 什么时候 他们 跳舞 .
[ˌfɜːrstwɔːld] ,
看看人们跳舞时的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] [sɔː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd]
Mrs . Clement saw me a few steps above the drawing - rooms , and wanted
太太 . 克莱门特 锯 我 一个 很少 步骤 多于 这 绘画 - 房间 , 和 通缉
[tuː; tə] [ˈkæəri]
to carry
到 携带

克莱门特太太在客厅上方几级台阶处看见了我，想把我抱起来。

[ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [bed] ;
 me back to bed ;
我 后退 到 床 ;

我回到床上；

[bʌt; bət] [aɪ] [preɪd] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [wʌn] [lʊk] , [ðæt] [ʃiː; ji] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
 but I prayed so hard for one look , that she took me into her arms ,
但 我 祈祷 所以 难的 为了 一 看 , 那 她 采取 我 进入 她 武器 ,
但我虔诚地祈祷，只求她能看我一眼，将我拥入怀中。

[ænd; ənd] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [went] [ɪn] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːdruːm] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]
 and , skirting the lobby , went in on tip - toe to the cardroom , at the top
和 , 裙边 这 大厅 , 去 在 在 提示 - 脚趾 到 这 牌室 , 在 这 顶部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
 of the drawing - rooms ,
的 这 绘画 - 房间 ,
然后，他绕过大厅，踮着脚尖走进位于客厅顶层的牌室。

[wer] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] .
 where several persons were playing at little tables .
在哪里 一些 人 是 玩耍 在 小的 表格 .

几个人正在小桌子旁玩游戏。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈleɪdi] [ɪn] [blæk] [saɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
 Some of the guests looked up at the melancholy lady in black silk with the
一些 的 这 客人 看起来 向上 在 这 忧郁 女士 在 黑色的 丝绸 和 这
[ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [naɪt] - [dres] ,
 little child in its night - dress ,
小的 孩子 在 它是 夜晚 - 裙子 ,
一些宾客抬头看向那位身着黑色丝绸、神情忧郁的女士，她怀里抱着穿着睡衣的小孩。

[ˈsterɪŋ] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] .
 staring in bewilderment at them .
凝视 在 困惑 在 他们 .

困惑地盯着他们。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
 But Mrs . Clement placed her finger on her lips ,
但 太太 . 克莱门特 放置 她 手指 在 她 嘴唇 ,
但克莱门特太太把手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [pleɪ] .
 and they smiled at me and continued their play .
和 他们 微笑 在 我 和 持续 他们的 玩 .
他们对我笑了笑，然后继续玩耍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] " [ɪl] [ˈbɑːtʃioʊ] ,
 They were playing " Il Bacio ,
他们 是 玩耍 " il 吻 ,

他们当时正在演奏“Il Bacio,

" [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [hɪr] [ðæt] [ˈtɪŋklɪŋ] [wɔːlts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θrɑːb] .
 " and even now I can never hear that tinkling waltz without a throb .
" 和 甚至 现在 我 能 绝不 听到 那 叮叮当当 华尔兹 没有 一个 搏动 .

即使现在，我每次听到那叮叮当当的华尔兹舞曲，都会感到一阵悸动。

[aɪˈti:] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ðen] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [aɪˈti:] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [əˈkɒmpənɪmənt]
It brought tears to my eyes then , and all night it formed the accompaniment
它 带来 眼泪 到 我的 眼睛 然后 , 和 全部 夜晚 它 形成 这 伴奏
[ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .
of my dreams .
的 我的 梦境 .

当时它让我热泪盈眶，整夜它都伴随着我的梦境。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌp(ə)l] [aɪ] [ˈklɪrli] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [laɪt] , [sent] ,
The only couple I clearly saw in that paradise of colour , light , scent ,
这 仅有的 夫妻 我 清楚地 锯 在 那 天堂 的 颜色 , 光 , 香味 ,
在那片色彩、光线和香气交织的天堂里，我唯一清楚地看到的一对情侣。

[ænd; ənd] [saʊnd] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] , [hu:] [wɜ:rl] [pæst][ju:ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [dɑ:rk][gɜ:rl][ɪn]
and sound was my stepfather , who whirled past us with a tall dark girl in
和 声音 曾是 我的 继父 , WHO 旋转 过去的 我们 和 一个 高的 黑暗的 女孩 在
[ˈæmbər][ˈsætn] ,
amber satin ,
琥珀色 缎 ,
声音来自我的继父，他和一个身穿琥珀色缎子裙的高挑黑发女孩从我们身边转过身来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmɑ:lɪŋ] [moʊst] [ˈreɪdiəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] .
who was smiling most radiantly as she danced .
WHO 曾是 微笑 最多 光芒四射 作为 她 跳舞 .
跳舞时，谁的笑容最灿烂？

[ðɪs] [gɜ:rl] [sprɪŋz] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] [wei] .
This girl springs into my pictures of childhood in an odd inconsequent way .
这 女孩 弹簧 进入 我的 图片 的 童年 在 一个 奇怪的 不相关的 方式 .
这个女孩以一种奇怪而突兀的方式出现在我的童年照片中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [bru:ˈnet] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ti:θ] ,
She was very handsome , of the sparkling brunette type , with white teeth ,
她 曾是 非常 英俊的 , 的 这 闪闪发光 棕发 类型 , 和 白色的 牙齿 ,
她长相非常漂亮，是那种闪亮的棕发女郎，牙齿洁白。

[ænd; ənd][hɑ:rd] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [her] [ðæt] [ˈrɪpld] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈi:ðər]
and hard bright eyes as black as the hair that rippled low down on either
和 难的 明亮的 眼睛 作为 黑色的 作为 这 头发 那 涟漪 低的 向下 在 任何一个
[ˈtemp(ə)] ,
temple ,
寺庙 ,
还有那双锐利明亮的眼睛，像垂到太阳穴下方的黑发一样漆黑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪŋlɪts] .
and was caught under the ear in an old - fashioned bunch of ringlets .
和 曾是 捕捉 在下面 这 耳朵 在 一个 老的 - 造型 束 的 环状物 .
耳朵下方被一束老式的卷发夹住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈmʌðə:z] [prəˈtekʃn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə]
She was under my mother's protection , who was very kind and generous to
她 曾是 在下面 我的 母亲的 保护 , WHO 曾是 非常 种类 和 慷慨的 到
她受到我母亲的庇护，我母亲对她非常善良慷慨。

[hɜ:r; hər] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ɪnˈskru:təb(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][stˈreɪndʒəz] , — [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈni:di] [stˈreɪndʒəz] .
her , having an inscrutable liking for strangers , — above all , needy strangers .
她 , 拥有 一个 难以捉摸 喜欢 为了 陌生人 , — 多于 全部 , 贫困 陌生人 .
她对陌生人，尤其是需要帮助的陌生人，有着一种难以捉摸的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; həɹ][bæk][ɪnˈevɪtəbli][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfrend][ɪn][prɑːˈsperəti] ,
She was a woman to turn her back inevitably upon a friend in prosperity ,
她 曾是 一个 女士 到 转动 她 后退 不可避免地 之上 一个 朋友 在 繁荣 ,
她是一个在朋友顺境时必然会背叛她的女人。

[ænd; ənd][kɔːrt][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɑːvərti] .
and court him in poverty .
和 法庭 他 在 贫困 .
并在贫穷中追求他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][lʌ; əv][ðə; ði][snaɪb][ɪn][maɪ][ˈmʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] .
There was nothing of the snob in my mother , I must admit .
那里 曾是 没有什么 的 这 势利眼 在 我的 母亲 , 我 必须 承认 .
我必须承认, 我母亲身上一点势利眼的成分都没有。

[əˈnʌðər][ˈvɪvɪd][ˈpɪktʃər][aɪ][hæv; həv][lʌ; əv][ðɪs][jʌŋ][gɜːrli][ɪz][ə; eɪ][ˈɡluːmiːə][ænd; ənd][mɔːr]
Another vivid picture I have of this young girl is a gloomier and more
其他 生动 图片 我 有 的 这 年轻的 女孩 是 一个 更阴郁 和 更多的
[ɪmˈpresɪv][wʌŋ] .
impressive one :
感人的 一 .
我对这个年轻女孩的另一个生动印象则更加阴郁, 也更加令人印象深刻。

[aɪ][ˈkænɔːt][tel][waɪ][aɪ][wʌz; wəz][ˈtʃoʊzn][fɔːr; fər][ðæt][draɪv] .
I cannot tell why I was chosen for that drive .
我 不能 告诉 为什么 我 曾是 选定 为了 那 驾驶 .
我无法解释为什么我会被选中参加那次活动。

[aɪ][səˈpoʊz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][lʊkt][soʊ][ˈdelɪkət][ænd; ənd][ʌnˈhæpi][ðæt][maɪ]
I suppose it was because I looked so delicate and unhappy that my
我 认为 它 曾是 因为 我 看起来 所以 精美的 和 不开心 那 我的
[ˈstepfɑːðər][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ˈhævɪŋ][,emˈiː] .
stepfather insisted on having me :
继父 坚持 在 拥有 我 .
我想是因为我看上去那么柔弱不堪, 那么不快乐, 所以我的继父才坚持要我。

[hiː; hi][ˈdroʊv][ə; eɪ][pər][lʌ; əv][ˈspɪrɪtɪd][ˈhɔːrsɪz] ,
He drove a pair of spirited horses ,
他 驾驶 一个 一对 的 精神抖擞 马匹 ,
他驾着两匹性情活泼的马,

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˈɑːpəzɪt][maɪ][ˈmʌðər][ænd; ənd][ðə; ði][daːrk][jʌŋ][gɜːrli] .
and I sat opposite my mother and the dark young girl .
和 我 卫星 对面的 我的 母亲 和 这 黑暗的 年轻的 女孩 .
我坐在母亲和那位肤色黝黑的年轻女孩对面。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd][nɑːt][smaɪl][wʌns][ðæt][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstriːm][ˈsædnəs][lʌ; əv][hɜːr; həɹ][feɪs][ˈrɪvɪtɪd]
She did not smile once that day , and the extreme sadness of her face riveted
她 做过 不是 微笑 一次 那 天 , 和 这 极端 悲伤 的 她 脸 铆接
[maɪ][əˈtenʃ(ə)n] .
my attention :
我的 注意力 .
那天她没有笑过一次, 她脸上极度的悲伤深深吸引了我。

[aɪ][θɔːt][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][siːn][ˈeni][wʌŋ][soʊ][ˈbjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd][ˈɪntrəstɪŋ] ,
I thought I had never seen any one so beautiful and interesting ,
我 想法 我 有 绝不 已见 任何 一 所以 美丽的 和 有趣的 ,
我以为我从未见过如此美丽又有趣的人,

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndəɹd][waɪ][hɜːr; həɹ][aɪz][kept][kənˈtɪnjuəli][ˈfɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈterz] .
and I wondered why her eyes kept continually filling with tears .
和 我 想知道 为什么 她 眼睛 保留 持续 填充 和 眼泪 .
我纳闷为什么她的眼里总是噙满泪水。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['wɪspəd] [mɪ'strɪəsli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
She and my mother whispered mysteriously from time to time ,
她 和 我的 母亲 低声说道 神秘地 从 时间 到 时间 ,
她和我母亲时不时会神秘兮兮地低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [riːtɪt] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [fɔːr; fər]
and the disconnected words that reached my ears were no enlightenment for
和 这 断开连接 字 那 达到 我的 耳朵 是 不 启示 为了
[maɪ] ['pʌz(ə)ld] [breɪn] .
my puzzled brain .
我的 困惑 脑 .

我听到的那些零散的话语，并没有给我困惑的大脑带来任何启示。
[ɔːrdn'erəli] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['driːmi] [ɔːr] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɜːri'dːsəti][fɔːr; fər][maɪ]
Ordinarily I was too dreamy or too excited to have much curiosity for my
按说 我 曾是 也 梦幻般的 或者 也 兴奋的 到 有 很多 好奇心 为了 我的
[ˈfeləʊz] .
fellows .
伙伴们 .

通常情况下，我总是沉浸在幻想中或者过于兴奋，对同伴们没什么好奇心。
[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ə'pɑːn] ['kriːtʃərz] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd]
I preferred my own thoughts to speculations upon creatures so dull and
我 首选 我的 自己的 想法 到 猜测 之上 生物 所以 乏味的 和
[ʌndaɪ'vɜːrtɪŋ] [æz; əz][bɪɡ] ['piːp(ə)l] .
undiverting as big people .
不引人注意的 作为 大的 人们 .

比起对像大人这样枯燥乏味、毫无乐趣的生物进行臆测，我更喜欢思考自己的想法。
[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But this day it was different .
但 这 天 它 曾是 不同的 .
但今天情况不同了。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [lɔːŋ] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋɡər] ,
A brilliant young lady in long dresses , with a glittering ring upon her finger ,
一个 杰出的 年轻的 女士 在 长的 连衣裙 , 和 一个 闪闪发光 戒指 之上 她 手指 ,
[huːm] [maɪ] ['perənts]
whom my parents
谁 我的 父母
一位身着长裙、手指上戴着闪亮戒指的杰出年轻女子，我的父母

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)]
treated with every kindness and consideration , could be just as miserable
治疗 和 每一个 仁慈 和 考虑 , 可以 是 只是 作为 悲惨的
[ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [nɪ'ɡlektɪd] [gɜːrl] .
apparently as a small neglected girl .
显然 作为 一个 小的 被忽视的 女孩 .
即使受到无微不至的关爱和照顾，也可能像被忽视的小女孩一样痛苦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
It was truly a wonderful discovery .
它 曾是 真的 一个 精彩的 发现 .
这真是一项了不起的发现。

[wiː wi] [droʊv] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [ˌkɪl'meɪnəm] [roʊd] , [aɪ] [naʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː wi] [went] [ˈfɑːrðər]
We drove along the Kilmainham road , I now know , and as we went farther
我们 驾驶 沿着 这 基尔梅纳姆 路 , 我 现在 知道 , 和 作为 我们 去 更远
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

我现在才知道，我们当时沿着基尔梅纳姆路行驶，而且越往北走，

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] [terz] [ˈfloʊd] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ˈoʊnli][jiː ji] [dɪd][nɔːt][kraɪ][æz; əz][wiː wi] [ˈtʃɪldrən] [kraɪ] .
the pretty girl's tears flowed more freely , only she did not cry as we children cry .
这 漂亮的 女孩们 眼泪 流动 更多的 自由 , 仅有的 她 做过 不是 哭 作为 我们 孩子们 哭 .

漂亮女孩的眼泪流得更厉害了，只是她哭的方式不像我们小孩子那样。

[jiː ji] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈæŋgrəli][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
She bit her lips , and every moment thrust her handkerchief angrily into her
她 少量 她 嘴唇 , 和 每一个 片刻 推力 她 手帕 愤怒地 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她咬着嘴唇，不时生气地用手帕捂住眼睛。

[maɪ] [ˈmʌðər] [siːmd] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [wei] ,
My mother seemed to scold her for having wished to come that way ,
我的 母亲 似乎 到 骂 她 为了 拥有 希望 到 来 那 方式 ,

我母亲似乎责备她不该选择那条路来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]
and I thought wanted to divert her attention from something the girl
和 我 想法 通缉 到 转移 她 注意力 从 某物 这 女孩
[wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .
was evidently anxious to see .
曾是 显然 焦虑的 到 看 .

我想转移她的注意力，让她不去注意那个女孩显然很想看到的東西。

[wiː wi] [stɔːpt] [nɪr] [ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] ,
We stopped near a large building ,
我们 停止 靠近 一个 大的 建筑 ,

我们在一栋大楼附近停了下来，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈstepfɑːðər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [juː ˈes][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
and there was my stepfather turned towards us and talking a strange
和 那里 曾是 我的 继父 转向 向 我们 和 说 一个 奇怪的
[ˈdʒɑːrgən] .
jargon .
行话 .

这时，我的继父转过身来，对着我们说着一些奇怪的术语。

[frʌm; frəm][dɪnt][ʌv; əv] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
From dint of puzzling over each word ,
从 凹痕 的 令人费解 超过 每个 单词 ,

通过反复琢磨每个单词，

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʌvd] [wʌz; wəz]
I arrived at the extraordinary conclusion that somebody this young girl loved was
我 到达的 在 这 非凡的 结论 那 某人 这 年轻的 女孩 喜爱 曾是
[ɪn] [ˈprɪzn] ,
in prison ,
在 监狱 ,

我得出了一个非同寻常的结论：这个年轻女孩所爱的人正在监狱里。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['wɪkɪd] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] ['prɪzn] ,
that it was not wicked apparently to be locked up in prison ,
那 它 曾是 不是 邪恶 显然 到 是 已锁定 向上 在 监狱 ,
显然, 被关进监狱并不是一件邪恶的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] , [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn]
and that the woodwork they were gazing at , my stepfather with his hat in
和 那 这 木工 他们 是 凝视 在 , 我的 继父 和 他的 帽子 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
他们正凝视着那些木制品, 我的继父手里拿着帽子,

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [men] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [dɪ'strʌkʃn] .
was something bad men were getting ready for her friend's destruction .
曾是 某物 坏的 男人 是 获得 准备好 为了 她 朋友们 破坏 .
这是坏人准备用来害她朋友的手段。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [steəd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] ['pæʃənət] [aɪz] ,
The young girl stared up at the woodwork with streaming passionate eyes ,
这 年轻的 女孩 凝视 向上 在 这 木工 和 流媒体 热情的 眼睛 ,
小女孩泪眼婆娑地凝视着木雕, 眼中满是爱意。

[ænd; ənd] [ðen] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and then buried her face in her handkerchief ,
和 然后 埋葬 她 脸 在 她 手帕 ,
然后她把脸埋进了手帕里。

[ænd; ənd] [rɒkt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] .
and rocked from side to side in a dreadful way .
和 摇滚 从 边 到 边 在 一个 可怕 方式 .
它以一种可怕的方式左右摇晃。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ɑ:n] ,
We were driving on ,
我们 是 驾驶 在 ,
我们继续开车,

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
and I gazed up to see what my stepfather was doing .
和 我 凝视 向上 到 看 什么 我的 继父 曾是 正在做 .
我抬头望去, 想看看继父在做什么。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [terz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
He , too , was wiping away tears , and his hat was right down upon his
他 , 也 , 曾是 擦拭 离开 眼泪 , 和 他的 帽子 曾是 正确的 向下 之上 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他也正擦着眼泪, 帽子压得很低, 遮住了眼睛。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɔ:lvd] ['jɪrz] ['æftərwərd] .
The mystery was solved years afterward .
这 神秘 曾是 已解决 年 之后 .
多年后, 谜团终于解开。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'ɪtɪk(ə)][ˈprɪz(ə)nər][ˈri:s(ə)ntli] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] .
This girl was engaged to a political prisoner recently condemned to death .
这 女孩 曾是 已订婚的 到 一个 政治的 囚犯 最近 谴责 到 死亡 .

这个女孩与一名最近被判处死刑的政治犯订婚了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kɪl'meɪnəm] [dʒeɪl] ,
My mother used to take her to see him at Kilmainham Jail ,
我的 母亲 用过的 到 拿 她 到 看 他 在 基尔梅纳姆 监狱 ,
我母亲以前常带她去基尔梅纳姆监狱看他。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and she had insisted on being driven round by the prison the day before the
和 她 有 坚持 在 存在 驱动 圆形的 经过 这 监狱 这 天 前 这
[eksɪ'kju:](ə)n] .
execution .
执行 .

行刑前一天，她坚持要由监狱工作人员开车带她四处转转。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [laɪz] [ˈfɑ:rðər] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈfeɪntər] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ʌn,sætɪs'fæktəri]
My grandmother lies farther back , a fainter picture in that world of unsatisfactory
我的 祖母 谎言 更远 后退 , 一个 较暗 图片 在 那 世界 的 不令人满意
[groʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)l] .
grown - up people .
生长 - 向上 人们 .

我的祖母则更靠后一些，在那个令人失望的成年人世界里，她的身影显得模糊不清。

[waɪl] [fɪ:; fɪ] [lɪvd] ,
While she lived ,
尽管 她 居住地 ,

在她活着的时候，

[hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgrændɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪ:ðər] [ə; eɪ] [greɪ] [ɔ:r]
her favourite present to each of her granddaughters was either a grey or
她 最喜欢的 展示 到 每个 的 她 孙女们 曾是 任何一个 一个 灰色的 或者
[ɡri:n] [saɪlks] [dres] ,
green silk dress ,
绿色的 丝绸 裙子 ,

她送给每个孙女的礼物中，最喜欢的都是灰色或绿色的丝绸连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpouki] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [tu:; tə] [mætʃ] .
with a poky bonnet and ribbons to match .
和 一个 慢吞吞 引擎盖 和 丝带 到 匹配 .

戴着尖尖的帽子，还系着配套的丝带。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wɪ:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] ,
In the grey we must have looked like little Quakeresses ,
在 这 灰色的 我们 必须 有 看起来 喜欢 小的 贵格会女教徒 ,

在灰蒙蒙的天空下，我们看起来一定像一群小小的女教徒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the green like a gathering of the " gentle people " out of the
和 在 这 绿色的 喜欢 一个 采集 的 这 " 温和的 人们 " 出去 的 这
[ˈmu:nlɪt] [wʊdz] ,
moonlit woods ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 树林 ,

在绿荫掩映下，一群“温和的人们”仿佛从月光下的树林中聚集而来。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:per] [də'mɪnjən] .
our proper dominion .
我们的 恰当的 统治权 .

我们应有的统治权。

[hɜːr; hər][aɪ] [rɪ'membər] [ɪndɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] , [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
Her I remember indistinctly as a thin - lipped , unpleasant - looking woman ,
她 我 记住 模糊不清 作为 一个 薄的 - 嘴唇 , 令人不快的 - 寻找 女士 ,
我依稀记得她是个嘴唇很薄、长相不太好看的女人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] " ['sɔːsi] " [ɔːr] " [boʊld] .
who had a fixed opinion that children must either be " saucy " or " bold .
WHO 有 一个 固定的 观点 那 孩子们 必须 任何一个 是 " 风骚的 " 或者 " 大胆的 .
有些人固执地认为孩子要么“调皮”，要么“大胆”。

" [aɪ][wʌz; wəz][boʊld] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ]
" I was bold , because I was always too frightened of her to say
" 我 曾是 大胆的 , 因为 我 曾是 总是 也 害怕 的 她 到 说
[ˈeniθɪŋ] , ['sɔːsi] [ɔːr] [miːk] .
anything , saucy or meek .
任何事物 , 风骚的 或者 温顺 .
“我之所以大胆，是因为我总是太害怕她，不敢说任何话，无论是轻佻的还是温顺的。”

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['soʊfə] , [sɪpɪŋ] [eg] - [flɪp][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
She used to lie in bed or on the parlour sofa , sipping egg - flip and reading
她 用过的 到 说谎 在 床 或者 在 这 客厅 沙发 , 啜饮 蛋 - 翻动 和 阅读
[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] .
religious books .
宗教 图书 .
她过去常常躺在床上或客厅的沙发上，一边啜饮着鸡蛋饮料，一边阅读宗教书籍。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [sə'spekt] ,
She was very devout ; but her religion , I suspect ,
她 曾是 非常 虔诚的 ; 但 她 宗教 , 我 怀疑 ,
她非常虔诚；但我怀疑，她的宗教信仰.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

[sɜːrvd] ['niːðər] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [nɔːr] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] [laɪf] .
served neither to brighten her own nor any one else's life .
服务 两者都不 到 提亮 她 自己的 也不 任何 一 其他人的 生活 .
她既没有让自己的生活变得更美好，也没有让任何人的生活变得更美好。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɑːmbər] , ['vɪnɪgəri] [æspekt] , [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [duː]
It had a sombre , vinegary aspect , more concerned with punishment due
它 有 一个 阴沉 , 酸的 方面 , 更多的 担心的 和 惩罚 到期的
[ðæn; ðən] ['plezər] ['merɪtɪd] ,
than pleasure merited ,
比 乐趣 值得 ,
它有一种阴郁、尖刻的氛围，更关注应受的惩罚而非应得的快乐。

[mɔːr] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən] ['krɪstjən] ['maɪldnəs] .
more attuned to severity than Christian mildness .
更多的 协调的 到 严重性 比 基督教 温和 .
比起基督教的温和，他们更倾向于严厉。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prɑːses] [ʃiː; ʃɪ] [meltɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , ['hævɪŋ] ['da:kənd]
By some unaccountable process she melted out of my existence , having darkened
经过 一些 无法解释 过程 她 融化 出去 的 我的 存在 , 拥有 变暗
[aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
it for some months ,
它 为了 一些 几个月 ,
她以某种无法解释的方式从我的生活中消失了，此前她曾让我的生活黯然失色几个月。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [pæst] [ʌn'noʊtɪd] [baɪ][em 'iː][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd]
from which I infer that her death passed unnoted by me or was not explained
从 哪个 我 推断 那 她 死亡 通过了 未注明 经过 我 或者 曾是 不是 解释
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 ；

由此我推断，她的死讯我并未察觉，或者没有人向我解释过。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ded] , [ænd; ənd][kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][noʊ]['dʒent(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ['lɪvɪŋ]
I did not see her dead , and can record no gentle deed of hers living
我 做过 不是 看 她 死的 ， 和 能 记录 不 温和的 契据 的 她的 活的
.
.
.

我没有亲眼见过她死去，也无法记录她生前的任何善行。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kɪst] [em 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dʒentlmənli] ['fæʃ(ə)n]
She never kissed me , but sometimes shook my hand in a loose gentlemanly fashion
她 绝不 亲吻 我 ， 但 有时 摇晃 我的 手 在 一个 松动的 绅士风度 时尚
.
.
.

她从未吻过我，但有时会以一种轻松绅士的方式与我握手。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːtɪd] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] " [boʊld] .
and exhorted me not to be so " bold .
和 劝勉 我 不是 到 是 所以 " 大胆的 ；
并劝告我不要那么“大胆”。

" [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .
" Once she nearly broke my heart .
" 一次 她 几乎 打破 我的 心 ；
她曾差点让我心碎。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['dæmzən] [dʒæm] ,
The cook had made some damson jam ,
这 厨师 有 制成 一些 李子 果酱 ，
厨师做了一些李子果酱，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['tɜːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
and while I was alone in the parlour turning over the leaves of one of
和 尽管 我 曾是 独自的 在 这 客厅 转弯 超过 这 树叶 的 一 的
- ['mjuːzɪk] - [bʊks] ,
grandpapa's music - books ,
- 音乐 - 图书 ，
当我独自一人在客厅里翻阅爷爷的一本乐谱时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['spesɪmən] [boʊl] ,
which looked so mysteriously wonderful to me , she carried in a specimen bowl ,
哪个 看起来 所以 神秘地 精彩的 到 我 ， 她 携带 在 一个 标本 碗 ，
她用标本碗盛着它，在我看来，它神秘而又美妙。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [luːs] ['kɒpəz] .
and left it on the table with some loose coppers .
和 左边 它 在 这 桌子 和 一些 松动的 铜 ；
然后把它和一些零钱一起放在桌子上。

[aɪ] [stiːl] [siː] [ðæt] [boʊl] .
I still see that bowl .
我 仍然 看 那 碗 ；
我至今仍能看到那个碗。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][pɪŋk][ˈroʊzɪz] .

It was white , and had a wreath of pink roses .
它 曾是 白色的 , 和 有 一个 花圈 的 粉色的 玫瑰 .

它是白色的，上面戴着一圈粉红色的玫瑰花环。

[wen] [aɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ][ˈmjuːzɪk] - [bʊk] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ˈɪntuː]

When I tired of my music - book , I wandered by a natural impulse into
什么时候 我 疲劳的 的 我的 音乐 - 书 , 我 漫步 经过 一个 自然的 冲动 进入

temptation .
诱惑 .

当我厌倦了乐谱时，我出于本能地陷入了诱惑。

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] ,

The bowl was out of my reach ,
这 碗 曾是 出去 的 我的 抵达 ,

碗离我太远了，我够不着。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ˈremɪdɪd] [ðæt][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .

but I soon remedied that by drawing over a chair and climbing upon it .
但 我 很快 已补救 那 经过 绘画 超过 一个 椅子 和 攀登 之上 它 .

但我很快就解决了这个问题，我搬来一把椅子爬了上去。

[aɪ] [ˈdɪpt] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]

I dipped my finger into the bowl , and then put
我 浸入 我的 手指 进入 这 碗 , 和 然后 放

我把手指伸进碗里，然后放

[[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

it into my mouth .
它 进入 我的 嘴 .

把它放进我嘴里。

[aɪˈtiː][ˈteɪstɪd] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈfəli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ɡʊd] .

It tasted , as indeed I fully anticipated , good .
它 尝过 , 作为 的确 我 完全 预期 , 好的 .

正如我预料的那样，味道很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][əˈlækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

You may imagine the alacrity with which I continued the operation ,
你 可能 想象 这 敏捷 和 哪个 我 持续 这 手术 ,

你可以想象我当时是如何迅速地继续进行手术的。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɑːtʃɪz] [ʌv; əv][dʒæm][ðæt] [draːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

without any heed of the blotches of jam that dropped upon the table .
没有 任何 注意 的 这 斑点 的 果酱 那 掉落 之上 这 桌子 .

丝毫不在意滴落在桌上的果酱渍。

[bəʊθ][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpɑːrlər] - [dɔːr] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [laʊd] [ˈsɒbɪŋ] .

Both the hall - door and parlour - door were open , and I heard loud sobbing .
两个都 这 大厅 - 门 和 客厅 - 门 是 打开 , 和 我 听到 大声 啜泣 .

走廊的门和客厅的门都开着，我听到了响亮的啜泣声。

[aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ɐnd][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
I slipped off my chair , and ran out into the hall .
 我 滑倒了 离开 我的 椅子 , 和 跑 出去 进入 这 大厅 .

我从椅子上滑下来，跑进了走廊。

[ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɑːləv] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] .
A ragged little fellow sat on the doorstep , crying as if his heart would burst .
 一个 破烂不堪 小的 跟随 卫星 在 这 家门口 , 哭泣 作为 如果 他的 心 会 爆裂 .

一个衣衫褴褛的小男孩坐在门口，哭得好像心脏都要跳出来了。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz][fʊt] ,
He had cut his foot ,
 他 有 切 他的 脚 ,
 他的脚被割伤了。

[kɹæb] - ['æplz] ['ɔ:lweɪz] [su:ðd] [maɪ] [oʊn] [ɪ'meɪʒərəbl̩] [wəʊz] [ænd; ɐnd] ['laɪtn̩d] [ðə; ði] [pæŋz]
Crab - **apples** **always** **soothed** **my** **own** **immeasurable** **woes** **and** **lightened** **the** **pangs**
 螃蟹 - 苹果 总是 舒缓 我的 自己的 无法估量的 烦恼 和 轻度 这 疼痛
 [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d][fɔ:r; fər][em 'i:] .
of **solitude** **for** **me** .
 的 孤独 为了 我 .

海棠果总能抚慰我无尽的忧愁，减轻我的孤独之痛。

[ɪn][aɪ] [flu:] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɒpəz] [grɑ:spt] [ɪn][maɪ] ['dʒæmi] [pɑ:m] ,
In I flew again and came out with the coppers grasped in my jammy palm ,
 在 我 飞翔 再次 和 来了 出去 和 这 铜 抓住 在 我的 果酱 棕榈 ,
 我再次飞了进去，出来时手里紧紧攥着几枚铜牌，手掌沾满了果酱。

" [ðeəz; ðəz] ['splendɪd] [dʒæm] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ,
" There's splendid jam here , " I said ,
" 有 灿烂 果酱 这里 , " 我 说 ,
" 这里有很棒的果酱,"我说。

[ænd; ɐnd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['sʌfərə] [tu;; tə][dɪp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] .
and invited the sufferer to dip his finger into the bowl .
和 受邀 这 患者 到 蘸 他的 手指 进入 这 碗 .
然后请病人将手指伸入碗中。

[hi;; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ɐnd] [stɔ:pt] ['kraɪɪŋ] .
He did so , and stopped crying .
他 做过 所以 , 和 停止 哭泣 .
他照做了, 停止了哭泣。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'səʊl] , [ænd; ɐnd] ['nɪrli] ['emptɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]
He was quite consoled , and nearly emptied the bowl in the
他 曾是 相当 安慰 , 和 几乎 清空 这 碗 在 这
他顿时感到宽慰, 几乎把碗里的水都倒了出来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ə'vɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əpri:ʃi'eɪ(ə)n] .
avidity of his appreciation .
热情 的 他的 欣赏 .
他渴望得到赞赏。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɒpəz] ,
Then I gave him the coppers ,
然后 我 给予 他 这 铜 ,
然后我把铜板给了他。

[ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:p] [wer] [hi;; hi][kɒd; kəd][get][lɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði]
and told him the name of the shop where he could get lots of the
和 讲述 他 这 姓名 的 这 店铺 在哪里 他 可以 得到 很多 的 这
['naɪsɪst][kræb] - ['æplz] .
nicest crab - apples .
最友善的 螃蟹 - 苹果 .
然后告诉他一家商店的名字, 在那里可以买到很多最好的野苹果。

[ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] ['emptɪ] [wen] [aɪ] ['kæɪɪd]
The hall - door was still open , and the parlour was empty when I carried
这 大厅 - 门 曾是 仍然 打开 , 和 这 客厅 曾是 空的 什么时候 我 携带
[bæk] [ðə; ði] [boʊl] .
back the bowl .
后退 这 碗 .
当我端着碗回去时, 大厅的门还开着, 客厅里空无一人。

[aɪ] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ɐnd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] ['denɪs] .
I left it on the table , and went out into the garden to talk to Dennis .
我 左边 它 在 这 桌子 , 和 去 出去 进入 这 花园 到 讲话 到 丹尼斯 .
我把它放在桌子上, 然后走到花园里和丹尼斯说话。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [rɔ:ŋ] .
I had no idea of having done wrong .
我 有 不 主意 的 拥有 完毕 错误的 .
我完全没有意识到自己做错了什么。

[æʔ; əʔ] ['nɜːsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ,
At nurse's I was free to take what I liked ,
在 护士的 我 曾是 自由的 到 拿 什么 我 喜欢 ;
在护士那里,我可以自由拿取我喜欢的东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æʔ; əʔ][ɔːl] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .
and I was not at all familiar with the sin of stealing .
和 我 曾是 不是 在 全部 熟悉的 和 这 罪 的 偷窃 .
我对偷窃这种罪行一无所知。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [kʊk] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] ,
Judge , then , my surprise when cook came out for me with a flaming face ,
法官 , 然后 , 我的 惊喜 什么时候 厨师 来了 出去 为了 我 和 一个 炽盛 脸 ,
法官大人,令我惊讶的是,厨师竟然一脸怒容地出来迎接我。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd] [em 'iː][aɪ] " [wʊd] [kæʔ] [aɪ 'tiː] .
and assured me I " would catch it .
和 保证 我 我 " 会 抓住 它 .
并向我保证我“会感染的”。

" [aɪ] [stɔːpt] ['pleɪŋ] , [ænd; ənd][felt] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'hensɪn] .
" **I stopped playing , and felt chill with apprehension .**
" 我 停止 玩耍 , 和 毛毡 寒意 和 忧虑 .
我停止了演奏,感到一阵寒意袭来。

[wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ?
What was going to happen to me now ?
什么 曾是 去 到 发生 到 我 现在 ?
接下来我会怎么样?

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] ,
Grandpapa was not there to protect me ,
爷爷 曾是 不是 那里 到 保护 我 ,
爷爷不在身边保护我,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [feɪθ] [ɪn] ['dɛnɪsɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] .
and I had not much faith in Dennis's power to save me .
和 我 有 不是 很多 信仰 在 丹尼斯的 力量 到 节省 我 .
我对丹尼斯能否救我并没有太大信心。

[kʊk] ['drægd] [em 'iː][ʌp] - [sterz] , ['skoʊldɪŋ] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
Cook dragged me up - stairs , scolding me all the way .
厨师 拖拽 我 向上 - 楼梯 , 责骂 我 全部 这 方式 .
厨师把我拖上楼,一路训斥我。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] ['rɑːbə] ,
She called me a thief , a robber ,
她 称为 我 一个 贼 , 一个 强盗 ,
她骂我是小偷、强盗,

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['haiweɪmən] [ðeɪ] [rʊʊt] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] .
and said I was worse than the dreadful highwaymen they wrote of in books .
和 说 我 曾是 更糟 比 这 可怕 强盗 他们 写道 的 在 图书 .
他说我比书里描写的那些可怕的强盗还要坏。

[aɪ] ['hwɪmpə] [prəʊ'testɪd] .
I whimperingly protested .
我 呜咽着 抗议 .
我呜咽着抗议。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːbə] .
I was not a thief , I cried indignantly ; I was not a robber .
我 曾是 不是 一个 贼 , 我 哭 愤慨地 ; 我 曾是 不是 一个 强盗 .
“我不是小偷!”我愤愤不平地喊道,“我不是强盗!”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [[ʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt]
I did not know what a highwayman was , but I was sure I was not that
我 做过 不是 知道 什么 一个 强盗 曾是 , 但 我 曾是 当然 我 曾是 不是 那
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 :

我不知道什么是拦路强盗，但我确信自己也不是。

" [ɑ:] ! [ju:l] [kætʃ] [aɪ ˈti:] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [kʊk] [deɪnd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
" Ah ! you'll catch it , " was all cook deigned to reply .
" 啊 ! 你会 抓住 它 , " 曾是 全部 厨师 设计 到 回复 .

“啊！你会感染的，”厨子屈尊地回答道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[haʊ] [ˈɡroʊsli] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdli] [mɪsˈmænɪdʒd] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][baɪ][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ɔ:r]
How grossly and wickedly mismanaged children are by people who do not think or
如何 粗略地 和 邪恶地 管理不善 孩子们 是 经过 人们 WHO 做 不是 思考 或者
[stɑ:p][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] !
stop to study them !
停止 到 学习 他们 !

那些不思考、不去了解孩子的人，对孩子进行了多么恶劣、多么邪恶的管理！

[soʊ] [ˈmeni] [terz] [ænd; ənd] [ˈtreməz] [ænd; ənd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [blæk] [dɪˈspər] ,
So many tears and tremors and moments of black despair ,
所以 许多 眼泪 和 震颤 和 时刻 的 黑色的 绝望 ,

无数的泪水、颤抖和黑暗绝望的时刻，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈæŋɡri][ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈpɜ:sənz] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [raɪt]
because angry and impatient persons will not take the trouble to use the right
因为 生气的 和 不耐烦 人 将要 不是 拿 这 麻烦 到 使用 这 正确的
[wɜ:rdz][ænd; ənd] [kəˈrekt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [sens] .
words and correct with justice and sense .
字 和 正确的 和 正义 和 感觉 .

因为愤怒和急躁的人不会费心使用恰当的措辞，也不会公正合理地纠正错误。

[tu:; tə][əˈbju:s][æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɪn] [dɪsprəˈpɔ:rʃənət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
To abuse an ignorant little child in disproportionate language ,
到 虐待 一个 无知 小的 孩子 在 不成比例的 语言 ,

用过分夸张的语言辱骂一个无知的小孩，

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪɡˈzædʒəreɪts] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪz] [ˈevriθɪŋ] , [fɔ:r; fər][æn; ən]
at an age when imagination exaggerates and magnifies everything , for an
在 一个 年龄 什么时候 想像力 夸张 和 放大 一切 , 为了 一个
[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈkɔ:nsəkwənt] [ˈerər] ,
impulsive action and an inconsequent error ,
冲动 行动 和 一个 不相关的 错误 ,

在想象力会夸大和放大一切的年纪，因为一时冲动和一次无关紧要的错误，

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [aɪ ˈti:] , " [ɪz] [[ˈfɔrli] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [pərˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]
and tell her " she would catch it , " is surely a hideous perversion of
和 告诉 她 " 她 会 抓住 它 , " 是 一定 一个 可怕 变态 的
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
strength and power .
力量 和 力量 .

告诉她“她会被传染”，这无疑是对力量和权力的丑陋扭曲。

[ˈrelatɪvli] [ˈspi:kɪŋ] ,
Relatively speaking ,
相对地 请讲 ,

相对而言，

[ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈaʊər]
that moment was not less vivid and awful for me than the worst hour
那 片刻 曾是 不是 较少的 生动 和 可怕 为了 我 比 这 最差 小时
[ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] .
of a heretic in the days of the Inquisition .
的 一个 异教徒 在 这 天 的 这 宗教裁判所 .

那一刻对我来说，其生动和可怕程度丝毫不亚于宗教裁判所时期异端分子遭受的最惨痛的时刻。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɔ:r] [ˈkaɪndnəs] [ʌ; əv][maɪ][ˈdʒʌdʒɪz][æz; əz] [ˈeni]
And I had as little faith in the justice or kindness of my judges as any
和 我 有 作为 小的 信仰 在 这 正义 或者 仁慈 的 我的 法官 作为 任何
[ret] [ʌ; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
wretch of those times .
可怜虫 的 那些 时代 .

我对法官的公正和仁慈毫无信心，就像当时任何一个穷苦百姓一样。

[maɪ] [ˈgrænməðər] [sæt][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glæs] [ʌ; əv] [eg] - [flɪp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
My grandmother sat in bed with her glass of egg - flip in her hand ,
我的 祖母 卫星 在 床 和 她 玻璃 的 蛋 - 翻动 在 她 手 ,
我祖母坐在床上，手里拿着一杯鸡蛋翻糖酒。

[prɪˈzaɪdɪŋ] [rɪˈlentləsli] [ˈoʊvər][maɪ] [kæstɪˈgeɪʃn] .
presiding relentlessly over my castigation .
主持 毫不留情 超过 我的 惩罚 .

无情地主持着对我的惩罚。

[əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [maɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɔ:ɪlɪŋ] [wʌn] .
Again I was informed that my crime was an appalling one .
再次 我 曾是 知情的 那 我的 犯罪 曾是 一个 令人震惊 一 .

我再次被告知，我犯下的罪行令人发指。

[aɪ][hæd; həd] [rɒbd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɒbd] [dʒæm] .
I had robbed money and robbed jam .
我 有 被抢劫 钱 和 被抢劫 果酱 .

我偷过钱，也偷过果酱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈsɔ:fɪŋɪŋ] [ʌ; əv][maɪ] [ˈgrænd,məðɜ:z] [feɪs] [wen] [aɪ] [sed] , [θru:] [maɪ][ˈsɒbz]
There was no softening of my grandmother's face when I said , through my sobs
那里 曾是 不 软化 的 我的 祖母的 脸 什么时候 我 说 , 通过 我的 啜泣
[ʌ; əv] [ˈterər] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

当我哽咽着说出这句话时，我祖母的脸色丝毫没有缓和下来，我惊恐万分地抽泣着说：

[ðæt] [aɪ][ˈoʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz]
that I only took the money to give it to a little boy that had hurt his
那 我 仅有的 采取 这 钱 到 给 它 到 一个 小的 男生 那 有 伤害 他的
[fʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
foot and was crying .
脚 和 曾是 哭泣 .

我收下这些钱只是为了给一个脚受伤哭泣的小男孩。

[kʊk] [ədˈmɪnɪstəd] [æn; ən][,ʌnˈmə:sɪfʊl] [ˈwɪpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈbi:tɪŋz]
Cook administered an unmerciful whipping , as if there were not beatings
厨师 管理 一个 无情 鞭打 , 作为 如果 那里 是 不是 殴打

库克施以毫不留情的鞭打，仿佛之前从未有过殴打一样。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [taʊn] [haʊs] [aɪ] [heɪtɪd] .
enough for me without cause down in the big town house I hated .
足够的 为了 我 没有 原因 向下 在 这 大的 镇 房子 我 憎恨 .
对我来说, 住在那栋我讨厌的大房子里, 已经足够了, 没有任何理由。

[noʊ] , [ˈverɪli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] ,
No , verily ; there are times ,
不 , 确实 ; 那里 是 时代 ,

不, 的确如此; 有时,

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈhæpiːə] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [ðæt] [pʊr] [ʌnˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l]
when I look at happier children to - day and remember that poor unhappy little
什么时候 我 看 在 更快乐 孩子们 到 - 天 和 记住 那 贫穷的 不开心 小的
[tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
child of years ago ,
孩子 的 年 前 ,
当我看到如今那些快乐的孩子, 想起多年前那个可怜又不快乐的小孩时,

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɔŋz] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [ˈskɑːrz][noʊ] [taɪm]
I feel there are wrongs we cannot be expected to forgive , scars no time
我 感觉 那里 是 错误 我们 不能 是 预期的 到 原谅 , 疤痕 不 时间
[kæn; kən] [ɪˈfeɪs] ,
can efface ,
能 抹去 ,
我觉得有些错误我们无法原谅, 有些伤痕时间也无法抹去。

[ˈblʌndərz] [noʊ][ˈæftər] [ɡʊd] [wɪl] [ˈevər][ˈrektɪfaɪ] .
blunders no after good will ever rectify .
失误 不 后 好的 将要 曾经 纠正 .

错误是任何善意都无法弥补的。

[aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [soʊ][əˈloʊn] , [soʊ] [θrɑːbɪŋ]
I could weep to - day as bitterly for that little child , so alone , so throbbing
我 可以 哭泣 到 - 天 作为 苦涩地 为了 那 小的 孩子 , 所以 独自的 , 所以 悸动
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈteɪmd] [fɪrz] ,
with untamed fears ,
和 未驯服的 恐惧 ,
今天, 我依然会为那个孤苦伶仃、内心充满恐惧的小女孩痛哭流涕。

[æz; əz][ˈevər][ʃiː; ʃɪ] [wept] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ðen] .
as ever she wept for herself then .
作为 曾经 她 哭泣 为了 她自己 然后 .

她像往常一样为自己哭泣。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈrɪˈaɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[rɪˈvʊʊlt] .
REVOLT .
反叛 .

反叛。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] ['mɑːrtərdəm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [brɪʃɔːr] [aɪ]
I do not know how long my martyrdom in the town house had endured before I
我 做 不是 知道 如何 长的 我的 殉道 在 这 镇 房子 有 忍受 前 我
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [merk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ'tiː][maɪ'self] .
resolved to make an end of it myself .
已解决 到 制作 一个 结尾 的 它 我 。

我不知道我在城里的房子里遭受了多久的折磨，才决定结束这一切。

[nɔːr][duː][aɪ] [jet] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [led][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [soʊ]
Nor do I yet quite understand how the scene that led to an excess of misery so
也不 做 我 然而 相当 理解 如何 这 场景 那 引领 到 一个 过量的 的 苦难 所以
['tɜːmɪneɪtɪd] [brɪ'gæn] .
terminated began .
终止 开始 。

我也仍然不太明白导致如此惨痛悲剧发生的那场戏是如何开始的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][juːʒuəl] .
I had been more contented that day than usual .
我 有 到过 更多的 满足 那 天 比 通常 。

那天我比平时更感到满足。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][let][em 'iː][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]
The nurse had let me sit by the nursery fire while she bathed and dressed
这 护士 有 让 我 坐 经过 这 苗圃 火 尽管 她 洗澡 和 穿着
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][fæməli][ʼsɜːrk(ə)] ,
the latest addition to our family circle ,
这 最新的 添加 到 我们的 家庭 圆圈 。

护士让我坐在育婴室的壁炉旁，她则在一旁为我们家新添的成员洗澡、穿衣。

[ə; eɪ][ʼbeɪbɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ʼrɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
a baby boy with a pink wrinkled face .
一个 婴儿 男生 和 一个 粉色的 皱 脸 。

一个脸颊粉红、满是皱纹的男婴。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gəːɡlɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [aɪ] [felt] [ʼveri] [waɪz] [ænd; ənd][oʊld]
Compared with that gurgling morsel of humanity , I felt very wise and old
比较的 和 那 淙淙 小块 的 人类 ， 我 毛毡 非常 明智的 和 老的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 。

与那咕啾着的人类小家伙相比，我感觉自己真是既睿智又老练。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
After that the nursemaid came and took me on her knee ,
后 那 这 保姆 来了 和 采取 我 在 她 膝盖 ，
[ænd; ənd] [waɪl] [pɜːrtɪt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and while perched there she sang me a song .
和 尽管 栖息 那里 她 唱 我 一个 歌曲 。

之后，保姆过来把我抱到膝上，

[ænd; ənd] [waɪl] [pɜːrtɪt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and while perched there she sang me a song .
和 尽管 栖息 那里 她 唱 我 一个 歌曲 。

她坐在那里，给我唱了一首歌。

[aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʼɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
I slept in the next room , and was not often allowed into the nursery ,
我 睡着了 在 这 下一个 房间 ， 和 曾是 不是 经常 允许 进入 这 苗圃 ，
[ɔːr][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['nɜːrsmeɪd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [laɪf] [ɪziə] [fɔːr; fər][em 'iː] .
or I am sure the nurse and nursemaid would have made life easier for me .
或者 我 是 当然 这 护士 和 保姆 会 有 制成 生活 更轻松 为了 我 。

或者，我相信护士和保姆会让我的生活轻松很多。

[ðen] [aɪ] ['wɒndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪr] [greɪt] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'fʊt] .
Then I wandered into the play - room , and here great doings were afoot .
然后 我 漫步 进入 这 玩 - 房间 , 和 这里 伟大的 行为 是 步行 .
然后我漫步走进游戏室，发现这里正在发生一些大事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][trænsfər'meɪ](ə)n] [siːn] .
They were getting up a transformation scene .
他们 是 获得 向上 一个 转型 场景 .
他们正在准备一场变身戏。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ]
On the top of each
在 这 顶部 的 每个
在每个顶部

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第4/10页

[ˈlædəɹ̩] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrəl] [sæt] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪrɪ] ,
ladder **a** **little** **girl** **sat** , **representing** **a** **fairy** ,
梯子 一个 小的 女孩 卫星 , 代表 一个 仙女 ,

一个小女孩坐在梯子上, 代表仙女。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [əˈbaʊt]
and **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **a** **small** **child** **lay** **with** **a** **white** **cloth** **about**
和 在 这 中间 的 这 房间 一个 小的 孩子 躺 和 一个 白色的 布 关于

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

房间中央躺着一个小女孩, 身上盖着一块白布。

[wen] [ˈsʌmbəːdi] [klæpt] [hændz] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [skəːts] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] ,
When **somebody** **clapped** **hands** **she** **sprang** **up** , **caught** **her** **skirts** **in** **either** **hand** ,
什么时候 某人 鼓掌 双手 她 弹簧 向上 , 捕捉 她 裙子 在 任何一个 手 ,

有人拍手时, 她立刻跳了起来, 双手抓住裙摆。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfeəriːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] .
and **began** **to** **dance** **as** **she** **had** **seen** **the** **fairies** **in** **the** **pantomime** .
和 开始 到 舞蹈 作为 她 有 已见 这 仙女 在 这 哑剧 .

她开始像在哑剧中看到仙女那样跳舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [deɪ] ,
They **were** **all** **in** **high** **spirits** **that** **day** ,
他们 是 全部 在 高的 烈酒 那 天 ,

那天他们情绪都很高涨。

[ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [lʊk] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈsnʌbɪŋ] [ɔːr] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] .
and **let** **me** **look** **on** **without** **snubbing** **or** **laughing** **at** **me** .
和 让 我 看 在 没有 冷落 或者 笑 在 我 .

让我旁观, 不要冷落我, 也不要嘲笑我。

[laɪk] [ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [mʌt] [ˈmɜːrsɪ] , [ðɪs] [smɔːl] [ˈfeɪvər] [fɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ]
Like **all** **creatures** **unaccustomed** **to** **much** **mercy** , **this** **small** **favour** **filled** **me** **with** **joy**
喜欢 全部 生物 不习惯 到 很多 怜悯 , 这 小的 偏爱 已填 我 和 喜悦
,
/
,

像所有不习惯受人怜悯的生灵一样, 这份小小的恩惠让我感到无比喜悦。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspændɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)] [ɪˈkwɑːləti] .
and **I** **expanded** **upon** **a** **whiff** **of** **social** **equality** .
和 我 扩展 之上 一个 闻 的 社会的 平等 .

我进一步阐述了社会平等的理念。

[ˈtʃɪldrən] [rɪˈzemb(ə)] [dɔːgz] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːdəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)]
Children **resemble** **dogs** **in** **their** **dislike** **of** **intruders** , **and** **to** **these** **young** **people**
孩子们 类似 狗 在 他们的 不喜欢 的 入侵者 , 和 到 这些 年轻的 人们

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ] ,

I **daresay** **I** ,
我 敢说 我 ,

孩子们像狗一样厌恶入侵者, 对于这些年轻人, 我敢说,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsʌlki] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] ,
with my sulky miserable face ,
和 我的 闷闷不乐的 悲惨的 脸 ;
我一脸闷闷不乐,

[peɪl] [ænd; ənd][wʊʊ] - [biː; bi] - [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
pale and woe - be - gone from association with sorrow and from
苍白 和 悲哀 - 是 - 已消失 从 协会 和 悲哀 和 从
[ˌʌnə'sweɪdʒd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [deɪz] ,
unassuaged longing for other days ,
未缓解的 渴望 为了 其他 天 ;
因悲伤的缘故, 以及对往昔岁月挥之不去的怀念, 脸色苍白, 愁容尽失。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn'truːdər] .
was an unattractive enough intruder .
曾是 一个 不吸引人 足够的 入侵者 .
是个相貌丑陋的闯入者。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'zentɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
One there was who always resented my appearance in their midst more than the
一 那里 曾是 WHO 总是 怨恨 我的 外貌 在 他们的 中间 更多的 比 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
其中有一人, 比其他人更反感我的出现。

[maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈfeɪvərɪt] , [ðə; ðɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [kwɪːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
my mother's favourite , the five - year - old queen of the establishment .
我的 母亲的 最喜欢的 , 这 五 - 年 - 老的 女王 的 这 建立 .
我母亲最喜欢的孩子, 五岁的小女王。

[maɪ] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [kwɪːn] ,
My mother used to call her queen ,
我的 母亲 用过的 到 称呼 她 女王 ;
我母亲过去常叫她女王,

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə][em 'iː] ,
and tell her that she was at liberty to do what she liked to me ,
和 告诉 她 那 她 曾是 在 自由 到 做 什么 她 喜欢 到 我 ;
并告诉她, 她可以随意对我做任何她想做的事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sleɪv] .
as I was only a slave .
作为 我 曾是 仅有的 一个 奴隶 .
因为我当时只是个奴隶。

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ]
What a surprising amount of good must lie at the bottom of a nature so
什么 一个 奇怪 数量 的 好的 必须 说谎 在 这 底部 的 一个 自然 所以
[treɪnd] ,
trained ,
受过训练 ,
经过如此训练的天性中, 一定蕴藏着令人惊讶的善良品质。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ˈevər] [dɪ'veləpt] [ɪntuː] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈwʊmən'hʊd] !
that it ever developed into good - natured and generous womanhood !
那 它 曾经 发达 进入 好的 - 自然 和 慷慨的 女性 !
但她最终却成长为善良慷慨的女性!

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn]
But to expect that the child in
但 到 预计 那 这 孩子 在
但要期望孩子在

[ðoʊz] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪksn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
those days should have been other than a little vixen to me ,
那些 天 应该 有 到过 其他 比 一个 小的 泼妇 到 我 ,
那些日子, 对我来说, 她本该不是个小狐狸精。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
would be to expect the impossible .
会 是 到 预计 这 不可能的 .
那无异于期待不可能的事情。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
The play was interrupted for dinner ,
这 玩 曾是 中断 为了 晚餐 ,
演出因晚餐而中断。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [truːp] [ˈmɑːtʃt] [ʌp] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈzuːm]
and after dinner the troop marched up again to the play - room to resume
和 后 晚餐 这 部队 行军 向上 再次 到 这 玩 - 房间 到 恢复
[ðer; ðər] [ɡeɪm] .
their game .
他们的 游戏 .
晚饭后, 小队再次列队来到游戏室, 继续他们的游戏。

[aɪ] [steɪd] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ænd] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrɒm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
I stayed down - stairs , and stole into the storeroom to talk to Mrs .
我 入住 向下 - 楼梯 , 和 偷窃 进入 这 库房 到 讲话 到 太太 .
[ˈklemənt] .
Clement .
克莱门特 .
我待在楼下, 偷偷溜进储藏室和克莱门特太太谈话。

[nɪr] [tiː] - [ˈaʊər][ʃiː; ʃi] [sent] [em ˈiː][ɑːn][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Near tea - hour she sent me on some message , and that , of course ,
靠近 茶 - 小时 她 发送 我 在 一些 信息 , 和 那 , 的 课程 ,
临近下午茶时间, 她给我发了条信息, 当然,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][em ˈiː] .
was a proud moment for me .
曾是 一个 自豪的 片刻 为了 我 .
那是我引以为豪的时刻。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][ˈeldəz] .
Children love to be sent on messages between their elders .
孩子们 爱 到 是 发送 在 消息 之间 他们的 长者 .
孩子们喜欢在长辈之间传递信息。

[ðeɪ] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ɪnˈfleɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
They instantly become as inflated as a general's aide - de - camp ,
他们 即刻 变得 作为 膨胀 作为 一个 将军的 助手 - 德 - 营 ,
他们瞬间变得像将军的副官一样自大,

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [niːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈstiːm]
and hardly need a horse in imagination to place them in their own esteem
和 几乎 需要 一个 马 在 想像力 到 地方 他们 在 他们的 自己的 尊重
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
above the level of other children .
多于 这 等级 的 其他 孩子们 .
他们几乎不需要想象一匹马就能将自己看得比其他孩子高一等。

[həʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
How it all came about I know not .
如何 它 全部 来了 关于 我 知道 不是 .

这一切究竟是如何发生的，我也不得而知。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
The queen and the slave encountered somewhere on the way .
这 女王 和 这 奴隶 遭遇 某处 在 这 方式 .

女王和奴隶在途中相遇。

[wi; wi] [met] [laɪk] [tu:] [jʌŋ] ['pʌpɪz] [ænd; ənd] [sna:rlɪd] .
We met like two young puppies and snarled .
我们 遇见 喜欢 二 年轻的 小狗 和 纠缠 .

我们俩就像两只小狗一样相遇，互相咆哮。

[ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spɔ:tɪk] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪts] .
The queen had a despotic notion of her own rights .
这 女王 有 一个 专制 概念 的 她 自己的 权利 .

女王对自己的权力有着专制的想法。

[ʃi; ʃi] [maɪt] [sna:rlɪ][æ; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu; ; tə][rɪ'plaɪ] .
She might snarl at me , but I had not the right to reply .
她 可能 咆哮 在 我 , 但 我 有 不是 这 正确的 到 回复 .

她可能会对我咆哮，但我没有权利回击。

[ɪf] [ʃi; ʃi] [strʌk] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] ,
If she struck me it was part of my punishment for being in her way ,
如果 她 击 我 它 曾是 部分 的 我的 惩罚 为了 存在 在 她 方式 ,

如果她打我，那是因为我挡了她的路而受到的惩罚。

[ænd; ənd][maɪ]['du:ti][wʌz; wəz][tu; ; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
and my duty was to bear it .
和 我的 责任 曾是 到 熊 它 .

我的职责就是承担这一切。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi; ʃi] ['ri:zənd] [ðɪs] [wei] ['eni] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌpɪ] [dʌz] [wen]
I don't suppose she reasoned this way any more than the young puppy does when
我 不 认为 她 有理智的 这 方式 任何 更多的 比 这 年轻的 小狗 做 什么时候

[aɪ 'ti:] [flaɪz] [æ; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [aɪ 'ti:] [dis'laɪks] .
it flies at the throat of a mongrel it dislikes .
它 苍蝇 在 这 喉 的 一个 杂种狗 它 不喜欢 .

我猜想，她的想法和幼犬扑向它不喜欢的杂种狗的喉咙时的想法一样，都不是这样的。

['enihaʊ] , [ʃi; ʃi] [strʌk] [em 'i:] .
Anyhow , she struck me .
无论如何 , 她 击 我 .

总之，她打了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [fɪrs]
I was a proud , fierce
我 曾是 一个 自豪的 , 凶猛的

我曾是一个骄傲而凶猛的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

['lɪt(ə)] ['dev(ə)] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [hɜ:r; hər] ['si:niər] , [aɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [loʊ] ,
little devil , and being two years her senior , I laid her low ,
小的 魔鬼 , 和 存在 二 年 她 高级的 , 我 铺设 她 低的 ,

这个小恶魔，而且我比她大两岁，我把她打得落花流水。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [red] [steɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [tʃiːk] .
with an ugly red stain on her white cheek .
和 一个 丑陋的红色的 弄脏 在 她 白色的 脸颊 .

她白皙的脸颊上有一块难看的红色污渍。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembəɹ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .
As I do not remember how it began , so I do not recall how it ended .
作为 我 做 不是 记住 如何 它 开始 , 所以 我 做 不是 记起 如何 它 结束 .

我不记得它是如何开始的, 所以我也不记得它是如何结束的。

[ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][blæŋk][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈaʊəɹz] — [ˈsentʃəɹɪz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd]
There is a dark blank of several hours — centuries it seemed to me — and

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [kɑːt] [ˈsɒbɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] ,
I was in my cot sobbing myself to sleep ,
我 曾是 在 我的 婴儿床 啜泣 我 到 睡觉 ,

之后是几个小时的黑暗空白——对我来说仿佛几个世纪那么长——我躺在小床上, 哭着睡着了。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
and telling myself that I could not bear it ,
和 讲述 我 那 我 可以 不是 熊 它 ,

我告诉自己我无法承受,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈevrɪdeɪ] [ˈperənts] .
and to - morrow would run away to my dear everyday parents .
和 到 - 明天 会 跑步 离开 到 我的 亲爱的 每天 父母 .

明天就会回到我亲爱的父母身边。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [ˈsʌlənli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
Next morning I sullenly submitted to be dressed and taken down to breakfast .
下一个 早晨 我 闷闷不乐地 提交 到 是 穿着 和 已采取 向下 到 早餐 .

第二天早上, 我闷闷不乐地被人安排穿好衣服, 然后下楼吃早餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [boʊl] [aɪ] [eɪt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][noʊ] [lɔːŋɡəɹ]
But the red - and - white bowl I ate my bread and milk out of no longer

[drɪˈlaɪtɪd] [maɪ] [aɪ] ,
delighted my eye ,
高兴极了 我的 眼睛 ,

但是, 我用来吃面包和牛奶的红白相间的碗, 现在已经不再让我赏心悦目了。

[ænd; ənd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈʊɡəɹ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈbɪtəɹnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bred]
and no amount of sugar could take the taste of bitterness out of that bread

- [ænd; ənd] - [mɪlk] .

- **and - milk** .
- 和 - 牛奶 .

即使加再多的糖, 也无法去除面包牛奶中的苦味。

[maɪ] [ˈstepfɑːðəɹ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈsaɪləns] .
My stepfather came into the room , and looked at me in reproachful silence .
我的 继父 来了 进入 这 房间 , 和 看起来 在 我 在 责备的 沉默 .

继父走进房间, 沉默地用责备的目光看着我。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hiː; hi] [kɪst] [em ˈiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Usually he kissed me and flung me up to the ceiling .
通常 他 亲吻 我 和 扔 我 向上 到 这 天花板 .

他通常会吻我, 然后把我抛到天花板上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aɪd]l
But now that the poor miserable little worm had turned and struck the idol
但 现在 那 这 贫穷的 悲惨的 小的 蠕虫 有 转向 和 击 这 偶像
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

但现在，这条可怜的小虫子转过身来，袭击了家里的偶像，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kaɪnd][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
his own child , he had no kind word for me .
他的 自己的 孩子 , 他 有 不 种类 单词 为了 我 .

他连自己的孩子都没跟我说过一句好话。

[hi:; hi][ʼoʊnli] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
He only knew of the affair what he had been told ,
他 仅有的 知道 的 这 事务 什么 他 有 到过 讲述 ,

他只知道别人告诉他的那些事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['θɔ:tləs] [bɪg] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] [gʊʊz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts]
and how many thoughtless big people can understand what goes on in the hearts
和 如何 许多 轻率 大的 人们 能 理解 什么 去 在 在 这 心

[ʌv; əv] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['beɪbi:z] ?
of sore and lonely babies ?
的 疮 和 孤独 婴儿 ?

又有多少不体贴的大人能够理解孤独受伤的婴儿内心的感受呢？

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,
He may have noted the sadness of my face ,
他 可能 有 著名的 这 悲伤 的 我的 脸 ,

他或许注意到了我脸上的悲伤。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [bru:z] , [ðə; ði]
but what did he know of the inward bruise , the
但 什么 做过 他 知道 的 这 向内 挫伤 , 这

但他对内心的伤痛又了解多少呢？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈhʌŋɡər] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
hunger for love and sympathy ,
饥饿 为了 爱 和 同情 ,

渴望爱与同情，

[ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [nɔ:] [æt; ət][maɪ] [səʊl][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]
the malady of life that had begun to gnaw at my soul at an age when
这 弊病 的 生活 那 有 开始 到 啃 在 我的 灵魂 在 一个 年龄 什么时候
[ˈʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][aʊt] ['reɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] [baʊndɪd] [ænd; ənd]
other little girls are out racing among the flowers in a universe bounded and
其他 小的 女孩们 是 出去 赛车 之中 这 花朵 在 一个 宇宙 有界 和
['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['bjʊ:təfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ?
heated and beautified by the love of mother and father ?
加热 和 美化 经过 这 爱 的 母亲 和 父亲 ?

在我还是小女孩的时候，这种生活上的疾病就开始啃噬我的灵魂，而其他小女孩却在花丛中奔跑嬉戏，生活在一个被父母的爱包围、温暖和美丽的世界里？

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [fɔːr; fər][iː; ɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
Mrs . Clement must have been very busy , for she did not come to comfort
太太 . 克莱门特 必须 有 到过 非常 忙碌的 , 为了 她 做过 不是 来 到 舒适
[em ˈiː] .
me .
我 .

克莱门特太太一定很忙，所以她没有来安慰我。

[pərˈhæps][iː; ɪ] , [tuː] , [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] .
Perhaps she , too , thought I was a fiend .
也许 她 , 也 , 想法 我 曾是 一个 恶魔 .

或许她也认为我是个恶魔。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
But I was too proud to seek to explain matters to any one .
但 我 曾是 也 自豪的 到 寻找 到 解释 事情 到 任何 一 .

但我自尊心太强，不愿向任何人解释事情的缘由。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] ,
If they wanted to believe I was bad ,
如果 他们 通缉 到 相信 我 曾是 坏的 ,

如果他们想相信我是个坏人，

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] [ðeɪ] [laɪkt] .
they might think I was as bad as ever they liked .
他们 可能 思考 我 曾是 作为 坏的 作为 曾经 他们 喜欢 .

他们可能会觉得我跟他们以前喜欢的一样糟糕。

[ɪn][maɪ][ˈoʊpən] - [wɜːrkt] [ˈpɪnəfɔːr] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈslɪpərz] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ber] -
In my open - worked pinafore and little house slippers , bare - headed and bare -
在 我的 打开 - 工作 围裙 和 小的 房子 拖鞋 , 裸 - 标题 和 裸 -
[ɑːrmd] , [aɪ][stəʊl] [ˈæŋkʃəsli] [daʊn] - [sterz] .
armed , I stole anxiously down - stairs .
武装 , 我 偷窃 焦虑地 向下 - 楼梯 .

我穿着镂空围裙和小拖鞋，没戴帽子也没露胳膊，焦急地蹑手蹑脚地下了楼。

[ðə; ði][ˈbeɪkər][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The baker was carrying in the bread , and the hall - door was open .
这 面包师 曾是 携带 在这 面包 , 和 这 大厅 - 门 曾是 打开 .

面包师正提着面包进来，大厅的门开着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [aɪ ˈtiː] .
This was my chance , and I seized it .
这 曾是 我的 机会 , 和 我 查获 它 .

这是我的机会，我抓住了它。

[ɑː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪd] [lɔːŋ] [striːts] ,
Ah , there were the wide long streets ,
啊 , 那里 是 这 宽的 长的 街道 ,

啊，那里有宽阔绵长的街道，

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈkruːəl][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [huː] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] ,
and however cruel the big people might be who went up and down them ,
和 然而 残忍的 这 大的 人们 可能 是 WHO 去 向上 和 向下 他们 ,
然而，无论那些在山上上下下行走的大人物多么残忍，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
at least they could not hurt me , for I did not belong to any of them .
在 至少 他们 可以 不是 伤害 我 , 为了 我 做过 不是 属于 到 任何 的 他们 .

至少他们伤害不了我，因为我不属于他们中的任何一方。

[laɪk] [ə; eɪ] ['frʌt(ə)nd] [her] [aɪ] ['skɜːrɪ:d] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪɡ]
Like a frightened hare I scurried along the pavement until I came to a big
喜欢 一个 害怕 野兔 我 匆匆跑过 沿着 这 路面 直到 我 来了 到 一个 大的
['krɔːsɪŋ] .
crossing .
过境 .

我像受惊的兔子一样沿着人行道飞奔，直到来到一个大型十字路口。

[aɪ] [pɔːzd] [hɪr] [ɪn] [nuː] ['perəl] .
I paused here in new peril .
我 暂停 这里 在 新的 危险 .

我在这里陷入了新的危险之中。

[tuː; tə][ɡoʊ]['oʊvər][ə'loʊŋ] [ment] [tuː; tə][rɪsk]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
To go over alone meant to risk contact with the wheels and horses
到 去 超过 独自的 意思是 到 风险 接触 和 这 车轮 和 马匹
[kən'tɪnjuəli] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [baɪ] .
continually rolling and stamping by .
持续 滚动 和 冲压 经过 .

独自一人过去意味着要冒着与不断碾过、奔腾的车轮和马匹发生碰撞的风险。

[aɪ][hæd; həd][naːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd]
I had not the courage to do this , and I stood
我 有 不是 这 勇气 到 做 这 , 和 我 站立
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [stʊd]
我没有勇气这样做，所以我袖手旁观。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[geɪzɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] [ʌnkən'sɜːrniðli] [ɑːn][ðə; ði]
gazing disconsolately across at the happy people walking so unconcernedly on the
凝视 沮丧地 穿过 在 这 快乐的 人们 步行 所以 毫不在意 在 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

他沮丧地望着对面悠闲行走的快乐人群。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['mɑːtɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] .
While I stood there a policeman marched up in a leisurely fashion .
尽管 我 站立 那里 一个 警察 行军 向上 在 一个 悠闲 时尚 .

我站在那里的時候，一个警察悠闲地走了过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [help][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl] ,
He looked as if he might help a little girl ,
他 看起来 作为 如果 他 可能 帮助 一个 小的 女孩 ,

他看上去好像会帮助一个小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] ['rɒbəz] [ə'tækt] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][wʌz; wəz]
and I knew when robbers attacked you the proper person to assist you was
和 我 知道 什么时候 强盗 遭到攻击 你 这 恰当的 人 到 协助 你 曾是
[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
a policeman .
一个 警察 .

我知道，当劫匪袭击你时，最应该帮助你的人是警察。

" [pliːz] , ['mɪstər] . [pə'liːsmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ?
" **Please , Mr . Policeman , will you take me across the street ?**
" 请 , 先生 . 警察 , 将要 你 拿 我 穿过 这 街道 ?

“警察先生，请您带我过马路好吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , ['gʊvɪŋ] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **I asked , going boldly up to him .**
" 我 问 , 去 大胆地 向上 到 他 .

我大胆地走上前去，问道。

[ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)] ['dʒaɪənt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [grɑːspt] [maɪ] ['iːgər] ['fɪŋgəz] ,
The amiable giant put out his hand , grasped my eager fingers ,
这 可亲 巨大的 放 出去 他的 手 , 抓住 我的 渴望的 手指 ,

这位和蔼可亲的巨人伸出手，握住了我急切的手指。

[ænd; ənd] [aɪ] ['pætəd] [ə'boːŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɡreɪvli] [led] [em 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
and I pattered along at his side as he gravely led me over the crossing .
和 我 图案 沿着 在 他的 边 作为 他 严重地 引领 我 超过 这 过境 .

我跟他身旁，他严肃地领着我过了马路。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] ['reɪst] [ə'hed] ; [ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ] [ræn] ,
Without a word , I raced ahead ; the quicker I ran ,
没有 一个 单词 , 我 比赛 前方 ; 这 更快 我 跑 ,

我一言不发，飞奔而去；我跑得越快，

[ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [wʊd] [riːt] ['mæmə] ['kɒkrənz] [haʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] [frendz]
the quicker I believed I would reach Mamma Cochrane's house , and my dear friends
这 更快 我 相信 我 会 抵达 妈妈 科克伦的 房子 , 和 我的 亲爱的 朋友们
, [nɜːrs] ,
, **nurse** ,
, 护士 ,

我越相信自己能越快到达科克伦妈妈家，见到我亲爱的朋友、护士，

[ænd; ənd] ['luːi] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] .
and Louie , and Mary Jane .
和 路易 , 和 玛丽 简 .

还有路易和玛丽·简。

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aɪ] [ræn] [aɪ] [noʊ] [nəːt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
In what direction I ran I know not to - day ;
在 什么 方向 我 跑 我 知道 不是 到 - 天 ;

今天，我已经不知道我当时朝哪个方向跑去了；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪn'tɜːrminəb(ə)] [striːts] [fɔːr; fər] [aʊərz] [ænd; ənd] [aʊərz]
I seemed to have been running down interminable streets for hours and hours
我 似乎 到 有 到过 跑步 向下 没完没了 街道 为了 小时 和 小时
,
,
,

我感觉自己好像在无尽的街道上跑了几个小时，没完没了。

[tɪl] [æt; ət] [ləst] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [ðər; ðər] [θɪn] ['slɪpərz] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [eɪk] .
till at last my feet in their thin slippers began to ache .
直到 在 最后的 我的 脚 在 他们的 薄的 拖鞋 开始 到 疼痛 .

最后，我穿着薄拖鞋的双脚开始疼痛起来。

['ɡrædʒuəli] [maɪ] [legz] ['stɪfnd] , [ænd; ənd] [aɪ 'iː] [wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
Gradually my legs stiffened , and it was less and less easy to continue
逐步地 我的 腿 僵硬 , 和 它 曾是 较少的 和 较少的简单的 到 继续
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

我的腿渐渐僵硬起来，继续跑步也越来越吃力。

['noʊbəːdi] [stɔːpt] [em 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['meni] [stɛəd] [æt; ət] [em 'iː] .
Nobody stopped me , but I have an idea many stared at me .
无人 停止 我 , 但 我 有 一个 主意 许多 凝视 在 我 .

没有人阻止我，但我感觉很多人都在盯着我看。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nu:] [wɪt] [aɪ][moʊst] [fɪrd] , [tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvəˈteɪkən][ænd; ənd] [ˈkærid] [bæk][tuː; tə][maɪ]
I hardly knew which I most feared , to be overtaken and carried back to my
我 几乎 知道 哪个 我 最多 害怕 , 到 是 被超越 和 携带 后退 到 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我几乎不知道自己最害怕的是什么，是被追上带回母亲身边，还是.....

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][let] [daɪ][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ɪn] [ðoʊz] [bɪɡ] [ʌnˈfrendli] [striːts] .
or to be let die of hunger in those big unfriendly streets .
或者 到 是 让 死 的 饥饿 在 那些 大的 不友好 街道 .

或者任由自己饿死在那些冷漠的大街道上。

[ˈiːðər]
Either
任何一个

任何一个

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈprɑːspekt] [siːmd] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈluːsɪd][ˈvɪʒ(ə)n] ,
prospect seemed so terrible to me in a moment of lucid vision ,
前景 似乎 所以 糟糕的 到 我 在 一个 片刻 的 清醒的 想象 ,

在清醒的那一刻，我觉得前景如此可怕。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌnz] [draːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] .
that I at once dropped upon a doorstep and began to cry .
那 我 在 一次 掉落 之上 一个 家门口 和 开始 到 哭 .

我立刻把它扔到门阶上，开始哭泣。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ?
" **What's the matter , little lady ?**
" 是什么 这 事情 , 小的 女士 ?

“小姑娘，你怎么了？ ”

" [ə; eɪ] [tɔːl] [pəˈliːsmən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl][ʌv; əv] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈkaɪndlɪnəs] .
" **a tall policeman asked , with a smile of insidious kindness .**
" 一个 高的 警察 问 , 和 一个 微笑 的 阴险 善良 .

一位身材高大的警察问道，脸上带着一种阴险的和善的笑容。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈevrɪdeɪ] [ˈmæmə] [soʊ][ˈbædli] , " [aɪ] [ˈsɒbd] .
" **I want to find my everyday mamma so badly , " I sobbed .**
" 我 想 到 寻找 我的 每天 妈妈 所以 糟糕 , " 我 啜泣 .

“我好想找到我平日里的妈妈，”我抽泣着说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ][ˈfaːr] [əˈweɪ] , — [aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ɪz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **But it's so far away , — I'm very tired , and nobody is sorry for me ,**
" 但 它是 所以 远的 离开 , — 我是 非常 疲劳的 , 和 无人 是 对不起 为了 我 ,

“但是那里太远了，——我很累，而且没有人同情我，

[ðoʊ] [aɪm][soʊ] [ʌnˈhæpi] .
though I'm so unhappy .
尽管 我是 所以 不开心 .

虽然我很不开心。

" [aɪ] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [pəˈliːsmən] ,
" **I gazed anxiously up into the face of the big policeman ,**
" 我 凝视 焦虑地 向上 进入 这 脸 的 这 大的 警察 ,

我焦虑地抬头望着那位高大警察的脸，

[ænd; ənd] [ˈwʌndʒ-d] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ˈpɪti]
and wondered if such a very big person could possibly understand and pity
和 想知道 如果 这样的 一个 非常 大的 人 可以 可能 理解 和 遗憾
[ðə; ði] [ˈsɔ:rəuz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][maɪˈself] .
the sorrows of such a very small person as myself .
这 悲伤 的 这样的 一个 非常 小的 人 作为 我 .
我不禁想，像他这样身材高大的人，是否能够理解并怜悯像我这样渺小的人的悲伤呢？

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][bɪɡ] [pəˈli:smən] .
" What's your name ? " asked the big policeman .
" 是什么 你的 姓名 ? " 问 这 大的 警察 .
“你叫什么名字？”高大的警察问道。
" [ændʒələ] . "
" Angela . "
" 安吉拉 . "
“安吉拉。”

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][ɪv; laɪv] , [ˈmɪsi] ? "
" And where do you live , missy ? "
" 和 在哪里 做 你 居住 , 米西 ? "
“小姐，你住在哪里？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] - [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] — [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" Oh , a drefful long way off — in a big house down there ,
" 哦 , 一个 - 长的 方式 离开 — 在 一个 大的 房子 向下 那里 ,
“哦，很远很远——在下面的一栋大房子里，
" [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈveɪɡli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɪrɪd] [bɪɡ] [haʊs] ,
" pointing vaguely in front of me , " in a horrid big house ,
" 指向 依稀 在 正面 的 我 , " 在 一个 可怕的 大的 房子 ,
“他含糊地指着 I 前方，”在一栋可怕的大房子里，
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fi:ldz] [ɔ:r] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ɔ:l] . "
without any fields or flowers at all . "
没有 任何 字段 或者 花朵 在 全部 . "
那里根本没有田野，也没有鲜花。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈmɪsi] ? " [kəʊkst] [ðə; ði] [pəˈli:smən] ,
" Won't you come along with me , missy ? " coaxed the policeman ,
" 惯于 你 来 沿着 和 我 , 米西 ? " 哄骗 这 警察 ,
“小姐，你愿意跟我一起走吗？”警察哄道。
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
and if he had asked me to go to prison with that look and smile ,
和 如果 他 有 问 我 到 去 到 监狱 和 那 看 和 微笑 ,
如果他用那种眼神和笑容问我愿不愿意去坐牢，

[aɪ] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv] [gɔ:n] , [aɪ] [θɪŋk] .
I would cheerfully have gone , I think .
我 会 愉快地 有 已消失 , 我 思考 .
我想我会很乐意去的。
[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [em ˈi:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
He lifted me into his arms and carried me , I know now , to the nearest
他 抬起 我 进入 他的 武器 和 携带 我 , 我 知道 现在 , 到 这 最近的
[pəˈli:s] - [ˈsteɪ(ə)n] .
police - station .
警察 - 车站 .
我现在才知道，他把我抱起来，带到了最近的警察局。

[hɪr]
Here
这里

这里

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪn'spektɜ:z] [ni:] ,
I was installed upon an inspector's knee ,
我 曾是 已安装 之上 一个 检查员的 膝盖 ,
我被放在了检查员的膝盖上,

[ænd; ənd][æn; ən][ɹɑ:mi][ʌv; əv]['dʒaɪənts] [stʊd] [raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [mʌt] [ʌv; əv][em 'i:] .
and an army of giants stood round me and made much of me .
和 一个 军队 的 巨人 站立 圆形的 我 和 制成 很多 的 我 .
一群巨人围着我，把我当成神一样看待。

[haʊ] [ðə; ði][ɹ'dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [meɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ʌðər] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
How the gentlemen of the force may appeal to others , I know not ,
如何 这 先生们 的 这 力量 可能 上诉 到 其他的 , 我 知道 不是 ,
我不知道这些警界绅士们会如何劝服其他人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɹ'evər] [rɪ'gɑ:rd][ðəm; ðəm][æz; əz][maɪ][k'aɪndɪst] [frendz] .
but I must ever regard them as my kindest friends .
但 我 必须 曾经 看待 他们 作为 我的 最善良的 朋友们 .
但我始终把他们视为我最善良的朋友。

[ðeɪ] ['petɪd] [em 'i:] [prə'dɪdʒəsli] , [ænd; ənd][vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
They petted me prodigiously , and vied with each other in providing me with
他们 被宠爱 我 惊人地 , 和 竞争 和 每个 其他 在 提供 我 和
[lʌkʃəriz] .
luxuries .
奢侈品 .

他们非常宠爱我，并且互相攀比着给我提供各种奢侈品。

[wʌn] [held][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [dʒæm][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ][slɑ:s] [ʌv; əv] [bred]
One held a piece of bread - and - jam for me , another a slice of bread
一 握住 一个 片 的 面包 - 和 - 果酱 为了 我 , 其他 一个 片 的 面包
- [ænd; ənd] - ['hʌni] ,
- **and** - **honey** ,
- 和 - 蜂蜜 ,
一个给我拿了一片涂着果酱的面包，另一个给我拿了一片涂着蜂蜜的面包。

[ænd; ənd] ['veriəs] [hændz] [held] [aʊt] [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['æplz] .
and various hands held out sweetmeats and cakes and apples .
和 各种各样的 双手 握住 出去 甜食 和 蛋糕 和 苹果 .
许多人伸出手来，递上糖果、蛋糕和苹果。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][sætɪsfɑɪ][ɹ'evɪbɑ:di; 'evɪbʌdi][ænd; ənd][dɪ'vaʊər] [i:tʃ] ['delɪkəsi] [sək'sesɪvli] .
The thing was to satisfy everybody and devour each delicacy successively .
这 事物 曾是 到 满足 大家 和 吞食 每个 美味 依次 .
目的就是要满足所有人的口味，依次品尝每一种美味佳肴。

[ðə; ði][ɹ'ɪmiəb(ə)]['dʒaɪənts] [smaɪld] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
The amiable giants smiled upon me ,
这 可亲 巨人 微笑 之上 我 ,
和蔼可亲的巨人对我微笑，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][kə:nfɪ'den](ə)l] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd]
and appeared to listen to my confidential chatter with admiration and
和 出现 到 听 到 我的 机密的 喋喋不休 和 钦佩 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

他似乎带着钦佩和喜悦的神情聆听着我的私密谈话。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˈsɜ:rk(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spænsɪv] [tuː; tə] [ˈræʃnəs] .
Out of the gloom of the domestic circle I could be expansive to rashness .
出去 的 这 愁云 的 这 国内的 圆圈 我 可以 是 广阔的 到 鲁莽 .

在家庭生活的阴霾中，我可能会变得鲁莽冲动。

[bɪ'twiːn] [baɪts] , [aɪ][tuːld][ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] ,
Between bites , I told them the tale of my private grievances ,
之间 咬 , 我 讲述 他们 这 故事 的 我的 私人的 不满 ,

我一边吃一边向他们倾诉我个人的不满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ˌsɪmpə'tetɪk] [ˈhedz] [ˈoʊvər][maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsti:vɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]
and they shook sympathetic heads over my account of Stevie's disappearance in a
和 他们 摇晃 交感神经 头部 超过 我的 帐户 的 史蒂夫的 消失 在 一个
[kwɪr] [bɑ:ks] ,
queer box ,
酷儿 盒子 ,

他们听完我讲述史蒂维在一个奇怪的盒子里失踪的经过，都表示同情并摇头。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðer; ðər][dʒɜːz] [wen] [aɪ] , [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
and dropped their jaws when I , charmed with the sensation I had made ,
和 掉落 他们的 下颚 什么时候 我 , 迷住了 和 这 感觉 我 有 制成 ,

当我被自己引起的轰动所吸引时，他们都惊得目瞪口呆。

[ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
assured them that I too was so miserable and lonely that I would like to
保证 他们 那 我 也 曾是 所以 悲惨的 和 孤独 那 我 会 喜欢 到
[biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
be put in a box and sent to heaven .
是 放 在 一个 盒子 和 发送 到 天堂 .

我向他们保证，我也感到非常痛苦和孤独，我宁愿被装进盒子里送到天堂。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] [ˈkɒkrənz] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ;
I would much rather go back to Mamma Cochrane's than anything ;
我 会 很多 相当 去 后退 到 妈妈 科克伦的 比 任何事物 ;

我宁愿回到科克伦妈妈家，也不愿去别的地方；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ˈsti:vɪ] ,
but if I could not find her I would like to die like Stevie ,
但 如果 我 可以 不是 寻找 她 我 会 喜欢 到 死 喜欢 史蒂夫 ,

但如果我找不到她，我宁愿像史蒂薇一样死去。

[ən'les] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʊd]
unless the policemen would
除非 这 警察 会

除非警察会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][let] [em 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈɔ:lweɪz] .
take care of me and let me stay with them always .
拿 关心 的 我 和 让 我 停留 和 他们 总是 .

照顾我，让我永远和他们在一起。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][əˈdɑ:pt][em ˈiː][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ; [ˈmi:nwaɪl] ,
The inspector was ready to adopt me on the spot ; meanwhile ,
这 检查员 曾是 准备好 到 采纳 我 在 这 点 ; 同时 ,
督察当时就准备收养我; 与此同时,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ,
as I was tired and the excitement had worn off ,
作为 我 曾是 疲劳的 和 这 激动 有 磨损 离开 ,
因为我当时很累, 兴奋劲儿也过去了,

[hiː; hi] [ɪnˈkʊ:riɪdʒd] [em ˈiː][tuː; tə][fɔ:l] [əˈsli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niː] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lʊθ] [tuː; tə]
he encouraged me to fall asleep on his knee , which I was nothing loath to
他 鼓励 我 到 落下 睡着了 在 他的 膝盖 , 哪个 我 曾是 没有什么 厌恶 到
[duː] .
do .
做 .
他鼓励我睡在他的膝盖上, 我欣然接受了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmeməri] .
The rest is a vague memory .
这 休息 是 一个 模糊的 记忆 .
其余的都只是模糊的记忆。

[ˈsʌmbɑ:di] [ʃʊk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] [ˈsmaɪlɪŋ]
Somebody shook me , and I opened my eyes and saw my stepfather smiling
某人 摇晃 我 , 和 我 打开 我的 眼睛 和 锯 我的 继父 微笑
[æt; ət][em ˈiː] .
at me .
在 我 .
有人摇醒了我, 我睁开眼睛, 看到继父正对着我微笑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp] .
I thought I was at home , and rubbed my eyes , and then sat up .
我 想法 我 曾是 在 家 , 和 摩擦 我的 眼睛 , 和 然后 卫星 向上 .
我以为自己到家了, 揉了揉眼睛, 然后坐了起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ɑ:rmz] — [aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [greɪ]
But I was still in the inspector's arms — I recognised his black cap and grey
但 我 曾是 仍然 在 这 检查员的 武器 — 我 已确认 他的 黑色的 帽 和 灰色的
[bɜːd] .
beard .
胡须 .
但我仍然在督察的怀里——我认出了他的黑色帽子和灰色的胡须。

[maɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈdʒaɪənts] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ;
My circle of friendly giants had vanished ;
我的 圆圈 的 友好的 巨人 有 消失了 ;
我那群友善的巨人朋友都消失了;
[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][wɜ:r; wər] [hi:pt] [ʌnˈfɪniʃt] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]
but on a table beside me were heaped unfinished slices of bread and jam
但 在 一个 桌子 旁 我 是 堆积如山 未完成 切片 的 面包 和 果酱
[ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
and honey ,
和 蜂蜜 ,
但我旁边桌子上堆着没吃完的面包片、果酱和蜂蜜。

[ˈdʒɪndʒərbred] [nʌts] , [ˈʃrɒzbəri] [ˈbɪskɪts] , [ˈbɔːlz] - [aɪz] , [ˈbrændɪ] [bɔːlz] , [ˈʃʊgər] - [stɪk] , [ænd; ənd]
gingerbread nuts , shrewsbury biscuits , bulls 'eyes , brandy balls , sugar - stick , and
姜饼 坚果 , 什鲁斯伯里 饼干 , 公牛 - 眼睛 , 白兰地 球 , 糖 - 戳 , 和
[ˈæplz] .
apples .
苹果 .

姜饼坚果、什鲁斯伯里饼干、牛眼糖、白兰地球、糖棒和苹果。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ɪn] [ˈeləkwənt] [əˈʃʊrəns]
A couple of policemen stood at the door and grinned in eloquent assurance
一个 夫妻 的 警察 站立 在 这 门 和 咧嘴一笑 在 雄辩 保证
[ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfrendʃɪp] ,
of continued friendship ,
的 持续 友谊 ,

几个警察站在门口，咧嘴一笑，意味深长地保证友谊长存。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [klæsp][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪrɪd] [ˈbɑːdɪ] .
and the inspector had not released his comforting clasp of my wearied body .
和 这 检查员 有 不是 发布 他的 令人感到安慰 搭扣 的 我的 疲惫 身体 .
而那位督察仍然紧紧地搂着我疲惫的身体，仿佛在安慰我。

" [ˈpɑːpə] , [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] [hɪr] .
" **Papa , I'm so happy here .**
" 爸爸 , 我是 所以 快乐的 这里 .

“爸爸，我在这里好开心。”

[dəʊnt] [let][juː ˈes][ɡoʊ] [bæk] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈsʌndɪ] [ˈmæmə] .
Don't let us go back any more to Sunday mamma .
不 让 我们 去 后退 任何 更多的 到 星期日 妈妈 .

妈妈，别让我们再回到星期天了。

[let] [juː ˈes] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪs] [pəˈliːsmən] .
Let us stay here always with the nice policemen .
让 我们 停留 这里 总是 和 这 好的 警察 .

让我们一直留在这里，和这些和蔼的警察在一起吧。

" [maɪ] [ˈstepfɑːðər] [læft] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkɔːrdʒəl] [læf] , [ænd; ənd] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **My stepfather laughed his joyous cordial laugh , and caught me in his arms .**
" 我的 继父 笑了 他的 欢乐 亲切 笑 , 和 捕捉 我 在 他的 武器 .
“我的继父发出他那快乐而亲切的笑声，把我抱在怀里。

[hiː; hi] [ʃʊk]
He shook
他 摇晃

他颤抖着

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] .
hands with the inspector and the policemen , and carried me into a cab .
双手 和 这 检查员 和 这 警察 , 和 携带 我 进入 一个 出租车 .
他与督察和警察握手，把我抬进了一辆出租车。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [tuː] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈwɪmpər] ,
I was still too sleepy and tired to whimper ,
我 曾是 仍然 也 困 和 疲劳的 到 呜咽 ,

我当时还很困很累，连哼哼唧唧的力气都没有了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][set][ɔːf][brʊːr][aɪ][wʌz; wəz][fæst][əˈsli:p][ɑːn][maɪ][ˈstep,fɑːðərz][niː] .
and we had hardly set off before I was fast asleep on my stepfather's knee .
和 我们 有 几乎 放 离开 前 我 曾是 快速地 睡着了 在 我的 继父的 膝盖 .
我们刚出发不久，我就在继父的膝盖上睡着了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[ˈtʃæptər][ˌaɪˈeks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[maɪ][frend][ˈmeri][æn] .
MY FRIEND MARY ANN .
我的 朋友 玛丽 ANN .

我的朋友玛丽·安。

[ˈsev(ə)n][hæz; həz][bɪn][dɪˈskraɪbd][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
Seven has been described as the age of reason .
七 有 到过 描述 作为 这 年龄 的 原因 .

七岁被认为是懂事的年龄。

[aɪ][eɪˈem][ˈkjəriəs][tuː; tə][noʊ][waɪ] ,
I am curious to know why ,
我 是 好奇的 到 知道 为什么 ,

我很想知道为什么，

[sɪns][ˈmeni][ʌv; əv][juːˈes][æt; ət][ˈfɪfti][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi][sed][tuː; tə][hæv; həv][əˈteɪnd][ðæt][rər]
since many of us at fifty can hardly be said to have attained that rare
自从 许多 的 我们 在 五十 能 几乎 是 说 到 有 已达到 那 稀有的
[ænd; ʌnd][səˈblaɪm][ˈpɪriəd] .
and sublime period .
和 升华 时期 .

因为我们当中许多五十岁的人很难说已经达到了那个罕见而崇高的时期。

[dʒɑːn][ˈstjʊt][mɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [æt; ət][ˈsev(ə)n][meɪ][hæv; həv][dɪˈskʌvəd][sʌm; səm]
John Stuart Mill , for his misfortune , at seven may have discovered some
约翰 斯图尔特 磨 , 为了 他的 不幸 , 在 七 可能 有 发现 一些
[ˌruːdɪˈmentri][dɪˈveləpmənt][ʌv; əv][sens] ,
rudimentary development of sense ,
基本的 发展 的 感觉 ,

不幸的是，约翰·斯图亚特·密尔在七岁时可能已经发现了一些基本的感知能力。

[bʌt; bət][noʊ][ˈʌðər][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][əˈkweɪntəns][pæst][ɔːr][ˈprez(ə)nt] .
but no other child of my acquaintance past or present .
但 不 其他 孩子 的 我的 熟人 过去的 或者 展示 .

但我认识的其他人，无论是过去还是现在的，都没有这样的孩子。

[bʌt; bət][ɪf][ˈsev(ə)n][ɪz][nɑːt][mɑːrkt][fɔːr; fər][emˈiː][baɪ][ðə; ði][dɑːn][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] ,
But if seven is not marked for me by the dawn of reason ,
但 如果 七 是 不是 标记 为了 我 经过 这 黎明 的 原因 ,
但如果七岁对我来说并非理性觉醒的标志，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][kənˈtɪnjuəs][remɪˈnɪsns] .
it is important as the start of continuous reminiscence .
它 是 重要的 作为 这 开始 的 连续的 怀旧 .

它很重要，因为它是持续回忆的开始。

[ˈmeməri] [ɪz][noʊ][ˌɔːŋgər] [ˈfrægməntəri] [ænd; ənd][ˌepɪˈsɔːdɪk] .

Memory is no longer fragmentary and episodic .
记忆 是 不 更长 片段 和 剧集式 .

记忆不再是零碎的、片段式的。

[laɪf] [hɪr] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈstɔːri] , [ˈevər][ˈbroʊkən] , [ˈevər] [ˈklaʊdɪd] ,

Life here begins to be a story , ever broken , ever clouded ,
生活 这里 开始 到 是 一个 故事 , 曾经 破碎的 , 曾经 阴天 ,

这里的生活开始变成一个故事, 永远破碎, 永远阴云密布。

[wɪð; wɪθ][ˈreɪdiənt] [ˈaʊərz] [əˈmɪd][ɪts] [ˈmeni] [ˈsædnəs] ,

with radiant hours amid its many sadnesses ,
和 辐射状 小时 之中 它是 许多 悲伤 ,

在诸多悲伤之中, 也闪耀着光芒。

[kweɪnt] [ænd; ənd][əˈdɔːrəb(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪˈsper]

quaint and adorable surprises ever coming to dry the tears of blank despair
古雅 和 可爱的 惊喜 曾经 未来 到 干燥 这 眼泪 的 空白的 绝望

[ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd] ;

and solitude ;
和 孤独 ;

那些古朴可爱的小惊喜, 总能抚平空虚绝望和孤独的泪水;

[æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmelədi] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] [ˈmeləŋkəːli] , [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈtempɪsts]

an Irish melody of mirth and melancholy , all sorts of unimaginable tempests
一个 爱尔兰 旋律 的 欢笑 和 忧郁 , 全部 排序 的 难以想象 暴风雨

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [terz] ,

of passion and tears ,
的 热情 和 眼泪 ,

一首充满欢乐与忧伤的爱尔兰旋律, 各种难以想象的激情与泪水的风暴,

[suːðd] [æz; əz] [ɪnstənˈtɜːniəsli] [æz; əz] [ɪˈvəʊkt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈræptʃər]

soothed as instantaneously as evoked , by the quickening touch of rapture
舒缓 作为 瞬间 作为 唤起 , 经过 这 加速 触碰 的 狂喜

[ænd; ənd][ˈreɪʃ(ə)l] [ˈbɔɪənsɪ] .

and racial buoyancy .
和 种族 浮力 .

瞬间, 欣喜若狂和种族活力的涌动, 抚慰了人们的心灵。

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈloʊnliɪst] , [ðə; ði]

Mine was the loneliest , the
矿 曾是 这 最孤独的 , 这

我的房间最孤单,

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[moʊst][ˈtrædʒɪk][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

most tragic of childhoods ,
最多 悲惨 的 童年 ,

最悲惨的童年,

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [mɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

yet I doubt if any little creature has ever been more susceptible to the
然而 我 怀疑 如果 任何 小的 生物 有 曾经 到过 更多的 易受影响的 到 这

[ɪnˌtɔːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

intoxication of laughter ,
中毒 的 笑声 ,

但我怀疑是否还有什么小动物比它更容易被笑声所陶醉。

[mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈspɔːnsɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmæːθfʊl] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [kleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
more vividly responsive to every mirthful and emotional claim of life .
更多的 生动地 响应式设计 到 每一个 欢乐的 和 情绪 宣称 的 生活 ；

对生活中每一个欢乐和感性的诉求都有更生动的反应。

[ˈæftər] [maɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ænd; ənd] [ɪnˈtʰæntɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ](ə)n] , [wer] , [æz; əz]
After my singular and enchanting experience of the police - station , where , as
后 我的 单数 和 妖娆 经验 的 这 警察 - 车站 , 在哪里 , 作为
[ə; eɪ] [ruːl] ,
a rule ,
一个 规则 ,

在我那次独特而又令人难忘的警局经历之后，通常情况下，

[ðə; ði] [ˈhɑːdnd] [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [soʊ]
the hardened instruments of justice are not permitted to show themselves in so
这 硬化 仪器 的 正义 是 不是 允许 到 展示 他们自己 在 所以
[ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ə; eɪ] [laɪt] ,
gracious and hospitable a light ,
亲切 和 好客 一个 光 ,

冷酷无情的司法机器不被允许展现如此仁慈友好的一面。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [eksˈpeɪtriət] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv]
it was decided to expatriate the poor little rebel beyond the strip of
它 曾是 决定 到 外籍人士 这 贫穷的 小的 反叛 超过 这 条 的
[ˈsʌlən] [siː] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪz] [ðə; ði] [ˈʃæmrɑːk] [ʃɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] .
sullen sea that divides the shamrock shores from the home of the rose .
忧郁 海 那 分割 这 三叶草 海岸 从 这 家 的 这 玫瑰 .

人们决定将这个可怜的小叛逆者流放到那条阴郁的海域之外，这条海域将三叶草海岸与玫瑰的故乡分隔开来。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ˈveɪɡrənt] [ˈfænsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [ˈfeltəd] [brɪˈhaɪnd] [haɪ] [kənˈventʃuəl]
There , at least , vagrant fancies would be safely sheltered behind high conventual
那里 , 在 至少 , 流浪汉 幻想 会 是 安全 避难所 在后面 高的 会议
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

至少在那里，那些天马行空的幻想会被安全地庇护在高高的修道院围墙之后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [, ʌnˈmɜːsɪfʊl] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmɪdlənd] [taʊn] [ʌv; əv]
and the most unmerciful ladies of Mercy , in a picturesque midland town of
和 这 最多 无情 女士们 的 怜悯 , 在 一个 如画 米德兰 镇 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

以及英格兰中部一个风景如画的小镇上最无情的仁慈女士们

[wɜːr; wər] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [ɡaɪd] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
were requested to train and guide me in the path I was not destined to
是 请求 到 火车 和 指导 我 在 这 小路 我 曾是 不是 注定 到
[əˈdɔːrɪn] ,
adorn ,
装饰 ,

他们被要求训练和引导我走上一条我命中注定不该走的道路，

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn] .
or indeed to persevere in .
或者 的确 到 坚持不懈 在 ；

或者说，坚持下去。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [duːm] ,
Pending the accomplishment of my doom ,
待办的 这 成就 的 我的 厄运 ,

在我厄运降临之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentə] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['dɪskɔ:rd][ænd; ənd] ['mɑ:rtərdəm] [tu:; tə]
I was removed from the centre of domestic discord and martyrdom to
我 曾是 已移除 从 这 中心 的 国内的 Discord 和 殉道 到
[ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['kwaiət][ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [haʊs] .
the suburban quiet of my grandfather's house .
这 郊区 安静的 的 我的 祖父的 房子 .
我被从充满家庭纷争和苦难的中心转移到了祖父家郊区的宁静之中。

[ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæd; həd][ɪts] [ʌnɪk'spektɪd] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] .
This decision had its unexpected compensation .
这 决定 有 它是 意外 赔偿 .
这项决定带来了意想不到的好处。

[ðə; ði] [krɔ:s] [oʊld] [kʊk] ,
The cross old cook ,
这 叉 老的 厨师 ,
那个脾气暴躁的老厨子，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [stoʊl] [hɜ:r; hə] [boʊl] [ʌv; əv] ['dæmzn] - [dʒæm] ,
whom I had not seen since the day I stole her bowl of damson - jam ,
谁 我 有 不是 已见 自从 这 天 我 偷窃 她 碗 的 李子 - 果酱 ,
自从我偷了她那碗李子酱之后，我就再也没见过她了。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] [merk] [wei] [fɔ:r; fər] ['merɪ] [æn] , [ðə; ði]
had disappeared to make way for Mary Ann , the
有 消失 到 制作 方式 为了 玛丽 安 , 这
为了给玛丽·安让路，她消失了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ðə; ði] ['evər] - [dɪ'lɪʃəs] ['merɪ] [æn] .
divine , the mysterious , the sublime , the ever - delicious Mary Ann .
神圣的 , 这 神秘 , 这 升华 , 这 曾经 - 可口的 玛丽 安 .
神圣的、神秘的、崇高的、永远美味的玛丽安。

[wer] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['wɪðər] [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ['vænɪʃt] ,
Where did she come from , whither has she vanished ,
在哪里 做过 她 来 从 , 往哪里去 有 她 消失了 ,
她从哪里来？她又去了哪里？

[ðə; ði] ['su:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rəuz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst][lə'mentəb(ə)l] [deɪz] ?
the soother of the sorrows of those most lamentable days ?
这 安抚 的 这 悲伤 的 那些 最多 令人惋惜的 天 ?
抚慰那些最悲惨日子里人们悲伤的良药？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪn'tʃæntmənt] ,
now I know the secret of her enchantment ,
现在 我 知道 这 秘密 的 她 魅力 ,
现在我知道了她迷人的秘密。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈperiʃəb(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [pərˈpetʃuəli] [ˈlɪftɪd]
of those perishable surprises of mood and imagination that so perpetually lifted
的 那些 易腐烂的 惊喜 的 情绪 和 想像力 那 所以 永恒地 抬起
[em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [self] ,
me out of my miserable self ,
我 出去 的 我的 悲惨的 自己 ,
那些转瞬即逝的情绪和想象力带来的惊喜，总是能让我摆脱痛苦的我，

[daɪˈvɜːrtɪd][em ˈiː][ɪn][maɪ][ˈtrædʒɪk] [gluːm] ,
diverted me in my tragic gloom ,
改道 我 在 我的 悲惨 愁云 ,
它让我从悲惨的忧郁中解脱出来，
[ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][bed] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and sent me to bed each night in a state of delightful excitement .
和 发送 我 到 床 每个 夜晚 在 一个 状态 的 愉快 激动 .
每天晚上都让我带着愉悦的兴奋感入睡。

[ˈmeri] [æn] [dræŋk] [pʌnt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪəri] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈælkəhɔːlɪzəm] [wɑːftɪd] [hɜːrˈself]
Mary Ann drank punch , and on the fiery wings of alcoholism wafted herself
玛丽 安 喝 冲床 , 和 在 这 火热 翅膀 的 酗酒 飘散 她自己
[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,
玛丽·安喝着潘趣酒，酒精的烈焰之翼带着她自己和我飘荡而去。

[hɜːr; hær] [əˈstɔːnɪʃt] [ˈsætələɪt] , [ɪntuː][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈrevlri] [ænd; ənd][mæd] [ˈmuːvmənt] .
her astonished satellite , into the land of revelry and mad movement .
她 惊讶 卫星 , 进入 这 土地 的 狂欢 和 疯狂的 移动 .
她惊愕的卫星，进入了狂欢和疯狂运动的领域。
[haʊ] [ˈɑːrdntli] , [ðen] , [aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv] [pʊr] [hjuːˈmænəti] [θruː] [ðə; ði]
How ardently , then , I yearned for the reform of poor humanity through the
如何 热切地 , 然后 , 我 渴望 为了 这 改革 的 贫穷的 人类 通过 这
[ˈdʒɔɪəs] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv] [pʌnt]] .
joyous amenities of punch .
欢乐 便利设施 的 冲床 .

因此，我多么热切地渴望通过潘趣酒带来的快乐来改造可怜的人类。
[hæd; həd][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ʌp] - [sterz] [kənˈsʊmd] [pʌnt]] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [emˈbɪtərɪŋ] [eg] -
Had my grandmother up - stairs consumed punch instead of her embittering egg -
有 我的 祖母 向上 - 楼梯 消耗 冲床 反而 的 她 苦涩 蛋 -
[flɪp] !
flip !
翻动 !

楼上的奶奶喝了潘趣酒，而不是她那苦涩的煎蛋卷！
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] , [drʌŋk] [pʌnt]] ,
Had the ladies of Mercy , my future persecutors , drunk punch ,
有 这 女士们 的 怜悯 , 我的 未来 迫害者 , 醉 冲床 ,
让仁慈教会的女士们，我未来的迫害者们，喝醉了潘趣酒，

[ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [ˈpleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the world might have proved a hilarious playground for me instead of a
这 世界 可能 有 已证实 一个 太搞笑了 操场 为了 我 反而 的 一个
[ˈdespərət] [skuːl] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] .
desperate school of adversity .
绝望的 学校 的 逆境 .
世界或许会成为我充满欢笑的游乐场，而不是充满绝望逆境的学校。

[ˈmeri] [æn] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈblemɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈneɪtʃər] [ˈfæʃnd] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] **Mary Ann possessed a single blemish in a nature fashioned to captivate a lonely**
玛丽 安 拥有 一个 单身的 缺陷 在 一个 自然 造型 到 吸引 一个 孤独
[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl̩] [tʃaɪld] .
and excitable child .
和 易激动的 孩子 .

玛丽·安天生丽质，魅力四射，足以俘获一个孤独而又易激动的孩子，但她身上却有一个小小的瑕疵。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwəːʃɪp] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈlaɪən] .
She worshipped my uncle Lionel .
她 崇拜 我的 叔叔 莱昂内尔 .

她非常崇拜我的叔叔莱昂内尔。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈlaɪən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈfeɪvərɪt] — [ə; eɪ][ˈglɑːsgəʊ] [læd] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər]
My uncle Lionel was his mother's favourite — a Glasgow lad , my grandfather
我的 叔叔 莱昂内尔 曾是 他的 母亲的 最喜欢的 — 一个 格拉斯哥 小伙子 , 我的 祖父
[kənˈtemptʃuəsli] [dɪˈfaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
contemptuously defined him ,
轻蔑地 定义 他 ,

我的叔叔莱昂内尔是他母亲最宠爱的孩子——一个格拉斯哥小伙子，我的祖父轻蔑地这样评价他。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkæməɾən] [noʊz] ; [ə; eɪ] [faɪn] ,
without the Cameron nose ; a fine ,
没有 这 卡梅伦 鼻子 ; 一个 美好的 ,

没有卡梅隆式的鼻子；一个好的，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈhænsəm] , [fer] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn]
handsome , fair young fellow , the picture of my mother , extremely distinguished in
英俊的 , 公平的 年轻的 同伴 , 这 图片 的 我的 母亲 , 极其 杰出的 在
[ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,
manner and appearance ,
方式 和 外貌 ,

英俊潇洒的小伙子，长得像我母亲，举止和外貌都非常出众。

[ænd; ənd] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .
and reputed to be a genius .
和 知名 到 是 一个 天才 .

他被誉为天才。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrlətɪv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [disˈdeɪnd]
He is said to have written quantities of superlative verse which he disdained
他 是 说 到 有 书面 数量 的 最高级 诗 哪个 他 轻蔑
[tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] ;
to publish ;
到 发布 ;

据说他创作了大量优美的诗歌，但他不屑于发表；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [sɔː] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmænjʊskɪpt] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt]
but as nobody ever saw even the manuscript , we may regard the achievement
但 作为 无人 曾经 锯 甚至 这 手稿 , 我们 可能 看待 这 成就
[æz; əz] [əˈpɑːkrɪf(ə)] .
as apocryphal .
作为 伪经 .

但由于没有人见过这份手稿，我们可以将这项成就视为伪作。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ˈpærɪs] , [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪŋ] [ˈhæbɪt] ,
He had finished his studies in Paris , which explained a terrifying habit ,
他 有 完成的 他的 研究 在 巴黎 , 哪个 解释 一个 恐怖 习惯 ,
他在巴黎完成了学业, 这解释了他一个可怕的习惯。

[wenˈevər] [hi:; hi][met][ˌem ˈi:] — [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][wɪts] [aʊt][ˌʌv; əv][ˌem ˈi:][ðə; ði] [waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs]
whenever he met me — frightening the wits out of me the while by his furious
每当 他 遇见 我 — 令人恐惧 这 智慧 出去 的 我 这 尽管 经过 他的 狂怒
[lʊk] — [ˌʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:] [wʌt] [aɪ] [ˈæftərwɜ:dz] [lɜ:rnt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ˈfrentʃ] [sɔ:ŋ] :
look — of bursting out into what I afterwards learnt to be an old French song :
看 — 的 爆发 出去 进入 什么 我 然后 学会了 到 是 一个 老的 法语 歌曲 :
每当他见到我——同时用他愤怒的眼神把我吓得魂飞魄散——他就会突然唱起一首我后来才知道是古老的法国歌曲:

" [kɔ:ˈrblɜ:z] , [ˈmædəm] , [ˌkju ju ˈi] [ˈferts] [ˈvu:] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] ?
" **Corbleu , madame , que faites vous ici ?**
" 蓝冠 , 夫人 , que 法伊特斯 您 ici ?
“科尔布卢, 夫人, 你还好吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpɜ:sənz] [kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈʌdə] [ˌʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [ræn] [θru:] [ˌem ˈi:]
" **I wish grown - up persons could realise the shudder of terror that ran through me**
" 我 希望 生长 - 向上 人 可以 意识到 这 不寒而栗 的 恐怖 那 跑 通过 我
[ænd; ənd][ˌmoʊmənˈterəli] [ˌdɪmd] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][ðə; ði] [laɪt] [ˌʌv; əv] [deɪ] ,
and momentarily dimmed for me the light of day ,
和 片刻 调暗 为了 我 这 光 的 天 ,
“我希望成年人能够体会到我当时那种恐惧的颤栗, 它让我瞬间失去了对白昼的感知。”

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [laʊd] [vɔɪs] , [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [mə:k] [fəˈrɑ:səti][ˌʌv; əv] [ðæt] [blu:] [ɡlæns] ,
when I heard that loud voice , encountered the mock ferocity of that blue glance ,
什么时候 我 听到 那 大声 嗓音 , 遭遇 这 嘲笑 恶 的 那 蓝色的 瞥一眼 ,
当我听到那洪亮的声音, 看到那蓝色目光中嘲讽的凶狠时,
[ænd; ənd] [ðen] [felt] [maɪˈself] [ˈrʌfli] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
and then felt myself roughly captured by strong arms , lifted up ,
和 然后 毛毡 我 大致 捕获 经过 强的 武器 , 抬起 向上 ,
然后我感到自己被一双强壮的手臂粗暴地抓住, 举了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪvn] [tʃɪn] [drɔ:n] [ɪkˈskru:ʃieɪtɪŋli] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈtendər] [smɔ:l] [ˈvɪzɪdʒ] .
and a shaven chin drawn excruciatingly across my tender small visage .
和 一个 剃光 下巴 绘制 极其痛苦 穿过 我的 投标 小的 面容 :
剃光的下巴在我娇嫩的小脸上划过一道令人痛苦的痕迹。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈtraɪfəlz][tu:; tə] [ri:d] [ˌʌv; əv] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ?
These are trifles to read of , but what is a trifle in childhood ?
这些 是 琐事 到 读 的 , 但 什么 是 一个 琐事 在 童年 ?
这些都是些琐碎的事情, 但在童年时代, 什么才是琐碎的事情呢?
[ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈfi:dz] [ˈɡri:dɪli] [əˈpɑ:n][ɪts] [oʊn] [ˌɛkˈsesɪz, ɪkˈsesɪz][ˌʌv; əv][ˌsenˈseɪ(ə)n] , [θraɪvz] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
A child feeds greedily upon its own excesses of sensation , thrives upon them ,
一个 孩子 饲料 贪婪地 之上 它是自己的 过剩 的 感觉 , 蓬勃发展 之上 他们 ,
孩子贪婪地沉溺于自身过剩的感官刺激, 并从中汲取养分。

[ɔ:r][ɪz] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðem; ðəm] .
or is consumed by them .
或者 是 消耗 经过 他们 :
或被它们消耗掉。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈɜ:rlɪ] [ˈterərz] , [ðɪ:z] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ɪˈməʊʃənz] , [ðɪ:z] [ˈswɪft] [ɔ:ɪtərˈneɪʃn] [ˌʌv; əv]
To these early terrors , these accumulated emotions , these swift alternations of
到 这些 早期的 恐怖 , 这些 积累 情绪 , 这些 迅速 交替 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈoʊpənɪŋ]
anguish and rapture , which made opening
痛苦 和 狂喜 , 哪个 制成 开幕
早期的恐惧、累积的情绪、痛苦与狂喜的快速交替, 都促成了开端

[ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swɪŋ] , [pərˈpetʃuəli] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [brɪˈtwiːn]
existence for me a sort of swing , perpetually flying and dropping between
存在 为了 我 一个 种类 的 摇摆 , 永恒地 飞行 和 下降 之间
[terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
tears and laughter ,
眼泪 和 笑声 ,

对我而言，存在就像一场秋千，在泪水和欢笑之间不断地飞翔和坠落。

[frʌm; frəm][ˈreɪdiənt] [haɪts] , [wɪˈðəʊt] [trænˈzɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˈdɑːrkənəs] ,
from radiant heights , without transition , to pitch darkness ,
从 辐射状 高度 , 没有 过渡 , 到 沥青 黑暗 ,
从光芒四射的高处，没有过渡，直接跌入漆黑一片的深渊。

[duː][aɪ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈɪlnəs] [ðæt][hæv; həv][soʊ] [rɪˈmɔːrsləsli] [pərˈsuːd] [em ˈiː][ɪn]
do I attribute the nervous illnesses that have so remorselessly pursued me in
做 我 属性 这 紧张的 疾病 那 有 所以 冷酷无情 追击 我 在
[ˈæftər] - [ˈjɪrz] .
after - years .
后 - 年 .

我是否应该将多年来一直无情困扰我的神经系统疾病归咎于此？

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [ɪz][ðə; ðɪ][maɪnd][ɪtˈself] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [weɪ] .
The wonder is the mind itself did not give way .
这 想知道 是 这 头脑 本身 做过 不是 给 方式 .

令人惊奇的是，人的意志力竟然没有屈服。

[bɪɡ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd]
Big language for a handsome young man with a blonde moustache and
大的 语言 为了 一个 英俊的 年轻的 男人 和 一个 金发 胡子 和
[æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][hæv; həv] [prəˈvəʊkt] ,
an elegant figure to have provoked ,
一个 优雅的 数字 到 有 挑衅 ,

对于一个英俊潇洒、留着金色胡须、身材匀称的年轻男子来说，这番话未免太过夸张。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrˈblɜː] , [ˈmædəm] !
with his Corbleu , madame !
和 他的 蓝冠 , 夫人 !

夫人，他带着他的科布鲁！

[hɪz; ɪz] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvn] [tʃɪn] .
his theatrical fury , and his shaven chin .
他的 戏剧 愤怒 , 和 他的 剃光 下巴 .

他戏剧化的愤怒，以及他剃光的下巴。

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [em ˈiː] ,
He now and then gave me a shilling to console me ,
他 现在 和 然后 给予 我 一个 先令 到 安慰 我 ,

他时不时会给我一先令安慰我，

[wɪtʃ] [ˈɪlɪŋ] [aɪ] [spɑːnˈteɪniəsli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmeri] [æn] , [huːz] [ˈriːəl][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
which shilling I spontaneously offered to Mary Ann , whose real consolation it was
哪个 先令 我 自发地 提供 到 玛丽 安 , 谁 真实的 安慰 它 曾是
,
.
,

我情不自禁地把那一先令给了玛丽·安，这确实给了她莫大的安慰。

[sɪns] [aɪˈti:] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [glæs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈdenɪs] ; [ðə; ði] [red] -
since it filled the steaming glass for her and my friend Dennis , the red -
自从 它 已填 这 蒸煮 玻璃 为了 她 和 我的 朋友 丹尼斯 , 这 红色的 -
[noʊzd] [ˈkəʊtʃmən] ,
nosed coachman ,
鼻子 马车夫 ,

因为它为她和我的朋友丹尼斯——那个红鼻子马车夫——斟满了热气腾腾的杯子。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [emˈiː][tuː; tə][sɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and permitted me to sit in front of them ,
和 允许 我 到 坐 在 正面 的 他们 ,
并允许我坐在他们前面,

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɔːd] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒd] [ˈfrɒlɪks] .
a grave and awed spectator of their aged frolics .
一个 严重 和 敬畏 旁观者 的 他们的 老年人 嬉戏 .
一位神情严肃、敬畏的旁观者，看着他们年迈的嬉戏玩耍。

[ɪˈmɔːrəl] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [jet] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈmeri] [æn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Immoral undoubtedly , yet that evening bumper of punch converted Mary Ann into a
不道德 无疑 , 然而 那 晚上 保险杠 的 冲床 转换 玛丽 安 进入 一个
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] .
charming companion .
迷人 伴侣 .
毫无疑问，这有违道德，但那天晚上那顿豪饮却把玛丽·安变成了一个迷人的伴侣。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər]
She and the fire in front of us — for it was on the verge of winter
她 和 这 火 在 正面 的 我们 — 为了 它 曾是 在 这 边缘 的 冬天
— [tʃɪrd] [emˈiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [bɪn] [tʃɪrd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][kaɪnd]
— cheered me as I had not yet been cheered since I had left my kind
— 欢呼 我 作为 我 有 不是 然而 到过 欢呼 自从 我 有 左边 我的 种类
[kɪlˈdɛɪ] [foʊk] .
Kildare folk .
基尔代尔 民间 :

她和我们面前的火堆——因为冬天即将来临——让我感到无比振奋，自从我离开善良的基尔代尔族人以来，我还没有感受到过这种振奋。

[ðə; ði][ˈtaɪərənts][sæt] [əˈbʌv] [ɪn] [steɪt] , [waɪl] [aɪ] , [ɪnˈθrɔːld] [bɪˈloʊ] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmeri] [æn] ,
The tyrants sat above in state , while I , enthralled below , listened to Mary Ann ,
这 暴君 卫星 多于 在 状态 , 尽管 我 , 着迷 以下 , 听着 到 玛丽 安 ,
暴君们高高在上，威风凛凛，而我则在下面听着玛丽·安的讲话，听得入了迷。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ɪmˈpɑːrʃəli] [frʌm; frəm][ˈledʒənd][tuː; tə] [remɪˈnɪsn̩s] [ænd; ənd]
as she wandered impartially from legend to reminiscence and
作为 她 漫步 秉公 从 传奇 到 怀旧 和
她漫不经心地从传说游荡到回忆，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ˈænɪkdəʊt] , [ænd; ənd][nɔːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] .
anecdote , and not infrequently burst into song and dance .
轶事 , 和 不是 不常 爆裂 进入 歌曲 和 舞蹈 .
他喜欢讲轶事，而且经常会突然载歌载舞。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
Her sense of hospitality was warm and unlimited .
她 感觉 的 热情好客 曾是 温暖的 和 无限 .
她热情好客，待客之道无私奉献。

[ˈdenɪs] [ˈjiːʃɪ] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [trɑːθ] [æən; ən] - - [tɪz] [ˈɔːr'self] , [ˈdenɪs] , [em 'iː] [bɔɪ] .
Dennis she welcomed with a " Troth an ' ' tis yourself , Dennis , me boy .
丹尼斯 她 欢迎 和 一个 " 特罗斯 一个 - - 的 你自己 , 丹尼斯 , 我 男生 :

她热情地欢迎丹尼斯, 说道: “没错, 就是你, 丹尼斯, 我的孩子。”

" [fɔːr; fər][em 'iː][ˈjiːʃɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][oʊn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" For me she placed a chair opposite her own , and sometimes , in the
" 为了 我 她 放置 一个 椅子 对面的 她 自己的 , 和 有时 , 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
midst of her enjoyment ,
中间 的 她 享受 ,

“她特意在她自己椅子的对面给我放了一把椅子, 有时, 在她自己玩得正开心的时候,

[stɑːpt] [tuː; tə][help][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈlɪkwɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
stopped to help me to a spoonful of the stimulating liquid from her
停止 到 帮助 我 到 一个 一勺 的 这 刺激性的 液体 从 她
[ˈtʌmblər] ,
tumbler ,
不倒翁 ,

她停下来, 帮我从她的杯子里舀了一勺那种刺激性的液体。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈbraɪtnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ˈhaɪ(ə)nd]
remarking with a wink that it brightened my eyes and considerably heightened
评论 和 一个 眨眼 那 它 明亮 我的 眼睛 和 相当 增强
[maɪ] [ˈbjuːtɪ] .
my beauty .
我的 美丽 :

她眨了眨眼, 说道: “这让我的眼睛更加明亮, 也大大提升了我的美貌。”

[aɪ 'tiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [em 'iː] [kɔːf] , [ˈspʌtər] , [ænd; ənd] [ˈsmɑːtnd] [maɪ] [ˈaɪlɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwɪk]
It certainly made me cough , sputter , and smartened my eyelids with the quick
它 当然 制成 我 咳嗽 , 发出嘶嘶声 , 和 聪明 我的 眼睑 和 这 快的
[sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [terz] ,
sensation of tears ,
感觉 的 眼泪 ,

它确实让我咳嗽、呛咳, 眼泪也迅速涌上眼眶, 刺痛了我的眼皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈjiːʃɪ] [wʊd] [ˈmedɪtətɪvli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ˈjiːʃɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋ] ,
and then she would meditatively refer to the days when she too was young ,
和 然后 她 会 冥想地 参考 到 这 天 什么时候 她 也 曾是 年轻的 ,
然后她会若有所思地回忆起自己年轻时的日子。

[ænd; ənd][hæd; həd][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [θɔːt] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
and had pink cheeks and eyes the boys thought were never intended for
和 有 粉色的 脸颊 和 眼睛 这 男孩们 想法 是 绝不 故意的 为了
[ðə; ðɪ][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
the salvation of her soul .
这 救恩 的 她 灵魂 :

她有着粉红的脸颊和一双男孩们认为绝非为了救赎灵魂而生的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][æən; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I was a curious child , and was eager for an explanation of the
我 曾是 一个 好奇的 孩子 , 和 曾是 渴望的 为了 一个 解释 的 这
[dɑːrk] [ˈseɪŋ] ,
dark saying ,
黑暗的 说 ,

我小时候是个好奇心很强的孩子, 很想知道那句晦涩难懂的谚语是什么意思。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdenɪs] [wʊd] [tʃʌk] [maɪ] [tʃɪn] ,
on which Dennis would chuck my chin ,
在 哪个 丹尼斯 会 查克 我的 下巴 ,
丹尼斯会用拳头打我的下巴,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli:st] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['grɪmɪsɪz] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['merɪ] [æn] ,
with the liveliest of sympathetic grimaces across at the irresistible Mary Ann ,
和 这 最活跃的 的 交感神经 鬼脸 穿过 在 这 无法抗拒 玛丽 安 ,
她对着魅力四射的玛丽安，露出了最生动、最同情的表情。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['dɑ:rkər] [stɪl] ,
which made the saying darker still ,
哪个 制成 这 说 较暗 仍然 ,
这使得这句谚语更显阴暗。

[ænd; ænd] ['merɪ] [æn] [wʊd] [flɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and Mary Ann would fling herself back in her chair convulsed with laughter .
和 玛丽 安 会 一扔 她自己 后退 在 她 椅子 抽搐 和 笑声 .
玛丽·安会笑得浑身抽搐，猛地向后倒在椅子上。

" [ɑ:ɪ] , [mɪs] ['ændʒələ] , - [twʌz] [ðə; ði][dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:'li:n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [θɪm] [deɪz] , [moʊst]
" **Ah , Miss Angela , 'twas the devil of a colleen I was in thim days , most**
" 啊 , 错过 安吉拉 , - 那是 这 魔鬼 的 一个 科琳 我 曾是 在 蒂姆 天 , 最多
[aʊt'reɪdʒəs] ,
outrageous ,
令人愤慨 ,
“啊，安吉拉小姐，我那时可真是个十足的坏姑娘，极其放荡不羁。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [θɪm] [kreɪtʃɜ:z] [æz; əz]['dænsəz, 'dænsɪz][bi:; bi]
with a foot , I tell ye , as light as thim cratures as dances be
和 一个 脚 , 我 告诉 是的 , 作为 光 作为 蒂姆 生物 作为 舞蹈 是
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .
我告诉你，用一只脚，就像他们的身体一样轻盈，就像月光下的舞蹈一样轻盈。

[ʃʊr] ['dɪdnt] [aɪ][wʌns] [dæns] [daʊn] ['rɔ:ri,'rəjri]
Sure didn't I once dance down Rory
当然 没有 我 一次 舞蹈 向下 罗里
我当然曾经在罗里街上跳过舞。

[ˈevənz] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑ:rn][ʌv; əv] [ˈfɑ:rmər] ['da:nəhju:z, 'da:nəju:z][æt; ət] [ˌkla:nə'kɪlti] , [wen] [ðer; ðər]
Evans in the big barn of Farmer Donoghue's at Clonakilty , when there
埃文斯 在 这 大的 谷仓 的 农民 多诺霍的 在 克洛纳基尔蒂 , 什么时候 那里
[wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɪrɪŋ] ,
was that cheering ,
曾是 那 欢呼 ,
埃文斯在克洛纳基尔蒂的唐纳休农场主的大谷仓里，当时人们都在欢呼。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [fɪt][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [ru:f] [ɔ:f][ðə; ði] [haʊs] .
I tell ye , fit to lift the roof off the house .
我 告诉 是的 , 合身 到 举起 这 屋顶 离开 这 房子 .
我告诉你，他简直能把屋顶掀翻。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌtɜ:rsɪkə'ri:ən] ['prəʊəs] [ɪn]
" **At this point she invariably illustrated the tale of her terpsichorean prowess in**
" 在 这 观点 她 总是 插图 这 故事 的 她 舞蹈 能力 在
[ə; eɪ] ['ledʒənderɪ] [pæst][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lɪd] " - [step] ['dænsɪŋ] ,
a legendary past by what she called " illigant step dancing ,
一个 传奇 过去的 经过 什么 她 称为 " - 步 跳舞 ,
“这时，她总是用她所谓的‘非法步舞’来讲述她传奇般的过去，展现她精湛的舞蹈技艺。”

" [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ɛm 'iː][ðə; ði] ['aɪrɪ] [dʒɪɡ] .
" and endeavoured to teach me the Irish jig .
" 和 努力 到 教 我 这 爱尔兰 夹具 .
并努力教我跳爱尔兰吉格舞。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She observed with indulgent contempt that I showed a fine capacity for the
她 观察到 和 放纵的 鄙视 那 我 显示 一个 美好的 容量 为了 这
[stæmpɪŋ] [ænd; ənd][wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] ,
stamping and whirling and the triumphant shout ,
冲压 和 旋转 和 这 凯 喊 ,
她带着宽容的轻蔑观察着我，说我非常擅长跺脚、旋转和欢呼。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] " [step] ['dænsɪŋ] .
but I failed altogether in the noble science of " step dancing .
但 我 失败的 共 在 这 高贵 科学 的 " 步 跳舞 .
但我在“踢踏舞”这门高尚的科学中彻底失败了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
" But what I preferred to the dancing , exciting as it was , were the
" 但 什么 我 首选 到 这 跳舞 , 激动人心 作为 它 曾是 , 是 这
[ɡoʊst] - ['stoːrɪz] ,
ghost - stories ,
鬼 - 故事 ,
“但是，比起跳舞（尽管跳舞也很刺激），我更喜欢鬼故事。”

[ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] [bæn'ʃiːz] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə:'liːn]
the legends of banshees , the thrilling and beautiful tales of the Colleen
这 传说 的 女妖 , 这 惊险 和 美丽的 故事 的 这 科琳
[bɔːn] [ænd; ənd] ['fiːni] [ðə; ði] ['rɔːbər] .
Bawn and Feeney the Robber .
门 和 费尼 这 强盗 .
关于女妖的传说，以及科琳·鲍恩和强盗费尼的惊险而美丽的传说。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsɪ] .
Those two were for long the hero and heroine of my infancy .
那些 二 是 为了 长的 这 英雄 和 女英雄 的 我的 婴儿期 .
那两个人是我童年时代长久以来的英雄和女英雄。

['dʒerəld] ['grɪfɪnz] ['roʊməns][ʃiː; ʃi] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
Gerald Griffin's romance she , oddly enough , knew by heart .
杰拉尔德 格里芬的 浪漫 她 , 奇怪 足够的 , 知道 经过 心 .
奇怪的是，她竟然对杰拉尔德·格里芬的爱情故事了如指掌。

[aɪ] [fər'get] [naʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draːmə] ,
I forget now most of the names of the persons of the drama ,
我 忘记 现在 最多 的 这 姓名 的 这 人 的 这 戏剧 ,
我现在已经忘记了剧中大部分人物的名字。

[bʌt; bət][æt; ət]['sev(ə)n][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] :
but at seven I knew them all as dear and intimate friends :
但 在 七 我 知道 他们 全部 作为 亲爱的 和 亲密的 朋友们 :
但七岁时，我把他们都当成了亲密的好朋友：

[ðə; ði][fər'lɔːrn] [jʌŋ] [məen] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['mædʒɪk] [laɪnz] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðəɪ] ['meməri] ,
the forlorn young man who wrote those magic lines , " A place in thy memory ,
这 绝望 年轻的 男人 WHO 写道 那些 魔法 线条 , " 一个 地方 在 你的 记忆 ,
写下那些充满魔力的诗句的孤独年轻人：“在你记忆中留下一席之地，

[ˈdɪrɪst] " — [dɪd][ˈiːv(ə)n] [ˈʃeli] [ˈleɪtər][ˈevər][stɜːr][maɪ][ˈbʊzəm][wɪð; wɪθ][ˈfɑːndz][ænd; ənd] [diːpər]
dearest " — did even Shelley later ever stir my bosom with fonder and deeper
亲爱的 " — 做过 甚至 雪莱 之后 曾经 搅拌 我的 怀 和 更爱 和 更深
[ænd; ənd] [les] [ˈluːsɪd][ˈiːməʊʃənz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [prəˈvəʊkt] [baɪ] [ðoʊz] [ˈtɪŋklɪŋ] [laɪnz] ,
and less lucid emotions than those provoked by those tinkling lines ,
和 较少的 清醒的 情绪 比 那些 挑衅 经过 那些 叮叮当当 线条 ;
“最亲爱的”——即使是雪莱后来的作品，是否也曾激起过比这些优美诗句更深沉、更热烈、更难以言喻的情感呢？

[briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ? — [ðə; ði]
breathed from the soul of Mary Ann upon the fumes of punch ? — the
呼吸 从 这 灵魂 的 玛丽 安 之上 这 烟雾 的 冲床 ? — 这
[pərˈfɪdiəs] [ˈhɪroʊ] [huː] [wʌnz] ,
perfidious hero who once ,
背信弃义 英雄 WHO 一次 ;
玛丽·安的灵魂是否在潘趣酒的烟雾中吐息？ ——那个曾经背信弃义的英雄，

[laɪk]
like
喜欢
喜欢

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]
[第96页]

[ˈmeri] [æn] , [dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Mary Ann , drank too much and danced a jig when he ought to have been
玛丽 安 , 喝 也 很多 和 跳舞 一个 夹具 什么时候 他 应该 到 有 到过
[ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
otherwise engaged ,
否则 已订婚的 ;
玛丽·安喝多了酒，还在他应该忙其他事情的时候跳起了吉格舞。

[maɪlz] , [æn] [ʃuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌvli] [brɪˈtreɪd] [ˈaɪli] .
Miles , Anne Chute , and the lovely betrayed Eily .
迈尔斯 , 安妮 滑槽 , 和 这 迷人的 背叛 艾莉 .
迈尔斯、安妮·丘特，以及美丽却被背叛的艾莉。

[aɪ] [nuː] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [wept] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wept] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
I knew them all , wept for them as I had never wept for myself ,
我 知道 他们 全部 , 哭泣 为了 他们 作为 我 有 绝不 哭泣 为了 我 ,
我认识他们所有人，我为他们哭泣，就像我从未为自己哭泣过一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [woʊ] [wen] [ˈdenɪs]
and was only lifted out of a crushing sense of universal woe when Dennis
和 曾是 仅有的 抬起 出去 的 一个 压碎 感觉 的 普遍的 悲哀 什么时候 丹尼斯
[prəˈduːst] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ,
produced an orange ,
生产 一个 橙子 ;
只有当丹尼斯拿出一个橙子时，他才从那种令人窒息的普遍悲伤感中解脱出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səˈkʌmɪŋ] [ˈʌndər]
which was his habit whenever he saw me on the point of succumbing under
哪个 曾是 他的 习惯 每当 他 锯 我 在 这 观点 的 屈服 在下面
[ˈeɪliən][drɪˈzæstər] .
alien disaster .
外星人 灾难 .
每当他看到我濒临被外来灾难击垮时，他都会这样做。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [entərˈteɪn] [maɪ][həʊsts] , [aɪ] [wʊd] [ˌvɔːlənˈtɪr] [tuː; tə] [ˈwɔːrbl] [maɪ] [streɪndʒ]
Sometimes , to entertain my hosts , I would volunteer to warble my strange
有时 , 到 招待 我的 主持人 , 我 会 志愿者 到 颤声 我的 奇怪的
[ˈsɪmfənɪz] ,
symphonies ,
交响乐 ,

有时, 为了逗乐我的主人, 我会自愿弹唱我那些奇特的交响乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ɪkˈstætɪkli] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)]
and was never so ecstatically happy as when I felt the tears of musical
和 曾是 绝不 所以 欣喜若狂 快乐的 作为 什么时候 我 毛毡 这 眼泪 的 音乐
[ˈræptʃər] [roʊl] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,
rapture roll down my cheeks ,
狂喜 卷 向下 我的 脸颊 ,

当我感受到音乐带来的狂喜之泪滑落脸颊时, 我感到无比欣喜若狂。

[wen] [ˈdenɪs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrɪd] [ləˈguːbrɪəsli] —
when Dennis , by way of applause , always observed lugubriously —
什么时候 丹尼斯 , 经过 方式 的 掌声 , 总是 观察到 悲伤地 —

丹尼斯总是带着忧郁的神情, 以掌声来表达他的赞赏——

" [ɑː] , - [twʌz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . -
" **Ah , ' twas the poor master was proud indeed of her voice . '**
" 啊 , - 那是 这 贫穷的 掌握 曾是 自豪的 的确 的 她 嗓音 . -

“啊, 可怜的主人真是为她的嗓音感到骄傲啊。”

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkæθrɪn] [heɪz] [jet] , [juːl] [siː] , [ˈdenɪs] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
She'll be a Catherine Hayes yet , you'll see , Dennis , ' he used to say ,
壳 是 一个 凯瑟琳 海耶斯 然而 , 你会 看 , 丹尼斯 , - 他 用过的 到 说 ,

“她将来会成为像凯瑟琳·海耶斯那样的人, 你会看到的, 丹尼斯,”他过去常这样说。

- [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ʃiːl] [kəmˈpouz] - [ˈɒprəz] . -
" **or maybe she'll compose illigant operas . '**
- 或者 或许 壳 撰写 - 歌剧 . -

“或许她会创作非法歌剧。”

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉!

[aɪ] [ˈniːðər] [sɪŋ] [nɔːr] [kəmˈpouz] ,
I neither sing nor compose ,
我 两者都不 唱歌 也不 撰写 ,

我既不会唱歌也不会作曲。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪˈmoʊʃənl]
and listen to the singing and the music of others with unemotional
和 听 到 这 歌唱 和 这 音乐 的 其他的 和 不带感情的
[ˈkwaɪətʉːd] .
quietude .
寂静 .

用平静的神情聆听他人的歌声和音乐。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [əˈtʃiːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːndli] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
So many different achievements have been fondly expected of me ,
所以 许多 不同的 成就 有 到过 深情地 预期的 的 我 ,

人们对我寄予厚望, 期待我能取得许多不同的成就。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrənəɪv] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
that I have preferred the alternative of achieving nothing .
那 我 有 首选 这 选择 的 实现 没有什么 .

我宁愿选择一事无成。

[ˈbetər] [dɪˈmɑːlɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtʉːd] [ʌv; əv][ekspekˈteɪ(ə)nz][ðæn; ðən] [bɪld] [wʌnz] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Better demolish a multitude of expectations than build one's house of the
更好的 拆除 一个 民众 的 期望 比 建造 一个人的 房子 的 这
[ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈbrɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] !
perishable bricks of a single one !
易腐烂的 砖块 的 一个 单身的 一 ！
与其用一个易碎的砖块建造房屋，不如摧毁许多个期望！

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈraʊnd] ˌem ˈiː[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ]
Preparations for my departure around me must have been going on , but I
准备工作 为了 我的 离开 大约 我 必须 有 到过 去 在 , 但 我
[pərˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
perceived nothing of them .
感知 没有什么 的 他们 .
我周围的人肯定在为我的离开做准备，但我却一无所知。

[aɪ] [ˈveɪɡli] [rɪˈmembər] [ˈdeɪli] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪmz] [skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʉd] ,
I vaguely remember daily acquaintance with a dame's school in the neighbourhood ,
我 依稀 记住 日常的 熟人 和 一个 女士的 学校 在 这 邻里 ,
我隐约记得每天都会去附近一所女子学校。

[ˈwɪðər] [ˈmeri] [æn] [kənˈdʌktɪd] ˌem ˈiː [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
whither Mary Ann conducted me every morning .
往哪里去 玛丽 安 实施 我 每一个 早晨 .
每天早上，玛丽·安都会带我去那里。

[bʌt; bət] [rɪˈmembrəns] [ˈkɑːnfəɪnz] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈpɑːzətɪv] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slert] [ænd; ənd]
But remembrance confines itself to the first positive delights of a slate and
但 纪念 限制 本身 到 这 第一的 积极的 美味 的 一个 石板 和
[ˈpens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .
但记忆仅限于用石板和铅笔作画最初带来的愉悦感。

[ˌnekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈɒprəz] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈænz] [ˈstoːrɪz] ,
Next to my own operas and Mary Ann's stories ,
下一个 到 我的 自己的 歌剧 和 玛丽 安妮的 故事 ,
除了我自己的歌剧和玛丽·安的故事之外，

[aɪ][kʉd; kəd] [kənˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈmɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [slert] ,
I could conceive nothing on earth more fascinating than a certain slate ,
我 可以 构想 没有什么 在 地球 更多的 迷人 比 一个 肯定 石板 ,
世上恐怕没有比一块石板更迷人的东西了。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈɑːrdʒuəsli] [ˈpɑːlɪft] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [slert] - [ˈpens(ə)l] ,
after I had arduously polished it , a slate - pencil ,
后 我 有 艰苦地 抛光 它 , 一个 石板 - 铅笔 ,
经过我费力打磨之后，我得到了一支石板笔。

[ænd; ənd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [drɔː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] - [ɡreɪ] [ˈskwer] .
and leisure to draw what I liked on the blue - grey square .
和 闲暇 到 画 什么 我 喜欢 在 这 蓝色的 - 灰色的 正方形 .
然后就可以在蓝灰色的方块上随意画自己喜欢的东西了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌbentʃɪz] [ˌbrɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˌbrɪˈhaɪnd]ˌem ˈiː ,
There were little boys and girls on the benches before and behind me ,
那里 是 小的 男孩们 和 女孩们 在 这 长椅 前 和 在后面 我 ,
我前后长椅上都坐着小男孩和小女孩。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [si:] [maɪˈself] [əbˈzɔ:rbd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ˈpleʒər] , [ˈmeɪkɪŋ] [stroʊks] [ænd; ənd]
but I only see myself absorbed with my new pleasure , making strokes and
但 我 仅有的 看 我 吸收 和 我的 新的 乐趣 , 制作 笔画 和
[ˈkɜ:vz] [ænd; ənd] [ˈletərz] ,
curves and letters ,
曲线 和 信件 ,
但我眼中只有自己沉浸在新的乐趣中, 挥洒笔触, 描绘曲线, 书写字母。

[ænd; ənd] [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpæʃnd] [ˈgrævəti] .
and effacing them with impassioned gravity .
和 抹除 他们 和 热情洋溢 重力 .
并以饱含激情的庄严态度将它们抹去。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]
[第98页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
Chapter X :
章 X :
第十章

[ðə; ði] [greɪt] [nu:z] .
THE GREAT NEWS .
这 伟大的 消息 .
好消息。

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈrɪŋɡlɪts] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [saɪk]
A grown - up young lady , with yellow ringlets , in a black - and - white silk
一个 生长 - 向上 年轻的 女士 , 和 黄色的 环状物 , 在 一个 黑色的 - 和 - 白色的 丝绸
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
一位身材高挑的年轻女士, 有着黄色的卷发, 身穿黑白丝绸连衣裙。

[peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪˈself] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] "
paid a visit to my grandmother one day , when I heard myself described as "
有薪酬的 一个 访问 到 我的 祖母 一 天 , 什么时候 我 听到 我 描述 作为 "
[boʊld][ænd; ənd] [ˈsɔ:si] ,
bold and saucy ,
大胆的 和 风骚的 ,
有一天我去探望祖母, 听到她形容我“大胆而放荡不羁”。

" — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [waɪ] , [sɪns] [aɪ][ˈnevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [ðæt] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,
" — **heaven knows why , since I never uttered a word in that formidable presence ,**
" — 天堂 知道 为什么 , 自从 我 绝不 说出 一个 单词 在 那 强大 在场 ,
“——天知道为什么, 因为在那位令人敬畏的人物面前, 我一句话也没说。”

[ænd; ənd] [felt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmaʊsɪz] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪnˈkaʊntər] [ðoʊz]
and felt less than a mouse's courage if I but accidentally encountered those
和 毛毡 较少的 比 一个 老鼠的 勇气 如果 我 但 偶然 遭遇 那些
[sɪˈvɪr] [blæk] [aɪz] .
severe black eyes .
严重 黑色的 眼睛 :
如果我不小心遇到那双凶狠的黑眼睛, 我感觉自己连老鼠的勇气都没有。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em ˈi:][hɜ:r; həɹ][ˈdɔ:lz] .
The young lady offered to show me her dolls .
这 年轻的 女士 提供 到 展示 我 她 娃娃 .
这位年轻女士主动提出要带我看她的娃娃。

[aɪ][ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər][ˈdɑːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
I never cared for dolls , and I went without enthusiasm .
我 绝不 关心 为了 娃娃 , 和 我 去 没有 热情 .

我从来不喜欢娃娃，去的时候也提不起兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈgɜːrli] [ˈlʌkʃəri] .
It was my first glimpse of girlish luxury .
它 曾是 我的 第一的 一瞥 的 少女 奢华 .

那是我第一次见识到少女时代的奢华。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] [kept] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]
The room in which her treasures were kept seemed to me as large as a
这 房间 在 哪个 她 宝藏 是 保留 似乎 到 我 作为 大的 作为 一个
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] .
chamber of the palaces of story .
房间 的 这 宫殿 的 故事 .

在我看来，她存放珍宝的房间就像故事中宫殿的房间一样大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪnz] , [ˈkæərɪdʒɪz] , [pəˈræɪmbjuleɪtər] , [əˈbaʊt] [tuː] [ˈdʌz(ə)n][ˈdɑːlz][ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz] ,
There were trains , carriages , perambulators , about two dozen dolls of all sizes ,
那里 是 火车 , 马车 , 婴儿车 , 关于 二 打 娃娃 的 全部 尺寸 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈwɔːdrəʊbz] ;
with gorgeous wardrobes ;
和 华丽的 衣柜 ;

有火车、马车、婴儿车，还有大约二十几个各种尺寸的玩偶，都配有华丽的服装；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bedz] , [ˈbɒnɪts] , [pæˈrəsɔːlz] , [kɪtʃɪn] [juːˈtensɪlz] , [dɪr] [lɪt(ə)l] [kʌps] ; [ˈbeɪbiːz][ɪn] [lɔːŋ]
there were beds , bonnets , parasols , kitchen utensils , dear little cups ; babies in long
那里 是 床 , 引擎盖 , 阳伞 , 厨房 餐具 , 亲爱的 小的 杯子 ; 婴儿 在 长的
[kloʊðz] , [ˈpesnts] ,
clothes , peasants ,
衣服 , 农民 ,

那里有床、帽子、阳伞、厨房用具、可爱的小杯子；穿着长袍的婴儿、农民，

[ˈdænsɪŋ] - [ˈɡɜːlz] , [ænd; ənd] [kwɪːnz] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] .
dancing - girls , and queens with crowns on their heads and long cloaks .
跳舞 - 女孩们 , 和 女王们 和 皇冠 在 他们的 头部 和 长的 斗篷 .
舞女，以及头戴王冠、身披长袍的女王。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrli][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃəbl̩] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv][maɪ]
The young girl was one of the many extinguishable flames of my
这 年轻的 女孩 曾是 一 的 这 许多 可熄灭 火焰 的 我的
这个年轻女孩是我生命中众多可以扑灭的火焰之一。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈlaɪənl̩] , [ˈdestɪnd] , [laɪk] [ɡoʊθ] , [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ɪn]
uncle Lionel , destined , like Goethe , to sigh for one , and then another in
叔叔 莱昂内尔 , 注定 , 喜欢 歌德 , 到 叹 为了 一 , 和 然后 其他 在
[ˌsentiˈment(ə)l] [ˈfriːdəm] ,
sentimental freedom ,
感伤的 自由 ,

莱昂内尔叔叔，注定要像歌德一样，在感伤的自由中，为一个女人叹息，然后又为另一个女人叹息。

[ænd; ənd][end][ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksɪkrəb(ə)l̩][kaɪnd] .
and end in bondage of an execrable kind .
和 结尾 在 束缚 的 一个 可憎的 种类 .

最终沦为极其可憎的奴役。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [blɜːrd] [fɔːr; fər] [em 'iː] ,
She is blurred for me ,
她 是 模糊 为了 我 ,

她在我眼中模糊不清。

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'leɪ(ə)] ['dɑːlz] [t'eɪmbər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['splendər] [rɪ'meɪn]
but that palatial doll's chamber and all those undreamed - of splendours remain
但 那 宫殿 娃娃的 房间 和 全部 那些 未曾预料到的 - 的 辉煌 保持

[stɪl] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,
still a vivid vision ,
仍然 一个 生动 想象 ,

但是，那间富丽堂皇的娃娃屋和所有那些难以想象的辉煌景象，至今仍历历在目。

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pæntəmaɪm] ,
like the lovely pantomime ,
喜欢 这 迷人的 哑剧 ,

就像那精彩的哑剧一样，

['wɪðər] ['denɪs] [tʊk] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [tuː; tə] [sʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
whither Dennis took me with his pockets full of oranges to suck between the
往哪里去 丹尼斯 采取 我 和 他的 口袋 满的 的 橙子 到 吸 之间 这

[ækts] .
acts .
行为 .

丹尼斯带我去了他口袋里装满橘子的地方，让我在演出间隙吮吸。

[oʊ] , [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [, pærədi'saɪəkəl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛərɪz] !
Oh , that bewildering paradisiacal sight of the fairies !
哦 , 那 扑朔迷离 天堂般的 视线 的 这 仙女 !

哦，仙女们那令人眼花缭乱、宛如天堂般的景象！

[ðə; ði] ['spiːtʃləs] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænsfər'meɪ(ə)n] [siːn] !
the speechless emotions of the transformation scene !
这 无言 情绪 的 这 转型 场景 !

变身场景带来的震撼情感！

[ðə; ði] [θɜːrst] , [ðə; ði] ['jɜːrɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːrt] ['mʌzliŋ] [skəːts] , [ænd; ənd] ['laɪmlaɪt] , [ænd; ənd] [fiːt]
the thirst , the yearning , for short muslin skirts , and limelight , and feet
这 口渴 , 这 渴望 , 为了 短的 细棉布 裙子 , 和 聚光灯 , 和 脚

['twɪŋklɪŋ] ['ræptʃərəsli] [ɪn] ['ferɪlənd] !
twinkling rapturously in fairyland !
闪烁 欣喜若狂 在 仙境 !

对薄纱短裙、聚光灯和在仙境中翩翩起舞的双脚的渴望！

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrləkwiŋ] [left] [em 'iː] [koʊld] ; [fɔːr; fər] ,
The humours of the clown and the harlequin left me cold ; for ,
这 体液 的 这 小丑 和 这 小丑 左边 我 寒冷的 ; 为了 ,

小丑和丑角的滑稽表演让我感到冷漠；因为，

['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [θruː] [hɑːrʃ]
being acquainted with the extreme tenderness of the human body through harsh
存在 熟人 和 这 极端 压痛 的 这 人类 身体 通过 残酷的

[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

通过惨痛的经历认识到人体的极致脆弱，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pleɪzər] [ðə; ði] [klaʊn] [faʊnd] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd]
I could not understand the pleasure the clown found in continually banging and
我 可以 不是 理解 这 乐趣 这 小丑 成立 在 持续 砰砰作响 和
['nɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:rlməs] ['hɑ:rləkwiŋ] .
knocking down the harmless harlequin .
敲门 向下 这 无害 小丑 .

我无法理解小丑不断殴打和击倒无害的小丑，从中能获得什么乐趣。

[i:tʃ] [ʌnpɹə'vʊkt] [blɒʊ] [left] [em 'i:] ['sædɜ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hə'ræst; 'hærəst] .
Each unprovoked blow left me sadder and more harassed .
每个 无端挑衅 吹 左边 我 更悲伤 和 更多的 骚扰 .

每一次无端的打击都让我更加悲伤和痛苦。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ,
I felt the old man must be very much hurt ,
我 毛毡 这 老的 男人 必须 是 非常 很多 伤害 ,

我觉得这位老人一定很伤心。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [soʊ]
and wondered why the audience seemed to enjoy his repeated discomfiture so
和 想知道 为什么 这 观众 似乎 到 享受 他的 重复 沮丧 所以
['hju:dʒli] .
hugely .
非常 .

他纳闷为什么观众似乎如此喜欢看 he 屡次出丑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['dɪfrənt] .
But the fairy dancing was quite different .
但 这 仙女 跳舞 曾是 相当 不同的 .

但仙女的舞蹈却截然不同。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'tempərd] [dʒɔɪ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [maɪ] [ˌkɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
Here was an untempered joy that did not pass my comprehension .
这里 曾是 一个 未淬火的 喜悦 那 做过 不是 经过 我的 理解 .

这是一种纯粹的喜悦，我无法理解。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feri] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [tɔɪz] [baɪ] [deɪ] !
To be a fairy by night , and possess all the young girl's toys by day !
到 是 一个 仙女 经过 夜晚 , 和 具有 全部 这 年轻的 女孩们 玩具 经过 天 !

夜晚化身仙女，白天拥有小女孩的所有玩具！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] ['hɑ:rʃli] ['brʊkən]
This was the dream harshly broken
这 曾是 这 梦 严厉地 破碎的

这是一个被无情粉碎的梦想。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ,
by the appearance of my sisters ,
经过 这 外貌 的 我的 姐妹 ,

从我姐妹们的外貌来看，

[ðəm'selvz] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛərɪz] [ɪn] [gri:n] [sɪlk] ['dresɪz] [ænd; ənd][pʊʊki] [gri:n] [sɪlk] ['bɒnɪts] .
themselves demure little fairies in green silk dresses and poky green silk bonnets .
他们自己 端庄 小的 仙女 在 绿色的 丝绸 连衣裙 和 慢吞吞 绿色的 丝绸 引擎盖 .

她们自己就像穿着绿色丝绸连衣裙、戴着绿色丝绸小帽的端庄小仙女。

[ðeɪ] [ˈlɔrd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈbræntʃɪz] ,
They lured me out among the dead branches ,
他们 诱饵 我 出去 之中 这 死的 分支 ,
他们把我引诱到枯枝丛中,

[wer] [ðə; ði] [ˈrəubɪnz] [wɜːr; wər] [ˈdoʊlfəli] [ˈhɑːpɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [krʌmz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd]
where the robins were dolefully hopping in search of crumbs , **and exclaimed**
在哪里 这 知更鸟 是 悲伤地 跳跃 在 搜索 的 面包屑 , 和 惊呼
[təˈgeðər] : " [oʊ] , [ˈændʒələ] ,
together : " Oh , Angela ,
一起 : " 哦 , 安吉拉 ,
知更鸟们垂头丧气地跳来跳去寻找面包屑, 它们齐声惊呼: “哦, 安吉拉,

[wert] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] !
wait till you hear the news !
等待 直到 你 听到 这 消息 !
等着瞧吧!

" [wʌt] [nuːz] ?
What news ?
" 什么 消息 ?
什么消息?

[waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gʊ] [əˈweɪ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfli] [wet] , [laɪk]
Why , I was to go away , across the sea , which was always awfully wet , like
为什么 , 我 曾是 到 去 离开 , 穿过 这 海 , 哪个 曾是 总是 非常 湿的 , 喜欢
[ðə; ði] [pʌːnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,
为什么呢? 我要离开, 去往大海彼岸, 那片海总是湿漉漉的, 就像池塘一样。

[ˈoʊnli] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [diːpər] .
only bigger and deeper .
仅有的 大 和 更深 .
更大更深。

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪpər] - [ˈboʊts] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət]
A ship , they said , was like those little paper - boats the boys used to make at
一个 船 , 他们 说 , 曾是 喜欢 那些 小的 纸 - 船 这 男孩们 用过的 到 制作 在
[kɪlˈdæɹ] ,
Kildare ,
基尔代尔 ,
他们说, 船就像基尔代尔男孩们过去常折的那种小纸船一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sæt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [rɒkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and you sat in it and rocked up and down ,
和 你 卫星 在 它 和 摇滚 向上 和 向下 ,
你坐在里面, 上下摇晃,

[ənˈles] [ə; eɪ] [ɑːrk] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [juː; jʊ] [ʌp] .
unless a shark came and ate you up .
除非 一个 鲨鱼 来了 和 吃 你 向上 .
除非鲨鱼过来把你吃掉。

[ˈsʌmbəːdi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːr; wər] [ˈdredfəli] [praʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ]
Somebody told them that the English were dreadfully proud , **and thought no**
某人 讲述 他们 那 这 英语 是 极其糟糕 自豪的 , 和 想法 不
[end] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
end of themselves ,
结尾 的 他们自己 ,
有人告诉他们, 英国人极其骄傲, 自视甚高。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪrɪ] .
" **and looked down on the Irish** .
" 和 看起来 向下 在 这 爱尔兰 .

他瞧不起爱尔兰人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['ændʒələ] .
" **But you must stand up for yourself , Angela** .
" 但 你 必须 站立 向上 为了 你自己 , 安吉拉 .

但是，安吉拉，你必须勇敢地维护自己的权益。

[tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
Tell them your father was king of Ireland lots of hundreds of years ago ,
告诉 他们 你的 父亲 曾是 国王 的 爱尔兰 很多 的 数百 的 年 前 ,
告诉他们你父亲是几百年前的爱尔兰国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [lɪvd] , [ɔ:l][jʊr; jər] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər]
and that long ago , when the kings lived , all your cousins and brothers were
和 那 长的 前 , 什么时候 这 国王 居住地 , 全部 你的 表兄弟姐妹 和 兄弟 是
[red] - [krɔ:s] [naɪts] . "
red - cross knights . "
红色的 - 叉 骑士 . "

很久以前，在国王统治时期，你的所有堂兄弟和兄弟都是红十字骑士。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [red] - [krɔ:s] [naɪts] ?
" **What were red - cross knights ?**
" 什么 是 红色的 - 叉 骑士 ?

“红十字骑士是什么？”

" [aɪ] [æskt] , ['di:pli] [ɪm'prest] .
" **I asked , deeply impressed** .
" 我 问 , 深 印象深刻 .

我深受感动，问道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] [hu:] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [red] [krɔsɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
" **Oh , they were men who wore long cloaks with red crosses on them** ,
" 哦 , 他们 是 男人 WHO 穿着 长的 斗篷 和 红色的 十字架 在 他们 ,
“哦，他们是身穿带有红色十字的长斗篷的男人们。”

[ænd; ənd][roʊd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [sti:dz] . "
and rode about on steeds . "
和 骑 关于 在 马匹 . "

他们骑着骏马四处游荡。

" [wɒts] [sti:dz] ?
" **What's steeds ?**
" 是什么 马匹 ?

“什么是骏马？”

" [aɪ] ['breθləsli] [ɪn'kwaiəd] .
" **I breathlessly inquired** .
" 我 气喘吁吁 询问 .

我气喘吁吁地问道。

" ['hɔ:rsɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['petɪ] ['ænsər] ; " ['oʊnli][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [goʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]
" **Horses** , " **was** **the** **pettish** **answer** ; " **only** **you** **know** **they** **go** **quicker** **than**
" 马匹 , " 曾是 这 小气 回答 ; " 仅有的 你 知道 他们 去 更快 比
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ;

“马,”对方小气地回答道;“只有你知道它们比马跑得快。”

[ænd; ənd] [naɪts] [ˈɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] [sti:dz] .
and **knight**s **always** **preferred** **steeds** .
和 骑士 总是 首选 马匹 .

骑士们总是更喜欢骑马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] . "
And **they** **took** **things** **from** **the** **rich** **and** **gave** **them** **to** **the** **poor** . "

他们从富人那里夺取东西,分给穷人。

" [wʌt] [θɪŋz] ?
" **What** **things** ?
" 什么 事物 ?

什么东西?

" [aɪ] [ə'gen] [æskt] .
" **I** **again** **asked** .
" 我 再次 问 .

我又问了一遍。

" ['ɪznt] [ʃi:; ʃi]['stu:pɪd] ?
" **Isn't** **she** **stupid** ?
" 不是 她 愚蠢的 ?

她是不是傻?

[aɪ] [drɪ'kler] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
I **declare** **she** **knows** **nothing** .
我 宣布 她 知道 没有什么 .

我断言她一无所知。

[waɪ] , [fu:d] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Why , **food** **and** **money** **and** **clothes** , **to** **be** **sure** .
为什么 , 食物 和 钱 和 衣服 , 到 是 当然 .

当然是为了食物、金钱和衣服。

[ðeɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪ] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [wen] [ðeɪ] [si:] ['ændʒələ] , [wəʊnt]
They'll **say** **the** **Irish** **are** **dreadful** **ignorant** **and** **stupid** **when** **they** **see** **Angela** , **won't**
他们会 说 这 爱尔兰 是 可怕 无知 和 愚蠢的 什么时候 他们 看 安吉拉 , 惯于
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

他们看到安吉拉时,肯定会说爱尔兰人愚昧无知,对吧?

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sed] [brɪ'twi:n] [fɔ:r] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l]
" **A** **great** **deal** **more** **was** **of** **course** **said** **between** **four** **passionate** **and** **voluble**
" 一个 伟大的 交易 更多的 曾是 的 课程 说 之间 四 热情的 和 健谈的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

当然,四个热情奔放、滔滔不绝的孩子之间还有很多话要说;

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ] [rɪ'membə] [ʌv; əv][ðæt] ['wɪntə] [ˌæftə'nʊ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stu:'pendəs] [nu:z] [ðæt][aɪ]
but all I remember of that winter afternoon was the stupendous news that I
但 全部 我 记住 的 那 冬天 下午 曾是 这 惊人的 消息 那 我
[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ɪp] [su:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ,
was going away in a ship soon across the sea to a foreign land ,
曾是 去 离开 在 一个 船 很快 穿过 这 海 到 一个 外国的 土地 ;
但我对那个冬日午后的全部记忆，就是那条令人震惊的消息：我很快就要乘船渡海前往异国他乡了。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [səb'mɪtrɪd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [pə'hæps] ['tɔ:rtʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]
where I should be submitted to insult , perhaps torture , because I was
在哪里 我 应该 是 提交 到 侮辱 , 也许 酷刑 , 因为 我 曾是
[ˈaɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ;
因为我是爱尔兰人，我应该遭受侮辱，甚至酷刑。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pri:vɪəsli] [dɪ'vʌʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] — [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l]
if I were not previously devoured by a shark — a creature the more terrible
如果 我 是 不是 之前 吞噬 经过 一个 鲨鱼 — 一个 生物 这 更多的 糟糕的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] ,
because of my complete ignorance not only of its existence ,
因为 的 我的 完全的 无知 不是 仅有的 的 它是 存在 ;
如果我之前没有被鲨鱼吞噬——这种生物因为我完全不知道它的存在而显得更加可怕——

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fɪtʃər] ;
but of its general features ;
但 的 它是 一般的 特征 ;
但它的总体特征；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the mention of a new animal was something like the menace of the
和 这 提到 的 一个 新的 动物 曾是 某物 喜欢 这 威胁 的 这
[ˈdev(ə)l] :
devil :
魔鬼 :

而提到一种新的动物，就好像看到了魔鬼的威胁一样：
[lɑ:rdʒ] , ['lu:miːnəs] , [ˈpɒt(ə)nt] , [ænd; ænd] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
large , luminous , potent , and indistinct .
大的 , 发光的 , 强效 , 和 模糊 .
大而明亮，威力强大，但又模糊不清。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [θru:] ['meri] [dʒeɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪ:n] [hu:] [pʊt] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l]
I already knew through Mary Jane that there was a Queen who put Irish people
我 已经 知道 通过 玛丽 简 那 那里 曾是 一个 女王 WHO 放 爱尔兰 人们
[ˈɪntu:] [ˈprɪzn] ,
into prison ,
进入 监狱 ;
我从玛丽·简那里早就知道，历史上有一位女王曾把爱尔兰人关进监狱。

[ænd; ænd] [entər'teɪnd] [hɜ:r'self][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] ['li:zər] ,
and entertained herself by hanging them at her leisure ,
和 娱乐 她自己 经过 绞刑 他们 在 她 闲暇 ,
她闲暇时喜欢把它们挂起来自娱自乐。

[ænd; ænd] [ðæt] ['i:vɪŋ] [aɪ] ['stɑ:rtld] ['meri] [æn] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf]
and that evening I startled Mary Ann out of her senses by asking her if
和 那 晚上 我 惊慌 玛丽 安 出去 的 她 感官 经过 问 她 如果
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hænd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [laɪk]
it was likely I should be hanged in England like
它 曾是 可能 我 应该 是 绞刑 在 英格兰 喜欢
那天晚上，我问玛丽·安，我是否有可能像其他人一样在英国被绞死，这把她吓得魂飞魄散。

[ˈrɑːbərt] [ˈemɪt] .
Robert Emmet .
罗伯特 埃米特 .

罗伯特·埃米特。

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns]
in order that she should have a proper notion of the extent of my acquaintance
在 命令 那 她 应该 有 一个 恰当的 概念 的 这 程度 的 我的 熟人
[wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt] [ˈemɪt] ,
with Robert Emmet ,
和 罗伯特 埃米特 ,

以便她能正确了解我与罗伯特·埃米特的相识程度，

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [ˈstrenjuəsli] [ˈfoʊldɪd] ,
I stood in the middle of the kitchen , with my arms strenuously folded ,
我 站立 在 这 中间 的 这 厨房 , 和 我的 武器 竭尽全力 折叠 ,
我站在厨房中央，双臂用力地抱在胸前。

[maɪ] [braʊz] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [fraʊn] [tuː; tə] [rɪˈprəːduːs] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈemɪt]
my brows gathered in a fearful frown to reproduce the attitude of Robert Emmet
我的 眉毛 聚集 在 一个 可怕 皱眉 到 复制 这 态度 的 罗伯特 埃米特
[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
in the dock ,
在 这 码头 ,

我眉头紧锁，露出恐惧的神情，模仿着罗伯特·埃米特在被告席上的姿态。

[æz; əz] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈdʒeɪnz] [ˈmæmə] .
as depicted in the parlour of Mary Jane's mamma .
作为 描绘 在 这 客厅 的 玛丽 简的 妈妈 .
如玛丽·简妈妈的客厅里所描绘的那样。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæŋd] [hɪm; ɪm] - [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] , " [aɪ] [ɪkˈspləɪnd] ,
" **You know the English hanged him ' cause he was Irish , " I explained** ,
" 你 知道 这 英语 绞刑 他 - 原因 他 曾是 爱尔兰 , " 我 解释 ,
“你知道英国人绞死他是因为他是爱尔兰人吗？”我解释道。

[ɪkˈstriːmli] [praʊd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][maɪ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
extremely proud to impart my information .
极其 自豪的 到 传授 我的 信息 .

我非常荣幸能与大家分享我的信息。

" [ˈmerɪ] [dʒeɪn][ˈtoʊld][em ˈiː][soʊ] .
" **Mary Jane told me so** .
" 玛丽 简 讲述 我 所以 .

“玛丽·简是这么告诉我的。”

[wen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːnd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
When I fell into the pond she cried ,
什么时候 我 跌倒 进入 这 池塘 她 哭 ,

当我掉进池塘时，她哭了。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [hæŋ] [hɜːr; hər] [tuː] .
" **cause she was afraid the Queen would hang her too** .
- 原因 她 曾是 害怕的 这 女王 会 悬挂 她 也 .
因为她害怕女王也会把她绞死。

" [ˈmeri] [æn] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Mary Ann laughed till she wept , and then drying her eyes** ,
" 玛丽 安 笑了 直到 她 哭泣 , 和 然后 烘干 她 眼睛 ,
玛丽·安笑到流泪, 然后擦干眼泪。

[ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] " [θɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] " [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈguːld] [her] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
vowed she would like to see " thim English " touch a gould hair of my head .
发誓 她 会 喜欢 到 看 " 蒂姆 英语 " 触碰 一个 古尔德 头发 的 我的 头 .
她发誓要让“他的英国佬”碰我一根头发。

" [ɪf] [θɪm] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [send] [em 'iː]
" **If thim monsther as much as lay a hand on ye , darlint , you just send me**
" 如果 蒂姆 作为 很多 作为 躺 一个 手 在 是的 , 达林特 , 你 只是 发送 我
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
“如果他们的恶魔胆敢碰你一下, 亲爱的, 你就给我捎个信。”

[ænd; ənd] [em 'iː] [ænd; ənd] [ˈdenɪs] - [əl] [suːn] [kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [wæk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] .
and me and Dennis ' ll soon come over and whack them all round .
和 我 和 丹尼斯 - 二 很快 来 超过 和 猛击 他们 全部 圆形的 .
我和丹尼斯很快就会过去把他们全都揍一顿。

" [pər'fɪdiəs] [ˈmeri] [æn] !
" **Perfidious Mary Ann !**
" 背信弃义 玛丽 安 !
“奸诈的玛丽安! ”

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [ˈprɑːmɪs] [wen] , [ɪn] [maɪ] [sɔːr] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,
She failed to keep this large and liberal promise when , in my sore hour of need ,
她 失败的 到 保持 这 大的 和 自由主义 承诺 什么时候 , 在 我的 疮 小时 的 需要 ,
在我最需要帮助的时候, 她却未能履行这个慷慨而宽容的承诺。

[aɪ] [ɪn'daɪtɪd] [æŋ; ən] [ɪl] - [spelt] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈsæksn] [ʃɔːz] ,
I indited an ill - spelt epistle to her from Saxon shores ,
我 起诉 一个 患病的 - 拼写 书信 到 她 从 撒克逊 海岸 ,
我从撒克逊海岸给她写了一封拼写错误的信,

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [em 'iː] .
and urged her to come and save me .
和 敦促 她 到 来 和 节省 我 .
我恳求她来救我。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈwækɪŋ] , [aɪ] [ˈoʊnli] [en'triːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ˈiərɪn] .
I did not insist upon the whacking , I only entreated to be taken back to Erin .
我 做过 不是 坚持 之上 这 猛击 , 我 仅有的 恳求 到 是 已采取 后退 到 艾琳 .
我并没有坚持要挨打, 我只是恳求被送回艾琳身边。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈnevər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
Probably the letter never reached her .
大概 这 信 绝不 达到 她 .
她可能根本没收到那封信。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [ˈaʊər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈmeri] [æn]
I think that it was immediately after this engrossing hour that I found Mary Ann
我 思考 那 它 曾是 立即地 后 这 引人入胜 小时 那 我 成立 玛丽 安
['sɒbɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][ˈoʊpən] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ru:m] .
sobbing over an open trunk in the lumber - room .
啜泣 超过 一个 打开 树干 在 这 木材 - 房间 .

我想，就在这令人着迷的一小时结束后，我发现玛丽·安在储物间里对着一个打开的箱子哭泣。

" [jɔːr; jər] [ˈveri] [oʊn] , [əˈlɑ:nə] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [ˈletərz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **Your very own , alannah ; look at the big white letters , " she cried ,**
" 你的 非常 自己的 , 阿兰娜 ; 看 在 这 大的 白色的 信件 , " 她 哭 ,
“这是你自己的，阿拉娜；看看这些大大的白色字母，”她喊道。

[ænd; ænd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɪnɪn] [ˈɡɑːrmənt] [brɪˈfɔːr] [ˈpresɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
and wiped her eyes in a new linen garment before pressing it into the box .
和 擦拭 她 眼睛 在 一个 新的 亚麻布 服装 前 紧迫 它 进入 这 盒子 .
她用一件新的亚麻布衣服擦了擦眼睛，然后把衣服熨进盒子里。

" [θɪm] - [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈhævnt] - [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
" **Thim monsther's can't say as you haven't chimmies fit for any lady of the land**
" 蒂姆 - 不能 说 作为 你 还没有 - 合身 为了 任何 女士 的 这 土地
.
:
.

“这些怪物不能说，因为你没有适合任何一位女士的烟囱。”

[jɜːr] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [kæʃˈmɪr] [oʊ] - [ə; eɪ] [ˈsʌndei] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][jɔːr; jər] [ˈrelətɪvz]
Ye're to wear a black cashmere o ' a Sunday , just as if all your relatives
是的 到 穿 一个 黑色的 羊绒 o - 一个 星期日 , 只是 作为 如果全部 你的 亲属
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

星期天你要穿黑色羊绒衫，就好像你所有的亲戚都去世了一样。

[dɪd][jiː; ji][ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪks] ?
Did ye ever hear the likes ?
做过 是的 曾经 听到 这 点赞 ?

你听说过类似的话吗？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [dɪd] ,
" **I certainly never did ,**
" 我 当然 绝不 做过 ,

我当然从来没有这样做过。”

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ˈæftər] [ˈstiːvɪz] [deθ] .
for strange to say I had not worn a black dress after Stevie's death .
为了 奇怪的 到 说 我 有 不是 磨损 一个 黑色的 裙子 后 史蒂夫的 死亡 .
说来奇怪，自从史蒂夫去世后，我就再也没有穿过黑色连衣裙。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .
I did not , however , dislike the notion .
我 做过 不是 , 然而 , 不喜欢 这 概念 .

但我并不讨厌这个想法。

[blæk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hjuː][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
Black was not a hue with which I was familiar .
黑色的 曾是 不是 一个 色调 和 哪个 我 曾是 熟悉的 .

黑色是我以前从未接触过的颜色。

[stiɪl] [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhæpənɪŋ] ,
Still musing on all the extraordinary things that were continually happening ,
仍然 沉思 在 全部 这 非凡的 事物 那 是 持续 发生 ,
我仍然在回味那些不断发生的非凡事件，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] ['klaɪməks][ʌv; əv][æŋ; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [kə'rɪr] [wʊd] [pru:v]
and wondering whether the eventual climax of an uncertain career would prove
和 好奇 无论 这 最终 高潮 的 一个 不确定 职业 会 证明
[ðə; ði] [ʌ:rk] [ɔ:r][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
the shark or the gallows ,
这 鲨鱼 或者 这 绞刑架 ,
并开始思考, 这段充满不确定性的职业生涯最终的结局, 究竟是会走向毁灭还是走向绞刑架。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
not , however ,
不是 , 然而 ,
然而, 并非如此。

[ˈju:zɪŋ] [ðɪs] [su:'pɜ:rb][wɜ:rd][ɪn][maɪ] ['rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [prɪ'keriəsli]
using this superb word in my reflections on the end of a little girl precariously
使用 这 高超 单词 在 我的 反思 在 这 结尾 的 一个 小的 女孩 岌岌可危
['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
balanced on the boards of existence ,
均衡 在 这 板 的 存在 ,
我用这个绝妙的词语来反思一个小女孩在人生的木板上摇摇欲坠地走向终结的人生,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['terəb(ə)l] ['grænmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fer'wel] ['ɪntərvju:] .
I found myself confronted with my terrible grandmother in a farewell interview .
我 成立 我 面对 和 我的 糟糕的 祖母 在 一个 告别 面试 .
在一次告别采访中, 我竟然遇到了我那可怕的祖母。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [eg] - [flɪp][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]
She was propped up with pillows , and her eternal egg - flip was beside
她 曾是 支撑 向上 和 枕头 , 和 她 永恒 蛋 - 翻动 曾是 旁
[hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
her on a little table ,
她 在 一个 小的 桌子 ,
她靠着枕头坐着, 她那永不停歇的翻蛋器就放在旁边的小桌子上。

[ə'b:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prer] - [bʊk] , [hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [hɜ:r; hər]['rəʊzəri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
along with her prayer - book , her spectacles , her rosary , and her
沿着 和 她 祷告 - 书 , 她 眼镜 , 她 念珠 , 和 她
['feɪvərɪt] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz]
favourite novel , which I afterwards
最喜欢的 小说 , 哪个 我 然后
还有她的祈祷书、眼镜、念珠和她最喜欢的小说, 后来我.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] " ['ædəm] [bi:d] .
learned was " Adam Bede .
学习 曾是 " 亚当 贝德 .
学到的是“亚当·比德”。

" [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [ðen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'vɜ:tɪd] ,
" My mind reverted then , and has since often reverted ,
" 我的 头脑 恢复 然后 , 和 有 自从 经常 恢复 ,
“那时我的思绪又回到了原点, 而且此后也经常如此。”

[tu:; tə][æŋ; ən][ə'bə:mɪnəb(ə)l] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [əbhɔ:rd] .
to an abominable scene in that chamber I abhorred .
到 一个 可恶 场景 在 那 房间 我 令人厌恶的 .
房间里那令人作呕的景象令我深恶痛绝。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzɪ] [ɔːr] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] , — ['reɪst] [ˈdaʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I had been noisy or disobedient , — raced down the passage ,
我 有 到过 嘈杂 或者 忤 , — 比赛 向下 这 通道 ,
我当时很吵闹或者不听话——沿着走廊飞奔而下,

[ɔːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [ˈlaɪən] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [əˈbʌv]
or refused to go to bed when uncle Lionel shouted to me from above
或者 拒绝 到 去 到 床 什么时候 叔叔 莱昂内尔 喊叫 到 我 从 多于
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [ˈsteɪz] ,
the kitchen - stairs ,
这 厨房 - 楼梯 ,
或者, 当莱昂内尔叔叔从厨房楼梯上方朝我喊叫时, 我拒绝上床睡觉。

[ˈprɑːbəbli] ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fjʊəri] ,
probably stamping my foot with the air of a little fury ,
大概 冲压 我的 脚 和 这 空气 的 一个 小的 愤怒 ,
我大概会跺跺脚, 带着一丝怒气,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][sæd] [wei] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnˈteɪmd] [deɪz] .
which was my sad way in those untamed days .
哪个 曾是 我的 伤心 方式 在 那些 未驯服的 天 :
那是在那些桀骜不驯的日子里悲惨的写照。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nəˌpəʊliˈɑːnɪk] [ˈdʒestʃər] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈiː][ˈɪntuː]
With a Napoleonic gesture , my uncle caught my ear , and dragged me into
和 一个 拿破仑时代 手势 , 我的 叔叔 捕捉 我的 耳朵 , 和 拖拽 我 进入
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ˈprez(ə)ns] .
the awful presence .
这 可怕 在场 :
叔叔像拿破仑一样, 一把抓住我的耳朵, 把我拖进了那可可怕的地方。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [naɪf] - [ˈʃɑːrpnər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ;
Here he was solemnly ordered to fetch the knife - sharpener , which he did ;
这里 他 曾是 庄严地 订购 到 拿来 这 刀 - 削笔器 , 哪个 他 做过 ;
他被郑重命令去取磨刀器, 他也照做了;

[ˈhiːtɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ɡləʊd] [ɪnˌkənˈdes(ə)nt] [ˈskɑːrlət] ; [ðen] , [maɪ]
heated it among the flames till it glowed incandescent scarlet ; then , my
加热 它 之中 这 火焰 直到 它 发光 白炽灯 猩红 ; 然后 , 我的
[ˈɡrænməðər] ['lʊkɪŋ] [ˈfiːndɪʃli] [ɑːn] ,
grandmother looking fiendishly on ,
祖母 寻找 邪恶地 在 ,
把它放在火焰中加热, 直到它发出炽热的猩红色光芒; 然后, 我的祖母恶狠狠地看着,

[ˈɡæðərd] [em ˈiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [held] [maɪ] [maʊθ] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
gathered me between his knees , held my mouth open with one hand ,
聚集 我 之间 他的 膝盖 , 握住 我的 嘴 打开 和 一 手 ,
他把我夹在两膝之间, 一只手掰开我的嘴,

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
and approached it to my lips .
和 接近 它 到 我的 嘴唇 :
然后把它送到我的唇边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈmeməri] [ˈfrɪŋks] , [ə; eɪ][blæŋk] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd]
Of course it did not touch me , but memory shrinks , a blank , into the void
的 课程 它 做过 不是 触碰 我 , 但 记忆 收缩 , 一个 空白的 , 进入 这 空白
[ʌv; əv] [ˈterər] .
of terror .
的 恐怖 :
当然, 它并没有触动我, 但记忆却逐渐萎缩, 变成一片空白, 消失在恐惧的深渊中。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [tekst][ʌv; əv][maɪ] ['grænd,məðʒ-z] [ə'dres] [aɪ] [fər'get] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
The precise text of my grandmother's address I forget , but the nature of
这 精确的 文本 的 我的 祖母的 地址 我 忘记 , 但 这 自然 的
[hɜːr; hər] [hə'ræŋ] [ɪz] [ʌnfər'getəbl] .
her harangue is unforgettable .
她 长篇大论 是 难忘 .
我忘记了祖母演讲的具体内容, 但她那番长篇大论的风格却令人难忘。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [em 'iː][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['sʌbdʒekt] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
She addressed me as might a magistrate a refractory subject about to be
她 已解决 我 作为 可能 一个 地方法官 一个 耐火 主题 关于 到 是
[dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːri] .
discharged from a reformatory .
出院 从 一个 感化院 .
她对待我的方式, 就像一位法官对待即将从感化院释放的桀骜不驯的犯人一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][boʊld] , [ɔːr][bæd] , [ɔːr] ['sɔːsi] , [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] ,
I was exhorted not to be bold , or bad , or saucy , to say my prayers ,
我 曾是 劝勉 不是 到 是 大胆的 , 或者 坏的 , 或者 风骚的 , 到 说 我的 祈祷 ,
有人告诫我, 祷告时不要大胆、恶劣或轻佻。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [nɑːt][tuː; tə] [θiːv] ([oʊ] !
to tell the truth , not to thief (oh !
到 告诉 这 真相 , 不是 到 小偷 (哦 !
说实话, 不偷窃(哦!

[ðæt] ['dæmzn] - [dʒæm][ænd; ənd] [ðoʊz] ['kɒpəz]) , [nɑːt][tuː; tə][get]
that damson - jam and those coppers) , not to get
那 李子 - 果酱 和 那些 铜) , 不是 到 得到
那李子酱和那些警察), 不要得到

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[kɔːt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ;
caught again by the police ;
捕捉 再次 经过 这 警察 ;
再次被警方抓获;

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [draːp] [ded] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ]['vaɪələnt] [fɪts] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
I was warned that I might drop dead in one of my violent fits of rage ,
我 曾是 警告 那 我 可能 降低 死的 在 一 的 我的 暴力 适合 的 愤怒 ,
有人警告我说, 我可能会在一次暴怒中猝死。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ʊrli] [goʊ][tuː; tə] [hel] ; [wʌz; wəz] [ə'dʒʊrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,
and then I would surely go to hell ; was adjured to learn my lessons ,
和 然后 我 会 一定 去 到 地狱 ; 曾是 受伤 到 学习 我的 课程 ,
那样我肯定会下地狱; 我被勒令吸取教训。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ] [sjuː'piəriəz] , [tuː; tə] [breɪk] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
to respect my superiors , to break none of the Commandments , to avoid the
到 尊重 我的 上级 , 到 休息 没有任何 的 这 诫命 , 到 避免 这
['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] ,
seven deadly sins ,
七 致命 罪孽 ,
尊重上级, 不违反任何诫命, 避免七宗罪。

[lɜːrn] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [baɪ] [hɑːrt] ,
learn the Catechism by heart ,
学习 这 教理问答 经过 心 ,
背诵教理问答,

[wið; wiθ][ðə; ði] [ɔ:'ltʰɜ:nətiʋ] [ʌʋ; əʋ] ['hæviŋ] [maɪ] [her] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sent][tu:; tə][ðə; ði]
with the alternative of having my hair cut short and being sent to the
和 这 选择 的 拥有 我的 头发 切 短的 和 存在 发送 到 这
[ˈpɒrhaʊs,pɔ:ˈrhaʊs] .
poorhouse .
贫民院 .

另一种选择是剪掉我的头发，然后被送到贫民院。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] ['sɑ:vriɪn] [ɪn][maɪ] [smɔ:l]
She then held out her yellow hand , and placed a sparkling sovereign in my small
她 然后 握住 出去 她 黄色的 手 , 和 放置 一个 闪闪发光 主权 在 我的 小的
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

然后她伸出她那只黄色的手，把一枚闪闪发光的金币放在我的小手掌里。

" [dəʊnt] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
" Don't lose it .
" 不 失去 它 .

别弄丢了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] ['ʃɪliŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] ['ʃɪliŋ] [twelv] ['penɪz] .
There are twenty shillings in it , and in each shilling twelve pennies .
那里 是 二十 先令 在 它 , 和 在 每个 先令 十二 便士 .

里面有二十先令，每先令等于十二便士。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [ɔ:l] [aɪʋ] [sed] .
Good - bye , and don't forget all I've said .
好的 - 再见 , 和 不 忘记 全部我已经 说 .

再见，别忘了我说过的话。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [lu:s] ['dʒentlmənli] ['fæʃ(ə)n] ,
" She shook my hand in her loose gentlemanly fashion ,
" 她 摇晃 我的 手 在 她 松动的 绅士风度 时尚 ,

她以她那轻松绅士的方式和我握手，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌʋ; əʋ][ə; eɪ]['beɪbi][gɜ:rl][ʌʋ; əʋ]
as if I were a young man going to college instead of a baby girl of
作为 如果 我 是 一个 年轻的 男人 去 到 大学 反而 的 一个 婴儿 女孩 的
['sev(ə)n] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɛk'speɪtri:ɪtɪd][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,
seven about to be expatriated alone among strangers ,
七 关于 到 是 外籍人士 独自的 之中 陌生人 ,

就好像我是一个即将上大学的年轻人，而不是一个即将独自被派往异国他乡的七岁小女孩。

[ɪn][æn; ən]['eɪliən][lənd] ,
in an alien land ,
在 一个 外星人 土地 ,

在一个陌生的国度，

[fɔ:r; fər][noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] [kə'pri:s] [ʌʋ; əʋ][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd]['ɡɪʋ(ə)n]
for no conceivable reason but the singular caprice of her who had given
为了 不 可以想象的 原因 但 这 单数 任性 的 她 WHO 有 给定
[em 'i:][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][ɡɪft][æz; əz][laɪf] .
me so ill a gift as life .
我 所以 患病的 一个 礼物 作为 生活 .

没有任何可以理解的原因，只是她那古怪的任性，而她却给了我生命这样一份糟糕的礼物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['grænmʌðər] .
It was the last time I saw my grandmother .
它 曾是 这 最后的 时间 我 锯 我的 祖母 .

那是我最后一次见到祖母。

[aɪ] [hɜ:rd] [su:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deθ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .
I heard soon of her death with complete indifference .

我 听到 很快 的 她 死亡 和 完全的 漠不关心 .

不久后我听到她去世的消息，却毫无感觉。

" [ˈpɔ:li] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][dʒæpə'hi:z] , " [sæŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [tʃɪrəli] ,
" Polly was a jolly Japanese , " sang my uncle cheerily ,

" 波莉 曾是 一个 快乐的 日本人 , " 唱 我的 叔叔 兴高采烈地 ,

“波莉是个快乐的日本人，”我叔叔兴高采烈地唱道。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kæb] ,
as he caught me up in his arms , and carried me down to the cab ,

作为 他 捕捉 我 向上 在 他的 武器 , 和 携带 我 向下 到 这 出租车 ,

他一把抱起我，把我抱到出租车里。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['denɪs] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [trʌŋk] .
on which Dennis had placed my trunk .

在 哪个 丹尼斯 有 放置 我的 树干 .

丹尼斯把我的行李箱放在了那里。

[ˈmeri] [æn] [wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
Mary Ann was weeping on the steps .

玛丽 安 曾是 哭泣 在 这 步骤 .

玛丽·安在台阶上哭泣。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
She handed me a bag of

她 递交 我 一个 包 的

她递给我一袋

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˈdʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [tu:] ['æplz] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] " [daʊn] . "
gingerbread and two apples , and told me I was not to be " down . "

姜饼 和 二 苹果 , 和 讲述 我 我 曾是 不是 到 是 " 向下 . "

他给了我姜饼和两个苹果，并告诉我不要“垂头丧气”。

" - [tɪz] [jɔ:ɹ'self] [ðæts] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [ðæt] ['evə][wʌz; wəz][bɔ:ɹn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sɜ:rtɪd] ,
" ' Tis yourself that's worth all the English that ever was born , " she asserted ,

" - 的 你自己 那就是 值得 全部 这 英语 那 曾经 曾是 出生 , " 她 断言 ,

“你比所有出生过的英国人都更有价值，”她断言道。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɑ:lərəsli] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; həɹ][ðæt] [wət'evə] ['hæpənd] ,
and I dolorously assured her that whatever happened ,

和 我 悲惨地 保证 她 那 任何 发生 ,

我悲痛地向她保证，无论发生什么，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kwi:n] [keɪm] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hæŋ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [ki:p] " [ʌp] . "
even if the Queen came in person to hang me , I would keep " up . "

甚至 如果 这 女王 来了 在 人 到 悬挂 我 , 我 会 保持 " 向上 . "

即使女王亲自来绞死我，我也会继续“坚持下去”。

" [ðæts] [ˌem 'i:] [ˈhɑ:rtɪ] , " [rɔ:rd] ['denɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][kæb] - [dɔ:r] .
" That's me hearty , " roared Dennis , holding the cab - door .

" 那就是 我 爽朗 , " 咆哮 丹尼斯 , 保持 这 出租车 - 门 .

“那是我，伙计，”丹尼斯吼道，同时抓住驾驶室的门。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['lɪvɪŋ] .
" In with you , and do something for your living .

" 在 和 你 , 和 做 某物 为了 你的 活的 .

“跟你一起，做点什么来谋生。”

" [ʌŋk(ə)l] [ˈlaɪən] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] ,
" **Uncle Lionel lifted me in , gave me a crown - piece ,**
" 叔叔 莱昂内尔 抬起 我 在 , 给予 我 一个 王冠 - 片 ,

“莱昂内尔叔叔把我抱了进去，给了我一枚皇冠饰品，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [kɪst] [bəʊθ][maɪ] [tʃiːks] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː] .
and to my astonishment kissed both my cheeks without hurting me .
和 到 我的 惊讶 亲吻 两个都 我的 脸颊 没有 受伤 我 .

令我惊讶的是，他亲吻了我的双颊，却没有弄疼我。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈhænsəm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] , [æz; əz][ðə; ði][kæb]
He stood on the pavement , handsome , smiling , and elegant , as the cab
他 站立 在 这 路面 , 英俊的 , 微笑 , 和 优雅的 , 作为 这 出租车
[ˈdroʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːləteri] ,
drove off with solitary ,
驾驶 离开 和 孤 ,

他英俊潇洒地站在人行道上，面带微笑，风度翩翩，出租车却孤零零地开走了。

[bɪˈwɪldərd] [ˈlɪt(ə)l][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈfɔːrli] [ə; eɪ][weɪf][æz; əz] [ˈeni] [ˈɔːrf(ə)n] .
bewildered little me as surely a waif as any orphan .
困惑 小的 我 作为 一定 一个 孤儿 作为 任何 孤儿 .

茫然无措的我，就像任何一个孤儿一样，无依无靠。

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʌnkənˈsɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
And waving his hand , he turned unconcerned on his heel .
和 挥手 他的 手 , 他 转向 漠不关心 在 他的 脚跟 .

他挥了挥手，毫不在意地转身离开。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI :
章 十一 :

第十一章

[ˈprɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .
PREPARING TO FACE THE WORLD .
准备 到 脸 这 世界 .

准备面对世界。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][sɪks] [wiːks] [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][left] [ðæt] [bɪɡ] [taʊn] [ˈhaʊs] ,
Was it six weeks or six months since I left that big town house ,
曾是 它 六 周 或者 六 几个月 自从 我 左边 那 大的 镇 房子 ,

我离开那栋大别墅是六周还是六个月？

[ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ?
a disgraced and blighted little being ?
一个 蒙羞的 和 秕 小的 存在 ?

一个蒙羞受辱的小生命？

[taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ] [ʌnˈiːkwəl] [ə; eɪ] [ˈmætər] .
Time to a child is so unequal a matter .
时间 到 一个 孩子 是 所以 不等 一个 事情 .

时间对孩子来说是如此不平等。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈpɪr] [veɪɡə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdriːm] .
A month may seem a century , a year appear vaguer than a dream .
一个 月 可能 似乎 一个 世纪 , 一个 年 出现 模糊 比 一个 梦 .

一个月仿佛一个世纪那么漫长，一年比梦境还要模糊不清。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][jet][bɪn][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][tel][maɪ'self][haʊ][bɔ:ŋ][ə; eɪ][speɪs][ʌv; əv][taɪm][ˈæktʃuəli]
I have never yet been able to tell myself how long a space of time actually
我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 告诉 我 如何 长的 一个 空间 的 时间 实际上
[ˈsepəreɪtɪd][maɪ][gʊd]-[baɪ][tu:; tə][kɪl'deɪ][ænd; ənd][maɪ][dɪ'pɑ:rtʃər][fɔ:r; fər][ˈɪŋɡlənd] .
separated my good - bye to Kildare and my departure for England .
分开 我的 好的 - 再见 到 基尔代尔 和 我的 离开 为了 英格兰 .

我至今仍无法确定，从我告别基尔代尔到我启程前往英格兰，究竟过了多久。

[ˈmʌltɪplaɪd][ɪks'piəriənsɪz][kəm'baɪnd][tu:; tə][ˌmɪs'li:d][em'i:] .
Multiplied experiences combined to mislead me .
乘以 经历 合并 到 误导 我 .

多种经历叠加在一起误导了我。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]-[dɔ:r][ˈoʊpənd][ðə; ði][bɪɡ][dɔ:r][ʌv; əv][maɪ]
Simultaneously with the opening of the cab - door opened the big door of my
同时地 和 这 开幕 的 这 出租车 - 门 打开 这 大的 门 的 我的
[ˈstep,fɑ:ðərz][haʊs] ,
stepfather's house ,
继父的 房子 ,

就在出租车车门打开的同时，我继父家的大门也打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gru:p][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈɡoʊldən][ˈhedz][ʃʊd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][freɪm] .
and a group of little golden heads showed in the dark frame .
和 一个 团体 的 小的 金的 头部 显示 在 这 黑暗的 框架 .

黑暗的画面中出现了一群金色的小脑袋。

[fi:t][ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][ˈvɑ:ləb(ə)] [lɪps][ænd; ənd][aɪz][pleɪd][tə'geðər] ,
Feet and hands and voluble lips and eyes played together ,
脚 和 双手 和 健谈的 嘴唇 和 眼睛 玩 一起 ,

手脚、嘴唇和眼睛交织在一起，嬉戏打闹。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈveri][bri:f][waɪl][aɪ][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][sen'seɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈherəʊɪn] .
and for a very brief while I enjoyed the sensations of a heroine .
和 为了 一个 非常 简短的 尽管 我 享受 这 感觉 的 一个 女英雄 .

在很短的一段时间里，我享受到了成为女英雄的感觉。

[ðɪs][smɔ:ɪl][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][prə'spektɪvli][æt; ət][ðə; ði][θɔ:t][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌmɪŋ]
This small world was excited prospectively at the thought of my coming
这 小的 世界 曾是 兴奋的 前瞻性 在 这 想法 的 我的 未来
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

这个小世界对即将到来的冒险充满了期待。

[aɪ][wʌz; wəz][su:n][tu:; tə][ˌreprɪ'zent][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ʌn'noʊn] , [ðə; ði][ˈelsʍer] ,
I was soon to represent to them the unknown , the elsewhere ,
我 曾是 很快 到 代表 到 他们 这 未知 , 这 别处 ,

我很快就要向他们代表未知的、他乡。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [dri:m][ʌv; əv]"[fɑ:r][fer][ˈfɔ:rən][lændz] .
the eternal dream of " far fair foreign lands .
这 永恒 梦 的 " 远的 公平的 外国的 土地 .

“遥远美丽的异国他乡”的永恒梦想。

"[θɪŋz][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈhæpən][tu:; tə][em'i:][ðæt][ˈnevər]
" Things were to happen to me that never
" 事物 是 到 发生 到 我 那 绝不

“我本该经历一些从未预料到的事情。”

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第5/10页

[ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[jet] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)] .
yet happened to mortal .
然而 发生 到 凡人 .

然而，这种事却发生在凡人身上。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [snʌbd] [baɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [səb'du:] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['pi:p(ə)] .
I was to be snubbed by and to subdue a haughty people .
我 曾是 到 是 冷落 经过 和 到 征服 一个 傲慢 人们 .

我本应受到傲慢民族的冷落，却又要征服他们。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [aʊt'reɪdʒəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:] ['prɪzn] ,
Perhaps if I did something extremely outrageous I should be put into prison ,
也许 如果 我 做过 某物 极其 令人愤慨 我 应该 是 放 进入 监狱 ,

如果我做了极其出格的事情，或许应该把我关进监狱。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [raʊnd] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [rɪsts] .
with chains round my feet and wrists .
和 链条 圆形的 我的 脚 和 手腕 .

我的脚和手腕都被锁链束缚着。

[ˈpendɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]['træv(ə)] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ˈaʊəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈaʊəz]
Pending which , I was to travel for several hours by land and several hours
待办的 哪个 , 我 曾是 到 旅行 为了 一些 小时 经过 土地 和 一些 小时

[baɪ]['wɔ:tər] .
by water .
经过 水 .

在此之前，我需要陆路行驶几个小时，水路行驶几个小时。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [ɔ:'redi] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['gli:fəli] .
" She has come already , " they shouted gleefully .
" 她 有 来 已经 , " 他们 喊叫 兴高采烈地 .

“她已经来了！”他们高兴地喊道。

" [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] , [ˈændʒələ] ! ['tɔ:lər] [ðæn; ðən]['pɑ:pə] ,
" Oh , such a dreadful person , Angela ! taller than papa ,
" 哦 , 这样的 一个 可怕 人 , 安吉拉 ! 更高 比 爸爸 ,

“哦，安吉拉真是个可怕的人！比爸爸还高，

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ɪz][kwɪt] [taɪt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt]
and the skin is quite tight round her eyes and mouth as if she couldn't
和 这 皮肤 是 相当 紧的 圆形的 她 眼睛 和 嘴 作为 如果 她 不能

[læf] .
laugh .
笑 .

她的眼睛和嘴巴周围的皮肤很紧绷，好像笑不出来似的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ˈperənts]
" **She was , indeed , an odd - looking woman , the jailer to whom my parents**
" 她 曾是 , 的确 , 一个 奇怪的 - 寻找 女士 , 这 狱卒 到 谁 我的 父母
[soʊ] [ˌʌŋkənˈsɜːrniðli] [kənˈfaɪdɪd][em ˈiː] .
so unconcernedly confided me .
所以 毫不在意 坦白 我 :
"她确实是一个长相古怪的女人, 我的父母竟然毫不在意地把我托付给那个狱卒。"

[nɑːtɪ][ˌʌŋˈkaɪnd] , [bʌt; bət] [ɔːˈstɪr] [ænd; ənd] [ɡroʊˈtesk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [blæk] [kæp][ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl]
Not unkind , but austere and grotesque in her black cap and long black veil
不是 不友善 , 但 简朴 和 怪诞 在 她 黑色的 帽 和 长的 黑色的 面纱
:
:
:
她并非冷酷无情, 而是戴着黑色帽子和黑色长面纱, 显得既冷峻又怪诞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈtɪpəˈreəri] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ˌʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ]
She had left a Tipperary village to become a lady of Mercy in the English
她 有 左边 一个 蒂珀雷里 村庄 到 变得 一个 女士 的 怜悯 在 这 英语
[ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,
她离开蒂珀雷里郡的一个村庄, 前往英国修道院成为一名仁慈修女。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [ker] [ˌʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɔːtɪd] [self] .
and to her was intrusted the care of my deported self .
和 到 她 曾是 受托人 这 关心 的 我的 被驱逐出境 自己 :
我被驱逐出境后, 便托付给了她照顾。

[ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈsɪstəɹ] [kler] ,
In religion her name was Sister Clare ,
在 宗教 她 姓名 曾是 姐姐 克莱尔 ,
她在宗教上的名字是克莱尔修女。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɑːn][em ˈiː][ɪz] [ðæt] [ˌʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnəˈfensɪv] [pəˈliːsmən]
and the impression she has left on me is that of an inoffensive policeman
和 这 印象 她 有 左边 在 我 是 那 的 一个 无害的 警察
[ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmənɪz] [əˈtaɪəɹ] ,
masquerading in woman's attire ,
伪装 在 女性的 服装 ,

她给我的印象是一位穿着女装、不具攻击性的警察。
[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdekəɹəs] [ˈmæniɪdʒmənt] [ˌʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈɑːnɪst] , [koʊld] [bluː]
with limbs too long for a decorous management of them , honest , cold blue
和 四肢 也 长的 为了 一个 得体 管理 的 他们 , 诚实的 , 寒冷的 蓝色的
[aɪz] , [ænd; ənd] ,
eyes , and ,
眼睛 , 和 ,

四肢过长, 难以得体地控制; 一双诚实而冰冷的蓝眼睛;
[ɪnˈsted] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [hjuːz] [ˌʌv; əv] [laɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liːn] [tʃiːk] ,
instead of the vivid hues of life upon the lean cheek ,
反而 的 这 生动 色调 的 生活 之上 这 倾斜 脸颊 ,
取而代之的是瘦削脸颊上鲜艳的生命色彩,

[dɪsˈkʌləd] [ˈpɑːrtʃmənt] [drɔːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [haɪ] - [boʊnd] [ɪmˈpæsəbl]
discoloured parchment drawn without a wrinkle tightly over the high - boned impassible
变色 羊皮纸 绘制 没有 一个 皱纹 紧紧 超过 这 高的 - 骨 忍
[ˈvɪzɪdʒ] .
visage .
面容 :

褪色的羊皮纸紧绷地覆盖在高耸的、冷漠的脸上, 没有一丝褶皱。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][bəəd] [teɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fraɪt] [ə'pɑ:n] [saɪt]
I had the bad taste to show fright upon sight
我 有 这 坏的 品尝 到 展示 惊吓 之上 视线

我真是个糟糕的人，一见到他们就表现出害怕的样子。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lə'gu:briəs] [gɑ:rb][ʌv; əv]['pɑ:stʃələnt] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
of her lugubrious garb of postulant , and like the little savage I was ,
的 她 忧郁的 外衣 的 预备修士 , 和 喜欢 这 小的 野蛮的 我 曾是 ,

她穿着那身阴郁的见习修女服，而我，就像个野蛮的小家伙，

['pæʃənətli] [dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər] ['prɒfəd] [kɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [held][em 'iː][ɑ:n][hɪz; ɪz]
passionately declined her proffered kiss ; but when my stepfather held me on his
热情地 拒绝 她 提供的 吻 ; 但 什么时候 我的 继父 握住 我 在 他的

[niːz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
knees beside her ,
膝盖 旁 她 ,

我断然拒绝了她递来的吻；但当我的继父把我抱到她身边，跪在她身旁时，

[ænd; ənd] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æfə'bɪləti] ,
and spoke to her with his charming affability ,
和 辐 到 她 和 他的 迷人 亲切 ,

他用他那迷人的亲切语气与她交谈，

[aɪ][let][maɪ'self][biː; bi] [kəʊkst] ['ɪntuː]['ekwəb(ə)l] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['pɪktʃər] .
I let myself be coaxed into equable endurance of the queer picture .
我 让 我 是 哄骗 进入 公平的 耐力 的 这 酷儿 图片 .

我任由自己被哄骗着，平静地忍受着这幅怪诞的画面。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['deɪndʒərəs] .
I saw then that she was not dangerous .
我 锯 然后 那 她 曾是 不是 危险的 .

我当时就看出她并不危险。

[ɪn'dʌldʒəns] ['lɜːkt] [br'niːθ] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ɪk'spre(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz][kəʊld] ,
Indulgence lurked beneath the austere expression , and if the glance was cold ,
放纵 潜伏 下面 这 简朴 表达 , 和 如果 这 瞥一眼 曾是 寒冷的 ,

严肃的表情下隐藏着一丝纵容，如果眼神冷漠，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɑ:rd][nɔːr]['kruːəl] .
it was neither hard nor cruel .
它 曾是 两者都不 难的 也不 残忍的 .

这既不艰难也不残酷。

[ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [tju:'mʌltjuəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Up - stairs in the nursery the hours passed tumultuously in a frenzy of discussion .
向上 - 楼梯 在 这 苗圃 这 小时 通过了 剧烈地 在 一个 狂热的 讨论 .

楼上的育婴室里，时间在一阵热烈的讨论中匆匆流逝。

[i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [ɪts] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][ɪn]
Each little head was busy forging its theory of deportment and action in
每个 小的 头 曾是 忙碌的 锻造 它是 理论 的 仪态 和 行动 在
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ədˈventʃərəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][gɜːrɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt]
circumstances so strange and adventurous as those of a baby girl going out
情况 所以 奇怪的 和 冒险的 作为 那些 的 一个 婴儿 女孩 去 出去
[əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [ˈfɔːrənərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ʌnˈdriːmd] - [ʌv; əv][wɜːrld] .
alone among the sharks and foreigners of a cold undreamed - of world .
独自的 之中 这 鲨鱼 和 外国人 的 一个 寒冷的 未曾预料到的 - 的 世界 .

每个小脑袋都在忙着构建自己的行为和行动理论，以应对像一个女婴独自一人前往一个寒冷、陌生的世界，与鲨鱼和外国人为伍的这种奇怪而冒险的情况。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈgreɪs] [maɪ][lənd][baɪ][maɪ] [kɪlˈdɛɪ] [ˈæksent] .
The immediate fear was that I should disgrace my land by my Kildare accent .
这 即时 害怕 曾是 那 我 应该 耻辱 我的 土地 经过 我的 基尔代尔 口音 .
我当时最担心的是，我的基尔代尔口音会给我的家乡带来耻辱。

[maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [kənˈtemptʃuəsli] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] " [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ]
My eldest sister contemptuously declared that I talked " just like that disgusting little girl
我的 长子 姐姐 轻蔑地 声明 那 我 谈话 " 只是 喜欢 那 令人作呕 小的 女孩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːli] [blæk] [ˈrɪŋlɪts] " ;
with the oily black ringlets " ;
和 这 油腻的 黑色的 环状物 " ;
我大姐轻蔑地宣称，我说话“就像那个有着油腻黑卷发的令人作呕的小女孩一样”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]
and the imminence of a shower at the abrupt reference to the dear
和 这 迫在眉睫 的 一个 淋浴 在 这 突然 参考 到 这 亲爱的
[ænd; ənd][ˈæbsənt] [ˈmeri] [dʒeɪn] ,
and absent Mary Jane ,
和 缺席的 玛丽 简 ,
突然提到亲爱的、不在身边的玛丽·简，预示着一场大雨即将到来。

[soʊ][faːr] [əˈweɪ] , [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperɪlz] [ænd; ənd] [ˈtɛrərz] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
so far away , so unconscious of my perils and terrors and importance ,
所以 远的 离开 , 所以 无意识 的 我的 危险 和 恐怖 和 重要性 ,
如此遥远，如此浑然不觉我的危险、恐惧和重要性，

[əˈvəːtɪd] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈheɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːntən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][kæst][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
averted an outburst of indignation at the wanton insult cast upon her
避免了 一个 爆发 的 愤慨 在 这 放肆 侮辱 投掷 之上 她
[ˌpɪktʃəˈresk] [hed] .
picturesque head .
如画 头 .
她强忍住没有因为自己美丽的头颅遭受如此肆意侮辱而爆发愤怒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ægrəˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [,ɪmpəˈfekʃəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
It was regarded as an aggravation of my imperfections that I could not
它 曾是 认为 作为 一个 加重 的 我的 瑕疵 那 我 可以 不是
[raɪt] ,
write ,
写 ,
我无法写作，这被视为我自身缺陷的加剧。

[els] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['laɪvli] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:]
else I might have kept up the lively excitement of my departure by a raw
别的 我 可能 有 保留 向上 这 热闹 激动 的 我的 离开 经过 一个 生的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] .
account of my adventures .
帐户 的 我的 冒险 .

否则，我可能会用一段未经修饰的冒险经历来延续我出发时的兴奋之情。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
But by the time I should have mastered the difficult art of writing and
但 经过 这 时间 我 应该 有 精通 这 难的 艺术 的 写作 和
['spelɪŋ] ,
spelling ,
拼写 ,

但等我终于掌握了写作和拼写这门高深的艺术时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] ,
I should probably have forgotten all my wonderful experiences ,
我 应该 大概 有 被遗忘的 全部 我的 精彩的 经历 ,
I should probably have forgotten all my wonderful experiences .
我或许应该忘记所有美好的经历。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rlɪ] ['trævlz] .
and they would have lost all interest in the story of my early travels .
和 他们 会 有 丢失的全部 兴趣 在 这 故事 的 我的 早期的 旅行 .
They would have lost all interest in the story of my early travels .
他们就会对我早年旅行的故事失去所有兴趣。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɜ:rlɪ] ['krɪstʃən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ,
If my mother had been an early Christian or a socialist ,
如果 我的 母亲 有 到过 一个 早期的 基督教 或者 一个 社会主义 ,
If my mother had been an early Christian or a socialist .
如果我母亲是早期基督徒或社会主义者，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʃʊn] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərtɪ] .
she could not have shown herself a more inveterate enemy of personal property .
她 可以 不是 有 所示 她自己 一个 更多的 根深蒂固 敌人 的 个人的 财产 .
She could not have shown herself a more inveterate enemy of personal property .
她对个人财产表现出的敌意可谓登峰造极。

['nevər] [θru:] ['ɪnfənsɪ] , [ju:θ] , [ɔ:r] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Never through infancy , youth , or middle age has she permitted any of her
绝不 通过 婴儿期 , 青年 , 或者 中间 年龄 有 她 允许 任何 的 她
['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['reɪks] ,
offspring to preserve relics ,
后代 到 保存 遗物 ,
Never through infancy , youth , or middle age has she permitted any of her
offspring to preserve relics .
她从未允许她的任何子女，无论是在婴儿时期、青年时期还是中年时期，保存任何遗物。

[ɡɪfts] , [ɔ:r] ['sʊvənɪrz] .
gifts , or souvenirs .
礼物 , 或者 纪念品 .
I have given her many gifts , or souvenirs .
我给她许多礼物或纪念品。

['treʒərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʃi:; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['ɪ:ðər] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:r] [geɪv] [ə'weɪ] ,
Treasures of every kind she pounced upon , and either destroyed or gave away ,
宝藏 的 每一个 种类 她 猛扑 之上 , 和 任何一个 损毁 或者 给予 离开 ,
I have pounced upon her treasures , and either destroyed or gave away .
她搜罗了各种各样的财物，要么毁掉，要么送人。

— ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'flɪktɪŋ] [peɪn] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ,kɑ:nə'klæstɪk] ['tempər] ,
— partly from a love of inflicting pain , partly from an iconoclastic temper ,
— 部分 从 一个 爱 的 造成 疼痛 , 部分 从 一个 破除偶像的 脾气 ,
I partly love inflicting pain , partly from an iconoclastic temper .
——部分原因是出于对施加痛苦的喜爱，部分原因是出于离经叛道的性格，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:tɪk] [fə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [self] - [ə'sɜ:rj(ə)n] .
but more than anything from a despotic ferocity of self - assertion .
但 更多的 比 任何事物 从 一个 专制 恶 的 自己 - 断言 .
But more than anything from a despotic ferocity of self - assertion .
但更重要的是，这是一种专制的、强烈的自我主张。

[ðə; ði][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ʌv; əv]['reɪlɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]
The preserving of relics , of the thousand and one little
这 保存 的 遗物 , 的 这 千 和 一 小的
[əb'sɜ:dɪtɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['fænsɪ] ['evər] [klɪŋ] [tu:; tə] ,
absurdities sentiment and fancy ever cling to ,
荒谬之处 情绪 和 想要 曾经 黏着 到 ,
对遗物的保存, 对情感和幻想所执着的成千上万个荒谬小事的保存,

[ɪm'plaɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:; hər] ['paʊər] , ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [tʌtɪ] [ɔ:r]
implied something beyond her power , something she could not hope to touch or
暗示 某物 超过 她 力量 , 某物 她 可以 不是 希望 到 触碰 或者
[dɪ'strɔɪ] ,
destroy ,
破坏 ,
这暗示着某种她无法掌控的东西, 某种她既无法触及也无法摧毁的东西。

[ɪm'plaɪd] [ə'bʌv] [ɔ:lɪ][æn; ən] ['ɪnər] [laɪf] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [hɑ:rʃ] [ə'θɔ:rəti] .
implied above all an inner life existing independent of her harsh authority .
暗示 多于 全部 一个 内 生活 现存的 独立的 的 她 残酷的 权威 .
这尤其暗示着她拥有独立于其严厉权威之外的内心世界。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l] [ɪndɪ'pendəns] [ʃi:; ʃɪ]['evər] ['ru:θləsli] [ɪ'feɪst] .
The outward signs of this mental independence she ever ruthlessly effaced .
这 向外 标志 的 这 精神的 独立 她 曾经 无情地 抹去 .
她无情地抹去了这种精神独立的外部迹象。

[ænd; ənd][maɪ] [desə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks][aɪ][hæd; həd]
And my desolation was great when I found the old wooden box I had
和 我的 荒凉 曾是 伟大的 什么时候 我 成立 这 老的 木制的 盒子 我 有
[brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm] [kɪl'deɪ] ['emptɪ] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][maɪ] [bɪ'ʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['reɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv]
brought up from Kildare empty of all my beloved little relics of a fugitive
带来 向上 从 基尔代尔 空的 的 全部 我的 心爱 小的 遗物 的 一个 逃犯
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jə:nd] - [fɔ:r; fər] [frendz] .
happiness and of yearned - for friends .
幸福 和 的 渴望 - 为了 朋友们 .

当我发现我从基尔代尔带来的旧木箱里空空如也, 里面装着我所有珍爱的小物件, 它们象征着转瞬即逝的幸福和我渴望已久的朋友时, 我感到无比悲痛。

[gɔ:n] [ðə; ði] [mʌg] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [neɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Gone the mug with somebody else's name upon it ,
已消失 这 马克杯 和 某人 其他人的 姓名 之上 它 ,
那个印着别人名字的杯子不见了。

[gɔ:n] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [nɑ:bz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [blæk] [dɔ:g] ,
gone the plate with the little white knobs and the painted black dog ,
已消失 这 盘子 和 这 小的 白色的 旋钮 和 这 绘 黑色的 狗 ,
那个带白色小旋钮和黑色小狗图案的盘子不见了。

[gɔ:n] [maɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [kɑ:ks] [ænd; ənd] [henz] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['roʊməns] , [maɪ]
gone my book about cocks and hens , the gift of that vision of romance , my
已消失 我的 书 关于 公鸡 和 母鸡 , 这 礼物 的 那 想象 的 浪漫 , 我的
[gɑ:dfɑ:ðər] ,
godfather ,
教父 ,
我的那本关于公鸡和母鸡的书不见了, 那份浪漫的愿景的馈赠, 我的教父,

[ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ˈreɪdiəntli] [ɪn] [tʃaɪniːz] [ˈjeləʊ] .
swallowed up radiantly in Chinese yellow .

吞咽 向上 光芒四射 在 中国人 黄色的 .

被耀眼的中国黄光所吞噬。

[gɔ:n] , [əˈlæs] !
Gone , alas !

已消失 , 唉 !

可惜, 已经消失了!

[ˈsti:vɪz] " [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtaɪni] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Stevie's " Robinson Crusoe " and his knife , and every tiny possession of a
史蒂夫的 " 罗宾逊 克鲁索 " 和 他的 刀 , 和 每一个 微小的 拥有 的 一个
[ˈtaɪni] [ˌsentiˈmentəlɪst] ,
tiny sentimentalist ,
微小的 感伤主义者 ,

史蒂夫的《鲁滨逊漂流记》和他的刀, 以及一个多愁善感的小人物的每一件小物件,

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][səʊ] [ˈfæmɪʃt] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ,
whose heart was so famished for love and kind words and kisses ,
谁 心 曾是 所以 饥饿 为了 爱 和 种类 字 和 吻 ,
他的内心如此渴望爱、温柔的话语和亲吻,

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈi:gərli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə] [ðɪ:z] [pʊr] [ˈtraɪfəlz] .
and clung the more eagerly for this to these poor trifles .
和 紧紧抓住 这 更多的 急切地 为了 这 到 这些 贫穷的 琐事 .

于是, 他更加渴望拥有这些微不足道的东西。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈempti] [bɔ:ks] , [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
I sat on the floor beside my empty box , and refused to be comforted .
我 卫星 在 这 地面 旁 我的 空的 盒子 , 和 拒绝 到 是 安慰 .

我坐在空盒子旁边的地板上, 拒绝接受任何安慰。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][ˈeksaɪl] ,
These things were to have softened the rigours of exile ,
这些 事物 是 到 有 软化 这 严酷的 的 流亡 ,

这些事情本可以减轻流放的艰辛,

[maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld][æz; əz] [səˈsteɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ,
might have gone with me to the scaffold as sustainment and benediction ,
可能 有 已消失 和 我 到 这 脚手架 作为 维持 和 祝福 ,

或许会陪我一起走到断头台上, 作为我的精神支柱和祝福。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪˈstɪəriəs] [ˈbi:ɪŋ] , [ðə; ði]
if I had the misfortune to rouse the ire of that mysterious being , the
如果 我 有 这 不幸 到 唤醒 这 愤怒 的 那 神秘 存在 , 这
[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

如果我不慎触怒了那位神秘的女王,

[hu:m] [ˈmeri] [dʒeɪn] [dɪˈpɪktɪd] [æz; əz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [θrəʊn] ,
whom Mary Jane depicted as sitting on a high throne ,
谁 玛丽 简 描绘 作为 坐着 在 一个 高的 王座 ,

玛丽·简将他描绘成坐在高高的宝座上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neks]
with a crown on her head and a knife in her hand for the necks
和 一个 王冠 在 她 头 和 一个 刀 在 她 手 为了 这 脖子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈru:li] [ˈaɪrɪ] .
of the unruly Irish .
的 这 不羁 爱尔兰 .

她头戴王冠, 手中拿着刀, 准备割断桀骜不驯的爱尔兰人的脖子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hʌg]
But I had nothing now to take to bed with me , nothing to hug
但 我 有 没有什么 现在 到 拿 到 床 和 我 , 没有什么 到 拥抱
[ænd; ənd] [wi:p] ['ʊvər] ,
and weep over ,
和 哭泣 超过 ,
但我现在什么都没有了, 没有东西可以带到床上, 没有东西可以拥抱哭泣。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['sɔ:rəuz] [tu:; tə] [wen] [ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd]
nothing to tell my sorrows to when the society and
没有什么 到 告诉 我的 悲伤 到 什么时候 这 社会 和
当社会和

[pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][bɪg] ['pi:p(ə)l] [br'kʌm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
persecution of big people become intolerable .
迫害 的 大的 人们 变得 无法容忍 .
对大人物的迫害变得不可容忍。

[aɪ] [stʊd] , [ɔ:r] ['ræðər] [sæt] , [ə'loʊn][ɪn][ə; ei] ['desələt] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
I stood , or rather sat , alone in a desolate universe ,
我 站立 , 或者 相当 卫星 , 独自的 在 一个 荒凉 宇宙 ,
我独自一人, 或者更确切地说, 独自一人坐在荒凉的宇宙中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪələɪtɪd] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'grets] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
with the violated coffin of my regrets in front of me .
和 这 违反 棺材 的 我的 遗憾 在 正面 的 我 .
面前摆着我满载悔恨的、已被亵渎的棺材。

['bi:ɪŋ] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðæt] [deɪ] ,
Being worn out with all I had gone through that day ,
存在 磨损 出去 和 全部 我 有 已消失 通过 那 天 ,
那天我经历了很多事, 筋疲力尽。

[aɪ] ['prɔ:bəbli] [fel] [ə'sli:p] ['sɒbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] ,
I probably fell asleep sobbing against the empty box ,
我 大概 跌倒 睡着了 啜泣 反对 这 空的 盒子 ,
我大概是靠着空盒子哭着睡着了。

[ænd; ənd] [naɪt] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
and night robbed me of any further sense of misfortune .
和 夜晚 被抢劫 我 的 任何 更远 感觉 的 不幸 .
夜幕降临, 我彻底摆脱了不幸的情绪。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

[æn; ən][ˈeks.aɪl][frʌm; frəm]['iəɪn] .
AN EXILE FROM ERIN .
一个 流亡 从 艾琳 .
被逐出爱尔兰。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][wʌz; wəz][tu:] [ˈfʊli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈheroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)]
The next day I was too fully conscious of being the heroine of a sensational
这 下一个 天 我 曾是 也 完全 有意识的 的 存在 这 女英雄 的 一个 轰动一时
[ˈdra:mə] ,
drama ,
戏剧 ,

第二天，我完全沉浸在自己是轰动一时电视剧女主角的感受中。

[tu:; tə] [fed] [terz] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [self] .
to shed tears over my lonely and miserable self .
到 棚 眼泪 超过 我的 孤独 和 悲惨的 自己 .

为孤独悲惨的自己流泪。

[ðə; ði][boʊt] [left][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˈtɔɪlət] , [ˈbrekfəst] ,
The boat left the North Wall early in the morning , so that toilet , breakfast ,
这 船 左边 这 北 墙 早期的 在 这 早晨 , 所以 那 洗手间 , 早餐 ,
船清晨从北墙出发，所以有时间上厕所、吃早餐。

[ˈfeəwelz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ə; eɪ] [sker] , [ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [stʌnd] [ˈsensɪz] .
farewells were a hurry , a scare , the suspension of feeling in stunned senses .
告别 是 一个 匆忙 , 一个 吓 , 这 暂停 的 感觉 在 目瞪口呆 感官 .
离别是匆忙的，是惊恐的，是感官麻木、情感停滞的状态。

[aɪ] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd] [ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [fərˈlɔ:rnli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt]
I scarcely tasted tea , but I looked forlornly at the lovely red - and - white
我 几乎 尝过 茶 , 但 我 看起来 凄凉地 在 这 迷人的 红色的 - 和 - 白色的
[kʌps] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [boʊlz] ,
cups as big as bowls ,
杯子 作为 大的 作为 碗 ,

我几乎没尝到茶的味道，只是怅然地望着那些像碗一样大的漂亮的红白相间的茶杯。

[wɪtʃ] [aɪ] [sti:l] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
which I still remember as a comforting joy to the eye .
哪个 我 仍然 记住 作为 一个 令人感到安慰 喜悦 到 这 眼睛 .

我至今仍记得，那是一种令人赏心悦目的美好景象。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈraʊnd] [em ˈi:][wɜ:r; wər] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
All the children around me were stamping and shouting ,
全部 这 孩子们 大约 我 是 冲压 和 喊叫 ,

我周围的孩子们都在跺脚喊叫，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [bɪˈtwi:n] [ˈmaʊθfʊlz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [kʌm] ,
running every minute between mouthfuls to see if the cab had come ,
跑步 每一个 分钟 之间 一口一口 到 看 如果 这 出租车 有 来 ,

吃饭的间隙，每隔一分钟就跑过去看看出租车来了没有。

[ɪf] [maɪ][bɔ:ks][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] , " [ˈpæsɪndʒər] [tu:; tə]
if my box were in the hall , and read aloud the label , " Passenger to
如果 我的 盒子 是 在 这 大厅 , 和 读 大声 这 标签 , " 乘客 到
- [baɪ] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] ,
Lysterby by Birmingham ,
- 经过 伯明翰 ,

如果我的箱子在大厅里，我大声读出标签上的内容：“从伯明翰开往莱斯特比的乘客”，

" [ɪn] [ɔ:d] [toʊnz] .
" in awed tones .
" 在 敬畏 音调 .

用敬畏的语气说道。

[aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " ['pæsɪndʒər] "
It seemed so wonderful to them that I should be described as "passenger"
它 似乎 所以 精彩的 到 他们 那 我 应该 是 描述 作为 " 乘客 "

[tuː; tə] ['eniwɜː] .
to anywhere .
到 任何地方 .

在他们看来，我竟然可以被称为任何地方的“乘客”，这简直太不可思议了。

[nɑːt][ə; eɪ][tɜː; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [ʃed] [baɪ] ['enɪbəːdi] .
Not a tear was shed by anybody .
不是 一个 撕 曾是 棚 经过 任何人 .

没有一个人流泪。

['oʊnli][wɔːr] - [wʊps] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['vɑːljəb(ə)l] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ræŋ] [ə'lɔːŋ]
Only war - whoops and joyous voluble chatter and thrilling orders that rang along
仅有的 战争 - 哎呀 和 欢乐 健谈的 喋喋不休 和 惊险 订单 那 响铃 沿着

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['klærɪən] [noʊts]
the passage like the clarion notes
这 通道 喜欢 这 号角 笔记

只有震耳欲聋的战吼、欢快的喧闹声和激动人心的命令，像嘹亮的号角一样响彻通道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʌv; əv] ['destəni] .
of destiny .
的 命运 .

命运的安排。

['els,wer] ['hɑːrts] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [breɪk] .
Elsewhere hearts under such circumstances might break .
别处 心 在下面 这样的 情况 可能 休息 .

在其他地方，这种情况下人们的心可能会破碎。

[hɪr] [ðeɪ] ['oʊnli] ['pælɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ʌnˈjuːʒuəl] ,
Here they only palpitated with delight in the unusual ,
这里 他们 仅有的 心悸 和 喜 在 这 异常 ,

在这里，他们只为不寻常的事物而欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrtɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [liːd] [emˈiː][ɪn]
and the whole party was filled with a like impatience to lead me in
和 这 所有的 派对 曾是 已填 和 一个 喜欢 不耐烦 到 带领 我 在
[ˈtraɪʌmf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæb] ,
triumph down to the cab ,
胜利 向下 到 这 出租车 ,

所有人都急切地想要簇拥着我，凯旋般地走向出租车。

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][emˈiː] ,
not from a heartless desire to get rid of me ,
不是 从 一个 狠心 欲望 到 得到 摆脱 的 我 ,

并非出于冷酷无情地想要除掉我，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][grænd] [drəˈmætɪk] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .
but for the grand dramatic instant of farewell .
但 为了 这 盛大 戏剧性 立即的 的 告别 .

但唯有告别那激动人心的瞬间。

[ðeɪ] ['griːdɪli] [jəːnd] [tuː; tə]['bʌnd(ə)l][emˈiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fert(ə)l]['viːəkl; ˈviːhɪkl] ,
They greedily yearned to bundle me into the fatal vehicle ,
他们 贪婪地 渴望 到 捆 我 进入 这 致命的 车辆 ,

他们贪婪地渴望把我塞进那辆致命的车里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˈweɪvɪŋ][ðər; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm]
for the intoxicating novelty of waving their handkerchiefs to me from
为了 这 醉人 新奇 的 挥手 他们的 手帕 到 我 从
[ðə; ði][ˈdɔːrstep][æz; əz][ðə; ði][kæb][droʊv][ɔːf].
the doorstep as the cab drove off.
这 家门口 作为 这 出租车 驾驶 离开.
她们在出租车开走时，站在门口向我挥舞着手帕，这种新奇的举动令人陶醉。

[wʌt][maɪt][ˈfɑːləʊ][fɔːr; fər][em ˈiː][ðeɪ][dɪd][nɑːt][teɪk][ɪntuː][əˈkaʊnt],
What might follow for me they did not take into account,
什么 可能 跟随 为了 我 他们 做过 不是 拿 进入 帐户 ,
他们没有考虑到我可能面临的后果。

[ˈhævɪŋ][ˈniːðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][nɔːr][ˈtendərnəs][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][lʊk][brɪˈɑːnd][ə; eɪ]
having neither imagination nor tenderness to help them to look beyond a
拥有 两者都不 想像力 也不 压痛 到 帮助 他们 到 看 超过 一个
[ˈɡləʊɪŋ][ˈmoʊmənt].
glowing moment.
发光 片刻 .
他们既没有想象力，也没有温柔，无法看清眼前的美好瞬间之外的东西。

[wʌt][wʊd][ˈfɑːləʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl'redi][ˈpɜːrfɪktli][əˈwer][ʌv; əv]:[ə; eɪ][waɪld][reɪs]
What would follow for them they were already perfectly aware of : a wild race
什么 会 跟随 为了 他们 他们 是 已经 完美 意识到的 的 : 一个 荒野 种族
[ʌp] - [sterz],
up - stairs,
向上 - 楼梯 ,
接下来会发生什么，他们早已心知肚明：一场疯狂的上楼竞速，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn'trænsɪŋ][æftərˈnuːn][drɪˈvootɪd][tuː; tə][drɪˈskʌsɪŋ][maɪ][drɪˈpɑːrtʃər], [ˈvɔɪdʒ],
and a whole entrancing afternoon devoted to discussing my departure , voyage ,
和 一个 所有的 迷人的 下午 奉献 到 讨论 我的 离开 , 航程 ,
[ænd; ənd][ˈpraːbəb(ə)l][ɪksˈpiəriənsɪz].
and probable experiences.
和 可能 经历 .
整个下午都沉浸在讨论我的出发、航程和可能的经历中。

[maɪ][ˈstepfɑːðər][tʊk][em ˈiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz],
My stepfather took me up in his arms ,
我的 继父 采取 我 向上 在 他的 武器 ,
继父把我抱了起来，
[kɪst][em ˈiː][ɑːn][bəʊθ][tʃiːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtʃɪri][ˈkerləs][əˈfekʃ(ə)n],[ænd; ənd][ˈkærid][em ˈiː]
kissed me on both cheeks with his cheery careless affection , and carried me
亲吻 我 在 两个都 脸颊 和 他的 欢快的 粗心 感情 , 和 携带 我
[daʊn] - [sterz].
down - stairs.
向下 - 楼梯 .

他带着轻松愉快的爱意，亲吻了我的双颊，然后抱我下了楼。
[maɪ][ˈmʌðər][ˈfɑːləʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɔːl], [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpækɪt][kənˈteɪnɪŋ][koʊld][ˈtʃɪkɪn], [bred]
My mother followed with a shawl , and a packet containing cold chicken , bread
我的 母亲 随后 和 一个 披肩 , 和 一个 包 包含 寒冷的 鸡 , 面包
, [keɪk], [ænd; ənd][ˈmɪlk].
, cake , and milk .
, 蛋糕 , 和 牛奶 .
随后，母亲又拿来一条披肩，以及一包冷鸡肉、面包、蛋糕和牛奶。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈpɑːstʃələnt][stʊd][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][em ˈiː],
In the hall the terrible postulant stood waiting for me ,
在 这 大厅 这 糟糕的 预备修士 站立 等待 为了 我 ,
大厅里，那个可怕的见习修士站在那里等着我。

[ænd; ənd][met][maɪ][skerd][lʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][nɑ:d] ,
and met my scared look with a quick nod ,
和 遇见 我的 害怕的 看 和 一个 快的 点头 ,
他迎上我惊恐的眼神，迅速点了点头。

[ment][tu:; tə][ə'fɔr][em 'i:] [ðæt][ɔ:l'dʊʊ][hɜ:r; hər][ʼæspekt][maɪt][bi:; bi][ðæt][ʌv; əv][æn; ən][ʼoʊgər] ,
meant to assure me that although her aspect might be that of an ogre ,
意思是 到 保证 我 那 虽然 她 方面 可能 是 那 的 一个 食人魔 ,
意在向我保证，尽管她的外表可能像个恶魔，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ʼtrʌstɪd]
she could be trusted
她 可以 是 可信
她值得信任

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[nɑ:t][tu:; tə][dr'vaʊər][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l][gɜ:rl] .
not to devour a little girl .
不是 到 吞食 一个 小的 女孩 .
不该吃掉一个小女孩。

[maɪ][ʼmʌðər][geɪv][hɜ:r; hər][ðə; ði][lʌntʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ki:p]
My mother gave her the lunch and the shawl , and told her to keep
我的 母亲 给予 她 这 午餐 和 这 披肩 , 和 讲述 她 到 保持
[em 'i:][wɔ:rm] ,
me warm ,
我 温暖的 ,
我母亲把午饭和披肩给了她，并嘱咐她帮我保暖。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][jet][rɪ'kʌvəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'fektz][ʌv; əv][ʼwu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ]-[kɔ:f] .
as I was not yet recovered from the effects of whooping - cough .
作为 我 曾是 不是 然而 恢复 从 这 效果 的 欢呼 - 咳嗽 .
因为我还没有从百日咳的后遗症中恢复过来。

[θru:] [ðə; ði][ʼoʊpən][dɔ:r][aɪ][sɔ:] [maɪ][ba:ks][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
Through the open door I saw my box on the top of the cab ,
通过 这 打开 门 我 锯 我的 盒子 在 这 顶部 的 这 出租车 ,
透过敞开的车门，我看到我的箱子在驾驶室顶上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md][æz; əz][ɪf][ʼhʌndrədz][ʌv; əv][ʃrɪl][jʌŋ][ʼvɔɪsɪz][wɜ:r; wər][ʼʃaʊtɪŋ][ʼblaɪðli]
and it seemed as if hundreds of shrill young voices were shouting blithely
和 它 似乎 作为 如果 数百 的 尖锐 年轻的 声音 是 喊叫 兴高采烈地
[tu:; tə][em 'i:] , " [gʊd] - [baɪ] , [ʼændʒələ] .
to me , " Good - bye , Angela .
到 我 , " 好的 - 再见 , 安吉拉 .
仿佛有数百个尖锐的年轻声音兴高采烈地向我喊道：“再见，安吉拉。”

" [kwa:ntətɪz][ʌv; əv][sɔ:ft][jʌŋ][lɪps][stroʊv][tu:; tə][kɪs][em 'i:][æt; ət][wʌns] ,
" Quantities of soft young lips strove to kiss me at once ,
" 数量 的 柔软的 年轻的 嘴唇 努力 到 吻 我 在 一次 ,
“无数柔软的年轻嘴唇争先恐后地想要亲吻我，

[ænd; ənd][ʼdænsɪŋ][blu:] [aɪz][ʼspɜ:kld][ə'raʊnd][em 'i:] ,
and dancing blue eyes sparkled around me ,
和 跳舞 蓝色的 眼睛 闪闪发光 大约 我 ,
周围闪烁着舞动的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['sɜ:rk(ə)l] [wer]
and gave me the sensation of being already cast out of a warm circle where
和 给予 我 这 感觉 的 存在 已经 投掷 出去 的 一个 温暖的 圆圈 在哪里
[maɪ] ['empti] [pleɪs] [wɒd] [nɑ:t] [bi:; bi] [felt] ,
my empty place would not be felt ,
我的 空的 地方 会 不是 是 毛毡 ,
这让我感觉自己仿佛已被逐出一个温暖的圈子，在那里，我的空缺不会有人在意。

[wer] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wɒd] ['evə] [bi:; bi] [ʼʌtəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [weɪf] [ðæt]
where no word of regret would ever be uttered for the unwelcome waif that
在哪里 不 单词 的 后悔 会 曾经 是 说出 为了 这 不受欢迎 孤儿 那
[kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['sɪstər] .
called them sister .
称为 他们 姐姐 .
对于那个自称是他们妹妹的不受欢迎的孤儿，他们永远不会说一句后悔的话。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:r] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ˈgɪvɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] " [gʊd] - [baɪ] " [wɪ'ðəʊt] ['sɑ:roʊ]
Without a tear or a word , giving back their joyous " Good - bye " without sorrow
没有 一个 撕 或者 一个 单词 , 给予 后退 他们的 欢乐 " 好的 - 再见 " 没有 悲哀
[ɔ:r] [rɪ'vəʊlt] ,
or revolt ,
或者 反叛 ,
没有眼泪，没有言语，他们带着喜悦的语气说着“再见”，没有悲伤，也没有反抗。

[aɪ] ['kærid] [maɪ] - ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kæb] ,
I carried my mumbed little heart into the cab ,
我 携带 我的 - 小的 心 进入 这 出租车 ,
我哽咽着走进出租车，
[soʊ] [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:stʃələnt] ['ɔ:fərd] [em 'i:] [noʊ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv]
so alone that the companionship of the postulant offered me no promise of
所以 独自的 那 这 友谊 的 这 预备修士 提供 我 不 承诺 的

[prə'tekʃn] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] ,
protection or sympathy ,
保护 或者 同情 ,
我如此孤单，以至于修道士的陪伴无法给我带来任何保护或同情。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:] .
and I never once looked at my stepfather sitting opposite me .
和 我 绝不 一次 看起来 在 我的 继父 坐着 对面的 我 :
我一次也没有看一眼坐在我对面的继父。
[soʊ] [aɪ] [brɪ'gæn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] .
So I began my life , and so has it continued .
所以 我 开始 我的 生活 , 和 所以 有 它 持续 :
我的人生由此开始，并一直延续至今。

[sʌm; səm] [əb'skjər] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [praɪd] [kəm'peld] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [rɪ'spɔ:ns]
Some obscure instinct of pride compelled me to wave my handkerchief in response
一些 朦胧 本能 的 自豪 被迫 我 到 海浪 我的 手帕 在 回复
[tu:; tə] [ɪk'saɪtɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
to excited waves of white from the pavement .
到 兴奋的 波浪 的 白色的 从 这 路面 :
某种难以名状的自豪感驱使我挥舞手帕，回应人行道上兴奋的白色波浪。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] ,
I looked as if I did not care ,
我 看起来 作为 如果 我 做过 不是 关心 ,
我装作毫不在乎的样子，

[ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ɪˈniːkwɪtiːz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][fəˈrɑ:səti][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ʌnˈteɪməbl̩] [praɪd]
and such were my iniquities and the ferocity of that same untamable pride
和 这样的 是 我的 罪恶 和 这 恶 的 那 相同的 难以驯服的 自豪
[ðæt] [ɪf] [aɪ] [əˈtʃiːvd] [səkˈses] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
that if I achieved success in nothing else ,
那 如果 我 已达成 成功 在 没有什么 别的 ;
这就是我的罪恶，也是我那无法驯服的骄傲的凶猛，即便我在其他方面一无所获，

[hɪr] [maɪ] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][dɪˈspjuːtɪd] .
here my accomplishment could not be disputed .
这里 我的 成就 可以 不是 是 争议 .
我的成就在此是无可争议的。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [tel] [naʊ] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ][fɜːrst] [ˈdefɪnət] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ɐnd]
I can hardly tell now what were my first definite impressions of a ship and
我 能 几乎 告诉 现在 什么 是 我的 第一的 定 印象 的 一个 船 和
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ;
我现在几乎记不清我对船和大海的第一印象是什么了。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪˈðər] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti][fɔːr; fər]
for it is difficult to recall the time when either constituted a novelty for
为了 它 是 难的 到 记起 这 时间 什么时候任何一个 构成 一个 新奇 为了
[emˈiː] .
me :
我 .
因为我很难回忆起这两件事对我来说是新鲜事物的时期。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˌtrænzmaɪˈɡreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈɡreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
If there were truth in the theory of transmigration of the soul ,
如果 那里 是 真相 在 这 理论 的 轮回 的 这 灵魂 ;
如果灵魂转世的理论是真实的，
[maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [bɔːrn][æt; ət] [siː] .
mine ought to be a remnant of a sailor's , or a child's born at sea .
矿 应该 到 是 一个 剩 的 一个 水手的 ; 或者 一个 孩子的 出生 在 海 .
我的应该是某个水手的遗物，或者是某个出生在海上的孩子的遗物。

[ðə; ði] [bɪɡ] [ˈves(ə)] [ɪnˈspəʊəd][emˈiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪrɪz] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˈkjuːt] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
The big vessel inspired me with no fears , but an acute sensation of delight .
这 大的 血管 灵感 我 和 不 恐惧 , 但 一个 急性 感觉 的 喜 .
这艘大船让我没有丝毫恐惧，反而感到无比的喜悦。
[ðə; ði] [roʊps] , [ðə; ði] [ˈseɪləz] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [faɪl][ʌv; əv] [ˈpɔːtəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]
The ropes , the sailors , the shouting , the wonderful file of porters laden with
这 绳索 , 这 水手们 , 这 喊叫 , 这 精彩的 文件 的 搬运工 满载 和
[trʌŋks] [ænd; ɐnd] [pɔːtˈmæntəʊz] ,
trunks and portmanteaus ,
树干 和 合成词 ,
绳索、水手、叫喊声，还有那列扛着行李箱和旅行包的壮观的搬运工队伍，

[ˈkeɪsɪz][ænd; ɐnd][bɑːksɪz] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː] [mɪˈstɪriəs] [depθs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːf(ə)]
cases and boxes dropping into mysterious depths with such an awful
案例 和 盒子 下降 进入 神秘 深度 和 这样的 一个 可怕
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][fəˈtæləti] , [ðə; ði]
suggestion of fatality , the
建议 的 死亡 , 这
箱子和盒子坠入神秘的深渊，给人一种可怕的死亡预兆。

[traɪ'ʌmfənt] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [hə:did] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] ['kæptənz] [er] [ʌv; əv][ʼdeɪəti; 'di:əti]
triumphant assertion of our herded insignificance , the captain's air of deity
凯 断言 的 我们的 放牧 微不足道 , 这 船长的 空气 的 神

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] ,
upon the bridge above ,
之上 这 桥 多于 ,

我们渺小如鼠的渺小感被得意洋洋地宣告，舰长在舰桥上摆出一副神一般的姿态。

[ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['perələs] [sterz] [wʌn] ['ræðər] [slɪd]
the marvels of the cabins below , and the little perilous stairs one rather slid
这 奇迹 的 这 小木屋 以下 , 和 这 小的 危险的 楼梯 一 相当 滑行

[ðæn; ðən] [wɔ:kt] [daʊn] ,
than walked down ,
比 步行 向下 ,

下方小屋的奇妙之处，以及那狭窄而危险的楼梯，人们宁愿滑下去也不愿走下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌfɪ] ['dɪmnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ]
and the rapture of climbing up again from the stuffy dimness into the grey
和 这 狂喜 的 攀登 向上 再次 从 这 闷 昏暗 进入 这 灰色的

[brain] - ['teɪstɪŋ] [er] ,
brine - tasting air ,
盐水 - 品尝 空气 ,

以及从闷热昏暗的空气中重新攀升到带着咸味的灰色空气中的那种狂喜，

[tu:; tə] [læf] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n]
to laugh aloud in the intoxication of fear as the ship rose and fell upon
到 笑 大声 在 这 中毒 的 害怕 作为 这 船 玫瑰 和 跌倒 之上

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:pi] [greɪ] [si:] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvəz] [maʊθ] .
the swell of a choppy grey sea rushing into the river's mouth .
这 膨胀 的 一个 断断续续 灰色的 海 匆忙 进入 这 河流的 嘴 .

当船只随着汹涌的灰色海浪起伏，驶入河口时，人们在恐惧的陶醉中放声大笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] ,
It was sad to be alone ,
它 曾是 伤心 到 是 独自的 ,

独自一人很孤独。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['sev(ə)n][frʌm; frəm] [wʌnz] [lænd][ænd; ənd] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ʌn'noʊn]
to be going away at seven from one's land and home among unknown
到 是 去 离开 在 七 从 一个人的 土地 和 家 之中 未知

[ba:'beəriənz] ;
barbarians ;
野蛮人 ;

七点钟离开自己的土地和家园，前往陌生的蛮族之地；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [streɪndʒ] [ʼəʊər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] ,
but for one strange hour I was not to be pitied ,
但 为了 一 奇怪的 小时 我 曾是 不是 到 是 可怜的 ,

但在那奇怪的一个小时里，我没有得到任何同情。

[soʊ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
so quivering with pleasure was this first taste of adventure .
所以 颤抖 和 乐趣 曾是 这 第一的 品尝 的 冒险 .

第一次体验冒险的经历让她兴奋得浑身颤抖。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [gruː] [stʌnd] [ænd; ənd] [kwɪəs(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][saɪt] [stiɪl] ,
By - and - by I grew stunned and quiescent , and was glad to sit still ,
经过 - 和 - 经过 我 生长 目瞪口呆 和 静止的 , 和 曾是 高兴的 到 坐 仍然 ,
渐渐地, 我变得呆滞而安静, 很高兴能静静地坐着。

[kɜːrld] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈleɪdiːz][læp] , [wer] [maɪ] [tʃiːk] [ˈrestɪd] [lʌgˈzʊəriəsli] [əˈɡenst] [sɔːft] ,
curled up in some pretty lady's lap , where my cheek rested luxuriously against soft ,
卷曲 向上 在 一些 漂亮的 女士的 膝 , 在哪里 我的 脸颊 休息 奢华地 反对 柔软的 ,
[wɔːrm][fɜːr] .
warm fur .
温暖的 毛皮 .

蜷缩在一位漂亮女士的腿上, 脸颊舒服地贴着柔软温暖的皮毛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ] ,
But for the moment I was too eager to see everything ,
但 为了 这 片刻 我 曾是 也 渴望的 到 看 一切 ,
但当时我太急于看遍所有东西了。

[ˈfɑːloʊ] [ˈevri] [ˈkjʊəriəs] [ˈmuːvmənt] [wið; wɪθ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [waɪd][əˈlɜːrt] [geɪz] , [hɪr] [ˈevriθɪŋ] ,
follow every curious movement with childhood's wide alert gaze , hear everything ,
跟随 每一个 好奇的 移动 和 童年的 宽的 警报 目光 , 听到 一切 ,
[ʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] .
understand everything .
理解 一切 .

用孩童般敏锐的目光追随每一个好奇的动作, 聆听一切, 理解一切。

[maɪ] [ˈstepfɑːðər] , [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] , [ˈhjuːmər] [em ˈiː] ,
My stepfather , like a big , good - natured man , humoured me ,
我的 继父 , 喜欢 一个 大的 , 好的 - 自然 男人 , 幽默 我 ,
我的继父是个身材魁梧、性情温和的人, 他很迁就我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [təˈgeðər] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ˈoʊvər][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [wɜːrld] ,
and we seemed to travel together hand - in - hand over an entire world ,
和 我们 似乎 到 旅行 一起 手 - 在 - 手 超过 一个 全部的 世界 ,
我们仿佛手牵手一起游遍了整个世界。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ɑːd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ɑːd] [ˈnɔɪzɪz] .
looking at all sorts of odd things , and listening to all sorts of odd noises .
寻找 在 全部 排序 的 奇怪的 事物 , 和 聆听 到 全部 排序 的 奇怪的 噪音 .
观察各种奇奇怪怪的东西, 聆听各种奇奇怪怪的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]
It was less beautiful , to be sure , but how much more interesting than
它 曾是 较少的 美丽的 , 到 是 当然 , 但 如何 很多 更多的 有趣的 比
[ðə; ðɪ]
the
这

它当然不如其他地方那么漂亮, 但比起其他地方, 它有趣得多。

[ˈpæntəmaɪm] !
pantomime !
哑剧 !

哑剧!

[aɪ] [prəˈvəʊkt] [ə; eɪ] [ˈʌʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I provoked a shout of laughter from a man in a greatcoat with a
我 挑衅 一个 喊 的 笑声 从 一个 男人 在 一个 大衣 和 一个
[trəˈmendəs] [blæk] [bɜːd] ,
tremendous black beard ,
巨大的 黑色的 胡须 ,
我逗得一个穿着大衣、留着浓密黑胡子的男人哈哈大笑起来。

[baɪ] [ˈklæməɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈɑːrks] [wɜːr; wər] .
by clamouring to know where the sharks were .
经过 喧闹 到 知道 在哪里 这 鲨鱼 是 .
大家都在争相询问鲨鱼在哪里。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈænsər] [kʊd; kəd] [kʌm] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [sæŋ] [aʊt] " [ɔːl]
Before the answer could come , a bell rang sharply , and somebody sang out " All
前 这 回答 可以 来 , 一个 钟 响铃 尖锐地 , 和 某人 唱 出去 " 全部
[əʃɔːr] ! "
ashore ! "
岸上 ! "
还没等回答出来, 铃声就急促地响了起来, 有人喊道: “全体上岸! ”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈændʒi] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" **Good - bye , Angy , and God bless you !**
" 好的 - 再见 , 安吉 , 和 上帝 保佑 你 !
“再见, 安吉, 愿上帝保佑你! ”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [naʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fret] , " [sed] [maɪ] [ˈstepfɑːðər] ,
Be a good child , now , and don't fret , " said my stepfather ,
是 一个 好的 孩子 , 现在 , 和 不 烦恼 , " 说 我的 继父 ,
“乖乖听话, 别担心,”继父说。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
stooping to gather me to him ,
弯腰 到 收集 我 到 他 ,
他弯下腰把我拉到他身边,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [brɪfɔːr] [hɜːrd] ,
and there was a break in his voice I had once before heard ,
和 那里 曾是 一个 休息 在 他的 嗓音 我 有 一次 前 听到 ,
他声音里出现了一种我以前曾经听过的哽咽感。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ded] [ˈstiːvi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
when he found me with dead Stevie in my arms .
什么时候 他 成立 我 和 死的 史蒂夫 在 我的 武器 .
当他发现我抱着死去的史蒂夫时。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbdʒekt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ,
I can imagine what a piteous little object I must have looked ,
我 能 想象 什么 一个 可怜的 小的 目的 我 必须 有 看起来 ,
我可以想象自己当时看起来该有多么可怜兮兮的。

[soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [dek] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ][hænd]
so frail and fair and small , standing alone on the big deck , without a hand
所以 脆弱 和 公平的 和 小的 , 常设 独自的 在 这 大的 甲板 , 没有 一个 手
[tuː; tə][klæsp] ,
to clasp ,
到 搭扣 ,
如此脆弱、美丽、娇小, 独自站在宽阔的甲板上, 没有一只手可以依偎。

[ə; eɪ][fɑːnd] [smaɪl] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [em ˈiː] , [lɪps][tuː; tə] [kɪs] [əˈwei] [maɪ] [terz] .
a fond smile to encourage me , lips to kiss away my tears .
一个 喜爱 微笑 到 鼓励 我 , 嘴唇 到 吻 离开 我的 眼泪 .
一个温柔的微笑鼓励我, 一个吻去我的泪水。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ,
But he was too much of the careless ,
但 他 曾是 也 很多 的 这 粗心 ,
但他太粗心大意了,

[gʊd] - ['tempərd] ['aɪrɪʃmən] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [i'məʊʃənz] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɪn]
good - tempered Irishman to allow unpleasant emotions to trouble him except in
好的 - 淬火 爱尔兰人 到 允许 令人不快的情绪 到 麻烦 他 除了 在
[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [wei] .
a vague and transient way .
一个 模糊的 和 瞬态 方式 .
性情温和的爱尔兰人不会让不愉快的情绪困扰自己，除非是模糊而短暂的。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [blɪŋk] [ə'wei] [ðə; ði][sæd][ˈvi:z(ə)n] ,
Now I know how he would blink away the sad vision ,
现在 我 知道 如何 他 会 眨 离开 这 伤心 想象 ,
现在我知道他会如何眨眼驱散那悲伤的景象了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] " [dəʊnt] [fret] , " [hi:; hi] [weɪvd]
and as he turned from me with a cheery " Don't fret , " he waved
和 作为 他 转向 从 我 和 一个 欢快的 " 不 烦恼 , " 他 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kɜ: rɪdʒɪŋli] ,
his hand encouragingly ,
他的 手 令人鼓舞的是 ,
他转身离开我时，语气欢快地说了句“别担心”，还鼓励地挥了挥手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [bɪrd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [səb'du: d] [ˈmɔ: rɪnɪŋ] [laɪts] .
and his golden beard shone brightly in the subdued morning lights .
和 他的 金的 胡须 闪耀 明亮地 在 这 低沉的 早晨 灯 .
在晨曦微光中，他金色的胡须闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ɔ: l] [taɪmz] , [soʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [tɔ: l]
He was a brave picture at all times , so smiling and handsome , and tall
他 曾是 一个 勇敢的 图片 在 全部 时代 , 所以 微笑 和 英俊的 , 和 高的
, [ænd; ənd] [bɪg] ,
, **and big** ,
, 和 大的 ,
他总是那么勇敢，笑容灿烂，英俊潇洒，身材高大魁梧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪst] [blu:; aɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si: n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv]
with the clearest blue eyes I have ever seen and the most winning of
和 这 最清晰 蓝色的 眼睛 我 有 曾经 已见 和 这 最多 获胜 的
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 .
她有着我见过的最清澈的蓝色眼睛和最迷人的举止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɑ: tʃ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈfɔ: rsɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:;] [skə: ts]
I was straining to watch the last of him , forcing my passage through skirts
我 曾是 紧张 到 手表 这 最后的 的 他 , 强制 我的 通道 通过 裙子
[ænd; ənd] ['traʊzərz] ,
and trousers ,
和 裤子 ,
我竭尽全力想看完他的最后身影，费力地穿过裙摆和裤子。

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [maʊs] ,
like an excited mouse ,
喜欢 一个 兴奋的 老鼠 ,

像一只兴奋的老鼠，

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [kɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [held] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] ['fræntɪkli] [ʃʊk]
when a lady caught me up in her arms and held me while I frantically shook
什么时候 一个 女士 捕捉 我 向上 在 她 武器 和 握住 我 尽管 我 疯狂地 摇晃
[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
my handkerchief ,
我的 手帕 ,

一位女士一把抱住我，紧紧抱着我，而我则拼命地挥舞着手帕。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,
and he to the last stood on the wharf ,
和 他 到 这 最后的 站立 在 这 码头 ,

他一直站到最后，都坚守在码头上。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə; eɪ] [groʊn] -
kissing his hand and waving his hat to me , as if I were a grown -
接吻 他的 手 和 挥手 他的 帽子 到 我 , 作为 如果 我 是 一个 生长 -
[ʌp] ['pɜ:rs(ə)n] .
up person .
向上 人 .

他亲吻我的手，向我挥舞帽子，仿佛我是一个成年人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [er] [ænd; ənd] [faɪn] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]
I was enchanted with his gallant air and fine courtesy , and flung him
我 曾是 迷人的 和 他的 英勇 空气 和 美好的 礼貌 , 和 扔 他
['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .
kisses with both hands .
吻 和 两个都 双手 .

我被他英俊潇洒的风度和彬彬有礼的举止深深吸引，情不自禁地用双手向他抛掷飞吻。

[ðen] [aɪ] ['berɪd] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪ:z] [fɜ:r] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk]
Then I buried my head in the lady's fur , and sobbed as if my heart would break
然后 我 埋葬 我的 头 在 这 女士的 毛皮 , 和 啜泣 作为 如果 我的 心 会 休息
.
:
.

然后我把头埋进那位女士的皮毛里，放声痛哭，仿佛我的心都要碎了。

['aɪərlənd] [wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] , [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Ireland was receding from me , the ship was rocking , there was a
爱尔兰 曾是 消退 从 我 , 这 船 曾是 摇滚 , 那里 曾是 一个
['sʌləŋ] ['defnɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [sti:m] ,
sullen deafening roar of steam ,
忧郁 震耳欲聋 吼 的 蒸汽 ,

爱尔兰渐渐远去，船身摇晃，传来一阵沉闷震耳的蒸汽轰鸣声。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [wʌn] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [aɪ] [geɪzd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]
and I could no longer discern the one familiar figure I gazed for in the dim
和 我 可以 不 更长 辨别 这 一 熟悉的 数字 我 凝视 为了 在 这 暗淡
[ɪndɪ'stɪŋgwɪjəb(ə)] [kraʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪn] ,
indistinguishable crowd on the thin ,
无法区分的 人群 在 这 薄的 ,

在昏暗拥挤、难以分辨的人群中，我再也找不到我一直寻找的那个熟悉的身影了。

[dɑ:rk] ['ʃɔ:rlaɪn] .
dark shoreline .
黑暗的 海岸线 .

深色的海岸线。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrld][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [fæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ][wet] [glæns] ,
The only world I knew was fading fast before my wet glance ,
这 仅有的 世界 我 知道 曾是 褪色 快速地 前 我的 湿的 瞥一眼 ,
我所熟知的唯一世界, 在我湿润的目光下迅速消逝。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [aɪ] [klɔːspt] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈleɪdiːz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ˈɪntuː]
and in terror of another I clasped the strange lady's neck , and shivered into
和 在 恐怖 的 其他 我 紧握 这 奇怪的 女士的 脖子 , 和 瑟瑟发抖 进入
[hɜːr; hər] [ˈsuːðɪŋ] [fəːz] .
her soothing furs .
她 舒缓 毛皮 .
出于对另一个人的恐惧, 我紧紧抓住那位陌生女士的脖子, 瑟瑟发抖地钻进她温暖的皮毛里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑːaɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .
第十三章

[æt; ət] - .
AT LYSTERBY .
在 - .
在莱斯特比。

[ə; eɪ][bɔːrn] [ˈtrævələər] ,
A born traveller ,
一个 出生 游客 ,
天生的旅行家,

[ðə; ði][ˈvægəbəːndz] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [frendʃɪps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] [ðæt][ɑːr; ər]
the vagabond's instinct of forming pleasant friendships along the highroads that are
这 流浪者的 本能 的 成型 令人愉快的 友谊 沿着 这 高速公路 那 是
[ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][hænd] - [feɪk] [ʃoʊd] [ɪtˈself][ɑːn] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] [ˈvɔɪdʒ] ,
buried with the last hand - shake showed itself on this my first voyage ,
埋葬 和 这 最后的 手 - 摇 显示 本身 在 这 我的 第一的 航程 ,
流浪汉那种在公路边结交愉快朋友的本能, 虽然最终都会随着最后一次握手而消逝, 但在我这次的第一次旅行中却显露无疑。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ˈnevər] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈiː] [θruːˈaʊt] [æn; ən][ˈæksəˌdɪntɪd][ænd; ənd] [ˈverɪd] [kəˈrɪr] .
and has never forsaken me throughout an accidented and varied career .
和 有 绝不 被遗弃的 我 自始至终 一个 意外事故 和 多种多样 职业 .
在我坎坷多变的职业生涯中, 他从未抛弃过我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtreʒərd] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ɪn] [ˈevri] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
I might have treasured sheaves of visiting - cards with names in every language
我 可能 有 珍藏 捆 的 访问 - 牌 和 姓名 在 每一个 语言
[ˈberɪŋ] [əˈdresɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈeɪzə; ˈeɪʃə][ænd; ənd] [ˈnʌmbərz]
bearing addresses in every possible town of Europe and Asia and numbers
轴承 地址 在 每一个 可能的 镇 的 欧洲 和 亚洲 和 数字
[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsteɪts] .
of American States .
的 美国人 各州 .
我或许会珍藏一叠叠名片, 上面用各种语言写着名字, 印着欧洲和亚洲所有城镇的地址, 以及美国各州的编号。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [nʌv] [neɪmz] [ɔ:r][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪtwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]
On this occasion no names or cards were exchanged between me and the lady
 在 这 场合 不 姓名 或者 牌 是 交换 之间 我 和 这 女士
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:lskɪn] [kəʊt] .
with the sealskin coat .
 和 这 海豹皮 外套 .

这次我和那位穿着海豹皮大衣的女士之间没有交换姓名或名片。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ə'dɑːptɪd][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][aʊərz] [ðæt] [pæst] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] ['kruː] ,
But she adopted me for the hours that passed until we reached Crewe ,

但 她 已采用 我 为了 这 小时 那 通过了 直到 我们 达到 克鲁 ,

但在抵达克鲁之前的几个小时里，她一直把我当成自己的孩子。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læp] ,
when I was ejected from the warm home of her lap ,

什么时候 我 曾是 被弹出 从 这 温暖的 家 的 她 膝 ,

当我被从她温暖的怀抱中赶出来时，

[ænd; ənd][kæst][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntəz] [naɪt] .
and cast out into the cold of a winter's night .
 和 投掷 出去 进入 这 寒冷的 的 一个 冬天的 夜晚 .
 被抛弃到寒冷的冬夜里。

[ʃiː ʃɪ] [led] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ʊk] [ə'gen] [æɪ; ət] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
She led me by the hand to look again at the ropes and the sailors ,
 她 引领 我 经过 这 手 到 看 再次 在 这 绳索 和 这 水手们 ,
 她牵着我的手，让我再次去看那些绳索和水手。

[ænd; ʌnd][ˈtʌmb(ə)] [daʊn] [ænd; ʌnd][ˈskræmb(ə)] [ʌp] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [sterz] , [waɪl] [ˈsɪstər] [kler]
and tumble down and scramble up the companion - stairs , while Sister Clare
 和 翻滚 向下 和 争夺 向上 这 伴侣 - 楼梯 , 尽管 姐姐 克莱尔
 [groʊn] [ænd; ʌnd] [preɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ][ˈkæbɪn] .
groaned and prayed in her cabin .
 呻吟 和 祈祷 在 她 舱 .
 他们跌跌撞撞地爬下舷梯，又慌忙爬上去，而克莱尔修女则在她的船舱里呻吟着祈祷。

[In'di:d] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ]
Indeed , **I** **may** **say** **that** **I** **had** **forgotten** **all** **about** **my**
 的确 , 我 可能 说 那 我 有 被遗忘的 全部 关于 我的
 的确, 我可以说我已经完全忘记了我的

[第121页]

[veɪld] [ˈdʒeɪlə] , [ænd; ənd] , [maɪ] [terz] [wʌnz] [draɪd] , [ˈprætld] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɪti]
veiled jailor , and , my tears once dried , prattled delightedly to this pretty
 含蓄 狱卒 , 和 , 我的 眼泪 一次 干燥 , 喋喋不休 欣喜地 到 这 漂亮的
 [sɪmpəˈθetɪk] [ˈkriːtʃər] ,
sympathetic creature ,
 交感神经 生物 ,
 蒙面狱卒, 等我泪干后, 便兴高采烈地对着这位漂亮又富有同情心的女子喋喋不休。

[hu:z] [ˈlʌvli] [fə:z] [ænd; ənd] [waɪd] [hæt] [ʌv; əv] [blæk] [plu:mz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈvelvɪt] [meɪd] [ʌv; əv]
whose lovely furs and wide hat of black plumes and black velvet made of
 谁 迷人的 毛皮 和 宽的 帽子 的 黑色的 羽流 和 黑色的 天鹅绒 制成 的
 [hɜ:z; hær] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] .
her a princess of fairyland .
 她 一个 公主 的 仙境 .
 她身穿漂亮的皮草，头戴饰有黑色羽毛和黑色天鹅绒的宽边帽，宛如仙境中的公主。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [dɪ'strest] [ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
Then when the caprices of the sea distressed us in our wanderings ,
然后 什么时候 这 一掷千金 的 这 海 苦恼 我们 在 我们的 漫游 ,
后来, 当我们漂泊途中遭遇变幻莫测的大海时,

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] , [lʌg'zʊriəs] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt][æt; ət][rest] [naʊ] [ə'baʊt]
I fell asleep in her lap , luxurious and happy , being quite at rest now about
我 跌倒 睡着了 在 她 膝 , 豪华 和 快乐的 , 存在 相当 在 休息 现在 关于
[ðə; ði] [[ɑ:rk]s] ,
the sharks ,
这 鲨鱼 ,
我舒服地睡在她腿上, 感觉无比幸福, 现在我对鲨鱼的事已经完全释怀了。

[sɪns] [maɪ] [nu:] [frend] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr]
since my new friend had patiently assured me there was nothing to fear
自从 我的 新的 朋友 有 耐心 保证 我 那里 曾是 没有什么 到 害怕
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them :
从 他们 :
因为我的新朋友耐心地向我保证, 他们没有什么可怕的。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['mʌðərli] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I can now imagine what a quaint picture this motherly young lady ,
我 能 现在 想象 什么 一个 古雅 图片 这 母性 年轻的 女士 ,
我现在可以想象出这位慈祥的年轻女士的形象是多么温馨动人了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['foʊldɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mɪd] ['dʌski] [glæns] ,
with the softly folding arms and the humid dusky glance ,
和 这 轻轻 折叠式的 武器 和 这 湿 昏暗 瞥一眼 ,
她双臂轻轻交叠, 眼神湿润而朦胧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [kə'resɪs] , [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv]
that was in itself the sweetest of caresses , may have made afterwards of
那 曾是 在 本身 这 最甜美的 的 爱抚 , 可能 有 制成 然后 的
['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ,
our friendship ,
我们的 友谊 ,
那本身就是我们友谊中最甜蜜的爱抚, 或许也是我们日后所能得到的最好的表达。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [sketʃ] [maɪ] ['pɔ:trət] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
the tenderness with which she would sketch my portrait and repeat my childish
这 压痛 和 哪个 她 会 草图 我的 肖像 和 重复 我的 幼稚
['kɒnfɪdənsɪz] ,
confidences ,
秘密 ,
她用温柔的眼神为我画像, 并重复我孩童般的秘密。

[ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'nei(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [fər'lɔ:rnɪsnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; hər] .
the pity and indignation with which my forlornness must have filled her .
这 遗憾 和 愤慨 和 哪个 我的 孤独 必须 有 已填 她 .
她的心中一定充满了对我的孤苦伶仃和愤慨。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['fæməli] , [kæst] [ə'drɪft] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] ['wɪntəz] [si:]
A child with a home , a mother , a family , cast adrift on a grey winter's sea
一个 孩子 和 一个 家 , 一个 母亲 , 一个 家庭 , 投掷 漂流 在 一个 灰色的 冬天的 海
!
!
!
一个孩子, 有家, 有母亲, 有家人, 却被抛在灰蒙蒙的冬日大海上漂泊!

[ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][lænd][tuː; tə] [əˈhʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈvæljuːləs] [ˈpækɪt] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
Travelling from one land to another , like a valueless packet given in charge to
旅行 从 一 土地 到 其他 , 喜欢 一个 无价值 包 给定 在 收费 到
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
a stranger !
一个 陌生人 !

从一个国家旅行到另一个国家，就像把一个毫无价值的包裹交给陌生人保管一样！

[aɪ][ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [ˈʌsər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] .
I hardly remember our parting .
我 几乎 记住 我们的 离别 .

我几乎不记得我们是如何分别的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] ,
It was late , and I was dreaming , heaven knows of what ,
它 曾是 晚的 , 和 我 曾是 做梦 , 天堂 知道 的 什么 ,

当时已经很晚了，我在做梦，天知道梦到了什么。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔːklət] [draːps][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] ,
— of the chocolate drops she had given me ,
— 的 这 巧克力 滴 她 有 给定 我 ,

——她给我的巧克力豆，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [treɪz] [ʌv; əv] [æplz] [ˈbesɪ] [ðə; ði] [ˈæpəl,wʊmən] [sɒld] [daʊn] [æt; ət] [kɪlˈdeɪ] .
or of the dear little trays of apples Bessy the applewoman sold down at Kildare .
或者 的 这 亲爱的 小的 托盘 的 苹果 贝西 这 苹果女人 卖 向下 在 基尔代尔 .

或者贝西苹果妇人在基尔代尔卖的那些可爱的小苹果托盘。

[hɑːrd][ɑːrmz]
Hard arms
难的 武器

硬臂

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[sɪˈkjʊrli] [kɔːt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [hwiːskt] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlɪʃəs] [nest] .
securely caught me , and whisked me out of my delicious nest .
安全地 捕捉 我 , 和 搅拌 我 出去 的 我的 可口的 巢 .

稳稳地抓住了我，把我从我舒适的窝里带了出来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɔːrm][fɜːr] [əˈɡenst] [maɪ] [tʃiːk] , [aɪ][felt][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [blæk] - [ɡreɪ] [er] ,
Instead of warm fur against my cheek , I felt a blast of black - grey air ,
反而 的 温暖的 毛皮 反对 我的 脸颊 , 我 毛毡 一个 爆炸 的 黑色的 - 灰色的 空气 ,

我的脸颊上没有温暖的毛皮，取而代之的是一阵黑灰色的冷空气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv]
and with a howl of dismay I found myself blinking in the noisy glitter of
和 和 一个 嗥 的 沮丧 我 成立 我 眨眼 在 这 嘈杂 闪光 的

[ə; eɪ][bɪɡ][ˈsteɪ(ə)n] .
a big station .
一个 大的 车站 .

我惊愕地发现自己身处一个大型车站嘈杂闪烁的灯光中，不禁发出了一声嚎叫。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [bent] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The lady bent her charming head out of the window ,
这 女士 弯曲 她 迷人 头 出去 的 这 窗户 ,

那位女士将她迷人的头探出窗外，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsædli] [æɪ; ət][em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈvelvɪt] [pluːmd]
smiling **sadly** **at** **me** **from** **under** **the** **heavy** **shadow** **of** **her** **velvet** **plumed**
微笑 令人遗憾的是 在 我 从 在下面 这 重的 阴影 的 她 天鹅绒 羽毛
[hæt] .
hat .
帽子 .

她从天鹅绒羽毛帽的浓重阴影下，悲伤地对我微笑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [rɪˈlʌktəntli] ,
I **felt** **that** **she** **parted** **from** **me** **reluctantly** ,
我 毛毡 那 她 分手了 从 我 勉强 ,
[ænd; ænd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈfeltər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kaɪnd] [hɑːrt] .
and **knew** **that** **she** **had** **given** **me** **a** **passing** **shelter** **in** **her** **kind** **heart** .
和 知道 那 她 有 给定 我 一个 通过 庇护所 在 她 种类 心 .

我知道她曾用她善良的心为我提供了一个暂住的避难所。

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːmd] [ˈbɪtərli] [kəʊld] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [prəˈtektɪŋ] [ˈtendərnəs] ,
The **night** **outside** **seemed** **bitterly** **cold** **without** **her** **protecting** **tenderness** ,
这 夜晚 外部 似乎 苦涩地 寒冷的 没有 她 保护 压痛 ,
[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstoʊɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [maɪ] [terz] ,
and **I** **made** **a** **stoic** **effort** **to** **swallow** **my** **tears** ,
和 我 制成 一个 斯多葛派 努力 到 吞 我的 眼泪 ,

没有了她的温柔呵护，外面的夜显得格外寒冷。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstoʊɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [maɪ] [terz] ,
and **I** **made** **a** **stoic** **effort** **to** **swallow** **my** **tears** ,
和 我 制成 一个 斯多葛派 努力 到 吞 我的 眼泪 ,
[ænd; ænd][let] [maɪˈself] [biː; bi] [ˈdrægd] [ˈfəˈroʊʃəsli] [baɪ] [ˈsɪstər] [kler] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli]
and **let** **myself** **be** **dragged** **ferociously** **by** **Sister** **Clare** , **for** **whom** **I** **was** **merely**
和 让 我 是 拖拽 凶猛地 经过 姐姐 克莱尔 , 为了 谁 我 曾是 仅仅
[ˈbæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

我任由克莱尔修女粗暴地拖拽，对她来说，我只不过是个累赘而已。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [treɪn] .
to **the** **Birmingham** **train** .
到 这 伯明翰 火车 .
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .

我任由克莱尔修女粗暴地拖拽，对她来说，我只不过是个累赘而已。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [treɪn] .
to **the** **Birmingham** **train** .
到 这 伯明翰 火车 .
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .

前往伯明翰的火车。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪmˈpreʃəns] , [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənəri] , [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ænd]
As **for** **impressions** , **these** **were** **stationary** , **not** **going** **beyond** **the** **voice** **and**
作为 为了 印象 , 这些 是 静止的 , 不是 去 超过 这 嗓音 和
[fəːz][ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [ˈfrend] ,
furs **of** **my** **new** **friend** ,
毛皮 的 我的 新的 朋友 ,

至于印象，则十分固定，仅限于我新朋友的聲音和皮毛。

[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .

我当时太过悲伤、困倦和疲惫，以至于无法注意到任何新鲜事。

- , [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , [ɪz] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [rɪˈmoʊt]
Lysterby , **I** **have** **since** **been** **informed** , **is** **an** **ugly** **little** **town** ; **but** **in** **those** **remote**
- , 我 有 自从 到过 知情的 , 是 一个 丑陋的 小的 镇 ; 但 在 那些 偏僻的
[ænd; ænd][aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈsɑːri] [ænd; ænd] [ˈsliːpi] [ænd; ænd] [ˈwɪri] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
and **I** **was** **far** **too** **sorry** **and** **sleepy** **and** **weary** **to** **note** **anything** **fresh** .
和 我 曾是 远的 也 对不起 和 困 和 厌倦 到 笔记 任何事物 新鲜的 .

据我后来了解，莱斯特比是个丑陋的小镇；但在那些偏远的地方，

[ʌn'krɪtɪkl] [deɪz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
uncritical days it appeared to me the centre of loveliness .

不加批判的 天 它 出现 到 我 这 中心 的 可爱 .

在那些不加批判的日子里，它在我看来就是美好的中心。

[ˈflaʊərz] [ɑ:ɾ; əɾ] [rɛr] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [hɪr] ['roʊzɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Flowers are rare in Ireland , and here roses , red and white ,

花朵 是 稀有的 在 爱尔兰 , 和 这里 玫瑰 , 红色的 和 白色的 ,

爱尔兰鲜花稀少，而这里有红玫瑰和白玫瑰。

[gru:] [waɪld][ænd; ənd] [lʌg'zʊriənt] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪnz] .
grew wild and luxuriant along the lanes .

生长 荒野 和 茂盛的 沿着 这 车道 .

小路两旁杂草丛生，枝繁叶茂。

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [tʃaɪld] ,
But to an imaginative and romantic child ,

但 到 一个 富有想象力的 和 浪漫的 孩子 ,

但对于一个充满想象力和浪漫情怀的孩子来说，

[ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ˈledʒənd][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] ['fɪgjəɾz] [kʊd; kəd]
a place so peopled with legend and gay and tragic historical figures could

一个 地方 所以 人 和 传奇 和 同性恋 和 悲惨 历史 数据 可以

[nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə][bi:; bi]
not fail to be

不是 失败 到 是

一个充满了传奇故事、同性恋者和悲剧历史人物的地方，怎能不.....

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .

美丽的 .

美丽的。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stri:ts] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In one of the common streets you looked up and saw the painted bust of a

在 一 的 这 常见的 街道 你 看起来 向上 和 锯 这 绘 摔碎 的 一个

[ˌmi:di: v(ə)l] [neɪv] ,
medieval knave ,

中世纪 恶棍 ,

在一条普通的街道上，你抬头望去，看到一尊中世纪侍从的彩绘半身像。

[ˈkreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] [nek] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] , [ju:; jʊ]
craning his ruffianly neck out of a window - frame , and the fellow , you

起重机 他的 粗暴地 脖子 出去 的 一个 窗户 - 框架 , 和 这 同伴 , 你

[wɜ:ɾ; wəɾ][təʊld] ,
were told ,

是 讲述 ,

据说，那家伙把粗鲁的脖子伸出窗框，

[ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pi:pɪŋ] [tɑ:m] .
answered to the name of Peeping Tom .

回答 到 这 姓名 的 偷窥 汤姆 .

他的绰号是偷窥狂。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [stri:t] [si:st] [tu;; tə][bi;; bi][ˈri:əl] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [pɪtʃt] [pel] - [mel] [ˈɪntu:]
Instantly the street ceased to be real , and you were pitched pell - mell into
即刻 这 街道 停止 到 是 真实的 , 和 你 是 投球 佩尔 - 梅尔 进入
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈrouməns] .
the heart of romance .
这 心 的 浪漫 .

街道瞬间变得不再真实，你被猛地抛入了浪漫的中心。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ˈmeməri] [blɒtɪd] ,
I have not seen the place since childhood ; but it remains in memory blotted ,
我 有 不是 已见 这 地方 自从 童年 ; 但 它 遗迹 在 记忆 印迹 ,
[ˈfrægməntəri] ,
fragmentary ,
片段 ,
我自童年起就没去过那个地方；但它在我记忆中仍然模糊不清，支离破碎。

[ˌpɪktʃəˈresk] , [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [spaɪəd] [tʃɜ:rtʃɪz] , [rʌf] , [kli:n] [ˈlɪt(ə)l]
picturesque , an old - fashioned little town , with spired churches , rough , clean little
如画 , 一个 老的 - 造型 小的 镇 , 和 尖顶 教堂 , 粗糙的 , 干净的 小的
[stri:ts] , [rer] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
streets , rare passers - by ,
街道 , 稀有的 过路人 - 经过 ,
风景如画，古色古香的小镇，有尖顶教堂，粗糙而干净的小街道，鲜少有行人经过。

[ˈnevər][soʊ] [ˈhɜ:rid] [ðæt][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [faɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪvi] ,
never so hurried that the double file from the Ivies ,
绝不 所以 慌忙 那 这 双倍的 文件 从 这 常春藤 ,
从未像常春藤盟校的双列纵队那样匆忙，

[ˈʌndər][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈstɪr] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsi] , [dɪd][nɑ:t] [əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
under the guard of the austere ladies of Mercy , did not attract their attention ,
在下面 这 警卫 的 这 简朴 女士们 的 怜悯 , 做过 不是 吸引 他们的 注意力 ,
在仁慈修女们严厉的守护下，并没有引起他们的注意。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [dɪskəmˈpəʊzɪŋ] [ˈemfəsis] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t]
and sometimes with discomposing emphasis , as when the little street
和 有时 和 令人不安 强调 , 作为 什么时候 这 小的 街道
[ˈblækɡɑ:rdz] [wʊd] [ʃaʊt] [ˈæftər][ju: ˈes] : —
blackguards would shout after us : —
黑帮 会 喊 后 我们 : —
有时还会带着令人不安的语气，就像那些街头小混混在我们身后喊叫时一样：——

" [ˈkæθlɪks] , [ˈkæθlɪks] , [kwæk] , [kwæk] , [kwæk] ,
" **Catholics , Catholics , quack , quack , quack ,**
" 天主教徒 , 天主教徒 , 嘎嘎 , 嘎嘎 , 嘎嘎 ,
" 天主教徒，天主教徒，庸医，庸医，庸医，

[ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [bæk] !
Go to the devil and never come back !
去 到 这 魔鬼 和 绝不 来 后退 !
去魔鬼那里，永远不要回来！

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][ɑ:rmz] , [ə; eɪ][ˌmi:di:əv(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrouzɪz][ænd; ənd] [ˈaɪvi] ,
" **I remember the Craven Arms , a medieval inn all hung with roses and ivy ,**
" 我 记住 这 懦夫 武器 , 一个 中世纪 客栈 全部 悬挂 和 玫瑰 和 常春藤 ,
“我记得克雷文武器旅馆，那是一家中世纪风格的客栈，到处都挂满了玫瑰和常春藤。”

[wer] [maɪ] [ˈperənts] [steɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [em ˈi:] ,
where my parents stayed when they came to see me ,
在哪里 我的 父母 入住 什么时候 他们 来了 到 看 我 ,
我父母来看我时住的地方，

[ænd; ənd] [wer] [maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɒʊ] - [biːmd] [ˈtʃeɪmbər] ,
and where my sister and I slept in a long low - beamed chamber ,
和 在哪里 我的 姐姐 和 我 睡着了 在 一个 长的 低的 - 光束 房间 ,
我和姐姐睡在一间长长的、横梁低矮的房间里，

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səpˈpraɪzɪŋ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈdaɪmənd] [ˈskwɜː] [ænd; ənd] [ɡriːn]
with windows made of a surprising pattern of tiny diamond squares and green
和 视窗 制成 的 一个 奇怪 图案 的 微小的 钻石 正方形 和 绿色的
[ˈlætɪsɪz] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈaʊə; ɑːr] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
lattices that excited our enthusiastic admiration .
晶格 那 兴奋的 我们的 热情的 钦佩 .
窗户由细小的菱形方块和绿色格子组成，图案奇特，令人惊叹不已，我们对此赞叹不已。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈboʊlɪŋ] - [ɡriːn] , [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][roʊl] [laɪk]
I remember the bowling - green , that appeared to roll like
我 记住 这 保龄球 - 绿色的 , 那 出现 到 卷 喜欢
我记得那片保龄球场地，看起来像是在滚动。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[ə; eɪ] [siː] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ɑːn] [ˈiːðər]
a sea straight to the sky , and the long , long roads with fields on either
一个 海 直的 到 这 天空 , 和 这 长的 , 长的 道路 和 字段 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,
大海直插云霄，长长的道路两旁是田野。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [hɪˈstɔːrɪk][ˈruːɪn] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [neɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈskaːts] [ˈnɑːvəlz] .
and the great historic ruin that has given its name to one of Scott's novels .
和 这 伟大的 历史性 废墟 那 有 给定 它是 姓名 到 一 的 斯科特的 小说 .
还有那处伟大的历史遗迹，斯科特的一部小说就以此命名。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈliːfi] [leɪnz] , [roʊz] - [ˈsentɪd] ;
To me it is impossible to recall the leafy lanes , rose - scented ;
到 我 它 是 不可能的 到 记起 这 绿叶 车道 , 玫瑰 - 香味 ;
我再也想不起那些绿树成荫、玫瑰芬芳的小路了；

[ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːps] ; [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈpædʒənt] ,
the narrow pavements and sleepy little shops ; the great pageant ,
这 狭窄的 人行道 和 困 小的 商店 ; 这 伟大的 盛会 ,
狭窄的人行道和昏昏欲睡的小商店；盛大的游行，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊnz] [ˈledʒənd] [bɪˈkeɪm] [ˈfɔːr; fər] [θɪrɪld] [ˈɪnfənts] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ˈfjuːdʒətɪv]
when the town's legend became for thrilled infants an afternoon of fugitive
什么时候 这 镇上的 传奇 成为 为了 激动不已 婴儿 一个 下午 的 逃犯
[ænd; ənd][bɑːrˈbæərɪk] [ˈsplendər] ,
and barbaric splendour ,
和 野蛮 辉煌 ,
当小镇的传说在兴奋的孩童眼中变成了一个充满逃亡和野蛮辉煌的下午时分，

— [wɪˈðəʊt] [ɪˈvəʊkɪŋ] [veɪɡ] [siːnz] [frʌm; frəm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
— without evoking vague scenes from history , and marshalling before the
— 没有 唤起 模糊的 场景 从 历史 , 和 编组 前 这
[ˈmaɪndz] [aɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈmemərəb(ə)l] [ˈfɪɡjərz] .
mind's eye brilliant and memorable figures .
心灵的 眼睛 杰出的 和 难忘 数据 .
——不唤起历史中模糊的场景，而是将杰出而令人难忘的人物形象呈现在人们的脑海中。

[dʌl] [ɪˈnʌf] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːlz] ,
Dull enough , I have no doubt , for those outside the convent walls ,
乏味的 足够的 , 我 有 不 怀疑 , 为了 那些 外部 这 修道院 墙壁 ,
毫无疑问, 对于修道院外的人来说, 这的确很乏味。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪts] [dʌl] [laɪf] :
who had to live its dull life :
WHO 有 到 居住 它是乏味的 生活 :
谁不得不过着它那乏味的生活:

[noʊ][ˈdɪskɔːrd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌaʊtlaɪn] [ˈfɑːrmsted] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskersli] [kəmˈpetətɪv] [ʃɑːps] ;
no discord between the outlying farmsteads and the scarcely competitive shops ;
不 Discord 之间 这 边远 农场 和 这 几乎 竞争的 商店 ;
偏远农舍与几乎没有竞争的商店之间没有冲突;

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [nɑːt] [tuː] [ˈiːgərli] [ˈnoʊtɪd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɑːtʃɪz] ;
the time of day not too eagerly noted , in spite of the fame of its watches ;
这 时间 的 天 不是 也 急切地 著名的 , 在 尽管如此 的 这 名声 的 它是 手表 ;
尽管这里的钟表非常有名, 但人们并不太在意时间;

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˌsɪfəˈreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈnoʊn] .
and the vociferations of the newsvendors a thing unknown .
和 这 呼喊 的 这 报摊 一个 事物 未知 .
报摊小贩的叫卖声, 我却一无所知。

[bʌt; bət] [sekˈterɪən] [ˈspɪrɪt][ræn] [ˈprɪti] [haɪ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] ,
But sectarian spirit ran pretty high , if I remember rightly ,
但 宗派 精神 跑 漂亮的 高的 , 如果 我 记住 没错 ,
但我记得当时宗派情绪相当高涨。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈænti] - [ˈkæθlɪk] , [huːz]
and Lysterby was represented in Parliament by a fierce anti - Catholic , whose
和 - 曾是 代表 在 议会 经过 一个 凶猛的 反对 - 天主教 , 谁
[driːm] , [wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd] ,
dream , we imagined ,
梦 , 我们 想象 ,
莱斯特比在议会中的代表是一位激烈的反天主教人士, 我们想象着他的梦想是:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl][ˈdʒɛʒuːɪts][ænd; ənd] [dɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [nʌnz] .
it was to hang all Jesuits and deport the nuns .
它 曾是 到 悬挂 全部 耶稣会士 和 遣返 这 修女 .
目的是绞死所有耶稣会士, 并将修女们驱逐出境。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːlz] [ɪn] [ɔːd] [ˈʌndəˌtəʊnz] ,
His name was whispered within the convent walls in awed undertones ,
他的 姓名 曾是 低声说道 之内 这 修道院 墙壁 在 敬畏 弦外之音 ,
他的名字在修道院的墙壁内被人们用敬畏的低语轻声唤着。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪgən][ˈpɜːrsɪkjʊːtər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [baɪ][ðə; ði]
as a pagan persecutor may have been spoken of in the Catacombs by the
作为 一个 异教徒 迫害者 可能 有 到过 说 的 在 这 地下墓穴 经过 这
[ˈɜːrli] [ˈkrɪstʃənz] .
early Christians .
早期的 基督徒 .
早期基督徒在地下墓穴中可能提到过异教迫害者。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [veɪld] [ˈleɪdɪz] ,
But except the veiled ladies ,
但 除了 这 含蓄 女士们 ,
但除了那些戴面纱的女士们,

[roʊ'mæntɪkli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][praːk'sɪməti][ʌv; əv] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
romantically conscious of the proximity of persecution ,
浪漫地 有意识的 的 这 邻近 的 迫害 ,
浪漫地意识到迫害近在咫尺,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn] ['ʃudərɪŋ] [ə'lɑːrm] , [ɔːl] - [wʌz; wəz]
with the joy of a name to pronounce in shuddering alarm , all Lysterby was
和 这 喜悦 的 一个 姓名 到 发音 在 颤抖 警报 , 全部 - 曾是
[æt; ət] [piːs] ,
at peace ,
在 和平 ,

莱斯特比镇的所有人都沉浸在一种既兴奋又恐惧的心情中, 因为他们终于可以念出这个名字了。

[ænd; ænd] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læmz] ,
and free to go to bed with the lambs ,
和 自由的 到 去 到 床 和 这 羔羊 ,
然后就可以自由地和羔羊们一起睡觉了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][aɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] [les] [mə'loʊdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrks]
with nothing to disturb it in its morning dreams less melodious than the lark's
和 没有什么 到 打扰 它 在 它是 早晨 梦境 较少的 悦耳动听 比 这 云雀的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

清晨, 它沉浸在无声的梦乡, 梦境远不如云雀的歌声悦耳动听。

[ˈpraɪvət] ['wɔrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzuəl] ['ænədəɪn] [ænd; ænd][ɪ'tɜːrn(ə)] ['kærəktər] :
Private wars were of the usual anodyne and eternal character :
私人的 战争 是 的 这 通常 镇痛剂 和 永恒 特点 :
私人战争通常都具有无害且永恒的性质:

[smɪθ] [ðə; ði]['beɪkər][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ðə; ði] ['bʊtʃər] ; ['grʌb] [ðə; ði] ['wiːvər] ,
Smith the baker not on speaking terms with Jones the butcher ; Grubb the weaver ,
史密斯 这 面包师 不是 在 请讲 条款 和 琼斯 这 屠夫 ; 格鲁布 这 织工 ,
面包师史密斯和屠夫琼斯不说话; 织工格拉布,

[ɪn] [ɪm'bitəd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [bɪr]
in embittered monotony of conviction , supported on unlimited quantities of beer
在 愤懑 单调 的 定罪 , 有 在 无限 数量 的 啤酒
,
,
,

在苦涩的单调信念中, 靠着无限量的啤酒支撑着,

['redi] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['kɒlɪnz] [ðə; ði] ['mɪlər] ,
ready to assert every evening that Collins the miller ,
准备好 到 断言 每一个 晚上 那 柯林斯 这 磨坊主 ,
每天晚上都准备宣称, 磨坊主柯林斯

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
who lived on the other side of the common , was a scoundrel .
WHO 居住地 在 这 其他 边 的 这 常见的 , 曾是 一个 恶棍 .
住在公共用地另一边的那个人是个恶棍。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [aʊt'saɪd] [wiː; wi]['lɪt(ə)] [wʌnz] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Of the troubles outside we little ones had no time to think .
的 这 麻烦 外部 我们 小的 一个 有 不 时间 到 思考 .
对于外面发生的那些麻烦事, 我们这些小孩子根本没时间去想。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [wɪˈðɪn] [wɜːr; wər] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [les]
Our troubles within were abundant and absorbing , and no less
我们的 麻烦 之内 是 丰富 和 吸收 , 和 不 较少的
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [dʒɔɪz] .
absorbing and abundant were our small joys .
吸收 和 丰富 是 我们的 小的 喜悦 .
我们内心的烦恼很多, 令人分心; 而我们内心的小快乐也同样很多, 令人分心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈoʊnli] — [ten] [kwɪr] , [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] ;
There were ten of us only — ten queer , curious little girls ;
那里 是 十 的 我们 仅有的 — 十 酷儿 , 好奇的 小的 女孩们 ;
我们只有十个人——十个古怪、好奇的小女孩;

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈræɡɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraʊzəd] [seks] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [smɔːl] [bɔɪ] , [ðə; ði][ˈsaɪən]
and one ragged specimen of the trousered sex — a horrid small boy , the scion
和 — 破烂不堪 标本 的 这 穿裤子的 性别 — 一个 可怕的 小的 男生 , 这 继承人
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [haʊs] ,
of a distinguished house ,
的 一个 杰出的 房子 ,
还有一个衣衫褴褛的男扮女装者——一个令人厌恶的小男孩, 出身名门,

[huːm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi] [kept] , [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [taɪm] ,
whom the ladies of Mercy kept , long past the time ,
谁 这 女士们 的 怜悯 保留 , 长的 过去的 这 时间 ,
仁慈的女士们将她保存了很久,

[ˈkweɪntli] [əˈpərəld] [ɪn] [blæk] [frɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpɪnəfɔːr] , [æz; əz][æn; ən] [ɪndʒuˈdɪʃəs]
quaintly apparelled in black frocks and white pinafores , as an injudicious
古雅地 穿着 在 黑色的 连衣裙 和 白色的 围裙 , 作为 一个 不明智的
[kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈklɔːstrəl] [ˈmɑːdəsti] .
concession to claustral modesty .
让步 到 闭锁的 谦逊 .
她们穿着古朴的黑色连衣裙和白色围裙, 这是对封闭式谦逊的一种不明智的妥协。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪn][skəːts] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [braʊn] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] !
A boy of eight in skirts , with long brown curls upon his shoulders !
一个 男生 的 八 在 裙子 , 和 长的 棕色的 卷发 之上 他的 肩膀 !
一个穿着裙子的八岁男孩, 肩上披着长长的棕色卷发!

[tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [ˈreɪmənt] , [ˈneɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
To suit his raiment , nature made him the
到 套装 他的 服饰 , 自然 制成 他 这
为了衬托他的衣着, 大自然使他.....

[ˈɡreɪtɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][mɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes] .
greatest little coward and minx of the lot of us .
最 小的 懦夫 和 minx 的 这 很多的 我们 .
我们当中最胆小、最狡猾的人。

[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][aɪ] [felt] [maɪˈself][ə; eɪ] [breɪv] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
Beside him I felt myself a brave , a gentleman , a hero of adventure .
旁 他 我 毛毡 我 一个 勇敢的 , 一个 绅士 , 一个 英雄 的 冒险 .
在他身边, 我觉得自己像个勇敢的绅士, 一个冒险英雄。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][aɪ] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [əbˈhɔː] .
He had all the vices I intuitively abhorred .
他 有 全部 这 恶习 我 直觉上 令人厌恶 .
他具备了我本能上最厌恶的所有恶习。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspɑːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , [æn; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈwaɪnər] ;
He was spiteful , a tell - tale , an ignoble whiner ;
他 曾是 恶毒的 , 一个 告诉 - 故事 , 一个 卑鄙的 抱怨者 ;
他心怀恶意, 爱告密, 是个卑鄙的抱怨者;

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈaɪvɪ] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [ðæt] [ˈnæsti]
and before I was a month at the Ivies I was for him " that nasty
和 前 我 曾是 一个 月 在 这 常春藤 我 曾是 为了 他 " 那 可恶的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl] ,
little Irish girl ,
小的 爱尔兰 女孩 ,
不到一个月, 我就成了他眼中的“那个讨厌的爱尔兰小姑娘”。

" [huːz] [faɪn] [ˈfjɔːrɪz] [ˈterəfaɪd] [ðə; ðɪ][wɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːdi] ,
" whose fine furies terrified the wits out of his mean little body ,
" 谁 美好的复仇女神 恐惧 这 智慧 出去 的 他的 意思是 小的 身体 ,
“那些凶猛的怒火吓得他那卑微的小身躯魂飞魄散,

[huːz] [fræŋk][bɔːksɪz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈræskəli] [smɔːl] [ɪr] [sent] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈflʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,
whose frank boxes on a rascally small ear sent him into floods of tears ,
谁 坦率 盒子 在 一个 赖皮 小的 耳朵 发送 他 进入 洪水 的 眼泪 ,
他那只顽皮的小耳朵上的坦率的盒子让他泪流满面。

[ænd; ʌnd] [huːz] [ˈmæstərli] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [kept] [hɪm; ɪm][ˈevər] [ɪn][əˈlɑːrm] ,
and whose masterly system of open persecution kept him ever in alarm ,
和 谁 精湛 系统 的 打开 迫害 保留 他 曾经 在 警报 ,
他那套高明的公开迫害体系使他时刻处于惊恐之中。

[ˈevər][ɑːn][ðə; ðɪ] [reɪs] [tuː; tə][ˈsɪstər] [ðɪs] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ðæt] .
ever on the race to Sister This or Mother That .
曾经 在 这 种族 到 姐姐 这 或者 母亲 那 .
永远都在奔波于寻找这位姐姐或那位妈妈。

[haʊ] [wiː; wi] [ləʊðd] [ðæt] [bɔɪ] [fræŋk] !
How we loathed that boy Frank !
如何 我们 令人厌恶 那 男生 坦率 !
我们多么讨厌那个叫弗兰克的男孩啊!

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɔːpjələər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈledʒənd] — [nɑːt][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
I was speedily as popular as a creature of legend — not by reason of my
我 曾是 迅速地 作为 受欢迎的 作为 一个 生物 的 传奇 — 不是 经过 原因 的 我的
[ˈvɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

我很快就成了传奇人物, 名声大噪——但这并非因为我有什么美德。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [rer] [ˈmɑːdəsti] , [kept] [ðəmˈselvz] [kənˈsiːld] , [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [haɪ]
which , by a rare modesty , kept themselves concealed , but because of my high
哪个 , 经过 一个 稀有的 谦逊 , 保留 他们自己 暗 , 但 因为 的 我的 高的
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,
它们出于罕见的谦逊, 一直隐藏着自己, 但由于我兴致高昂,

[ʌn'teɪməbl̩] [wʌns] [let] [lu:s] ; [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n̩] , [wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'vaɪzd] [freʃ] [ˈʌdəz]
untamable once let loose ; my imagination , which incessantly devised fresh shudders
难以驯服的 一次 让 松动的 ; 我的 想像力 , 哪个 不已 设计 新鲜的 颤抖
[fɔ:r; fər] [ði:z] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] ;
for these timid and unimaginative children ;
为了 这些 胆小 和 缺乏想象力 孩子们 ;
一旦放开就难以驯服; 我的想像力, 不断地为这些胆小、缺乏想象力的孩子们设计出新的惊吓;

[maɪ][prɔ: dɪ'gæləti][ɪn] [ɪn'ven](ə)n̩] , [ænd; ənd][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .
my prodigality in invention , and my general insubordination .
我的 挥霍无度 在 发明 , 和 我的 一般的 不服从 .
我在发明创造方面的惊人天赋, 以及我普遍的不服从行为。

[ðə; ðɪ] [kaʊd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbeɪbɪ][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɑ:n][ˈsæksn̩] [[ɔ:z] [æt; ət][wʌns] [rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ]
The cowed and suffering baby of Ireland on Saxon shores at once revealed the
这 胆怯 和 痛苦 婴儿 的 爱尔兰 在 撒克逊 海岸 在 一次 揭晓 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ,
Irish rebel ;
爱尔兰 反叛 ;
爱尔兰这个在撒克逊海岸上饱受欺凌的幼小生命, 立刻展现出了爱尔兰反叛者的本性。

[ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] .
the instinctive enemy of law and order .
这 本能 敌人 的 法律 和 命令 .
法律和秩序的本能敌人。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃɪ:f] [ɪn][rɪ'vɔʊlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gæb]
I was commander - in - chief in revolt , with a most surprising gift of the gab
我 曾是 指挥官 - 在 - 首席 在 反叛 , 和 一个 最多 奇怪 礼物 的 这 瞎扯
;
;
;
;
我曾是叛乱的总司令, 而且口才惊人;

[ə; eɪ][sə'tænɪk] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][hɜ:rl]
a satanic impulse to hurl
一个 撒旦教 冲动 到 投
想要投掷的撒旦冲动

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[maɪ] [smɔ:l] [wi:k] [self] [ə'genst] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] ,
my small weak self against authority on all occasions ,
我的 小的 虚弱的 自己 反对 权威 在 全部 场合 ,
我渺小而软弱的本性在任何情况下都与权威对抗,

[ænd; ənd][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][du:]
and an abnormal capacity for flying out at every one with power to do
和 一个 异常 容量 为了 飞行 出去 在 每一个 一 和 力量 到 做
[em 'i:][hɑ:rm] .
me harm .
我 伤害 .
并且有一种异常的冲动, 会攻击每一个有能力伤害我的人。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvælju:][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
Whatever may be said of the value of my courage ,
任何 可能 是 说 的 这 价值 的 我的 勇气 ,
无论人们如何评价我的勇气,

[ɪts][ˈkwa:ləti][ˈi:v(ə)n][aɪ][ðə; ði] ˈoʊnər] ([hu:] [ʊd; ʊd][bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə] ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] !) ,
its quality even I the owner (who should be the last to recognise it !) ,
它是 质量 甚至 我 这 所有者 (WHO 应该 是 这 最后的 到 认出 它 !) ,
它的品质甚至连我这个主人 (我应该是最不可能意识到这一点的人!) 都认可!

[mʌst; məst][ædˈmɪt][tu:; tə][bi:; bi][ˈædmərəb(ə)l] .
must admit to be admirable .
必须 承认 到 是 令人钦佩的 .
不得不承认, 他令人钦佩。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] ˈevər] [pərˈsɪstəntli] ˈweɪstɪd] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
it was a virtue ever persistently wasted then as now .
它 曾是 一个 美德 曾经 持续地 浪费 然后 作为 现在 .
这种美德无论过去还是现在都一直被浪费。

[waɪl] [aɪ ˈti:] ˈnevər] [prəʊˈkjʊəd][em ˈi:][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ˈstroʊk] [ʌv; əv] ˈhæpɪnəs] ˈɔ:r] ˈfɔ:rtʃən] ,
While it never procured me a single stroke of happiness or fortune ,
尽管 它 绝不 采购 我 一个 单身的 中风 的 幸福 或者 财富 ,
虽然它从未给我带来一丝幸福或财富,

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] [ˈbaʊndlɪsli] ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ˈmɪzəɪrɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpru:d(ə)nt] [kəˈrɪr] .
it has boundlessly added to the miseries of an imprudent career .
它 有 无边无际 额外 到 这 苦难 的 一个 轻率的 职业 .
它无疑加剧了鲁莽职业生涯带来的痛苦。

[ðə; ði][stɑ:rt][ɪn] - ˈendz][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ˈmɑ:rtərdəm] .
The start in Lysterby ends my patient martyrdom .
这 开始 在 - 结束 我的 病人 殉道 .
在莱斯特比的开局结束了我漫长的忍耐煎熬。

[hɪr] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ˈæktɪv] [ænd; ənd][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [fɪ:nd] [ʌnˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪl] -
Here I became the active and abominable little fiend unkindness and ill -
这里 我 成为 这 积极的 和 可恶 小的 恶魔 不友善 和 患病的 -
[ˈmænɪdʒmənt] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentələst][ænd; ənd][moʊst] ˈsensətɪv] [ʌv; əv] ˈneɪtʃəz] .
management made of one of the gentlest and most sensitive of natures .
管理 制成 的 一 的 这 最温柔的 和 最多 敏感的 的 自然 .

在这里, 我变成了一个活跃而可恶的小恶魔, 一个由最温柔、最敏感的天性所造就的冷酷无情和管理不善的人。

[ðə; ði] ˈfɑ:rðər] [aɪ] ˈtrævlɪd] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [mɔ:r] ˈsetlɪd] [bɪˈkeɪm] [maɪ] [kənˈvɪkʃn]
The farther I travelled the road of childhood the more settled became my conviction
这 更远 我 旅行 这 路 的 童年 这 更多的 定居 成为 我的 定罪

[ðæt] [ɡroʊn] - [ʌp][hju:ˈmænəti] ,
that grown - up humanity ,
那 生长 - 向上 人类 ,
随着我童年岁月的流逝, 我越发坚信, 成年人的人类.....

[wɪtʃ] [aɪ] ˈɡrædʒuəli] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [loʊθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][aɪ][wʌns][hæd; həd] [fɪrd] ,
which I gradually began to loath more than even I once had feared ,
哪个 我 逐步地 开始 到 厌恶 更多的 比 甚至 我 一次 有 害怕 ,
我渐渐开始厌恶它, 甚至超过了我曾经恐惧。

[wʌz; wəz][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈplækəbl] ˈenəmi] .
was my general implacable enemy .
曾是 我的 一般的 冷酷无情 敌人 .
是我势不两立的死敌。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [slaɪ][ænd; ənd] ['sleɪvɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ；
I might have grown sly and slavish in this conviction ；
我 可能 有 生长 狡猾 和 奴隶 在 这 定罪 ；

在这种信念的影响下，我可能变得狡猾而奴性；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [kɔ:rs] ．
but I am glad to say that I took the opposite course ．
但 我 是 高兴的 到 说 那 我 采取 这 对面的 课程 ．

但我很高兴地说，我采取了截然相反的做法。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][pla:ntɪd][maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli]
I may be said to have planted myself against a moral wall and furiously
我 可能 是 说 到 有 已种植 我 反对 一个 道德 墙 和 愤怒地
[dɪ'faɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətɪz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] " [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ,
defied all the authorities of Church and State " to come on ,
违抗 全部 这 当局 的 教会 和 状态 " 到 来 在 ；

可以说，我把自己逼到了道德的墙角，愤怒地反抗教会和国家的所有权威，“来吧，

" ['hɪtɪŋ] [ɪn][blaɪnd] ['rekləsənəs] [aʊt][æt; ət] ['evri] [wʌn] , [kwɑɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [bloʊ] [ænd; ənd]
" hitting in blind recklessness out at every one , quite indifferent to blow and
" 击中 在 瞎的 鲁莽 出去 在 每一个 一 ， 相当 冷漠 到 吹 和
[dɪ'fi:t] ．
defeat ．
击败 ．

“盲目地鲁莽攻击每一个人，对打击和失败毫不在意。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

['lɪt(ə)l] ['ændʒələ][ʌv; əv] [kɪl'deɪ] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] , ['oʊvər] [hu:z] ['sɔ:rəuz] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ]
Little Angela of Kildare and Dublin , over whose sorrows I have invited the
小的 安吉拉 的 基尔代尔 和 都柏林 ， 超过 谁 悲伤 我 有 受邀 这
[sɪmpə'θetɪk] ['ri:dər] [tu:; tə] [wi:p] ,
sympathetic reader to weep ,
交感神经 读者 到 哭泣 ；

来自基尔代尔和都柏林的小安吉拉，我邀请所有同情她的读者为她的悲伤而落泪，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] ．
was a pallid and pathetic figure ．
曾是 一个 苍白 和 可怜的 数字 ．

他面色苍白，十分可怜。

[bʌt; bət]['ændʒələ][ʌv; əv] - [held] [hɜ:r; hær] [oʊn] — [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; hær] [oʊn] ,
But Angela of Lysterby held her own — more even than her own ,
但 安吉拉 的 - 握住 她 自己的 — 更多的 甚至 比 她 自己的 ，

但莱斯特比的安吉拉表现得毫不逊色——甚至比她自己的表现还要好。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
for she fought for others as well as for herself ,
为了 她 战斗 为了 其他的 作为 出色地 作为 为了 她自己 ；

因为她不仅为自己而战，也为他人而战。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['trʌb(ə)] [æt; ət] [li:st]) [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn]
and gave back (with a great deal more trouble at least) as much pain
和 给予 后退 (和 一个 伟大的 交易 更多的 麻烦 在 至少) 作为 很多 疼痛
[ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'dʊrd] ．
and affliction as she endured ．
和 痛苦 作为 她 忍受 ．

她也以（至少更加艰难的）方式，将她所遭受的痛苦和磨难，同样地回敬了回去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - .
THE WHITE LADY OF LYSTERBY .
这 白色的 女士 的 - .

莱斯特比的白衣女郎。

[duː][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] - [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [treɪn] [əˈtroʊəsli] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈmænɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] ,
Do the ladies of Lysterby continue to train atrociously and mismanage children ,
做 这 女士们 的 - 继续 到 火车 极其糟糕 和 管理不善 孩子们 ,
[tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [ðəm; ðəm] ,
to starve and thwart them ,
到 饿死 和 阻挠 他们 ,

莱斯特比的女士们是否继续以极其残忍的方式训练和管理儿童，让他们挨饿受冻，阻碍他们的发展？

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] ,
as they did in those far - off days ,
作为 他们 做过 在 那些 远的 - 离开 天 ,

就像他们在遥远的过去那样，

[soʊ] [rɪˈmoʊt] [ðæt] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd]
so remote that on looking back it seems to me now that somebody else and
所以 偏僻的 那 在 寻找 后退 它 似乎 到 我 现在 那 某人 别的 和
[nɔːt][aɪ] ,
not I ,
不是 我 ,

如此遥远，以至于现在回想起来，感觉好像是别人而不是我。

[ə; eɪ][pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] , [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][moʊst] [θɪŋz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
a pacific and indifferent woman , content with most things round about me ,
一个 太平洋 和 冷漠 女士 , 内容 和 最多 事物 圆形的 关于 我 ,
一个性情温和、漠不关心的女人，对周围的大多数事物都感到满意。

[lɪvd] [ðoʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ʌnˈhæpɪnəs] ?
lived those five years of perpetual passion and frantic unhappiness ?
居住地 那些 五 年 的 永久 热情 和 疯狂的 不快乐 ?

你经历过那五年充满激情又极度痛苦的日子吗？

[ɔːr][hæz; hæz][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf] [ɪts] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv]
Or has the old convent vanished , and carried off its long tale of
或者 有 这 老的 修道院 消失了 , 和 携带 离开 它是 长的 故事 的
[ɪnˈkɑːmpɪtəns] , [ɪgnərəns] ,
incompetence , ignorance ,
无能 , 无知 ,

或者，那座古老的修道院已经消失，带走了它漫长的无能和无知的故事？

[ˈkruːəl][stʊːˈpɪdəti] , [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] [vekˈseɪʃn] ?
cruel stupidity , and futile vexation ?
残忍的 愚蠢 , 和 徒劳 烦恼 ?

残酷的愚蠢，以及徒劳的烦恼？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪlnəs] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ʌp][ɪn] [jʌŋ] [ˈbɑːdiz] [baɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk]
For the seeds of many an illness were stored up in young bodies by systematic
为了 这 种子 的 许多 一个 疾病 是 存储 向上 在 年轻的 身体 经过 系统
[ˈʌndər] - [ˈfiːdɪŋ] ,
under - feeding ,
在下面 - 喂养 ,

许多疾病的种子都是由于长期营养不良而储存在幼小的身体里的。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [tɜːrnd] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ˈɪntuː][ˈwɪstf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlʌtnz] ,
and hunger turned most of us into wistful little gluttons ,
和 饥饿 转向 最多 的 我们 进入 怅惘 小的 贪食者 ,
饥饿把我们大多数人变成了渴望美食的小饕餮者。

[geɪzɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪk] - [ʃɑːps] [æz; əz][wiː; wi] [ˈmɑːtɪt] [tuː] [baɪ] [tuː] [θruː] [ðə; ði][ˈtaɪni]
gazing longingly into the cake - shops as we marched two by two through the tiny
凝视 渴望地 进入 这 蛋糕 - 商店 作为 我们 行军 二 经过 二 通过 这 微小的
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

我们两人一组，穿过这座小城，眼里满是渴望，目光投向一家家蛋糕店。

[ˈdriːmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbɑːmisaid] [fiːsts] , [ænd; ənd] [ˈenvɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːɜː]
dreaming at night of Barmecide feasts , and envying the fate of the happier
做梦 在 夜晚 的 巴尔梅西德 盛宴 , 和 羡慕 这 命运 的 这 更快乐
[ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,
children at home ,
孩子们 在 家 ,

夜里梦见巴尔梅西德节的盛宴，羡慕家中那些更幸福的孩子们的命运。

[huː] [dɪˈvaʊəd] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [wiː; wi][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈempti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌmək] [soʊ] [ˈbɪtərli]
who devoured all the sweet things we with our empty little stomachs so bitterly
WHO 吞噬 全部 这 甜的 事物 我们 和 我们的 空的 小的 胃 所以 苦涩地
[rɪˈmembər] .
remembered .
记得 .

谁吃光了我们空空如也的小肚子里那些令人痛苦回忆的甜食？

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[swiːt] [θɪŋz] [ˈoʊnli] !
Sweet things only !
甜的 事物 仅有的！

只收甜食！

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [wʊd] [hæv; həv][ˈsætɪsfʌɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkreɪvɪŋ] .
Enough of bread - and - butter would have satisfied our craving .
足够的 的 面包 - 和 - 黄油 会 有 使满意 我们的 渴望 .

足够的面包和黄油就能满足我们的口腹之欲。

[wen] [wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪn] [slʌɪs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd]
When one of us sickened and rejected the single thin slice of bread - and
什么时候 一 的 我们 恶心 和 拒绝 这 单身的 薄的 片 的 面包 - 和
- [ˈbʌtər] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
- butter allowed the children at breakfast ,
- 黄油 允许 这 孩子们 在 早餐 ,

当我们中的一人感到恶心，拒绝食用早餐时孩子们只能吃到的那片薄薄的涂了黄油的面包时，

[ʊʊ] , [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [per] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
oh , the prayer and expectation of each pair of hungry eyes fixed upon the
哦 , 这 祷告 和 期待 的 每个 一对 的 饥饿的 眼睛 固定的 之上 这
[ˈsʌfərər] ,
sufferer ,
患者 ,

哦，每一双渴望的眼睛都注视着受苦者，充满了祈祷和期待。

[tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hə] [nɪˈglektɪd] [slaɪs] !
to see to whom she would offer her neglected slice !
到 看 到 谁 她 会 提供 她 被忽视的 片 !
看看她会那块被冷落的肉给谁!

[ðə; ði] [slaɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tu:] , [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈɔ:fərd] , [waɪl] [ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t]
The slice was cut in two , and usually offered , while the nun was not
这 片 曾是 切 在 二 , 和 通常 提供 , 尽管 这 尼姑 曾是 不是
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

那块面包被切成两半，通常是在修女不注意的时候递给她。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
to the children on either side .
到 这 孩子们 在 任何一个 边 .
给两边的孩子们。

[ðɪs] [ˈmɪskæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] , [wi:; wi][ˈnəʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] ,
This miscarriage of appetite , we noted with regret ,
这 流产 的 食欲 , 我们 著名的 和 后悔 ,
我们遗憾地注意到，这次食欲不振的情况发生。

[mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [teɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈɡɜ:lz] ,
more frequently happened at the two tables of the big girls ,
更多的 频繁地 发生 在 这 二 表格 的 这 大的 女孩们 ,
这种情况更常发生在两位身材高挑的女孩所在的桌子旁。

[wer] [sʌtʃ] [ˈwɪndfɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈæmplɪˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [ˈmi:gər] [ˈbrekfəsts] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di]
where such windfalls were constantly amplifying the meagre breakfasts of somebody
在哪里 这样的 意外之财 是 不断地 放大 这 微薄 早餐 的 某人
[ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn] [lɔ:n] [skə:ts] .
or other in long skirts .
或者 其他 在 长的 裙子 .

在这些地方，这样的意外之财不断地让穿着长裙的某些人原本就简陋的早餐变得更加丰盛。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ten] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈstedi] [ænd; ənd]
But we were only ten , and our appetite was pretty steady and
但 我们 是 仅有的 十 , 和 我们的 食欲 曾是 漂亮的 稳定的 和
[ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] .
never satisfied .
绝不 使满意 .

但我们当时只有十岁，而且食量一直很大，永远都吃不饱。

[naʊ] [aɪ ˈti:][ˈtæksɪz][ɔ:l][maɪ][ˈheroʊɪzəm][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈdentɪst] ;
Now it taxes all my heroism to visit the dentist ;
现在 它 税收 全部 我的 英雄主义 到 访问 这 牙医 ;
现在去看牙医简直要耗尽我所有的勇气;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [nu:] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [dʒɔɪ] , [fɔ:r; fər] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][kraɪ] ,
but then I knew each visit was a prospective joy , for , if I did not cry ,
但 然后 我 知道 每个 访问 曾是 一个 预期 喜悦 , 为了 , 如果 我 做过 不是 哭 ,
但我知道每次探望都可能带来喜悦，因为，如果我不哭，

[ðə; ði] [leɪ] - [ˈti:tʃər] [hu:] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:] [ˈðɪðər] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlaʊd] [em ˈi:][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][dʒæm] - **the lay - teacher who conducted me thither always allowed me to buy a jam -** **tart** ,
这 躺 - 老师 WHO 实施 我 那里 总是 允许 我 到 买 一个 果酱 - 酸 ,

带我去那里的那位非专业教师总是允许我买一个果酱馅饼。

[wɪtʃ] [aɪ] [eɪt] [æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfekʃənərz] [ʃɑ:p] , **which I ate as slowly as possible in the confectioner's shop ,**
哪个 我 吃 作为 缓慢地 作为 可能的 在 这 糖果商 店铺 ,
我在糖果店里尽可能慢地吃着它。

[ˌnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənka:li] [ænd; ənd] **noting the ravages of my teeth in the cake of delight with melancholy and**
注意到 这 蹂躏 的 我的 牙齿 在 这 蛋糕 的 喜 和 忧郁 和
[dɪsˈmeɪ] . **dismay** .
沮丧 .

看到蛋糕上满是牙齿的痕迹，心中不禁涌起一丝忧郁和沮丧。

[aɪ][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈrekəmpens] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] **I so loved the recompense that I used to watch anxiously for the first sign of**
我 所以 喜爱 这 补偿 那 我 用过的 到 手表 焦虑地 为了 这 第一的 符号 的
[ə; eɪ] [ˈfeɪki] [tu:θ] , **a shaky tooth ,**
一个 摇晃 齿 ,

我太喜欢那种补偿了，以至于我总是焦急地观察牙齿是否有松动的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [ˈfri:k] [aʊt] [ɪkˈsaɪtɪdli] — **and the instant it was removed , I was sure to shriek out excitedly —**
和 这 立即的 它 曾是 已移除 , 我 曾是 当然 到 尖叫 出去 兴奋地 —
它一被取下，我肯定会兴奋地尖叫起来——

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] [ˈb:sn] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [kraɪ][ə; eɪ][bɪt] .
" **You see , Miss Lawson , I didn't cry a bit .**
" 你 看 , 错过 劳森 , 我 没有 哭 一个 少量 .

“你看，劳森小姐，我一点都没哭。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] [θɔ:t] [ðæt] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [sku:l] - [deɪz] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] **" But I would not have it thought that those early school - days were days of**
" 但 我 会 不是 有 它 想法 那 那些 早期的 学校 - 天 是 天 的
[ʌnˈtempərd] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənt] [eɪk] . **untempered bitterness and constant ache .**
未淬火的 苦味 和 持续的 疼痛 .

“但我并不认为那些早期的学生时代是充满苦涩和持续痛苦的日子。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [lɑ:t][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒɪz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [pərˈmɪtɪd] **We were a merry lot of little savages as far as the authorities permitted**
我们 是 一个 欢乐 很多的 的 小的 野蛮人 作为 远的 作为 这 当局 允许
[ju: ˈes][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑ:rˈselvz] , **us to enjoy ourselves ,**
我们 到 享受 我们自己 ,

只要当局允许，我们就是一群快乐的小野人。

[ænd; ənd][laɪf] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'vi:lɪd] [ɪts] [kweɪnt] [sə'praɪzɪz] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['tɛrərz] .
and **life** **continually** **revealed** **its** **quaint** **surprises** **and** **thrilling** **terrors** .
和 生活 持续 揭晓 它是 古雅 惊喜 和 惊险 恐怖 .
生活不断地展现出它奇特的惊喜和惊险的恐怖。

[aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdətɪ] ,
I **learnt** **to** **read** **with** **amazing** **rapidity** ,
我 学会了 到 读 和 惊人的 快速 ,
我学会阅读的速度惊人。

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] [wɜ:ɹ; wəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
and **my** **favourite** **books** **were** **of** **a** **kind** **liberally** **supplied** **by** **the**
和 我的 最喜欢的 图书 是 的 一个 种类 慷慨地 供应 经过 这
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ˈlaɪbrəri] — ['taɪbə:n] ,
convent **library** **—** **Tyburn** ,
修道院 图书馆 — 泰伯恩 ,
我最喜欢的书是修道院图书馆慷慨提供的那种——泰伯恩，

[ˈwʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪs'keɪps] [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['dʒɛʒu:ɪts] ,
wonderful **tales** **of** **the** **escapes** **and** **underground** **adventures** **of** **Jesuits** ,
精彩的 故事 的 这 逃脱 和 地下 冒险 的 耶稣会士 ,
[ˈdʌb(ə)l] [wɔ:lz] , [sprɪŋ] - [dɔ:z] , [mɪ'stɪriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
double **walls** , **spring** - **doors** , **mysterious** **passages** ,
双倍的 墙壁 , 春天 - 门 , 神秘 段落 ,
精彩绝伦的耶稣会士逃亡和地下探险故事，双层墙壁，弹簧门，神秘通道，

[ˈhwaɪtnd] [boʊnz][ɪn] [lɔ:ŋ] - [fər'gɔ:tɪn] [bɑ:ksɪz] .
whitened **bones** **in** **long** - **forgotten** **boxes** .
漂白 骨头 在 长的 - 被遗忘的 盒子 .
尘封已久的盒子里装着泛白的骨头。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ][ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n] , [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] [brɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es]
Thanks **to** **my** **ingenuity** **and** **vivid** **imagination** , **our** **days** **became** **for** **us**
谢谢 到 我的 独创性 和 生动 想像力 , 我们的 天 成为 为了 我们
[ɔ:l][ə; eɪ][waɪld][ˈrʊməns] .
all **a** **wild** **romance** .
全部 一个 荒野 浪漫 .
多亏了我的聪明才智和丰富的想象力，我们的日子都变成了一段狂野的浪漫之旅。

[ˈrelɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri] [baɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['semi] - [stɑ:r'veɪf(ə)n] ,
Relegated **to** **the** **infirmary** **by** **prolonged** **illnesses** , **the** **result** **of** **semi** - **starvation** ,
降级 到 这 医务室 经过 延长 疾病 , 这 结果 的 半 - 饥饿 ,
由于长期疾病缠身，被送进医务室，而这又是半饥饿状态造成的。

[ˈnæt(ə)rəli][aɪ][hæd; həd] ['li:zər] [tu:; tə] [ri:d] [lə'bɔ:riəsli] ['veriəs] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ]
naturally **I** **had** **leisure** **to** **read** **laboriously** **various** **volumes** **of** **this** **edifying**
自然 我 有 闲暇 到 读 费力地 各种各样的 卷 的 这 有益的
['lɪtərətʃʊ; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔɹ] .
literature :
文学 .
我自然有闲暇时间认真研读各种卷册这类有益的文献。

[ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['ledʒənd] .
The **infirmary** **itself** **was** **a** **chamber** **of** **legend** .
这 医务室 本身 曾是 一个 房间 的 传奇 .
医务室本身就是一个充满传奇色彩的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aʊt] - ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [led][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][bɪˈhaɪnd][dʒʌst]
It was a kind of out - building to which led a long corridor behind just
它 曾是 一个 种类 的 出去 - 建筑 到 哪个 引领 一个 长的 走廊 在后面 只是
[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn] ,
the sort of door my mind was fixed upon ,
这 种类 的 门 我的 头脑 曾是 固定的 之上 ,
那是一栋附属建筑，通往一条长长的走廊，走廊尽头正是我心心念念的那种门。

[ə; eɪ] [mɪr] ['pæn(ə)] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪnskətid] [wɔːl] ,
a mere panel that in no way differed from the rest of the wainscoted wall ,
一个 仅仅 控制板 那 在 不 方式 不同 从 这 休息 的 这 护墙板 墙 ,
仅仅是一块与护墙板其他部分毫无二致的面板而已。

[ðə; ðɪ] ['veri] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒezʊɪt][tuː; tə] ['vænɪʃ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [meɪld]
the very door for a Jesuit to vanish through from the pursuit of mailed
这 非常 门 为了 一个 耶稣会 到 消失 通过 从 这 追逐 的 邮寄
['mɜːmɪdɪnz] .
myrmidons .
蚁人 .
耶稣会士正是通过这扇门，从追击身披铠甲的米尔米顿人的追击中消失得无影无踪。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [ə; eɪ]
At the end of the corridor you went down a
在 这 结尾 的 这 走廊 你 去 向下 一个
走廊尽头，你走下.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ðen] [ʌp] [əˈnʌðər] [flaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɡriːn] - [ænd; ænd] - [waɪt]
flight of stairs , then up another flight into a pretty little green - and - white
航班 的 楼梯 , 然后 向上 其他 航班 进入 一个 漂亮的 小的 绿色的 - 和 - 白色的
[ruːm] , [loʊ] [biːmd] ,
room , low beamed ,
房间 , 低的 光束 ,
先走一段楼梯，再上一段楼梯，就到了一个漂亮的小房间，房间是绿白相间的，横梁很低。

[wɪð; wɪθ]['koʊzi][kaːts] , [ænd; ænd] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ][roʊz] - [bʊʃɪz] , [ænd; ænd]
with cozy cots , and long windows looking out beyond the rose - bushes , and
和 舒适 婴儿床 , 和 长的 视窗 寻找 出去 超过 这 玫瑰 - 灌木丛 , 和
[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['velvɪt] [lɔːn] ,
a slip of velvet lawn ,
一个 滑 的 天鹅绒 草地 ,
舒适的小床，透过长长的窗户可以看到玫瑰丛之外的景色，还有一小片天鹅绒般的草坪。

[wer] [ə; eɪ]['terəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd][moʊst] [ɪn'tʌntɪŋ] ['æli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [triːz] ['miːtɪŋ]
where a terrible - looking and most enchanting alley , with the trees meeting
在哪里 一个 糟糕的 - 寻找 和 最多 妖娆 胡同 , 和 这 树木 会议
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,
那里有一条看起来很糟糕却又无比迷人的小巷，树木在头顶交汇，

[siːmd] [tuː; tə] [liːd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['twɪlaɪt] [ʌv; əv]['ɡoʊst,lænd] .
seemed to lead straight into the twilight of ghostland .
似乎 到 带领 直的 进入 这 暮 的 鬼城 .
似乎直接通往鬼城的暮色之中。

[ˌaɪˈtiː][dɪd][na:t] [teɪk] [ˌemˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈleɪdi][slɪp] [daʊn] [ðæt] [ˈæli] ,
It did not take me long to see a white lady slip down that alley ,
它 做过 不是 拿 我 长的 到 看 一个 白色的 女士 滑 向下 那 胡同 ,
没过多久, 我就看到一个白人女子溜进了那条小巷。

[laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɪst] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ˈsɑːmbər] [naɪt] .
like a white mist swallowed up in sombre night .
喜欢 一个 白色的 薄雾 吞咽 向上 在 阴沉 夜晚 .
如同被幽暗夜色吞噬的白色薄雾。

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ˌemˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][na:t] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
No power on earth could have convinced me that I had not seen a ghost ,
不 力量 在 地球 可以 有 确信 我 那 我 有 不是 已见 一个 鬼 ,
世上没有任何力量能够让我相信我没有看到鬼魂。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt]
and I stood at the window straining my eyes out in waiting for the white
和 我 站立 在 这 窗户 紧张 我的 眼睛 出去 在 等待 为了 这 白色的
[ˈleɪdiːz] [rɪˈtɜːrn] ,
lady's return ,
女士的 返回 ,
我站在窗边, 睁大眼睛等待白衣女子的归来。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˈfræntɪkli] [klɑːspt] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
with both hands frantically clasped upon my heart ,
和 两个都 双手 疯狂地 紧握 之上 我的 心 ,
双手慌乱地捂住胸口,

[wɪtʃ] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][prəˈdʒektɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [θruː] [maɪ] [θroʊt] .
which beat as if it projected a spring through my throat .
哪个 打 作为 如果 它 预计 一个 春天 通过 我的 喉 .
它跳动得仿佛有一根弹簧从我的喉咙里射出来。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeriən] , [huː] [brɔːt] [ˌemˈiː][ɪn]
White - faced and appalled , I hurried to the infirmarian , who brought me in
白色的 - 面对 和 震惊 , 我 慌忙 到 这 医务人员 , WHO 带来 我 在
[ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] [teɪk] ,
something hot to take ,
某物 热的 到 拿 ,
我脸色苍白, 惊恐万分, 赶紧跑到医务室, 医务人员给我拿来一些热乎乎的东西喝。

[ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] , " [oʊ] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] !
and screamed out , " Oh , I've seen her , I've seen her !
和 尖叫 出去 , " 哦 , 我已经 已见 她 , 我已经 已见 她 !
然后大喊: “哦, 我见过她了, 我见过她了! ”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡoʊst] !
she was all in white , a real ghost !
她 曾是 全部 在 白色的 , 一个 真实的 鬼 !
她一身白衣, 真是个鬼魂!

" [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] - [bʊks] [wɜːr; wər]
" That night I was in full fever , and my poor silly little story - books were
" 那 夜晚 我 曾是 在 满的 发烧 , 和 我的 贫穷的 愚蠢的 小的 故事 - 图书 是
[ˈteɪkən] [əˈwei] .
taken away .
已采取 离开 .
“那天晚上我发着高烧, 我那些可怜的、傻乎乎的小故事书都被拿走了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
But they had done their work ,
但 他们 有 完毕 他们的 工作 ,
但他们已经完成了他们的工作。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][wel][ə'gen][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][hæd; həd][rɔ:t][aʊt][ðə; ði]
and by the time I was well again my imagination had wrought out the
和 经过 这 时间 我 曾是 出色地 再次 我的 想像力 有 锻 出去 这
[stu:'pendəs][fɪk(ə)n][ðæt][wʌz; wəz][tu:; tə][kə'mju:nɪkət][ɪts][θrɪl][i:v(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
stupendous fiction that was to communicate its thrill even to some of the
惊人的 小说 那 曾是 到 交流 它是 刺激 甚至 到 一些 的 这
[bɪg][ɪ'gʌ:lz],
big girls,
大的 女孩们,

等我康复后，我的想像力已经构思出了精彩绝伦的虚构故事，就连一些大女孩也为之着迷。

[ænd; ənd][send][ə; eɪ][dʌz(ə)n][ʌv; əv][lɪt(ə)l][ɪ'gʌ:lz][k'rɔ:lɪŋ][ə'pɑ:n][ðer; ðər]
and send a dozen of little girls crawling upon their
和 发送 一个 打 的 小的 女孩们 爬行 之上 他们的
然后让十几个小女孩爬到她们身上

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 133**]
[- 页 -]

[ni:z][ænd; ənd][hændz],[vɪktəms][ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n].
knees and hands , victims of my imagination .
膝盖 和 双手 , 受害者 的 我的 想像力 .
膝盖和双手，都是我想像力的受害者。

[ðə; ði][waɪt][l'eɪdi][aɪ][kən'si:vð][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][bju:ɪf(ə)l][kæθlɪk][pə:sɪkju:tɪd]
The white lady I conceived to be the ghost of a beautiful Catholic persecuted
这 白色的 女士 我 构思 到 是 这 鬼 的 一个 美丽的 天主教 受迫害
[ɪn][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][t'aɪbə:n].
in the days of Tyburn .
在 这 天 的 泰伯恩 .
我设想的白衣女子是一位在泰伯恩时期遭受迫害的美丽天主教徒的鬼魂。

[ʃi:; ʃi][lɪvd][ɪn][ðɪs][oʊld][mænər]-[haʊs], [fɔ:r; fər][wi:; wi][nu:] [ðæt][ðə; ði][aɪvi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]
She lived in this old manor - house , for we knew that the Ivies had been a
她 居住地 在 这 老的 庄园 - 房子 , 为了 我们 知道 那 这 常春藤 有 到过 一个
[mænər].
manor .
庄园 .
她住在这座古老的庄园里，因为我们知道艾维斯庄园以前是一个庄园。

[ɪn][hɜ:r; hər][t'erər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][floʊn][θru:] [ðə; ði][pæn(ə)l]-[dɔ:r][lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
In her terror she had flown through the panel - door leading to the
在 她 恐怖 她 有 飞行 通过 这 控制板 - 门 领导 到 这
[ɪn'fɜ:rməri].
infirmary .
医务室 .
她惊恐万分，冲破了通往医务室的镶板门。

[ðə; ði][flaɪt][ʌv; əv][sterz], [ʌv; əv][kɔ:rs], [ɪn][ðoʊz][deɪz][kən'tɪnju:d][brɪ'a:nd][ðə; ði][flo:r],
The flight of stairs , of course , in those days continued beyond the floor ,
这 航班 的 楼梯 , 的 课程 , 在 那些 天 持续 超过 这 地面 ,
当然，那时候的楼梯是延伸到楼层之外的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌbtə'reɪniən][pæsɪdʒ][pɹɑ:bəbli][led][raʊnd][baɪ][ðə; ði][kɔ:rtjɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][geɪt]
and the subterranean passage probably led round by the courtyard to the gate
和 这 地下 通道 大概 引领 圆形的 经过 这 庭院 到 这 门
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['æli].
at the end of the dark alley .
在 这 结尾 的 这 黑暗的 胡同 .
而地下通道可能绕过庭院，通向黑暗小巷尽头的大门。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðæt][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈsevrəl][ˈhwaɪtnd][ˈboʊnz][ˈʌndər][ðə; ði][ˈflɔːr][ʌv; əv][ðɪs]
I decided that there must be several whitened bones under the floor of this
我 决定 那 那里 必须 是 一些 漂白 骨头 在下面 这 地面 的 这
[ˈkɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməri] ,
corridor and the infirmary ,
走廊 和 这 医务室 ,
我断定这条走廊和医务室的地板下一定埋着几根白骨。

[ænd; ənd][soʊ][kənˈvɪnst][ɔːl][maɪ][kəmˈpænjənz] , [ˈiːv(ə)n][fræŋk] ,
and so convinced all my companions , even Frank ,
和 所以 确信 全部 我的 同伴 , 甚至 坦率 ,
于是, 我的所有同伴, 甚至包括弗兰克, 都信服了。

[ðæt][ˈwaɪnɪŋ][ˈlɪt(ə)l][kæd][huːm][wiː; wi][ɔːl][soʊ][ˈhɑːrtɪli][dɪˈtestɪd] , [ðæt][ɑːn][pleɪ] - [deɪz] , [ˈdʊrɪŋ]
that whining little cad whom we all so heartily detested , that on play - days , during
那 抱怨 小的 CAD 谁 我们 全部 所以 衷心地 令人厌恶的 , 那 在 玩 - 天 , 期间
[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,
the holidays ,
这 假期 ,
那个我们都非常讨厌的爱抱怨的小家伙, 在玩耍的日子里, 在假期里,

[ɑːn][ˈsʌndeɪ][ˌæftərˈhuːnz] , [ˈevri][ˈmoʊmənt][wiː; wi][kʊd; kəd][spend][ɪn][ˈsiːkrəsi] ,
on Sunday afternoons , every moment we could spend in secrecy ,
在 星期日 下午 , 每一个 片刻 我们 可以 花费 在 保密 ,
星期天下午, 我们尽可能地偷偷地度过每一刻。

[ɪn][tɜːrn][tuː][ʌv; əv][juːˈes]([kəmˈpænjənʃɪp][wʌz; wəz][ˈnesəseri][tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]
in turn two of us (companionship was necessary to add to the
在 转动 二 的 我们 (友谊 曾是 必要的 到 添加 到 这
[ɪkˈsaɪtmənt][ʌv; əv][ˈleɪbər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈterərz][ʌv; əv][ˈkɑːnsɪkwensɪz]) [wʊd][krɔːl][əˈweɪ]
excitement of labour and the terrors of consequences) would crawl away
激动 的 劳动 和 这 恐怖 的 结果) 会 爬行 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ˈpennaɪvz][ænd; ənd][ˈpenslɪz] ,
from the rest with penknives and pencils ,
从 这 休息 和 小刀 和 铅笔 ,
我们两人轮流 (结伴而行是为了增加劳动的刺激感和对后果的恐惧感), 拿着小刀和铅笔从其他人身边爬开。

[ænd; ənd][əˈsɪdʒuəsli][kʌt][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][ˈflɔːr][ʌnˈtɪl][wiː; wi][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][ˈhoʊl]
and assiduously cut away at the wooden floor until we had made a hole
和 勤勉地 切 离开 在 这 木制的 地面 直到 我们 有 制成 一个 洞
[lɑːrdʒ][ɪˈnʌf][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][fɪsts][ˌʌndərˈniːθ] .
large enough to insert our little fists underneath .
大的 足够的 到 插入 我们的 小的 拳头 下 .
我们一丝不苟地凿开木地板, 直到凿出一个足够大的洞, 可以把我们的小拳头伸到洞底下。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ədˈmɪtrɪd][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][faʊnd][ˈsʌmθɪŋ][hɑːrd][ænd; ənd][waɪt] , [wɪt]
It must be admitted we always found something hard and white , which
它 必须 是 承认 我们 总是 成立 某物 难的 和 白色的 , 哪个
[pruːvd][maɪ][ˈθiːəri] ,
proved my theory ,
已证实 我的 理论 ,
必须承认, 我们总能找到一些坚硬的白色物体, 这证明了我的理论。

[ænd; ənd][ðoʊz][ˈbɪts][ʌv; əv][draɪ][tʃɪps][wiː; wi][ˈhændəld][ɪn][ɔː] .
and those bits of dry chips we handled in awe .
和 那些 比特 的 干燥 芯片 我们 处理 在 敬畏 .
还有那些我们曾敬畏地触摸过的干薯片碎屑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsɪŋɡjələɹ] [mʌnθs] [wiː; wi] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈroʊməns] ,
For some singular months we lived upon this romance ,
为了 一些 单数 几个月 我们 居住地 之上 这 浪漫 ,
在一段特殊的几个月里, 我们沉浸在这段恋情中。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪnˈtensli] [ðæt] [ɔːl] [els] [brɪˈkeɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] .
and lived in it so intensely that all else became but a dream .
和 居住地 在 它 所以 强烈地 那 全部 别的 成为 但 一个 梦 .
他如此全身心地投入其中, 以至于其他一切都变成了梦境。

[dri:m] - [laɪk] [wiː; wi] [əˈkɑːmplɪft] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtæsk] , [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [slɛts] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] , [ˈkɑːpɪd]
Dream - like we accomplished our tasks , filled our slates with figures , copied
梦 - 喜欢 我们 完成 我们的 任务 , 已填 我们的 石板 和 数据 , 复制
[ˈhedlainz] , [riˈsaɪtɪd] [vəːsɪz] ,
headlines , recited verses ,
标题 , 背诵 诗句 ,
我们如梦似幻地完成了任务, 在黑板上写满了数字, 抄写了新闻标题, 吟诵了诗句。

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [rɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæmpləz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði]
the dates of English history , wrought our samplers , and answered the
这 日期 的 英语 历史 , 锻 我们的 采样器 , 和 回答 这
[rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouzəri] .
responses of the rosary .
回应 的 这 念珠 .
英国历史的日期, 塑造了我们的刺绣作品, 并回应了念珠的祈祷。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ɑːrˈselvz] , [wɜːr; wər] [ˈels,wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [bi:m] [tuː; tə]
But our thoughts , ourselves , were elsewhere , with the next beam to
但 我们的 想法 , 我们自己 , 是 别处 , 和 这 下一个 光束 到
[meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn] ,
make a hole in ,
制作 一个 洞 在 ,
但我们的思绪, 我们自己, 都游离于别处, 想着下一束光束该如何穿透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk]
and the assurance I had given them that I had seen through a chink
和 这 保证 我 有 给定 他们 那 我 有 已见 通过 一个 裂缝
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] [flɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [laɪk] [ˈmɑːrb(ə)l] .
of the infirmary floor a white hand like marble .
的 这 医务室 地面 一个 白色的 手 喜欢 大理石 .
我向他们保证, 我透过医务室地板的缝隙看到了一只像大理石一样白皙的手。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪnˈven](ə)n , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈlɪːvd] [ɔːl][aɪ] [sed] .
I was the first victim of my own invention , for I honestly believed all I said .
我 曾是 这 第一的 受害者 的 我的 自己的 发明 , 为了 我 诚实地 相信 全部 我 说 .
我成了自己谎言的第一个受害者, 因为我真心相信自己所说的一切。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈvænəti][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnfəs] [ɪnˈven](ə)n] .
I will not say that vanity was an alien factor in the unconscious invention .
我 将要 不是 说 那 虚荣 曾是 一个 外星人 因素 在 这 无意识 发明 .
我不会说虚荣心是无意识发明过程中的一个无关因素。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [ˈpaʊər] , [maɪ] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][ɪnˈspɑɪərd][ænd; ənd][soʊ] [ˈθrɪlɪŋli]
I enjoyed my power , my triumph , the fear I had inspired and so thrillingly
我 享受 我的 力量 , 我的 胜利 , 这 害怕 我 有 灵感 和 所以 激动人心
[ʃɛrd] — [əˈbʌv] [ɔːl] ,
shared — above all ,
共享 — 多于 全部 ,
我享受我的权力、我的胜利、我所激起的恐惧以及我如此激动人心地分享的恐惧——最重要的是,

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pɔːpju'lærəti][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][æz; əz] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['mɪskri:ənts] .
I enjoyed the popularity it gave me as leader of a band of miscreants .
我 享受 这 人气 它 给予 我 作为 领导者 的 一个 乐队 的 恶棍 .
我享受作为一群恶棍头目所带来的名气。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [ðə; ði]['fi:vər] [ə'beɪt] .
I do not remember how or why the fever abated .
我 做 不是 记住 如何 或者为什么 这 发烧 减弱 .
我不记得发烧是怎么退的，也不记得为什么退烧了。

[wɜ:r; wər][wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][m'ju:tɪleɪtɪd] [plæŋks] ?
Were we found out and punished for mutilated planks ?
是 我们 成立 出去 和 受到惩罚 为了 残缺 木板 ?
我们是否因为使用残缺不全的木板而被发现并受到惩罚？

[wi:; wi][soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ]
We so exaggerated the mystery of our conspiracy that it would be strange
我们 所以 夸张的 这 神秘 的 我们的 阴谋 那 它 会 是 奇怪的
[ɪn'di:d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'skʌvəd] .
indeed if it were not discovered .
的确 如果 它 是 不是 发现 .
我们把阴谋的神秘性夸大得如此之大，以至于如果它没有被发现，那才真是奇怪呢。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ruʊməns][ɪz] [kəm'pli:tli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] ['meməri] .
But the end of the romance is completely effaced from memory .
但 这 结尾 的 这 浪漫 是 完全地 抹去 从 记忆 .
但这段恋情的结局却被彻底从记忆中抹去了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] .
It has left no impression whatever .
它 有 左边 不 印象 任何 .
它完全没有留下任何印象。

[aɪ] [si:] [maɪ'self][ɪn][tɜ:rn]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['fi:vəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
I see myself in turn frozen and fevered with terror ,
我 看 我 在 转动 冷冻 和 发烧 和 恐怖 ,
我发现自己一会儿僵住，一会儿又因恐惧而发高烧，

[dɪɡɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['mɔ:rt(ə)][spa:t][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [deprɪ'deɪʃənz]
digging at every mortal spot of the convent open to the depredations
挖掘 在 每一个 凡人 点 的 这 修道院 打开 到 这 掠夺
[ʌv; əv][maɪ] ['pennɑ:f] ,
of my penknife ,
的 我的 小刀 ,
我用小刀在修道院里每一处可以肆意破坏的地方挖掘，

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [boʊnz] [ænd; ənd] ['si:krət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [fər'bɪdn] [sterz] .
in a wild hunt for bones and secret passages and forbidden stairs .
在 一个 荒野 打猎 为了 骨头 和 秘密 段落 和 禁止 楼梯 .
在一场寻找骸骨、秘密通道和禁忌楼梯的疯狂探险中。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][maɪ]['ɑ:rd(ə)nt] [wɪm] .
I see the whole school enthralled by my ardent whim .
我 看 这 所有的 学校 着迷 经过 我的 热心 一时兴起 .
我看到全校师生都被我这股热切的奇思妙想所吸引。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
And that is all .
和 那 是 全部 .

就这些了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[æn; ən][ˈeksaɪl] [ɪn] [rɪ'vɒlt] .
AN EXILE IN REVOLT .
一个 流亡 在 反叛 .

流亡中的反抗。

[wʌt] [sə'praɪzɪz] [em 'i:][moʊst] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [deɪz] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ˈræpɪd] [dɪ'veləpmənt] .
What surprises me most when I recall those days is my own rapid development .
什么 惊喜 我 最多 什么时候 我 记起 那些 天 是 我的 自己的 迅速的 发展 .

回想起那些日子，最令我惊讶的是我自身的快速成长。

[ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['pensɪv] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:]
The tiny inarticulate pensive creature of Ireland is , as if by magic , turned into
这 微小的 不善言辞 沉思的 生物 的 爱尔兰 是 , 作为 如果经过 魔法 , 转向 进入
[ə; eɪ] [ˈtɜ:rbjələnt] [əd'ventʃərə] ,
a turbulent adventurer ,
一个 湍流 冒险家 ,

仿佛被施了魔法一般，爱尔兰那个娇小、沉默寡言、沉思寡言的生物，变成了一个桀骜不驯的冒险家。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪ,nɪʃɪ'eɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ʌnd][ˈvaɪələnt][wɜ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] ['enəmi] , [hu:m]
quick with initiation , with a ready and violent word for my enemies , whom
快的 和 引发 , 和 一个 准备好 和 暴力 单词 为了 我的 敌人 , 谁
[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['meni] ,
I regarded as many ,
我 认为 作为 许多 ,

我行动迅速，对敌人（我视他们众多）言辞犀利、毫不留情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [kəm'peld] ['tʃɪldrən] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
with a force of character that compelled children older than myself to follow
和 一个 力量 的 特点 那 被迫 孩子们 老 比 我 到 跟随
[em 'i:] ; [ɪm'pɪriəs] ,
me ; imperious ,
我 ; 专横 ,

我拥有强大的个人魅力，甚至连比我年长的孩子们都愿意追随我；我专横跋扈，

[ˈpæʃənət] , [ænd; ʌnd] ['rekləs] .
passionate , and reckless .
热情的 , 和 鲁莽 .

热情奔放，鲁莽行事。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How did it come about ?
如何 做过 它 来 关于 ?

它是如何发生的？

[aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpɪnəs] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [emˈliː][rɪˈvɔʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
It needed long months of unhappiness at home to make me revolt against the
它 需要 长的 几个月 的 不快乐 在 家 到 制作 我 反叛 反对 这
[moʊst][ˈdræstɪk] [ruːl] ,
most drastic rule ,
最多 剧烈 规则 ,
经历了几个月在家中的不快乐之后, 我才最终反抗了最严苛的规定。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪˈti:] [səˈfaɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][tɜːrn][emˈliː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
and here it sufficed that a nun should doubt my word to turn me into a
和 这里 它 足够了 那 一个 尼姑 应该 怀疑 我的 单词 到 转动 我 进入 一个
[ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈaʊtlɔː] .
glorified outlaw .
光荣的 取缔 .
而在这里, 仅仅因为一个修女怀疑我的话, 就足以让我变成一个光荣的亡命之徒。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [wətˈevər] [ðə; ðɪ] [dɪfɪˈʃənsɪz] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm] [ˈtreɪnɪŋ] ,
I confess that whatever the deficiencies of my home training ,
我 承认 那 任何 这 缺陷 的 我的 家 训练 ,
我承认, 无论我的家庭教育存在哪些不足,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈenibəːdi] [laɪd; liːd] .
I had not been brought up to think that anybody lied .
我 有 不是 到过 带来 向上 到 思考 那 任何人 撒谎了 .
我从小受到的教育是, 没有人会说谎。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd]
My mother never seemed to think it possible that any of her children could
我的 母亲 绝不 似乎 到 思考 它 可能的 那 任何 的 她 孩子们 可以
[laɪ] .
lie .
说谎 .
我母亲似乎从来没想过她的孩子会撒谎。

[ɪn][fækt] , [ˈlaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
In fact , lying was the last vice of childhood I was acquainted with .
在 事实 , 说谎 曾是 这 最后的 副 的 童年 我 曾是 熟人 和 .
事实上, 说谎是我童年时期最后一种恶习。

[juː; jʊ][təʊld]
You told
你 讲述
你告诉过

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [briːðd] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
the truth as you breathed , without thinking of it ,
这 真相 作为 你 呼吸 , 没有 思维 的 它 ,
真相在你呼吸间自然流露, 无需思考。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel]
for the simple reason that it could not possibly occur to you not to tell
为了 这 简单的 原因 那 它 可以 不是 可能 发生 到 你 不是 到 告诉
[ðə; ðɪ] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .
原因很简单, 你根本不可能想到要说谎。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] , [haʊ] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:z(ə)n] [soʊ] .
This was , I knew , how I took it , though I did not reason so .
这 曾是 , 我 知道 , 如何 我 采取 它 , 尽管 我 做过 不是 原因 所以 .

我知道自己是这样理解的, 尽管我并没有这样思考。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvɪlən] [fræŋk] [hu:] [broʊk] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
I believe it was that villain Frank who broke a statue of an angel ,
我 相信 它 曾是 那 恶棍 坦率 WHO 打破 一个 雕像 的 一个 天使 ,
我相信是那个恶棍弗兰克打碎了天使雕像。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] .
and behind my back asserted that he had seen me do it .
和 在后面 我的 后退 断言 那 他 有 已见 我 做 它 .

并在我背后声称他亲眼看到我这么做了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek](ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu;; tə] [breɪk] ['fɔ:rtɪ] ['stætʃu:z] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz]
I had no objection in the world to break forty statues if it came in the day's
我 有 不 异议 在 这 世界 到 休息 四十 雕像 如果 它 来了 在 这 天
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

如果一天的工作需要, 我绝对不介意砸碎四十座雕像。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [kən'si:lɪŋ] [maɪ] [mɪsdi:zd] ,
and so far from concealing my misdeeds ,
和 所以 远的 从 隐藏 我的 不当行为 ,

而且, 我非但没有掩盖我的罪行,

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [tu;; tə] ['glɔ:ri] [ɪn] ['eni] [ɪ'nɪkwəti] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
I was safe to glory in any iniquity I could accomplish .
我 曾是 安全的 到 荣耀 在 任何 罪恶 我 可以 完成 .

我可以肆无忌惮地沉溺于我所能犯下的任何罪恶之中。

[soʊ] [wen] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['eɪndʒl] , [aɪ] [sed] , ['sɔ:sɪli] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]
So when charged with the broken angel , I said , saucily enough I have no doubt
所以 什么时候 带电 和 这 破碎的 天使 , 我 说 , 俏皮地 足够的 我 有 不 怀疑
— [oʊ] !
— **oh !**
— 哦 !

所以, 当被指控与破碎的天使有关时, 我得意洋洋地说, 我毫不怀疑——哦!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu;; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] — [ðæt] [aɪ]
I have no wish to make light of the provocations of my enemies — that I
我 有 不 希望 到 制作 光 的 这 挑衅 的 我的 敌人 — 那 我
[ˈhædnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
hadn't done it .
之前没有 完毕 它 .

我无意轻视敌人的挑衅——我没有做过这些事。

[ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [slɪm] [jʌŋ] [nʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['dʒɪpsi] [feɪs] ,
The Grand Inquisitor was a lovely slim young nun , with a dainty gipsy face ,
这 盛大 审判官 曾是 一个 迷人的 苗条的 年轻的 尼姑 , 和 一个 纤巧 吉普赛人 脸 ,
大审判官是一位身材苗条、容貌姣好的年轻修女, 长着一张精致的吉普赛女郎面孔。

[ɔ:l] [braʊn] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] , [fʊl] - ['tʃi:kt] , [pɪŋk] - [lɪpt] , [blæk] - [b'raʊd] .
all brown and golden , full - cheeked , pink - lipped , black - browed .
全部 棕色的 和 金的 , 满的 - 脸颊 , 粉色的 - 嘴唇 , 黑色的 - 眉毛 .

全身棕色和金色, 脸颊丰满, 嘴唇粉红色, 眉毛黑色。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑ:nstər] , [wið; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] [slɪm] ['fɪŋgəɹz] , [æz; əz]
I see her still , the exquisite monster , with her long slim fingers , as
我 看 她 仍然 , 这 精美的 怪物 , 和 她 长的 苗条的 手指 , 作为
['delɪkət] [æz; əz]['aɪvəri] ,
delicate as ivory ,
精美的 作为 象牙 ,
我依然能看到她, 那个精致的怪物, 她有着修长纤细的手指, 像象牙一样精致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['reɪdiənt][dɑ:rk] [smaɪl] .
and the perfidious witchery of her radiant dark smile .
和 这 背信弃义 巫术 的 她 辐射状 黑暗的 微笑 .
还有她那灿烂而阴险的笑容中所蕴含的诡谲魔力。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [laɪz] , ['ændʒələ] .
" **You mustn't tell lies , Angela .**
" 你 不得 告诉 谎言 , 安吉拉 .
“安吉拉, 你不能说谎。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [si:n] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['stætʃu:] .
You were seen to break the statue .
你 是 已见 到 休息 这 雕像 .
有人看到你砸碎了雕像。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn] ['vi:əmənt] ['prəʊtest] , [wɜ:rdz] [pɔ:d] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ;
" **I stood up in vehement protest , words poured from me in a flood ;**
" 我 站立 向上 在 慷慨 反对 , 字 倾倒 从 我 在 一个 洪水 ;
我站起来激烈抗议, 话语如洪水般涌出;

[ðeɪ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][em 'i:][laɪk] [laɪf] - [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
they gushed from me like life - blood flowing from my heart ,
他们 滔滔不绝 从 我 喜欢 生活 - 血 流动 从 我的 心 ,
它们像生命之血从我心中流淌而出一样, 从我体内喷涌而出。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd]
and in my passion I flung my books on the floor , and
和 在 我的 热情 我 扔 我的 图书 在 这 地面 , 和
我一时冲动, 把书扔到了地上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

['vaʊd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [i:t] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd][daɪ][fɜ:rst] ,
vowed I would never eat again , but that I'd die first ,
发誓 我 会 绝不 吃 再次 , 但 那 ID 死 第一的 ,
我发誓我再也不吃东西了, 宁愿先死。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)l] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mə:dəd] [em 'i:] .
to make them all feel miserable because they had murdered me .
到 制作 他们 全部 感觉 悲惨的 因为 他们 有 被谋杀 我 .
让他们都感到痛苦, 因为他们杀了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɪti] [ɪn'kwɪzɪtər] ['kærid] [em 'i:][ɔ:f] ,
And then the pretty Inquisitor carried me off ,
和 然后 这 漂亮的 审判官 携带 我 离开 ,
然后, 那位漂亮的审判官就把我带走了。

[ˈdræɡɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈæftər][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪld] [bruːˈtæləti][ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈmaːrks][jər; jər]
dragging me after her with that veiled brutality of gesture that marks your
拖拽 我 后 她 和 那 含蓄 残酷 的 手势 那 标记 你的
[rɪˈfaɪnd] [ˈtaɪrənt] .
refined tyrant .
精制 暴君 .

她拖着我，带着那种你那优雅暴君特有的、隐晦的残暴姿态。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kəˈmjuːnəti] - [ruːm] , [ðen] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [gests] , [ə; eɪ][bɪɡ]
I was locked up in the old community - room , then reserved for guests , a big
我 曾是 已锁定 向上 在 这 老的 社区 - 房间 , 然后 预订的 为了 客人 , 一个 大的
[waɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
white chamber ,
白色的 房间 ,

我被锁在以前的社区活动室里，那是一个很大的白色房间，后来改成了招待客人的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
with a good deal of heavy furniture in it .
和 一个 好的 交易 的 重的 家具 在 它 .

里面摆放着很多重型家具。

" [juːl] [steɪ] [hɪr] , [ˈændʒələ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [hɪst] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **You'll stay here , Angela , until I come to let you out , " she hissed at me** .
" 你会 停留 这里 , 安吉拉 , 直到 我 来 到 让 你 出去 , " 她 嘶嘶作响 在 我 .
“安吉拉，你就待在这里，直到我来放你出去，”她冲我嘶嘶地说。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [heɪt] .
I heard the key turn in the lock , and my heart was full of savage hate .
我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 , 和 我的 心 曾是 满的 的 野蛮的 恨 .

我听到钥匙在锁里转动的声音，我的心中充满了强烈的仇恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第6/10页

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [bruːdɪd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [aɪ] [dɪˈzaɪərd] [tuː; tə] [riːk] .
I sat and brooded long on the vengeance I desired to wreak .
我 卫星 和 沉思 长的 在 这 复仇 我 想要的 到 破坏 .

我坐着，反复思索着我想要实施的复仇计划。

[ˈsɪstər] [ˌezməˈrældə][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][let][em ˈiː][aʊt] .
Sister Esmeralda had said she would come at her good will to let me out .
姐姐 埃斯梅拉达 有 说 她 会 来 在 她 好的 将要 到 让 我 出去 .

埃斯梅拉达修女曾说过，她会出于好意来放我出去。

" [veri] [wel] , " [θɜːt] [aɪ] , [ˈwɪkɪdli] ;
" Very well , " thought I , wickedly ;
" 非常 出色地 , " 想法 我 , 邪恶地 ;

“很好，”我邪恶地想；

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʃiːl] [nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][ɪn] .
" when she comes she'll not find it so easy to get in .
" 什么时候 她 来 壳 不是 寻找 它 所以 简单的 到 得到 在 .

“等她来了，就不会那么容易进来了。”

" [maɪ][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [friː] [em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi]
" My desire was to thwart her in her design to free me when she
" 我的 欲望 曾是 到 阻挠 她 在 她 设计 到 自由的 我 什么时候 她

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
had a mind to .
有 一个 头脑 到 .

“我当时的愿望是阻止她想把我救出来的计划。”

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [əˈloʊn][ænd; ənd] [fərˈseɪkən] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [waɪt] [ˈtʃeɪmbər]
My object was to die of hunger alone and forsaken in that big white chamber
我的 目的 曾是 到 死 的 饥饿 独自 和 被遗弃的 在 那 大的 白色的 房间

,
:
,

我的目标是在那间巨大的白色房间里孤独地、被遗弃地饿死。

[ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][maɪ][ˈtaɪərənts] .
and so bring remorse and shame upon my tyrants .
和 所以 带来 悔恨 和 耻辱 之上 我的 暴君 .

如此，便能让我的暴君们感到悔恨和羞耻。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbərd] [breθ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪmˈpæʃnd] [ˈmuːvmənts] ,
So , with laboured breath and slow impassioned movements ,
所以 , 和 辛勤劳作 气息 和 慢的 热情洋溢 移动 ,

于是，他们气喘吁吁，动作缓慢而充满激情地.....

[aɪ] [ˈdrægd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] .
I dragged over to the door all the furniture I could move .
我 拖拽 超过 到 这 门 全部 这 家具 我 可以 移动 .

我把所有能搬动的家具都拖到了门口。

[ɪn][maɪ] [ˈɑːrdər] [aɪ] [əˈkɑːmplɪft] [fiːts] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əsˈpaɪəd] [tuː; tə] [ɪn][ˈseɪnər] [ˈmoʊmənts]
In my ardour I accomplished feats I could never have aspired to in saner moments
在 我的 热情 我 完成 壮举 我 可以 绝不 有 渴望 到 在 更理智 时刻
.
:
.

在激情驱使下，我完成了在理智状态下永远无法企及的壮举。

[ə; eɪ] [freɪl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] , [aɪ] [ˌnevərðəˈles] [wiːld] [ɑːrm] - [tʃerz] , [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] , [ə; eɪ] [ˈhevi]
A frail child of eight , I nevertheless wheeled arm - chairs , a sofa , a heavy
一个 脆弱 孩子 的 八 , 我 尽管如此 带轮子的 手臂 - 椅子 , 一个 沙发 , 一个 重的
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,
虽然我当时只有八岁，体弱多病，但我还是能推动扶手椅、沙发和沉重的写字台。

[ˈevri] [siːt] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] , [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,
every seat except a small stool , and even a cupboard ,
每一个 座位 除了 一个 小的 凳子 , 和 甚至 一个 橱柜 ,
除了一个小凳子之外，每个座位，甚至连橱柜都是如此。

[ænd; ænd] [ðɪːz] [aɪ] [mæst] [ˈkerfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [æn; ən] [əbˈstrʌk(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and these I massed carefully at the door as an obstruction against the
和 这些 我 大量 小心 在 这 门 作为 一个 梗阻 反对 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈenəmi] .
entrance of my enemy .
入口 的 我的 敌人 .

我将这些士兵精心布置在门口，以阻挡敌人的入侵。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
And then I sat down on the stool in the middle of the chamber ,
和 然后 我 卫星 向下 在 这 凳子 在 这 中间 的 这 房间 ,
然后我就在房间中央的凳子上坐了下来。

[ænd; ænd] [tɔːr] [ˈɪntuː] [ˈredz] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ænd] [tiːθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhɑːlənd] [ˌoʊvərˈɔːl] .
and tore into shreds with hands and teeth a new holland overall .
和 撕裂 进入 碎屑 和 双手 和 牙齿 一个 新的 荷兰 全面的 .
用手和牙齿将一件新荷兰牌连体工作服撕成了碎片。

[ˈiːvniŋ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] .
Evening began to fall , and the light was dim .
晚上 开始 到 落下 , 和 这 光 曾是 暗淡 .
夜幕降临，光线昏暗。

[maɪ] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd] [ˈtaɪəd] [ænd; ænd]
My passion had exhausted itself , and I was hungry and tired and
我的 热情 有 筋疲力尽的 本身 , 和 我 曾是 饥饿的 和 疲劳的 和
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .
我的热情已经消退，我又饿又累，感觉糟透了。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] [ɪk'sept] ['sɪstə] [,ezmə'rældə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Had any one else except Sister Esmeralda come to the door , I should have
有 任何 一 别的 除了 姐姐 埃斯梅拉达 来 到 这 门 , 我 应该 有
[br'heɪvd] ['dɪfrəntli] ,
behaved differently ,
表现 不同 ,

如果来敲门的不是埃斯梅拉达修女，而是其他人，我的态度就会有所不同。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['mænɪdʒəbl] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wen] [nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
for I was a most manageable little creature when not under the influence of
为了 我 曾是 一个 最多 可管理的 小的 生物 什么时候 不是 在下面 这 影响 的
[ðə; ði]['terəb(ə)][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ɪn'dʒʌstɪs] ['ɔ:lweɪz] [prə'vəukt] [ɪn][em 'i:] .
the terrible exasperation injustice always provoked in me .
这 糟糕的 恼怒 不公正 总是 挑衅 在 我 .

因为如果不是受到不公正待遇带来的那种可怕的愤怒的影响，我就是一个非常温顺的小家伙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
But there she stood ,
但 那里 她 站立 ,
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
但是她就站在那里，

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [fɔ:rs] ['oʊpən][maɪ] ['prɪzn] [dɔ:r] ,
after the repeated efforts of the gardener called up to force open my prison door ,
后 这 重复 努力 的 这 园丁 称为 向上 到 力量 打开 我的 监狱 门 ,
[ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [fɔ:rs] ['oʊpən][maɪ] ['prɪzn] [dɔ:r] ,
在园丁多次尝试强行打开我的牢房门之后，

[ˈhɔ:ti] , [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pʊr] ['mɪzrəb(ə)] ['lɪt(ə)] [em 'i:] ,
haughty , contemptuous , and triumphant , with me , poor miserable little me ,
傲慢 , 轻蔑的 , 和 凯 , 和 我 , 贫穷的 悲惨的 小的 我 ,
[ˈhɔ:ti] , [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pʊr] ['mɪzrəb(ə)] ['lɪt(ə)] [em 'i:] ,
傲慢、轻蔑、得意洋洋，而我，可怜、可怜的我，却如此卑微。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:lənd] ['pɪnəfɔ:r] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ru:θləs] ['paʊər] .
surrounded by the shreds of my holland pinafore , in her ruthless power .
包围 经过 这 碎纸 的 我的 荷兰 围裙 , 在 她 无情 力量 .
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:lənd] ['pɪnəfɔ:r] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ru:θləs] ['paʊər] .
在她无情的掌控下，我被荷兰围裙的碎片包围着。

[ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tens] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
A blur of light , the anger of madness , the dreadful tense sensation of my
一个 模糊 的 光 , 这 愤怒 的 疯狂 , 这 可怕 紧张 感觉 的 我的
['helpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,
[ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tens] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
一道模糊的光线，疯狂的愤怒，以及无助的可怕紧张感，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd]
and before I knew what I had done I had caught up the stool and
和 前 我 知道 什么 我 有 完毕 我 有 捕捉 向上 这 凳子 和
['waɪldli] [hə:ld] [aɪ 'ti:] [æt; ət][hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪzɪdʒ] .
wildly hurled it at her triumphant visage .
疯狂地 投掷 它 在 她 凯 面容 .
[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd]
还没等我反应过来，我就抓起凳子，疯狂地朝她得意洋洋的脸扔了过去。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] ['sɪstə] [,ezmə'rældə] !
Oh , how I hated Sister Esmeralda !
哦 , 如何 我 憎恨 姐姐 埃斯梅拉达 !
[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] ['sɪstə] [,ezmə'rældə] !
我多么讨厌艾斯梅拉达修女啊！

[haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] !
how I hated her !
如何 我 憎恨 她 !
[haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] !
我多么讨厌她啊！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)] [səˈlemnəti] .
The moment was one of exceptional solemnity .
这 片刻 曾是 一 的 非凡的 严肃 .
那一刻无比庄严肃穆。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][skəʊldɪd] , [ɔːr] [slæpt] , [ɔːr] [ˈrʌfli] [ˈtriːtɪd] .
I was not scolded , or slapped , or roughly treated .
我 曾是 不是 责骂 , 或者 被掌掴 , 或者 大致 治疗 .
我没有被责骂, 也没有被打耳光, 更没有受到粗暴对待。

[maɪ][kraɪm][wʌz; wəz][tuː] [əˈpɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈtriːtmənt] .
My crime was too appalling for such habitual treatment .
我的 犯罪 曾是 也 令人震惊 为了 这样的 习惯性的 治疗 .
我的罪行太过骇人听闻, 不应该受到如此惯常的对待。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːˈredi] [wɔːr] [ðə; ði] [blæk] [ˈfraʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,
One would think I already wore the black shroud of death ,
一 会 思考 我 已经 穿着 这 黑色的 裹尸布 的 死亡 ,
人们会以为我已经披上了死亡的黑色裹尸布。

[ðæt][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
that the gallows stood in front of me , and beside it the coffin and the
那 这 绞刑架 站立 在 正面 的 我 , 和 旁 它 这 棺材 和 这
[ɔːnɪŋ] [ɡreɪv] ,
yawning grave ,
打哈欠 严重 ,
绞刑架就矗立在我面前, 旁边是棺材和敞开的坟墓。

[æz; əz][maɪ] [ˈenəmi] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈtʃaɪldz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,
as my enemy , holding my feeble child's hand in a vice ,
作为 我的 敌人 , 保持 我的 微弱 孩子的 手 在 一个 副 ,
如同我的敌人, 紧紧抓住我弱小孩子的手,

[ˈmɑːtʃt] [em ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] ,
marched me down the corridor into the dormitory ,
行军 我 向下 这 走廊 进入 这 宿舍 ,
他押着我沿着走廊走进宿舍,

[wer] [ə; eɪ] [leɪ] - [ˈsɪstər][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [strɔːŋ] [buːts] , [maɪ][hæt][ænd; ənd]
where a lay - sister was commanded to fetch my strong boots , my hat and
在哪里 一个 躺 - 姐姐 曾是 命令 到 拿来 我的 强的 靴子 , 我的 帽子 和
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

一位俗家修女奉命去取我的结实靴子、帽子和斗篷。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] [ɔːf][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ]
The children were going joyously off to supper , with here and there , I
这 孩子们 是 去 欣喜地 离开 到 晚餐 , 和 这里 和 那里 , 我
[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ,
can imagine ,
能 想象 ,

孩子们兴高采烈地去吃晚饭了, 我想他们当中肯定少不了其他人。

[æn; ən] [ɔːd] [ˈwɪspər] [ɪn][maɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪ] - [ˈsɪstər] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrɜː] ;
an awed whisper in my concern , as the lay - sister took my hand in hers ;
一个 敬畏 耳语 在 我的 忧虑 , 作为 这 躺 - 姐姐 采取 我的 手 在 她的 ;
我带着敬畏和关切低声说道, 那位修女握住了我的手;

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][hɜ: r; hə r] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twɪlaɪt] ,
and in silence by her side , in the grey twilight ,
和 在 沉默 经过 她 边 , 在 这 灰色的 暮 ,
在灰蒙蒙的暮色中, 我静静地守在她身边。

[aɪ] [wɔ: kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪvɪ] [bɪ'jɑ: nd] [ðə; ði] ['kɑ: mən] [dʌʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kɑ: nvent'kɑ: nvənt] ,
I walked from the Ivies beyond the common down to the town convent ,
我 步行 从 这 常春藤 超过 这 常见的 向下 到 这 镇 修道院 ,
我从常春藤丛穿过公共绿地, 一路走到镇上的修道院。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðərz] [dwelt] .
where only the mothers dwelt .
在哪里 仅有的 这 母亲们 居住 .
只有母亲们居住的地方。

[aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] ,
I knew something dreadful was going to happen to me ,
我 知道 某物 可怕 曾是 去 到 发生 到 我 ,
我知道会有可怕的事情发生在我身上,

[ænd; ənd] ['bi: ɪŋ] ['taɪəd][ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [ænd; ənd]['taɪəd][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔ: rt] ['trʌblɪd] [laɪf] ,
and being tired of suffering and tired of my short troubled life ,
和 存在 疲劳的 的 痛苦 和 疲劳的 的 我的 短的 麻烦 生活 ,
我厌倦了苦难, 厌倦了我短暂而坎坷的一生,

[aɪ] [hoʊpt] ['i: v(ə)n] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pru: v] [deθ] .
I hoped even then that it would prove death .
我 希望 甚至 然后 那 它 会 证明 死亡 .
即使在那时, 我也希望它能证明死亡。

[aɪ][dɪd][nɑ: t] [ker] .
I did not care .
我 做过 不是 关心 .
我不在乎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ: ŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [θɔ: t] [aɪ 'ti:] [wɜ: rθ] [waɪl] ['kerɪŋ] !
It was so long since I had thought it worth while caring !
它 曾是 所以 长的 自从 我 有 想法 它 值得 尽管 关怀 !
我已经很久没有觉得值得在乎这件事了!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃɑ: rm] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [wɔ: k] [θru:] [ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['twɪlaɪt] ,
And so I missed the lovely charm of that silent walk through the unaccustomed twilight ,
和 所以 我 错过 这 迷人的 魅力 的 那 沉默的 走 通过 这 不习惯 暮 ,

于是, 我错过了在陌生的暮色中漫步的那份美好魅力。
[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ: ps] ['getɪŋ] ['redi] [ðer; ðər] ['i: vnɪŋ] [ɪ,lʊ: mɪ'neiʃn] , [ænd; ənd] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɜ: sənz]
with quaint little shops getting ready their evening illumination , and free and happy persons
和 古雅 小的 商店 获得 准备好 他们的 晚上 照明 , 和 自由的 和 快乐的 人

古色古香的小商店正准备迎接夜晚的灯光, 人们自由自在, 快乐无比。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]
walking to and fro , full of the joy of being , full of the bliss of
步行 到 和 弗 , 满的 的 这 喜悦 的 存在 , 满的 的 这 极乐的
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

来回走动, 充满了存在的喜悦, 充满了自由的幸福。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hoʊp] , [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈwɪri] [frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
My heart was dead to hope , my intelligence , weary from excess of excitement
我的 心 曾是 死的 到 希望 , 我的 智力 , 厌倦 从 过量的 的 激动
[ænd; ənd][peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,

我的心已对希望麻木, 我的理智也因过度兴奋和痛苦而疲惫不堪。

[wʌz; wəz] [dʌl] [tuː; tə][ˈnɑːv(ə)lti] .
was dull to novelty .
曾是 乏味的 到 新奇 .

从乏味到新奇。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈeɪkɪŋ] [ˈsɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ˈpɑːrlər]
In the town convent I was left awhile in aching solitude in the brown parlour
在 这 镇 修道院 我 曾是 左边 一会儿 在 疼痛 孤独 在 这 棕色的 客厅
,
.
,

在镇上的修道院里, 我独自一人待在棕色的客厅里, 感到一阵难熬的孤独。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpaɪəs] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][bɪɡ][ˈkruːsəfɪks] .
with its pious pictures and big crucifix .
和 它是 虔诚的 图片 和 大的 十字架 .

墙上挂着虔诚的画像, 还有一个巨大的十字架。

[aɪ] [streɪnd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dʌsk] ,
I strained eye and ear through the silent dusk ,
我 紧张 眼睛 和 耳朵 通过 这 沉默的 黄昏 ,

我眯着眼、竖着耳, 努力在寂静的黄昏中辨认方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ðə; ði] [səˈpɪəriəriːs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈpɑːntɪf] ,
and was relieved when the superioress — a sort of female pontiff ,
和 曾是 松了口气 什么时候 这 优越感 — 一个 种类的 女性 教皇 ,

当女上司——一种类似女教皇的角色——出现时, 她松了一口气。

[huːm] [wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [sɔː] [ɪn] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [ɑːn] [skers] [fiːst] - [deɪz] ,
whom we children saw in reverential stupefaction on scarce feast - days ,
谁 我们 孩子们 锯 在 敬畏的 震惊 在 稀少 盛宴 - 天 ,

我们这些孩子在难得的节日里, 带着敬畏和惊叹的目光注视着他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [juːˈes][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz][ˈmoʊzəs][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [maɪt]
when she addressed us from such heights as Moses on the mountain might
什么时候 她 已解决 我们 从 这样的 高度 作为 摩西 在 这 山 可能
[hæv; həv] [əˈdrest] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlðər] [nʌnz] [ˈentərd] .
have addressed a group of sparrows — with two other nuns entered .
有 已解决 一个 团体 的 麻雀 — 和 二 其他 修女 进入 .

当她站在高处向我们讲话时, 就像摩西在山上对一群麻雀讲话一样——这时, 另外两位修女走了进来。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪðɪn] [emˈliː][wʌz; wəz] [ded] .
It looked like death , and already the heart within me was dead .
它 看起来 喜欢 死亡 , 和 已经 这 心 之内 我 曾是 死的 .

它看起来像死亡, 而我的心早已死去。

[aɪ] [nəʊ] [soʊ] [wel] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] : [waɪt] , [blu:] - [veɪnd] , [blu:] - [lɪpt] , [ˈslæn] , [ænd; ənd]
I know so well now how I looked : white , blue - veined , blue - lipped , sullen , and
我 知道 所以 出色地 现在 如何 我 看起来 : 白色的 , 蓝色的 - 有脉络 , 蓝色的 - 嘴唇 , 忧郁 , 和
[ɪnˈdɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

我现在很清楚自己当时的样子：脸色苍白，青筋暴起，嘴唇发紫，神情阴郁，冷漠无情。

[maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][pæst][ˈsɜːrməˌnaɪzɪŋ] .
My wickedness was past sermonising .
我的 邪恶 曾是 过去的 布道 .

我的罪恶滔天，已经到了无法用说教来形容的地步。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [led] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [sel] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [red] - [ˈtʃiːkt] [leɪ]
I was simply led up - stairs to a brown cell , and here the red - cheeked lay
我 曾是 简单地 引领 向上 - 楼梯 到 一个 棕色的 细胞 , 和 这里 这 红色的 - 脸颊 躺
- [ˈsɪstər] ,
- sister ,
- 姐姐 ,

我被直接带到楼上的一间棕色牢房里，在那里，我看到了那位脸颊通红的修女。

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbrɔːni] [ˈkriːtʃər] , [stript] [ˌem ˈiː][ˈneɪkɪd] .
a big brawny creature , stripped me naked .
一个 大的 强壮的 生物 , 脱衣舞 我 裸 .

一个身材魁梧的怪物，扒光了我的衣服。

[ˈneɪkɪd] , [maɪnd] , [ðoʊ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ruːlz] [fərˈbɪd][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
Naked , mind , though convent rules forbid the whipping of girls .
裸 , 头脑 , 尽管 修道院 规则 禁止 这 鞭打 的 女孩们 .

不过，她们是赤身裸体的，尽管修道院的规定禁止鞭打女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [freɪl][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .
I was eight , exceedingly frail and delicate .
我 曾是 八 , 非常 脆弱 和 精美的 .

我当时八岁，身体非常虚弱。

[ðə; ði] [səˈpɪərɪərɪs] [tʊk] [maɪ] [hed] [ˈtaɪtli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
The superioress took my head tightly under her arm ,
这 优越感 采取 我的 头 紧紧 在下面 她 手臂 ,

女上司紧紧地把我的头夹在胳膊下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɔːni] [red] - [ˈtʃiːkt] [leɪ] - [ˈsɪstər] [skɜːdʒd] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] -
and the brawny red - cheeked lay - sister scourged my back with a three -
[ˈpɔɪntɪd] [wɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd]
pointed whip till the blood
尖 鞭 直到 这 血

那个身材魁梧、脸颊通红的修女用三叉鞭抽打我的背，直到我血流不止。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfeɪntɪd] .
gushed from the long stripes , and I fainted .
滔滔不绝 从 这 长的 条纹 , 和 我 昏厥 .

长长的条纹中涌出液体，我晕了过去。

[aɪ][ˈnevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ɡroʊn] ,
I never uttered a groan ,
我 绝不 说出 一个 呻吟 ,

我一声呻吟都没发出。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][rɪ'membə] [ðɪs] ['ɪnfən,tain] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['spɪrɪt] .
and I like to remember this infantine proof of my pride and resolute spirit .
和 我 喜欢 到 记住 这 婴儿 证明 的 我的 自豪 和 坚决 精神 .
我喜欢记住我幼年时展现出的这种骄傲和坚韧精神。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[maɪ][fɜːrst] [kənˈfe(ə)n] .
MY FIRST CONFESSION .
我的 第一的 忏悔 .

我的第一次忏悔。

[ðə; ði][ˈsiːkwəl][ɪz][enˈfəʊldɪd][ɪn] [ˈmɪstəri] .
The sequel is enfolded in mystery .
这 续集 是 包裹 在 神秘 .

续集充满了神秘感。

[wʌz; wəz][aɪ] [lɔːŋ] [ʌnˈkɑːnjəs] ?
Was I long unconscious ?
曾是 我 长的 无意识 ?

我昏迷了很久吗？

[wʌz; wəz][aɪ] [lɔːŋ] [ɪl] ?
Was I long ill ?
曾是 我 长的 患病的 ?

我病了很久吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːrmd] [nʌnz] [ˈlɪftɪd][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ?
Was there any voice among the alarmed nuns lifted in my favour ?
曾是 那里 任何 嗓音 之中 这 惊慌 修女 抬起 在 我的 偏爱 ?

惊恐的修女们中，有没有人站出来支持我？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [kept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈpiəriəriːs] , [ðə; ði] [leɪ] - [ˈsɪstər] [huː] [θræft] [em ˈiː] ,
Or was the secret kept among the superioress , the lay - sister who thrashed me ,
或者 曾是 这 秘密 保留 之中 这 优越感 , 这 躺 - 姐姐 WHO 痛击 我 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ?
and the doctor ?
和 这 医生 ?

或者，这个秘密是否只存在于院长、殴打我的修女和医生之间？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪgətɪd] [ˈpraːtɪstənt] [ˈsentər] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As a Catholic in a strong and bigoted Protestant centre , in the pay of a
作为 一个 天主教 在 一个 强的 和 偏执的 新教 中心 , 在 这 支付 的 一个
[ˈkæθlɪk] [kəˈmjuːnəti] ,
Catholic community ,
天主教 社区 ,

作为一个身处保守新教中心、受雇于天主教团体的天主教徒，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [səˈpouz] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] .
it is not unreasonable to suppose him anxious to avoid a scandal .
它 是 不是 不合理 到 认为 他 焦虑的 到 避免 一个 丑闻 .

认为他急于避免丑闻并非毫无道理。

[fɔ:r; fər] [aʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['laɪən] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['membər] [fɔ:r; fər] - ,
For outside there was the roaring lion , the terrible member for Lysterby ,
为了 外部 那里 曾是 这 咆哮 狮子 , 这 糟糕的 成员 为了 - ,
因为外面有只咆哮的狮子, 那是莱斯特比的可怕成员。

[ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'vaʊə] !
seeking the Catholics he might devour !
寻求 这 天主教徒 他 可能 吞食 !
他正在寻找可以吞噬的天主教徒!

[ðæt] [sə'tænlɪk] ['kri:tʃər] [hu:] [dri:md] [æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv] ['taɪbə:n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
That satanic creature who dreamed at night of Tyburn , and , if he could ,
那 撒旦教 生物 WHO 梦见 在 夜晚 的 泰伯恩 , 和 , 如果 他 可以 ,
那个夜里梦见泰伯恩的撒旦般的生物, 如果他能做到的话,

[wʊd] [hæv; həv] [prəʊ'skraɪbd] ['evri] [pri:st] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlm] !
would have proscribed every priest and nun of the realm !
会 有 禁止 每一个 牧师 和 尼姑 的 这 领域 !
他会将全国所有的神父和修女都逐出教会!

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] [ˈpɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
Picture the hue and cry in Parliament and out of it ,
图片 这 色调 和 哭 在 议会 和 出去 的 它 ,
想象一下议会内外的喧嚣和抗议,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['beɪbɪ] [gɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [θræft] [baɪ] [strɔ:ŋ] , [ˈvɪrəl] [hændz] ,
if it were known that a baby girl had been thrashed by strong , virile hands ,
如果 它 是 已知 那 一个 婴儿 女孩 有 到过 痛击 经过 强的 , 阳刚的 双手 ,
如果人们知道一个女婴曾被强壮的男子殴打,

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [naʊt] ,
as with a Russian knout ,
作为 和 一个 俄语 知识 ,
就像用俄罗斯刀一样,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'ra:səti] [ʌv; əv] [blʌd] - ['θɜ:rstɪ] [ˈdʒeɪləz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊli]
with the ferocity of blood - thirsty jailers instead of the gentleness of holy
和 这 恶 的 血 - 渴 狱卒 反而 的 这 温柔 的 圣
[ˈwɪmɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkert] ['pri:septs] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˈtʃærəti] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst]
women striving to inculcate precepts of virtue and Christian charity in the breast
女性 努力 到 灌输 戒律 的 美德 和 基督教 慈善机构 在 这 胸部
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈreprəbeɪt] !
of a tiny reprobate !
的 一个 微小的 恶棍 !
他们对待一个弱小的浪荡子, 不是像圣洁的妇人那样温柔地灌输美德和基督教的仁爱, 而是像嗜血的狱卒那样凶残!

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [tu:] , [dɪ'vootɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['merɪ] , [ðə; ði]
And ladies , too , devoted to the worship of mercy and of Mary , the
和 女士们 , 也 , 奉献 到 这 崇拜 的 怜悯 和 的 玛丽 , 这
[ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] ,
maiden of sorrow ,
少女 的 悲哀 ,

还有一些女士, 她们虔诚地敬拜慈悲和悲伤圣母玛利亚。

[ðə; ði] [maɪld] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] .
the mild mother of humanity .
这 温和的 母亲 的 人类 .
人类的慈母。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [leɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [bed] , — [ðæt] [maɪ] ['wu:ndz] , [di:p] [red] ['oʊpən] [straɪps] ,
I know I lay long in bed , — that my wounds , deep red open stripes ,
我 知道 我 躺 长的 在 床 , — 那 我的 伤口 , 深的 红色的 打开 条纹 ,
我知道我卧床不起很久, ——我的伤口, 鲜红的裂痕,

[wɜ:r; wər] [drest] ['ɪntu:] ['skɑ:rz] [baɪ] [lɪnt] [ænd; ənd] [swi:t] [ɔɪl] [ænd; ənd] [hɜ:rb] .
were dressed into scars by lint and sweet oil and herbs .
是 穿着 进入 疤痕 经过 皮棉 和 甜的 油 和 草药 .
用棉絮、甜油和草药将伤疤包裹起来。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] [neɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [maɪ]
The doctor , a cheery fellow with a Scottish name , came and sat by my
这 医生 , 一个 欢快的 同伴 和 一个 苏格兰 姓名 , 来了 和 卫星 经过 我的
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,
那位医生是个性格开朗、名字带有苏格兰特色的家伙, 他来到我的床边坐下。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] ['ɑ:mənd] - [drɑ:ps] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:] [rɪ'pi:tɪdli] " [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
and gave me almond - drops , and begged me repeatedly " to look up .
和 给予 我 杏仁 - 滴 , 和 乞求 我 反复 " 到 看 向上 .
他给了我杏仁糖, 并反复恳求我“抬头看看”。

" [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [stri:t] [wʌz; wəz] ['næroʊ] ,
" **The pavement outside was rough , the little city street was narrow ,**
" 这 路面 外部 曾是 粗糙的 , 这 小的 城市 街道 曾是 狭窄的 ,
“外面的路面很粗糙, 这条小街很窄,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] ['rʌmblɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] [ɑ:rmz] [ʊk] [maɪ]
and the flies rumbling past from the station to the Craven Arms shook my
和 这 苍蝇 隆隆声 过去的 从 这 车站 到 这 懦夫 武器 摇晃 我的
[bed] .
bed .
床 .
苍蝇从车站嗡嗡飞过, 一直到克雷文武器旅馆, 震得我的床都晃动起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [em 'i:] .
The noise was novel , and excited me .
这 噪音 曾是 小说 , 和 兴奋的 我 .
这种声音很新奇, 让我感到兴奋。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] , [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] ,
I thought of my imaginary friend of the Ivies , the white lady ,
我 想法 的 我的 假想 朋友 的 这 常春藤 , 这 白色的 女士 ,
我想起了我在常春藤盟校的假想朋友, 那位白衣女士。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [θræft] [hɜ:r; hər] .
and wondered if any one had ever thrashed her .
和 想知道 如果 任何 一 有 曾经 痛击 她 .
她想知道是否有人曾经殴打过她。

[ðə; ði] [kʊk] , ['sɪstər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd]
The cook , Sister Joseph , from time to time stole up - stairs and offered
这 厨师 , 姐姐 约瑟夫 , 从 时间 到 时间 偷窃 向上 - 楼梯 和 提供
[em 'i:] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
me , by way of consolation ,
我 , 经过 方式 的 安慰 ,
厨娘约瑟夫修女时不时会偷偷溜上楼来, 安慰我,

['meɪbi] [ə; eɪ] [braɪb] , [ə; eɪ] ['frozbəɪ] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] [dʒæm] - [tɑ:rt] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [si:d] - [keɪk] .
maybe a bribe , a Shrewsbury biscuit , a jam - tart , a piece of seed - cake .
或许 一个 贿赂 , 一个 什鲁斯伯里 饼干 , 一个 果酱 - 酸 , 一个 片 的 种子 - 蛋糕 .
或许是贿赂, 一块什鲁斯伯里饼干, 一块果酱馅饼, 一块籽蛋糕。

[wʌns][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ][ˈlæsərəɪtɪd][bæk][səb'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][bɔ:rd] .
Once the pain of my lacerated back subsided I was not at all bored .
一次 这 疼痛 的 我的 撕裂 后退 平静下来 我 曾是 不是 在 全部 无聊的 .
背部撕裂伤的疼痛消退后，我一点也不觉得无聊。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [waɪt] [bed][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ˈdri:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði]
It was good to lie in a fresh white bed and listen dreamily to the
它 曾是 好的 到 说谎 在 一个 新鲜的 白色的 床 和 听 梦幻般地 到 这
[dɪˈskri:t] [ˈmə:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈvɪn(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaiət][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] - [haʊs] ,
discreet murmurs of a provincial town in the quiet convent - house ,
慎重 低语 的 一个 省级 镇 在 这 安静的 修道院 - 房子 ,
躺在洁白的床上，在宁静的修道院里，梦幻般地聆听着小镇低语，感觉真好。

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [noʊ] [skreɪps] [tu:; tə][get][ˈɪntu:;] , [hɪr] [noʊ] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,
have nothing to do , no scrapes to get into , hear no scolding voices ,
有 没有什么 到 做 , 不 刮伤 到 得到 进入 , 听到 不 责骂 声音 ,
无所事事，没有麻烦事可惹，听不到责骂的声音，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈfæmɪn] [ʌv; əv][naɪn]
and have plenty of nice things to eat , after the long famine of nine
和 有 很多 的 好的 事物 到 吃 , 后 这 长的 饥荒 的 九
[ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] .
interminable months .
没完没了 几个月 .
经历了长达九个月的饥荒之后，终于可以吃到很多好吃的了。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [rɪˈmembər] [wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][emˈi:] .
I do not remember when it was she first came to me .
我 做 不是 记住 什么时候 它 曾是 她 第一的 来了 到 我 .
我不记得她第一次来找我是什么时候了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [ˈoʊldɪʃ] [nʌn] ,
She was a slim , oldish nun ,
她 曾是 一个 苗条的, 有点老了 尼姑 ,
她是一位身材苗条、年纪稍长的修女，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdelɪkət] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈsædnəs] , [ˈni:ðər] [blu:]
with a white delicate visage and eyes full of a wistful sadness , neither blue
和 一个 白色的 精美的 面容 和 眼睛 满的 的 一个 怅惘 悲伤 , 两者都不 蓝色的
[nɔ:r] [greɪ] .
nor grey .
也不 灰色的 .
面容白皙柔嫩，眼神中充满淡淡的忧伤，既非蓝色也非灰色。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] ,
Her voice was very low ,
她 嗓音 曾是 非常 低的 ,
她的声音很低沉。

[ænd; ənd] [geɪv] [emˈi:][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtens] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and gave me the same intense pleasure with which the soft touch of her
和 给予 我 这 相同的 激烈的 乐趣 和 哪个 这 柔软的 触碰 的 她
[θɪn] [smɔ:l] [hændz] [θrɪld] [emˈi:] .
thin small hands thrilled me .
薄的 小的 双手 激动不已 我 .
她纤细小的手轻轻抚摸我时，带给我同样的强烈快感，让我心潮澎湃。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈmʌðər] [ˌæləˈʃiəs] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd]
She was called Mother Aloysius , and painted pictures for the chapel and
她 曾是 称为 母亲 阿洛伊修斯 , 和 绘 图片 为了 这 教堂 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .
for the convent .
为了 这 修道院 .
她被称为阿洛伊修斯修女，为教堂和修道院绘制画作。

[dɪd][ʃiː; ji] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Did she know what had happened ,
做过 她 知道 什么 有 发生 ,
她知道发生了什么事吗？
[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ji][ˈteɪkən][ðə; ði] [kəˈmjuːnɪtiːz] [det] [tuː; tə][em ˈiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [liːn] [ˈʃəʊldəz] ?
and had she taken the community's debt to me upon her lean shoulders ?
和 有 她 已采取 这 社区的 债务 到 我 之上 她 倾斜 肩膀 ?
她是否将整个社区欠我的债务都扛在了她那瘦削的肩膀上？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
Or was I merely for her a sick and naughty little girl ,
或者 曾是 我 仅仅 为了 她 一个 生病的 和 淘气 小的 女孩 ,
或者，在她眼里，我只是个生病又淘气的小女孩吗？
[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ˈsɪmpəθi] ?
to whom she was drawn by sympathy ?
到 谁 她 曾是 绘制 经过 同情 ?
她对谁产生了同情？

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪpɪŋ] ,
She never spoke of my whipping ,
她 绝不 辐 的 我的 鞭打 ,
她从未提起过我被鞭打的事。
[nɔːr][dɪd][aɪ] . [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnjəs] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ] [dɪˈvaɪnd]
nor did I . Perhaps with the unconscious delicacy of sensitive childhood I divined
也不 做过 我 . 也许 和 这 无意识 美味 的 敏感的 童年 我 神谕
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪn][hɜːr; hər] .
that it would pain her .
那 它 会 疼痛 她 .
我也没想到。或许是出于孩童时期那种敏感的无意识的细腻，我预感到这会让她难过。

[mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [stiːl] ,
More probably still ,
更多的 大概 仍然 ,
更有可能的是，
[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [enˈfəʊldɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I was only too glad to be enfolded in the mild warmth of her
我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 是 包裹 在 这 温和的 温暖 的 她
[ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈtendərnəs] .
unquestioning tenderness .
不加质疑 压痛 .
我非常高兴能被她毫无保留的温柔所包围。

[ˈwɪkɪdnəs] [drɔːpt] [frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [ˈgɑːrmənt] , [ænd; ənd] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv]
Wickedness dropped from me as a wearisome garment , and , divested of
邪恶 掉落 从 我 作为 一个 令人厌倦的 服装 , 和 , 剥离 的
[ɪts] [weɪt] ,
its weight ,
它是 重量 ,
邪恶如同一件令人疲惫的衣裳从我身上脱落，卸下了重担，

[aɪ] [trɒtɪd] ['æftər][hɜːr; həɹ] [hiːlz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læpdɔːg] .
I trotted after her heels like a little lapdog .
我 小跑 后 她 高跟鞋 喜欢 一个 小的 宠物犬 ；

我像只小狗一样跟在她身后。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['evriwɛr] ; ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg] ['gɑːrdn] [wɛr] [ʃiː; ʃɪ] [tendɪd] [ðə; ðɪ]
She took me with her everywhere ; into the big garden where she tended the
她 采取 我 和 她 到处 ； 进入 这 大的 花园 在哪里 她 倾向于 这
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ；

她到处都带着我；带我去她照料花草的大花园，

[ænd; ʌnd] [wɛr] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɔːtər][ænd; ʌnd][dɪg][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
and where she allowed me to water and dig myself out of breath ,
和 在哪里 她 允许 我 到 水 和 挖 我 出去 的 气息 ；
她允许我浇水、挖土，直到自己气喘吁吁。

['fɑːndli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [nekst] [jɪr] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] ;
fondly persuaded that the fate of the flowers next year depended upon my exertions ;
深情地 被说服 那 这 命运 的 这 花朵 下一个 年 取决于 之上 我的 努力 ；
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɜːrk] - [ruːm] ,
to her work - room ,
到 她 工作 - 房间 ；

她满怀希望地认为，明年花朵的命运取决于我的努力；于是，她走进了她的工作室。

[wɛr] [ɪn] [ɔːd]
where in awed
在哪里 在 敬畏

敬畏之处

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ædmə'reɪ(ə)n][aɪ] [wɔːtɪt] [hɜːr; həɹ] [peɪnt] , [ænd; ʌnd] [held] [hɜːr; həɹ] ['brʌʃɪz] [ænd; ʌnd] ['kʌlərz] [fɔːr; fər]
admiration I watched her paint , and held her brushes and colours for
钦佩 我 观看 她 画 ， 和 握住 她 刷子 和 颜色 为了
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ；

我钦佩地看着她作画，并帮她拿着画笔和颜料；

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)] [wɛr] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,
to the chapel where she changed the flowers ,
到 这 教堂 在哪里 她 已更改 这 花朵 ；

到她更换鲜花的教堂，

[ænd; ʌnd] [wɛr] [aɪ] ['gæðəd] [ðə; ðɪ] [stɔːks] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ʌnd] [swept] [ðəm; ðəm]['ɪntuː][maɪ]
and where I gathered the stalks into little hills and swept them into my
和 在哪里 我 聚集 这 茎 进入 小的 丘陵 和 扫荡 他们 进入 我的
['pɪnəfɔːr] .
pinafore .
围裙 ；

我把秸秆堆成小山，然后把它们扫进我的围裙里。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][tɔ:kt] , [ˈsi:sləsli] , [ˈvɑ:ljəbli] , — [nɑ:t][ʌv; əv][pæst] [ˈsʌfərɪŋz] , [nɔ:r]
And all the time I talked , ceaselessly , volubly , — not of past sufferings , nor
和 全部 这 时间 我 谈话 , 不停地 , 滔滔不绝 , — 不是 的 过去的 苦难 , 也不
[ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][peɪn] ,
of present pain ,
的 展示 疼痛 ,
而我一直滔滔不绝、不停地说话——不是谈论过去的苦难，也不是谈论现在的痛苦。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][səɾˈpraɪzd][ænd; ənd][pəɾˈplekst][em ˈi:] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntləs][θɪŋz]
but of the things that surprised and perplexed me , of the countless things
但 的 这 事物 那 惊讶 和 困惑 我 , 的 这 无数 事物
[aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ,
I wanted to do ,
我 通缉 到 做 ,
但令我感到惊讶和困惑的事情，以及我想做的无数事情中，

[ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈtaɪbə:n][ænd; ənd][ðə; ði][waɪt][ˈleɪdi] .
of the tales of Tyburn and the white lady .
的 这 故事 的 泰伯恩 和 这 白色的 女士 :
泰伯恩和白衣女郎的故事。

[wen][aɪ][wʌz; wəz][wel][ˈɪnʌf][tu:; tə][ɡʊʊ][bæk][tu:; tə][ˈdeɪli][wʊʊ][ænd; ənd][ɪnsəˈfɪ(ə)nt][fu:d] ,
When I was well enough to go back to daily woe and insufficient food ,
什么时候 我 曾是 出色地 足够的 到 去 后退 到 日常的 悲哀 和 不足的 食物 ,
当我身体好转，可以重新面对每日的苦难和食物不足时，

[aɪ][wʌz; wəz][drest][ɪn][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][strɔ:ŋ][bu:ts] ,
I was dressed in hat and jacket and strong boots ,
我 曾是 穿着 在 帽子 和 夹克 和 强的 靴子 ,
我戴着帽子，穿着外套和结实的靴子。

[ænd; ənd][waɪl][aɪ][stʊd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l][səˈpɪəriərɪs][ˈɪfju:d][frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈmju:nəti] -
and while I stood in the hall the awful superioress issued from the community -
和 尽管 我 站立 在 这 大厅 这 可怕 优越感 发布 从 这 社区 -
[ru:m][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][em ˈi:][ˈkəʊldli] .
room and looked at me coldly .
房间 和 看起来 在 我 冷冷地 :
当我站在大厅里时，那位可怕的女上司从活动室里走了出来，冷冷地看着我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊɾ; jər][ˈles(ə)n] , [ˈændʒələ] .
" **You have had your lesson , Angela .**
" 你 有 有 你的 课 , 安吉拉 :
“你已经吸取教训了，安吉拉。”

[ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][ɡʊd][tʃaɪld][ɪn][ˈfju:tʃər] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃi:; ʃi][sed] ,
You will be a good child in future , I hope , " she said ,
你 将要 是 一个 好的 孩子 在 未来 , 我 希望 , " 她 说 ,
“我希望你将来会是一个好孩子，”她说。

[ænd; ənd][tʌtʃt][maɪ][ˈʃʊldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪfləs][ˈdʒestʃər] .
and touched my shoulder with a lifeless gesture .
和 感动 我的 肩膀 和 一个 无生命 手势 :
他毫无生气地拍了拍我的肩膀。

[ðə; ði][ˈmɪstʃɪvəs][ˈɪmpʊls][ʌv; əv][ˈsɔ:si][spi:tʃ][ænd; ənd][ˈwɪkɪd][ɡlæns][daɪd][wen][aɪ]
The mischievous impulse of saucy speech and wicked glance died when I
这 恶作剧 冲动 的 风骚的 演讲 和 邪恶 瞥一眼 死亡 什么时候 我
[ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][prer][ʌv; əv][maɪ][nu:][ˈfrendz][ˈfeɪdɪd][aɪz] .
encountered the gentle prayer of my new friend's faded eyes .
遭遇 这 温和的 祷告 的 我的 新的 朋友们 褪色 眼睛 :
当我看到新朋友黯淡的眼神中流露出的温柔祈祷时，我那调皮的言语和邪恶的眼神的冲动就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
I was only a baby ,
我 曾是 仅有的 一个 婴儿 ,
我当时还是个婴儿 ,
[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wʌt] [ðoʊz] [kaɪnd]
but I understood as well as if I had been a hundred what those kind
但 我 理解 作为 出色地 作为 如果 我 有 到过 一个 百 什么 那些 种类
[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [sed] ,
and troubled eyes said ,
和 麻烦 眼睛 说 ,
但我却像一百岁一样, 完全明白那双善良而忧伤的眼睛所传递的信息。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [heɪtɪd] .
glancing at me behind the woman she must have known I hated .
瞥了一眼 在 我 在后面 这 女士 她 必须 有 已知 我 憎恨 .
她在那个女人身后瞥了我一眼, 她肯定知道我讨厌她。

" [biː; bi] [ɡʊd] , [daɪr] [tʃaɪld] ; [biː; bi][ˈsaɪlənt] , [biː; bi] [rɪˈspektfʌl] .
" Be good , dear child ; be silent , be respectful .
" 是 好的 , 亲爱的 孩子 ; 是 沉默的 , 是 尊重 .
“孩子, 要乖; 要安静, 要懂礼貌。”

[fərˈɡɪv] , [fərˈɡet] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Forgive , forget , for my sake .
原谅 , 忘记 , 为了 我的 清酒 .
为了我, 请原谅我, 忘记我。

" [aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ðɪ][ˈæŋɡri]
" I swallowed the angry
" 我 吞咽 这 生气的
我咽下了愤怒

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]

[wɜːrdz][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊˈbiː] ,
words I longed to utter on the top of a sob ,
字 我 渴望 到 说出 在 这 顶部 的 一个 哭泣 ,
我渴望在抽泣中说出的那些话,

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][held] [ʌp][maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˌæləʒˈɪʃəs] .
and went and held up my cheek to Mother Aloysius .
和 去 和 握住 向上 我的 脸颊 到 母亲 阿洛伊修斯 .
然后我走过去, 把脸颊贴在阿洛伊修斯修女面前。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [ˈændʒələ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] .
" You're a brave little girl , Angela , " she said , softly .
" 你是 一个 勇敢的 小的 女孩 , 安吉拉 , " 她 说 , 轻轻 .
“安吉拉, 你真是个勇敢的小女孩,”她轻声说道。

" [juːl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] ,
" You'll see , if you are good ,
" 你会 看 , 如果 你 是 好的 ,
“如果你表现好, 你就会明白的。”

[ðæt] [ˈrevərənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
that **reverend** **mother** **will** **let** **you** **come** **down** **and** **spend** **a** **nice** **long** **day** **with**
那 牧师 母亲 将要 让 你 来 向下 和 花费 一个 好的 长的 天 和
[em ˈiː] [suːn] [əˈgen] ;
me **soon** **again** ;
我 很快 再次 ;

那位慈祥的母亲很快就会再次允许你下来和我一起度过美好的一天；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈwɔːtər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [veɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] ,
and **I'll** **take** **you** **to** **water** **the** **flowers** **and** **fill** **the** **vases** **in** **the** **chapel** ,
和 患病的 拿 你 到 水 这 花朵 和 充满 这 花瓶 在 这 教堂 ,
我带你去教堂里浇花、插花。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [em ˈiː] [peɪnt] [ʌp] - [sterz] .
and **watch** **me** **paint** **up** - **stairs** .
和 手表 我 画 向上 - 楼梯 .

然后看着我上楼画画。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - **bye** .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em ˈiː] [ɑːn] [bəʊθ] [tʃiːks] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfleʃləs] [kɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌn] ,
" **She** **kissed** **me** **on** **both** **cheeks** , **not** **in** **the** **fleshless** **kiss** **of** **the** **nun** ,
" 她 亲吻 我 在 两个都 脸颊 , 不是 在 这 无肉的 吻 的 这 尼姑 ,
“她亲吻了我的双颊，而不是修女那种没有肉体的吻，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈhjuːmən] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈlɪŋgə] [ˈtendərli]
but **with** **dear** **human** **warmth** **of** **lips** , **and** **her** **fingers** **lingered** **tenderly**
但 和 亲爱的 人类 温暖 的 嘴唇 , 和 她 手指 徘徊不去 温柔地
[əˈbaʊt] [maɪ] [hed] .
about **my** **head** .
关于 我的 头 .

但她的嘴唇却带着亲切的人性温暖，她的手指温柔地抚摸着我的头。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈsækrɪfajs] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] ?
Did **she** **suspect** **the** **sacrifice** **I** **had** **made** **to** **her** **kindness** ?
做过 她 怀疑 这 牺牲 我 有 制成 到 她 仁慈 ?
她是否察觉到我为了回报她的善意而做出的牺牲？

— [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈræθfɪ] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [prədʒektɪd] [tuː; tə] [hɜːrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
— **the** **fierce** **and** **wrathful** **words** **I** **had** **projected** **to** **hurl** **at** **the** **head** **of**
— 这 凶猛的 和 愤怒的 字 我 有 预计 到 投 在 这 头 的
[ðə; ði] [səˈpiəriəriəs] ,
the **superioress** ,
这 优越感 ,

——那些我原本打算对着那位女上司怒吼的恶毒话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [bæk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ?
and **that** **I** **had** **kept** **back** **to** **please** **her** ?
和 那 我 有 保留 后退 到 请 她 ?

而我之所以有所保留是为了讨她欢心？

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [aɪ] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
At **the** **Ivies** **I** **maintained** **a** **steadfast** **silence** **upon** **what** **had** **happened** .
在 这 常春藤 我 维持 一个 坚定不移 沉默 之上 什么 有 发生 .
在常春藤盟校，我对所发生的事情始终保持沉默。

[aɪ][ˈkænɑ:tɪ] [naʊ] [treɪs] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ][ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pli:zd]
I cannot now trace the obscure reasons of my silence , which must have pleased
我 不能 现在 痕迹 这 朦胧 原因 的 我的 沉默 , 哪个 必须 有 高兴
[ðə; ði] [nʌnz] ,
the nuns ,
这 修女 ,

我如今已无法追溯我保持沉默的隐晦原因，这想必令修女们感到高兴。

[fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di][ˈevər] [nu:] [əˈbəʊt][maɪ] [sɪˈvɪr] [ˈwɪpɪŋ] .
for nobody ever knew about my severe whipping .
为了 无人 曾经 知道 关于 我的 严重 鞭打 .

因为没有人知道我曾遭受过严厉的鞭打。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [frend] ,
Thanks to the beneficent influences of my new friend ,
谢谢 到 这 仁慈的 影响 的 我的 新的 朋友 ,

感谢我的新朋友的善意影响，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
I was for a while a model of all the virtues .
我 曾是 为了 一个 尽管 一个 模型 的 全部 这 美德 .

我曾一度是所有美德的典范。

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [hɑ:rd] , [əbˈzɔ:rbd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] " [tʃaɪldz] [ɡaɪd] , " [ænd; ənd]
I studied hard , absorbed pages of useful knowledge in the " Child's Guide , " and
我 研究 难的 , 吸收 页面 的 有用 知识 在 这 " 孩子的 指导 , " 和
[ˈmæstərd] [ðə; ði] [əbˈstru:s]
mastered the abstruse
精通 这 奥

我努力学习，吸收了《儿童指南》中大量的有用知识，并掌握了深奥的.....

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ˈkɑ:rdɪnəl] [ˈwaɪzmənz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
contents of Cardinal Wiseman's " History of England .
内容 的 红衣主教 智者的 " 历史 的 英格兰 .

怀斯曼枢机主教的《英格兰史》的内容。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd]
" At the end of a month , to the amazement of everybody and
" 在 这 结尾 的 一个 月 , 到 这 惊愕 的 大家 和
[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪsˈmeɪ] ,
to my own dismay ,
到 我的 自己的 沮丧 ,

“一个月后，令所有人惊讶，也令我自己沮丧的是，

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmed(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rməli] [ɪnˈroʊld] [ɪn]
I was rewarded with a medal of good conduct , and formally enrolled in
我 曾是 奖励 和 一个 勋章 的 好的 执行 , 和 正式地 已注册 在
[ðæt] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈbɑ:di] ,
that virtuous body ,
那 有德行的 身体 ,

我因表现良好被授予一枚奖章，并正式加入那个美德团体。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈmed(ə)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
the Children of the Angels , and wore a medal attached to a brilliant
这 孩子们 的 这 天使 , 和 穿着 一个 勋章 随附的 到 一个 杰出的
[ɡriːn] [ˈrɪbən] .
green ribbon .
绿色的 丝带 :

天使之子，并佩戴一枚系在亮绿色丝带上的奖章。

[ðɪs] [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɡreɪs] , [felt] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ɔːl] [əˈraʊnd] [em ˈiː]
This transient period of grace , felt no doubt by all around me
这 瞬态 时期 的 优雅 , 毛毡 不 怀疑 经过 全部 大约 我
[tuː; tə][biː; bi] [prɪˈkeriəs] [ænd; ənd][ʌnˈsteɪb(ə)] ,
to be precarious and unstable ,
到 是 岌岌可危 和 不稳定 ,
[ˈnəʊtəb(ə)li] .
毫无疑问，我周围的人都觉得这段短暂的宽容时期是岌岌可危、不稳定的。

[wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [kənˈfeʃ(ə)n] .
was deemed the fitting moment for my first confession .
曾是 被认为 这 配件 片刻 为了 我的 第一的 忏悔 .
[ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] [kənˈfeʃ(ə)n] .
我觉得这是我第一次坦白的合适时机。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv] [eɪt] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
What a baby of eight can have to confess I know not .
什么 一个 婴儿 的 八 能 有 到 承认 我 知道 不是 .
[ˈbeɪbi] [eɪt] [kæn; kən] [hæv; həv] [tuː; tə] [kənˈfes] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
一个八岁的孩子能有什么不可告人的秘密，我不得而知。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈkɑːnʃəns] [ɪsˈkeɪps] [em ˈiː] .
The value of such an institution for the infantine conscience escapes me .
这 价值 的 这样的 一个 机构 为了 这 婴儿 良心 逃脱 我 .
[ˈvæljuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈkɑːnʃəns] [ɪsˈkeɪps] [em ˈiː] .
我不明白这种机构对幼小的良知有何价值。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnɔːrməs] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][juː ˈes]
But there can be no question of its enormous sensational interest for us
但 那里 能 是 不 问题 的 它是 巨大的 轰动一时 兴趣 为了 我们
[ɔːl] .
all .
全部 .
[ˈkwɛstʃən] [ɪntrəst] [fɔːr; fər] [juː ˈes]
但毫无疑问，它对我们所有人来说都具有巨大的轰动意义。

[tuː] [nuː] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ðər; ðər] [əˈpɪrəns] [sɪns] [maɪ] [temˈpestʃuəs] [əˈraɪv(ə)] .
Two new children had made their appearance since my tempestuous arrival .
二 新的 孩子们 有 制成 他们的 外貌 自从 我的 暴风雨般的 到达 .
[ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ðər; ðər] [əˈpɪrəns] [sɪns] [maɪ] [temˈpestʃuəs] [əˈraɪv(ə)] .
自从我轰轰烈烈地抵达后，又添了两个孩子。

[ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][bənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈɪdiət] [ɡɜːrɪ] [tuː] [ˈjɪrɜːz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
They belonged to the band , as well as an idiot girl two years older than
他们 属于 到 这 乐队 , 作为 出色地 作为 一个 笨蛋 女孩 二 年 老 比
[aɪ] ,
I .
我 ,
[ˈoʊldər][ðæn; ðən]
她们都是乐队成员，还有一个比我大两岁的傻女孩也是。

[ænd; ənd] [naʊ] [diːmd] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kreɪv] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli]
and now deemed wise enough to crave pardon for sins she could not possibly
和 现在 被认为 明智的 足够的 到 渴望 赦免 为了 罪孽 她 可以 不是 可能
[kəˈmɪt] .
commit .
犯罪 .
[ˈpɑːsəbli]
现在她被认为足够聪明，可以为自己不可能犯下的罪行祈求宽恕。

[wiː; wi] [ˈkɜrfəli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] " [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
We carefully studied the " Examination of Conscience ,
我们 小心 研究 这 " 考试 的 良心 ,
我们仔细研究了“良心省察”，

" [ænd; ənd] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələrlɪ] [bɪɡ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪrɪ] : [ðeɪ] [lʊkt] [naɪs]
" and spelt out the particularly big words with a thrill : they looked nice
" 和 拼写 出去 这 特别 大的 字 和 一个 刺激 : 他们 看起来 好的
[mɪˈstɪriəs] [sɪnz] ,
mysterious sins ,
神秘 罪孽 ,
然后他兴奋地拼出了那些特别长的词：它们看起来像是神秘的罪恶。

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [wʊd] [ˈɡlædli] [kəˈmɪt] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] .
the sort of crimes we felt we would gladly commit if we had the chance .
这 种类 的 犯罪 我们 毛毡 我们 会 乐意 犯罪 如果 我们 有 这 机会 .
我们觉得如果有机会，我们很乐意犯下这类罪行。

[aɪ] [went] [əˈbaʊt] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I went about sombre and dejected , under the conviction that I must have
我 去 关于 阴沉 和 垂头丧气 , 在下面 这 定罪 那 我 必须 有
[sɪnd] [ðə; ði] [sɪn]
sinned the sin
罪过 这 罪
我垂头丧气、垂头丧气地四处走动，深信自己一定犯了罪。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ɡoʊst] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ˈevənz] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [əˈdʌltəri] [ˈfɪɡjəd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɪst]
against the Holy Ghost , and Polly Evans wondered if adultery figured upon the list
反对 这 圣 鬼 , 和 波莉 埃文斯 想知道 如果 通奸 想 之上 这 列表
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɪsˈduːɪŋz] .
of her misdoings .
的 她 不当行为 .
违背圣灵的旨意，波莉·埃文斯想知道通奸是否也在她的罪行清单上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪˈfrɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]
She was sure , however , that she had not defrauded the labourer of his daily
她 曾是 当然 , 然而 , 那 她 有 不是 受骗 这 劳动者 的 他的 日常的
[weɪdʒ] ,
wage ,
工资 ,
但她确信自己没有骗取那名工人的日工资。

[wətˈevər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ]
whatever that might be , for the simple reason that she had never met a
任何 那 可能 是 , 为了 这 简单的 原因 那 她 有 绝不 遇见 一个
[ˈleɪbərər] .
labourer .
劳动者 .
不管那是什么，原因很简单，她从未见过工人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪ] [senˈseɪʃən(ə)] [daʊt] .
I was tortured with a fresh sensational doubt .
我 曾是 受折磨 和 一个 新鲜的 轰动一时 怀疑 .
我被一种突如其来的、令人不安的疑虑折磨着。

[maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðəz] [ˈkʌz(ə)n][æ̯t; ə̯t] [kɪlˈdɛɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈleɪbərər] [huː] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd]
My foster - mother's cousin at Kildare was a very nice labourer who often had
我的 促进 - 母亲的 表哥 在 基尔代尔 曾是 一个 非常 好的 劳动者 WHO 经常 有
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [swiːts] .
given me sweets .
给定 我 糖果 .

我在基尔代尔的养母的表兄是个非常好的工人，他经常给我糖果。

[kʊd; kəd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtempəreri] [æbəˈrei(ə)n] , [hæv; həv] [dɪˈfrɔːdɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Could I , in a moment of temporary aberration , have defrauded him of his
可以 我 , 在 一个 片刻 的 暂时的 像差 , 有 受骗 他 的 他的
[weɪdʒ] ?
wage ?
工资 ?

我是否可能在一时糊涂的情况下，骗取了他的工资？

[ænd; ənd] [ðen] [əˈdʌltəri] !
And then adultery !
和 然后 通奸 !

然后还有婚外情！

[ɪf] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [əˈdʌltəri] ,
If Polly was sure she had committed adultery ,
如果 波莉 曾是 当然 她 有 坚定的 通奸 ,

如果波莉确信自己犯了通奸罪，

[maɪt] [aɪ][nɑːt][ˈɔːlsʊv][hæv; həv][soʊ] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] ?
might I not also have so deeply offended against heaven ?
可能 我 不是 还 有 所以 深 被冒犯了 反对 天堂 ?

我是否也深深地触怒了上天呢？

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [kɪld] [ˈenɪbɑːdi] ,
I had not precisely killed anybody ,
我 有 不是 恰恰 被杀 任何人 ,

我并没有真正杀过人。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˈsɪstər] [ˌezməˈrældə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [stuːl] [æ̯t; ə̯t]
but had I not desired to kill Sister Esmeralda the day I threw the stool at
但 有 我 不是 想要的 到 杀 姐姐 埃斯梅拉达 这 天 我 扔 这 凳子 在
[hɜːr; hɜr] ?
her ?
她 ?

但我向埃斯梅拉达修女扔凳子的那天，难道不是想要杀死她吗？

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] , [laɪk] [ˈhʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːkrət]
And so we travelled conscientiously , like humble , but , in the very secret
和 所以 我们 旅行 切实 , 喜欢 谦逊的 , 但 , 在 这 非常 秘密
[depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] ,
depths of our being ,
深度 的 我们的 存在 ,

于是我们谦卑地、尽职尽责地旅行，但在我们内心深处，

[self] - [ədˈmaɪəriŋ] [ˈpɪlɡrɪmz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [roʊd][ʌv; əv][self] - [ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
self - admiring pilgrims , over the weary and profitless road of self - examination ,
自己 - 钦佩 朝圣者 , 超过 这 厌倦 和 无利可图 路 的 自己 - 考试 ,
自恋的朝圣者，走上了疲惫而无益的自我审视之路。

[ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [ɑ:r'selvz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [θrɪl] [ðæt] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['mɪzrəb(ə)l]
and assured ourselves with a fervent thrill that we were indeed miserable
和 保证 我们自己 和 一个 热切 刺激 那 我们 是 的确 悲惨的
[ˈsɪnərz] .
sinner .
罪人 .

我们带着一种狂热的兴奋感确信，我们确实是可悲的罪人。

" [aɪl] ['nevər] [get] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'gen] , " [aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə] ['pɑ:li] ['evənz] ,
" **I'll never get into a passion again , " I swore to Polly Evans ,**
" 患病的 绝不 得到 进入 一个 热情 再次 , " 我 发誓 到 波莉 埃文斯 ,
"我再也不会投入任何感情了,"我向波莉·埃文斯发誓。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ma:nstrəs] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] ,
like a monstrous little Puritan ,
喜欢 一个 滔天 小的 清教徒 ,

就像一个可怕的小清教徒，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and before an hour had passed was thirsting for the blood of some
和 前 一个 小时 有 通过了 曾是 口渴 为了 这 血 的 一些
[ə'fendər] .
offender .
罪犯 .

不到一个小时，他就渴望某个罪犯的鲜血。

[aɪ]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['sɪstər]
I even went so far as to include Sister
我 甚至 去 所以 远的 作为 到 包括 姐姐

我甚至把妹妹也包括进来了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[,ezmə'rældə][ænd; ənd] [fræŋk] [ɪn][maɪ] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [tu:; tə][hju:'mænəti] ;
Esmeralda and Frank in my offer of general amnesty to humanity ;
埃斯梅拉达 和 坦率 在 我的 提供 的 一般的 大赦 到 人类 ;

在我的全人类大赦提议中，埃斯梅拉达和弗兰克；

[ænd; ənd][ɪn'daɪtɪd][æt; ət][sʌm; səm] ['nʌnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
and indited at some nun's suggestion a queer epistle to my mother ,
和 起诉 在 一些 修女的 建议 一个 酷儿 书信 到 我的 母亲 ,

在一位修女的建议下，我写了一封古怪的信给我的母亲。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðə; ði] ['prɑ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [maɪ] [hæv; həv] [ju:st] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]
something in the tone the prodigal son from afar might have used writing to
某物 在 这 语气 这 浪子 儿子 从 远方 可能 有 用过的 写作 到

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hʌskz] [ænd; ənd] [swaɪn] ,
his father when he first decided to abandon the husks and swine ,
他的 父亲 什么时候 他 第一的 决定 到 放弃 这 谷壳 和 猪 ,

语气有点像远方的浪子当初决定放弃谷壳和猪圈时写信给父亲的那种语气。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

ETC。

[aɪ]['boʊldli] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
I boldly announced my intention of forsaking the path of wickedness ,
我 大胆地 宣布 我的 意图 的 放弃 这 小路 的 邪恶 ,

我郑重宣布我将弃恶从善，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈhævɪŋ] [əˈtʃiːvd] [suːˈpreməsi] [ɪn] [ðæt] [nɪˈferiəs]
with a humble confession of hitherto having achieved supremacy in that nefarious
和 一个 谦逊的 忏悔 的 迄今为止 拥有 已达成 霸权 在 那 邪恶
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

他谦卑地承认，迄今为止，他已在那个邪恶的王国中取得了至高无上的权力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌhensˈfɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] .
and of walking henceforth with the saints .
和 的 步行 今后 和 这 圣徒 .

从此以后与圣徒同行。

[aɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈpəʊstskɪpt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] ,
I added a practical postscript , that I was always very hungry ,
我 额外 一个 实际的 后记 , 那 我 曾是 总是 非常 饥饿的 ,

我补充了一条实际的后记，那就是我总是很饿。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈkændər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɪkˈsept]
and stated with charming candour that I did not like any of the nuns except
和 声明 和 迷人 坦率 那 我 做过 不是 喜欢 任何 的 这 修女 除了
[ˈmʌðər] [æləˈʒiəs] ,
Mother Aloysius ,
母亲 阿洛伊修斯 ,

她坦率地表示，除了阿洛伊修斯修女之外，她不喜欢其他任何修女。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzuːbəərənt] [bɜːrst] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] [ɪkˈsprest] [ɑːn]
which was rather a modification of the exuberant burst of virtue expressed on
哪个 曾是 相当 一个 修改 的 这 旺盛 爆裂 的 美德 表达 在
[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .
the first page .
这 第一的 页 .

这其实是对第一页所表达的那种热情洋溢的美德的一种修正。

[ðɪs] [ˈpəʊstskɪpt][wʌz; wəz] [dʒuˈdɪʃəli] [ˈɔːltərd] [pæst] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə]
This postscript was judiciously altered past recognition , and I was ordered to
这 后记 曾是 谨慎地 已修改 过去的 认出 , 和 我 曾是 订购 到
[ˈkɑːpi][aɪ ˈtiː] [aʊt] :
copy it out :
复制 它 出去 :

这段后记被大幅修改，面目全非，我奉命将其抄录下来：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət] - .
" I am very happy at Lysterby .
" 我 是 非常 快乐的 在 - .

“我在莱斯特比过得很开心。”

[ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
All the dear nuns are so kind to me .
全部 这 亲爱的 修女 是 所以 种类 到 我 .

亲爱的修女们都对我很好。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːst] [suːn] .
We shall have a little feast soon .
我们 将 有 一个 小的 盛宴 很快 .

我们很快会举行一次小型宴会。

[pliːz] , [dɪr] [ˈmæmə] , [send] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] .
Please , dear mamma , send me some money .
请 , 亲爱的 妈妈 , 发送 我 一些 钱 .

亲爱的妈妈，请给我寄些钱吧。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['evər] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['kɒnfiskeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] .
" **If the money ever came , it was naturally confiscated by the dear nuns .**
" 如果 这 钱 曾经 来了 , 它 曾是 自然 没收 经过 这 亲爱的 修女 :
“如果这笔钱真的到了，自然会被亲爱的修女们没收。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mʌni] [wi:; wi] [maɪts] ['ni:ɪdɪd] , [bʌt; bət] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
It was not money we mites needed , but bread - and - butter and a
它 曾是 不是 钱 我们 螨虫 需要 , 但 面包 - 和 - 黄油 和 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] [mɪlk] ,
cup of good milk ,
杯子 的 好的 牛奶 ,
我们这些小家伙需要的不是钱，而是面包、黄油和一杯好牛奶。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [plɛɪt] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [sə'steɪnɪŋ] ['pɔ:ɪdʒ] .
or a plate of simple sustaining porridge .
或者 一个 盘子 的 简单的 维持 稀饭 .
或者一盘简单的、营养丰富的粥。

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði]
However , for the moment the
然而 , 为了 这 片刻 这
然而，就目前而言.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]
[第151页]

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'fe(ə)n] [sə'steɪnd] [ju: 'es] .
excitement of confession sustained us .
激动 的 忏悔 持续 我们 :
忏悔的激动之情支撑着我们。

['hævɪŋ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['brʊʊkən]
Having communicated to each other the solemn impression that we had broken
拥有 沟通 到 每个 其他 这 庄严 印象 那 我们 有 破碎的
[ɔ:l] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
all the Commandments ,
全部 这 诫命 ,
我们彼此郑重地传达了我们已经违反所有诫命的感受，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɑ:rdɪnl] [vɜ:rtʃ] ,
committed the seven deadly sins , and made mockery of the four cardinal virtues ,
坚定的 这 七 致命 罪孽 , 和 制成 嘲讽 的 这 四 红衣主教 美德 ;
他们犯下了七宗罪，并嘲弄了四项基本美德。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wʌt] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
the next thing to decide was to what length of repentance we were
这 下一个 事物 到 决定 曾是 到 什么 长度 的 悔改 我们 是
[baʊnd] [tu:; tə] [gʊv] .
bound to go .
边界 到 去 :
接下来要决定的是，我们必须忏悔到什么程度。

[pɑ:li] ['evənz] - [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [jə:nd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊv] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)]
Polly Evans ' enthusiasm was so exalted that she yearned to follow the example
波莉 埃文斯 - 热情 曾是 所以 崇高 那 她 渴望 到 跟随 这 例子
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['empərəɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] [hu:] [wɔ:kt] ,
of the German emperor we had read of who walked ,
的 这 德语 皇帝 我们 有 读 的 WHO 步行 ,
波莉·埃文斯的热情如此高涨，以至于她渴望效仿我们读到过的那位步行穿过马路的德国皇帝。

[ɔːr] [krɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [aɪ] [fər'get] [wɪt] , [tuː; tə] [roʊm] ,
or crawled on his knees , I forget which , to Rome ,
或者 爬行 在 他的 膝盖 , 我 忘记 哪个 , 到 罗马 ,
或者跪着爬, 我忘了是哪种方式, 总之, 到了罗马。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kən'fe(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊp] .
and made a public confession to the Pope .
和 制成 一个 民众 忏悔 到 这 教皇 .
并向教皇公开忏悔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [rɪ'mɑːdɪst] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːr] [huː]
But this we felt to be an immodest flight of fancy in a little girl who
但 这 我们 毛毡 到 是 一个 不雅的 航班 的 想要 在 一个 小的 女孩 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
had done nothing worth speaking of .
有 完毕 没有什么 值得 请讲 的 .
但我们认为, 这只是一个没做过什么值得一提的事情的小女孩不切实际的幻想。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [kɪl'deɪ] [kəm'pænjən] [ˈmerɪ] [dʒeɪn] ,
She was like my Kildare companion Mary Jane ,
她 曾是 喜欢 我的 基尔代尔 伴侣 玛丽 简 ,
她就像我的基尔代尔郡同伴玛丽·简一样,

[huː] [ˈkɑːnstəntli] [sɔː] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈskʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kwɪːn] [vɪk'tɔːriə] .
who constantly saw herself in a personal scuffle with Queen Victoria .
WHO 不断地 锯 她自己 在 一个 个人的 扭打 和 女王 维多利亚 .
她一直觉得自己与维多利亚女王之间存在私人恩怨。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [rest] ,
When the great day came we were bidden to stay in the chapel after the rest ,
什么时候 这 伟大的 天 来了 我们 是 拜登 到 停留在 这 教堂 后 这 休息 ,
重要的日子到来时, 我们被告知休息结束后要留在教堂里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈkɑːnvent'kɑːnvənt] ,
and then were taken down to the town convent ,
和 然后 是 已采取 向下 到 这 镇 修道院 ,
然后他们被带到镇上的修道院。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv]
with instructions to keep our minds fixed upon the awful sacrament of
和 指示 到 保持 我们的 思想 固定的 之上 这 可怕 圣餐 的
[kən'fe(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .
confession as we walked two and two through the streets .
忏悔 作为 我们 步行 二 和 二 通过 这 街道 .
我们被指示要将注意力集中在庄严的忏悔圣事上, 两人一组走在街上。

" [rɪ'membər] , [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [ˈsɪstər] [ezmə'rældə] , [ˈprɪtiːʒ] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
" **Remember , children , " said that infamous Sister Esmeralda , prettier than ever ,**
" 记住 , 孩子们 , " 说 那 臭名昭著的 姐姐 埃斯梅拉达 , 更漂亮 比 曾经 ,
“孩子们, 记住,”那位声名狼藉的埃斯梅拉达修女说道, 她比以往任何时候都更加美丽动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [glæns] , " [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
as she fixed me with a deadly glance , " to tell a lie in the
作为 她 固定的 我 和 一个 致命 瞥一眼 , " 到 告诉 一个 说谎 在 这
她用充满杀气的目光盯着我, “在.....的时候说谎

[kən'feʃənəl] [bɑ:ks][ɪz][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] .
confessional box is to tell a lie to the Holy Ghost .

忏悔 盒子 是 到 告诉 一个 说谎 到 这 圣 鬼 .

忏悔室是用来向圣灵说谎的。

[ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi] [strʌk] [ded] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

You may be struck dead for it .

你 可能 是 击 死的 为了 它 .

你可能会因此丧命。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?

" Did she mean that for me ?

" 做过 她 意思是 那 为了 我 ?

她那番话是说给我听的吗？

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][aɪ][soʊ] ['ræʃli] ['vaʊd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ?

Oh , why had I so rashly vowed myself to a life of virtue ?

哦 , 为什么 有 我 所以 贸然 发誓 我 到 一个 生活 的 美德 ?

唉，我当初为什么如此草率地立志要过一种道德高尚的生活呢？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][soʊ] [pri'sɪpɪtəsli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why had I so precipitously chosen the companionship and example of the

为什么 有 我 所以 骤然地 选定 这 友谊 和 例子 的 这

[seɪnts] ?

saints ?

圣徒 ?

我为何如此仓促地选择了与圣徒为伴，并以他们为榜样？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [ʌv; əv][gɑ:n'zɑ:gə] , [es 'ti:] . ['stænislɔ:s, -ləjs]

Why had I read the lives of St . Louis of Gonzaga , St . Stanislaus

为什么 有 我 读 这 生活 的 英石 . 路易斯 的 冈萨加 , 英石 : 斯坦尼斯劳斯

[ʌv; əv] - ,

of Kotska ,

的 - ,

我为什么会读圣路易斯·贡萨加和圣斯坦尼斯劳斯·科茨卡的传记呢？

[ænd; ənd] ['ʌðər] [læm] - [laɪk] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [swɔ:rn] [tu:; tə]

and other lamb - like creatures , and in a fit of admiration sworn to

和 其他 羊肉 - 喜欢 生物 , 和 在 一个 合身 的 钦佩 宣誓 到

[rɪ'zemb(ə)] [ðem; ðəm] ?

resemble them ?

类似 他们 ?

以及其他类似羔羊的生物，并出于崇拜之情发誓要长得像它们？

— [saɪns] [ɔ:l] [ði:z] [gʊd] [rezə'lʊ:ʃənz] [dɪ'bɑ:d] [em 'i:][frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [ə'hʌðər] [stu:l] [æt; ət] [ðæt]

— since all these good resolutions debarred me from flinging another stool at that

— 自从 全部 这些 好的 决议 被禁止 我 从 投掷 其他 凳子 在 那

['lʌvli] ['hɑ:st(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .

lovely hostile visage .

迷人的 敌对的 面容 .

——因为所有这些美好的决心都阻止了我再朝那张可爱又充满敌意的脸扔凳子。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'lektɪd] [ˌmoʊmən'terəli][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:kɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prɪɡ] , [aɪ]

But having elected momentarily to play the part of a shocking little prig , I

但 拥有 当选 片刻 到 玩 这 部分 的 一个 令人震惊 小的 伪君子 , 我

['swɑ:ləʊd] [maɪ] [ræθ] ,

swallowed my wrath ,

吞咽 我的 愤怒 ,

但我一时兴起，决定扮演一个令人震惊的小伪君子，于是便压下了怒火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pʌŋkjəs] [sen'seɪ](ə)n] ,
with a compunctious sensation ,
和 一个 懊悔 感觉 ,
带着愧疚之感,

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [glɒʊ] [ɔːl][ʊəvər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
and felt a glow all over to think I was already so much of a saint .
和 毛毡 一个 辉光 全部 超过 到 思考 我 曾是 已经 所以 很多 的 一个 圣 .
想到自己已经如此圣洁,我感到浑身充满喜悦。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][tʃæp(ə)] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [θrɑːbɪŋ] [ˈhɑːrts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] , [wiː; wi]
In the convent chapel , with our throbbing hearts in our mouths , we
在 这 修道院 教堂 , 和 我们的 悸动 心 在 我们的 嘴 , 我们
[nelt] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [roʊ] ,
knelt , a diminutive row ,
跪下 , 一个 小字 排 ,
在修道院的小教堂里,我们心跳加速,排成一小排跪了下来。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌndeɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] ([aɪ][hæv; həv][wɔːrɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ˈjuːnɪfɔːrmz] [ðæt] [aɪ]
in our Sunday uniform (I have worn so many convent uniforms that I
在 我们的 星期日 制服 (我 有 磨损 所以 许多 修道院 制服 那 我
[eɪ'rem] [ˈræðər] [mɪkst] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
am rather mixed about them ,
是 相当 混合 关于 他们 ,
穿着我们周日的制服(我穿过太多修道院制服,所以我对它们的感觉很复杂),

[ænd; ənd] [ˈkænaɪt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bluː] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] ,
and cannot remember which was blue on Sunday and which was black ,
和 不能 记住 哪个 曾是 蓝色的 在 星期日 和 哪个 曾是 黑色的 ,
我记不清星期天哪个是蓝色的,哪个是黑色的了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈsʌndeɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm][aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] [blæk]) .
but the Lysterby Sunday uniform I know was black) .
但 这 - 星期日 制服 我 知道 曾是 黑色的) .
但我知道的莱斯特比周日队服是黑色的)。

[ˈpɑːli] [ˈevənz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪsə'pɪr] , [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [bɑːks] .
Polly Evans was the first to disappear , swallowed up in the awful box .
波莉 埃文斯 曾是 这 第一的 到 消失 , 吞咽 向上 在 这 可怕 盒子 .
波莉·埃文斯是第一个消失的,她被可怕的盒子吞噬了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] , [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ˈpælɪd]
She issued forth , tremulous and wide - eyed , and I followed her , pallid
她 发布 前进 , 颤抖的 和 宽的 - 眼睛 , 和 我 随后 她 , 苍白
[ænd; ənd] [ˈkweɪkɪŋ] .
and quaking .
和 震动 .
她颤抖着,睁大了眼睛走了出来,我脸色苍白,浑身颤抖地跟在她身后。

[ðə; ði] [skwer] [ˈɡreɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
The square grating was
这 正方形 格栅 曾是
方形格栅是

[klaʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɜːrt(ə)n] [enˈfəʊldɪd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [dʌsk] .
closed , and the green curtain enfolded me in a terrific dusk .
关闭 , 和 这 绿色的 窗帘 包裹 我 在 一个 了不起 黄昏 .
窗帘合上,绿色的帷幔将我笼罩在一片壮丽的黄昏之中。

[aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][kʊʊld][wið; wiθ] [fraɪt] .
I felt sick and cold with fright .
我 毛毡 生病的 和 寒冷的 和 惊吓 ；

我吓得感到恶心、发冷。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ？

接下来会发生什么？

[kʊd; kəd] [ˈsʌmθɪŋ] [sprɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ænd; ənd] [klʌtʃ] [ˌem ˈiː] ?
Could something spring suddenly out and clutch me ?
可以 某物 春天 突然 出去 和 离合器 我 ？

会不会有什么东西突然跳出来抓住我？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)] [brˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ?
Was the devil behind me ?
曾是 这 魔鬼 在后面 我 ？

魔鬼在我身后吗？

[hæd; həd][maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒ] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈiː] ?
Had my guardian angel forsaken me ?
有 我的 监护人 天使 被遗弃的 我 ？

我的守护天使抛弃我了吗？

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] [əˈbaʊt] " [ə; eɪ] [ˌjɔːnɪŋ] [əˈbɪs] , "
I had read a great deal of late about " a yawning abyss , "
我 有 读 一个 伟大的 交易 的 晚的 关于 " 一个 打哈欠 深渊 ； "

最近我读了很多关于“深渊”的文章，

" [ə; eɪ] [blæk] [pɪt] ,
" **a black pit** ,
" 一个 黑色的 坑 ；

“一个黑坑，

" [ə; eɪ] " [ˈbɑːtəmləs] [hoʊl] .
" **a " bottomless hole** .
" 一个 " 无底 洞 ；

“一个无底洞。”

" [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ʌnˈhoʊɪŋ] ,
" **Was I going to tell a lie to the Holy Ghost unknowing** ,
" 曾是 我 去 到 告诉 一个 说谎 到 这 圣 鬼 无知 ；

“难道我要在不知情的情况下对圣灵说谎吗？ ”

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [strʌk] [ded] [laɪk] , [laɪk] — — ?
and so be struck dead like , like — — ?
和 所以 是 击 死的 喜欢 ； 喜欢 — — ？

然后就这么猝死了，就像——？

[ðə; ði] [skwer] [slɪd] [ˈswɪftli] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] [ˈmænz][ˈprəʊfaɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] .
The square slid swiftly back , and I saw a dim man's profile through the grating .
这 正方形 滑行 迅速地 后退 ； 和 我 锯 一个 暗淡 男人的 轮廓 通过 这 格栅 ；

方块迅速向后滑动，我透过格栅看到了一个模糊的男人侧影。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˈfɑːðər] [ˈmɔːrɪs] [klɪr] [brɪfɔːr] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [fɪrʒ] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [hæv; həv] [biːn]
Had I seen Father Morris clear before me , my fears would instantly have been
有 我 已见 父亲 莫里斯 清除 前 我 ； 我的 恐惧 会 即刻 有 到过
[kweld] ,
quelled ,
平息 ；

如果我当时能清楚地看到莫里斯神父就在我面前，我的恐惧就会立刻消除。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] , [sɔːft] - [vɔɪst] [mæn] , [kwɪk] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt]
for he was a graceful , aristocratic , soft - voiced man , quick to captivate
为了 他 曾是 一个 优美 , 贵族 , 柔软的 - 配音 男人 , 快的 到 吸引
[ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .
little children by his winning smile .
小的 孩子们 经过 他的 获胜 微笑 :

因为他是一位举止优雅、气质高贵、声音柔和的男士，他迷人的微笑很快就能吸引小孩子们的目光。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪm] [ˈfɔːrmləs] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
But that dim formless thing behind the grating , what was it ?
但 那 暗淡 无形 事物 在后面 这 格栅 , 什么 曾是 它 ?
但栅栏后面那个模糊不清的东西到底是什么？

[ðeɪ] [təʊld][,em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈpriːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈfeʃənəl] [wʌz; wəz][gɔːd] .
They told me the priest in the confessional was God .
他们 讲述 我 这 牧师 在 这 忏悔 曾是 上帝 .
他们告诉我，告解室里的神父就是上帝。

[ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][nɔːt] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈeni] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][græsp] .
The statement was not such that any childish imagination could grasp .
这 陈述 曾是 不是 这样的 那 任何 幼稚 想像力 可以 抓牢 .
这句话绝非孩童所能理解的。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˌoʊvərˈkeɪm][,em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The sickness of terror overcame me , and I ,
这 疾病 的 恐怖 克服 我 , 和 我 ,
恐惧的恶心感袭来，我，

[huːm] [ðə; ðɪ] [rʌf] [siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] [hæd; həd][nɔːt] [hɑːmd] ,
whom the rough sea of the Irish Channel had not harmed ,
谁 这 粗糙的 海 的 这 爱尔兰 渠道 有 不是 受到伤害 ,
那些未曾被爱尔兰海峡汹涌的海浪伤害的人，

[fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [ðæt] [left] [,em ˈiː] [ˈprɔːstreɪt] [fɔːr; fər] [deɪz] .
fell down in a dreadful fit of nausea that left me prostrate for days .
跌倒 向下 在 一个 可怕 合身 的 恶心 那 左边 我 前列腺 为了 天 .
我突然感到一阵剧烈的恶心，倒在地上，好几天都动弹不得。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]
[第154页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .
第十七章

[ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈhæmpərz] .
THE CHRISTMAS HAMPERS .
这 圣诞节 礼篮 .
圣诞礼篮。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] [tʃaɪld] , [egˈzaɪld] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm] [ænd; ənd]
Nobody but a hungry and excitable child , exiled from home and
无人 但 一个 饥饿的 和 易激动的 孩子 , 放逐 从 家 和
[ˈhæpɪnəs] , [bɪˈreft] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ,
happiness , bereft of toys and kisses ,
幸福 , 失去 的 玩具 和 吻 ,
除了一个饥饿易怒、被逐出家门、失去幸福、没有玩具和亲吻的孩子之外，没有人会这样想。

[kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði][mæd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['hæmpər][æt; ət] [sku:l] .
can conceive the mad delight of receiving a Christmas hamper at school .
能 构想 这 疯狂的 喜 的 接收 一个 圣诞节 阻碍 在 学校 .

可以想象在学校收到圣诞礼篮时的那种欣喜若狂。

[ˈpɪktʃər] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['feɪsɪz] ['peɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
Picture , if you can , a minute regiment with eager faces pasted against the
图片 , 如果 你 能 , 一个 分钟 团 和 渴望的 面孔 粘贴 反对 这
[frɔ:st] - [ɪm'brɔɪdəd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
frost - embroidered window - panes ,
霜 - 绣花 窗户 - 窗格 ,

想象一下，一小队士兵满怀渴望的脸庞贴在结满霜花的窗玻璃上。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ə; eɪ][væn] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] ['aɪvi] - [pæθ] ,
watching a van drive up the Ivies ' path ,
观看 一个 货车 驾驶 向上 这 常春藤 - 小路 ,
看着一辆货车沿着艾维斯学院的小路驶入，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['hæmpər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈfɔ:rtʃənət] ['kri:tʃər] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
knowing that a hamper is coming for some fortunate creature — but for
会心 那 一个 阻碍 是 未来 为了 一些 幸运 生物 — 但 为了
[hu:m] ?
whom ?
谁 ?

知道某个幸运儿会收到一份礼物篮——但会送给谁呢？

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][lənd][ɪz][ɔ:l] ['braɪdl] [waɪt] ,
Outside the land is all bridal white ,
外部 这 土地 是 全部 新娘 白色的 ,
外面一片洁白如新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [snoʊ] [lʊks] [laɪk] [di:p] - [paɪld] [waɪt] ['velvɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
and the lovely snow looks like deep - piled white velvet upon the lawn ,
和 这 迷人的 雪 看起来 喜欢 深的 - 堆积 白色的 天鹅绒 之上 这 草地 ,
美丽的积雪像厚厚的白色天鹅绒一样铺在草坪上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [leɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
and like the most delicate lace upon the branches .
和 喜欢 这 最多 精美的 蕾丝 之上 这 分支 .
就像最精致的蕾丝挂在枝头。

[wɪz; wi] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['draɪvər] ,
We see distinctly the driver ,
我们 看 明显地 这 司机 ,
我们清楚地看到了司机，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:] [ʌv; əv] ['kɑ:tʃəni:l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [snoʊ] -
with a big good - humoured face of the hue of cochineal under his snow -
和 一个 大的 好的 - 幽默 脸 的 这 色调 的 胭脂虫 在下面 他的 雪 -
['kʌvəd] [hæt] ,
covered hat ,
涵盖 帽子 ,
他戴着一顶被雪覆盖的帽子，帽子下露出一张像胭脂虫一样红润、笑容灿烂的大脸。

[ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:dʒ] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zɪ'æstɪk] [əd'maɪərəz] .
and he nods cheerfully to his enthusiastic admirers .
和 他 点头 愉快地 到 他的 热情的 仰慕者 .
他愉快地向热情的仰慕者们点头致意。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [voʊ'sɪfərəs] [sæljə'teɪʃənz] ,
He would be a churl indeed to remain unmoved by our vociferous salutations ,
他 会 是 一个 吝啬鬼 的确 到 保持 不动 经过 我们的 喧闹的 问候 ,
如果他对我们的热情问候无动于衷，那他真是冷酷无情的人。

[æz; əz][wiː; wi][stæmp][ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] , [ænd; ənd][klæp][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,
as we stamp our feet , and clap our hands ,
作为 我们 邮票 我们的 脚 , 和 拍 我们的 双手 ,
当我们跺脚、拍手时,

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfənt] [lʌŋz] .
and shout with all the force of our infant lungs .
和 喊 和 全部 这 力量 的 我们的 婴儿 肺 .
用我们婴儿般稚嫩的肺活量大声喊叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhæmpər] , [əˈnaʊnst] [baɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstepfɑːðər] , [ment] [fɔːr; fər]
For the Christmas hamper , announced by letter from my stepfather , meant for
为了 这 圣诞节 阻碍 , 宣布 经过 信 从 我的 继父 , 意思是 为了
[em ˈiː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
me the unknown .
我 这 未知 .
继父在信中宣布的圣诞礼篮对我来说意味着未知。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈwaɪzər] , [ænd; ənd][naːt][fɔːr; fər] [ðæt] [les] [glæd] .
But every Christmas afterwards I was wiser , and not for that less glad .
但 每一个 圣诞节 然后 我 曾是 更明智 , 和 不是 为了 那 较少的高兴的 .
但此后的每个圣诞节, 我都变得更加睿智, 但这丝毫没有减少我的快乐。

[ə; eɪ][ˈhæmpər] [ment] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] , [ə; eɪ] [guːs] ,
A hamper meant a turkey , a goose ,
一个 阻碍 意思是 一个 火鸡 , 一个 鹅 ,
礼篮里装的是火鸡、鹅,

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plʌm] - [keɪk] [wið; wiθ][ˈændʒələ][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [ˈletərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [frɔːst]
a large plum - cake with Angela in beautiful pink letters upon the snow - frost
一个 大的 李子 - 蛋糕 和 安吉拉 在 美丽的 粉色的 信件 之上 这 雪 - 霜
[graʊnd] .
ground .
地面 .
一个巨大的李子蛋糕, 上面用漂亮的粉红色字母写着“Angela”, 蛋糕底座是雪霜。

[aɪ ˈtiː] [ment] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [pruːnz] , [ʌv; əv] [swiːts] , [ʌv; əv] [fɪɡz] , [lɑːts][ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈæplz]
It meant boxes of prunes , of sweets , of figs , lots of oranges and apples
它 意思是 盒子 的 西梅 , 的 糖果 , 的 无花果, 很多 的 橙子 和 苹果
,
,
,
这意味着成箱的西梅干、糖果、无花果, 还有大量的橙子和苹果。

[hɑːt] [ˈferi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [hɑːt][pɔːrt][ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ,
hot sherry and water , hot port and water in the dormitory of a cold night ,
热的 雪利酒 和 水 , 热的 港口 和 水 在 这 宿舍 的 一个 寒冷的 夜晚 ,
寒冷的夜晚, 宿舍里一杯热雪利酒加水, 一杯热波特酒加水。

[ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [səˈpraɪzɪŋ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] .
all sorts of surprising toys and picture - books .
全部 排序 的 奇怪 玩具 和 图片 - 图书 .
各种各样令人惊喜的玩具和图画书。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t][ɪm'plaɪ][baɪ] ['eni] [mi:nz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [gʊd] [θɪŋz] ([aɪ] [spi:k]
But it did not imply by any means as much of those good things (I speak
但 它 做过 不是 意味着 经过 任何 方法 作为 很多 的 那些 好的 事物 (我 说话
[ʌv; əv][ðə; ði] ['i:təbəlz]) [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][maɪ] ['perənts] ['fænsɪd] .
of the eatables) for me as my parents fancied .
的 这 食物) 为了 我 作为 我的 父母 幻想 :

但这并不意味着我能像父母希望的那样，得到那么多好东西（我指的是食物）。

[ðə; ði] [nʌnz] ['dʒenərəsli] [helpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [waɪn]
The nuns generously helped themselves to the lion's share of fruit and wine
这 修女 慷慨地 帮助 他们自己 到 这 狮子的 分享 的 水果 和 葡萄酒
[ænd; ənd] [faʊlz] .
and fowls .
和 家禽 :

修女们大方地享用了大部分的水果、葡萄酒和家禽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kerk] , [best][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ju: 'es] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ]
But the cake , best joy of all , was left to us untouched , and also
但 这 蛋糕 , 最好的 喜悦 的 全部 , 曾是 左边 到 我们 未受触碰 , 和 还
[ðə; ði] [swi:ts] .
the sweets .
这 糖果 :

但最令人欣喜的蛋糕却原封不动地留给了我们，糖果也是如此。

[ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:]; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [naɪf] ,
The big round beauty was placed in front of me ; with a huge knife ,
这 大的 圆形的 美丽 曾是 放置 在 正面 的 我 ; 和 一个 巨大的 刀 ,
[ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstə] [slaɪst] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] ,
a lay - sister sliced it up , and I , with a proud , important air ,
一个 躺 - 姐姐 切片 它 向上 , 和 我 , 和 一个 自豪的 , 重要的 空气 ,
[ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstə] [slaɪst] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] ,
一位俗家修女把它切开，而我，则带着一种骄傲而重要的神情，

[sent] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'mʌŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪnfənts] ,
sent round the plate among hungry and breathless infants ,
发送 圆形的 这 盘子 之中 饥饿的 和 喘不过气 婴儿 ,
[sent] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'mʌŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪnfənts] ,
盘子被分发给饥肠辘辘、气喘吁吁的婴儿们，

[hu:] [hæd; həd] [i:tʃ] [wʌn] [ɔ:l'redi] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hə] [slaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [br'fɔ:r] ['tʌtʃɪŋ]
who had each one already devoured her slice with her eyes before touching
WHO 有 每个 一 已经 吞噬 她 片 和 她 眼睛 前 接触
[hu:] [hæd; həd] [i:tʃ] [wʌn] [ɔ:l'redi] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hə] [slaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [br'fɔ:r] ['tʌtʃɪŋ]
[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [lɪps] .
it with her lips .
它 和 她 嘴唇 :

她们每个人都先用眼睛把嘴里的那块披萨吃掉了，然后用嘴唇去碰它。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [ɔ:l] [ðʊʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] ,
And at night in the dormitory , all those bright eyes and flushed little faces ,
和 在 夜晚 在 这 宿舍 , 全部 那些 明亮的 眼睛 和 酡 小的 面孔 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [ɔ:l] [ðʊʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] ,
夜幕降临宿舍里，到处都是明亮的眼睛和红扑扑的小脸蛋。

[æz; əz][wi:; wi] [læft] [ænd; ənd] ['faʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [dɪs'greɪsfl] [smɔ:l] ['təʊpəz] [ðæt] [wi:; wi]
as we laughed and shouted and danced , disgraceful small toppers that we
作为 我们 笑了 和 喊叫 和 跳舞 , 可耻 小的 顶峰 那 我们
[æz; əz][wi:; wi] [læft] [ænd; ənd] ['faʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [dɪs'greɪsfl] [smɔ:l] ['təʊpəz] [ðæt] [wi:; wi]
[wɜ:r; wər] , ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['step,fɑ:ðəz] [ʃeri]
were , drinking my stepfather's sherry
是 , 喝 我的 继父的 雪利酒

我们这些不入流的小酒鬼又笑又叫又跳，喝着我继父的雪利酒。

[ænd; ənd][pɔːrt] — [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ˈroʊzi][ˈpærəˌdaɪsɪz] , [wer] [ˈtʃɪldrən] [lɪvd] [əˈpɑːn] [plʌm] -
and port — drinking ourselves into rosy paradises , where children lived upon plum -
和 港口 — 喝 我们自己 进入 红润 天堂 , 在哪里 孩子们 居住地 之上 李子 -
[keɪk] [ænd; ənd][hɑːt] [ˈniːɡəs] .
cake and hot negus .
蛋糕 和 热的 尼格斯 .

还有波特酒——让我们沉浸在玫瑰色的天堂里，孩子们在那里吃着李子蛋糕和热腾腾的尼古斯。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkrɪsməs] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] , [ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpʌlsəri] [səˈbraɪəti][ʌv; əv] [lɔːŋ]
Oh , the joy of those Christmas excesses , after the compulsory sobriety of long
哦 , 这 喜悦 的 那些 圣诞节 过剩 , 后 这 强制性的 清醒 的 长的
[əˈsetɪk] [mʌnθs] !
ascetic months !
苦行僧 几个月 !

经过漫长而苦行僧般的几个月强制节制后，圣诞节的放纵是多么令人快乐啊！

[æz; əz] [iːtʃ] [tʃaɪld] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈhæmpər] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ˈbaʊntɪfəli] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [fɪld]
As each child received a hamper , not quite so bountifully and curiously filled
作为 每个 孩子 已收到 一个 阻碍 , 不是 相当 所以 丰盛地 和 奇怪的是 已填
[æz; əz][maɪn] ,
as mine ,
作为 矿 ,

每个孩子都收到了一份礼篮，虽然不像我的礼篮那样丰盛且装满了奇特的东西，

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈstepfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈaɪrɪʃmən] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] , [ʌv; əv]
for my stepfather was a typical Irishman — in the matter of hospitality , of
为了 我的 继父 曾是 一个 典型的 爱尔兰人 — 在 这 事情 的 热情好客 , 的
[ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
generosity ,
慷慨 ,

因为我的继父是个典型的爱尔兰人——在热情好客和慷慨大方方面，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əːd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,
he always erred on the right side for others ,
他 总是 犯错 在 这 正确的 边 为了 其他的 ,
他总是为他人着想，做出正确的选择。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈpɑːpjələr][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ˈledʒənd] ,
and was as popular as a prince of legend ,
和 曾是 作为 受欢迎的 作为 一个 王子 的 传奇 ,
他像传说中的王子一样受欢迎。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi] [ˈrevəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] [ˈtɑːfi] [ænd; ənd] [ˈtɜːrki] , [ʌv; əv]
— for a fortnight we revelled in a fairyland of toffee and turkey , of
— 为了 一个 两星期 我们 尽情狂欢 在 一个 仙境 的 奶糖 和 火鸡 , 的
[ˈʊgər] [keɪks] [ænd; ənd] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] ,
sugared cakes and plum - pudding ,
糖 蛋糕 和 李子 - 布丁 ,

——整整两周，我们沉浸在太妃糖、火鸡、糖渍蛋糕和李子布丁构成的仙境中。

[ʌv; əv] [ˈkrækərz] [ænd; ənd] [swiːts] , [ænd; ənd] [ˈæplz] [ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [tɔɪz] .
of crackers and sweets , and apples and oranges and bewitching toys .
的 饼干 和 糖果 , 和 苹果 和 橙子 和 迷人的 玩具 .
饼干、糖果、苹果、橘子和迷人的玩具。

[laɪk] [ˈhɪroʊz] [rɪˈfreʃt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fruːˈgæləti] [ʌv; əv] [ˈdeɪli]
Like heroes refreshed , we were then able to return to the frugality of daily
喜欢 英雄 焕然一新 , 我们 是 然后 有能力的 到 返回 到 这 节俭 的 日常的
[fer] — [ðoʊ] , [əˈlæs] !
fare — though , alas !
票价 — 尽管 , 唉 !

就像英雄们恢复了活力一样，我们又能回到节俭的日常生活中了——尽管，唉！

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈplenti] [ænd; ənd] [blɪs] [meɪd] [juːˈes] [ˈɜːrli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpoʊəts]
I fear this fugitive plenty and bliss made us early acquainted with the poet's
我 害怕 这 逃犯 很多 和 极乐 制成 我们 早期的 熟人 和 这 诗人的
[ˈsʌfəriŋ] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmembəriŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpiːɜ] [θɪŋz] .
suffering in days of misery by the remembering of happier things .
痛苦 在 天 的 苦难 经过 这 记住 的 更快乐 事物 .

我担心这种转瞬即逝的富足和幸福，让我们过早地通过回忆更快乐的事情，体会到了诗人身处苦难岁月的痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈkændɪd] [ɪˈpɪsl] , [suːn] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [kɪlˈdeɪ] : —
This was my candid epistle , soon after Christmas , despatched to Kildare : —
这 曾是 我的 坦率 书信 , 很快 后 圣诞节 , 已派送 到 基尔代尔 : —
这是我圣诞节后不久寄给基尔代尔的一封信：

" [maɪ] [dɪr] [ɛvrədeɪ] [ˈmæmə] , — [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [skuːl] [ə; eɪ] [bɪt] .

" My dere Evryday Mama , — i dont like skule a bit .

" 我的 德雷 每天 妈妈 , — 我 不 喜欢 头骨 一个 少量 .

“我亲爱的Evryday Mama，——我一点也不喜欢学校。

[aɪ] [kænt] [diːˈju] [wɑːt] [aɪ] [laɪk] .

i cant du wat i like .

我 不能 杜 什么 我 喜欢 .

我不能做我想做的事。

[aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [iˈnʌf] [ti ju] [et] .

i dont have enuf tu et .

我 不 有 足够 tu 等 .

我没有足够的 tu et。

[nʌn] [ʌv; əv] [juːˈes] [hæv; həv] [iˈnʌf] [ti ju] [et] .

Nun of us have enuf tu et .

尼姑 的 我们 有 足够 tu 等 .

我们之中没有人有足够的你。

[wiː; wi] [hæd; həd] [iˈnʌf] [æt; ət] - [wen] - [sent] [juːˈes] [laɪts] [ʌv; əv]

We had enuf at crismas when everyboddy sent us lots of

我们 有 足够 在 - 什么时候 - 发送 我们 很多 的

圣诞节的时候，每个人都送我们很多礼物，我们真是受够了。

[,piːˈdʒiː] - []

[Pg 157]

[页 -]

[第157页]

[θɪŋz] .

things .

事物 .

事物。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈveri] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvli] [θɪŋz] [aɪˈtiː] [wɑːz] [soʊ] [naɪs]

We were very glad i had luvly things it wos so nice

我们 是 非常 高兴的 我 有 可爱的 事物 它 wos 所以 好的

我很高兴我买了那些可爱的东西，真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk] [sku:l] , [ɪts][hɒrəd] , [θɜ:z] [ə; eɪ][hɒrəd] [bɔɪ] [hɪr] .
but i dont like skule , its horid , theres a horid boy here .
但 我 不 喜欢 头骨 , 它是 恐怖 , 有 一个 恐怖 男生 这里 .
但我讨厌斯库尔, 它很糟糕, 这里有个很糟糕的男孩。

[aɪ][bet][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
i bet him when he called me a savage .
我 赌注 他 什么时候 他 称为 我 一个 野蛮的 .
他骂我野蛮人的时候, 我跟他打赌了。

['sɪstər][,ezmə'rældə] [sed] [aɪ 'ti:][fɜ:rst][aɪ][dəʊnt][laɪk] [hɜ:r; hər] .
Sister Esmeralda said it first i dont like her .
姐姐 埃斯梅拉达 说 它 第一的 我 不 喜欢 她 .
埃斯梅拉达修女先说了, 我不喜欢她。

[ʃi:; ʃɪ] [tek] [em 'i:] .
She teches me .
她 技术人员 我 .
她教我。

[tel] ['meri] [dʒeɪn][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [blæk] [dɔ:g][sɪks] ['kɪsɪz] .
tell Mary Jane to give my black dog 6 kisses .
告诉 玛丽 简 到 给 我的 黑色的 狗 6 吻 .
告诉玛丽·简给我的黑狗亲6次。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [aɪ] [laɪk] [ju] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['besɪ] [ðə; ði]
i want to go home i like yu and Louis and Mary Jane and Bessy the
我 想 到 去 家 我 喜欢 yu 和 路易斯 和 玛丽 简 和 贝西 这
[ɑ:'pɛl] ['wʊmən]
apel woman
天使 女士

我想回家, 我喜欢你、路易斯、玛丽·简还有贝西, 那个养羊的女人。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['klɪm] [tres] [laɪk]['dʒɑ:nɪ] [bɜ:rk] [jɔr; jər] - ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
i want to clim tres like Johny Burke your affecshunat little girl .
我 想 到 攀登 特雷斯 喜欢 约翰尼 伯克 你的 - 小的 女孩 .
我想像约翰尼·伯克那样攀登高峰, 你亲爱的小女孩。

['ændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

安吉拉。

" [wen] [ðɪs] [fræŋk] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [aɪ 'ti:][ræn] : —
" When this frank outpouring was subjected to revision , it ran : —
" 什么时候 这 坦率 倾泻 曾是 受 到 修订 , 它 跑 : —
“当这篇坦诚的倾诉经过修改后, 内容如下: ——

" [maɪ] [dɪr] ['fɑ:stər] - ['mæmə] , — [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] .
" My dear Foster - Mamma , — I am very happy here with the dear nuns .
" 我的 亲爱的 促进 - 妈妈 , — 我 是 非常 快乐的 这里 和 这 亲爱的 修女 .
“我亲爱的养母, ——我和亲爱的修女们在这里过得很开心。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][[æ;l; əl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
I hope I shall remain with them a long while .
我 希望 我 将 保持 和 他们 一个 长的 尽管 .
我希望能够和他们长久地待在一起。

[wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] ['ɔ:lweɪz] .
We have such fun always .
我们 有 这样的 乐趣 总是 .
我们总是玩得很开心。

[wiː; wi] [lɜːrn] ['evər][soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] .
We learn ever so many nice things .
我们 学习 曾经 所以 许多 好的 事物 .

我们学到了很多美好的事物。

[wiː; wi] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɪstrəs] , ['sɪstər][ezməˈrældə] .
We love our dear mistress , Sister Esmeralda .
我们 爱 我们的 亲爱的 情妇 , 姐姐 埃斯梅拉达 .

我们爱戴我们亲爱的女主人，埃斯梅拉达修女。

[ˈrevərənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [preɪd] [soʊ][haːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Reverend Mother had a cold , and we all prayed so hard for her ,

修女院长感冒了，我们都为她虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .
and now she is better .
和 现在 她 是 更好的 .

她现在好多了。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːst] - [deɪ] .
I want some money for her feast - day .
我 想 一些 钱 为了 她 盛宴 - 天 .

我想给她一些钱作为她的节日礼物。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs][ˈprez(ə)nt] .
We are going to give her a nice present .
我们 是 去 到 给 她 一个 好的 展示 .

我们将送她一份精美的礼物。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .
We had a play and a tea - party .
我们 有 一个 玩 和 一个 茶 - 派对 .

我们一起演了话剧，还举办了茶话会。

[ˈleɪdi] [ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-] ['ɔːbɔːrnz] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] .
Lady Wilhelmina Osborne's little girl came over from the Abbey .
女士 威廉明娜 奥斯本的 小的 女孩 来了 超过 从 这 修道院 .

威廉明娜·奥斯本夫人的小女儿从威斯敏斯特教堂过来了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔːt] [wel] .
I hope you are quite well .
我 希望 你 是 相当 出色地 .

希望你一切都好。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
With love , your affectionate
和 爱 , 你的 亲热

带着爱，你亲爱的

[ˈændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

安吉拉。

" [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] ['sɪstər]
" All our mistresses were not like Sister

“我们所有的情妇都不像姐姐那样。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[,ezməˈrældə] , [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeɪp] [ˈʌv; əv] [ɪnˈsɪdiəs] [tʃɑːrm] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [bruːt] **Esmeralda** , **a Spanish inquisitor in a shape of insidious charm** , **nor a burly brute** 埃斯梅拉达 , 一个 西班牙语 审判官 在 一个 形状 的 阴险 魅力 , 也不 一个 魁梧的 蛮力 [laɪk][ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] , **like the lay - sister** , 喜欢 这 躺 - 姐姐 ,

埃斯梅拉达, 一位外表阴险迷人的西班牙宗教裁判官, 而不是像那位俗家修女那样魁梧粗野的女子。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈpaɪəsli] ['weltɪd] [maɪ] ['neɪkɪd] [bæk] , **who had so piously welted my naked back** , WHO 有 所以 虔诚地 滚边 我的 裸 后退 , 谁曾如此虔诚地在我裸露的背上留下伤痕?

[nɔːr][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ʌnd][ˈfroʊz(ə)n][ˈdespəːt] [laɪk][ðə; ði][ˈpæliɪd] [səˈpɪəriəriəs] . **nor a chill and frozen despot like the pallid superioress** . 也不 一个 寒意 和 冷冻 暴君 喜欢 这 苍白 优越感 . 也不是像那位面色苍白的的女上司那样冷酷无情的暴君。

['mʌðər] [ˌæləjˈiʃəs] [wʌz; wəz] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [steɪnd] - [glæs] [ˈvɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [suːˈpɜːrleɪtɪv] **Mother Aloysius was , of course , a far - off stained - glass vision , a superlative** 母亲 阿洛伊修斯 曾是 , 的 课程 , 一个 远的 - 离开 染色 - 玻璃 想象 , 一个 最高级 ['ræptʃər] [ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , **rapture in devotion** , 狂喜 在 虔诚 , 当然, 阿洛伊修斯修女就像遥远的彩色玻璃画, 是虔诚奉献的极致体现。

[nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [wer] , — [ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [ˈæftər][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ɔːˈsterɪtiːz] [ˈʌv; əv] **not suitable for daily wear , — a recompense after the prolonged austerities of** 不是 合适的 为了 日常的 穿 , — 一个 补偿 后 这 延长 紧缩政策 的 ['vɜːrtʃuː][ænd; ʌnd][self] - [dɪˈnaɪəl] , **virtue and self - denial** , 美德 和 自己 - 拒绝 , 不适合日常穿着——是对长期苦修和自我克制的一种补偿。

[ə; eɪ] [ˈsɔːrɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstætɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . **a soaring acquaintance with ecstatic admiration** . 一个 翱翔 熟人 和 欣喜若狂 钦佩 . 一段令人艳羡的友谊, 充满了欣喜若狂的钦佩。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [pleɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈjʌŋgər] [nʌnz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈtəːlərəb(ə)l] **But on a lower plane there were some younger nuns we found tolerable** 但 在 一个 降低 飞机 那里 是 一些 年轻 修女 我们 成立 可容忍的 [ænd; ʌnd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] . **and sympathetic** . 和 交感神经 . 但从另一个角度来看, 我们也发现一些年轻的修女还算可以容忍, 也挺同情她们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪstər] [æn] , [huː] [tɔːt] [ˌjuːˈes][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈsnəʊˌbɔːlz] , **There was Sister Anne , who taught us to play at snowballs** , 那里 曾是 姐姐 安妮 , WHO 教授 我们 到 玩 在 雪球 , 还有安妮修女, 她教我们玩打雪仗的游戏。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ][bɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjənəbl] [ˈhjuːməɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈʌv; əv] **and took a ball on her nose with companionable humour in the midst of** 和 采取 一个 球 在 她 鼻子 和 友善的 幽默 在 这 中间 的 [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːk] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] . **our shrieking approbation** . 我们的 尖叫 赞许 . 在我们尖叫着表示赞同的时候, 她用一种友好的幽默感接住了一个砸在她鼻子上的球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsɪstər] [ɪgˈneɪʃəs] ,
There was Sister Ignatius ,
那里 曾是 姐姐 伊格内修斯 ,

还有伊格内修斯修女，

[hu:] [ɪnˈspaɪərd][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [tɜːrpsɪkəˈriːən] [æmˈbɪ(ə)n][baɪ] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɒlɪkə][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
who inspired us with terpsichorean ambition by dancing a polka with one of
WHO 灵感 我们 和 舞蹈 志向 经过 跳舞 一个 波尔卡舞 和 一 的

[ðə; ðɪ][bɪg][ˈgɜːlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈstʌdɪ] [hɔːl] ,
the big girls down the long study hall ,
这 大的 女孩们 向下 这 长的 学习 大厅 ,

他与一位高年级女生在长长的自习室里跳了一段波尔卡舞，激发了我们对舞蹈的热情。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] —
to the amiable murmur of —
到 这 可亲 低语 的 —

伴随着和蔼的低语——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] [ə; eɪ][ˈpɒlɪkə] ?
" Can you dance a polka ?
" 能 你 舞蹈 一个 波尔卡舞 ?

你会跳波尔卡舞吗？

[jes] , [aɪ][kæn; kən] .
Yes, I can .
是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] " ;
Up and down the room with a nice young man " ;
向上 和 向下 这 房间 和 一个 好的 年轻的 男人 " ;

“和一个英俊的小伙子在房间里上上下下走动”；

[ɔːr][əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [flaɪt] —
or upon a more imaginative flight —
或者 之上 一个 更多的 富有想象力的 航班 —

或者，换个更富想象力的设想——

" [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd]
" My mother said that I never should
" 我的 母亲 说 那 我 绝不 应该

我母亲说我永远不应该

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒɪpsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ;
Play with the gypsies in the wood ;
玩 和 这 吉普赛人 在 这 木头 ;

和森林里的吉普赛人一起玩耍；

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] ,
If I did , she would say ,
如果 我 做过 , 她 会 说 ,

如果我那样做，她会说：

[ˈnɔːti] [gɜːrl][tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] .
Naughty girl to disobey .
淘气 女孩 到 违 .

淘气女孩不听话。

" [hɜːr; hər] [greɪt] [fiːt] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ðɪ] [vɑːrˈsoʊviˈɛn] ,
" Her great feat was , however , the Varsovienn ,
" 她 伟大的 特技 曾是 , 然而 , 这 华沙 ,

然而，她最伟大的成就却是华沙号战舰。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi][tu:ld][ju: 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:lɪ] [dæns] ,
which she told us was a Polish dance ,
哪个 她 讲述 我们 曾是 一个 抛光 舞蹈 ,

她告诉我们那是一种波兰舞蹈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɒlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]
and that Poland was a bleak and unfortunate country on the confines of
和 那 波兰 曾是 一个 苍凉 和 不幸 国家 在 这 限制 的
[rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

波兰是一个位于俄罗斯边境的凄凉而不幸的国家。

['evər] ['æftərwərdz] [aɪ] [ə'soʊsiətɪd] [ðə; ði] ['spraitli] ['sɪstər] [ɪg'heiʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɒlər] [ber] ,
Ever afterwards I associated the sprightly Sister Ignatius with a polar bear ,
曾经 然后 我 联系 这 轻快的 姐姐 伊格内修斯 和 一个 极性 熊 ,
从那以后, 我便把活泼的伊格内修斯修女和北极熊联系在一起。

['speʃəli] [wen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [dæns] [ðə; ði] " [vɑ:r'soʊvi'ɛn] ,
especially when I watched her dance the " Varsovienne ,
尤其 什么时候 我 观看 她 舞蹈 这 " 华沙 ,

尤其是当我看到她跳“华沙舞”的时候,

" [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['læfəbl] [wei] ,
" and fling her head over her shoulders in a most laughable way ,
" 和 一扔 她 头 超过 她 肩膀 在 一个 最多 可笑 方式 ,

“然后她以一种极其滑稽的方式把头甩到肩膀后面。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [ber] [wɒd] [du:][ɪf] [hi:; hi] [tɒk] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]
just as I imagined a bear would do if he took to dancing the dance of
只是 作为 我 想象 一个 熊 会 做 如果 他 采取 到 跳舞 这 舞蹈 的
['pɒlənd] .

Poland .
波兰 .

就像我想象中, 如果一只熊跳起了波兰舞, 它就会那样。

['mʌðər] ['kæθrɪn] [ɪz][ə; eɪ] [les] [ə'gri:əb(ə)] ['meməri] .
Mother Catherine is a less agreeable memory .
母亲 凯瑟琳 是 一个 较少的 同意 记忆 .

凯瑟琳修女的记忆并不那么美好。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [stɪl] , [ə; eɪ][tɔ:l] [gɔ:nt] ['wʊmən] [ɪn][kɔɪf][ænd; ənd] [blæk] [veil] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:'stɪr] [greɪ]
I see her still , a tall gaunt woman in coif and black veil , with austere grey
我 看 她 仍然 , 一个 高的 瘦削 女士 在 头巾 和 黑色的 面纱 , 和 简朴 灰色的
[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

我仿佛还能看到她, 一个身材高挑、面容憔悴的女人, 头戴黑色面纱, 眼神冷峻而忧郁。

[ʃi: ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
She used to watch us in the refectory ,
她 用过的 到 手表 我们 在 这 食堂 ,

她以前常在餐厅里看着我们。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['gri:di] ['ɪnfənt] [kept] [ə; eɪ] [rer] ['tu:θsəm] ['mɔ:rs(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wind] - [ʌp]
and whenever a greedy infant kept a rare toothsome morsel for the wind - up
和 每当 一个 贪婪的 婴儿 保留 一个 稀有的 美味的 小块 为了 这 风 - 向上
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fru:g(ə)] [mi:l] ,
of a frugal meal ,
的 一个 节俭 一顿饭 ,

每当一个贪吃的婴儿把难得一见的美味食物留到一顿简朴餐食的最后享用时，

[ˈmʌðər] ['kæθrɪn] [wʊd] [swi:p] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:nfiskeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] ['lʌkʃəri] .
Mother Catherine would sweep down and confiscate the reserved luxury .
母亲 凯瑟琳 会 扫 向下 和 没收 这 预订的 奢华 .

凯瑟琳修女会大刀阔斧地扫荡，没收那些珍藏的奢侈品。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] .
" My child , you will make an act of mortification for the good of your soul .
" 我的 孩子 , 你 将要 制作 一个 行为 的 屈辱 为了 这 好的 的 你的 灵魂 .

“我的孩子，你将为你的灵魂做出苦修之举。”

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [soʊl] ,
" I leave you to imagine the child's dislike of her immortal soul ,
" 我 离开 你 到 想象 这 孩子的 不喜欢 的 她 不朽 灵魂 ,

“至于孩子对她不朽灵魂的厌恶，就留给你们自己想象吧。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['gʊdi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] .
as the goody was carried off .
作为 这 好东西 曾是 携带 离开 .

礼物被搬走了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptər] [ɛks,vi:'ar'aɪaɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

['mɪstər] . ['pɑ:kə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
MR . PARKER THE DANCING - MASTER .
先生 . 帕克 这 跳舞 - 掌握 .

帕克先生，舞蹈大师。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['sekənd] [jɪr] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
The joy of my second year at Lysterby was Mr . Parker the dancing - master .
这 喜悦 的 我的 第二 年 在 - 曾是 先生 . 帕克 这 跳舞 - 掌握 .

我在莱斯特比学校第二年的快乐时光是遇到了舞蹈老师帕克先生。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɪ'vœukt] [frʌm; frəm] ['pæntəmɑɪm] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['ledʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk]
Was he evoked from pantomime and grotesque legend by the sympathetic
曾是 他 唤起 从 哑剧 和 怪诞 传奇 经过 这 交感神经

['dʒi:niəs] [ʌv; əv] ['sɪstər] [ɪg'neiʃəs] ?
genius of Sister Ignatius ?
天才 的 姐姐 伊格内修斯 ?

他是否是伊格内修斯修女富有同情心的天才从哑剧和怪诞传说中唤起的？

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɑ:ləmli] [kən'vi:nd] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [best] [ju:z] [ænd; ənd] [fra:ks] ,
We were all solemnly convened , in our best shoes and frocks ,
我们 是 全部 庄严地 召集 , 在 我们的 最好的 鞋 和 连衣裙 ,

我们都盛装出席，穿着最好的鞋子和裙子，庄严地聚集在一起。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [hɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdænsɪŋ]
to a great meeting in the big hall to make the acquaintance of our dancing
到 一个 伟大的 会议 在 这 大的 大厅 到 制作 这 熟人 的 我们的 跳舞
- [ˈmæstər] ,
- master ,
- 掌握 ,

在大厅里举行了一次盛大的会议，目的是让我们结识我们的舞蹈老师。

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [steps] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
and learn the polite steps of society .
和 学习 这 有礼貌的 步骤 的 社会 .

并学习社交礼仪。

[ə; eɪ][ˈwɪz(ə)n] [krɔːs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,
A wizen cross - looking little creature stood at the top of the long room ,
一个 干瘪 叉 - 寻找 小的 生物 站立 在 这 顶部 的 这 长的 房间 ,
一个面容憔悴、一脸怒容的小家伙站在长房间的顶端，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] [ɪn][faɪl] , [ɔːl][əˈgɑːɡ] , [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈɪnʌf] , [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] , [tuː; tə]
and as we entered in file , all agog , and ready enough , heaven knows , to
和 作为 我们 进入 在 文件 , 全部 兴奋 , 和 准备好 足够的 , 天堂 知道 , 到
[ˈriːk] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
shriek for nothing ,
尖叫 为了 没有什么 ,

当我们列队进入时，个个都兴奋不已，天知道，我们都做好了毫无理由地尖叫的准备。

[frʌm; frəm] [ɪr] [ˈæɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][juː ˈes] ,
from sheer animal spirits , he bowed to us ,
从 透明 动物 烈酒 , 他 鞠躬 到 我们 ,
他出于本能，向我们鞠躬。

[æz; əz][aɪ] [səˈprouz] [ðeɪ] [boʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .
as I suppose they bowed in the good old days of Queen Anne .
作为 我 认为 他们 鞠躬 在 这 好的 老的 天 的 女王 安妮 .

我想，在安妮女王统治的美好旧时代，他们大概也是这样鞠躬的吧。

[fɔːr; fər] [kwiːn] [æn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .
For Queen Anne was his weakness .
为了 女王 安妮 曾是 他的 弱点 .

安妮女王是他的软肋。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] , [saɪns] [ɪz; ɪj][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [nɔːr][ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
I wonder why , since she was neither the queen of grace nor of beauty .
我 想知道 为什么 , 自从 她 曾是 两者都不 这 女王 的 优雅 也不 的 美丽 .

我很好奇为什么，因为她既不是优雅的女王，也不是美丽的女王。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [spiːtʃ] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
I recall the gist of his first speech : " We are now , young ladies ,
我 记起 这 要旨 的 他的 第一的 演讲 : " 我们 是 现在 , 年轻的 女士们 ,

我记得他第一次演讲的要点：“我们现在，年轻的女士们，

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ʌv; əv][ɑːts] ,
about to study one of the most necessary and the most serious of arts ,
关于 到 学习 一 的 这 最多 必要的 和 这 最多 严肃的 的 艺术 ,
即将学习一门最必要、最严肃的艺术，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
the art of dancing .
这 艺术 的 跳舞 .

舞蹈的艺术。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ðæt]
It is the art of dancing that
它 是 这 艺术 的 跳舞 那

舞蹈的艺术在于.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[meɪks] [ˈleɪdiz] [ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] .
makes ladies and gentlemen of us all .
制作 女士们 和 先生们 的 我们 全部 .

它让我们所有人都成为绅士淑女。

[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] , [ðʊʊz] [huː] [ˈkænɑːt] [dæns] , [ɑːr; ər][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] .
In a ball - room the awkward , those who cannot dance , are in disgrace .
在 一个 球 - 房间 这 尴尬的 , 那些 WHO 不能 舞蹈 , 是 在 耻辱 .

在舞厅里, 笨拙的人, 那些不会跳舞的人, 会感到难堪。

[ˈnoʊbəːdi][maɪndz][ðem; ðəm] , [ˈnoʊbəːdi][ədˈmaɪəz][ðem; ðəm] .
Nobody minds them , nobody admires them .
无人 思想 他们 , 无人 钦佩 他们 .

没人会在意他们, 也没人欣赏他们。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
They have not the tone of society .
他们 有 不是 这 语气 的 社会 .

他们没有社会风气。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] , [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][səˈsaɪəti] [ˈkærz] , [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
They are poor creatures , who , for all society cares , might never have been born .
他们 是 贫穷的 生物 , WHO , 为了 全部 社会 关心 , 可能 绝不 有 到过 出生 .

他们是可怜的生灵, 在社会看来, 他们或许根本就不应该出生。

[wʌt] [aɪˈtiː] [bɪˈhoʊv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [ɪz][tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][frʌm; frəm]
What it behoves you , young ladies , is to acquire the tone of society from
什么 它 理应 你 , 年轻的 女士们 , 是 到 获得 这 语气 的 社会 从

[jʊr; jər] [ˈɜːrliəst] [ˈjɪrɪz] ,
your earliest years ,
你的 最早 年 ,

年轻的女士们, 你们应当从小就养成良好的社会风气。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]
and it is only by a steady practice of the art of dancing that you may
和 它 是 仅有的 经过 一个 稳定的 实践 的 这 艺术 的 跳舞 那 你 可能

[hoʊp][tuː; tə][əˈkwaɪər][aɪˈtiː] .
hope to acquire it .
希望 到 获得 它 .

只有通过持之以恒地练习舞蹈, 才有可能获得这种天赋。

[ˈpræktɪs] , [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [meɪks] [ˈpɜːrɪkt] — [rɪˈmembər] [ðæt] .
Practice , young ladies , makes perfect — remember that .
实践 , 年轻的 女士们 , 制作 完美的 — 记住 那 .

姑娘们, 熟能生巧——记住这一点。

" [ˈevər] [ˈæftərwərdz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwestʃən] , [bɪˈfɔːr] [bɪˈɡɪnɪŋ] [iːtʃ] [ˈwiːks] [ˈles(ə)n] , [wʌz; wəz] : "
" Ever afterwards , his first question , before beginning each week's lesson , was : "
" 曾经 然后 , 他的 第一的 问题 , 前 开始 每个 本周 课 , 曾是 : "

[wʌt] [dʌz] [ˈpræktɪs] [duː] ,
What does practice do ,
什么 做 实践 做 ,

从那以后, 他每周上课前的第一个问题总是: “练习有什么作用?”

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ?
young ladies ?
年轻的 女士们 ?

年轻的女士们？

" [ænd; ənd][wɪz; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] : " [meɪks]
" **and we were all expected to reply in a single ringing voice** : " **Makes**
" 和 我们 是 全部 预期的 到 回复 在 一个 单身的 铃声 嗓音 : " 制作
[ˈpɜːrfɪkt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] .
perfect , Mr . Parker .
完美的 , 先生 . 帕克 .

“我们所有人都被要求用一个洪亮的声音回答：‘完美，帕克先生。’

" [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrtləs] [ˈsætərɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [fɪld]
" **Children are heartless satirists , and the follies of poor little Mr . Parker filled**
" 孩子们 是 狠心 讽刺作家 , 和 这 愚行的 贫穷的 小的 先生 . 帕克 已填
[juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [gliː] .
us with wicked glee .
我们 和 邪恶 高兴 .

“孩子们是冷酷无情的讽刺家，可怜的小帕克先生的愚蠢行为让我们感到无比的快乐。”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ʌnˈkɑːnfəs] [ˈtaɪni] [klaʊn] ,
I see him still , unconscious tiny clown ,
我 看 他 仍然 , 无意识 微小的 小丑 ,

我仍然看到他，昏迷不醒的小丑，

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [græsp][ðə; ðɪ] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː ˈes] [haʊ]
gathering up in a delicate grasp the tails of his black coat to show us how
采集 向上 在 一个 精美的 抓牢 这 尾巴 的 他的 黑色的 外套 到 展示 我们 如何
[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈkɜːrtseɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊt] [deɪz] [ʌv; əv] [kwɪːn] [æn] .
a lady curtseyed in the remote days of Queen Anne .
一个 女士 屈膝礼 在 这 偏僻的 天 的 女王 安妮 .

他轻轻地抓住黑色外套的下摆，向我们展示了安妮女王时代一位女士行屈膝礼的姿势。

[ænd; ənd] [ˈmɪnsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdeɪntɪli] [pɪkt]
And mincing across the polished floor , he would say , as he daintily picked
和 绞碎 穿过 这 抛光 地面 , 他 会 说 , 作为 他 轻柔地 挑选
[hɪz; ɪz] [steps] :
his steps :
他的 步骤 :

他轻盈地迈着步子，在光洁的地板上踱步，说道：

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ˈentərz] [ðə; ðɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] — [soʊ] !
" **The lady enters the ball - room on the tip of her toes — so !**
" 这 女士 进入 这 球 - 房间 在 这 提示 的 她 脚趾 — 所以 !

“这位女士踮着脚尖走进舞厅——就这样！ ”

" [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
" **Picture , I pray you** ,
" 图片 , 我 祈祷 你 ,

“请想象一下，我祈求你.....”

[ðə; ðɪ][ˈkɑːmɪk] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [dɜrd] [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [æz; əz][ˈmɪstər]
the comic appearance of any woman who dared to enter a ball - room as Mr
这 漫画 外貌 的 任何 女士 WHO 敢于 到 进入 一个 球 - 房间 作为 先生
[ˈpɑːkə] [wɔːkt] [əˈkrɔːs]
. Parker walked across
. 帕克 步行 穿过

当帕克先生走过舞厅时，任何胆敢踏入舞厅的女士都会显得滑稽可笑。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdænsɪŋ] - [hɔːl] ！
our dancing - hall ！
我们的 跳舞 - 大厅 ！

我们的舞厅！

[səˈsaɪəti] [wʊd] [stænd] [stiːl] [tuː; tə] [geɪp] .
Society would stand still to gape .
社会 会 站立 仍然 到 张开 。

社会将会震惊不已，目瞪口呆。

[hiː; hi] [mɪnst] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi] [mɪnst] [tuː; tə] [left] , [hiː; hi] [mɪnst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He minced to right , he minced to left , he minced in and out of the
他 剁碎 到 正确的 , 他 剁碎 到 左边 , 他 剁碎 在 和 出去 的 这
[faɪv] [pəˈzɪʃənz] ,
five positions ,
五 职位 ,

他向右拐，向左拐，在五个位置间灵活穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪkˈstætɪkli] [kloʊzd] , [hiː; hi] [wʊd] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] ,
and then with eyes ecstatically closed , he would seize his violin ,
和 然后 和 眼睛 欣喜若狂 关闭 , 他 会 抢占 他的 小提琴 ,

然后，他会欣喜若狂地闭上双眼，紧紧抓住他的小提琴。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [er] [ʌv; əv] " [ˈnɔːrə] [kreɪnə] ,
and play the homely air of " Nora Creina ,
和 玩 这 家常的 空气 的 " 诺拉 克雷纳 ,

并演奏《诺拉·克雷纳》的温馨旋律

" [æz; əz] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [diːlekˈteɪ(ə)n] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði]
" as he chasséed up and down the floor for our delectation , singing the
" 作为 他 追击 向上 和 向下 这 地面 为了 我们的 愉悦 , 歌唱 这
[waɪl] —
while —
尽管 —

“他一边在地板上跑来跑去，一边唱歌，让我们看得津津有味——”

" [bend] [ænd; ənd] [raɪz] - [ə; eɪ] — [ˈnɔːrə] [kreɪnə] ,
" Bend and rise - a — Nora Creina ,
" 弯曲 和 上升 - 一个 — 诺拉 克雷纳 ,

“弯腰起身——诺拉·克雷纳，

[raɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [toʊz] - [ə; eɪ] — [ˈnɔːrə] [kreɪnə] ,
Rise on your toes - a — Nora Creina ,
上升 在 你的 脚趾 - 一个 — 诺拉 克雷纳 ,

踮起脚尖——诺拉·克雷纳

- [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [ə; eɪ] — [ˈnɔːrə] [kreɪnə] ,
Chassez to the right - a — Nora Creina ,
- 到 这 正确的 - 一个 — 诺拉 克雷纳 ,

向右跑——诺拉·克雷纳，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] - [ə; eɪ] — [ˈnɔːrə] [kreɪnə] .
And then to the left - a — Nora Creina .
和 然后 到 这 左边 - 一个 — 诺拉 克雷纳 .

然后左边是——诺拉·克雷纳。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [li:st] [ɪn'spaɪərd]['moʊmənts] , [hi:; hi] [ə'drest] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pə'zi](ə)n] ;
" **In his least inspired moments , he addressed us in the first position ;**
" 在 他的 至少 灵感 时刻 , 他 已解决 我们 在 这 第一的 位置 ;
“即使在他灵感最匮乏的时候, 他也会以第一人称视角向我们讲话;

[bʌt; bət] [wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:d] [ə'bo:ft][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
but whenever he soared aloft on the wings of imagination ,
但 每当 他 飙升 高空 在 这 翅膀 的 想像力 ,
但每当他乘着想象的翅膀翱翔天际时,

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] .
he stood in the glory of the fifth .
他 站立 在 这 荣耀 的 这 第五 .
他沐浴在第五时代的荣光之中。

[ɪn] [ðæt] [pə'zi](ə)n] [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In that position he never failed to recite to us the imposing tale of his
在 那 位置 他 绝不 失败的 到 背诵 到 我们 这 气势磅礴 故事 的 他的
[sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] " [rɪ'sep](ə)n] [hɔ:lz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['lɛmɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]
successes in the " reception halls " of the Duchess of Leamington and the
成功 在 这 " 接待 大厅 " 的 这 公爵夫人 的 利明顿 和 这
[ma:ɾə'nes] [ʌv; əv] [stʊk] .
Marchioness of Stoke .
侯爵夫人 的 斯托克 .

在那个职位上, 他总是不厌其烦地向我们讲述他在利明顿公爵夫人和斯托克侯爵夫人的“接待大厅”里取得的辉煌成就。

[wʌns] [hi:; hi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [nu:] [dæns] [hi:; hi][hæd; həd]
Once he went so far as to exhibit to us a new dance he had
一次 他 去 所以 远的 作为 到 展览 到 我们 一个 新的 舞蹈 他 有
[kəm'pəʊzd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
composed expressly for his illustrious friend the duchess .
由 明确地 为了 他的 杰出 朋友 这 公爵夫人 .

他甚至还专门为他杰出的朋友公爵夫人创作了一支新舞蹈, 并向我们进行了表演。

" [maɪ] [dɪrɪz] , [ðæt] [dæns] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][nekst] [sprɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
" **My dears , that dance will be all the rage next spring in London , you will see .**
" 我的 亲爱的们 , 那 舞蹈 将要 是 全部 这 愤怒 下一个 春天 在 伦敦 , 你 将要 看 .
“亲爱的们, 明年春天, 这种舞蹈将在伦敦风靡一时, 你们很快就会看到。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔt] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [wʊd] [si:] ,
" **He was quite aware that we never would see ,**
" 他 曾是 相当 意识到的 那 我们 绝不 会 看 ,
他很清楚我们永远不会再见面了,

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] .
having nothing on earth to do with the London season .
拥有 没有什么 在 地球 到 做 和 这 伦敦 季节 .
与伦敦旅游季毫无关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] ['mɪstə'faɪd] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'tʌɛntɪd] [hɪm; ɪm] .
But the assertion mystified us , and enchanted him .
但 这 断言 困惑 我们 , 和 迷人的 他 .
但这一说法让我们感到困惑, 却让他着迷。

" [ðʌs] [maɪ][hænd] ['laɪtli] [rɪ'pəʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪs] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] [dʒʌst]
" **Thus my hand lightly reposes on the waist of her Grace , her fingers just**
" 因此 我的 手 轻轻 休息 在 这 腰部 的 她 优雅 , 她 手指 只是
[tʌtʃ] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
touch my shoulders ,
触碰 我的 肩膀 ,
于是, 我的手轻轻地放在她优雅的腰间, 她的手指轻轻地触碰到我的肩膀。

[ænd; ənd] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [bu:m] !
and , one , two , three — boom !
和 , 一 , 二 , 三 — 繁荣 !
一、二、三——砰!

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [kla:spɪŋ] ['laɪtli] [æən; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['dʌtʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **he was gliding round the room , clasping lightly an imaginary duchess in his**
" 他 曾是 滑翔 圆形的 这 房间 , 紧握 轻轻 一个 假想 公爵夫人 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
“他轻盈地在房间里踱步, 仿佛怀里抱着一位想象中的公爵夫人。”

[ɪn][bi:ə'tɪfɪk] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
in beatific unconsciousness of the exquisite absurdity of his appearance and
在 幸福的 无意识 的 这 精美的 荒谬 的 他的 外貌 和
[æk(ə)n] ,
action ,
行动 ,
他全然不知自己外表和行为的荒诞之处, 处于一种近乎忘我的状态。

[ænd; ənd][wɪ; wi] ['tʃɪldrən] ['fa:lʊəd] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [glɑ:nsɪz] ['mæɡnɪfaɪd] [ænd; ənd]
and we children followed his circumvolutions with glances magnified and
和 我们 孩子们 随后 他的 环旋 和 眼神 放大 和
[ˈbraɪtnd] [baɪ][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['wʌndərmənt] .
brightened by mirth and wonderment .
明亮 经过 欢笑 和 惊奇 .
我们这些孩子目不转睛地看着他绕来绕去, 眼中充满了欢乐和惊奇。

[ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mɪstər] . ['pɑ:kə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪvɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
The irresistible Mr . Parker had a knavish trick of keeping us on our
这 无法抗拒 先生 : 帕克 有 一个 奸诈之徒 诡计 的 保持 我们 在 我们的
[ɡʊd] [br'hervjər] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lu:sɪv] ['prɑ:mɪs] [pər'sɪstəntli] [ʌnfʊl'fɪld] .
good behaviour by a delusive promise persistently unfulfilled .
好的 行为 经过 一个 虚幻的 承诺 持续地 未实现的 .
魅力十足的帕克先生耍了个狡猾的花招, 用一个永远无法兑现的虚假承诺来让我们乖乖听话。

['evri] ['tu:zdeɪ] ,
Every Tuesday ,
每一个 周二 ,
每周二,

[æftər] [sə'lu:tɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]
after saluting us in the fashion of the eighteenth century and demanding
后 敬礼 我们 在 这 时尚 的 这 第十八 世纪 和 要求
[frʌm; frəm][ju: 'es][æən; ən] [ɪ'mens] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] ['kə:tsi] [ʌv; əv] [kwi:n] [æən] ,
from us an immense simultaneous curtsey of Queen Anne ,
从 我们 一个 巨大 同时 屈膝礼 的 女王 安妮 ,
他们以十八世纪的方式向我们敬礼, 并要求我们同时行安妮女王式的屈膝礼。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][skəːts][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [bent]
holding our skirts in an extravagant semicircle and trailing our little bent
保持 我们的 裙子 在 一个 靡 半圆 和 尾随 我们的 小的 弯曲
[ˈbɑːdɪz] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv][toʊz] ,
bodies backward and upward upon the most pointed of toes ,
身体 落后 和 向上 之上 这 最多 尖 的 脚趾 ,
我们撩起裙摆，摆成夸张的半圆形，用最尖的脚尖支撑着我们弯曲的小身子，向后向上伸展。

[hiː; hi] [wʊd] [ræp][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] ,
he would rap the table with his bow , clear his throat , adjust his white tie ,
他 会 说唱 这 桌子 和 他的 弓 , 清除 他的 喉 , 调整 他的 白色的 领带 ,
他会用弓箭敲击桌子，清清嗓子，整理一下白色领带。

[ˈstreɪtn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɡrɪn][hiː; hi] [ˈdaʊtləs] [diːmd] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] ,
straighten himself , and , with a hideous grin he doubtless deemed captivating ,
拉直 他自己 , 和 , 和 一个 可怕 咧嘴笑 他 毫无疑问 被认为 引人入胜 ,
[hiː; hi] [wʊd] [əˈdres] [juːˈes] [ɪnˈkluːsɪvli] —
he would address us inclusively —
他 会 地址 我们 包容性 —
他挺直身子，脸上挂着他自认为极具魅力的狰狞笑容，开始对我们所有人讲话——

" [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfekʃənəri] [nekst] [ˈtuːzdeɪ]
" **Young ladies , it is my intention to bring you a little confectionery next Tuesday**
" 年轻的 女士们 , 它 是 我的 意图 到 带来 你 一个 小的 糖果 下一个 周二
; [ænd; ənd] [naʊ] ,
; **and now ,**
; 和 现在 ,
“各位小姑娘，我打算下周二给你们带些甜点；现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əˈtenʃ(ə)n] !
if you please , attention !
如果 你 请 , 注意力 !
请注意！

[ænd; ənd] [ˈænsər] .
and answer .
和 回答 .
并回答。

[wʌt] [dʌz] [ˈpræktɪs] [duː] ?
What does practice do ?
什么 做 实践 做 ?
练习有什么作用？

" [ɪn] [veɪn][wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəməri] [rɪˈspɑːns]
" **In vain we shouted our customary response**
" 在 徒劳 我们 喊叫 我们的 习惯 回复
我们徒劳地喊出了惯常的回应

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəməri] [kənˈvɪkʃn] ; [ðə; ði] [kənˈfekʃənəri] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz]
with more than our customary conviction ; the confectionery was always
和 更多的 比 我们的 习惯 定罪 ; 这 糖果 曾是 总是
[fɔːr; fər][nekst] [ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] , [əˈlæs] !
for next Tuesday , and never , alas !
为了 下一个 周二 , 和 绝不 , 唉 !
我们比平时更加确信；糖果总是留到周二，可惜从来没有到货！

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
for to - day .
为了 到 - 天 .

就今天而言。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [wiː; wi] [wɑːtɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
With longing eyes we watched the slightest movement of the master towards his
和 渴望 眼睛 我们 观看 这 丝毫 移动 的 这 掌握 向 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

我们满怀渴望地注视着主人伸向口袋的每一个细微动作。

[hiː; hi][ˈnevər] [prəˈduːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
He never produced anything but his handkerchief ,
他 绝不 生产 任何事物 但 他的 手帕 ,

他除了手帕之外, 什么也没拿出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dʌblɪd] [ɪn] [tuː; tuː; tə] [wɪʃ] [juː 'es] " [oʊ] - , " [hiː; hi][ˈnevər]
and when he doubled in two to wish us " O reevoyer , " he never
和 什么时候 他 双倍 在 二 到 希望 我们 " 哦 - , " 他 绝不
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] —
omitted to say —
省略 到 说 —

当他分成两半向我们道别, 说“哦, 再见”时, 他总会不忘说——

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃənərz] [[ɑːp] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]
" To - day I did not pass by the confectioner's shop ; but it will certainly be
" 到 - 天 我 做过 不是 经过 经过 这 糖果商 店铺 ; 但 它 将要 当然 是
[fɔːr; fər][nekst] ['tuːzdeɪ] .
for next Tuesday .
为了 下一个 周二 .

“今天我没去糖果店; 但下星期二肯定会去。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [juː 'es][ɪn] ,
" For a long time he took us in ,
" 为了 一个 长的 时间 他 采取 我们 在 ,

“他收留了我们很长时间,

[æz; əz] ['ʌðər] [soʊ] - [kɔːld] [mə'dʒɪnɪz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['sɪmpltən] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][wiː; wi] .
as other so - called magicians have taken in simpletons as great as we .
作为 其他 所以 - 称为 魔术师 有 已采取 在 傻瓜 作为 伟大的 作为 我们 .

就像其他所谓的魔术师也曾欺骗过像我们一样的傻瓜一样。

[wiː; wi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
We believed he had a secret understanding with the devil ,
我们 相信 他 有 一个 秘密 理解 和 这 魔鬼 ,

我们相信他与魔鬼有秘密协议。

[fɔːr; fər]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][kʊd; kəd][wiː; wi][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]
for only to the power of evil could we attribute a quickness of
为了 仅有的 到 这 力量 的 邪恶的 可以 我们 属性 一个 速度 的
[æprɪ'henʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['boʊstɪd] .
apprehension such as he boasted .
忧虑 这样的 作为 他 吹嘘 .

只有邪恶的力量才能赋予他如此惊人的反应速度。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['pleɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][vaɪə'lɪn] ,
He would stand with his back to us , playing away at his violin ,
他 会 站立 和 他的 后退 到 我们 , 玩耍 离开 在 他的 小提琴 ,

他会背对着我们站着, 独自拉着小提琴。

[waɪl] [wiː; wi] [ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] —
while we chased and croisé and heaven knows what else —
尽管 我们 追击 和 - 和 天堂 知道 什么 别的 —

当我们跳着追逐舞、十字舞，以及天知道我们还跳了什么其他舞步的时候——

" [naʊ] , [maɪ] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [əˈkjuːtli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [step] ,
" **Now , my senses are so acutely alive to the impropriety of a false step ,**
" 现在 , 我的 感官 是 所以 急性 活 到 这 不当行为 的 一个 错误的 步 ,
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

“现在，我的感官对任何不合时宜的举动都非常敏感，各位年轻的女士们.....”

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
that even with my back turned to you ,
那 甚至 和 我的 后退 转向 到 你 ,

即使我背对着你，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [əːd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .
I shall be able to tell which of you has erred without seeing her .
我 将 是 有能力的 到 告诉 哪个 的 你 有 犯错 没有 看到 她 .

即使不见到她，我也能分辨出你们之中谁犯了错。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌŋglər] ,
" **Sure enough he always pounced on the bungler ,**
" 当然 足够的 他 总是 猛扑 在 这 笨蛋 ,

果然不出所料，他总是会抓住那个笨蛋不放。

[ænd; ɐnd] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [swɪtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] [ˈvaɪələntli] [ænd; ɐnd][hɪt][hɜːr; hər] [toʊz] .
and never failed to switch round his bow violently and hit her toes .
和 绝不 失败的 到 转变 圆形的 他的 弓 暴力 和 打 她 脚趾 .

他总是猛地改变弓的方向，射中她的脚趾。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [dʌn] ?
How was it done ?
如何 曾是 它 完毕 ?

是怎么做到的？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈsɪmpli] [ɪˈnʌf] , [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [dɪˈskʌvəd] [kwaɪt][baɪ][ˈæksɪdənt] .
Simply enough , one of us discovered quite by accident .
简单地 足够的 , 一 的 我们 发现 相当 经过 事故 .

说来也巧，我们中的一人完全是偶然发现的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [məˈhɑːɡəni] [pres] , [æz; əz] [ˈfaɪnli] [ˈpɑːlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
There was a big mahogany press , as finely polished as a mirror ,
那里 曾是 一个 大的 桃花心木 按 , 作为 精细地 抛光 作为 一个 镜子 ,

那里有一台巨大的红木压机，打磨得像镜子一样光滑。

[ænd; ɐnd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmæstər] [plaːntɪd] [hɪmˈself] .
and in front of this the master planted himself .
和 在 正面 的 这 这 掌握 已种植 他自己 .

主人就站在这面前。

[ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈdɑːnsəz] , [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [hiːl] , [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The rows of dancers , from crown to heel , were as clear to him
这 行 的 舞者 , 从 王冠 到 脚跟 , 是 作为 清除 到 他
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] .
as in a glass .
作为 在 一个 玻璃 :

在他眼里, 舞者们从头到脚, 一排排清晰可见, 就像在玻璃杯里一样。

[baɪ] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)] [miːnz] [meɪ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [biː; bi] [əˈkwaɪrd] .
By such simple means may a terrible reputation be acquired .
经过 这样的 简单的 方法 可能 一个 糟糕的 名声 是 获得 .
通过如此简单的手段, 就可能落得个恶名。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [ˈæbɪli] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪŋ] .
For months had Mr . Parker shabbily usurped the fame of a magician .
为了 几个月 有 先生 : 帕克 破旧地 篡夺 这 名声 的 一个 魔术师 .
几个月来, 帕克先生一直拙劣地冒充魔术师的名声。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈmæstər][hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bruːˈtæləti][ʌv; əv] [ˈkændər] [nɑːt]
In his quality of master he could permit himself a brutality of candour not
在 他的 质量 的 掌握 他 可以 允许 他自己 一个 残酷 的 坦率 不是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][seks][tuː; tə][juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈlimits][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
usually shown by his sex to us without the strictest limits of intimacy .
通常 所示 经过 他的 性别 到 我们 没有 这 最严格的 限制 的 亲密关系 .
凭借他作为主人的特质, 他可以允许自己展现出一种坦率的残酷, 这种残酷的坦率是他的男性通常不会对我们展现的, 而且没有严格的亲密界限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːrli][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈveri] [staʊt] , [ˈveri] [tɔːl] , [ˈskwerli] [bɪlt] ,
There was a big girl of sixteen , very stout , very tall , squarely built ,
那里 曾是 一个 大的 女孩 的 十六 , 非常 肥硕 , 非常 高的 , 完全 建造 ,
那里有个十六岁的大个子女孩, 身材非常壮实, 个子很高, 体格方正。

[wɪð; wɪθ] [ˈpoultəri] - [jɑːrd] [rɪt] [ɪn] [brɔːd] [ˈletərz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [fɔːrm] .
with poultry - yard writ in broad letters over her whole dull and earthly form .
和 家禽 - 院子 写 在 广阔 信件 超过 她 所有的 乏味的 和 尘世的 形式 :
她那黯淡无光、平庸无奇的身躯上, 用粗体大字写着“养鸡场”。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkriːtʃər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt]
An excellent creature , I have no doubt , though I knew nothing whatever about
一个 出色的 生物 , 我 有 不 怀疑 , 尽管 我 知道 没有什么 任何 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
毫无疑问, 她是个非常优秀的人, 尽管我对她一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第7/10页

[ˈbi:ɪŋ] [hæf][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn] [sku:l] [ˈkɑ:nstətu:ts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
being half her age , which in school constitutes a difference of something
存在 一半 她 年龄 , 哪个 在 学校 构成 一个 不同之处 的 某物
[əˈprəʊtʃɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
approaching half a century .
接近 一半 一个 世纪 .

她的年龄只有她的一半，这在学校里相当于将近半个世纪的差距。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdʒænit] [ˈtwai,kro:s] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspi:rz] [taʊn] .
Her name was Janet Twycross , and she came from Shakespeare's town .
她 姓名 曾是 珍妮特 特威克罗斯 , 和 她 来了 从 莎士比亚的 镇 .

她名叫珍妮特·特威克罗斯，来自莎士比亚的故乡。

[æz; əz] [bɪˈfɪts] [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ɑ:rt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkəz] [ˈprefrəns] [wʌz; wəz] ,
As befits a master of the graceful art , Mr . Parker's preference was ,
作为 适合 一个 掌握 的 这 优美 艺术 , 先生 . 帕克的 偏爱 曾是 ,

不愧是位优雅艺术大师，帕克先生的偏好是：

[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][slɪm] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈnɪmf] ,
given to the slim and lovely nymph ,
给定 到 这 苗条的 和 迷人的 仙女 ,

赠予那位苗条美丽的仙女，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwer] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] [æz; əz][ˈdʒænit] [ˈtwai,kro:s] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli]
and such a square emblem of the soil as Janet Twycross would naturally
和 这样的 一个 正方形 徽 的 这 土壤 作为 珍妮特 特威克罗斯 会 自然

[prəˈvʊək] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [kənˈtempt] .
provoke his impatient contempt .
惹 他的 不耐烦 鄙视 .

而像珍妮特·特威克罗斯这样一位象征着土地的方形女子，自然会激起他急躁的轻蔑。

[ˈpɑ:səbli] [ʃi:; ji] [ˈmerɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈvɪjəs] [reɪdʒ][hi:; hi] [ˈʃauə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pʊr] [bɪɡ] [fi:t] ,
Possibly she merited all the vicious rage he showered on her poor big feet ,
可能 她 值得 全部 这 恶毒 愤怒 他 淋浴 在 她 贫穷的 大的 脚 ,
[pəˈθetɪkli] [ˈeɪvɪdənt] ,
pathetically evident ,
可悲地 明显 ,

或许她罪有应得，他把所有的恶毒怒火都倾泻在她那可怜的大脚上，那双脚看起来十分凄惨。

[ˈɪmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][skə:ts]
emerging from skirts
新兴 从 裙子

从裙子里露出来

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ðæt] [dʒʌst] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈæŋklz] .
that just reached her ankles .
那 只是 达到 她 脚踝 .

刚好到她的脚踝。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmaɪ][ˈlɑːrdʒər] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd]
But with my larger experience and knowledge of his sex , I am inclined
但 和 我的 更大的 经验 和 知识 的 他的 性别 , 我 是 倾斜
[tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː] ,
to doubt it ,
到 怀疑 它 ,

但以我更丰富的经验和对男性的了解，我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][hɪz; ɪz] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmæskjəlɪn] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs]
and attribute his vindictiveness to a mere masculine hatred of ugliness
和 属性 他的 报复心 到 一个 仅仅 男性 仇恨 的 丑陋
[ɪn] [ˈwʊmən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃəz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ræθ] .
in woman rather than to the teacher's legitimate wrath .
在 女士 相当 比 到 这 老师的 合法的 愤怒 .

并将他的报复心归咎于男性对女性丑陋的单纯憎恨，而不是老师的正当愤怒。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈtuːzdeɪ] [went] [baɪ][bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˌɪnəˈfensɪv] , [ɡreɪt] , [miːk] [ˈkriːtʃər] [ˈɪntuː]
Hardly a Tuesday went by but he sent the inoffensive , great , meek creature into
几乎 一个 周二 去 经过 但 他 发送 这 无害的 , 伟大的 , 温顺 生物 进入
[ˈflʌdz] [ʌv; əv] [ˈterz] ;
floods of tears ;
洪水 的 眼泪 ;

几乎每个星期二，他都会让这个无害、伟大、温顺的生物泪流满面；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] , [ˈlʊkɪŋ] [les] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːroʊ]
and while she wept and sobbed , looking less lovely than ever in her sorrow
和 尽管 她 哭泣 和 啜泣 , 寻找 较少的 迷人的 比 曾经 在 她 悲哀
,
.
,

她哭泣抽泣，悲伤之下，容貌远不如从前美丽动人。

[hiː; hi] [wʊd] [snɑːrl][ænd; ənd] [ˈsnɪkər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɪərɪŋli] , [ænd; ənd][kæst]
he would snarl and snicker at her , imitate her jeeringly , and cast
他 会 咆哮 和 暗笑 在 她 , 模拟 她 嘲笑地 , 和 投掷
[ˈɑːbləkwɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ʌnˈjepli] [ˈfiːt] .
obloquy on her unshapely feet .
漫骂 在 她 不成形的 脚 .

他会冲她咆哮、窃笑，嘲笑她，并贬低她那双难看的脚。

" [ə; eɪ] [ˈplʌʊbɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈɡreɪst] [baɪ] [sʌt] [ˈfiːt] [æz; əz] [mɪs] - ,
" **A ploughboy would be disgraced by such feet as Miss Twycross's ,**
" 一个 农夫 会 是 蒙羞的 经过 这样的 脚 作为 错过 - ,
"就连一个农夫看到特威克罗斯小姐那样的脚都会感到羞愧。"

" [hiː; hi] [wʊd] [hɪs] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræp][ðem; ðəm] [ˈwɪkɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **he would hiss across at her , and then rap them wickedly with his**
" 他 会 嘶 穿过 在 她 , 和 然后 说唱 他们 邪恶地 和 他的
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

他会朝她发出嘶嘶声，然后用弓狠狠地敲打他们。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [pruːvd] [tuː; tə][juː ˈes] ,
The art of dancing , Mr . Parker proved to us ,
这 艺术 的 跳舞 , 先生 . 帕克 已证实 到 我们 ,
帕克先生向我们证明了舞蹈的艺术，

[ɪz] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɪts] [əˈdept] .
is insufficient to make a gentleman of its adept .
是 不足的 到 制作 一个 绅士 的 它是 熟练 .
仅凭这一点不足以使精通此道的人成为绅士。

[wʌns][hɪz; ɪz] [ʌn'slɪpɪŋ] [ˈfjʊəri] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɡɜ:rl] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sɪŋɡjələ] [lenθs] .
Once his unsleeping fury against the unhappy girl carried him to singular lengths .
一次 他的 不眠 愤怒 反对 这 不开心 女孩 携带 他 到 单数 长度 .

有一次，他对那个不幸的女儿的怒火让他彻夜难眠，甚至做出了匪夷所思的事情。

[hi:; hi] [beɪd] [ju: 'es][ɔ:l][bi:; bi] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He bade us all be seated , and then ,
他 巴德 我们 全部 是 坐着 , 和 然后 ,
他让我们都坐下，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn'fleɪtɪd] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [er] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [ə'dres] [ju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði]
with his customary inflated and foolish air began to address us upon the
和 他的 习惯 膨胀 和 愚蠢 空气 开始 到 地址 我们 之上 这
[ˈpaʊə] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
power of art .
力量 的 艺术 .

他用惯常的自大和愚蠢的语气开始向我们讲述艺术的力量。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rt][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'tʃi:v] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n][lend] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
With art you can achieve anything , you can even lend grace to the
和 艺术 你 能 达到 任何事物 , 你 能 甚至 借 优雅 到 这
[ʌn'greɪsfəl] .
ungraceful .
不优雅的 .

艺术无所不能，甚至可以赋予笨拙之人以优雅。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ræŋks][ðə; ði][moʊst] ['ɔ:kwərd] ,
" **I will now chose from your ranks the most awkward ,**
" 我 将要 现在 选择 从 你的 排名 这 最多 尴尬的 ,
“现在我将从你们当中选出最笨拙的一个人，

[ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
the most pitiable and clumsy of her sex .
这 最多 可怜的 和 笨拙 的 她 性别 :
她这个女人中最可怜、最笨拙的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌnə'sɪstɪd] ['kænɑ:t] [dæns] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][step] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]
The young lady unassisted cannot dance a single step ; but such is my
这 年轻的 女士 独自一人 不能 舞蹈 一个 单身的 步 ; 但 这样的 是 我的
['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] ,
consummate skill ,
完善 技能 ,
这位年轻女士独自一人根本无法跳舞；但这却是我炉火纯青的技艺。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[soʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ɪz][maɪ][ɑ:rt] ,
so finished is my art ,
所以 完成的 是 我的 艺术 ,
我的艺术作品就此完成了。

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['æktʃuəli] [sək'si:d] [ɪn] [bi'stəʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dænsər]
that I shall actually succeed in bestowing some of my own grace as a dancer
那 我 将 实际上 成功 在 授予 一些 的 我的 自己的 优雅 作为 一个 舞蹈家
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .

我相信我一定能成功地将我作为舞者的优雅气质传递给她。

[æd'væns] , [mɪs] ['twai,krɔ:s] .
Advance , **Miss Twycross** .
进步 , 错过 特威克罗斯 .

前进, 特威克罗斯小姐。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jə][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [soʊ] [ə'drest] [ænd; ənd]
" I leave you to picture the sensations of the unfortunate so addressed and
" 我 离开 你 到 图片 这 感觉 的 这 不幸 所以 已解决 和
[soʊ] [dɪ'skraɪbd] .
so described .
所以 描述 .

“至于那些不幸的人被这样称呼和描述时的感受, 就留给你们自己去想象吧。”

[ʃi:; ji] [əd'vænst] ['sləʊli] , [skwer] [ænd; ənd]['sɑ:d(ə)n] ,
She advanced slowly , square and sodden ,
她 先进的 缓慢地 , 正方形 和 烂 ,

她缓慢地向前走去, 身形方正, 浑身湿透。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pʊr] [hə'ræst; 'hærəst] [aɪz] ,
but with an unmistakable look of anguish in her poor harassed eyes ,
但 和 一个 毋庸置疑 看 的 痛苦 在 她 贫穷的 骚扰 眼睛 ,
但她那双饱经风霜的眼睛里却流露出明显的痛苦神情。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][kəm'plekʃ(ə)n] ;
of a blue as dull and troubled as her complexion ;
的 一个 蓝色的 作为 乏味的 和 麻烦 作为 她 肤色 ;

如同她那暗淡忧郁的肤色一般的蓝色;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɪn] [taɪt] [lɪps][wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
and a certain twitching of her thin tight lips was eloquent enough of
和 一个 肯定 抽搐 的 她 薄的 紧的 嘴唇 曾是 雄辩 足够的 的
[hɜ:r; həɹ] [ʌnprə'vʊʊkt] [hɜ:rt] .
her unprovoked hurt .
她 无端挑衅 伤害 .

她那薄而紧抿的嘴唇微微抽搐了一下, 就足以说明她莫名其妙的受伤。

['mɪstər] . ['pɑ:kə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪmpərɪŋ] [dɪs'ɡʌstɪd] [er][ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['dændi] ,
Mr . Parker , with his simpering disgusted air of ill - natured little dandy ,
先生 . 帕克 , 和 他的 谄媚 厌恶 空气 的 患病的 - 自然 小的 花花公子 ,
帕克先生, 一副装腔作势、满脸厌恶的刻薄小纨绔子弟模样,

['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [ə'frʌntɪd]
flourished a perfumed handkerchief about her face , to sustain his affronted
繁荣 一个 香 手帕 关于 她 脸 , 到 维持 他的 受辱
[nə:vs] , [noʊ] [daʊt] ,
nerve , no doubt ,
神经 , 不 怀疑 ,

她挥舞着一块香水手帕捂住脸, 无疑是为了安抚他受辱的情绪。

[pleɪst] [æn; ən][ɑ:rm]['dʒɪndʒərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flæt] [skwer] [weɪst] , [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] ['aʊtər] [hænd][ɪn]
placed an arm gingerly about the flat square waist , clasped her outer hand in
放置 一个 手臂 小心翼翼地 关于 这 平坦的 正方形 腰部 , 紧握 她 外 手 在
[eɪvɪdənt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
evident revulsion ,
明显 厌恶 ,

他小心翼翼地将一只手臂搭在她扁平的方形腰间, 明显厌恶地紧紧抓住她外侧的手。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə]['skæmpər][ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər] [rəʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and began to scamper and drag her round the room in the steps of a
和 开始 到 疾走 和 拖 她 圆形的 这 房间 在 这 步骤 的 一个
[waɪld] ['fɒtɪ] .
wild schottische .
荒野 苏格兰 .

然后像一只狂野的苏格兰人一样，开始在房间里四处奔跑，拖着她到处乱窜。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['tɪtəd] — [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['meɪzər] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]
Most of us tittered — could we be expected to measure the misery of
最多 的 我们 窃笑 — 可以 我们 是 预期的 到 措施 这 苦难 的
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

我们大多数人都窃笑起来——难道我们能体会到这个女孩的痛苦吗？

[waɪl] ['neɪtʃər] [meɪd] [juː 'es] [ɪk'skruːʃiətiŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] ?
while nature made us excruciatingly alive to the absurdity of her tormentor ?
尽管 自然 制成 我们 极其痛苦 活 到 这 荒谬 的 她 折磨者 ?
大自然让我们痛苦地体验到折磨她的荒谬之处？

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][maɪ'self][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [læft] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ;
As a girl myself I have often laughed in recalling the incident ;
作为 一个 女孩 我 我 有 经常 笑了 在 回忆 这 事件 ;
作为一名女生，我经常在回忆起这件事时发笑；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
but I own that the brute should have been kicked out of the establishment
但 我 自己的 那 这 蛮力 应该 有 到过 踢 出去 的 这 建立
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
for such an object - lesson in the art of
为了 这样的 一个 目的 - 课 在 这 艺术 的
但我承认，这个恶棍应该被赶出那家机构，因为他给人们上了一堂生动的课，教会了人们如何.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [greɪs] .
communicating grace .
沟通 优雅 .
传递恩典。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [ə'tʃiːvmənt] ,
As for his boasted achievement ,
作为 为了 他的 吹嘘 成就 ,
至于他所吹嘘的成就，

['iːv(ə)n][wiː; wi]['berbiːz][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz]
even we babies could perfectly understand that there was not much to choose
甚至 我们 婴儿 可以 完美 理解 那 那里 曾是 不是 很多 到 选择
[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrki]['wækswɜːrk] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
between his jerky waxwork steps and the heavy stamp of his partner .
之间 他的 肉干 蜡像 步骤 和 这 重的 邮票 的 他的 伙伴 .
即使是我们这些婴儿也能完全理解，他那僵硬的蜡像般的步伐和他伴侣沉重的脚步声之间并没有太大的区别。

[ʃiː; ʃi][æʔ; əʔ] [liːst] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æʎ; əʎ] [ˈɑːnist]
She at least was true to nature and moved as she looked , an honest
她在至少曾是真的到自然和已搬作为她看起来 , 一个诚实的
[kaʊ] - [laɪk] [ˈkriːtʃər] ,
cow - like creature ,
奶牛 - 喜欢生物 ,

她至少忠于自然, 举手投足都与外表相符, 是一头诚实的、像牛一样的生物。

[huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æʔ; əʔ] [ˈlɪbərti] [nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər] , [bʌt; bət] [huː] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][noʊ] [ˈriːz(ə)n]
whom you were at liberty not to admire , but who offered you no reason
谁你是在自由不是到钦佩 , 但 WHO 提供你 不 原因
[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] .
to despise her :
到鄙视她 :

你完全可以不欣赏她, 但她也没有任何理由让你鄙视她。

[waɪl] [hiː; hi] , [hɜːr; hər] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈenəmi] , [miːn] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] , [ˈʃiːðɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] ,
While he , her vindictive enemy , mean unnatural little body , sheathing a base ,
尽管他 , 她 报复心强的 敌人 , 意思是 不自然 小的 身体 , 护套 一个 根据 ,
[əˈfektɪd] , [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] ,
affected , silly little soul ,
做作的 , 愚蠢的 小的 灵魂 ,

而他, 她那怀恨在心的敌人, 那卑鄙、不自然的瘦小身躯, 包裹着一颗卑劣、矫揉造作、愚蠢的小灵魂,

[ˈfɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [nɔːr] [ˈmænli] ,
fiddling and scraping away his days which were neither dignified nor manly ,
拉琴 和 刮擦 离开 他的 天 哪个 是 两者都不 凝重 也不 男子气概 ,
他虚度光阴, 度日如年, 既不体面也不像个男人。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˌmaɪkrəˈskaːpɪk][hjuːˈmænəti]
he offered himself to the unlimited contempt of even such microscopic humanity
他 提供 他自己 到 这 无限 鄙视 的 甚至 这样的 显微镜 人类
[æz; əz][ˈaʊərz] .
as ours .
作为 我们的 :

他甘愿承受我们这样渺小的人类的无限蔑视。

[wiː; wi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,
We felt he was not a man with the large capacity of manhood ,
我们 毛毡 他 曾是 不是 一个 男人 和 这 大的 容量 的 男子气概 ,
我们觉得他缺乏男子气概。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪst] [ænd; ənd] [ˈlæfəbl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ˈmuːvɪŋ] [əˈpɑːn] [sprɪŋz] [ænd; ənd]
but a disgraced and laughable thing , a puppet moving upon springs and
但 一个 蒙羞的 和 可笑 事物 , 一个 木偶 移动 之上 弹簧 和
[ˈspiːkɪŋ] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] ,
speaking artificially ,
请讲 人为地 ,

但那不过是个可耻可笑的东西, 一个靠弹簧移动、说话虚假的木偶。

[ˌmænjəˈfæktʃər] [æz; əz][ˈdɔːlz][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊk] .
manufactured as dolls are , for the delectation of little folk .
制造 作为 娃娃 是 , 为了 这 愉悦 的 小的 民间 :
像玩偶一样制造出来的, 是为了取悦小朋友。

[wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] ,
We enjoyed Mr . Parker ,
我们 享受 先生 : 帕克 ,
我们很喜欢帕克先生。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mɔːr] [ˈhjuːmən][ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊn] [ɔːr][ðə; ði]
but we never regarded him as more human than the clown or the
但 我们 绝不 认为 他 作为 更多的 人类 比 这 小丑 或者 这
[ˈhɑːrləkwiːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] .
harlequin of the pantomime .
小丑 的 这 哑剧 .
但我们从未认为他比哑剧中的小丑或丑角更像人。

[wiː; wi] [ˈɪmɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] ; [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
We imitated him together ; we played at him ,
我们 模仿 他 一起 ; 我们 玩 在 他 ,
我们一起模仿他; 我们戏弄他,
[æz; əz][wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət][ˈsoʊldʒərz][ɔːr] [ˈfɛərɪz] [ɔːr][ˈsoʊ(ə)l] [entərˈteɪnmənt] .
as we played at soldiers or fairies or social entertainment .
作为 我们 玩 在 士兵 或者 仙女 或者 社会的 娱乐 .
我们玩过扮演士兵、仙女或进行社交娱乐的游戏。

[hæd; həd][wiː; wi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ded] [ɔːr] [ɪl] , [ɔːr] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊrhaʊs|pɔːrhaʊs] ,
Had we learnt that he was dead or ill , or driven to the poorhouse ,
有 我们 学会了 那 他 曾是 死的 或者患病的 , 或者 驱动 到 这 贫民院 ,
如果我们得知他已经去世、生病或沦落到贫民窟,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
it would have been just as if we had
它 会 有 到过 只是 作为 如果 我们 有
那就好比我们曾经.....

[hɜːrd] [sʌtʃ] [nuːz] [ʌv; əv][ˈhɑːrləkwiːn] ,
heard such news of harlequin ,
听到 这样的 消息 的 小丑 ,
听说了丑角的这类消息,
[ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [ˈpiːpɪŋ] [tɑːm][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz]
or heard that Peeping Tom had fallen from his window and smashed his
或者 听到 那 偷窥 汤姆 有 倒下 从 他的 窗户 和 粉碎 他的
[hed] .
head .
头 .
或者听说偷窥狂从窗户摔下来, 摔碎了脑袋。
[ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [wəz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːvi] ; [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
Mr . Parker was not a person at the Ivies ; he was a capital joke .
先生 . 帕克 曾是 不是 一个 人 在 这 常春藤 ; 他 曾是 一个 首都 开玩笑 .
帕克先生在常春藤盟校根本不算人, 他简直是个笑话。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
Chapter XIX .
章 十九 .
第十九章

[ˈpɪskəpl] [prəˈtekʃn] .
EPISCOPAL PROTECTION .
主教 保护 .

镜下保护。

[ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈjɪrz] [ɪn] - [ɑːr; ər][əbˈskjuəd] .
The succeeding years in Lysterby are obscured .
这 成功 年 在 - 是 模糊不清 .

在莱斯特比的后续岁月已无从考证。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈepɪsoʊd] , [æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Here and there I recall a vivid episode , an abiding impression .
这里 和 那里 我 记起 一个 生动 插曲 , 一个 遵守 印象 .

我时不时会想起一些生动的片段，留下深刻的印象。

[ˈpɑːpə] [keɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈeldər] [ˈsɪstər] .
Papa came over with one of my elder sisters .
爸爸 来了 超过 和 一 的 我的 长老 姐妹 .

爸爸带着我的一位姐姐过来了。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] , [hæf] [əˈsli:p] , [wʌz; wəz] [drest] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd][ˈteɪkən]
They arrived at night , and I , half asleep , was dressed hurriedly and taken
他们 到达的 在 夜晚 , 和 我 , 一半 睡着了 , 曾是 穿着 匆匆 和 已采取
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
down to the parlour .
向下 到 这 客厅 .

他们晚上到达，我半睡半醒，被匆匆穿好衣服带到客厅。

[ə; eɪ][bɪɡ][wɔːrm] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˌoʊvərˈwelmd] [em ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈstepfɑːðər] [kɔːt] [em ˈiː][ɪn]
A big warm wave of delight overwhelmed me as my stepfather caught me in
一个 大的 温暖的 海浪 的 喜 不堪重负 我 作为 我的 继父 捕捉 我 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hwɪskt] [em ˈiː][ʌp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] .
his arms and whisked me up above his fair head .
他的 武器 和 搅拌 我 向上 多于 他的 公平的 头 .

继父一把抱起我，把我高高举过他英俊的头顶，一股暖流涌上心头，我顿时感到无比喜悦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [bluː] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [soʊ] [ˈblaɪðli] [tuː; tə][ðə; ði]
It was heaven to meet his affectionate blue eyes dancing so blithely to the
它 曾是 天堂 到 见面 他的 亲热 蓝色的 眼睛 跳舞 所以 兴高采烈地 到 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
joy of my own .
喜悦 的 我的 自己的 .

看到他那双充满爱意的蓝眼睛因我的喜悦而欢快地跳动，真是令人心旷神怡。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ][moʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
Seated upon his shoulder , I touched a mole on his broad forehead , and cried ,
坐着 之上 他的 肩膀 , 我 感动 一个 痣 在 他的 广阔 前额 , 和 哭 ,
我坐在他的肩膀上，摸了摸他宽阔额头上的一颗痣，哭了起来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] —
as if I had made a discovery —
作为 如果 我 有 制成 一个 发现 —

就好像我有了什么重大发现——

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [bɔːl][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈfɔːrhed] , [ˈpɑːpə] ,
" **You've got the same little ball on your forehead , papa ,**
" 你已经 得到 这 相同的 小的 球 在 你的 前额 , 爸爸 ,
“爸爸，你额头上也有一个一样的凸起小球。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kɪlˈdɛɪ] .
that you had when you used to come down to Kildare .
那 你 有 什么时候 你 用过的 到 来 向下 到 基尔代尔 .

你以前来基尔代尔的时候就有的那种。

" [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈɜːrli] [nekst] [deɪ] ,
" **Bidding me good - night , he promised to come for me early next day ,**
" 投标 我 好的 - 夜晚 , 他 承诺 到 来 为了 我 早期的 下一个 天 ,
他向我道晚安, 并承诺第二天一早就来接我。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz] ,
and told me I should sleep in the Craven Arms ,
和 讲述 我 我 应该 睡觉 在 这 懦夫 武器 ,
他告诉我应该睡在克雷文武器旅馆,

[ænd; ənd] [spend] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and spend two whole days driving about the country with him .
和 花费 二 所有的 天 驾驶 关于 这 国家 和 他 .
然后和他一起开车环游全国两天。

[haʊ]
How
如何
如何

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

[ˈkʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][kəʊld][hæm] , [ðə; ði][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [æɪ; əɪ]
comforting the well - filled table , the cold ham , the bacon and eggs at
令人感到安慰 这 出色地 - 已填 桌子 , 这 寒冷的 火腿 , 这 熏肉 和 鸡蛋 在
[ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] ,
breakfast , the bread and marmalade ,
早餐 , 这 面包 和 果酱 ,
丰盛的餐桌令人感到舒适, 冷火腿、早餐的培根和鸡蛋、面包和橘子酱,

[ɔːl] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈteɪblkɔːθ] , [ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ænd; ənd]
all served on a spotless tablecloth , and outside the smell of the roses and
全部 服务 在 一个 一尘不染 桌布 , 和 外部 这 闻 的 这 玫瑰 和
[ˈhʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,
所有菜肴都摆放在一尘不染的桌布上, 而且餐厅外弥漫着玫瑰和金银花的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈrʌmb(ə)][ʌv; əv] [flaɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] !
and the exciting rumble of flies up and down the narrow street !
和 这 激动人心 隆隆 的 苍蝇 向上 和 向下 这 狭窄的 街道 !
还有苍蝇在狭窄的街道上上上下下飞来飞去的令人兴奋的嗡嗡声!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [kwɪt] [fərˈɡɔːt][maɪ] [wəʊz] ,
I was so happy that I quite forgot my woes ,
我 曾是 所以 快乐的 那 我 相当 忘了 我的 烦恼 ,
我高兴极了, 完全忘记了所有的烦恼。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] .
and did not remember to complain of my enemies .
和 做过 不是 记住 到 抱怨 的 我的 敌人 .
而且我竟然忘了抱怨我的敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [seɪ] !
There was so much to eat , to see , to think of , to feel , to say !
那里 曾是 所以 很多 到 吃 , 到 看 , 到 思考 的 , 到 感觉 , 到 说 !
有太多东西可以吃, 太多东西可以看, 太多东西可以思考, 太多东西可以感受, 太多东西可以表达!

[aɪ][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][noʊ][ɔ:l][əˈbaʊt][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][hoʊm] ,
I not only wanted to know all about everybody at home ,
我不是仅有的通缉到知道全部关于大家在家的 ;
我不仅想了解家里每个人的情况 ,

[bʌt; bət][aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][si:] [ænd; ənd][ʌndərˈstænd][ɔ:l][əˈbaʊt][em ˈi:] .
but I wanted to see and understand all about me .
但我通缉到看和理解的关于我 :
但我想要了解和认识我自己。

[ɪn][ðə; ði][ˈæbi][wi:; wi][sɔ:] - [ˈmelənka:li][tʃɑ:rlz] ,
In the Abbey we saw Vandyke's melancholy Charles ,
在这修道院我们锯 - 忧郁查尔斯 ;
在威斯敏斯特教堂, 我们看到了范戴克忧郁的查尔斯 ,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][tel][haʊ][hi:; hi]
and it was a rare satisfaction for me to be able to tell how he
和它曾是一个稀有的满意为了我到是有能力的到告诉如何他
[hæd; həd][bɪn][biˈhedɪd] .
had been beheaded .
有到过斩首 :
能够讲述他是如何被斩首的, 对我来说是一种难得的满足感。

[æt; ət][ðə; ði][greɪt][ˈkæəs(ə)] [wi:; wi][sɔ:] [kwɪ:n][ˈlɪzəbəθs][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [rɔ:t][kwɪlt] ,
At the great Castle we saw Queen Elizabeth's bed with the jewel - wrought quilt ,
在这伟大的城堡我们锯女王伊丽莎白的床和这宝石 - 锻被子 ;
在宏伟的城堡里, 我们看到了伊丽莎白女王的床, 床上铺着镶满珠宝的被子。

[ænd; ənd][maɪ][roʊˈmæntɪk][ˈeldər][ˈsɪstər] , [freʃ][frʌm; frəm][ˈri:dɪŋ]"[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz] ,
and my romantic elder sister , fresh from reading " The Last of the Barons ,
和我的浪漫的长老姐姐 , 新鲜的从阅读 " 这最后的这男爵 ;
还有我那浪漫的姐姐, 她刚读完《最后的男爵》,
" [ˈpæʃənətli][kɪst][ðə; ði][kɪŋ] - [ˈmeɪkəz][ˈɑ:rmər] .
" **passionately kissed the King - maker's armour** .
" 热情地亲吻这国王 - 制造商的盔甲 :
“热情地亲吻了造王者的盔甲。”

[ʃi:; ʃɪ][tuːld][ju: ˈes][ðə; ði][ˈθrɪlɪŋ][teɪl][æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪməs][ˈsi:dər][ˈævənu:] ,
She told us the thrilling tale as we sat in the famous cedar avenue ,
她讲述我们这惊险故事作为我们卫星在这著名的雪松大街 ;
我们坐在著名的雪松大道上, 她给我们讲述了这个惊险刺激的故事。

[wen][ðə; ði][ˈɜ:lz][ˈdɔ:tər] , [ɔ:l][ˈsʌməri][ɪn][waɪt][ˈmʌzlɪn][ænd; ənd][ˈleghɔ:rn][hæt] , [pæst]
when the earl's daughter , all summery in white muslin and Leghorn hat , passed
什么时候这伯爵的女儿 , 全部夏季在白色的细棉布和来航鸡帽子 , 通过了
[ju: ˈes][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɡʌvərnəs] ,
us with her governess ,
我们和她家庭教师 ;
伯爵的女儿身着白色薄纱夏装, 头戴莱格霍恩帽, 和她的家庭教师一起从我们身边经过时 ,

[ænd; ənd][ɔ:lˈðoʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][freʃ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][dʒʌst][laɪk][maɪ][ˈsɪstər] ,
and although she was a fresh slip of a girl just like my sister ,
和虽然她曾是一个新鲜的滑的一个女孩只是喜欢我的姐姐 ;
虽然她和我妹妹一样, 都是个稚气未脱的女孩 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][neɪm][wi:; wi][felt][ðæt][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][breθ][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd]
because of her name we felt that a living breath of history had
因为的她姓名我们毛毡那一个活的氣息的历史有

[brʌʃt][ju: ˈes] .
brushed us .
刷过我们 :
因为她的名字, 我们感觉仿佛有一股鲜活的历史气息拂过我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːrɪ][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn]
She was not for us an insignificant girl of our own
她 曾是 不是 为了 我们 一个 微不足道 女孩 的 我们的 自己的

对我们来说，她并非一个无关紧要的小姑娘。

[ˈsentʃəri] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər] , [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
century , but something belonging to the King - maker , a breathing memory of
世纪 , 但 某物 属于 到 这 国王 - 制造商 , 一个 呼吸 记忆 的

[ðə; ði][ˈwɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,
the Wars of the Roses ,
这 战争 的 这 玫瑰 ,

世纪，但却属于造王者，是玫瑰战争鲜活的记忆。

[ðə; ði][sɔːrtɪ][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [hæv; həv] [wuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [juːθ] .
the sort of creature the dreadful Richard might have wooed in his hideous youth .
这 种类 的 生物 这 可怕 理查德 可能 有 追求 在 他的 可怕 青年 .

那是可怕的理查德在丑陋的青年时代可能会追求的那种生物。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪn] ,
And then at night , in the old inn ,
和 然后 在 夜晚 , 在 这 老的 客栈 ,

然后到了晚上，在老旅馆里，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [bɪg] [ɪ'læstreɪtɪd] [ˈvɑːljəmz] [əˈbaʊt] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [ænd; ənd] [nəˈpʊʊliən] .
we discovered two big illustrated volumes about Josephine and Napoleon .
我们 发现 二 大的 插图 卷 关于 约瑟芬 和 拿破仑 .

我们发现了两本关于约瑟芬和拿破仑的大型插图书籍。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [nəˈpʊʊliən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]
I had not got so far in history as Napoleon , and here was an
我 有 不是 得到 所以 远的 在 历史 作为 拿破仑 , 和 这里 曾是 一个

[ʌnɪk'splɔːrd] [wɜːrld] ,
unexplored world ,
未探索的 世界 ,

我的历史知识还没有达到拿破仑的程度，而这里还是一个未知的世界。

[huːz] [ˈferi] [wʌz; wəz][maɪ][ˈvɑːljəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈsɪstər] .
whose fairy was my voluble and imaginative sister .
谁 仙女 曾是 我的 健谈的 和 富有想象力的 姐姐 .

她的仙女是我那健谈而富有想象力的妹妹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd][ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪn'θrɔːld] [ˈvɪʒ(ə)n] [siːnz] [ʌv; əv]
With a touch of her wand she unrolled before my enthralled vision scenes of
和 一个 触碰 的 她 魔杖 她 展开 前 我的 着迷 想象 场景 的

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [lʌvz] [ʌv; əv][ˈboʊnəˌpɑːrtɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
the French Revolution and the passionate loves of Bonaparte and the young
这 法语 革命 和 这 热情的 爱 的 波拿巴 和 这 年轻的

[ˈvaɪkəʊntəs] [diː] [bəʊɑːˈnei] .
Viscountess de Beauharnais .
子爵夫人 德 博阿尔内 .

她用魔杖轻轻一触，便在我眼前展开了法国大革命的场景，以及波拿巴和年轻的博阿尔内子爵夫人之间炽热的爱情故事。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈevri] [tʃaɪld][aɪ] [noʊ] [tuː] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz][aɪ] [pæst] ,
I wish every child I know two such nights as I passed ,
我 希望 每一个 孩子 我 知道 二 这样的 夜晚 作为 我 通过了 ,

我希望我认识的每个孩子都能像我一样度过两个这样的夜晚。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈvɑːkətɪv] [ˈkriːtʃər] [rɪˈvaɪv] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntensɪst] [ænd; ənd]
listening to this evocative creature revive so vividly one of the intensest and
聆听 到 这 令人回味的 生物 复活 所以 生动地 一 的 这 最激烈 和
[moʊst][drəˈmætɪk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
most dramatic hours of history :
最多 戏剧性 小时 的 历史 :
聆听这位富有感染力的人物如此生动地重现历史上最紧张、最戏剧性的时刻之一。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeləkwəns] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] , [nəˈpʊʊliən] , [vaɪl] [ˈmɑːnstər] , [bɪˈkeɪm]
Thanks to her eloquence , to her genius , Napoleon , vile monster , became
谢谢 到 她 口才 , 到 她 天才 , 拿破仑 , 卑鄙的 怪物 , 成为
[wʌn][ʌv; əv][maɪ][ɡɒdz] .
one of my gods .
一 的 我的 神 :
多亏了她的雄辩和才华，拿破仑这个卑鄙的怪物，成了我的神之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [em ˈiː][wʌz; wəz][baɪ] [mɪs] - .
I think the thrilling tale she read me was by Miss Muloch .
我 思考 这 惊险 故事 她 读 我 曾是 经过 错过 - :
我认为她给我读的那篇精彩故事是穆洛克小姐写的。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [səˈfaɪst] [tuː; tə][tɜːrn] [səkˈsiːdɪŋ] [wiːks] [ˈɪntuː]
Impossible now to recall the incidents that sufficed to turn succeeding weeks into
不可能的 现在 到 记起 这 事件 那 足够了 到 转动 成功 周 进入
[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [driːm] .
an exquisite dream .
一个 精美的 梦 :
现在已无法回忆起那些足以将接下来的几周变成一场美妙梦境的事件。

[huː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪəs] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ˈæmbər][ænd; ənd][pɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] ,
Who , for instance , was the beauteous creature in amber and purple velvet ,
WHO , 为了 实例 , 曾是 这 美丽的 生物 在 琥珀色 和 紫色的 天鹅绒 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈdaɪəmənds] ,
with glittering diamonds ,
和 闪闪发光 钻石 ,
例如，那位身着琥珀色和紫色天鹅绒长袍、佩戴闪亮钻石的美丽女子是谁？

[ðæt] [juːˈsɜːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ?
that usurped such a fantastic place in the vague aspirations of those days ?
那 篡夺 这样的 一个 极好的 地方 在 这 模糊的 抱负 的 那些 天 ?
在那些年代模糊的憧憬中，是什么占据了如此美妙的地位？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈpɑːliʃ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [nəˈpʊʊliən] [lʌvd] ?
And the lovely Polish countess Napoleon loved ?
和 这 迷人的 抛光 伯爵夫人 拿破仑 喜爱 ?
拿破仑深爱的那位美丽的波兰伯爵夫人呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt][tuː; tə] [ˈdʒəʊzɪfiːn] , [ænd; ənd] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]
And those letters from Egypt to Josephine , and Josephine's shawls and
和 那些 信件 从 埃及 到 约瑟芬 , 和 约瑟芬的 披肩 和
[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊst] - [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [mælˈmeɪzən] ,
flowers , and the ghost - stories of Malmaison ,
花朵 , 和 这 鬼 - 故事 的 马尔迈松 ,
还有那些埃及人写给约瑟芬的信，约瑟芬的披肩和鲜花，以及马尔迈松的鬼故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ə'du:] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [drɪ'vɔ:rs] .
and the last adieu the night before the divorce .
和 这 最后的 再见 这 夜晚 前 这 离婚 .

离婚前夜的最后一次告别。

[hɑ:rd] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][seɪ] [hu:m] [aɪ][moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] ['di:pli] ['pitɪd] ,
Hard would it be to say whom I most loved and deeply pitied ,
难的 会 它 是 到 说 谁 我 最多 喜爱 和 深 可怜的 ,
要说我最爱谁、最同情谁, 实在很难。

[ðə; ði][ʌn'ædmərəbəl] ['dʒəuzɪfi:n] [ɔ:r][ðə; ði][ædmərəb(ə)] [kwi:n] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
the unadmirable Josephine or the admirable queen of Prussia .
这 令人不齿 约瑟芬 或者 这 令人钦佩的 女王 的 普鲁士 .
令人不齿的约瑟芬, 还是令人敬佩的普鲁士女王?

[maɪ]['sɪstər] [ri:d] [ə'laʊd] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ʌp][ɪn][bed] [tə'geðər] , [aɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)] ,
My sister read aloud , as we sat up in bed together , I holding the candle ,
我的 姐姐 读 大声 , 作为 我们 卫星 向上 在 床 一起 , 我 保持 这 蜡烛 ,
我和姐姐一起坐在床上, 姐姐大声朗读, 我手里拿着蜡烛。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd] [drɪ'laɪt] , [wet] - [aɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and gazing in awe and delight , wet - eyed , at the coarse engravings .
和 凝视 在 敬畏 和 喜 , 湿的 - 眼睛 , 在 这 粗 雕刻 .
她满怀敬畏和喜悦, 眼含热泪地凝视着那些粗糙的雕刻。

[ʌðər] ['sɪstər] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [sək'se(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] .
Other sisters came in quick succession , but they remained strangers to me .
其他 姐妹 来了 在 快的 演替 , 但 他们 剩余 陌生人 到 我 .
其他姐妹也陆续到来, 但她们对我来说仍然是陌生人。

[ðeɪ] [fɔ:nd] [ɑ:n]['sɪstər][ezmə'rældə] , [hu:m] [aɪ] [heɪtɪd] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər]
They fawned on Sister Esmeralda , whom I hated : they were older and wiser
他们 谄媚 在 姐姐 埃斯梅拉达 , 谁 我 憎恨 : 他们 是 老 和 更明智
[ðæn; ðən][aɪ] ;
than I ;
比 我 ;
他们讨好我讨厌的埃斯梅拉达修女: 他们比我年长, 比我聪明;

[ðeɪ] [əs'paɪəd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['merɪ] ,
they aspired to the ribbon of the Children of Mary ,
他们 渴望 到 这 丝带 的 这 孩子们 的 玛丽 ,
他们渴望获得圣母玛利亚子女的缎带,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [səb'mɪsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
and walked submissively with the authorities of Church and State .
和 步行 拱手 和 这 当局 的 教会 和 状态 .
并顺从地与教会和国家的当局同行。

[ðeɪ] [pleɪd] " [ɪ][ˈbɑ:tʃi,oo] " [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
They played " Il Baccio " on the piano ,
他们 玩 " il 巴乔 " 在 这 钢琴 ,
他们用钢琴演奏了“Il Baccio”,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [du'et] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [du'et] [ɪn][di:] . " [ðə; ði]['oʊnli]['sɪstər][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]
and a mysterious duet called the " Duet in D . " The only sister I remember of
和 一个 神秘 二重唱 称为 这 " 二重奏 在 D . " 这 仅有的 姐姐 我 记住 的
[ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['pɔ:lɪn] ,
those days as an individual was Pauline ,
那些 天 作为 一个 个人 曾是 宝琳 ,
还有一首神秘的二重唱, 叫做“D大调二重唱”。那时我唯一记得的妹妹是宝琳。

[hu:] [hæd; həd] ['ʊpənd] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['treʒərz] .
who had opened to me a world of treasures .

WHO 有 打开 到 我 一个 世界 的 宝藏 .
他为我打开了一个充满宝藏的世界。

[æt; ət] [sku:l] , [ʃi:; ʃɪ] ['næt(ə)rəli] [fə'r'sʊk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [gɜ:lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [pleɪ]
At school , she naturally forsook me for girls of her own age ; but on play
在 学校 , 她 自然 放弃 我 为了 女孩们 的 她 自己的 年龄 ; 但 在 玩
- [deɪz] ,
- days ,
- 天 ,

在学校里, 她自然而然地疏远了我, 和同龄的女孩们玩在一起; 但在课间休息日,

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [wi:; wi] [laɪkt] [ɔ:l] [deɪ] ,
when we were free to do as we liked all day ,

什么时候 我们 是 自由的 到 做 作为 我们 喜欢 全部 天 ;
当我们整天可以自在地做自己想做的事时,

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
she sometimes condescended to recall my existence ,

她 有时 居高临下的 到 记起 我的 存在 ,
她有时纡尊降贵地想起我的存在,

[ænd; ənd] [təʊld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] " [i:st]
and told me with an extraordinary vivacity of recital the stories of " East
和 讲述 我 和 一个 非凡的 活泼 的 独奏会 这 故事 的 " 东方
[lɪn] ,
Lynne ,
琳恩 ,

他以非凡的生动语气向我讲述了“东林恩”的故事,

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [ðə; ðɪ] [blæk] [dwɔ:rf] , "
" The Black Dwarf , "
" 这 黑色的 矮人 , "

《黑矮星号》

" [rɔ:b] [rɔɪ] , " [ænd; ənd] " ['kenəl,wɜ:θ] .
" Rob Roy , " and " Kenilworth .
" 抢 罗伊 , " 和 " 肯尼尔沃思 .

“罗布·罗伊”和“肯尼尔沃思”。

" [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['kri:tʃər] [hu:] [dwelt] [ə'loʊft] ,
" But for the rest she was a great and glorious creature who dwelt aloft ,
" 但 为了 这 休息 她 曾是 一个 伟大的 和 辉煌 生物 WHO 居住 高空 ,
但除此之外, 她是一位居住在高处的伟大而辉煌的生物。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['gouldən] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)n] .
and possessed the golden key of the chambers of fiction .
和 拥有 这 金的 钥匙 的 这 房间 的 小说 .

并拥有通往虚构世界之门的金钥匙。

[maɪ] [ɪ'mi:diət] [frend] [wʌz; wəz] ['pɔ:li] ['evənz] ,
My immediate friend was Polly Evans ,
我的 即时 朋友 曾是 波莉 埃文斯 ,

我最直接的朋友是波莉·埃文斯。

[hu:z] [ˈmæmə] [wʌns] [tʊk] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ti:] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈfɑ:rmhaʊs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkenəl,wɜ:θ]
whose **mamma** **once** **took** **me** **to** **tea** **in** **an** **old** **farmhouse** **along** **the** **Kenilworth**
谁 妈妈 一次 采取 我 到 茶 在 一个 老的 农舍 沿着 这 肯尼尔沃思
[rouð] .
road .
路 .

她的妈妈曾经带我去肯尼尔沃思路旁的一座老农舍喝茶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈstrɔ:berɪz] [ænd; ənd] [kri:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ʌv; əv]
There **were** **strawberries** **and** **cream** **on** **the** **table** , **and** **delicious** **little** **balls** **of**
那里 是 草莓 和 奶油 在 这 桌子 , 和 可口的 小的 球 的
[ˈbʌtər] [ɪn] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈdɪʃɪz] ,
butter **in** **blue** - **and** - **white** **dishes** ,
黄油 在 蓝色的 - 和 - 白色的 菜肴 ,
桌上摆着草莓奶油, 还有盛在蓝白相间小碟子里的美味小黄油球。

[ænd; ənd] [ˈrædɪʃɪz] , [waɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:tn] ;
and **radishes** , **which** **I** **had** **never** **before** **eaten** ;
和 萝卜 , 哪个 我 有 绝不 前 吃 ;
还有萝卜, 我以前从来没吃过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑ:n] [ˈteɪbl] , [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
and **the** **air** **was** **dense** **with** **the** **smell** **of** **the** **flowers** **on** **table** , **sideboard** ,
和 这 空气 曾是 稠密 和 这 闻 的 这 花朵 在 桌子 , 餐边柜 ,
[ˈmæntlpi:s] , [ænd; ənd][ˈbrækəts, ˈbrækɪts] .
mantelpiece , **and** **brackets** .
壁炉架 , 和 括号 .
空气中弥漫着桌子、餐具柜、壁炉架和花架上鲜花的芬芳。

[ˈpɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈgɑ:dfri] , [pleɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði]
Polly **and** **I** , **with** **her** **brother** **Godfrey** , **played** **all** **the** **long** **afternoon** **in** **the**
波莉 和 我 , 和 她 兄弟 戈弗雷 , 玩 全部 这 长的 下午 在 这
[heɪ] - [fi:ld] ,
hay - **field** ,
干草 - 场地 ,
我和波莉, 还有她的哥哥戈弗雷, 在干草地里玩了一整个下午。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdə] , [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] — [drʌŋk] , [əˈbʌv]
drunk **with** **the** **odour** , **the** **sunny** **stillness** , **the** **hum** **of** **the** **bees** — **drunk** , **above**
醉 和 这 气味 , 这 阳光明媚 寂静 , 这 哼 的 这 蜜蜂 — 醉 , 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
陶醉于这气味、阳光下的静谧、蜜蜂的嗡嗡声——总之, 陶醉了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
with **this** **transient** **bliss** **of** **freedom** **and** **high** **living** .
和 这 瞬态 极乐 的 自由 和 高的 活的 .
享受这种短暂的自由和奢华生活带来的幸福。

[əˈnʌðər] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈevənɪz] [tʊk] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:li] [ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] [tu:; tə] [ˈkenəl,wɜ:θ] [ˈkæs(ə)l] ,
Another **time** **Mrs** . **Evans** **took** **me** **with** **Polly** **and** **Godfrey** **to** **Kenilworth** **Castle** ,
其他 时间 太太 . 埃文斯 采取 我 和 波莉 和 戈弗雷 到 肯尼尔沃思 城堡 ,
还有一次, 埃文斯太太带我和波莉、戈弗雷去了肯尼尔沃思城堡。

[wer] [wi:; wi] [daɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ɑ:n][hæm] , [koʊld] [ˈtʃɪkɪn] , [fru:t] , [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] .
where **we** **dined** **among** **the** **ruins** **on** **ham** , **cold** **chicken** , **fruit** , **and** **lemonade** .
在哪里 我们 用餐 之中 这 废墟 在 火腿 , 寒冷的 鸡 , 水果 , 和 柠檬水 .
我们在废墟中享用了火腿、冷鸡肉、水果和柠檬水。

[ˈjet] [ˈjiː ʃɪ] [hɜːrˈself] [ɪz] [noʊ] [rɪˈmembər] [ˌpɜːrsəˈnæləti] : [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv]
Yet she herself is no remembered personality : I cannot recall a single feature of
然而 她 她自己 是 不 记得 性格 : 我 不能 记起 一个 单身的 特征 的
[hɜːrʒ] ,
hers ,
她的 ,

然而，她本人却并非一个令人印象深刻的人物：我完全想不起她有任何特征。

[ænd; ʌnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɑːli] [hɜːrˈself] [ɪz] [les] [klɪr] [ɪn] [ˈmeməri] [ðæn; ðən] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ʌv; əv] [kɪlˈdeɪ] ,
and even Polly herself is less clear in memory than Mary Jane of Kildare ,
和 甚至 波莉 她自己 是 较少的 清除 在 记忆 比 玛丽 简 的 基尔代尔 ,
甚至连波莉本人都不如基尔代尔的玛丽·简那样令人印象深刻。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈbaːmɪnəb(ə)l] [fræŋk] .
than the abominable Frank .
比 这 可恶 坦率 .

比可恶的法兰克人还要糟糕。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ˈjɪrz] [ˈæftər] , [ˈpɑːli] [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaɪərlənd] [æz; əz] [ˈtʊrɪsts] ,
Years after , Polly and her brother visited Ireland as tourists ,
年 后 , 波莉 和 她 兄弟 到访 爱尔兰 作为 游客 ,
多年后，波莉和她的哥哥以游客的身份访问了爱尔兰。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˈtreʒərd] [maɪ] [ˈperənts] - [əˈdres] , [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
and having all that time treasured my parents ' address , called to see me .
和 拥有 全部 那 时间 珍藏 我的 父母 - 地址 , 称为 到 看 我 .
一直以来都珍藏着父母的地址，打电话来看我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈwɑːndərər] .
But I was abroad , a hopeless wanderer .
但 我 曾是 国外 , 一个 绝望 流浪者 .
但我当时身处异乡，是一个无可救药的流浪者。

[ˈɡɑːdfri] , [aɪ] [lɜːrnt] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [huː] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz]
Godfrey , I learnt , was quite a fine young fellow , who shared his sister's
戈弗雷 , 我 学会了 , 曾是 相当 一个 美好的 年轻的 同伴 , WHO 共享 他的 姐妹
[əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
attachment to me .
依恋 到 我 .
我了解到，戈弗雷是个非常优秀的年轻人，他和他姐姐一样喜欢我。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ˈsprɪtli] [ænd; ʌnd] [ˈprɪti] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː] .
Polly was sprightly and pretty , it seems , engaged too .
波莉 曾是 轻快的 和 漂亮的 , 它 似乎 , 已订婚的 也 .
波莉活泼漂亮，看起来也订婚了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
But I never saw them again .
但 我 绝不 锯 他们 再次 .

但我再也没见过他们。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈbɪʃəp] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [juː ˈes] , [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [daʊn] [tuː; tə]
An eminent bishop came to confirm us , and we were taken down to
一个 杰出 主教 来了 到 确认 我们 , 和 我们 是 已采取 向下 到
[taʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
town church ,
镇 教会 ,
一位德高望重的主教前来为我们施行坚信礼，之后我们被带到镇上的教堂。

[wer] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfɪnət] [ə'mju:zmənt] , [wi:; wi] ['ɑ:kjupaɪd] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bentʃɪz]
where , to our infinite amusement , we occupied several rows of benches
在哪里 , 到 我们的 无限 娱乐 , 我们 占领 一些 行 的 长椅
['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [bɔ:ɪz] - [sku:l] ,
opposite a boys ' school ,
对面的 一个 男孩们 - 学校 ,
令我们感到无比有趣的是, 我们占据了男校对面好几排长椅。

['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] ['hɪðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['serəmoʊni] , [i:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊ'zet] [ɪn] [hɪz; ɪz]
also brought hither for the same ceremony , each with a white rosette in his
还 带来 这里 为了 这 相同的 仪式 , 每个 和 一个 白色的 玫瑰花结 在 他的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
button - hole .
按钮 - 洞 .
也来参加同一仪式的男士们, 每人胸前的纽扣孔里都别着一朵白色玫瑰花结。

[nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tʊk] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['veri] ['sɪriəsli] .
None of us took the rite very seriously .
没有任何 的 我们 采取 这 仪式 非常 严重地 .
我们谁也没把这个仪式当回事。

[wi:; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [droʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [tæpt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [tʃi:k] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'pɪskəpl] [hænd]
We found it droll to be tapped on the cheek by a white episcopal hand
我们 成立 它 滑稽 到 是 轻敲 在 这 脸颊 经过 一个 白色的 主教 手
[ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['soʊldʒərz] ,
and told that we were soldiers ,
和 讲述 那 我们 是 士兵 ,
被一只白皙的主教手轻拍脸颊, 并被告知我们是士兵, 这让我们觉得十分滑稽。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɑ:tft] [ðə; ðɪ] [bɔ:ɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['mɑ:rj(ə)l] [ðæn; ðən]
and we watched the boys to see if their bearing were more martial than
和 我们 观看 这 男孩们 到 看 如果 他们的 轴承 是 更多的 武术 比
['aʊərz] .
ours .
我们的 .
我们观察这些男孩, 看看他们的举止是否比我们更具尚武精神。

[ðeɪ] [si:md] ['i:kwəli] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt]
They seemed equally preoccupied with us , and looked as if they felt
他们 似乎 同样地 心事重重 和 我们 , 和 看起来 作为 如果 他们 毛毡
[ðəm'selvz] [fu:lz] , ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] ['jeɪm'feɪst] .
themselves fools , awkward and shamefaced .
他们自己 傻瓜 , 尴尬的 和 羞愧 .
他们似乎也同样对我们很在意, 看起来好像觉得自己很傻, 尴尬又羞愧。

[ðeɪ] [stɛərd] [hɑ:rd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] [ju:θ] , [fræŋk] ,
They stared hard at our noble youth , Frank ,
他们 凝视 难的 在 我们的 高贵 青年 , 坦率 ,
他们紧紧盯着我们这位高贵的青年, 弗兰克。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [skə:ts] — [hɪz; ɪz] [kə:lz] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [klipt] — [ænd; ənd] [nʌdʒd]
in his eternal skirts — his curls had recently been clipped — and nudged
在 他的 永恒 裙子 — 他的 卷发 有 最近 到过 剪辑 — 和 轻推
[ænd; ənd] ['gɪɡld] .
and giggled .
和 咯咯地笑 .
他穿着永远的短裙——他的卷发最近刚剪过——一边轻推一边咯咯地笑。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [lʊkt] [fræŋk] !
Much of a soldier looked Frank !
很多 的 一个 士兵 看起来 坦率 !
弗兰克看起来很像个士兵!

[ˈhev(ə)n] [help][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɔːr][ðə; ði] [kəːnstɪˈtuːʃn] [ɪf] [ɪːðər] [rɪˈpəʊzd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Heaven help the religion of Christ or the Constitution if either reposed faith in his
天堂 帮助 这 宗教 的 基督 或者 这 宪法 如果任何一个 安息 信仰 在 他的
[ˈpraʊəs] ！
prowess ！
能力 ！

如果基督的宗教或宪法对他的能力寄予厚望，那么上帝将会保佑它们！

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈwɪðər] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][laɪf] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈlɪt(ə)l]
Whither has he drifted , and what has life made of the meanest little
往哪里去 有 他 漂移 , 和 什么 有 生活 制成 的 这 最卑鄙的 小的
[ˈræskl] [aɪ][ˈevər] [nuː] ?
rascal I ever knew ?
恶棍 我 曾经 知道 ?

他究竟流落到了哪里？我所认识的最卑鄙的小家伙，如今的命运又将他变成什么样子？

[hæz; həz][hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [liːst] ?
Has he learnt to tell the truth at least ?
有 他 学会了 到 告诉 这 真相 在 至少 ?

他至少学会说真话了吗？

[hæz; həz][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [lɪkt] [hɪm; ɪm][ɪntuː] [jeɪp] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈkaʊədɪs]
Has some public school licked him into shape , and kicked the cowardice
有 一些 民众 学校 舔过 他 进入 形状 , 和 踢 这 怯懦
[ænd; ənd] [ˈspɪtflnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
and spitefulness out of him ?
和 恶意 出去 的 他 ?

是不是哪所公立学校把他好好管教了一番，把他的懦弱和恶意都磨灭了？

[wen] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bɑːrnz] [ˈnjuːkləm] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv]
When I became acquainted with Barnes Newcome afterwards , I always thought of
什么时候 我 成为 熟人 和 巴恩斯 纽科姆 然后 , 我 总是 想法 的
[ðæt] [bɔɪ] [fræŋk] .
that boy Frank .
那 男生 坦率 .

后来我认识了巴恩斯·纽科姆，我总是想起那个叫弗兰克的男孩。

" [ˈsɪstər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ðæt] [ˈnæsti] [ˈændʒələ] [ɪz] [ˈtiːzɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
" **Sister So - and - so , that nasty Angela is teasing me . "**
" 姐姐 所以 - 和 - 所以 , 那 可恶的 安吉拉 是 戏弄 我 . "

“某某姐姐，那个讨厌的安吉拉在捉弄我。”

" [ˈmʌðər] [ðɪs] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪːt] [maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ; [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈændʒələ][hæz; həz] [pʊt] [sɔːlt]
" **Mother This , I can't eat my bread - and - milk ; that horrid Angela has put salt**
" 母亲 这 , 我 不能 吃 我的 面包 - 和 - 牛奶 ; 那 可怕的 安吉拉 有 放 盐
[ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

“妈妈，我不能吃我的面包和牛奶了；那个可恶的安吉拉在里面放了盐。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself]
" **And then , when no one was looking , and a child weaker than himself**
" 和 然后 , 什么时候 不 一 曾是 寻找 , 和 一个 孩子 较弱 比 他自己
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
was at hand ,
曾是 在 手 ,

“然后，趁着没人注意，身边又有一个比他弱小的孩子，

[wʌt] [slɑɪ] ['pɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [kɪks] , [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [tʌgz] [æt; ət][hɜːr; həər] [her] .
what sly pinches , and kicks , and vicious tugs at her hair .
什么 狡猾 捏 , 和 踢 , 和 恶毒 拖船 在 她 头发 :
什么狡猾的东西掐她、踢她、恶狠狠地拽她的头发。

[ˈnoʊb(ə)lɪ] [juːθ] , [ˈfjuːtʃər] [ˈpɪləər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] , [aɪ] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)lɪ]
Noble youth , future pillar of the British empire , I picture you an admirable
高贵 青年 , 未来 支柱 的 这 英国 帝国 , 我 图片 你 一个 令人钦佩的
[ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [ˈbʊli] !
hypocrite and bully !
伪君子 和 欺负 !
高贵的青年，未来的大英帝国栋梁，我却把你想象成一个令人钦佩的伪君子和恶霸！

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈsɪŋɡld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [smɔːl] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I wonder why the bishop singled me out of all that small crowd for a
我 想知道 为什么 这 主教 单身 我 出去 的 全部 那 小的 人群 为了 一个
[stuːˈpendəs] [ˈɑːnər] .
stupendous honour .
惊人的 荣誉 :
我很好奇，为什么主教从那么少的人中选中我，授予我如此殊荣。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [maɪ] [neɪm] ,
He had asked my name ,
他 有 问 我的 姓名 ,
他问了我的名字，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lʌgzʊəriəs] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪvələɪdʒd] [ˈmʌðərz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]
and after a luxurious lunch with a few privileged mothers in the convent
和 后 一个 豪华 午餐 和 一个 很少 特权 母亲们 在 这 修道院
,
/
,
在修道院与几位出身优渥的母亲享用了一顿丰盛的午餐后，

[hiː; hi] [ˈrɪˈkwestɪd] [ˈsʌmbɑːdɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː] .
he requested somebody to fetch me .
他 请求 某人 到 拿来 我 :
他让人来接我。

[ðə; ði] [nʌnz] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːnər] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
The nuns did not fail to impress the full measure of this honour upon me ,
这 修女 做过 不是 失败 到 令人印象深刻 这 满的 措施 的 这 荣誉 之上 我 ,
修女们让我充分体会到了这份荣誉的意义。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪˈfektəri] , [wer] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [enθˈrəʊnd] [laɪk][ə; eɪ]
and when I came into the refectory , where the bishop was enthroned like a
和 什么时候 我 来了 进入 这 食堂 , 在哪里 这 主教 曾是 登基 喜欢 一个
[prɪns] ,
prince ,
王子 ,
当我走进餐厅时，主教像王子一样端坐在那里，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈrɪːəʃʊrɪŋ] [biːm] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [frend] , [ˈmʌðər] [ˌæləjˈɪʃəs] !
I caught a reassuring beam from my dear friend , Mother Aloysius !
我 捕捉 一个 令人安心 光束 从 我的 亲爱的 朋友 , 母亲 阿洛伊修斯 !
我从我亲爱的朋友阿洛伊修斯修女那里得到了一个令人安心的微笑！

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][held] [aʊt] [bəʊθ][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
The bishop pushed back his chair and held out both arms to me .
这 主教 推动 后退 他的 椅子 和 握住 出去 两个都 武器 到 我 :
主教向后推了推椅子，向我伸出了双臂。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələri] ['prɪtɪ] [tʃaɪld] ,
I was a singularly pretty child ,
我 曾是 一个 单独地 漂亮的 孩子 ,
我小时候长得特别漂亮 ,
[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[maɪ] ['enəmi] , ['sɪstə] [ˌezmə'rældə] ,
My enemy , Sister Esmeralda ,
我的 敌人 , 姐姐 埃斯梅拉达 ,
我的敌人，埃斯梅拉达修女，

[hæd; həd][i:v(ə)n] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən]['eɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had even said that I had the face of an angel with the heart of a
有 甚至 说 那 我 有 这 脸 的 一个 天使 和 这 心 的 一个
[fi:nd] .
fiend .
恶魔 .
他甚至说过我长着一张天使般的脸庞，却有一颗魔鬼般的心。

[ə; eɪ] ['delɪkət] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['fɜ:nəs] ,
A delicate , proud , and serious little visage , with the finish , the fairness ,
一个 精美的 , 自豪的 , 和 严肃的 小的 面容 , 和 这 结束 , 这 公平 ,
一张精致、骄傲而又严肃的小脸，带着完美的轮廓和公正的气质。

[ðə; ði] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən] - ['herd] [dɑ:l] , [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][æŋ; ən]
the transparency of a golden - haired doll , meant to take the prize in an
这 透明度 的 一个 金的 - 头发 玩具娃娃 , 意思是 到 拿 这 奖 在 一个
[eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
exhibition .
展览 .
一尊金发娃娃的透明质感，旨在赢得展览会的奖项。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'fə:d] [ɑ:n][em 'i:][baɪ][ə; eɪ]
But this would hardly explain the extraordinary distinction conferred on me by a
但 这 会 几乎 解释 这 非凡的 区别 授予 在 我 经过 一个
[mæn] [hu:] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
man who has passed into history ,
男人 WHO 有 通过了 进入 历史 ,
但这很难解释一位已载入史册的人授予我的非凡殊荣。

— [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['hoʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['kɜ:z] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
— **a grave and noble nature , with as many cares as a Prime Minister** ,
— 一个 严重 和 高贵 自然 , 和 作为 许多 关心 作为 一个 主要的 部长 ,
—他性格严肃高尚，肩负着首相般的重任，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['deɪli] [bət'æljənz] ,
a man who saw men and women in daily battalions ,
一个 男人 WHO 锯 男人 和 女性 在 日常的 营 ,
一个每天都能看到成群结队的男男女女的人，
[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spəʊkən][tu:; tə] ,
and to whom a strange little girl of nine he had never spoken to ,
和 到 谁 一个 奇怪的 小的 女孩 的 九 他 有 绝不 说 到 ,
还有一个他从未说过话的九岁陌生小女孩，

[kʊd; kəd] ['skersli] [si:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['kri:tʃər] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] .
could scarcely seem a more serious creature in life than a rabbit or a squirrel .
可以 几乎 似乎 一个 更多的 严肃的 生物 在 生活 比 一个 兔子 或者 一个 松鼠 .

在生活中，恐怕很难找到比兔子或松鼠更严肃的动物了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] , [ˈdi:pli] [laɪnd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] .
He had a kind and thoughtful face , deeply lined and striking .
他 有 一个 种类 和 周到 脸 , 深 衬里 和 引人注目 .

他长着一张和蔼而深沉的脸，皱纹深深，十分引人注目。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] **I liked his smile at once , and went up to him without any feeling of**
我 喜欢 他的 微笑 在 一次 , 和 去 向上 到 他 没有 任何 感觉 的
[ˈʃaɪnəs] .
shyness .
害羞 .

我立刻喜欢上了他的笑容，毫不羞涩地走上前去。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [em 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:] , [kɪst] [maɪ] ['fɔ:rhed] ,
He lifted me on to his knee , kissed my forehead ,
他 抬起 我 在 到 他的 膝盖 , 亲吻 我的 前额 ,
[ənd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [bɔ:ŋ] ['ɪntu:] [maɪ] ['stedi] [aɪz] .
and looked steadily and long into my steady eyes .
和 看起来 稳步 和 长的 进入 我的 稳定的 眼睛 .

他目光坚定而长久地凝视着我平静的双眼。

[ðen] [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪɡ] [slaɪs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] , [wɪtʃ] **Then he kissed me again , and called for a big slice of plum - cake , which**
然后 他 亲吻 我 再次 , 和 称为 为了 一个 大的 片 的 李子 - 蛋糕 , 哪个
[ˈmʌðər] [ˌæləj'ɪʃəs] ,
Mother Aloysius ,
母亲 阿洛伊修斯 ,

然后他又吻了我，并要了一大块李子蛋糕，阿洛伊修斯修女说：

[ˈsmaɪlɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət] [em 'i:] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [hænd] [hɪm; ɪm] .
smiling delightedly at me , was quick to hand him .
微笑 欣喜地 在 我 , 曾是 快的 到 手 他 .

他高兴地对我笑着，迅速地把东西递给了我。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['wɪlɪŋ] [græsp] .
He took it from the plate , and placed it in my willing grasp .
他 采取 它 从 这 盘子 , 和 放置 它 在 我的 愿意的 抓牢 .

他把它从盘子里拿出来，放在我欣然接受的手中。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] **" A fine and most promising little face , " I distinctly heard him say to the**
" 一个 美好的 和 最多 有前途 小的 脸 , " 我 明显地 听到 他 说 到 这
[sə'prɪərɪəs] .
superioress .
优越感 .

“一张漂亮又很有前途的小脸蛋，”我清楚地听到他对女上司说。

" [bʌt; bət] **" But**
" 但
" 但

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
be careful of her .
是 小心 的 她 .

要小心她。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['temprəmənt] , [ɔ:l] [nə:vs] [ænd; ənd] ['æktiv] [breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A difficult and dangerous temperament , all nerves and active brain , and a
一个 难的 和 危险的 气质 , 全部 神经 和 积极的 脑 , 和 一个
['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [wɪ'dɪn] .
fearful suffering little heart within .
可怕 痛苦 小的 心 之内 .

性格乖戾危险，神经紧张，大脑活跃，内心却充满恐惧和痛苦。

[ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] , [ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] .
Manage her , manage her .
管理 她 , 管理 她 .

管好她，管好她。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] [hɪr] ,
I tell you there's the stuff of a great saint or a great sinner here ,
我 告诉 你 有 这 东西 的 一个 伟大的 圣 或者 一个 伟大的 罪人 这里 ,
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] [hɪr] ,
我告诉你，这里面既有伟大圣人的特质，也有伟大罪人的特质。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['twenti] - [wʌn] , [wɪt] [aɪ] [daʊt] .
if she should see twenty - one , which I doubt .
如果 她 应该 看 二十 - 一 , 哪个 我 怀疑 .

如果她能活到二十一岁的话，我对此表示怀疑。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ][hæv; həv] [pæst] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I have passed twenty - one years and years ago , with difficulty , it is true ,
我 有 通过了 二十 - 一 年 和 年 前 , 和 困难 , 它 是 真的 ,
[aɪ][hæv; həv] [pæst] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
我已经走过了二十一年，的确，那是一段艰难的岁月。

[wɪð; wɪθ] ['evər][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
with ever the haunting shadow of death about me ,
和 曾经 这 令人难忘 阴影 的 死亡 关于 我 ,

死亡的阴影始终萦绕着我，

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [em 'i:] ['ni:ðər] [ðə; ði] [seɪnt] [nɔ:r][ðə; ði] ['sɪnər] ,
and time has revealed me neither the saint nor the sinner ,
和 时间 有 揭晓 我 两者都不 这 圣 也不 这 罪人 ,

时间既没有揭示我是圣人，也没有揭示我是罪人。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['freɪltɪ] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
just a creature of ordinary frailty and our common level of virtue .
只是 一个 生物 的 普通的 虚弱 和 我们的 常见的 等级 的 美德 .
[dʒʌst][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['freɪltɪ] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
只不过是拥有普通人特有的脆弱和普通人一般美德的生物罢了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ɪgˈzæktli] [gɔ:n] [tu:; tə] [pɜ:rˈdɪʃn] — [æn; ən] [ʌnˈtʃɪrfəl] [prəˈsi:diŋ] [maɪ] [sens]
If I have not exactly gone to perdition — an uncheerful proceeding my sense
如果 我 有 不是 确切地 已消失 到 毁灭 — 一个 不愉快的 进行中 我的 感觉
[ʌv; əv] ['hju:mər] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [gɑ:rd] [em 'i:][frʌm; frəm] — [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪts] .
of humour would always guard me from — I have not scaled the heights .
的 幽默 会 总是 警卫 我 从 — 我 有 不是 缩放 这 高度 .

如果我没有真正堕入地狱——这是一种令人不快的境地，我的幽默感总是会阻止我走向毁灭——那么我还没有攀登到顶峰。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] ,
I have lived my life ,
我 有 居住地 我的 生活 ;

我已度过了我的人生，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu; tə]
by no means as well as I had hoped in the days we are privileged to
经过 不 方法 作为 出色地 作为 我 有 希望 在 这 天 我们 是 特权 到
[hoʊp][ænd; ənd][tu; tə] [dri:m] ,
hope and to dream ,
希望 和 到 梦 ,

远不如我所希望的那样好，在我们还有幸拥有希望和梦想的这些日子里，

[nɑ:t][æz; əz] [ˈbɔ:ftɪli] , [ˈni:ðər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [nɔ:r] [sək'ses] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]
not as loftily, neither with distinction nor success; but I have not
不是 作为 傲慢地 , 两者都不 和 区别 也不 成功 ; 但 我 有 不是
[əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈvɪləni] ,
accomplished any particular villainy ,
完成 任何 特别的 邪恶 ,

既不高尚，也不显赫，更谈不上成功；但我也没有犯下什么特别的罪行。

[ɔ:r][ˈskænd(ə)l] , [ɔ:r] [kraɪm] [ðæt] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks]
or scandal, or crime that would justify my claiming an important place in the ranks
或者 丑闻 , 或者 犯罪 那 会 证明合法 我的 声称 一个 重要的 地方 在 这 排名
[ʌv; əv] [ˈsɪnərz] .
of sinners .
的 罪人 .

或者丑闻，或者足以证明我在罪人行列中占有重要地位的罪行。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ˈɪnəs(ə)nt] [fʌŋ] , [ænd; ənd] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r]
I have had a good deal more innocent fun, and known a great deal more
我 有 有 一个 好的 交易 更多的 清白的 乐趣 , 和 已知 一个 伟大的 交易 更多的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

我曾享受过更多无伤大雅的快乐，也经历过更多苦难。

[ðæn; ðən] [fɔ:l] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [lɑ:t] ;
than fall to the common lot;
比 落下 到 这 常见的 很多 ;

比沦落到平庸的境地更甚；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rˈkjʊəriəl] [ˈaɪrɪʃ]
and I have enjoyed the fun with all the intensity of the mercurial Irish
和 我 有 享受 这 乐趣 和 全部 这 强度 的 这 水银 爱尔兰
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

我尽情享受了其中的乐趣，同时也感受到了爱尔兰人变幻莫测的性格所带来的强烈感受。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ]
and endured the other with what I think I may
和 忍受 这 其他 和 什么 我 思考 我 可能

并以我认为可能的方式忍受了另一种方式。

[ˈpraʊdli] [kɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
proudly call the courage of my race .
自豪地 称呼 这 勇气 的 我的 种族 .

我自豪地称之为我种族的勇气。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈɪndʒərd][ɔːr] [ˈtʃiːtɪd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
I have not injured or cheated a human being ,
我 有 不是 受伤 或者 作弊 一个 人类 存在 ,

我没有伤害或欺骗任何人，

[ðʊθ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈɡreɪtli] [ˈɪndʒərd][ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ]
though I have been greatly injured and cheated by more than I could now
尽管 我 有 到过 非常 受伤 和 作弊 经过 更多的 比 我 可以 现在
[ɪˈnuːməreɪt] .
enumerate .
枚举 .

虽然我受到的伤害和欺骗远超我能一一列举的程度。

[ðer; ðər][ˈendz][maɪ] [ˈskeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃʊ] .
There ends my scaling of the hill of virtues .
那里 结束 我的 缩放 的 这 爬坡道 的 美德 .

我的美德之巅攀登之旅到此结束。

[ʌv; əv][maɪ][sɪnz][aɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [em ˈiː][nɔːt][tuː; tə] [spiːk] ,
Of my sins it behoves me not to speak ,
的 我的 罪孽 它 理应 我 不是 到 说话 ,

我罪孽深重，不宜多言。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlər][aɪ][wʌns]
lest I should fall into the grotesque and delightful attitude of the sailor I once
免得 我 应该 落下 进入 这 怪诞 和 愉快 态度 的 这 水手 我 一次
[hɜːrd] [ɪn] [ˈlʌndən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːrmi] [ˈsɜːrk(ə)l] .
heard in London make his public confession to a Salvation Army circle .
听到 在 伦敦 制作 他的 民众 忏悔 到 一个 救恩 军队 圆圈 .

免得我像我曾经在伦敦听到的那位水手一样，在救世军的聚会上公开忏悔，表现出那种怪诞而又令人愉悦的态度。

" [maɪ] [ˈbrʌðərz] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] .
" **My brothers , I am a miserable sinner** .
" 我的 兄弟 , 我 是 一个 悲惨的 罪人 .

弟兄们，我是一个可怜的罪人。

[ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [aɪ] [ˈməːdəd] [ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][dræŋk] [kənˈtɪnjuəli] , [aɪ] [θiːvd] , [aɪ][ræn][ˈæftər] [ˈhɑːrlət] ,
In Australia I murdered a man ; I drank continually , I thieved , I ran after harlots ,
在 澳大利亚 我 被谋杀 一个 男人 ; 我 喝 持续 , 我 被盗 , 我 跑 后 妓女 ,
[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] .
and led the life of debauchery .
和 引领 这 生活 的 放荡 .

在澳大利亚，我杀了一个人；我酗酒，我偷窃，我追逐妓女。

[ənd; ənd][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] .
and led the life of debauchery .
和 引领 这 生活 的 放荡 .
[ʊθ] , [maɪ] [frendz] , [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈdʒiːzəs] .
Oh , my friends , pray for me , for now I am converted and know Jesus .
哦 , 我的 朋友们 , 祈祷 为了 我 , 为了 现在 我 是 转换 和 知道 耶稣 .

我的朋友们，请为我祷告，因为我已经皈依基督教，认识了耶稣。

[aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [meɪ] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .
I am one of the just , may I remain so .
我 是 一 的 这 只是 , 可能 我 保持 所以 .

我是正义者之一，愿我永远如此。

[bʌt; bət] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃt] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
But wicked and debauched and drunken as I was ,
但 邪恶 和 放荡不羁 和 醉 作为 我 曾是 ,
但我当时虽然邪恶、放荡、醉酒,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts] [mɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] . " [ɪn] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr]
there were lots more out there much worse than I . " In summing up our
那里 是 很多 更多的 出去 那里 很多 更糟 比 我 . " 在 求和 向上 我们的
[ˈerərz] [ænd; ənd] [ˈfreɪltiːz] ,
errors and frailties ,
错误 和 弱点 ,
还有很多比我更糟糕的人。”总结我们的错误和弱点时,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈkʌmfərt] [ˈɔːfərd] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn]
it is always a kindly comfort offered our conceit to think that there are on
它 是 总是 一个 亲切地 舒适 提供 我们的 自负 到 思考 那 那里 是 在
[ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][juːˈes] " [lɑːts] [mɔːr] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
all sides of us " lots more much worse than we .
全部 侧面 的 我们 " 很多 更多的 很多 更糟 比 我们 .
认为我们周围有很多比我们糟糕得多的人，这总是能给我们带来一丝安慰，让我们不再自负。

" [ənˈles] [ˈaʊər; ɑːr][praɪd] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
" Unless our pride chooses to take refuge in the opposite reflection ,
" 除非 我们的 自豪 选择 到 拿 避难所 在这 对面的 反射 ,
除非我们的骄傲选择躲藏在相反的镜像中,

[soʊ][wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈɡlɔːri] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
so we prefer to glory in being much worse than others .
所以 我们 更喜欢 到 荣耀 在 存在 很多 更糟 比 其他的 .
所以我们宁愿以比别人差得多为荣。

[ænd; ənd][soʊ][ˈɛndz] [maɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ɪˈkliːziˈæstɪk] .
And so ends my single interview with an eminent ecclesiastic .
和 所以 结束 我的 单身的 面试 和 一个 杰出 牧师 .
至此，我对这位德高望重的神职人员的唯一一次采访就结束了。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌemˈiː] [rɪˈpiːtɪdli] , [ænd; ənd]
He kissed me repeatedly , and
他 亲吻 我 反复 , 和
他反复亲吻我,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[stroʊkt] [maɪ] [her] [waɪl] [aɪ] [mʌntʃt] [maɪ] [plʌm] - [keɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
stroked my hair while I munched my plum - cake on his knee .
抚摸 我的 头发 尽管 我 咀嚼 我的 李子 - 蛋糕 在 他的 膝盖 .
我坐在他膝盖上吃着李子蛋糕，他一边抚摸着我的头发。

[hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [ˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] [ɪn] [nəˈpəʊliən] [ænd; ənd]
He questioned me , and discovered my passionate interest in Napoleon and
他 被质问 我 , 和 发现 我的 热情的 兴趣 在 拿破仑 和
[ˈdʒəʊzɪfɪːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] ,
Josephine and the Queen of Prussia ,
约瑟芬 和 这 女王 的 普鲁士 ,
他询问了我，并发现我对拿破仑、约瑟芬和普鲁士女王有着浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
the King - maker , and the children in the Tower .
这 国王 - 制造商 , 和 这 孩子们 在 这 塔 .
造王者，以及塔中的孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɒfɪsaɪd] [maɪ] [ˈɜːrli] [deθ] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [ɔːr][ˈlʊrɪd] [kəˈrɪr] ,
And then , having prophesied my early death and luminous or lurid career ,
和 然后 , 拥有 预言 我的 早期的 死亡 和 发光的 或者 骇人的 职业 ,
然后, 在预言了我的早逝和辉煌或悲惨的一生之后,

[hiː; hi] [fɪld] [maɪ] [tuː] [smɔːl] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈɑːmənd] - [drɑːps][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] , [ænd; ənd] [sent] [em ˈiː]
he filled my two small hands with almond - drops and toffee , and sent me
他 已填 我的 二 小的 双手 和 杏仁 - 滴 和 奶糖 , 和 发送 我
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

他往我的两只小手里塞满了杏仁糖和太妃糖, 然后把我打发走了。

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [kleɪ] .
a being henceforth of something more than common clay .
一个 存在 今后 的 某物 更多的 比 常见的 黏土 .
从此以后, 它不再是由普通的泥土构成。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvd] .
From that hour my position in Lysterby was improved .
从 那 小时 我的 位置 在 - 曾是 改进 .
从那一刻起, 我在莱斯特比的处境得到了改善。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [slæpt] [əˈgen] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [gʊd] [lʌk]
I was never even slapped again , though I had had the stupendous good luck
我 曾是 绝不 甚至 被掌掴 再次 , 尽管 我 有 有 这 惊人的 好的 运气
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

虽然我有幸目睹了....., 但我之后再也没有挨过耳光。

[ʌnˈsiːn] [maɪˈself] , [ðə; ði] [leɪ] - [ˈsɪstər] [huː] [hæd; həd] [floːɡɪd] [em ˈiː][gʊð][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɑːn][ðə; ði]
unseen myself , the lay - sister who had flogged me go into a cupboard on the
看不见 我 , 这 躺 - 姐姐 WHO 有 鞭打 我 去 进入 一个 橱柜 在 这
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

我悄悄地躲进了楼梯间的壁橱里, 那个鞭打我的俗家修女也跟着进去了。

[huːz] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [ˈoʊpənd] [ˈaʊtwərd] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ]
whose door , with the key on the outside , opened outward , and crawling along
谁 门 , 和 这 钥匙 在 这 外部 , 打开 向外 , 和 爬行 沿着
[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
on hands and knees ,
在 双手 和 膝盖 ,

那扇门钥匙在外面, 门是向外开的, 他手脚并用地爬了过去。

[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɔːk] [hɜːr; hər][ɪn] .
reached the door in time to lock her in .
达到 这 门 在 时间 到 锁 她 在 .
我及时赶到门口, 把她锁在了里面。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [klaɪmd] [fruːt] - [triːz] ,
I was also known to have climbed fruit - trees ,
我 曾是 还 已知 到 有 攀登 水果 - 树木 ,
我还以爬果树而闻名。

[wen] [aɪ] [rɒbd] [ɪˈnʌf] [ʌnˈraɪp] [fruːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ɪl] .
when I robbed enough unripe fruit to make all the little ones ill .
什么时候 我 被抢劫 足够的 生 水果 到 制作 全部 这 小的 一个 患病的 .
当我偷了足够多的未成熟水果, 让所有的小孩都生病时。

[ˈjet] [ˈnoʊbəːdi] [bi:t] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][let] [ɔ:f] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ədˈmɒnɪʃmənt] .
Yet nobody beat me , and I was let off with a sharp admonishment .
然而 无人 打 我 , 和 我 曾是 让 离开 和 一个 锋利的 警告 .
然而, 没有人打我, 我只是受到了严厉的训斥。

[aɪ] [went] [maɪ] [ʌnˈru:li] [wei] , [ˈsi:krətli] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
I went my unruly way , secretly protected by the bishop's admiration .
我 去 我的 不羁 方式 , 偷偷 受保护 经过 这 主教的 钦佩 .
我一意孤行, 暗中受到主教的赏识和庇护。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈmend] , [ænd; ənd] [lʌvd] [nʌn] [ðə; ði] [mɔ:r] [maɪ][ˈtaɪərənts] , [ðer; ðər] [ru:l] [ˈbi:ɪŋ] [les]
If I did not amend , and loved none the more my tyrants , their rule being less
如果 我 做过 不是 修正 , 和 喜爱 没有任何 这 更多的 我的 暴君 , 他们的 规则 存在 较少的
[ˈdræstɪk] ,
drastic ,
剧烈 ,
如果我不改过自新, 即使我的暴君统治不那么残酷, 我也不会因此而更加爱他们,

[aɪ][hæd; həd]
I had
我 有
我曾

[[ˌpi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[les] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
less occasion to fly out at them .
较少的 场合 到 飞 出去 在 他们 .
减少了飞向他们的机会。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˈsemi] - [stɑ:rˈveɪ(ə)n][hæd; həd] [səbˈdu:d] [ˌem ˈiː][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] .
Besides , semi - starvation had subdued me for the while .
除了 , 半 - 饥饿 有 低沉的 我 为了 这 尽管 .
此外, 半饥饿状态也让我一度意志消沉。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [kənˈtɪnjuəli] [frʌm; frəm] [ˈæbˌsesɪz] [ænd; ənd] [ˈɪreɪk] , [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]
I suffered continually from abscesses and earache , and spent most of my
我 遭受 持续 从 脓肿 和 耳痛 , 和 花费 最多 的 我的
[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rməri] ,
time in the infirmary ,
时间 在 这 医务室 ,
我长期遭受脓肿和耳痛的折磨, 大部分时间都待在医务室里。

[ˈdri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] .
dreaming and reading .
做梦 和 阅读 .
做梦和阅读。

[[ˌpi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
Chapter XX .
章 xx .
第二十章

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] .
HOME FOR THE HOLIDAYS .
家 为了 这 假期 .

回家过节。

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] !
Home for the holidays !
家 为了 这 假期 !

回家过节！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [saʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪz] !
What a joyous sound the words have for little ears !
什么 一个 欢乐 声音 这 字 有 为了 小的 耳朵 !

这些词语对稚嫩的小耳朵来说，是多么悦耳动听啊！

[ˈhɑːlədeɪz] — [hoʊm] !
Holidays — home !
假期 — 家 !

假期——回家！

[tuː] [ɪrədɪsənt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈreɪnbʊʊ] - [ˈpraːmɪs] , [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn][ɔːl][ɪts][wɔːrm] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv]
Two iridescent words of rainbow - promise , expectation in all its warm witchery of
二 虹彩 字 的 彩虹 - 承诺 , 期待 在 全部它是 温暖的 巫术 的

[driːm] [ænd; ænd] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
dream and enchantment ,
梦 和 魅力 ,

两个如彩虹般绚丽的词语，承载着美好的承诺，充满了温暖的梦幻和迷人的期待。

[ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ænd; ænd] [ˈiːgər] [ækˈtɪvəti] , [ʌv; əv] [ˈɪmpʌlsɪz] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt]
of indolence and eager activity , of impulses unrestrained , and of constant
的 懒惰 和 渴望的 活动 , 的 冲动 不受约束的 , 和 的 持续的

[kəˈresɪs] .
caresses .
爱抚 .

懒散与热情并存，冲动不受约束，爱抚不断。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [əˈlæs] !
For me , alas !
为了 我 , 唉 !

唉，对我来说！

[haʊ] [mʌt] [les] [ðeɪ] [ment] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈhæpiːɜː] [ˈtʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði]
how much less they meant than for happier children ; but even to me the
如何 很多 较少的 他们 意思是 比 为了 更快乐 孩子们 ; 但 甚至 到 我 这

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
change was delightful ,
改变 曾是 愉快 ,

对于这些孩子来说，它们的意义远不如对那些更快乐的孩子那样重大；但即便对我来说，这种改变也令人欣喜。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][hoʊps][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ɪ ˈməʊʃənz] [ʌv; əv]
and I welcomed the hopes it contained with all the lively emotions of
和 我 欢迎 这 希望 它 包含 和 全部 这 热闹 情绪 的

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
imaginative childhood .
富有想象力的 童年 .

我以孩童时期所有鲜活的想象力，欣然接受了其中蕴含的希望。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
First there was the excitement of the voyage ,
第一的 那里 曾是 这 激动 的 这 航程 ,

首先是航行的兴奋感，

[ðen] [ðə; ði] [freɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd][aɪ][hæd; həd][left] [tu:] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
then the fresh acquaintance with the land I had left two years ago ,
然后 这 新鲜的 熟人 和 这 土地 我 有 左边 二 年 前 ;
然后, 我重新认识了两年前离开的那片土地。

[maɪ] [oʊn] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [lənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][br'hoʊld] [ə'ɡen] [θru:]
my own quaint and melancholy land I was about to behold again through
我的 自己的 古雅 和 忧郁 土地 我 曾是 关于 到 看哪 再次 通过
[ˈfɔ:rən] [ˈglæsɪz] ;
foreign glasses ;
外国的 眼镜 ;

我即将透过异国的视角, 再次审视我那古朴而忧郁的故土;

[ðen] [ðə; ði][kæptə'veɪʃən][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˈsɜ:rk(ə)] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋz]
then the captivation of my importance in the family circle , the wonderful things
然后 这 魅力 的 我的 重要性 在 这 家庭 圆圈 , 这 精彩的 事物
[tu:; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ;

然后, 我被自己在家庭中的重要性所吸引, 有很多美好的事情可以讲述。

[ðə; ði] [,revɪ'leɪʃənz] , [ðə; ði] [sə'praɪzɪz] , [ɪm'brɔɪdəd] [fækt][soʊ][kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hi:lz] [ʌv; əv]
the revelations , the surprises , embroidered fact so close upon the hidden heels of
这 启示 , 这 惊喜 , 绣花 事实 所以 关闭 之上 这 隐 高跟鞋 的
[ɪn'ven](ə)n] !
invention !
发明 !

那些揭示的真相, 那些惊喜, 那些精心修饰的事实, 它们如此接近于发明创造的隐秘踪迹!

[maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] .
My mother came to take me home .
我的 母亲 来了 到 拿 我 家 .

妈妈来接我回家了。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] .
stayed at the Ivies .
入住 在 这 常春藤 .

住在常春藤盟校。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌməɹ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [wɜ:ɹ; wər] [blʌd] - [red] [wɪð; wɪθ]
It was summer - time , and all the rose - bushes were blood - red with
它 曾是 夏天 - 时间 , 和 全部 这 玫瑰 - 灌木丛 是 血 - 红色的 和
['blɑ:səm] ,
blossom ,
开花 ,

正值盛夏, 所有的玫瑰花丛都开满了鲜红的花朵。

[ænd; ənd][wʌn] [bri:ðd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:ɾʒn]
and one breathed the fragrance of roses as if one were living a Persian
和 一 呼吸 这 香味 的 玫瑰 作为 如果 一 是 活的 一个 波斯语
[ˈpoʊəm] .
poem .
诗 .

呼吸着玫瑰的芬芳，仿佛置身于一首波斯诗歌之中。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [ˈeniwɐ] , [bʌt; bət] [red] [əˈpɑ:n] [red] , [θru:] [ˈevri] [toʊn][frʌm; frəm][ˈkrɪmz(ə)n]
Not a white rose anywhere , but red upon red , through every tone from crimson
不是 一个 白色的 玫瑰 任何地方 , 但 红色的 之上 红色的 , 通过 每一个 语气 从 赤红
[tu:; tə][pɪŋk] .
to pink .
到 粉色的 .

没有一朵白玫瑰，只有一朵又一朵的红玫瑰，从深红到粉红，各种色调应有尽有。

[ɪz][aɪˈti:][æn; ən][ɪg,zædʒəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] , [ɔ:ɾ][wɜ:ɾ; wəɾ][ðə; ði] - [ˈleɪnz] [ænd; ənd]
Is it an exaggeration of imagination , or were the Lysterby lanes and
是 它 一个 夸张 的 想像力 , 或者 是 这 - 车道 和
[ˈgɑ:dnz] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [red] ,
gardens rivers of red ,
花园 河流 的 红色的 ,

是想象力的夸张，还是莱斯特比的小巷和花园真的像红色的河流？

[laɪk][ðə; ði] [ˈtɔ:ɾənt] - [bedz][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [aɪlɪz] [wen] [ðə; ði][oʊliˈændəɾ][ɪz][ə; eɪ] - [blu:m] ?
like the torrent - beds of the Greek isles when the oleander is a - bloom ?
喜欢 这 激流 - 床 的 这 希腊语 岛屿 什么时候 这 夹竹桃 是 一个 - 盛开 ?
就像希腊群岛的河床在夹竹桃盛开时那样？

[fɔ:ɾ; fəɾ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌməɾz] [ʌv; əv] - , [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət]
For , looking back to the summers of Lysterby , I see nothing on earth but
为了 , 寻找 后退 到 这 夏天 的 - , 我 看 没有什么 在 地球 但
[ˈroʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

回想起莱斯特比的那些夏天，我看到的只有玫瑰。

[ˈmʌltɪplaɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
multiplied like the daisies of the field ,
乘以 喜欢 这 雏菊 的 这 场地 ,
像田野里的雏菊一样繁衍生息，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkaʊntɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈpɜ:ɾfju:md] [red] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪˈstɔ:ɾɪk] [haʊs] [hu:z]
a whole county waving perfumed red in memory of the great historic house whose
一个 所有的 县 挥手 香 红色的 在 记忆 的 这 伟大的 历史性 房子 谁
[ˈembləm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [wɔ:ɾ][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv] - .
emblem in a memorable war was the red rose of Lysterby .
徽 在 一个 难忘 战争 曾是 这 红色的 玫瑰 的 - .

整个郡都挥舞着芬芳的红色，以纪念这座伟大的历史名宅，它在一场令人难忘的战争中，象征着莱斯特比的红玫瑰。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɜ:z] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪvɪ] , [ðoʊ] [ʃi:; ji] [steɪd] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
Of my mother's stay at the Ivies , though she stayed there several days ,
的 我的 母亲的 停留 在 这 常春藤 , 尽管 她 入住 那里 一些 天 ,
关于我母亲在常春藤酒店的住宿，虽然她在那里住了好几天，

[aɪ] [rɪˈmembəɾ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdefɪnət] [bʌt; bət] [tu:] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [si:nz] .
I remember little definite but two characteristic scenes .
我 记住 小的 定 但 二 特征 场景 .
我记得的确切细节不多，但有两个标志性的场景。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪstə] **Walking across the lawn toward where she stood in the sunshine talking to Sister**
步行 穿过 这 草地 朝向 在哪里 她 站立 在 这 阳光 说 到 姐姐
[ˌeɪzməˈrældə] , **Esmeralda** ,
埃斯梅拉达 ,

她穿过草坪，朝她站在阳光下和埃斯梅拉达修女说话的地方走去。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hə] [stɪl] [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [naʊ] [æz; əz] [ðen] . **I see her still as vividly now as then** .
我 看 她 仍然 作为 生动地 现在 作为 然后 .

我至今仍能清晰地看到她，就像那时一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ][suːˈpɜːrb][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][aɪ] , **She made so superb a picture that even I** ,
她 制成 所以 高超 一个 图片 那 甚至 我 ,

她拍的画太棒了，连我都觉得.....

[huː] [sɔː] [hɜːr; hə] [θruː] [ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [glæns] , **who saw her through a hostile and embittered glance** ,
WHO 锯 她 通过 一个 敌对的 和 愤懑 瞥一眼 ,

他用充满敌意和怨恨的目光看着她，

[stɔːpt] [ænd; ənd] [æskt] [maɪˈself] [ɪf] [ðæt] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkriːtʃər] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈmʌðər] . **stopped and asked myself if that imperial creature really were my mother** .
停止 和 问 我 如果 那 帝国 生物 真的 是 我的 母亲 .

我停下来问自己，那个高贵的女子真的是我的母亲吗？

[ðə; ði][wɜːrd] [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ][kloʊz] , [soʊ] [fəˈmɪliər] , [soʊ] [ˈevrɪdeɪ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] , **The word mother is so close , so familiar , so everyday an image** ,
这 单词 母亲 是 所以 关闭 , 所以 熟悉的 , 所以 每天 一个 图像 ,

“母亲”这个词如此亲近，如此熟悉，如此日常化，是一个普遍存在的意象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [rɪˈmʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪːn] [ʌv; əv][ˈledʒənd] . **and this magnificent woman looked as remote as a queen of legend** .
和 这 壮丽 女士 看起来 作为 偏僻的 作为 一个 女王 的 传奇 .

这位绝世佳人看起来就像传说中的女王一样遥不可及。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[hɜːr; hə] [ˈveri] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈterər] , **Her very beauty was of a nature to inspire terror** ,
她 非常 美丽 曾是 的 一个 自然 到 启发 恐怖 ,

她的美貌本身就令人恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [waɪt] [ɡoʊld] - [frɪndʒd] [lɪdz] [ment] [ðə; ði] [ˈsentəns] **as if the mere dropping of her white gold - fringed lids meant the sentence**
作为 如果 这 仅仅 下降 的 她 白色的 金子 - 流苏 盖子 意思是 这 句子

[ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] . **of death to the beholder** .
的 死亡 到 这 旁观者 .

仿佛她那镶着白金边的眼睑轻轻一落，就意味着对观看者判了死刑。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [em ˈiː][wɜːr; wər] [prəʊn] [ɪn][ˈæbdʒekt][ædməˈreɪ](ə)n] , **My companions round about me were prone in abject admiration** ,
我的 同伴 圆形的 关于 我 是 易于 在 卑贱 钦佩 ,

我周围的同伴都俯身在极度钦佩之中。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðer; ðər][steɪt][aɪ][tʊk][noʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈmeɪzər][ʌv; əv][praɪd] .
and of their state I took note with some measure of pride .
和 的 他们的 状态 我 采取 笔记 和 一些 措施 的 自豪 .

我带着几分自豪注意到了他们的状况。

[nɑ:t][soʊ][hæd; həd][ˈpɑ:li][ˈevənɪzɪz][ˈmʌðər][bɪn][rɪˈgɑ:rdɪd] ; [nɑ:t][soʊ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈleɪdi]
Not so had Polly Evans's mother been regarded ; not so was even Lady
不是 所以 有 波莉 埃文斯的 母亲 到过 认为 ; 不是 所以 曾是 甚至 女士
[ˌvɪlhəlˈmi:nə,,wɪl-] ,
Wilhelmina ,
威廉明娜 ,

波莉·埃文斯的母亲却没有受到这样的评价；就连威廉明娜夫人也没有。

[ðə; ði][ˈkæθlɪk][ˈpɪrəs][hu:] [keɪm][tu:; tə][ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n][ɑ:n][ˈsʌndeɪ] , [rɪˈgɑ:rdɪd] ,
the Catholic peeress who came to benediction on Sunday , regarded ,
这 天主教 女贵族 WHO 来了 到 祝福 在 星期日 , 认为 ,
周日前来接受祝福的天主教女贵族认为，

[ðoʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈhɔ:ti][ˈʌpər][lɪp][ænd; ɐnd][ɪnˈskru:təb(ə)l][geɪz][ʌv; əv][senˈseɪʃən(ə)l]
though she had the haughty upper lip and inscrutable gaze of sensational
尽管 她 有 这 傲慢 上 唇 和 难以捉摸 目光 的 轰动一时
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

虽然她有着耸人听闻的小说人物那种傲慢的上唇和难以捉摸的眼神。

[haʊ][tu:; tə][peɪnt][hɜ:r; həɹ] ,
How to paint her ,
如何 到 画 她 ,

如何画她，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][stʊd][ðʌs][ˈvælərəsli][fri:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪkɪŋ][ˈsʌnbɪ:mz][ðæt][ʃoʊd][aʊt][ðə; ði][maɪld]
as she stood thus valorously free to the raking sunbeams that showed out the mild
作为 她 站立 因此 英勇地 自由的 到 这 耙草 阳光 那 显示 出去 这 温和的
[waɪt][blu:m][ænd; ɐnd] - [pɪŋk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɔ:ŋ] ,
white bloom and roseleaf pink of her long ,
白色的 盛开 和 - 粉色的 的 她 长的 ,

她如此英勇地站着，沐浴在倾泻而下的阳光中，阳光映照出她长长的秀发上淡淡的白色和玫瑰般的粉红色。

[fʊl][ˈvɪzɪdʒ] ?
full visage ?
满的 面容 ?

完整面容？

[ʃi:; ʃi][wɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][əˈbʌndənt][fer][her][ə; eɪ][blæk][leɪs][ˈbɑ:nɪt] ,
She wore on her abundant fair hair a black lace bonnet ,
她 穿着 在 她 丰富 公平的 头发 一个 黑色的 蕾丝 引擎盖 ,
她一头浓密的金发上戴着一顶黑色蕾丝软帽，

[trɪmd][wɪð; wɪθ][moʊv][ˈflaʊərz][ænd; ɐnd][ə; eɪ][waɪt][ˈeɪɡret] ,
trimmed with mauve flowers and a white aigrette ,
修剪过的 和 淡紫色 花朵 和 一个 白色的 鹭 ,
饰以淡紫色花朵和白色羽饰，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][lɔ:ŋ][treɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][waɪt][æɪˈpækə][gaʊn][leɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði][græs][laɪk][ə; eɪ]
and the long train of her white alpaca gown lay upon the grass like a
和 这 长的 火车 的 她 白色的 羊驼 袍 躺 之上 这 草 喜欢 一个
[ˈkwi:nz][roʊb] .
queen's robe .
女王的 长袍 .

她那件白色羊驼毛长裙的长长的裙摆像女王的长袍一样铺在草地上。

[aɪ] [rɪ'membə] [maɪ][,ædmə'reɪ](ə)n][λv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['flaʊnsɪz] , [blæk] - [edʒd] ,
I remember my admiration of the thousand little flounces , black - edged ,
我 记住 我的 钦佩 的 这 千 小的 褶边 , 黑色的 - 边缘 ,

我记得我曾多么欣赏那成千上万个黑色镶边的小褶边，

[ðæt] [ræn][ɪn][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [laɪnz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['raʊndɪd] [weɪst] .
that ran in shimmering lines up to her rounded waist .
那 跑 在 闪闪发光 线条 向上 到 她 圆润 腰部 .

那条闪亮的线条一直延伸到她圆润的腰间。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hæf] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fə] [maɪ] ['grænmlðə] , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɔ:tn]
She was in half mourning for my grandmother , whose existence I had forgotten
她 曾是 在 一半 丧 为了 我的 祖母 , 谁 存在 我 有 被遗忘的

[ɔ:l] [ə'baʊt] ,
all about ,
全部 关于 ,

她对我祖母的离世感到半是哀悼，而我已经完全忘记了祖母的存在。

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [bɪ'klæmɪŋ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [wɜ:r; wə] [ðəʊz] [wi:dz] [λv; əv]
and brave and becoming , it must be admitted , were those weeds of
和 勇敢的 和 成为 , 它 必须 是 承认 , 是 那些 杂草 的

['mɪtɪgertɪd] [gri:f] .
mitigated grief .
缓解 悲伤 .

必须承认，那些因减轻悲伤而生的杂草，既勇敢又令人敬佩。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [faɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n]
As I approached , she turned her fine and finished visage , with the long
作为 我 接近 , 她 转向 她 美好的 和 完成的 面容 , 和 这 长的

['delɪkət] [ænd; ənd]
delicate and
精美的 和

我走近时，她转过身来，那张精致完美的脸庞，修长纤细的头发.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['kru:əl] ['nəʊstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['delɪkət] [red] [lɪps] , [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə][kəʊld] [blu:]
cruel nostrils , and the thin delicate red lips , to me , and her cold blue
残忍的 鼻孔 , 和 这 薄的 精美的 红色的 嘴唇 , 到 我 , 和 她 寒冷的 蓝色的

[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她那尖锐的鼻孔，还有那纤薄娇嫩的红唇，以及她冰冷的蓝色目光，在我看来，

['fɔ:lɪŋ] [ə'pɔ:n][maɪ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [feɪs] , [tɜ:rnd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [stoʊn] .
falling upon my anxious and distrustful face , turned my heart to stone .
坠落 之上 我的 焦虑的 和 不信任 脸 , 转向 我的 心 到 石头 .

落在我焦虑和不信任的脸上，我的心瞬间变得像石头一样坚硬。

[aɪ] [felt] [æz; əz]['eɪmɪ]['rɑ:b,sɑ:rt] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['herəʊɪn] ,
I felt as Amy Robsart , my favourite heroine ,
我 毛毡 作为 艾米 robsart , 我的 最喜欢的 女英雄 ,

我感觉自己就像我最喜欢的女主角艾米·罗布萨特一样，

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [λv; əv] ['rɔɪəl] [ɪ'lɪzəbəθ] .
must have felt when she encountered the gaze of royal Elizabeth .
必须 有 毛毡 什么时候 她 遭遇 这 目光 的 皇家 伊丽莎白 .

当她与伊丽莎白女王的目光相遇时，她一定感受到了那种氛围。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈhænsəm] , [tɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈstɛɪtli] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [fʊl]
Elizabeth , handsome , tall , and stately , with long sloping shoulders and full
伊丽莎白 , 英俊的 , 高的 , 和 庄严 , 和 长的 倾斜的 肩膀 和 满的
[bʌst] , [nɑ:t][ðə; ði] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
bust , not the Elizabeth of history ;
摔碎 , 不是 这 伊丽莎白 的 历史 ;
伊丽莎白 , 容貌俊美, 身材高挑, 仪态端庄, 肩膀宽阔倾斜, 胸部丰满, 但并非历史上的伊丽莎白;

[æn; ən] [ˈɛmprəs] [ˌjuːˈdʒiːni] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfemənɪn] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [greɪs] ,
an Empress Eugenie without her feminine charm and grace ,
一个 皇后 尤金妮 没有 她 女性 魅力 和 优雅 ,
失去了女性魅力和优雅的欧仁妮皇后

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɜrnəs] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][moʊst]
of the most wonderful fairness I have ever seen , and also the most
的 这 最多 精彩的 公平 我 有 曾经 已见 , 和 还 这 最多
[səˈpraɪzɪŋ] [ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
surprising harshness of expression .
奇怪 严厉 的 表达 .
这是我见过的最美好的公平, 也是最令人惊讶的严厉表达。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈbju:ti] ,
I have all my life been hearing of my mother's beauty ,
我 有 全部 我的 生活 到过 听力 的 我的 母亲的 美丽 ,
我从小就听人说我母亲很漂亮。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈɛmprəs] [ˌjuːˈzeɪniːz] [bʌst] [wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd][æt; ət][ðə; ði]
and have heard that when the Empress Eugenie's bust was exposed at the
和 有 听到 那 什么时候 这 皇后 尤金妮的 摔碎 曾是 裸露 在 这
[ˈdʌblɪn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
Dublin Exhibition ,
都柏林 展览 ,
我听说, 当欧仁妮皇后的半身像在都柏林博览会上展出时,

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kraɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈmɑ:d(ə)l] ,
the general cry was that my mother had been the sculptor's model ,
这 一般的 哭 曾是 那 我的 母亲 有 到过 这 雕塑家的 模型 ,
人们普遍认为我母亲是雕塑家的模特。

[soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
so singular and striking was the resemblance between these two women of
所以 单数 和 引人注目 曾是 这 相似 之间 这些 二 女性 的
[ˈska:tɪ] [blʌd] .
Scottish blood .
苏格兰 血 .
这两位拥有苏格兰血统的女性长相如此独特而引人注目。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] , [ɪn][wʌn] [brɪ:f] [flæʃ] ,
But then and then only , in one brief flash ,
但 然后 和 然后 仅有的 , 在 一 简短的 闪光 ,
但就在那一刻, 也仅在那一瞬间,

[dɪd][aɪ] [si:z] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbju:ti] [ˈɔ:lweɪz] [kloʊzd] [tu:; tə][maɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [ɡlæns] .
did I seize the insistent claim of that beauty always closed to my hostile glance .
做过 我 抢占 这 坚持 宣称 的 那 美丽 总是 关闭 到 我的 敌对的 瞥一眼 .
我是否抓住了那份执拗的渴望, 它总是对我充满敌意的目光紧闭大门。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][aɪ] [kəmˈpeld] , [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Then and then only was I compelled , by the sheer splendour of the vision ,
然后 和 然后 仅有的 曾是 我 被迫 , 经过 这 透明 辉煌 的 这 想象 ,
那时, 也只有那时, 我才被那景象的壮丽所震撼。

[tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [em 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kriːtʃər] [aɪ]
to own that the mother who did not love me was the handsomest creature I
到 自己的 那 这 母亲 WHO 做过 不是 爱 我 曾是 这 最英俊的 生物 我
[hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

我不得不承认，那个不爱我的母亲是我见过的最漂亮的人。

[ðə; ði] [ʌðər] ['epɪsəʊd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [ðæt] [hæz; həz] [stæmpt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['meməri]
The other episode connected with her visit that has stamped itself upon memory
这 其他 插曲 连接 和 她 访问 那 有 盖章 本身 之上 记忆
[ɪz] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rer] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ]
is typical of her rare method of imparting knowledge
是 典型的 的 她 稀有的 方法 的 传授 知识

与她来访相关的另一件令我印象深刻的事，正是她罕见的传授知识方式的典型体现。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] .
to the infant mind .
到 这 婴儿 头脑 .

对婴儿来说。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [roʊz] - [smelɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː]
We were driving in a fly through the rose - smelling country , and it
我们 是 驾驶 在 一个 飞 通过 这 玫瑰 - 闻起来 国家 , 和 它
[træn'spaɪəd] ,
transpired ,
发生了 ,

我们驾车穿梭在玫瑰香气弥漫的乡村，结果发现，

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
as we approached a railway station , that we were going to visit
作为 我们 接近 一个 铁路 车站 , 那 我们 是 去 到 访问
[ˈʃeɪkʃpiːrɪz] [ɡreɪv] .
Shakespeare's grave .
莎士比亚的 严重 .

当我们接近火车站时，我们得知我们将要去参观莎士比亚的墓地。

" [huː] [ɪz] [ˈʃeɪkspɪr] ?
" Who is Shakespeare ?
" WHO 是 莎士比亚 ?

莎士比亚是谁？

" [aɪ] [ˈflɪpəntli] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈsɪstər] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] .
" I flippantly asked , looking at my sister , who sat beside my mother .
" 我 轻率地 问 , 寻找 在 我的 姐姐 , WHO 卫星 旁 我的 母亲 .

我漫不经心地问道，同时看着坐在母亲旁边的妹妹。

[ˌpiː, aɪ'ef] - [ˈpæf] !
Pif - paf !
皮夫 - 巴基斯坦空军 !

噗噗！

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [sent] [spɑːrks] [ˈflaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
a blow on the ear sent sparks flying before my eyes ,
一个 吹 在 这 耳朵 发送 火花 飞行 前 我的 眼睛 ,

耳朵上挨了一记重击，火花四溅，就在我眼前飞溅。

[ænd; ənd] [roʊld] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and rolled my hat to the ground .
和 滚动 我的 帽子 到 这 地面 :

我把帽子扔到地上。

[tuː] ['jɪrz] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kaʊnti] [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]
Two years inhabiting a sacred county and not to have heard of the poet's
二 年 居住 一个 神圣 县 和 不是 到 有 听到 的 这 诗人的
[neɪm] !
name !
姓名 !

在神圣的郡县居住了两年，竟然没听说过这位诗人的名字！

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:rz] , [ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [soʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'letərd] !
a child of hers , the most learned of women , so ignorant and so unlettered !
一个 孩子 的 她的 , 这 最多 学习 的 女性 , 所以 无知 和 所以 胸无点墨 !

她最有学问的女人所生的孩子，竟然如此无知，如此不识字！

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
Thus was I made acquainted with the name of Shakespeare ,
因此 曾是 我 制成 熟人 和 这 姓名 的 莎士比亚 ,

就这样，我第一次听说了莎士比亚的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [hju'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ,
and with stinging cheek and humiliated and stiffened little heart ,
和 和 刺痛 脸颊 和 受辱 和 僵硬 小的 心 ,

带着刺痛的脸颊和羞辱而僵硬的小心脏，

[ɪz][aɪ 'ti:] [səp'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tu:m] ?
is it surprising that I remember nothing else of that visit to his tomb ?
是 它 奇怪 那 我 记住 没有什么 别的 的 那 访问 到 他的 墓 ?

我对那次参观他陵墓的经历其他一无所知，这难道不令人惊讶吗？

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [noʊt] ['nʌθɪŋ] ,
Indeed it was part of my pride to look at nothing , to note nothing ,
的确 它 曾是 部分 的 我的 自豪 到 看 在 没有什么 , 到 笔记 没有什么 ,

事实上，我的骄傲之一就是什么都不看，什么都不留意。

[bʌt; bət] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [fʊl] - [aɪd] ['sʌlən] ['saɪləns] .
but walk about that day in full - eyed sullen silence .
但 走 关于 那 天 在 满的 - 眼睛 忧郁 沉默 :

但那天他却眼神阴郁，沉默不语。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [em 'i:][fɔ:r; fər] [tuː] ['jɪrz] .
My mother had not seen me for two years .
我的 母亲 有 不是 已见 我 为了 二 年 :

我母亲已经两年没见过我了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:]
This was the measure of maternal tenderness she had treasured up for me
这 曾是 这 措施 的 母体 压痛 她 有 珍藏 向上 为了 我

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] ,
in that interval ,
在 那 间隔 ,

这就是她在那段时间里为我积攒的母爱的尺度。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɔɪəli] [mi:tɪd] [aʊt][tuː; tə][em 'i:] .
and so royally meted out to me .
和 所以 皇家 已记录 出去 到 我 :

于是，我就这样受到了如此严厉的惩罚。

[ˈʌðər] [tʰɪldrən] [ɑːr; ər] [kɪst] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈoʊvər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈæbsəns] .
Other children are kissed and cried over after a week's absence .
其他 孩子们 是 亲吻 和 哭 超过 后 一个 本周 缺席 .

其他孩子失踪一周后，都会被亲吻、哭泣。

[aɪ] [eɪ ˈem] [stʌnd] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈmerɪtɪd] [bloʊ] [wen] [aɪ] [ˈræʃli] [ˈoʊpən] [maɪ] [lɪps] [ˈæftər] [ə; eɪ] [tuː]
I am stunned by an unmerited blow when I rashly open my lips after a two
我 是 目瞪口呆 经过 一个 不应得的 吹 什么时候 我 贸然 打开 我的 嘴唇 后 一个 二
[ˈjɪrz] - [sepəˈreɪʃn] .
years' separation .
年 - 分离 .

分居两年后，我一时冲动开口，却遭受了莫须有的打击，震惊不已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [mæˈtɜːrn(ə)l] [ʌv]
And yet I preserve my belief in maternal love
和 然而 我 保存 我的 信仰 在 母体 爱

然而，我依然坚信母爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [bɔːrn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [stɑːr] ,
as a blessing that exists for others , born under a more fortunate star ,
作为 一个 祝福 那 存在 为了 其他的 , 出生 在下面 一个 更多的 幸运 星星 ,

作为一种对他人有利的恩赐，生于更吉利的星辰之下，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [wei]
though the bounty of nature did not reserve a stray beam to brighten the way
尽管 这 赏金 的 自然 做过 不是 预订 一个 流浪 光束 到 提亮 这 方式
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,
for that miserable little waif I was those long ,
为了 那 悲惨的 小的 孤儿 我 曾是 那些 长的 ,

尽管大自然的恩赐没有为我这个可怜的小孤儿留出一丝光亮，但那漫长的岁月里，我依然如此。

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
long years ago .
长的 年 前 .

很久以前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[oʊld] [əˈkweɪntəns] .
OLD ACQUAINTANCE .
老的 熟人 .

老相识。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪvɪd] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈaɪərlənd] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [senˈseɪʃ(ə)n]
The most vivid remembrance of my first return to Ireland is the sharp sensation
这 最多 生动 纪念 的 我的 第一的 返回 到 爱尔兰 是 这 锋利的 感觉

[ʌv; əv] [ˈʌɡli] [saʊnd] [kənˈveɪd] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [ˈdʌblɪn] [drɔːl] .
of ugly sound conveyed in the flat Dublin drawl .
的 丑陋的 声音 传递 在 这 平坦的 都柏林 拖长音 .

我第一次回到爱尔兰时最深刻的记忆，是都柏林人平淡的口音中传递出的那种难听的声音。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪns] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðɪs] [ʌn'dʒʌst] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['æksent]
I have never since been able to surmount this unjust antipathy to the accent
我 有 绝不 自从 到过 有能力的 到 超越 这 不公正 反感 到 这 口音
[ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .
of my native town .
的 我的 本国的 镇 .

从那时起，我始终无法克服人们对我家乡口音的这种不公正的反感。

[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] , [ðə; ði] [ɪg'zædʒərəetɪd] ['rʌʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəl]
The intolerable length of the syllables , the exaggerated roundness of the vowel
这 无法容忍 长度 的 这 音节 , 这 夸张的 圆润 的 这 元音
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,
[ɪn'teɪndʒɪŋ] [pɒrθ] [ɪn'teɪndʒɪŋ] [pɒrθ]
音节过长，元音发音过于圆润，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ɑ:(r)] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑ:rlɪk] [ʌv; əv] [prɒ'vɒŋs]
the weight and roll of the eternal r's — it is all like the garlic of Provence
这 重量 和 卷 的 这 永恒 r 的 — 它 是全部 喜欢 这 蒜 的 普罗旺斯
,
.
,
永恒的r音的重量和颤音——这一切都像普罗旺斯的蒜一样。

[mɔ:r] ['si:zɪŋ] [ðæn; ðən] ['kæptɪvertɪŋ] .
more seizing than captivating .
更多的 抓住 比 引人入胜 .

与其说是吸引人，不如说是令人着迷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skwɑ:lər] , [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] !
And then the squalor , the mysterious ugliness of the North Wall !
和 然后 这 肮脏不堪 , 这 神秘 丑陋 的 这 北 墙 !
然后是北墙那令人毛骨悚然的肮脏和神秘的丑陋！

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'frʌntɪd] ['li:ʒər] [ðæt] [grɪ:ts] [juː; jʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .
The air of affronted leisure that greets you on all sides .
这 空气 的 受辱 闲暇 那 问候 你 在 全部 侧面 .
四周弥漫着一种被冒犯的闲适气息。

[ə; eɪ] ['fɪlθi] ['pɒtər] [slaʊtʃɪz] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] , ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
A filthy porter slouches over to you , with an indulgent , quizzical look in his
一个 污秽 搬运工 懒散 的 超过 到 你 , 和 一个 放纵 的 , 疑惑 的 看 在 他的
[ˈkaɪndli] [aɪz] .
kindly eyes .
亲切地 眼睛 .
一个衣衫褴褛的搬运工懒洋洋地走到你面前，他那双和善的眼睛里带着一丝宽容和疑惑。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] - [jɪl] [biː; bi] ['wa:ntɪŋ] ?
" Is it a porther ye'll be wanting ?
" 是 它 一个 - 叫喊 是 想要 ?

“你们想要的是门吗？ ”

" [hiː; hi] [æskz] , [ɪn] [sə'prest] ['wʌndərmənt] [æt; ət] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ni:d] [ɑ:n] [jɜr; jər] [pa:rt] .
" he asks , in suppressed wonderment at any such unreasonable need on your part .
" 他 问 , 在 被抑制 惊奇 在 任何 这样的 不合理 需要 在 你的 部分 .
“他带着一丝不易察觉的惊讶问道，对你这种不合理的需求感到难以置信。”

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sə'fɪjntli] [rɪ'klʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [hi:; hi] ['laʊndʒɪz][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
When he has sufficiently recovered from the shock , he lounges in among the
什么时候 他 有 足够 恢复 从 这 震惊 , 他 休息室 在 之中 这
[ba:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

当他从惊吓中缓过神来后，便懒洋洋地躺在箱子堆里。

[hə'roʊɪkli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:rtərdəm] .
heroically resolved to make a joke of his martyrdom .
英勇地 已解决 到 制作 一个 开玩笑 的 他的 殉道 .

他英勇地决定将自己的殉难变成一个笑话。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[hi:; hi] [mi:ts] [jɔr; jər] ['ɪrɪtətɪd] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] , [na:dʒ] , [ænd; ənd] [drɔ:lz] [aʊt]
He meets your irritated glance with a reassuring smile , nods , and draws out
他 满足 你的 受刺激 瞥一眼 和 一个 令人安心 微笑 , 点头 , 和 拖长音 出去
[tʃɪrəli] : " ['eɪzɪ] , [naʊ] , ['eɪzɪ] .
cheerily : " Aisy , now , aisy .
兴高采烈地 : " 艾西 , 现在 , 艾西 .

他迎上你恼怒的目光，露出一个令人安心的微笑，点点头，然后愉快地拖长声音说：“好了好了，好了好了。”

[ʃʊr] [æn; ən] - - [twɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɪrɪz] .
Sure an ' ' twill be all the same in a hundred years .
当然 一个 - - 斜纹布 是 全部 这 相同的 在 一个 百 年 .

一百年后肯定也一样。

" [wen] [æt; ət][ləst][jɔr; jər] [trʌŋks] [ɑ:r; ər] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] [hi:p] , [hi:; hi] [ˌvɒlən'tiəz] ,
" **When at last your trunks are discovered in the disorderly heap , he volunteers ,**
" 什么时候 在 最后的 你的 树干 是 发现 在 这 乱 堆 , 他 志愿者 ,
“当你们的行李箱最终在杂乱的箱子堆里被发现时，”他自告奋勇地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn'dʌldʒəns] :
with the same suggestion of indifferent indulgence :
和 这 相同的 建议 的 冷漠 放纵 :

带着同样的漠不关心和纵容的意味：

" [aɪ] [sə'pəʊz] - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][kæb][ɔ:r][ə; eɪ] - [ju:l] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [nekst] .
" **I suppose ' twill be a cab or a cyar you'll be wanting next .**
" 我 认为 - 斜纹布 是 一个 出租车或者 一个 - 你会 是 想要 下一个 .

“我猜你接下来想要的应该是出租车或者自行车吧。”

" [baɪ][ɪmplɪ'keɪ(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][kæb][ɔ:r][ðə; ði] - [ɪz] [ə'hʌðər]
" **By implication you are made to understand that the cab or the cyar is another**
" 经过 含义 你 是 制成 到 理解 那 这 出租车或者 这 - 是 其他
[ɪg'zɔ:rbitənt] [dɪ'mænd] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] ,
exorbitant demand on your part ,
高昂 要求 在 你的 部分 ,

“言下之意是，出租车或自行车是你提出的又一项过分要求。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʃʊldər] [jɔr; jər] [trʌŋk] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f]
and that properly speaking you should shoulder your trunk yourself and march off
和 那 适当地 请讲 你 应该 肩膀 你的 树干 你自己 和 行进 离开
[kən'tentɪdli] [tu:; tə][jɔr; jər] [ɪn] [ɔ:r] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɔ:r] ['pæləs] .
contentedly to your inn or lodging or palace .
心满意足地 到 你的 客栈 或者 住宿 或者 宫殿 .

严格来说，你应该自己扛起行李，心满意足地走向你的客栈、住所或宫殿。

" [ɪf] [jiː; ji] [loʊɪk] , [aɪl] [lɪft] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kæb][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ædz] , [gʊd] -
" **If ye loike , I'll lift it on to the cab for you , " he adds , good** -
" 如果 是的 类似 , 患病的 举起 它 在 到 这 出租车 为了 你 , " 他 添加 , 好的 -
[ˈnɛɪtʃɹəli] .
naturedly .
自然地 .

“如果你愿意，我可以帮你把它抬到出租车上，”他和蔼地补充道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtrævələz] [huːm] [ðiːz] [ɑːd] [weɪz] [ʌv; əv][ˈiərɪn] [əˈmjuːz] ;
There are travellers whom these odd ways of Erin amuse ;
那里 是 旅行者 谁 这些 奇怪的 方式 的 艾琳 娱乐 ;
有些旅行者觉得爱尔兰的这些奇特习俗很有趣;
[ˈʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti][baɪ][ðəm; ðəm] .
others there are who are exasperated to the verge of insanity by them .
其他的 那里 是 WHO 是 恼怒 到 这 边缘 的 疯狂 经过 他们 .
还有一些人被他们气得几乎发疯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈæmplɪ] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ænd][ðə; ði]
But they amply explain the lamentable condition of the island and the
但 他们 充足的 解释 这 令人惋惜的 状况 的 这 岛 和 这
[ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ænd] [liːst] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv][ˈreɪsɪz] .
imperturbable good - humour of the least troubled and least ambitious of races .
沉着冷静 好的 - 幽默 的 这 至少 麻烦 和 至少 雄心勃勃 的 种族 .
但这足以解释该岛令人惋惜的状况，以及这个最不忧郁、最没有野心的民族所表现出的泰然自若的乐观态度。

[ðə; ði] [ˈpɔrtɜːz] [fəˈlɑːsəfi] [ˈrezəmeɪz][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] : " [ˈeɪzi] , [naʊ] , [ˈeɪzi] .
The porter's philosophy resumes the philosophy of the land : " Aisy , now , aisy .
这 搬运工 哲学 简历 这 哲学 的 这 土地 : " 艾西 , 现在 , 艾西 .
搬运工的哲学回归了这片土地的哲学：“艾西，现在，艾西。

[ʃʊr] [æŋ; ən] - - [twɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
Sure an ' ' twill be all the same in a hundred years .
当然 一个 - - 斜纹布 是 全部 这 相同的 在 一个 百 年 .
一百年后肯定也一样。

" [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ænd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ɑːn][jɔːr; jər][saɪd] ,
" **With patience and good - humour on your side ,**
" 和 耐心 和 好的 - 幽默 在 你的 边 ,
只要你保持耐心和幽默感，

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ænd][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈdraɪvər] , [juː; jʊ]
and much voluble sympathy and information on that of your driver , you
和 很多 健谈的 同情 和 信息 在 那 的 你的 司机 , 你
[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈraɪv]
are sure to arrive
是 当然 到 到达
以及关于你司机的大量热情同情和信息，你肯定会到达。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ˈsʌmwɛr] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪˈmoʊt] [ˈlætəˌtuːdz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ænd; ænd]
somewhere , even from such remote latitudes as that of the North Wall and
某处 , 甚至 从 这样的 偏僻的 纬度 作为 那 的 这 北 墙 和
[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] .
the Pigeon - house .
这 鸽子 - 房子 .
甚至在像北墙和鸽舍那样遥远的纬度上，也能听到这样的声音。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʒɜ:rk] [ˈoʊvər] [tu:] [lɑ:k] - [ˈbrɪdʒɪz] ,
You are jerked over two lock - bridges ,
你 是 猛地一抖 超过 二 锁 - 桥梁 ,
你被猛地颠簸着越过两座船闸桥,

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [ænd; ɐnd] [ˌmæləˈoʊdərəs]
and you thank your stars with reason that the discoloured and malodorous
和 你 感谢 你的 明星 和 原因 那 这 变色 和 恶臭的
[ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪfi] [hæv; həv][nɑ:t] [kloʊzɪd] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] .
waters of the Liffey have not closed over you and your luggage .
水 的 这 利菲 有 不是 关闭 超过 你 和 你的 行李 .
你理所当然地感谢上苍, 幸好利菲河变色且散发恶臭的河水没有淹没你和你的行李。

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər][ˈdraɪvər] [flegˈmætɪk] [ænd; ɐnd] [fɪləˈsɔ:fɪk] ,
The catastrophe would find your driver phlegmatic and philosophic ,
这 灾难 会 寻找 你的 司机 黏液质的 和 哲学 ,
这场灾难会让你的司机表现得冷静而富有哲理。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [depθs] [ʌv; əv][ˈmaɪər] [ðæt] [ˈsʌfəkeɪtɪd]
with a twinkle in his eye above the infamous depths of mire that suffocated
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 多于 这 臭名昭著的 深度 的 沼泽 那 窒息
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
他眼中闪过一丝狡黠的光芒, 俯瞰着那片曾让你窒息的臭名昭著的泥沼深渊。

[əˈʃʊrɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [æs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
assuring you that when a man is ass enough to travel he must take the
保证 你 那 什么时候 一个 男人 是 屁股 足够的 到 旅行 他 必须 拿 这
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:li] .
consequences of his folly .
结果 的 他的 蠢事 .
我向你保证, 当一个人蠢到去旅行时, 他必须承担自己愚蠢行为的后果。

[fɔ:r; fər][ˈiərən] [ænd; ɐnd] [aɪˈbɪriə] , [moɪst] [ˈjæmɾɑ:k] [ænd; ɐnd] [ˈflɒntɪŋ] [kɑ:ˈrneiŋ] ,
For Erin and Iberia , moist shamrock and flaunting carnation ,
为了 艾琳 和 伊比利亚半岛 , 潮湿 三叶草 和 炫耀 康乃馨 ,
对于艾琳和伊比利亚来说, 湿润的三叶草和艳丽的康乃馨,

[mi:t] [ɪn][ðər; ðər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ][sɪts][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ɐnd] [ˈsmoʊks] [hɪz; ɪz][paɪp][ɔ:r]
meet in their conviction that the sage sits at home and smokes his pipe or
见面 在 他们的 定罪 那 这 圣人 坐着 在 家 和 烟雾 他的 管道 或者
[twæŋz] [hɪz; ɪz] [grɪˈtɑ:r] [ɪn] [ˈli:ʒər] [waɪl] [ðə; ði] [fu:l] [əˈloʊn] [kɔ:rts] [ðə; ði][ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈhaɪweɪz]
twangs his guitar in leisure while the fool alone courts the perils of foreign highways
拨弦 他的 吉他 在 闲暇 尽管 这 傻子 独自的 法院 这 危险 的 外国的 高速公路
.
:
.

他们的共同信念是: 智者安坐家中, 悠闲地抽着烟斗或弹着吉他, 而愚者则独自冒险走上异国他乡的公路。

[æz; ɐz] [su:n] [æz; ɐz][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
As soon as the hall - door opened ,
作为 很快 作为 这 大厅 - 门 打开 ,
大厅的门一打开,
[ænd; ɐnd][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [sterz] ,
and I stood with my foot upon the first step of the familiar stairs ,
和 我 站立 和 我的 脚 之上 这 第一的 步 的 这 熟悉的 楼梯 ,
我一只脚踏上了熟悉的台阶的第一级,

[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ɡliː] .
" a chorus of young voices shouted my name in glee .
一个 合唱 的 年轻的 声音 喊叫 我的 姓名 在 高兴 .
一群年轻人欢呼着喊我的名字。

" [æn; ən] — [dʒel] — [ə; eɪ] !
" An — gel — a !
" 一个 — 凝胶 — 一个 !
“安——凝胶——啊！”

" [haʊ] [flæt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnhɑːrˈmoʊniəs] [ˈsaʊndɪd] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɡriːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]
" How flat and strange and inharmonious sounded that first greeting of my
" 如何 平坦的 和 奇怪的 和 不和谐的 听起来 那 第一的 问候 的 我的
[neɪm] [ɪn] [ɪrɪz] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ˈæksənts] [ˈʃɪrlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [θɪn] !
name in ears attuned to accents shriller and more thin !
姓名 在 耳朵 协调的 到 口音 更尖锐 和 更多的 薄的 !
“对于那些习惯了更尖锐、更单薄口音的人来说，第一次听到别人叫我的名字，听起来是多么平淡、奇怪和不和谐啊！”

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈændʒələ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [klɪr] ;
The English Angela was quick and clear ;
这 英语 安吉拉 曾是 快的 和 清除 ;
英国人安吉拉反应迅速且清晰；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈdʌblɪn] [ˈændʒələ] [set] [ɔːl] [maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [æŋ; ən] [edʒ] ,
but the long - drawn Dublin Angela set all my teeth on an edge ,
但 这 长的 - 绘制 都柏林 安吉拉 放 全部 我的 牙齿 在 一个 边缘 ,
但冗长的都柏林安吉拉让我浑身紧绷，难以忍受。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm]
and such was the shock that the ardour of my satisfaction in seeing them
和 这样的 曾是 这 震惊 那 这 热情 的 我的 满意 在 看到 他们
[ɔːl] [əˈɡen] , [ænd; ənd]
all again , and
全部 再次 , 和
而我再次见到他们时的那种激动和满足感，真是让我震惊不已。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

[ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wʌz; wəz] [dæmpt] .
of appearing in their midst as a travelled personage , was damped .
的 出现 在 他们的 中间 作为 一个 旅行 人士 , 曾是 阻尼 .
以旅行家的身份出现在他们中间，这种想法受到了打击。

" [haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [ɔːl] [tɔːk] , " [aɪ] [rɪˈmembər] [rɪˈmɑːkɪŋ] [æt; ət] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈpraːmptli]
" How odd you all talk , I remember remarking at tea , and being promptly
" 如何 奇怪的 你 全部 讲话 , " 我 记住 评论 在 茶 , 和 存在 及时
[krʌʃt] :
crushed :
碎 :

我记得有一次喝茶时，我曾说过：“你们说话真奇怪”，结果立刻被狠狠地批评了一顿：
" [ɪts] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jɜːr; jər] [ˈhɔːrɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənt] [ðæt] [tɔːks] [ɑːd] .
" It's you with your horrid English accent that talks odd .
" 它是 你 和 你的 可怕的 英语 口音 那 会谈 奇怪的 .
“是你那糟糕的英语口音说话很奇怪。”

" [stiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] [ˈskɜːrmɪʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
" Still , in spite of this slight skirmish , they were glad enough to see me .
" 仍然 , 在 尽管如此 的 这 轻微 小规模冲突 , 他们 是 高兴的 足够的 到 看 我 .
“尽管发生了这场小冲突，他们还是很高兴见到我。”

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['buːbi] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɪ] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bulɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] ,
The quaint little booby of Kildare , whom they had bullied to their liking ,
这 古雅 小的 鲑鱼 的 基尔代尔 , 谁 他们 有 被欺凌 到 他们的 喜欢 ,
基尔代尔郡那只可爱的小鲑鸟, 被他们欺负得心满意足了,

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːn] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [fiːnd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['evri]
had grown into a lean , delicate , and resolute fiend , prepared to meet every
有 生长 进入 一个 倾斜 , 精美的 , 和 坚决 恶魔 , 准备 到 见面 每一个
[blɒʊ] [baɪ][ə; eɪ] [bə'feɪ] ,
blow by a buffet ,
吹 经过 一个 自助餐 ,
已经长成了一个精瘦、纤细而又意志坚定的恶魔, 准备以盛宴般的攻势迎接每一次打击。

['evri] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] ['pæʃənət] [rɪ'vɔʊlt] .
every injustice by passionate revolt .
每一个 不公正 经过 热情的 反叛 .

以激烈的反抗来对抗一切不公。

[aɪ][noʊ][ɔːŋgər] ['niːdɪd] ['mɪsɪz] . ['klɛmənts] [səb'mɪsɪv] [prə'tekʃn] .
I no longer needed Mrs . Clement's submissive protection .
我 不 更长 需要 太太 : 克莱门特的 顺从者 保护 :
我不再需要克莱门特太太的顺从保护了。

[aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [faɪt] ,
I had tasted the glory of independent fight ,
我 有 尝过 这 荣耀 的 独立的 斗争 ,
我曾尝到独立斗争的荣光,

[ænd; ənd] [hens'fɔːrθ] [maɪ] [tɔː'mentəz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [miːd] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ðoʊ]
and henceforth my tormentors were entitled to some need of pity , though
和 今后 我的 折磨者 是 标题 到 一些 需求 的 遗憾 , 尽管
[ˈdʒʌstɪs] [bɪdʒ][em 'iː] ,
justice bids me ,
正义 出价 我 ,
从此以后, 我的折磨者们也应该得到一些怜悯, 尽管正义要求我.....

[ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [rɪ'niːkwɪtiːz] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] ['merɪtɪd]
in recording my iniquities , to remember that their misfortunes were merited
在 记录 我的 罪恶 , 到 记住 那 他们的 不幸 是 值得

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪgər] .
and earned with exceeding rigour .
和 获得 和 超过 严格 .
在记录我的罪孽时, 要记住他们的不幸是咎由自取, 是极其严厉的惩罚。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][vəɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['memərɪz] [kɔːrd] ,
The first thrill of home - coming , that inexplicable vibration of memory's chord ,
这 第一的 刺激 的 家 - 未来 , 那 无法解释的 振动 的 记忆的 弦 ,
回家的最初激动, 那种难以言喻的记忆之弦的悸动,

[wɪtʃ] [soʊ] ['ɜːrli] [maːrks][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
which so early marks the development of the creature ,
哪个 所以 早期的 标记 这 发展 的 这 生物 ,
这标志着该生物早期发育的开始,

[ænd; ənd] ['signɪfaɪz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
and signifies the sharp division of past and present ,
和 表示 这 锋利的 分配 的 过去的 和 展示 ,
这标志着过去与现在的分野。

[ræn][laɪk][ə;ei][fleɪm][θru:] [ɔ:l][maɪ]['bɑ:di][wen][ðə;ði][nɔɪz][ʌv;əv]['mɪsɪz].['klemənts][big][bʌnt] **ran like a flame through all my body when the noise of Mrs . Clement's big bunch** 跑 喜欢 一个 火焰 通过 全部 我的 身体 什么时候 这 噪音 的 太太 : 克莱门特的 大的 束 [ʌv;əv][ki:z] , **of keys** , 的 钥匙 ,

克莱门特太太那一大串钥匙发出的声音，像火焰一样灼烧着我的全身。

['rætɪŋ][bɪ'loʊ][sterz] , [ri:tft][em'i:] [θru:] [ðə;ði]['oʊpən]['drɔ:ɪŋ] - [ru:m][dɔ:r] . **rattling below stairs , reached me through the open drawing - room door** . 嘎嘎作响 以下 楼梯 , 达到 我 通过 这 打开 绘画 - 房间 门 : 楼梯下传来嘎嘎作响的声音，透过敞开的客厅门传到了我耳边。

[,pi: 'dʒi:] -] **[Pg 192]** [页 -]

[第192页]

" ['mɪsɪz] . ['klemənt][ɪz][daʊn] - [sterz] ! **" Mrs . Clement is down - stairs !** " 太太 : 克莱门特 是 向下 - 楼梯 !

克莱门特太太在楼下！

" [aɪ]['fʌʊtɪd]['dʒɔɪəsli] , [ænd;ənd]['ɪnstəntli][ðə;ði][bənd][ʌv;əv][blɔ:nd] - ['hedɪd][s'kæmps]['kærid] **" I shouted joyously , and instantly the band of blond - headed scamps carried** " 我 喊叫 欣喜地 , 和 即刻 这 乐队 的 金发 - 标题 流浪者 携带 [em'i:] [ɔ:f][ɪn]['traɪʌmf] . **me off in triumph** . 我 离开 在 胜利 .

“我欢呼雀跃，一群金发小混混立刻把我抬走了，欢呼雀跃。”

['ɪntu:] [hu:z][hændz][hæz;həz][ðæt]['sɑ:mbər][taʊn] - [haʊs][ʌv;əv][maɪ]['perənts][pæst] ? **Into whose hands has that sombre town - house of my parents passed ?** 进入 谁 双手 有 那 阴沉 镇 - 房子 的 我的 父母 通过了 ? 我父母那栋阴森森的联排别墅落入了谁的手中？

['hev(ə)n][grænt][ðə;ði]['tʃɪldrən][ðæt][pleɪ][ðer;ðər][ɑ:r;ər]['hæpi:ɜ:] [ðæn;ðən]['evər][aɪ][wʌz;wəz] ; **Heaven grant the children that play there are happier than ever I was ;** 天堂 授予 这 孩子们 那 玩 那里 是 更快乐 比 曾经 我 曾是 ; 愿在那里玩耍的孩子们比我更快乐；

[bʌt;bət][ɪf][ðə;ði][oʊld][stɔ:r] - [ru:m] , [wɪð;wɪθ][ðə;ði][big]['lɪnɪn] - ['presəz,'presɪz] , **but if the old store - room , with the big linen - presses** , 但 如果 这 老的 店铺 - 房间 , 和 这 大的 亚麻布 - 出版社 , 但如果旧储藏室里有大型亚麻布柜，

[ænd;ənd][ðə;ði][lɔ:ŋ]['tʃaɪnə] - [pres][wɪð;wɪθ]['ʌpər][dɔ:z] [ʌv;əv]['waɪər] - [skri:n] , **and the long china - press with upper doors of wire - screen** , 和 这 长的 中国 - 按 和 上 门 的 金属丝 - 屏幕 , 还有那台长长的瓷器压榨机，上门是用金属丝网做的。

[ðə;ði][lɔ:ŋ]['teɪbl][ænd;ənd][skwər][mə'hɑ:gəni][ænd;ənd]['leðər]['ɑ:mtʃeəz][ænd;ənd]['soʊfə] , **the long table and square mahogany and leather armchairs and sofa** , 这 长的 桌子 和 正方形 桃花心木 和 皮革 扶手椅 和 沙发 , 长桌、方形红木和皮革扶手椅以及沙发，

['gɪvz][tu:;tə][ðə;ði]['ɔkju:pənts][tu:;tə] - [deɪ][hæf][ðə;ði]['plezər][aɪ'ti:] ['ɔ:lweɪz][geɪv][em'i:] , **gives to the occupants to - day half the pleasure it always gave me** , 给予 到 这 居住者 到 - 天 一半 这 乐趣 它 总是 给予 我 , 如今它带给居住者的快乐，只有我曾经享受到的一半。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [wətˈevər] [ðer; ðər] [feɪt] .
they are not to be pitied whatever their fate .

他们 是 不是 到 是 可伶的 任何 他们的 命运 .

无论他们的命运如何，都不应该被同情。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] ,
The wide window looked out upon a hideous little street ,

这 宽的 窗户 看起来 出去 之上 一个 可怕 小的 街道 ,

宽大的窗户正对着一条丑陋的小街。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈterəs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [hjuːdʒ] [ˈiːgəlz] ,
but in front there was a stone terrace , with two huge eagles ,

但 在 正面 那里 曾是 一个 石头 阳台 , 和 二 巨大的 老鹰 ,

但前面是一座石砌平台，上面有两只巨大的老鹰雕像。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] [kept] [ˈpɒts][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ðæt] , [əˈlæs] !
where Mrs . Clement kept pots of plants and flowers that , alas !

在哪里 太太 : 克莱门特 保留 锅 的 植物 和 花朵 那 , 唉 !

克莱门特太太在那里摆放着盆栽植物和鲜花，唉！

[ˈnevər] [bluːmd] , [ˈwɔːtərd] [ʃiː; ʃi][ðem; ðəm][ˈnevər] [soʊ] [ˈsedʒələsli] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] ,
never bloomed , watered she them never so sedulously ; and above the terraces ,

绝不 盛开 , 浇水 她 他们 绝不 所以 勤奋地 ; 和 多于 这 露台 ,

它们从未开花，她也从未如此勤恳地浇灌它们；而在梯田之上，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [stri:t] ,
if you ignored the sordid street ,

如果 你 忽略 这 肮脏的 街道 ,

如果你忽略了那条肮脏的街道，

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [treɪst] [ɔːl][ɪts] [ˈferɪst] [ænd; ənd] [ˈrɛrəst] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
the sunset traced all its fairest and rarest effects upon the broad arch of heaven

这 日落 追踪 全部它是 最公平 和 最稀有 效果 之上 这 广阔 拱 的 天堂

[ðæt] [spænd] [ðə; ði] [stri:t] [ˈoʊpənɪŋ] .
that spanned the street opening .

那 跨越 这 街道 开幕 .

夕阳将它最美丽、最罕见的景象都投射到横跨街道的宽阔天穹上。

[ðoʊz] [ˈaɪrɪʃ] [skaɪz] !
Those Irish skies !

那些 爱尔兰 天空 !

那爱尔兰的天空！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈɡriːs] [tuː; tə][faɪnd] [hjuːz] [æz; əz] [ˈhev(ə)nli] .
you must go to Italy and Greece to find hues as heavenly .

你 必须 去 到 意大利 和 希腊 到 寻找 色调 作为 天上 .

你必须去意大利和希腊才能找到如此美妙的色彩。

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ʌnsəˈspektɪd] ,
How many a sorrow unsuspected ,

如何 许多 一个 悲哀 意想不到的 ,

有多少不为人知的悲伤？

[ðæt] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtensətɪ] [ʌv; əv] [dɪˈspɛr] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈtʃaɪldhʊd] [kæən; kən] [fiːl] ,
that filled me with such intensity of despair as only childhood can feel ,

那 已填 我 和 这样的 强度 的 绝望 作为 仅有的 童年 能 感觉 ,

那让我感受到了一种只有孩童才能体会到的强烈绝望。

[hæz; həz] [bɪn] [smuːðd] [baɪ][ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [slɪp][ʌv; əv][skaɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [dʌl]
has been smoothed by that mysterious slip of sky between two dull

有 到过 平滑 经过 那 神秘 滑 的 天空 之间 二 乏味的

被两片黯淡的天空之间那神秘的缝隙抚平了。

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] [bluː] [dʌsk] [ðə; ði] [ˈiːɡəlz] ,
rows of houses , against which in the liquid summer of blue dusk the eagles ,
行 的 房屋 , 反对 哪个 在 这 液体 夏天 的 蓝色的 黄昏 这 老鹰 ,
一排排房屋, 在夏日傍晚蓝色的暮色中, 雄鹰盘旋其间。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌvli] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈɪmɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ˈsketʃt] [ɪn]
with all the lovely significance of a romantic image , were sketched in
和 全部 这 迷人的 意义 的 一个 浪漫的 图像 , 是 草图 在
[ˈskʌlptʃərd] [stoʊn] .
sculptured stone .
雕塑 石头 .

这些充满浪漫气息的画面, 被雕刻在石头上, 蕴含着美好的寓意。

[aɪ][draɪd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ləndz] [wer] [ˈiːɡəlz] [fluː] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz]
I dried my eyes to dream of lands where eagles flew as common as
我 干燥 我的 眼睛 到 梦 的 土地 在哪里 老鹰 飞翔 作为 常见的 作为
[ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] .
sparrows .
麻雀 .

我擦干眼泪, 梦见雄鹰翱翔如麻雀般常见的国度。

[aɪ][ˈkænɔːt] [naʊ] [tel] [waɪ] ,
I cannot now tell why ,
我 不能 现在 告诉 为什么 ,

我现在无法解释原因。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ðæt] [aɪ] [ɡruː] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
but I remember well that I grew to associate that distant glimpse of
但 我 记住 出色地 那 我 生长 到 联系 那 遥远 一瞥 的
[ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [stɔːr] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈprɒspərəɪ] [ænd; ənd][məˈrændə] .
heaven from the old store - room with the isle of Prospero and Miranda .
天堂 从 这 老的 店铺 - 房间 和 这 小岛的 普洛斯彼罗 和 米兰达 .

但我清楚地记得, 我渐渐把从旧储藏室里瞥见的遥远天堂与普洛斯彼罗和米兰达的岛屿联系了起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈsɔːnəts] — [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,
And when I learnt the Sonnets — which I knew by heart ,
和 什么时候 我 学会了 这 十四行诗 — 哪个 我 知道 经过 心 ,
当我学会那些十四行诗——我早已将它们背诵下来——

[æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈtempɪst] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] " [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
as well as " The Tempest " and " The Merchant of Venice " before the
作为 出色地 作为 " 这 暴风雨 " 和 " 这 商人 的 威尼斯 " 前 这
[ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kəˈnek(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈbɔːrtɪv]
holidays were over — I always found some strange connection between the abortive
假期 是 超过 — 我 总是 成立 一些 奇怪的 联系 之间 这 未遂
,
.
,

假期结束前, 我还看了《暴风雨》和《威尼斯商人》——我总觉得未完成的演出和.....之间存在某种奇怪的联系。

[ˈsɪkli] [ˈkaʊslɪp] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] [ˈkʌltɪvətɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈterəs] [ɪn] [ˈwʊd(ə)n]
sickly cowslips and primroses Mrs . Clement cultivated on her terrace in wooden
病弱的 报春花 和 报春花 太太 : 克莱门特 栽培 在 她 阳台 在 木制的
[bɑːksɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmædʒɪk] [laɪnz] —
boxes and those magic lines —
盒子 和 那些 魔法 线条 —

克莱门特太太在露台上用木箱栽种的病恹恹的报春花和月见草, 还有那些神奇的线条——

" [frʌm; frəm][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" From you have I been absent in the spring ,
" 从 你 有 我 到过 缺席的 在 这 春天 ,
" "春天我不在你身边，

[wen] [praʊd] - [paɪd]['eɪprəl] , [drest] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][trɪm] ,
When proud - pied April , dressed in all his trim ,
什么时候 自豪的 - 馅饼 四月 , 穿着 在 全部 他的 修剪 ,
" "当骄傲的四月，身着盛装时，

[hæθ] [pʊt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Hath put a spirit of youth in everything .
有 放 一个 精神 的 青年 在 一切 .
" "使万物焕发青春活力。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['poʊətri] [sez] [tuː; tə] [tʃɪldrən] , [sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər]
" What can it be that poetry says to children , since they can neither
" 什么 能 它 是 那 诗 说道 到 孩子们 , 自从 他们 能 两者都不
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['rɪðəm] ,
understand the rhythm ,
理解 这 韵律 ,
" "诗歌能对孩子们表达什么呢？因为他们既不能理解韵律，

[nɔːr] ['miːtər] , [nɔːr] ['bjuːti] , [nɔːr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
nor metre , nor beauty , nor sentiment of it ?
也不 仪表 , 也不 美丽 , 也不 情绪 的 它 ?
" "既无韵律，也无美感，更无情感？

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen]) [ɪz] [sə'septəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['poʊətri]
And the child who (as I was then) is susceptible to the charm of poetry
和 这 孩子 WHO (作为 我 曾是 然后) 是 易受影响的 到 这 魅力 的 诗
[ðæt] [swiːps] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
that sweeps through the infinite ,
那 扫荡 通过 这 无限 ,
" "而我，就像当时的我一样，很容易被诗歌的魅力所吸引，那诗歌的魅力席卷了无限的宇宙。

[wiːps] [wið; wiθ] [dɪ'liʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [waɪ] .
weeps with delicious emotion without the ghost of an idea why .
哭泣 和 可口的 情感 没有 这 鬼 的 一个 主意 为什么 .
" "感动得热泪盈眶，却完全不知道为什么。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [naɪn] , [wen] [maɪ]['sɪstər][ɪn] [rɪ'spɔːns] [tuː; tə][maɪ] [prer] ,
I was but a child of nine , when my sister in response to my prayer ,
我 曾是 但 一个 孩子 的 九 , 什么时候 我的 姐姐 在 回复 到 我的 祷告 ,
[wið; wiθ]
with
和
" "我当时只有九岁，我的姐姐回应了我的祈祷，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]
" "第194页]

[maɪ] [tʃiːk] [stɪl] ['stɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bloʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːrɪk] [roʊd] ,
my cheek still stinging from that blow along the Warwick road ,
我的 脸颊 仍然 刺痛 从 那 吹 沿着 这 沃里克 路 ,
" "在沃里克路上被撞了一下，我的脸颊现在还火辣辣地疼。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['ferɪlənd] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] [tuː; tə][em 'iː] .
opened the fairyland of Shakespeare to me .
打开 这 仙境 的 莎士比亚 到 我 .
" "莎士比亚的奇幻世界为我敞开了大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [aɪ] [wəd] [aɪ] [naʊ] [kəd; kəd] [fi:l] ,
With a rapture I would I now could feel ,
和 一个 狂喜 我 会 我 现在 可以 感觉 ,
此刻, 我欣喜若狂, 我能感受到.....

[aɪ] [θrɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɜ:rtʃənt] .
I thrilled to the glamour of the moonlight scene of the " Merchant .
我 激动不已 到 这 魅力 的 这 月光 场景 的 这 " 商人 .
我被《商人》中月光下的迷人场景深深吸引。

" [wi:; wi] ['nevər] [went] [tu:; tə][bed] [wɪ'dəʊt] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [aɪ 'ti:] , [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] ['bi:ɪŋ] ['dʒesikə][ɔ:r]
" We never went to bed without rehearsing it , each in turn being Jessica or
" 我们 绝不 去 到 床 没有 排练 它 , 每个 在 转动 存在 杰西卡 或者
[ɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] .
Lorenzo :
洛伦佐 .
“我们每天晚上睡觉前都会排练一遍, 轮流扮演杰西卡或洛伦佐。”

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] ['ʌðər] [sen'seɪ](ə)n][æz; əz] ['pæʃənət] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][ænd; ənd]
I only remember one other sensation as passionate and vivid and
我 仅有的 记住 一 其他 感觉 作为 热情的 和 生动 和
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ,
absorbing ,
吸收 ,
我只记得还有另一种感觉同样强烈、鲜明、令人着迷。

[maɪ][fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [sə'na:tə] ,
my first hearing of the Moonlight Sonata ,
我的 第一的 听力 的 这 月光 奏鸣曲 ,
我第一次听到《月光奏鸣曲》
[ɔ:'lsəʊ][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd]
also at an age when it was perfectly impossible that I should understand
还 在 一个 年龄 什么时候 它 曾是 完美 不可能的 那 我 应该 理解
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['bjʊ:ti] [ɔ:r] ['mi:nɪŋ] .
more than a mouse or a linnet a particle of its beauty or meaning .
更多的 比 一个 老鼠 或者 一个 麻雀 一个 粒子 的 它是 美丽 或者 意义 .
而且, 在我年纪还小的时候, 我根本不可能理解老鼠或金翅雀的美丽或意义的哪怕一丝一毫。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
Yet there they stand out in extraordinary relief from a confusion of childish
然而 那里 他们 站立 出去 在 非凡的 宽慰 从 一个 困惑 的 幼稚
[ɪm'preʃəns] ,
impressions ,
印象 ,
然而, 它们却从一团乱麻般的幼稚印象中脱颖而出, 显得格外突出。

[tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ektəsi] ,
two distinct moments of inexplicable ecstasy ,
二 清楚的 时刻 的 无法解释的 狂喜 ,
两次截然不同的、无法解释的狂喜时刻,

[ðə; ði] ['revərɪz] [ʌv; əv][ɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ][ænd; ənd][ˈdʒesikə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ˈlʌtərəns] [ʌv; əv]
the reveries of Lorenzo and Jessica and the impassioned utterance of
这 遐想 的 洛伦佐 和 杰西卡 和 这 热情洋溢 发声 的
[ðə; ði] ['mæstə-z] [soʊl][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv] [saʊnd] [pleɪd] ,
the master's soul in the divinest of sound played ,
这 硕士学位 灵魂 在 这 最神圣的 的 声音 玩 ,
洛伦佐和杰西卡的遐想, 以及大师灵魂深处充满激情的吟唱, 以最神圣的音符奏响。

[ˈpɑːsəbli] [nɑːt] [wel] , [baɪ][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstəz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] [soʊ] [lɔːŋ]
possibly not well , by my eldest sister's governess in a soft summer twilight so long
可能 不是 出色地 , 经过 我的 长子 姐妹 家庭教师 在 一个 柔软的 夏天 暮 所以 长的
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

或许不太好，那是很久以前一个柔和的夏日黄昏，我姐姐的家庭教师写的。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənt] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] ,
Meanwhile I have left Mrs . Clement , excited and pathetic ,
同时 我 有 左边 太太 . 克莱门特 , 兴奋的 和 可怜的 ,
与此同时，我离开了克莱门特太太，她既兴奋又可怜。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd] [pɑːmz] .
holding my thin little visage in the cup of her folded palms .
保持 我的 薄的 小的 面容 在 这 杯子 的 她 折叠 棕榈树 .
她将我瘦小的脸庞捧在交叠的手掌中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [æz; əz][ˈevər] ,
She was just as faded and fair and melancholy as ever ,
她 曾是 只是 作为 褪色 和 公平的 和 忧郁 作为 曾经 ,
她依旧像以前那样憔悴、苍白、忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈmænz] [hed] [[oʊd] [ɪn][ðə; ði] [broʊt] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒd]
and the same young man's head showed in the brooch frame on the unchanged
和 这 相同的 年轻的 男人的 头 显示 在 这 胸针 框架 在 这 未更改
[blæk] [sɪlk] [ɡaʊn] .
black silk gown .
黑色的 丝绸 袍 .

而那件黑色丝绸长袍上的胸针框里，依然是同一个年轻人的头像。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [em ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [her] , [ænd; ənd]
She kissed me several times , and stroked my hair , and
她 亲吻 我 一些 时代 , 和 抚摸 我的 头发 , 和
她吻了我好几次，还抚摸我的头发，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ɪkˈsprest] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em ˈiː] .
expressed amazement at the change in me .
表达 惊愕 在 这 改变 在 我 .
对我发生的变化表示惊讶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [dɪr] [ˈkaɪndli] [soʊl] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ,
And while she , dear kindly soul , was only thinking of me , there was I ,
和 尽管 她 , 亲爱的 亲切地 灵魂 , 曾是 仅有的 思维 的 我 , 那里 曾是 我 ,
[ˈvɑːlət(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈræskl] ,
volatile little rascal ,
易挥发的 小的 恶棍 ,

而当她，这位善良的天使，心中只有我的时候，我，却成了个任性的小淘气。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bɪɡ] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt]
looking around me , delighted to see again the beautiful big red - and - white
寻找 大约 我 , 高兴极了 到 看 再次 这 美丽的 大的 红色的 - 和 - 白色的
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

环顾四周，我欣喜地再次看到了那些漂亮的大红白相间的杯子。

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][ˈspaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .
and smell the spices of the cupboard .
和 闻 这 香料 的 这 橱柜 .

闻闻橱柜里的香料味。

[hæz; həz] [ti:] , [hæv; həv] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [ˈevər] [ˈteɪstɪd] [əˈɡen] [æz; əz] [ði:z] ['mɑːdɪst] ['lʌkʃəɪz]
Has tea , have bread - and - milk , ever tasted again as these modest luxuries
有 茶 , 有 面包 - 和 - 牛奶 , 曾经 尝过 再次 作为 这些 谦虚的 奢侈品
[ˈteɪstɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kʌps] ?
tasted in those beautiful cups ?
尝过 在 那些 美丽的 杯子 ?

茶、面包和牛奶，这些朴素的美味，是否还能再次品尝到用这些精美杯子盛装的美味呢？

[ðə; ði] [ˈveri] ['rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ˈenvi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊθ] [ʌv; əv]
The very remembrance of them brings the water of envy to the mouth of
这 非常 纪念 的 他们 带来 这 水 的 嫉妒 到 这 嘴 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

仅仅是想起他们，就会让老年人眼中涌起嫉妒之水。

[aɪ] [fərˈɡet] [ðə; ði] ['mɪzəɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm]
I forget the miseries of childhood only to recall the pleasure I took in that warm
我 忘记 这 苦难 的 童年 仅有的 到 记起 这 乐趣 我 采取 在 那 温暖的
[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈpɑːtəri] ,
and rich pottery ,
和 富有的 陶器 ,

我忘记了童年的苦难，只记得在温暖而精致的陶器中获得的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈboʊlz] [ænd; ənd] [ˈpleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
and the brilliant effect of bowls and plates and cups upon the morning
和 这 杰出的 影响 的 碗 和 盘子 和 杯子 之上 这 早晨
[ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ˈdæməsk] .
and evening damask .
和 晚上 绫 .

碗、盘子和杯子在早晚的锦缎上营造出绚丽的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第8/10页

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈsliːpɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] [bedz] ,
And that first night at home , four little girls sleeping together in two large beds ,
和 那 第一的 夜晚 在 家 , 四 小的 女孩们 睡眠 一起 在 二 大的 床 ,
回到家的第一晚,四个小女孩挤在两张大床上睡觉。

[θriː] [naɪt] - [drest] [fɔːrmz] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [bed] , [waɪ] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [rɪˈtʃːrnd]
three night - dressed forms perched on a single bed , while I , the stranger returned
三 夜晚 - 穿着 表格 栖息 在 一个 单身的 床 , 尽管 我 , 这 陌生人 返回
[frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] ,
from abroad ,
从 国外 ,

三个身着睡衣的身影斜倚在一张床上,而我,这个从国外归来的陌生人,

[mimɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈriːk] [dɪˈlaɪt] ,
mimicked Mr . Parker for their shrieking delight ,
模仿 先生 . 帕克 为了 他们的 尖叫 喜 ,
他们模仿帕克先生,发出阵阵尖叫和欢呼。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [naɪt] - [dres] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [iːðər] [saɪd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkəːtsi]
and held my night - dress high up on either side to perform the famous curtsey
和 握住 我的 夜晚 - 裙子 高的 向上 在 任何一个 边 到 履行 这 著名的 屈膝礼
[ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .
of Queen Anne .
的 女王 安妮 .
我高高提起睡衣,摆出安妮女王著名的屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈaʊt] [ˈaʊtˈsaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] —
And then a furious shout outside on the landing , and my mother's voice —
和 然后 一个 狂怒 喊 外部 在 这 降落 , 和 我的 母亲的 嗓音 —
然后,门外楼梯平台上传来一声愤怒的喊叫,接着是我母亲的声音——

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɔɪz] ?
" What's the meaning of that noise ?
" 是什么 这 意义 的 那 噪音 ?
“那是什么声音? ”

[goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ˈɪnstəntli] , [ɔːr] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪp] [juː; jʊ] [ɔːl] [raʊnd] .
Go to sleep instantly , or I'll come in and whip you all round .
去 到 睡觉 即刻 , 或者患病的 来 在 和 鞭 你 全部 圆形的 .
立刻睡觉,否则我就进来把你打得遍体鳞伤。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈskæmpər] [ʌv; əv] [waɪt] - [rəʊbd] [lɪmz] , [ænd; ənd]
" A sudden scamper of white - robed limbs , and
" 一个 突然 疾走 的 白色的 - 身着长袍 四肢 , 和
“突然间,一群身穿白袍的人四肢飞快地窜了过来,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fɔːr] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] .
in a twinkling four heads are hidden under the sheets .
在 一个 闪烁 四 头部 是 隐 在下面 这 纸张 .
转眼间,四个脑袋就藏在了被子下面。

[ˈsaɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈsaɪləns] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [haʊs] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['briːðɪŋ]
Silence down the corridors , silence throughout the high old house ; only the breathing
沉默 向下 这 走廊 , 沉默 自始至终 这 高的 老的 房子 ; 仅有的 这 呼吸
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

走廊里一片寂静，整座古老的高楼都静悄悄的；只有夜的呼吸声。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [əˈgen] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
and four little heads are again bobbing over the pillows .
和 四 小的 头部 是 再次 上下摆动 超过 这 枕头 .

四个小脑袋又在枕头上晃来晃去。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈændʒələ] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈbeɪbi] [ʌp] - [sterz] .
" **Oh , I say , Angela , we didn't tell you , there's a new baby up - stairs .**
" 哦 , 我 说 , 安吉拉 , 我们 没有 告诉 你 , 有 一个 新的 婴儿 向上 - 楼梯 .

“哦，我说，安吉拉，我们没告诉你，楼上添了个小宝宝。”

[suːˈzænə] !
Susanna !
苏珊娜 !

苏珊娜！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Did you ever hear of such a name ?
做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 姓名 ?

你听说过这个名字吗？

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; həz] [ˈprɪti] [neɪmz] [bʌt; bət][juː ˈes] .
Everybody has pretty names but us .
大家 有 漂亮的 姓名 但 我们 .

别人的名字都很好听，只有我们的名字好听。

[ˈbɜːrdi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒeləs] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nɜːrs] [sed] [hɜːr; hər][noʊz] [wʊd] [biː; bi]
Birdie was so jealous when it came , because nurse said her nose would be
小鸟 曾是 所以 嫉妒的 什么时候 它 来了 , 因为 护士 说 她 鼻子 会 是

[aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,
out of joint ,
出去 的 联合的 ,

当护士说她会鼻子不听使唤的时候，伯蒂非常嫉妒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʊkər][wʌn] [deɪ] .
that she tried to smash its head with a poker one day .
那 她 尝试 到 粉碎 它是 头 和 一个 扑克 一 天 .

有一天，她试图用拨火棍砸碎它的头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [taɪm] .
She was caught in time .
她 曾是 捕捉 在 时间 .

她被及时抓住了。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" **And so there was .**
" 和 所以 那里 曾是 .

事情就是这样。

[əˈnʌðər] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][bɔːrn][ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪmˈprɑːvɪdənt] [ˈdɒləərəs] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] [ˈmɪzəri] .
Another lamentable little girl born into this improvident dolorous vale of Irish misery .
其他 令人惋惜的 小的 女孩 出生 进入 这 不谨慎的 悲伤的 谷 的 爱尔兰 苦难 .

又一个可怜的小女孩出生在这个贫困潦倒、充满爱尔兰苦难的山谷里。

[ˈels,wɜr] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][bɔɪ:rn][ɪn] [ˈplenti] .
Elsewhere boys are born in plenty .
别处 男孩们 是 出生 在 很多 .

其他地方男孩出生很多。

[ɪn][ˈaɪərlənd] , — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈretʃɪdist] [lænd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ˈwʊmən] ,
In Ireland , — the very wretchedest land on earth for woman ,
在 爱尔兰 , — 这 非常 最悲惨的 土地 在 地球 为了 女士 ,
在爱尔兰——这个世界上对女性而言最悲惨的地方——

[ðə; ði][wʌn][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] [wɜr] [noʊ][prəˈvɪz(ə)n][ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
the one spot of the globe where no provision is made for her ,
这 一 点 的 这 地球 在哪里 不 条款 是 制成 为了 她 ,
地球上唯一一个没有为她提供任何帮助的地方 ,

[ænd; ənd] [wɜr] [ˈperənts] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ɪɡˈzempt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdu:ti] , [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
and where parents consider themselves as exempt of all duty , of tenderness ,
和 在哪里 父母 考虑 他们自己 作为 豁免 的 全部 责任 , 的 压痛 ,
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪn][hɜ:r; hər][rɪˈɡɑ:rd] ,
of justice in her regard ,
的 正义 在 她 看待 ,
而父母却认为自己可以免除对女儿的一切责任、温柔和公正 ,

[wɜr] [hɜ:r; hər][lɑ:t][æz; əz] [ˈdɔ:tər] , [waɪf] , [ænd; ənd][oʊld][meɪd] [berz] [noʊ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə]
where her lot as daughter , wife , and old maid bears no resemblance to
在哪里 她 很多 作为 女儿 , 妻子 , 和 老的 女佣 熊 不 相似 到

[ðə; ði][aɪˈdi:əl][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,
the ideal of civilisation ,
这 理想的 的 文明 ,
她作为女儿、妻子和老处女的命运与文明的理想毫无相似之处。

— [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɡɜ:lz][ɑ:r; ər][bɔɪ:rn][fɔ:r; fər][wʌn] [bɔɪ] .
— a dozen girls are born for one boy .
— 一个 打 女孩们 是 出生 为了 一 男生 .
——一个男孩会生下十二个女孩。

[ðə; ði] [ˈperənts] [moʊn] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfeɪtəlɪsts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkæθlɪks] ,
The parents moan , and being fatalists as well as Catholics ,
这 父母 呻吟 , 和 存在 宿命论者 作为 出色地 作为 天主教徒 ,
父母们哀叹不已，他们既是宿命论者，又是天主教徒，

[rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)]
reflect that it is the will of God , as if they were not in the least responsible
反映 那 它 是 这 将要 的 上帝 , 作为 如果 他们 是 不是 在 这 至少 负责的
;
;
;

这表明这是上帝的旨意，仿佛他们丝毫不负有责任；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən][ˈekstrə]
and while they assure you that they have not wherewith to fill an extra
和 尽管 他们 保证 你 那 他们 有 不是 以及 到 充满 一个 额外的
尽管他们向你保证他们没有足够的钱来填补额外的空缺。

[maʊθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈevɪtəbli] [tru:] , [ðeɪ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðer; ðər] [twelv] , [ˌfɪfti:n] ,
mouth , which is inevitably true , they continue to produce their twelve , fifteen ,
嘴 , 哪个 是 不可避免地 真的 , 他们 继续 到 生产 他们的 十二 , 十五 ,
嘴上说着，这无可避免，他们继续生产他们的十二个、十五个，

[ɔːr] ['twenti] ['ɪnfənts] [wɪð; wɪθ] [ə'la:rmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
or twenty infants with alarming and incredible indifference .
或者 二十 婴儿 和 令人担忧 和 极好的 漠不关心 .
或者对二十个婴儿表现出令人震惊和难以置信的冷漠。

[ðɪs] [ɪz] ['aɪrɪʃ] ['vɜ:rtʃu:] .
This is Irish virtue .
这 是 爱尔兰 美德 .
这就是爱尔兰人的美德。

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] ['aɪrɪʃ] ['gʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] [rɪ'lɪtərət] ['aɪrɪʃ] ['ti:tʃərz] [kæst]
The army of inefficient Irish governesses and starving illiterate Irish teachers cast
这 军队 的 效率低下 爱尔兰 家庭教师 和 饥饿 文盲 爱尔兰 教师 投掷
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
upon the Continent ,
之上 这 大陆 ,
大量效率低下的爱尔兰女家庭教师和饥饿的文盲爱尔兰教师被派往欧洲大陆，

[fɔ:rsɪz] [wʌn][tu:; tə] [lə'ment] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] [hu:z] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd][soʊ] [drɪ'plɔ:rəbl]
forces one to lament a virtue whose results are so heartless and so deplorable
力量 一 到 哀叹 一个 美德 谁 结果 是 所以 狠心 和 所以 可悲的
.
:
.
迫使人们哀叹一种美德，因为它的后果如此冷酷无情，如此令人痛心。

[ɪf] [maɪ][moʊst] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [reɪs] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
If my most sympathetic and most satisfactory race were only a little less
如果 我的 最多 交感神经 和 最多 令人满意的 种族 是 仅有的 一个 小的 较少的
['vɜ:rtʃuəs] [ɪn][ɪts] [oʊn] [rɪ'strɪktɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
virtuous in its own restricted sense of the word ,
有德行的 在 它是自己的 受限制的 感觉 的 这 单词 ,
如果我最同情、最令人满意的种族，在其自身狭义的道德标准上稍微逊色一些，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təɪni][bɪt] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] !
and a tiny bit more rational !
和 一个 微小的 少量 更多的 合理的 !
而且稍微理性一点！

[ænd; ənd][nɑ:t]['kɑ:ntent] , [ə'læs] !
And not content , alas !
和 不是 内容 , 唉 !
可惜，他们并不满意！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðɪ:z] [pɔr] [meɪmd] ['kri:tʃərz] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rən] [ʃɔ:z] [ɪn][ðə; ði]
with the iniquity of driving these poor maimed creatures upon foreign shores in the
和 这 罪恶 的 驾驶 这些 贫穷的 残废 生物 之上 外国的 海岸 在 这
[kwɛst] [ʌv; əv] ['deɪlɪ] [bred] ,
quest of daily bread ,
寻求 的 日常的 面包 ,
驱赶这些可怜的残疾生灵到异国他乡寻找每日所需食物，这种罪恶行径令人发指。

['hoʊpləsli] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] , [wɪ'ðəʊt] [edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
hopelessly ill - equipped for the task , without education , or knowledge of
绝望地 患病的 - 配备 为了 这 任务 , 没有 教育 , 或者 知识 的
[də'mestɪk] [ɔ:r] ['femənɪn] [lɔ:r] ,
domestic or feminine lore ,
国内的 或者 女性 知识 ,
她完全不胜任这项工作，既没有受过教育，也没有家政或女性方面的知识。

[ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l̩] [ɔ:r] ['kʊkɪŋ] [æn; ən] [eg] ,
incapable of handling a needle or cooking an egg ,
无法 的 处理 一个 针 或者 烹饪 一个 蛋 ,
不会用针, 也不会煮鸡蛋

[wɪ'daʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌru:drɪ'mentri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ɔ:rdər][ɔ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈtaɪdɪnəs] , [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ,
without the most rudimentary instinct of order or personal tidiness , **incompetent** ,
没有 这 最多 基本的 本能 的 命令 或者 个人的 整洁 , 不称职的 ,
[ænd; ənd] [veɪg] , [ænd; ənd] ['kerləs] ,
and vague , **and careless** ,
和 模糊的 , 和 粗心 ,
缺乏最基本的秩序感和个人整洁意识, 无能、含糊不清、粗心大意。

— [ðɪ:z] [seɪm] ['perənts] [æt; ət][hoʊm] [ɪk'spekt] [ðɪ:z] ['mɑ:təz] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər]
— **these same parents at home expect these martyrs abroad to replenish their**
— 这些 相同的 父母 在 家 预计 这些 殉道者 国外 到 补充 他们的
[ˈkɒfəz] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəbli] [ɜ:rnd] [kɔɪn] .
coffers with miserably earned coin .
金库 和 惨痛地 获得 硬币 .
——而这些在国内的父母却指望这些在国外殉道的烈士用他们辛辛苦苦挣来的钱来充实自己的腰包。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [su:] [tu:; tə]
I have never met an Irish governess on the Continent who had a sou to
我 有 绝不 遇见 一个 爱尔兰 家庭教师 在 这 大陆 WHO 有 一个 苏 到
[spend] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['praɪvət] ['pleʒəɹz] ,
spend on her private pleasures ,
花费 在 她 私人的 快乐 ,
我从未在欧洲大陆见过哪个爱尔兰女家庭教师有钱花在私人享乐上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l̩] ['rɪ:z(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [sent] ['evrɪ] [ɑ:d] ['fɑ:rðɪŋ] [hoʊm] .
for the simple reason that she sent every odd farthing home .
为了 这 简单的 原因 那 她 发送 每一个 奇怪的 法辛 家 .
原因很简单, 她把每一分零钱都寄回了家。

[ɪts] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [oʊld] ['stɔ:ri] .
It's the iniquitous old story .
它是 这 不义的 老的 故事 .

这是一个令人发指的古老故事。

['aɪrɪʃmən] [goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] , ['mæri] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Irishmen go to America , marry , and make their fortunes ; but the
爱尔兰人 去 到 美国 , 结婚 , 和 制作 他们的 财富 ; 但 这
爱尔兰人去美国, 结婚生子, 发家致富; 但是

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

['lændlɔ:rd][ænd; ənd] [ˈʃɑ:pki:pər] [æt; ət][hoʊm] [ɑ:r; əɹ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] -
landlord and shopkeeper at home are paid by the savings of the peasant -
房东 和 店主 在 家 是 有薪酬的 经过 这 节省 的 这 农民 -
[ˈgɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,
房东和店主家里的工资都来自农家女们的积蓄。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] " [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] .
without a " Thank you " from their parents .
没有 一个 " 感谢 你 " 从 他们的 父母 .
没有收到父母的一句“谢谢”。

[let] [dʒæk][ɔːr][tɑːm] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs]
Let Jack or Tom send them a five - pound note in the course of a prosperous
让 杰克 或者 汤姆 发送 他们 一个 五 - 磅 笔记 在 这 课程 的 一个 繁荣
[kəˈrɪr] ,
career ,
职业 ,

让杰克或汤姆在事业蒸蒸日上之际给他们寄一张五英镑的支票吧。

" [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd] , [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [sʌn] [hiː; hi][ɪz] , " [ˈpaɪəsli] [ɪˈdʒækjuleɪt][ðə; ði][oʊld]
" Glory be to God , but ' tis the good son he is , " piously ejaculate the old
" 荣耀 是 到 上帝 , 但 - 的 这 好的 儿子 他 是 , " 虔诚地 射精 这 老的
[foʊk] .
folk .
民间 .

“荣耀归于上帝，但他确实是个好儿子，”老人们虔诚地说道。

[let] [ˈbesi] [ɔːr][dʒeɪn] [ɡɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrts] [blʌd] , [dɪˈnaɪ][hɜːrˈself] [ˈevri] [ˈpleʒər] ,
Let Bessy or Jane give them her heart's blood , deny herself every pleasure ,
让 贝西 或者 简 给 他们 她 心脏的 血 , 否定 她自己 每一个 乐趣 ,
让贝西或简倾尽所有，放弃一切享乐。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,
not only the luxuries but the very necessities of life ,
不是 仅有的 这 奢侈品 但 这 非常 必需品 的 生活 ,
不仅是奢侈品，还有生活必需品。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][foʊk][nɑːd][ðər; ðər][ˈseɪpiənt] [ˈhedz] , — " - [tɪz] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈduːti] , [tuː; tə]
and the same old folk nod their sapient heads , — " ' Tis but her duty , to
和 这 相同的 老的 民间 点头 他们的 有智慧的 头部 , — " - 的 但 她 责任 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] .
be sure .
是 当然 .

那些老人们点头表示赞同——“这当然是她的职责。”

" [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Needless to say ,
" 不必要 到 说 ,
不言而喻，

[ðɪs] [ɪnəˈprɒpriət] [bɜːrst][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈspaɪərd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
this inappropriate burst of indignation was not inspired in those days by the sight
这 不当 爆裂 的 愤慨 曾是 不是 灵感 在 那些 天 经过 这 视线
[ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkreɪd(ə)] ,
of my new little sister in her cradle ,
的 我的 新的 小的 姐姐 在 她 摇篮 ,

当时，我这突如其来的愤怒并非源于看到摇篮里的小妹妹。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [bɪɡ] [bluː] [stɑːrz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈaɪrɪ] [ˈfɑːðər]
as white as milk , with eyes like big blue stars , the eyes of her Irish father
作为 白色的 作为 牛奶 , 和 眼睛 喜欢 大的 蓝色的 明星 , 这 眼睛 的 她 爱尔兰 父亲
,
.
.

皮肤白皙如牛奶，眼睛像大大的蓝色星星，像她爱尔兰父亲的眼睛。

[sɔːft][ænd; ʌnd] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ʌnd] [geɪ] .
soft and luminous and gay .
柔软的 和 发光的 和 同性恋 .
柔和、明亮、欢快。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʒʌst] [ˈɜːtiːn] [mʌnθs] ,
She dwelt on earth just eighteen months ,
她 居住 在 地球 只是 十八 几个月 ,
她在世上只活了十八个月。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒk] [flaɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈriːdʒən] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]
and then took flight to some region where it is to be hoped she found a
和 然后 采取 航班 到 一些 地区 在哪里 它 是 到 是 希望 她 成立 一个
[ˈwɔːrmər] [nest] [ðæn; ðən] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪr] [bɪˈləʊ] .
warmer nest than fate would have offered her here below .
更温暖 巢 比 命运 会 有 提供 她 这里 以下 .
然后她飞向某个地方, 希望在那里她能找到比人间更温暖的巢穴。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [ˈdenɪs] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æn] [stiːl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
My grandmother was dead , but Dennis and Mary Ann still lived with my uncle
我的 祖母 曾是 死的 , 但 丹尼斯 和 玛丽 安 仍然 居住地 和 我的 叔叔
[ˈlaɪən]] .
Lionel .
莱昂内尔 .
我祖母去世了, 但丹尼斯和玛丽安仍然和我的叔叔莱昂内尔住在一起。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] !
What a joy our meeting !
什么 一个 喜悦 我们的 会议 !
这次相遇真是太令人高兴了!

[soʊ] " [θɪm] [ˈɪŋɡlɪ] " [ˈhædnt] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv][em ˈiː] !
So " thim English " hadn't made mince - meat of me !
所以 " 蒂姆 英语 " 之前没有 制成 剁碎 - 肉 的 我 !
看来“他的英国佬”并没有把我彻底打败!

[aɪ][wʌz; wəz] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ˈmeri] [æn] [riˈmɑːkt] , [bʌt; bət] [ˈmɑːti] [sper] [ʌv; əv] [fleʃ]
I was whole and sound , Mary Ann remarked , but mighty spare of flesh
我 曾是 所有的 和 声音 , 玛丽 安 评论 , 但 强大的 空闲的 的 肉
[ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
and colour .
和 颜色 .
玛丽·安说, 我虽然身体健康, 但皮肤和肤色都非常消瘦。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] , " [ˈdenɪs] [ˈkɑːmentəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [maɪ][ɑːrm] .
" Just a rag of a creature , " Dennis commented , as he lifted my arm .
" 只是 一个 抹布 的 一个 生物 , " 丹尼斯 评论 , 作为 他 抬起 我的 手臂 .
“简直就是个破烂玩意儿,”丹尼斯一边说着, 一边抬起我的胳膊。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]
[第199页]

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː ˈes][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡri] , [ə ˈlɑːnə] ? "
" Why didn't ye write and tell us ye were hungry , alannah ? "
" 为什么 没有 是的 写 和 告诉 我们 是的 是 饥饿的 , 阿兰娜 ? "
“阿拉娜, 你为什么写信告诉我们你饿了呢? ”
" [aɪ][dɪd][soʊ] , " [aɪ] [ˈprɑːmptli] [riˈtɔːtid] ; " [bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ezməˈrældə] [rʌbd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" I did so , " I promptly retorted ; " but Sister Esmeralda rubbed it out ,
" 我 做过 所以 , " 我 及时 反驳 ; " 但 姐姐 埃斯梅拉达 摩擦 它 出去 ,
“我的确这么做了,”我立刻反驳道; “但是埃斯梅拉达修女把它擦掉了。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [bɪt] [truː] . "
and put in something else which wasn't a bit true . "
和 放 在 某物 别的 哪个 不是 一个 少量 真的 . "
然后又填入了一些完全不属实的内容。

" [ˈtrɑːθ] , [ænd; ənd] - [tɪz] [miˈself] - [ʌd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈɡɪvɪn] - [ðæt] [wɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [em ˈiː] -
" **Troth** , **and** ' **tis meself** ' **ud enjoy givin** ' **that wan a piece of me moind** .
" 特罗斯 , 和 的 我自己 - ud 享受 给予 - 那 万 一个 片 的 我 - .

“说实话，我本人很乐意给那个女人一点教训。”

" [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [broʊg] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [wɑːft; wæft] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz]
" **The whiff of the brogue was strong enough to waft you to the clouds**
" 这 闻 的 这 布洛克鞋 曾是 强的 足够的 到 飘动 你 到 这 云
.
:
.

“那浓重的爱尔兰口音仿佛能把你吹到云端。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ˈɑːnɪst] [soʊlz] [əˈgen] !
But how good to be with these two honest souls again !
但 如何 好的 到 是 和 这些 二 诚实的 灵魂 再次 !

能再次和这两个诚实的人在一起真是太好了！

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈlaɪən] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtɔːrtʃərd] [maɪ] [tʃek] [wɪð; wɪθ]
Uncle Lionel gave me a crown - piece , when he had tortured my check with
叔叔 莱昂内尔 给予 我 一个 王冠 - 片 , 什么时候 他 有 受折磨 我的 查看 和
[hɪz; ɪz] - [tʃɪn] ,
his chaven chin ,
他的 - 下巴 ,

莱昂内尔叔叔给了我一枚皇冠，此前他用他那尖尖的下巴狠狠地抽打过我的脸颊。

[ænd; ənd] [kɔːld] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrenɪgeɪd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənt] ,
and called me a little renegade because of my English accent ,
和 称为 我 一个 小的 叛逆者 因为 的 我的 英语 口音 ,

他们因为我的英国口音而称我为小叛逆者。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [nɪˈglektɪd] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ]
and then I went out to the garden , neglected ever since the death of my
和 然后 我 去 出去 到 这 花园 , 被忽视的 曾经 自从 这 死亡 的 我的
[ˈɡrænfɑːðər] .
grandfather .
祖父 .

然后我走到花园里，自从祖父去世后，花园就一直无人照管。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈhæmlət] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈelsɪˌnɔː; ,elsɪˈnɔː] ?
Where was Hamlet , and whither had vanished Elsinore ?
在哪里 曾是 村庄 , 和 往哪里去 有 消失了 埃尔西诺 ?

哈姆雷特在哪里？埃尔西诺又去了哪里？

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˌrevəˈluːʃənəri] [neɪm] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
Where was the youth with the future revolutionary name , who used to come
在哪里 曾是 这 青年 和 这 未来 革命性的 姓名 , WHO 用过的 到 来
[ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] ,
bounding over the hedge ,
边界 超过 这 对冲 ,

那个有着未来革命者名字的年轻人，那个曾经蹦蹦跳跳地翻过篱笆的年轻人，现在在哪里？

[ˈtʃɪrəli] [ˈhʌmɪŋ] " [ʌv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] " ?
cheerily humming " Love among the Roses " ?
兴高采烈地 哼唱 " 爱 之中 这 玫瑰 " ?

轻快地哼唱着《玫瑰丛中的爱情》？

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈroʊzɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] .
There were no roses now , and the house next door was to let .
那里 是 不 玫瑰 现在 , 和 这 房子 下一个 门 曾是 到 让 .

现在玫瑰花已经不见了，隔壁的房子也待租了。

[ˈæftər][ðə; ði][trɪm] [ˈga:dnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ðɪs] [ˈdesələt] [oʊld][slɪp][ʌv; əv] [ˈga:rdn] ,
After the trim gardens of England , this desolate old slip of garden ,
后 这 修剪 花园 的 英格兰 , 这 荒凉 老的 滑 的 花园 ,
与英国修剪整齐的花园相比, 这片荒凉破旧的花园显得额外冷清。

[wer] [wi:dz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈgra:sɪz] [gru:] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [ʌnˈkerd] [pæðz] , [si:md] [ə; eɪ] [ˈsemətəri]
where weeds and thick grasses grew along the uncared paths , seemed a cemetery
在哪里 杂草 和 厚的 草 生长 沿着 这 无人关心 路径 , 似乎 一个 公墓
[ʌv; əv] [ded] [ˈsi:znz] .
of dead seasons .
的 死的 季节 .

杂草丛生、野草茂盛的小路旁, 仿佛是逝去季节的墓地。

[fru:t] - [tri:z] [ðæt] [bɔ:r] [ˈni:ðər] [ˈblɑ:səm] [nɔ:r][fru:t] ; [ˈflaʊər] - [bedz] [wer] [ˈnevər] [li:f] [nɔ:r] [ˈflaʊər]
Fruit - trees that bore neither blossom nor fruit ; flower - beds where never leaf nor flower
水果 - 树木 那 钻孔 两者都不 开花 也不 水果 ; 花 - 床 在哪里 绝不 叶子 也不 花
[naʊ] [blu:md] ; [ˈæliz] [wer]
now bloomed ; alleys where
现在 盛开 ; 小巷 在哪里

既不开花也不结果的果树; 从未长出叶子也不开花的花坛; 曾经荒芜的小巷

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[læst] [ˈjɪrɪz] [ˈɔ:təm] [li:vz] [sti] [leɪ] ;
last year's autumn leaves still lay ;
最后的 年 秋天 树叶 仍然 躺 ;

去年秋天的落叶还留在地上;

[ˈbroʊkən][pɒts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [pɑ:ˈter] [ʌv; əv] [dʒiˈreinjəmz] [ʌv; əv] [ˈevri] [hju:]
broken pots that used to make such a gay parterre of geraniums of every hue
破碎的 锅 那 用过的 到 制作 这样的 一个 同性恋 花坛 的 天竺葵 的 每一个 色调
[wen] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [lɪvd] ;
when my grandfather lived ;
什么时候 我的 祖父 居住地 ;

我祖父在世时, 那些破碎的花盆曾用来种植各种颜色的天竺葵, 形成一片绚丽多彩的花坛;

- [roʊz] - [bʊʃɪz] , [naʊ] [mɪr] [ˈsʌmə] [ɜ:nz] [ʌv; əv] [ʌnfʊlˈfɪld] [ˈpra:mɪs] , [ænd; ənd] [skɜrs]
defoliated rose - bushes , now mere summer urns of unfulfilled promise , and scarce
- 玫瑰 - 灌木丛 , 现在 仅仅 夏天 骨灰瓮 的 未实现的 承诺 , 和 稀少
[ə; eɪ] [red] [bʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] - [baʊz] .
a red bunch on the currant - boughs .
一个 红色的 束 在 这 黑醋栗 - 树枝 .

落叶的玫瑰丛如今只是盛夏未实现的希望的花瓶, 而醋栗枝上也几乎看不到一簇簇红色的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kænz] [əˈbʌv] , [naʊ] [ˈrʌsti] [ænd; ənd]
And the pool , with the circle of watering - cans above , now rusty and
和 这 水池 , 和 这 圆圈 的 浇水 - 罐头 多于 , 现在 生锈的 和
[ʌnˈtʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

而那座泳池, 上方曾摆放着一圈浇水壶, 如今已锈迹斑斑, 无人问津。

[wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [laɪn][ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ]
where I used to watch for the first faint line of shadow cast by the gathering
在哪里 我 用过的 到 手表 为了 这 第一的 头晕的 线 的 阴影 投掷 经过 这 采集
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

我以前常常在那里等待暮色降临时投下的第一道淡淡的影子。

[wɪtʃ] [stoʊl] [ə'krɒ:s] [ɪts] [klɪr] [feɪs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sti:lɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'boʊv] —
which stole across its clear face in keeping with the stealing flight of light above —
哪个 偷窃 穿过 它是 清除 脸 在 保持 和 这 偷窃 航班 的 光 多于 —
[haʊ] [ded] [ænd; ənd][sæd][ɔ:l] [ðɪs] [si:md] ,
how dead and sad all this seemed ,
如何 死的 和 伤心 全部 这 似乎 ,
那光线如同上方掠过的光芒一般，悄然掠过它清澈的脸庞——这一切看起来多么死寂而悲伤啊。

[drɪ'spaɪt] [ɪts] [kweɪnt] [fə,mɪli'ærəti] .
despite its quaint familiarity .
尽管 它是 古雅 熟悉 .
尽管它有一种古朴的熟悉感。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ˈgɑ:rdn]
I was but a child , and yet as I stood once more in that neglected garden
我 曾是 但 一个 孩子 , 和 然而 作为 我 站立 一次 更多的 在 那 被忽视的 花园
,
:
,
我当时只是个孩子，然而当我再次站在那座荒废的花园里时，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɪtəgəbl̩] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,
I had some premonition of the immitigable sadness of remembrance ,
我 有 一些 预感 的 这 不可缓解的 悲伤 的 纪念 ,
我预感到回忆会带来难以排解的悲伤。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
the feeling that there was already a past that had slipped through my fingers ,
这 感觉 那 那里 曾是 已经 一个 过去的 那 有 滑倒了 通过 我的 手指 ,
感觉好像过去的一切都已从我指缝间溜走。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [rʌn] [ˈsi:sləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as the waters run ceaselessly from the fountain of life to mingle with the
作为 这 水 跑步 不停地 从 这 喷泉 的 生活 到 交融 和 这
[sti:l] ['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] .
still river of death .
仍然 河 的 死亡 :
如同生命之泉奔涌不息，最终汇入死亡之河。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chapter XXII .
章 二十二 :
第二十二章

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈledʒənd] .
A PRINCESS OF LEGEND .
一个 公主 的 传奇 :
一位传奇公主。

" [ɪz] [tʃaɪldhʊd] [ded] ?
" **Is childhood dead ?**
" 是 童年 死的 ?
童年已死吗?
" [ləm] [æskz] ; " [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑ:rt] [left] ,
" **Lamb asks ; " is there not in the best some of the child's heart left ,**
" 羊肉 问 ; " 是 那里 不是 在 这 最好的 一些 的 这 孩子的 心 左边 ;
兰姆问道：“难道在最好的人身上，就没有一点孩子般的心意了吗？ ”

[tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ɪts][ˈɜːrliɪst] [ɪnˈtʃɑːntmənts] ?
to respond to its earliest enchantments ?
到 回应 到 它是 最早 魔法 ?

回应它最初的魅力？

" [kæn; kən][aɪ] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [θrɪl] ,
" Can I now , without a responsive thrill ,
" 能 我 现在 , 没有 一个 响应式设计 刺激 ,

“我现在可以，没有那种激动的感觉吗？ ”

[siː] [maɪˈself] [flæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ʌnˈɔːltərd] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪlˈdɛɹ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnsɪs]
see myself flash into the unaltered dulness of that Kildare village , a little princess
看 我 闪光 进入 这 未改变的 沉闷 的 那 基尔代尔 村庄 , 一个 小的 公主

[ʌv; əv][ˈledʒənd] ,
of legend ,
的 传奇 ,

我看到自己瞬间置身于基尔代尔郡那个宁静祥和的小村庄，一个传说中的小公主。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˈsiːz] [kʌt] [ʌv; əv] [fraːk] [ænd; ənd]
with the glory of foreign travel about me , the overseas cut of frock and
和 这 荣耀 的 外国的 旅行 关于 我 , 这 海外 切 的 连衣裙 和

[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

带着异国旅行的光辉，我穿着海外风格的连衣裙和鞋子，

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ?
the haughty and condescending consciousness of superiority ?
这 傲慢 和 居高临下的 意识 的 优势 ?

那种傲慢自大、盛气凌人的优越感？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈvɪzəbli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] ,
They were all so visibly at my feet , so glad to worship and admire ,
他们 是 全部 所以 明显地 在 我的 脚 , 所以 高兴的 到 崇拜 和 钦佩 ,

他们都如此清晰地跪在我的脚下，欣然膜拜和赞美我。

[soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [preɪz] , [soʊ] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
so eager to praise , so beset with wonder .
所以 渴望的 到 称赞 , 所以 围困 和 想知道 .

如此渴望赞美，如此充满惊奇。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wiːk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
I was to spend a week in their midst , a delightful week , as long as
我 曾是 到 花费 一个 星期 在 他们的 中间 , 一个 愉快 星期 , 作为 长的 作为

[ə; eɪ] [ˈstoːrɪ] ,
a story ,
一个 故事 ,

我将在他们中间待上一周，那是一段愉快的时光，漫长得像一个故事。

[æz; əz] [briːf] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [bliːk] [wɪnd] [ʌv; əv]
as brief as a play , a puff of happiness blown across the bleak wind of
作为 简短的 作为 一个 玩 , 一个 噗 的 幸福 吹 穿过 这 苍凉 风 的

[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

短暂如戏，幸福如一阵轻拂，飘过孤独的凛冽寒风。

[ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [hɪˈlerɪəs] [ˈskæmpər] [θruː] [senˈseɪ(ə)n][æz; əz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)]
a prolonged and hilarious scamper through sensation as vivid and vital
一个 延长 和 太搞笑了 疾走 通过 感觉 作为 生动 和 必不可少的
[æz; əz] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
as morning light .
作为 早晨 光 .

一场漫长而滑稽的感官之旅，如同晨光般鲜活而充满活力。

[ˈmeri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɔɪld] [blæk] [ˈrɪŋɡlɪts] ,
Mary Jane was there , with the unchanged oiled black ringlets ,
玛丽 简 曾是 那里 , 和 这 未更改 涂油 黑色的 环状物 ,
[ˈmɛəriˌdʒeɪn] [wəz] [ðer] [wɪð] [ðə] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɔɪld] [blæk] [ˈrɪŋɡlɪts]
玛丽·简也在那里，她那油亮的黑色卷发依旧未变。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðəm; ðəm] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [ˈrɪbən] .
and in my honour she wore them bound with a bright blue ribbon .
和 在 我的 荣誉 她 穿着 他们 边界 和 一个 明亮的 蓝色的 丝带 .
[ænd] [ɪn] [maɪ] [ˈɑːnər] [ʃiː] [wɔːr] [ðəm] [baʊnd] [wɪð] [ə] [braɪt] [bluː] [ˈrɪbən]
为了向我致敬，她将它们用亮蓝色丝带系好佩戴。

[ˈluːi]
Louie
路易

路易

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][em ˈiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ˈstjuːpɪfaɪd] [ɔː] .
came out from town to behold me , and gazed in stupefied awe .
来了 出去 从 镇 到 看哪 我 , 和 凝视 在 目瞪口呆 敬畏 .
[keɪm] [aʊt] [frʌm] [taʊn] [tuː] [bəˈhoʊld] [em ˈiː] [ænd] [geɪzd] [ɪn] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ɔː]
他们从城里出来看我，目瞪口呆，敬畏不已。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
I had been in a ship across the sea .
我 有 到过 在 一个 船 穿过 这 海 .
[aɪ] [hæd] [bɪn] [ɪn] [ə] [ʃɪp] [əˈkrɔːs] [ðə] [siː]
我曾乘船横渡大海。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [hæf][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] .
I had traversed half of England in a railway - carriage .
我 有 穿越 一半 的 英格兰 在 一个 铁路 - 运输 .
[aɪ] [hæd] [træˈvɜːst] [hæf] [ʌv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ə] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ]
我曾乘坐火车车厢穿越了半个英格兰。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [æn; ən] [ˈelɪfənt] ?
Had I seen an elephant ?
有 我 已见 一个 大象 ?
[hæd] [aɪ] [siːn] [æn] [ˈelɪfənt]
我刚才是不是看到了大象？

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] .
Mary Jane wanted to know if I had seen the Queen .
玛丽 简 通缉 到 知道 如果 我 有 已见 这 女王 .
[ˈmɛəriˌdʒeɪn] [wəntɪd] [tuː] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd] [siːn] [ðə] [kwiːn]
玛丽·简想知道我是否见过女王。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈɡoʊldən] [her] [daʊn] [hɜːr; hər]
No ; but I had seen a naked lady , with beautiful golden hair down her
不 ; 但 我 有 已见 一个 裸 女士 , 和 美丽的 金的 头发 向下 她
[bæk] ,
back ,
后退 ;
[nəʊ] ; [bʌt] [aɪ] [hæd] [siːn] [ə] [ˈneɪkɪd] [ˈleɪdi] [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈɡoʊldən] [hɜːr] [daʊn]
不，但我见过一个裸体女人，她有着美丽的金色长发披散在背上。

[raɪd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpoʊni] ,
ride through the town of Lysterby on a white pony ,
骑 通过 这 镇 的 - 在 一个 白色的 小马 ,
骑着白马穿过莱斯特比镇，

[waɪl] [twelv] [ˈʌvli] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsætn] [roʊd] [brɪˈfɔ:r] ,
while twelve lovely pages in silver and gold and satin rode before ,
尽管 十二 迷人的 页面 在 银 和 金子 和 缎 骑 前 ,
十二位身着银、金、缎的精美侍者走在前面，

[ænd; ənd] [twelv] [ˈʌvli] [ˈmeɪdnz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [ˈvelvɪt] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsætn] [roʊd]
and twelve lovely maidens with long velvet cloaks lined with white satin rode
和 十二 迷人的 少女们 和 长的 天鹅绒 斗篷 衬里 和 白色的 缎 骑
[brɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
behind her :
在后面 她 :
十二位身披白色缎子衬里的长天鹅绒斗篷的美丽少女跟在她身后。

[ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz][ɡrænd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [prəˈseɪ(ə)n] ,
This sounded as grand as a royal procession ,
这 听起来 作为 盛大 作为 一个 皇家 游行 ,
这听起来就像一场盛大的皇家游行。

[ænd; ənd][aɪ][ɡlaɪdɪd] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
and I glided ingeniously over the ignominy of having been to England and
和 我 滑翔 巧妙地 超过 这 耻辱 的 拥有 到过 到 英格兰 和
[nɔ:t] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [kwi:n] .
not having seen the Queen :
不是 拥有 已见 这 女王 :
我巧妙地避开了去过英国却没见到女王的耻辱。

[ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈmæmə] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈæroʊru:t]
Mary Jane's mamma gave me a bowl of milk and a plate of arrowroot
玛丽 简的 妈妈 给予 我 一个 碗 的 牛奶 和 一个 盘子 的 葛
[ˈbrɪskɪts] ,
biscuits ,
饼干 ,
玛丽·简的妈妈给了我一碗牛奶和一盘葛粉饼干。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪˈvaʊəd] [ðəm; ðəm] ,
and as I devoured them ,
和 作为 我 吞噬 他们 ,
当我狼吞虎咽地吃掉它们时，
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [er] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [vju:z] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] !
with what a splendid air I recognised the old and faded views of New York !
和 什么 一个 灿烂 空气 我 已确认 这 老的 和 褪色 浏览 的 新的 约克 !
我怀着多么美好的心情，认出了纽约那些古老而褪色的景色！

[aɪ] [sko:nd] [maɪ][pæst] [ˈɪɡnərəns] , [ænd; ənd][ɔ:f] - [ˈhændɪdli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] " [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I scorned my past ignorance , **and off - handedly mentioned that " You know** ,
我 被鄙视 我的 过去的 无知 , 和 离开 - 轻而易举 提及 那 " 你 知道 ,
我鄙夷自己过去的无知，漫不经心地提到：“你知道，
[ðə; ði] [si:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][brɪt] [laɪk] [ðə; ði][pɑ:nd] .
the sea isn't a bit like the pond .
这 海 不是 一个 少量 喜欢 这 池塘 .
大海和池塘一点也不一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['briliənt][ænd; ənd] ['kæptivetiŋ] [kəm'pærisn] — [ɑ:rm]
" **And then the search for a brilliant and captivating comparison — arm**
" 和 然后 这 搜索 为了 一个 杰出的 和 引人入胜 比较 — 手臂
[ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ɪ'mensəti] ; ['hi:vɪŋ] [weɪv] ,
extended to suggest immensity ; heaving wave ,
扩展 到 建议 浩瀚无垠 ; 起伏 海浪 ;
然后, 人们开始寻找一个精彩而引人入胜的比喻——伸出的手臂象征着浩瀚无垠; 翻滚的波浪,

[ˈroʊlɪŋ] [ʃɪp] .
rolling ship .
滚动 船 .

滚动的船。

" ['iznt] [ʃi:; ji] ['wʌndərf(ə)] ? " [ðeɪ] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
" **Isn't she wonderful ? " they cried ; " and the fine language of her !**
" 不是 她 精彩的 ? " 他们 哭 ; " 和 这 美好的 语言 的 她 !
“她真是太棒了!”他们喊道; “她的语言也太优美了!”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 203**]
" [页 -]

[第203页]

[frʌm; frəm] ['kɑ:tidʒ] [tu:; tə] ['kɑ:tidʒ] , [frʌm; frəm] [[ɑ:p] [tu:; tə] [[ɑ:p] , [aɪ] ['wɒndəd] , [ɪn'tɑ:ksɪkətɪd][baɪ]
From cottage to cottage , from shop to shop , I wandered , intoxicated by
从 小屋 到 小屋 , 从 店铺 到 店铺 , 我 漫步 , 酣 经过
[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
the incense of admiration .
这 香 的 钦佩 .

从一间小屋到另一间小屋, 从一家商店到另一家商店, 我漫步其中, 沉浸在赞美的芬芳中。

[aɪ] [im'brɔɪdəd] [fækt][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['fɪk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)]
I embroidered fact and invented fiction with the readiness of the fanciful
我 绣花 事实 和 发明 小说 和 这 准备就绪 的 这 奇幻的
[ˈtrævələər] .
traveller .
游客 .

我像一位充满奇思妙想的旅行者那样, 将事实添油加醋, 虚构故事。

['sɪstər][,ezmə'rældə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [fi:nd] ,
Sister Esmeralda became an unimaginable fiend ,
姐姐 埃斯梅拉达 成为 一个 难以想象 恶魔 ,
埃斯梅拉达修女变成了一个难以想象的恶魔,

[hu:] [hæd; həd] ['pə:sɪkju:tɪd] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [teɪl]
who had persecuted me as if I had been the heroine of the fairy - tale
WHO 有 受迫害 我 作为 如果 我 有 到过 这 女英雄 的 这 仙女 - 故事
[aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,
I was acting ,
我 曾是 表演 ,

他们迫害我, 就好像我是自己扮演的童话故事里的女主角一样。

[tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [blʌd] .
till the entire village was fit to rise and shout for her blood .
直到 这 全部的 村庄 曾是 合身 到 上升 和 喊 为了 她 血 .
直到全村人都恨不得起来, 高喊着要她的命。

" [ðə; ði] [larks] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] ?
" **The likes of that did you ever hear ?**
" 这 点赞 的 那 做过 你 曾经 听到 ?

你听说过这种话吗?

" [ə; eɪ] [gɔːnt] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [ˈkɔːrdəɔɪ] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

" **a gaunt peasant in corduroy would ask his neighbour in dismay** .
" 一个 瘦削 农民 在 灯心绒 会 问 他的 邻居 在 沮丧 .

一个穿着灯芯绒衣服的瘦骨嶙峋的农民会惊愕地问他的邻居。

" [trɑːθ] [ænd; ənd] - [tɪz] [θɪm] [ˈɪŋɡlɪ] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [kwɛr] [lɑːt] .

" **Troth and 'tis thim English as is a quare lot** .

" 特罗斯 和 - 的 蒂姆 英语 作为 是 一个 广场 很多 .

"Troth and 'tis thim English as is a quare lot.

[biːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdɪ][æz; əz][ɪz][fɪt][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

Beat a little lady as is fit to rule the lot of them ,

打 一个 小的 女士 作为 是 合身 到 规则 这 很多 的 他们 ,

狠狠地揍了那个小姑娘一顿，她才配统治她们所有人。

[ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hɜr][ʌp][ɪn] [ˈdʌndʒənz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈɡɒblɪnz] ,

and lock her up in dungeons along with spirits and goblins ,

和 锁 她 向上 在 地下城 沿着 和 烈酒 和 哥布林 ,

把她和鬼魂、妖精一起关进地牢里。

[ænd; ənd] [stɑːrv] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hɜr] !

and starve the life and soul out of her !

和 饿死 这 生活 和 灵魂 出去 的 她 !

让她奄奄一息，失去生命和灵魂！

[ʃʊr] - [tɪz] [wɜːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] .

Sure 'tis worse they are than in the days of Cromwell .

当然 - 的 更糟 他们 是 比 在 这 天 的 克伦威尔 .

当然，现在的情况比克伦威尔时代还要糟糕。

" [ˈnæt(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,

" **Naturally , in the amazing record of my experiences** ,

" 自然 , 在 这 惊人的 记录 的 我的 经历 ,

“当然，在我精彩的经历记录中，

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [bəʊnz][ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l][hænd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the hidden bones and marble hand of my old friend , the White Lady of the

这 隐 骨头 和 大理石 手 的 我的 老的 朋友 , 这 白色的 女士 的 这

[ˈaɪvɪ] ,

Ivies ,

常春藤 ,

我老朋友——常春藤白衣女士——的隐秘骸骨和大理石手

[pleɪd] [ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][ænd; ənd] [ˈʃudəɪŋ] [pɑːrt] .

played a prominent and shuddering part .

玩 一个 著名的 和 颤抖 部分 .

发挥了重要而令人不寒而栗的作用。

[ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [aɪ][ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]

Under the influence of such an audience I tasted the fascinating results of

在下面 这 影响 的 这样的 一个 观众 我 尝过 这 迷人 结果 的

[ˈsʌfəɪŋ] .

suffering .

痛苦 .

在这样的观众的影响下，我尝到了苦难带来的奇妙结果。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [brɪːf] [wiːk] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [slɑɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .

I was in that brief week repaid for all the previous slights of fortune .

我 曾是 在 那 简短的 星期 已偿还 为了 全部 这 以前的 轻蔑 的 财富 .

短短一周内，我之前遭受的所有命运捉弄都得到了补偿。

[aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][ædzəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ][wəʊz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][drəˈmætɪk]
I reposed in the lap of adulation , and turned my woes into a dramatic
我 安息 在 这 膝 的 崇拜 , 和 转向 我的 烦恼 进入 一个 戏剧性
我沉浸在赞美之中, 并将我的苦难转化成一 场戏剧

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 :

享受。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I had suffered ; but the romantic activity of my imagination , with a
我 有 遭受 ; 但 这 浪漫的 活动 的 我的 想像力 , 和 一个
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈmə:θʊfnɪs] [ʌv; əv] ['tempərəmənt] ,
natural mirthfulness of temperament ,
自然的 欢乐 的 气质 ,
我曾饱受苦难; 但我丰富的想象力, 加上我天生的幽默天性,

[prɪˈzɜ:rv] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][self] - ['sentərd] [ænd; ənd] [səbˈdʒektɪv] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənəri] ,
preserved me from the self - centred and subjective misery of the visionary ,
保存完好 我 从 这 自己 - 居中 和 主观 苦难 的 这 有远见的 ,
使我免于陷入空想家的以自我为中心、主观臆断的痛苦之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [emˈbɪtərɪŋ] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] ['ræŋkər] .
and from the embittering anguish of rancour .
和 从 这 苦涩 痛苦 的 冤仇 .
以及怨恨带来的痛苦煎熬。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [maɪnd] [əˈɡenst] ['sɪstər] [ezməˈrældə][ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd]
Once I had excited the local mind against Sister Esmeralda and the wretched
一次 我 有 兴奋的 这 当地的 头脑 反对 姐姐 埃斯梅拉达 和 这 可怜
[səˈpɪəriərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ,
superioress of the ladies of Mercy ,
优越感 的 这 女士们 的 怜悯 ,
一旦我煽动了当地人对埃斯梅拉达修女和仁慈修女会的可恶的院长们的反感情绪,

[maɪ][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈmeməri] [æz; əz]
my anger against them vanished , and they simply remained in memory as
我的 愤怒 反对 他们 消失了 , 和 他们 简单地 剩余 在 记忆 作为
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
picturesque instruments of misfortune .
如画 仪器 的 不幸 .
我对他们的愤怒消失了, 他们只是作为不幸的象征留在了我的记忆中。

[bʌt; bət][fɔ: r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ: r; fər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
But for the moment I was too full of the joy of living for anything like
但 为了 这 片刻 我 曾是 也 满的 的 这 喜悦 的 活的 为了 任何事物 喜欢
[ˈmɔ:rbɪd][self] - [ˈpɪtɪ] .
morbid self - pity .
病态的 自己 - 遗憾 :

但此刻, 我沉浸在生活的喜悦中, 根本无暇顾及任何病态的自怜。

[aɪ] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][lə:ɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] [brɪˈsaɪd] [ˈbesɪ] [ðə; ði] [ˈæpəl,wʊmən] ,
I preferred to loll on the grass beside Bessy the applewoman ,
我 首选 到 哈哈 在 这 草 旁 贝西 这 苹果女人 ,
我更喜欢躺在卖苹果的贝西旁边的草地上。

[ænd; ənd] [tri:t] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈdɑ:rlɪŋ] [treɪz] [ʌv; əv] [ˈæplz]
and treat all the children of the green to her darling trays of apples
和 对待 全部 这 孩子们 的 这 绿色的 到 她 亲爱的 托盘 的 苹果
[wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlaɪənəlz] [braɪt] [kraʊn] - [pi:s] .
with uncle Lionel's bright crown - piece .
和 叔叔 莱昂内尔的 明亮的 王冠 - 片 .

并用莱昂内尔叔叔闪亮的皇冠饰品款待所有住在绿地里的孩子们，让他们享用她心爱的苹果托盘。

[ˈbesi] [ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkri:tʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfʊli]
Bessy never tired of assuring me that I was a wonderful creature , which I fully
贝西 绝不 疲劳的 的 保证 我 那 我 曾是 一个 精彩的 生物 , 哪个 我 完全
[bɪˈli:vd] ,
believed ,
相信 ,

贝西总是不厌其烦地向我保证我是一个很棒的人，而我也完全相信这一点。

[ænd; ənd] [ˈlu:i] [meɪd] [ˈfri:kwənt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [tu:; tə][bi:; bi][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmæri]
and Louie made frequent mention of his thirst to be old enough to marry
和 路易 制成 频繁 提到 的 他的 口渴 到 是 老的 足够的 到 结婚
[em ˈi:] .
me :
我 :

路易经常提到他渴望长大到可以娶我。

[aɪ ˈti:] [su:ðd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən] [fræŋk] , [ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd]
It soothed him to hear that he was much nicer than Frank , the horrid
它 舒缓 他 到 听到 那 他 曾是 很多 更漂亮 比 坦率 , 这 可怕的
- [bɔɪ] .
Lysterby boy .
- 男生 :

听到自己比可怕的莱斯特比男孩弗兰克要好得多，他感到很欣慰。

[ˈlu:i] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
Louie had not made his first confession ,
路易 有 不是 制成 他的 第一的 忏悔 ,

路易还没有做出第一次供述。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ˈfɪrfəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] .
and he was thrillingly and fearfully interested in the tale of mine .
和 他 曾是 激动人心 和 恐惧地 感兴趣的 在 这 故事 的 矿 .

他对我的故事既兴奋又害怕地产生了兴趣。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ˈdoʊlfəli] [riˈmɑ:kt] ,
" **You know** , " **I dolefully remarked** ,
" 你 知道 , " 我 悲伤地 评论 ,

“你知道,”我沮丧地说, “

" [ðə; ði] [pri:st] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [kənˈfes] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [sɪnz] , [wɪð; wɪθ]
" **the priest won't let you confess any of the nice interesting - looking sins** , **with**
" 这 牧师 惯于 让 你 承认 任何 的 这 好的 有趣的 - 寻找 罪孽 , 和
[ðə; ði] [ˈlʌvli] [bɪɡ] [neɪmz] ,
the lovely big names ,
这 迷人的 大的 姓名 ,

“神父不会让你忏悔那些看起来很有意思、名字又很响亮的罪行。”

[laɪk]
like
喜欢

喜欢

[ə; eɪ] - [dʌl] - [ˈteri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [en ˈaɪ] - [ˈfaɪ] - [ˈsɜːrkə] - [ˈtaɪən][ænd; ənd][diː] - [frɔːd] - [ɪŋ] .
 a - dul - tery and for - ni - fi - ca - tion and de - fraud - ing .
一个 - dul - 特里 和 为了 - ni - 菲 - ca - tion 和 德 - 欺诈罪 - ing .
通奸、偷盗和欺诈。

[hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [tel] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [sɪnz] , [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [klæs] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [nʌn] ,
 He makes you tell awful little sins , like talking in class and answering a nun ,
他 制作 你 告诉 可怕 小的 罪孽 , 喜欢 说 在 班级 和 回答 一个 尼姑 ,
他会让你犯一些很可恶的小错, 比如在课堂上说话或者回答修女的问题。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
 and all that sort of thing . "
和 全部 那 种类 的 事物 . "

以及诸如此类的事情。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈluːi] , [ˈwæɡɪŋ] [ə; eɪ] [riˈmɒnstrətɪv] [hed] ,
" Oh , but I say , " shouted Louie , wagging a remonstrative head ,
" 哦 , 但 我 说 , " 喊叫 路易 , 摇尾巴 一个 抗议 头 ,
“哦, 可是我说,”路易喊道, 一边摇着头表示抗议。

" [ðə; ði] [priːst] [kɑːnt] [priˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [əˈdʌltəri] . "
" the priest can't prevent you from saying you committed adultery . "
" 这 牧师 不能 防止 你 从 说 你 坚定的 通奸 . "
“神父不能阻止你承认自己犯了通奸罪。”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ;
" Yes , but he says you didn't ;
" 是的 , 但 他 说道 你 没有 ;
“是的, 但他却说你没有;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ,
 and then it seems you're telling a lie to the Holy Ghost ,
和 然后 它 似乎 你是 讲述 一个 说谎 到 这 圣 鬼 ,
这样看来, 你就像是向圣灵说谎了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [ded] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] - [bɔːks] .
 and you may be struck dead in the confessional - box .
和 你 可能 是 击 死的 在 这 忏悔 - 盒子 .
你可能会在忏悔室里被人突然袭击致死。

" [ðɪs] [ˈluːi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [rɪsk][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈplezər] [ʌv; əv]
" This Louie regarded as an excessive risk to run for the simple pleasure of
" 这 路易 认为 作为 一个 过多的 风险 到 跑步 为了 这 简单的 乐趣 的
[kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][bɪɡ][sɪn] .
 confessing a nice big sin .
坦白 一个 好的 大的 罪 .
“路易认为, 为了忏悔一个大罪而冒这么大的风险实在太不值得了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] ,
 He thought the matter over in bed that night ,
他 想法 这 事情 超过 在 床 那 夜晚 ,
那天晚上他在床上反复思考这件事。

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitɪd] [tu:; tə][em 'i:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ]
and communicated to me next morning his intention to confess to having
和 沟通 到 我 下一个 早晨 他的 意图 到 承认 到 拥有
[ˈstəʊləŋ] [tu:] ['mɑ:rbɪlz] [frʌm; frəm] ['dʒɑ:nɪ] [mə'græθ] ,
stolen two marbles from Johnnie Magrath ,
被盗 二 弹珠 从 约翰尼 马格拉斯 ,
第二天早上他告诉我，他打算坦白自己从约翰尼·麦格拉斯那里偷了两颗弹珠。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪkt] [tɪm] ['mɑ:rtɪn] .
and having licked Tim Martin .
和 拥有 舔过 蒂姆 马丁 .
并且舔过蒂姆·马丁。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ændʒɪ] , [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [lɪk] [hɪm; ɪm] , ['hi:z] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bi:st] ,
" You know , Angry , I really did lick him , he's such an awful beast ,
" 你 知道 , 安吉 , 我 真的 做过 舔 他 , 他是 这样的 一个 可怕 兽 ,
“你知道吗，安吉，我真的揍了他一顿，他真是个可怕的畜生。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [bli:d] ['rɪvəz] ,
and made his nose bleed rivers ,
和 制成 他的 鼻子 流血 河流 ,
弄得他鼻血直流，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [dæb] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][maɪ] [fɪst] ;
with a black dab under his eyes as big as my fist ;
和 一个 黑色的 轻拍 在下面 他的 眼睛 作为 大的 作为 我的 拳头 ;
他眼下有一块像我拳头那么大的黑色斑点；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [tu:] ['mɑ:rbɪlz] [aɪ] [stoʊl] .
and here are the two marbles I stole .
和 这里 是 这 二 弹珠 我 偷窃 .
这是我偷的两颗弹珠。

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
" He went back to town that afternoon ,
" 他 去 后退 到 镇 那 下午 ,
那天下午他回到了镇上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [mɔɪst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['brɪmɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['kɑ:mɪk]
with his little gray eyes moist over the brimming smiles of his lively comic
和 他的 小的 灰色的 眼睛 潮湿 超过 这 充满 微笑 的 他的 热闹 漫画
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
他那双灰色的小眼睛里噙满了泪水，他那活泼滑稽的小嘴上挂着灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['rʌʊdi] ['meləŋkɑ:li] , [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
His was a hilarious depression , a rowdy melancholy , emblematic of the
他的 曾是 一个 太搞笑了 沮丧 , 一个 喧闹的 忧郁 , 象征性的 的 这
[ˈdestəni] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
destiny in store for him .
命运 在 店铺 为了 他 .
他的抑郁是一种滑稽的抑郁，一种喧闹的忧郁，象征着他注定要经历的命运。

[hi:; hi]
He
他
他

[ˈɡrɪmɪst] [ˈwʌndərfəli] , [wɪð; wɪθ] [skruːd] - [ʌp] [ˈaɪ,ɪdz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [bʌntʃt] - [aʊt]
grimaced wonderfully , with screwed - up eyelids and twisted and bunched - out
做了个鬼脸 太棒了 , 和 螺丝 - 向上 眼睑 和 扭曲 和 成束的 - 出去

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他做了个非常精彩的鬼脸，眼皮紧绷，嘴唇扭曲皱缩。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈmʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪz; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs]
and kept on muttering all the time we walked together to the coach - house
和 保留 在 喃喃自语 全部 这 时间 我们 步行 一起 到 这 教练 - 房子

[wer] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːr] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] :
where the mail - car started from :
在哪里 这 邮件 - 车 开始 从 :

我们一起走到邮车始发站的马车房时，他一直在嘟囔着什么：

" [ɪts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈeɪm] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" It's an awful shame , so it is .
" 它是 一个 可怕 耻辱 , 所以 它 是 :

“真是太可惜了。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɑːnt][duːː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmbəːdi] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm]
A fellow can't do what he likes , but there's always somebody bothering him
一个 同伴 不能 做 什么 他 点赞 , 但 有 总是 某人 烦人 他

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
and ordering him about .
和 订购 他 关于 :

一个人不能做自己想做的事，总有人来烦他，对他指手画脚。

" [dɪr] , [ˈɑːnɪst] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪmət] !
" Dear , honest , little playmate !
" 亲爱的 , 诚实的 , 小的 玩伴 !

“亲爱的、诚实的小玩伴！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] , [ləst] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That was the last , last glimpse I had of him .
那 曾是 这 最后的 , 最后的 一瞥 我 有 的 他 :

那是我最后一次见到他。

[wɪz; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [kɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
We exchanged our last kiss at the top of the village street ,
我们 交换 我们的 最后的 吻 在 这 顶部 的 这 村庄 街道 ,

我们在村子街道的尽头交换了最后的吻。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwaɪldli] [weɪvd] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [diːp] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [kɪlˈdɛɹ]
and I wildly waved my handkerchief until a deep bend of the long white Kildare
和 我 疯狂地 挥手 我的 手帕 直到 一个 深的 弯曲 的 这 长的 白色的 基尔代尔

[roʊd] [hɪd][ðə; ði][kɑːr] ,
road hid the car ,
路 隐藏 这 车 ,

我疯狂地挥舞着手帕，直到基尔代尔郡那条长长的白色公路的一个深弯处把车遮住了。

[æz; əz][aɪ ˈtiːː] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][ɔːf][ðə; ði] [flæt] [ˈlændskeɪp] .
as it seemed to roll off the flat landscape .
作为 它 似乎 到 卷 离开 这 平坦的 景观 :

它仿佛是从平坦的地面上滚落下来的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɪəri] .

Chapter XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[maɪ] [fɜːrst] [ˈteɪst] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

MY FIRST TASTE OF FREEDOM .
我的 第一的 品尝 的 自由 .

我第一次尝到自由的滋味。

[maɪ] [ˈperənts] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈdɔːlkiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

My parents had taken a house at Dalkey , with a garden a dream of
我的 父母 有 已采取 一个 房子 在 达尔基 , 和 一个 花园 一个 梦 的
[dɪˈlaɪts] ,
delights ,
美味 ,

我父母在达尔基买了一栋房子，房子带有一个令人梦寐以求的花园。

[ðæt] [ræn][baɪ] [ˈʃædʊʃi] [sləʊps] [ænd; ænd][ˈbɔːski] [ˈæliz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ˈrɑːks] [wer] [ðə; ði]

that ran by shadowy slopes and bosky alleys down to the grey rocks where the
那 跑 经过 阴暗的 连续下坡 和 博斯基 小巷 向下 到 这 灰色的 岩石 在哪里 这
[siː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [oʊn] ,
sea seemed to become our very own ,
海 似乎 到 变得 我们的 非常 自己的 ,

那条路沿着阴暗的山坡和树木繁茂的小路一直延伸到灰色的岩石，在那里，大海仿佛变成了我们自己的大海。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ænd] [meɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [ðə; ði]

as it rolled over the rocks , and made , from time to time , when the
作为 它 滚动 超过 这 岩石 , 和 制成 , 从 时间 到 时间 , 什么时候 这
[taɪd][ræn] [haɪ] ,
tide ran high ,
潮 跑 高的 ,

它滚过岩石，不时地，在涨潮时，

[ˈlɪt(ə)l] [puːlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈsændɪd] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

little pools along the sanded fringes of the garden .
小的 游泳池 沿着 这 打磨 边缘 的 这 花园 .

花园沙质边缘处的小水洼。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ænd] [ˈræmblɪŋ] ,

The house was large and rambling ,
这 房子 曾是 大的 和 漫无边际 ,

房子很大，布局错综复杂。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [rɔːrd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns]

and of a night when the waves roared and the artillery of the heavens
和 的 一个 夜晚 什么时候 这 波浪 咆哮 和 这 炮兵 的 这 天
[ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
shook at the foundations of earth ,
摇晃 在 这 基础 的 地球 ,

在一个夜晚，巨浪咆哮，天炮震颤着大地根基。

[aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [juː ˈes] [ɪˈnɔːrməs] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .

it afforded us enormous gratifications of every kind .
它 提供 我们 巨大的 满足感 的 每一个 种类 .

它给我们带来了各种各样的巨大满足感。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈterər] ,

We were fascinated by terror ,
我们 是 着迷 经过 恐怖 ,

我们曾对恐怖题材着迷，

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn]
and shuddered in silence during the long nights when our parents were kept in
和 颤抖 在 沉默 期间 这 长的 夜晚 什么时候 我们的 父母 是 保留 在
[taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
town by a theatre ,
镇 经过 一个 剧院 ,
在父母因剧院演出而留在城里的漫漫长夜里，我们默默地瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [reɪs] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti] .
a race , a party .
一个 种族 , 一个 派对 .
一场比赛，一场派对。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] ,
Then we were left in the charge of our eldest sister ,
然后 我们 是 左边 在 这 收费 的 我们的 长子 姐姐 ,
然后我们就交由大姐照顾了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][ænd; ənd] [drɪˈspɑːtɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .
a young person of a sentimental and despotic turn of mind .
一个 年轻的 人 的 一个 感伤的 和 专制 转动 的 头脑 .
一个情感丰富且专横跋扈的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
She ruled us with a rod of iron ,
她 裁决 我们 和 一个 杆 的 铁 ,
她用铁腕统治我们，

[ðen] [ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˈædələɪd] [ænn] [ˈprɒktə] .
then invited us to weep with her over the poems of Adelaide Ann Procter .
然后 受邀 我们 到 哭泣 和 她 超过 这 诗歌 的 阿德莱德 安 宝洁 .
然后她邀请我们和她一起为阿德莱德·安·普罗克特的诗歌而哭泣。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ˈiːgər]
And while she read to us in a tremor of eager
和 尽管 她 读 到 我们 在 一个 震颤 的 渴望的
她带着渴望的颤抖，给我们朗读着。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]
[第208页]

[ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [prɒˈvɒŋs] , [ʃiː; ʃi] [ˈruːθləsli] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] " [ˈweɪvəˌli] , "
sensibilities the legend of Provence , she ruthlessly confiscated " Waverley , "
感性 这 传奇 的 普罗旺斯 , 她 无情地 没收 " 韦弗利 , "
她对普罗旺斯的传说充满感性，无情地没收了“韦弗利”。

" [ˈkenəlˌwɜːθ] , "
" **Kenilworth** , "
" 肯尼尔沃思 , "
“肯尼尔沃思,”

" [rɑːb] [rɔɪ] , "
" **Rob Roy** , "
" 抢 罗伊 , "
“罗布·罗伊，

" [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] .
" **which I kept under my pillow , and read aloud at night to my younger sisters .**
" 哪个 我 保留 在下面 我的 枕头 , 和 读 大声 在 夜晚 到 我的 年轻 姐妹 .
我把它放在枕头底下，晚上大声读给我的妹妹们听。

[ˈnɑ:vəlz] [ʃiː; ʃɪ] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪˈnɪkwəti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌn] ,
Novels she held to be the kernel of every iniquity under the sun ,
小说 她 握住 到 是 这 核心 的 每一个 罪恶 在下面 这 太阳 ,
她认为小说是世间一切罪恶的根源。

[bʌt; bət] [ˈlɒŋfeləu] [ænd; ənd] [ˈædəleɪd] [æn] [ˈprɒktə] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [soʊl] [ɪˈnəublɪŋ] [ɪnˈfluənsɪz] [ʌv; əv]
but Longfellow and Adelaide Ann Procter were the sole ennobling influences of
但 朗费罗 和 阿德莱德 安 宝洁 是 这 唯一 升华 影响 的
[laɪf] .
life .
生活 :

但朗费罗和阿德莱德·安·普罗克特是生活中仅有的使人高尚的人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrʊkɪd] [kənˈvɪkʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [lɪt(ə)] [ˈstɪtʃər] ,
She was sustained in this crooked conviction by a pensive little stitcher ,
她 曾是 持续 在 这 歪 定罪 经过 一个 沉思的 小的 缝纫机 ,
一个沉思的小缝纫工支撑着她这种扭曲的信念。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [mend] [fɔ:r; fər] [juː ˈes] [ɔ:l] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] - [wi:k] ,
who used to come and sew and mend for us all several hours a - week ,
WHO 用过的 到 来 和 缝 和 修补 为了 我们 全部 一些 小时 一个 - 星期 ,
他以前每周都会来帮我们缝补衣服好几个小时。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [rɪˈsaɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈtaɪərəti] " [ɪˈvændʒili:n] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈɡoʊldən] [ˈledʒənd] .
and could recite in their entirety " Evangeline " and the " Golden Legend .
和 可以 背诵 在 他们的 整体 " 伊万杰琳 " 和 这 " 金的 传奇 .
他们能够完整地背诵《伊万杰琳》和《黄金传说》。

" [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfɪgjər] [ðɪs] [waɪt] - [ˈherd] , [sæd] - [aɪd] [lɪt(ə)] [ˈstɪtʃər] .
" A quaint and original figure this white - haired , sad - eyed little stitcher .
" 一个 古雅 和 原来的 数字 这 白色的 - 头发 , 伤心 - 眼睛 小的 缝纫机 .
“这位白发苍苍、眼神忧郁的小缝纫工，真是个古怪而独特的人物。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [ˈruʊməns] , [ˈstreɪndʒər] [ðæn; ðən] [ˈi:vən,dʒi:lɪnz] .
She had had her romance , stranger than Evangeline's .
她 有 有 她 浪漫 , 陌生人 比 伊万杰琳的 .
她有过一段恋情，比伊万杰琳的还要离奇。

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [wɔ:r] .
Her lover had gone to America , and had fought in the Federal war .
她 情人 有 已消失 到 美国 , 和 有 战斗 在 这 联邦 战争 .
她的情人去了美国，参加了联邦战争。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈseɪvɪŋz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
With a few savings , she followed him across the Atlantic ,
和 一个 很少 节省 , 她 随后 他 穿过 这 大西洋 ,
她带着一点积蓄，追随他跨越了大西洋。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [steɪt] [ˈæftər] [steɪt] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsevrəl] [li:gz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,
and sought him out in State after State , walking several leagues a - day ,
和 寻求 他 出去 在 状态 后 状态 , 步行 一些 联赛 一个 - 天 ,
他挨个州寻找他，一天走好几里路。

[wɪð; wɪθ] [lɪfts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈwæɡənz] ,
with lifts here and there in waggons ,
和 电梯 这里 和 那里 在 马车 ,
车厢里零星分布着一些升降机。

[səbˈsɪstɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [krʌst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ru:t] [ɔ:r] [tuː] ,
subsisting for months on a daily crust and a root or two ,
生存 为了 几个月 在 一个 日常的 地壳 和 一个 根 或者 二 ,
几个月来，每天只吃一块面包皮和一两根根茎类食物。

[tuː; tə][end][hɜːr; həɹ] ['dɒʊləɹəs] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['daɪn] ['lʌvɜːz] [hed]
to end her dolorous peregrinations in a hospital with her dying lover's head
到 结尾 她 悲伤的 游历 在 一个 医院 和 她 垂死 恋人的 头
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ['feɪθf(ə)l] [brest] .
upon her faithful breast .
之上 她 忠实 胸部 .

她悲惨的旅程最终在医院里结束，垂死的爱人的头颅枕在她忠诚的胸膛上。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ˈaɪərlənd][ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['nɑːv(ə)l] ,
She returned to Ireland the heroine of a real novel ,
她 返回 到 爱尔兰 这 女英雄 的 一个 真实的 小说 ,
她像一部真实小说中的女主人公一样回到了爱尔兰。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [bliːtɪt] [ænd; ənd] [aɪz] [dɪm][frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] .
with black hair bleached and eyes dim from weeping .
和 黑色的 头发 漂白 和 眼睛 暗淡 从 哭泣 .
她黑发漂白，双眼因哭泣而黯淡无光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrləs] , [ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [aɪz] " [ɑːn]
She had won the right to be cheerless , and stand with flowing eyes " on
她 有 韩元 这 正确的 到 是 冷冷清清 , 和 站立 和 流动 眼睛 " 在
她赢得了愁容满面、泪眼婆娑地站在那里的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , " [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] " [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['nʌmbəɹz] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][æŋ; ən]
the bridge at midnight , " and tell us " in mournful numbers life is but an
这 桥 在 午夜 , " 和 告诉 我们 " 在 悲哀 数字 生活 是 但 一个
[ˈemptɪ] [driːm] .
empty dream .
空的 梦 .

午夜的桥上，用哀伤的歌声告诉我们，“人生不过是一场空虚的梦。”

" [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][waɪld][lɑːt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['wʌndɜːz] [ɪn] ['vɪləni] [ænd; ənd]
" **We were a wild lot , no doubt , and worked wonders in villainy and**
" 我们 是 一个 荒野 很多 , 不 怀疑 , 和 工作 奇迹 在 邪恶 和
[ˈmɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

“毫无疑问，我们是一群桀骜不驯的人，在作恶和捣蛋方面取得了惊人的成就。”

[ɪːv(ə)n][ˈaʊə; ɑːr] ['sɪstɜːz] [sentɪmenˈtæləti] [æt; ət] [taɪmz] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] ['maːnstɹəs] ['spɪrɪts] ;
Even our sister's sentimentality at times succumbed to our monstrous spirits ;
甚至 我们的 姐妹 感伤 在 时代 屈服了 到 我们的 滔天 烈酒 ;
就连我们妹妹的感性有时也会屈服于我们残暴的本性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fərˈgɑːt] [ˈlɒŋfeləʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɒktə] , [tuː; tə][draːp][ˈɪntuː] ['aɪrɪ] [fɑːrs] .
and she forgot Longfellow and Miss Procter , to drop into Irish farce .
和 她 忘了 朗费罗 和 错过 宝洁 , 到 降低 进入 爱尔兰 闹剧 .
她忘了朗费罗和普罗克特小姐，一头扎进了爱尔兰闹剧中。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [juː 'es][wɜːr; wəɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [ʌp]
All the houses round about us were filled with boys and girls of all ages up
全部 这 房屋 圆形的 关于 我们 是 已填 和 男孩们 和 女孩们 的 全部 年龄 向上
[tuː; tə] [ˌsɪksˈtiːn] .
to sixteen .
到 十六 .
我们周围的房子里都住满了各个年龄段的男孩女孩，最大有十六岁。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti]
We needed no introduction to form a general family of some thirty or forty
我们 需要 不 介绍 到 形式 一个 一般的 家庭 的 一些 三十 或者 四十
[ˈveɪgrənts][ænd; ənd][ɪmps][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] .
vagrants and imps of both sexes :
流浪汉 和 小恶魔 的 两个都 性别 :
我们无需介绍，就能组成一个由三四十个流浪汉和小淘气组成的大家庭，男女都有。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [juːθ] , ['destɪnd] [tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði]
The head of the troop was a red - headed youth , destined to adorn the
这 头 的 这 部队 曾是 一个 红色的 - 标题 青年 , 注定 到 装饰 这
[ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
medical profession ,
医疗的 职业 ,
这支队伍的队长是一位红头发的年轻人，注定要在医学界大放异彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtiːn] , [maɪ][fɜːrst] [lʌv] , [ˈɑːrθər] [baɪ] [neɪm] , [ʌv; əv]
and a pale proud - looking boy of fourteen , my first love , Arthur by name , of
和 一个 苍白 自豪的 - 寻找 男生 的 十四 , 我的 第一的 爱 , 亚瑟 经过 姓名 , 的
[æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd][ˈfæməli] ,
an exalted family ,
一个 崇高 家庭 ,
还有一位面色苍白、神情骄傲的十四岁男孩，我的初恋，名叫亚瑟，出身名门。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ['kɜːrn(ə)l] .
and now , I believe , a distinguished colonel :
和 现在 , 我 相信 , 一个 杰出的 上校 :
而现在，我相信，他已是一位杰出的上校。

[wen] [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] ,
When we joined the boys on the cricket - field ,
什么时候 我们 加入 这 男孩们 在 这 蟋蟀 - 场地 ,
当我们和男孩们一起在板球场上时，
[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['hændɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌrevə'renʃəli] ,
I always picked up his balls and handed them to him reverentially ,
我 总是 挑选 向上 他的 球 和 递交 他们 到 他 虔诚地 ,

我总是捡起他的睾丸，恭敬地递给他。
[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn][æ; ən][ɔːf'hænd] [wei] [ðæt] " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs]
and my reward was to be told in an offhand way that " I was a nice
和 我的 报酬 曾是 到 是 讲述 在 一个 随意 方式 那 " 我 曾是 一个 好的
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
little thing :
小的 事物 :

而我的回报却是被轻描淡写地告知“我是一个可爱的小东西”。
" [tuː; tə][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwentɪn] ['dæːwəd] , ['weɪvɜːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['lestər]
" To me he was Quentin Durward , Waverley , with a dash of Leicester
" 到 我 他 曾是 昆汀 杜沃德 , 韦弗利 , 和 一个 短跑 的 莱斯特
[ænd; ənd] [prɪns] ['fəːdə,nænd] .
and Prince Ferdinand :
和 王子 费迪南德 :

“在我看来，他就像昆汀·杜沃德、韦弗利，再加上一点莱斯特和费迪南德王子的气质。”
[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwart] [æz; əz] ['hɔːti] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
He certainly was quite as haughty - looking and distinguished as any of
他 当然 曾是 相当 作为 傲慢 - 寻找 和 杰出的 作为 任何 的
[ðɪːz] ['dekəreɪtɪv] ['hɪroʊz] .
these decorative heroes :
这些 装饰性的 英雄 :

他确实和这些装饰性的英雄人物一样，显得高傲而卓尔不凡。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] , [haɪ] - ['mænəd] [oʊld][ɔ:rd] , ['sʌmtaɪmz] ['tri:tɪd] [ju: 'es][tu:; tə] **His father , an amiable , high - mannered old lord , sometimes treated us to** 他的 父亲 , 一个 可亲 , 高的 - 有礼貌的 老的 主 , 有时 治疗 我们 到 [ˈfaɪərwɜ:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , **fireworks ; and then his sisters ,** 烟花 ; 和 然后 他的 姐妹 ,

他的父亲是一位和蔼可亲、举止高雅的老领主，有时会请我们放烟花；然后是他的姐妹们， [ˈpraʊdə] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˌsɪndə'reləz] [kʊd; kəd] **prouder than ever Cinderella's could** 更骄傲 比 曾经 灰姑娘的 可以 比以往任何时候都更骄傲的灰姑娘

[ˌpi: 'dʒi:] -] **[Pg 210]** [页 -] [第210页]

[hæv; həv] [bɪn] , [wʊd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [smaɪl] [daʊn] [bə'nevələntli] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] , **have been , would come out and smile down benevolently upon us all ,** 有 到过 , 会 来 出去 和 微笑 向下 仁慈地 之上 我们 全部 , 曾经是，现在会走出来，慈祥地微笑着俯视我们所有人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kɔ:rt] - ['leɪdɪz] [dɪ'strɪbjʊ:tɪŋ] ['praɪzɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] . **with the air of court - ladies distributing prizes at a village festival .** 和 这 空气 的 法庭 - 女士们 分发 奖品 在 一个 村庄 节日 . 仿佛宫廷女官在乡村节日上颁奖一般。

['ɑ:rθər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [bɔɪ] , [ɪk'stri:mli] ['flætərd] [baɪ][maɪ] [mju:t] [ædə'reɪʃ(ə)n] , **Arthur himself was a very simple boy , extremely flattered by my mute adoration ,** 亚瑟 他自己 曾是 一个 非常 简单的 男生 , 极其 受宠若惊 经过 我的 沉默的 崇拜 , 亚瑟本人是个非常单纯的男孩，我无声的崇拜让他感到无比荣幸。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd] **which he encouraged by all sorts of little airs and manœuvres .** 哪个 他 鼓励 经过全部 排序 的 小的 播出 和 机动 . 他通过各种小伎俩和策略来助长这种风气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['li:dər] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [entər'teɪnmənt] [ɪn] **It was the red - headed leader who invented the most delightful entertainment in** 它 曾是 这 红色的 - 标题 领导者 WHO 发明 这 最多 愉快 娱乐 在 [ðə; ði] [wɜ:rld] . **the world .** 这 世界 .

正是这位红发领袖发明了世界上最令人愉悦的娱乐方式。 [hi:; hi] [fɔ:rmd] [ju: 'es][ˈɪntu:][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['begərz] . **He formed us into a band of beggars .** 他 形成 我们 进入 一个 乐队 的 乞丐 . 他把我们变成了一群乞丐。

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈbəndʒoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ['nɪgər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] , [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , **He played a banjo and sang nigger songs , and Arthur , in shirt - sleeves ,** 他 玩 一个 班卓琴 和 唱 黑鬼 歌曲 , 和 亚瑟 , 在 衬衫 - 袖子 , 他弹着班卓琴，唱着黑鬼歌曲，而亚瑟则穿着衬衫袖子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪkɪ] [kæp] ['raʊdəli] [poʊzd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] ['flæksn] [hed] , **with a rakish cap rowdily posed on his aristocratic flaxen head ,** 和 一个 浪荡子 帽 喧闹地 摆拍 在 他的 贵族 亚麻色 头 , 他那头金发上，歪戴着一顶时髦的帽子，显得颇具贵族气质。

[went] [raʊnd] [wið; wiθ][ə; eɪ][hæt][tu:; tə] [ˈgæðər] [kɔɪn] .
went round with a hat to gather coin .
去 圆形的 和 一个 帽子 到 收集 硬币 .
他戴着帽子四处乞讨零钱。

[wi:; wi] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [tru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈræskəlz] ,
We went from house to house , an excited troop of young rascals ,
我们 去 从 房子 到 房子 , 一个 兴奋的 部队 的 年轻的 无赖 ,
我们挨家挨户地去, 一群兴奋的小淘气,

[sæŋ] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈgɑ:rdn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp]
sang and danced and begged and shouted in each garden until the grown - up
唱 和 跳舞 和 乞求 和 喊叫 在 每个 花园 直到 这 生长 - 向上
[ˈpi:p(ə)l] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] ,
people appeared and flung a sixpence ,
人们 出现 和 扔 一个 六便士 ,
他们在每个花园里唱歌、跳舞、乞讨、呐喊, 直到大人们出现并扔下六便士。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [ˈɪntu:] [ˈɑ:rθɜ:z] [hæt] .
sometimes even a shilling , into Arthur's hat .
有时 甚至 一个 先令 , 进入 亚瑟的 帽子 .
有时甚至会往亚瑟的帽子里放一个先令。

[ðə; ði][oʊld][bɜ:rd] [ə'keɪz(ə)nəli] [roʊz][tu:; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
The old lord occasionally rose to half - a - crown .
这 老的 主 偶尔 玫瑰 到 一半 - 一个 - 王冠 .
这位老领主偶尔会涨到半克朗。

[ðə; ði] [ˈperənts] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
The parents enjoyed the fun as much as we did , and never pretended to
这 父母 享受 这 乐趣 作为 很多 作为 我们 做过 , 和 绝不 假装 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ju: 'es] .
recognise us .
认出 我们 .
父母们和我们一样玩得很开心, 而且从来没有假装认出我们。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][wi:; wi] [ɪn'ventɪd] !
What tales we invented !
什么 故事 我们 发明 !
我们编造了多少故事啊!

[wʌt] [laɪz][wi:; wi][təʊld] !
What lies we told !
什么 谎言 我们 讲述 !
我们说了多少谎言啊!

[wʌŋ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wið; wiθ] [braʊn] [ˈrɪŋlɪts] [raʊnd] [ðə; ði][ˈroʊziɪst][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ,
One pretty little girl , with brown ringlets round the rosiest of faces ,
一 漂亮的 小的 女孩 , 和 棕色的 环状物 圆形的 这 最美好的 的 面孔 ,
一个漂亮的小女孩, 有着红扑扑的脸蛋, 周围环绕着棕色的卷发。

[wʌŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑ:vraɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] ,
won a half - sovereign from my stepfather ,
韩元 一个 一半 - 主权 从 我的 继父 ,
我从继父那里赢了半个金币,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:n] [wen] [ðə; ði][bænd] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətu:d] , [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ]
who was smoking on the lawn when the band invaded his solitude , by assuring
WHO 曾是 吸烟 在 这 草地 什么时候 这 乐队 入侵 他的 孤独 , 经过 保证
当乐队闯入他独处的草坪时, 他正在抽烟, 乐队向他保证

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bed] -
his honour that she was " the mother of fourteen children , with their bed -
他的 荣誉 那 她 曾是 " 这 母亲 的 十四 孩子们 , 和 他们的 床 -
[kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
clothes on her back .
衣服 在 她 后退 .

她引以为豪的是，她是“十四个孩子的母亲，身上还披着他们的被褥”。

" [wen] [ʃiː; ji] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [piːs] [ˈɪntuː] [ˈɑːrθəz] [hæt] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] " [ɡoʊld] !
" When she flung the sparkling piece into Arthur's hat , he shouted " Gold !
" 什么时候 她 扔 这 闪闪发光 片 进入 亚瑟的 帽子 , 他 喊叫 " 金子 !

当她把那块闪闪发光的金子扔进亚瑟的帽子里时，他喊道：“金子！”

" [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bənd] .
" and a frantic cheer went up from the band .
" 和 一个 疯狂的 欢呼 去 向上 从 这 乐队 .
“然后乐队里爆发出一阵疯狂的欢呼声。”

[wiː; wi] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbɑːdi][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [kɪˈlɪni] [hɪl] ,
We rushed off in a joyous body next day to Killiney Hill ,
我们 匆忙 离开 在 一个 欢乐 身体 下一个 天 到 基利尼 爬坡道 ,
第二天，我们兴高采烈地奔向基利尼山。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ænd][ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ænd] [ˈtɑːfi] [ænd; ænd] [keɪk] .
and had a feast of lemonade and oranges , and toffee and cake .
和 有 一个 盛宴 的 柠檬水 和 橙子 , 和 奶糖 和 蛋糕 .
他们享用了柠檬水、橙子、太妃糖和蛋糕，大快朵颐。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [tʃiːf] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] ,
The red - haired chief paid the bill with a flourish ,
这 红色的 - 头发 首席 有薪酬的 这 账单 和 一个 繁荣 ,
红发首领潇洒地付了账。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [kept] [aɪˈtiː] .
and if there was any change he kept it .
和 如果 那里 曾是 任何 改变 他 保留 它 .
如果有零钱，他就留着。

[iːtʃ] [ˈperənt] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [fiːst] .
Each parent took his turn in providing the company with an official feast .
每个 父母 采取 他的 转动 在 提供 这 公司 和 一个 官方的 盛宴 .
每位家长轮流为公司准备正式的宴席。

[ðə; ði][oʊld][ˈɔːrd] [məˈhɑːpəˌlaɪzd] [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] .
The old lord monopolised the fireworks .
这 老的 主 垄断 这 烟花 .
老领主垄断了烟花生意。

[maɪ] [ˈstepfɑːðər] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ˈreɪsɪz] .
My stepfather instituted races .
我的 继父 已设立 种族 .
我的继父组织了赛跑活动。

[ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈbæɪrɪstər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] , [ɪnˈveɪɡəld] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n] ;
A wealthy barrister , our neighbour , inveigled a circus for our delectation ;
一个 富裕 律师 , 我们的 邻居 , 诱骗 一个 马戏团 为了 我们的 愉悦 ;
[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] [meɪdz] ,
and seven delightful old maids ,
和 七 愉快 老的 女佣 ,
一位富有的律师, 我们的邻居, 请来了一个马戏团为我们表演; 还有七位可爱的老处女,

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ,
who lived in a kind of castle of their own ,
WHO 居住地 在 一个 种类 的 城堡 的 他们的 自己的 ,
他们住在自己建造的城堡里,
[aʊtˈdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈrɔɪəli] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
outdid all the fathers royally by a regatta of our own .
胜出 全部 这 父亲们 皇家 经过 一个 帆船赛 的 我们的 自己的 .
我们举办了一场属于我们自己的帆船赛, 彻底超越了所有父亲们。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [ʌv; əv] [ˈdɔːlkiː] [wɜːr; wər] [haɪrd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bəʊt][ræn] [ʌp][ə; eɪ][seɪl] .
All the boatmen of Dalkey were hired , and each boat ran up a sail .
全部 这 船夫 的 达尔基 是 雇用 , 和 每个 船 跑 向上 一个 帆 .
达尔基的所有船夫都被雇用了, 每艘船都升起了帆。

[ˈmaɪti] [ˈpaʊəz] !
Mighty powers !
强大的 权力 !
强大的力量!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
what a day that was .
什么 一个 天 那 曾是 .
真是难忘的一天。

[wɜːr; wər][ˈevər] [ˈjʌŋstəz] [soʊ][ˈgrætɪfaɪd] , [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [soʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Were ever youngsters so gratified , so excited , so conscious of being a little
是 曾经 年轻人 所以 满意 , 所以 兴奋的 , 所以 有意识的 的 存在 一个 小的
[kəˈmjuːnəti] [əˈpɑːrt] ,
community apart ,
社区 除 ,
孩子们从未如此满足、如此兴奋、如此意识到自己身处一个独立的小社区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər][ɪts] [entərˈteɪnmənt] ?
with the sea and the land for its entertainment ?
和 这 海 和 这 土地 为了 它是 娱乐 ?
以海洋和陆地为娱乐场所?

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][oʊld] [dʒʌdʒ] , [huː] [ˈɔːfərd] [juːˈes][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
And there was an amiable old judge , who offered us the freedom of
和 那里 曾是 一个 可亲 老的 法官 , WHO 提供 我们 这 自由 的
[hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈɔːrtʃərd] ,
his big orchard ,
他的 大的 果园 ,
还有一位和蔼可亲的老法官, 他慷慨地把他的大果园借给我们随意使用。

[wer] [ðə; ði] [ˈæplz] [gruː] [ɪn] [ˈkwɑːntətɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ˈskwɪrəlz] ,
where the apples grew in quantities , and we climbed the trees like squirrels ,
在哪里 这 苹果 生长 在 数量 , 和 我们 攀登 这 树木 喜欢 松鼠 ,
那里苹果长得非常茂盛, 我们像松鼠一样爬上树去摘苹果。

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [fruːt] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [rɪˈstreɪnt] .
and devoured fruit without fear or restraint .
和 吞噬 水果 没有 害怕 或者 克制 .
他们毫无畏惧、毫无顾忌地狼吞虎咽地吃着水果。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvi:] .
Chapter XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmaɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] .
MY ELDEST SISTER .
我的 长子 姐姐 .

我的大姐。

[ˈmaɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌfɔːrˈtiːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] , [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] ,
My eldest sister was only fourteen , but she was already , had ever been ,
我的 长子 姐姐 曾是 仅有的 十四 , 但 她 曾是 已经 , 有 曾经 到过 ,
我大姐只有十四岁, 但她已经, 一直以来,

[ə; eɪ] [seɪdʒ] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [seɪnt] .
a sage and a saint .
一个 圣人 和 一个 圣 .

一位智者, 一位圣人。

[æːt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]
At the age of eight she had put her hand into a blazing fire in order to
在 这 年龄 的 八 她 有 放 她 手 进入 一个 炽烈 火 在 命令 到
[daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːrtər] .
die the death of a Christian martyr .
死 这 死亡 的 一个 基督教 烈士 .
八岁时, 她将手伸入熊熊烈火中, 以求成为基督教殉道者。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] [ˈdɪzməli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] .
She shrieked dismally for several hours afterwards .
她 尖叫 令人沮丧地 为了 一些 小时 然后 .

此后几个小时, 她一直发出凄厉的尖叫声。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Another time , staying with relatives in the country , she knelt in the gloaming in a
其他 时间 , 入住 和 亲属 在 这 国家 , 她 跪下 在 这 黄昏 在 一个
[bɪɡ] [baːrn] ,
big barn ,
大的 谷仓 ,
还有一次, 她住在乡下的亲戚家, 暮色降临之际, 她跪在一个大谷仓里。

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvəntli] [kloʊzd] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaʊəd] [baɪ] [ˈlaɪənz] .
praying with fervently closed eyes , in the hopes of being devoured by lions .
祈祷 和 热切地 关闭 眼睛 , 在 这 希望 的 存在 吞噬 经过 狮子 .
他们闭着双眼虔诚祈祷, 希望被狮子吞噬。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈmæstɪf] , [ænd; ænd] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈpreɪ]
She heard the distant growlings of an angry mastiff , and thought her prayer
她 听到 这 遥远 咆哮声 的 一个 生气的 獒 , 和 想法 她 祷告
[wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] ,
was granted ,
曾是 的确 ,
她听到远处传来愤怒的獒犬的咆哮声, 心想自己的祈祷得到了回应。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrævənɪŋ] [ˈlaɪən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] .
and that this was the ravening lion about to make a meal of her .
和 那 这 曾是 这 贪婪 狮子 关于 到 制作 一个 一顿饭 的 她 .
而这头饥饿的狮子正要把她当成一顿美餐。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [baɪ] ['sevrəl]
She fell down in a fit of convulsions , and had to be nursed by several
她 跌倒 向下 在 一个 合身 的 抽搐 , 和 有 到 是 护理 经过 一些
[ˈdɑːktɜːz] .
doctors .
医生 .

她突然抽搐倒地，需要几位医生照料。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɔːnʃəsnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ʃɔːrn] [ænd; ənd][wɔːn][ˈlɪt(ə)]
When she came back to consciousness , with her hair shorn and wan little
什么时候 她 来了 后退 到 意识 , 和 她 头发 剪 和 万 小的
[hændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] ,
hands upon the coverlet ,
双手 之上 这 床单 ,
当她恢复意识时，头发已被剪掉，苍白的小手搭在被子上。

[ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['tendər] ['mʌðər] ['siːtɪd] [br'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,
she recognised our tender mother seated beside her bed ,
她 已确认 我们的 投标 母亲 坐着 旁 她 床 ,
她认出了坐在床边的慈母。

[ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [ʃɔːrtnɪŋ] [hɜːr; hər][ləst] [nuː] [frɑːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['sekənd] ['sɪstər] .
and contentedly shortening her last new frock for my second sister .
和 心满意足地 缩短 她 最后的 新的 连衣裙 为了 我的 第二 姐姐 .
她心满意足地把她最后一件新裙子改短，送给了我的二姐。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ˈɔːfərd] [ʌp][ðə; ðɪ][mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sed] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə]
offered up the mortification for her sins , and instantly said a prayer to
提供 向上 这 屈辱 为了 她 罪孽 , 和 即刻 说 一个 祷告 到
[hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] [seɪnt] , ['ægnəs] .
her patron saint , Agnes .
她 赞助人 圣 , 艾格尼丝 .
她为自己的罪过献上了苦修，并立即向她的守护圣人阿格尼丝祈祷。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [eɪt] ['pʊdɪŋ] [ɔːr][paɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['dæmzn] - [paɪ] ,
At dinner she never ate pudding or pie , not even damson - pie ,
在 晚餐 她 绝不 吃 布丁 或者 馅饼 , 不是 甚至 李子 - 馅饼 ,
晚餐时她从不吃布丁或馅饼，就连李子馅饼也不吃。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn] [ðoʊz] ['glʌtənəs] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv][sould] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [soul] ,
for which I in those gluttonous days would have sold , not only my own soul ,
为了 哪个 我 在 那些 饕 天 会 有 卖 , 不是 仅有的 我的 自己的 灵魂 ,
在那些贪婪的日子里，我不仅会出卖自己的灵魂，还会出卖其他东西。

[bʌt; bət][hɜːrz][æz; əz] [wel] ;
but hers as well ;
但 她的 作为 出色地 ;

但她的也是；

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈveriəblɪ] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪːz] [lʌgʒʊəriəs] [ˈedəbəlz][tuː; tə]
but after dinner she invariably carried her share of these luxurious edibles to
但 后 晚餐 她 总是 携带 她 分享 的 这些 豪华 可食用的 到
[ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [pʊr] [ˈpɜːrs(ə)n] .
the nearest poor person .
这 最近的 贫穷的 人 .
但晚餐后，她总是会把自己那份奢侈的食物分给附近的穷人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [kənˈtɪnjuəli] , [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
She visited the poor continually , always provided with tea and sugar and such
她 到访 这 贫穷的 持续 , 总是 假如 和 茶 和 糖 和 这样的
[θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈpɔːlɪn] ,
things ; and Pauline ,
事物 ; 和 宝琳 ,
她经常探望穷人，总是为他们提供茶、糖之类的东西；而宝琳，

[huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪːz] [ˈmɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ,
who accompanied her on these missions of mercy ,
WHO 伴随 她 在 这些 任务 的 怜悯 ,
陪同她执行这些慈善任务的人，

[əʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ðɪ][pet] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [dæʃ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bed] [ˈeksələnt]
assured me that she often saw the pet cases of misery dash under the bed excellent
保证 我 那 她 经常 锯 这 宠物 案例 的 苦难 短跑 在下面 这 床 出色的
[ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈɡɪnɪs] - [staʊt] ,
dishes of bacon and eggs and bottles of Guinness ' stout ,
菜肴 的 熏肉 和 鸡蛋 和 瓶子 的 吉尼斯 - 肥硕 ,
她向我保证，她经常看到那些可怜的宠物躲到床底下，那里藏着美味的培根鸡蛋和几瓶健力士黑啤。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈvælɪd] [wʊd] [dʒʌmp][ˈɪntuː][bed] , [ˈɡæðər] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
while the traditional invalid would jump into bed , gather the clothes about her ,
尽管 这 传统的 无效的 会 跳 进入 床 , 收集 这 衣服 关于 她 ,
[ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [waɪn] ,
and begin to whine ,
和 开始 到 抱怨 ,
而传统的病人则会跳上床，裹紧衣服，开始呻吟。

" [ʃʊr] , [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
" **Sure , your little ladyship ,**
" 当然 , 你的 小的 夫人 ,
“当然可以，您的小夫人。”

- [tɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊnsəm] [selvz] [æz; əz] [ˈhæznt][hæd; həd][bɪt][ɔːr] [sʌp] [sɪnz] [læst][wiː; wɪ] [sɔː] [jʊr; jər]
' tis our lonesome selves as hasn't had bit or sup since last we saw your
- 的 我们的 寂寞 自我 作为 还没有 有 少量或者 上 自从 最后的 我们 锯 你的
[ˈpɜːrtɪ] [feɪs] .
purty face .
漂亮 脸 .
自从上次见到你那张漂亮的脸蛋后，我们就一直孤零零的，没吃没喝。

" [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈbjuːtɪ] .
" **My eldest sister was a bewitching beauty .**
" 我的 长子 姐姐 曾是 一个 迷人的 美丽 .
“我的大姐是个美得令人心醉的美女。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɑːrdʒ] [ˈdʌski] [bluː] [aɪz] [ɪn][ˈkɑːnstənt] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhev(ə)nli] [sfiəz] .
She had large dusky blue eyes in constant communion with the heavenly spheres .
她 有 大的 昏暗 蓝色的 眼睛 在 持续的 圣餐 和 这 天上 球体 .
她有一双深蓝色的大眼睛，仿佛与天体保持着持续的交流。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈrʌdi] [ˈɡoʊldən] [hər] [ðæt] [ʃoʊn] [əˈdaʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [laɪk] [ˈpaʊndɪd] [ˈɡɪni] ,
She had ruddy golden hair that shown adown her back like pounded guineas ,
她有红润的金色的头发那所示向下她后退喜欢猛击几内亚 ,
她有着红棕色的金发，像捣碎的珍珠一样垂在背上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] .
and her complexion was a thing to gape at .
和她的肤色曾是 一个事物 到 张开 在 .
她的肤色令人惊叹。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] [ænd; ənd]
Indeed we had all inherited from our mother wonderful golden locks and
的确 我们 有 全部 遗传 从 我们的 母亲 精彩的 金的 锁 和
[ˈdæzliŋ] [kəmˈplekʃənz] .
dazzling complexions .
耀眼的 肤色 .
事实上，我们都从母亲那里继承了美丽的金色秀发和迷人的肤色。

[ðɪs] [ˌsentiˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈseɪntli] [ˈkriːtʃər] [rɔːt] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈhævək] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
This sentimental and saintly creature wrought the utmost havoc around her ,
这 感伤的 和 圣洁的 生物 锻 这 极致 混乱 大约 她 ,
这个多愁善感又圣洁的生物，却在她周围掀起了轩然大波。

[ænd; ənd] [went] [ˈdriːmɪli] [θruː] [laɪf] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ɔːr] [səˈblaɪmli] [ɪnˈdɪfrənt] ,
and went dreamily through life unconscious or sublimely indifferent ,
和 去 梦幻般地 通过 生活 无意识 或者 极致地 冷漠 ,
然后浑浑噩噩地度过了一生，要么无意识地，要么超然地漠不关心。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] [ˈsædnəs] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhev(ə)nli] [ˈhoʊm] .
with her gaze of impassioned sadness fixed upon her heavenly home .
和 她 目光 的 热情洋溢 悲伤 固定的 之上 她 天上 家 .
她满怀深情的悲伤目光凝视着她的天家。

[jʊθs] [went] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈnaɪnpɪnz] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [wen] [ðeɪ] [əˈdrest]
Youths went down before her like ninepins , **and trembled when they addressed**
青年 去 向下 前 她 喜欢 九柱戏 , 和 颤抖 什么时候 他们 已解决
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
年轻人在她面前像保龄球瓶一样纷纷倒下，向她讲话时都战战兢兢。

[wʌn] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [roʊd] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][krəˈvæt] ,
One lad of sixteen rode past the door with a crimson cravat ,
一 小伙子 的 十六 骑 过去的 这 门 和 一个 赤红 领结 ,
一个十六岁的少年骑马经过门口，脖子上系着一条深红色的领巾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfaːndli] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] ,
which he fondly hoped to be becoming ,
哪个 他 深情地 希望 到 是 成为 ,
他满怀希望地希望自己能成为那样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːdi] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈtəʊkənz] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .
and the moody intensity of expression that betokens a broken heart .
和 这 情绪化 强度 的 表达 那 标记 一个 破碎的 心 .
以及那种心碎时才会流露出的忧郁而强烈的表情。

[ʃiː, ʃi][ˈmaɪndɪd][hɪm; ɪm][nɑːt] .
She minded him not .
她 有思想 他 不是 .

她并不在意他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] " [ˌfæbiˈoʊlə] " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] .
She was reading " Fabiola " for the hundredth time in the front garden .
她 曾是 阅读 " 法比奥拉 " 为了 这 百分之一 时间 在 这 正面 花园 .
她在前花园里第一百次读《法比奥拉》。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The gate was open .
这 门 曾是 打开 .

大门开着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæməərəs] [dɪˈstræk](ə)n][ðə; ði] [juːθ] [fərˈgɑːt][ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] , [ænd; ənd][rəʊd] [θruː] [ðə; ði]
In his amorous distraction the youth forgot the proprieties , and rode through the
在 他的 多情 分心 这 青年 忘了 这 礼仪 , 和 骑 通过 这
[geɪt] [ɪn] [ˈbɔːrdli] [stɑɪl] .
gate in lordly style .
门 在 尊贵的 风格 .

少年情窦初开，忘却礼节，趾高气扬地骑马穿过大门。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈlaɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈgæləntli] [ˈgæləpt] [ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
The door likewise was open , and the pony gallantly galloped into the hall .
这 门 同样地 曾是 打开 , 和 这 小马 英勇地 疾驰 进入 这 大厅 .
门也开着，小马英姿飒爽地跑进了大厅。

[maɪ] [ˈsɪstəːz] [dɪsˈmeɪ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθs] .
My sister's dismay was nothing to the youth's .
我的 姐妹 沮丧 曾是 没有什么 到 这 青年的 .

与那位年轻人相比，我姐姐的沮丧根本不算什么。

[hiː; hi] [ˈstæməd] [ænd; ənd] [ˈstʌtəd] [ænd; ənd] [went] [soʊ] [red] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][hiː; hi]
He stammered and stuttered and went so red that the wonder was he
他 结结巴巴 和 结巴 和 去 所以 红色的 那 这 想知道 曾是 他
[ˈevər] [gruː] [peɪl] [əˈgen] .
ever grew pale again .
曾经 生长 苍白 再次 .

他结结巴巴，脸涨得通红，真让人惊奇的是，他竟然还能恢复苍白。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [seɪnt] [ˈægnəs][ɪn]
But we were used to these commotions aroused by our young Saint Agnes in
但 我们 是 用过的 到 这些 骚动 被唤醒 经过 我们的 年轻的 圣 艾格尼丝 在
[ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtəbl] [juːθ] .
the bosom of excitable youth .
这 怀 的 易激动的 青年 .

但对于我们年轻的圣女艾格尼丝在充满活力的年轻人心中引起的这些骚动，我们早已习以为常。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɑːrm][ðəm; ðəm] .
It did not hurt her , and it did not harm them .
它 做过 不是 伤害 她 , 和 它 做过 不是 伤害 他们 .

这既没有伤害她，也没有伤害他们。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɡrævəti][ʃiː, ʃi] [ˈeskoːtɪd] [ðə; ði] [pɔr] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
With gracious gravity she escorted the poor lad to the gate ;
和 亲切 重力 她 护送 这 贫穷的小伙子 到 这 门 ;

她仪态端庄地护送着这个可怜的男孩走向大门口；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈlæftər] .
but we who knew her knew that she was stifling with suppressed laughter .
但 我们 WHO 知道 她 知道 那 她 曾是 令人窒息 和 被抑制 笑声 .

但我们这些认识她的人都知道，她其实是在强忍着笑声。

[fɔːr; fər][maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər][hæd; həd][ə; eɪ]
For my eldest sister had a
为了 我的 长子 姐姐 有 一个

因为我的大姐有一个

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈprɪti] ['hju:mər] , [ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈgeɪti] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
pretty humour , even an irony of her own , and gaiety , as will be seen ,
漂亮的 幽默 , 甚至 一个 讽刺 的 她 自己的 , 和 欢乐 , 作为 将要 是 已见 ,
她幽默风趣, 甚至带有一丝讽刺意味, 而且性格开朗, 这一点我们将会看到。
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntrəbənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] .
was not contraband in her religion .
曾是 不是 违禁品 在 她 宗教 .

在她的宗教信仰中, 这并非违禁品。

[ʃiː; ʃi] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːrˈself][ˈaʊər; ɑːr][ˈverɪtəb(ə)l] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈræmblɪŋ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈdɔːlkiː] .
She constituted herself our veritable mother in that old rambling house of Dalkey .
她 构成 她自己 我们的 真正的 母亲 在 那 老的 漫无边际 房子 的 达尔基 .
在达尔基那栋古老而错综复杂的房子里, 她俨然成了我们的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [juːˈes] [laɪk][æn; ən] [ˈɔːtəkræt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [sɪˈverəti]
She ruled us like an autocrat , and punished us with a lamentable severity
她 裁决 我们 喜欢 一个 独裁者 , 和 受到惩罚 我们 和 一个 令人惋惜的 严重性
.
.
.

她像独裁者一样统治我们, 并以极其严厉的手段惩罚我们。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juːˈes][self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd] ['fɪrləsənəs] ,
To teach us self - control and fearlessness ,
到 教 我们 自己 - 控制 和 无畏 ,
教导我们自制和无畏,

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [hæf] [əˈsliːp]
she insisted that the smallest baby should be taken in her night - dress , half asleep
她 坚持 那 这 最小 婴儿 应该 是 已采取 在 她 夜晚 - 裙子 , 一半 睡着了
.
.
.

她坚持要把最小的婴儿抱走, 让她穿着睡衣, 半睡半醒地抱着。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld] [ˈaɪrɪ] [siː] [ðæt] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
and flung into the wild Irish sea that roared at the foot of the garden .
和 扔 进入 这 荒野 爱尔兰 海 那 咆哮 在 这 脚 的 这 花园 .
然后将它们抛入咆哮着拍打着花园的狂野的爱尔兰海中。

[nʊʊ] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [rɪˈkælsɪtrənt] [beɪb] .
No mercy was shown a recalcitrant babe .
不 怜悯 曾是 所示 一个 顽固的 宝贝 .
对不听话的婴儿没有丝毫怜悯。

[haʊl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [soʊ] [ˈdɑːlərəsli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [hed] - [ˈfɔːrməʊst] , [ˈspʌtərɪŋ] [sɔːlt]
Howl she never so dolorously , she was plunged in head - foremost , sputtering salt
嗥 她 绝不 所以 悲惨地 , 她 曾是 暴跌 在 头 - 首先 , 溅射 盐
[θruː] [hɜːr; hər] [rɪˈbeljəs] [lɪps] .
through her rebellious lips .
通过 她 叛逆的 嘴唇 .
她发出了一声凄惨的嚎叫, 头朝下栽了进去, 叛逆的嘴唇里喷出咸涩的海水。

[æ̯t; ət] [naɪt] , [wen] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈperənts] [steɪd] [ɪn] [taʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈgæðəd] [juːˈes] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ]
At night , when our parents stayed in town , she gathered us together in the
在 夜晚 , 什么时候 我们的 父母 入住 在 镇 , 她 聚集 我们 一起 在 这
[lɔːŋ] [lʊʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
long low drawing - room ,
长的 低的 绘画 - 房间 ,
晚上, 当父母留在城里时, 她会把我们召集到那间又长又矮的客厅里。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzæmɪn] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈkɑːŋəns] , [ˈmedɪteɪt] ,
and insisted that we should examine our consciences , meditate ,
和 坚持 那 我们 应该 检查 我们的 良心 , 幽思 ,
并坚持认为我们应该反省自己的良心, 进行冥想,

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈroʊzəri] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊsts] .
and say the Rosary aloud to keep away robbers and ghosts .
和 说 这 念珠 大声 到 保持 离开 强盗 和 鬼魂 .
大声念诵玫瑰经, 可以驱赶强盗和鬼魂。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈpræktɪs] ,
All the boys got to know of this edifying practice ,
全部 这 男孩们 得到 到 知道 的 这 有益的 实践 ,
所有男孩都了解了这种有益的做法。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] - [ˈvɪlənz] [wʊd] [ˈgæðər] , [ænd; ənd] [ˌaʊt]
and outside the window a crowd of arch - villains would gather , and shout
和 外部 这 窗户 一个 人群 的 拱 - 反派 会 收集 , 和 喊
[ðə; ðɪ][rɪˈspaːnsɪz, rɪˈspaːnsəz, rɪˈspaːnsɪz] [dɪˈraɪsɪvli] .
the responses derisively .
这 回应 嘲讽地 .
窗外, 一群恶棍聚集在一起, 发出嘲讽的回应。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈɑːrθə-z] [haɪ] - [bred] [toʊnz] [sɪŋ] [aʊt] " [ˈhoʊli] [ˈmeri] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
We could hear Arthur's high - bred tones sing out " Holy Mary , Mother of God ,
我们 可以 听到 亚瑟的 高的 - 繁殖 音调 唱歌 出去 " 圣 玛丽 , 母亲 的 上帝 ,
我们可以听到亚瑟用他那高贵的嗓音唱着“圣母玛利亚, 天主之母”,

" [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [diːp] [beɪs] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [ˈhedɪd] [tʃiːf] .
"**above the deep bass notes of the red - headed chief .**
" 多于 这 深的 低音 笔记 的 这 红色的 - 标题 首席 .
在红发酋长低沉的低音之上。

[ˈɑːrθə-z] [ˈbrʌðər] , [æ̯n; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈɡɑːrdzmən] , [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][lɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Arthur's brother , an elegant guardsman , staying with the old lord for a
亚瑟的 兄弟 , 一个 优雅的 卫兵 , 入住 和 这 老的 主 为了 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , [ˈɔːf(ə)n]
couple of weeks , often
夫妻 的 周 , 经常
亚瑟的弟弟, 一位风度翩翩的卫兵, 在老领主家住了几个星期, 经常

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈreprəˌbeɪts] ;
condescended to join the band of reprobates ;
居高临下的 到 加入 这 乐队 的 无赖 ;
屈尊加入这群恶棍的行列;

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [piːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] ,
and once I peeped out through the big chinks of the shutter ,
和 一次 我 偷窥 出去 通过 这 大的 裂缝 的 这 快门 ,
当我透过快门的大缝隙向外窥视时,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:l] - [laɪt] [də'rektli; da'rektli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n]
and saw the man of fashion , with the hall - light directly upon his lean
和 锯 这 男人 的 时尚 , 和 这 大厅 - 光 直接地 之上 他的 倾斜
[ænd; ənd] [brɑ:nzd] [ˈvɪzɪdʒ] ,
and bronzed visage ,
和 古铜色 面容 ,
他看见那位衣着考究的男士，大厅的灯光直射在他精瘦而古铜色的脸上。

[aɪz] [drɪ'vɔtli] [ˈlɪftɪd] [tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstə-z] [ɪk'stætɪk] [geɪz] ,
eyes devoutly lifted to heaven in mimicry of my eldest sister's ecstatic gaze ,
眼睛 虔诚地 抬起 到 天堂 在 模仿 的 我的 长子 姐妹 欣喜若狂 目光 ,
我虔诚地仰望天空，模仿着我大姐欣喜若狂的眼神。

[ænd; ənd][hændz][ˈfəʊldɪd][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] [ˈpɪktʃər] : " [ˈhoʊli] [ˈmeri] !
and hands folded like those of a stained - glass picture : " Holy Mary !
和 双手 折叠 喜欢 那些 的 一个 染色 - 玻璃 图片 : " 圣 玛丽 !
双手合十，如同彩色玻璃画中的双手：“圣母玛利亚！

[preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] .
pray for me , a miserable sinner .
祈祷 为了 我 , 一个 悲惨的 罪人 .
请为我这个罪孽深重的人祈祷。

[ˈblesɪd; blest][es 'ti:] . [ˈægnəs] , [help] , [oo] [help] [tu;; tə] [kən'vɜ:rt] [em 'i:] !
Blessed St . Agnes , help , oh help to convert me !
蒙福 英石 . 艾格尼丝 , 帮助 , 哦 帮助 到 转变 我 !
圣女亚格尼丝，请帮助我，请帮助我皈依基督教！

" [ɪ:v(ə)n][ðə; ði][drɪ'vɔʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][wɪz;; wi][kʊd; kəd] [si:]
" **Even the devotion of my eldest sister was unsettled , and we could see**
" 甚至 这 虔诚 的 我的 长子 姐姐 曾是 不安的 , 和 我们 可以 看
[hɜ:r; hər][ˈmoʊbəl][lɪps] [twɪtʃ] .
her mobile lips twitch .
她 移动的 嘴唇 抽搐 .
“就连我大姐的虔诚也动摇了，我们能看到她灵活的嘴唇抽搐了一下。”

[aɪ 'ti:] [sə'faɪst] [tu;; tə] [rɪ'vi:l] [tu;; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [gɑ:rd] ,
It sufficed to reveal to us that the autocrat was off guard ,
它 足够了 到 揭示 到 我们 那 这 独裁者 曾是 离开 警卫 ,
这足以表明，这位独裁者毫无防备。

[ænd; ənd][wɪz;; wi] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈrɪ:kt] [wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt] .
and we lay about the floor , and shrieked with delight .
和 我们 躺 关于 这 地面 , 和 尖叫 和 喜 .
我们躺在地板上，高兴地尖叫起来。

[wen'evər] [hi;; hi] [met] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] [ɔ:r] [ˈrɑ:ks] ,
Whenever he met my eldest sister upon the roads or rocks ,
每当 他 遇见 我的 长子 姐姐 之上 这 道路 或者 岩石 ,
每当他在路边或岩石上遇到我的大姐时，

[ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈgɑ:rdzmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,
the elegant guardsman raised his hat with the air of a prince ,
这 优雅的 卫兵 提高 他的 帽子 和 这 空气 的 一个 王子 ,
那位仪态优雅的卫兵像王子一样举起帽子，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'nɪkwɪti:z] .
and never a hint about him of nocturnal iniquities .
和 绝不 一个 暗示 关于 他 的 夜 罪恶 .
他身上丝毫没有夜间作恶的迹象。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈstɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [pə:ˈteɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,
But austere as she was in all things pertaining to discipline and religion ,
但 简朴 作为 她 曾是 在 全部 事物 相关的 到 纪律 和 宗教 ,
但她在所有与纪律和宗教有关的事情上都非常严苛,

[ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [ju: ˈes] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈfri:dəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
she allowed us unbounded freedom out - of - doors .
她 允许 我们 无界 自由 出去 - 的 - 门 .
她允许我们在户外享有无限的自由。

[sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪbərti] [meɪ] [bi:; bi] [si:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
Some notion of our use of that liberty may be seized from the following
一些 概念 的 我们的 使用 的 那 自由 可能 是 查获 从 这 下列的
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈbætʃələr] ,
ejaculations of an elderly bachelor ,
射精 的 一个 老年 学士 ,
从一位年长单身汉的以下言论中，我们可以领悟到一些关于我们如何运用这种自由的观念：

[ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfrend] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈstepfɑ:ðər] ,
a political friend , who came to visit my stepfather ,
一个 政治的 朋友 , WHO 来了 到 访问 我的 继父 ,
一位政治界的朋友，来拜访我的继父，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [seɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈlɑ:ks] ,
and was confronted with this young saint of the golden locks ,
和 曾是 面对 和 这 年轻的 圣 的 这 金的 锁 ,
于是，他遇到了这位有着金色秀发的年轻圣女。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhaʊshəʊld] .
the established mistress of a large household .
这 已确立的 情妇 的 一个 大的 家庭 .
一个大家庭中地位显赫的女主人。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] ,
The elderly gentleman , looking out of the window in front ,
这 老年 绅士 , 寻找 出去 的 这 窗户 在 正面 ,
那位老先生正望着窗外，

[pərˈsi:vɪd] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [bu:ts] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tri:] , [ˈɔ:lmoʊst]
perceived two little boots dangling from the branch of a high tree , almost
感知 二 小的 靴子 悬挂 从 这 分支 的 一个 高的 树 , 几乎
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] .
against the heaven .
反对 这 天堂 .
看见两只小靴子挂在高高的树枝上，几乎要碰到天空。

" [hu:z] [ʌp] [ðæt] [tɔ:l] [tri:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **Who's up that tall tree ?** " **asked the elderly gentleman** .
" 谁是 向上 那 高的 树 ? " 问 这 老年 绅士 .
“谁在那棵高高的树上？”老先生问道。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈændʒələ] .
" **Oh , that's Angela** .
" 哦 , 那就是 安吉拉 .
“哦，那是安吉拉。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːdʒ] [ʌp][ðər; ðəɹ] . "
She always reads up there . "

她 总是 阅读 向上 那里 . "

她总是在那儿看书。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [ɪkˈskeɪmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" exclaimed the elderly gentleman .
" 惊呼 这 老年 绅士 .

“那位老先生惊呼道。”

[ˈæftər] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ðɪ] [vjuː] [frʌm; frəm]
After further conversation , he walked down the room to examine the view from
后 更远 对话 , 他 步行 向下 这 房间 到 检查 这 看法 从
[ðə; ðɪ] [bæk] .
the back .
这 后退 .

经过一番交谈，他走到房间另一边，从后面观察了一下景色。

[ɪn] [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] , [ˈsiːmɪŋli] [nɪr] [haʊθ] , [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] [pɔɪnt]
In gazing across the sea , seemingly near Howth , he detected a rock point
在 凝视 穿过 这 海 , 似乎 靠近 霍斯 , 他 检测到 一个 岩石 观点
[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [weɪvz] ,
surrounded with heavy waves ,
包围 和 重的 波浪 ,

他眺望大海，似乎在霍斯附近，发现一个被巨浪环绕的岩石岬角。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [speks] [əˈpɑːn] [ðɪs] [rɑːk] .
and two little specks upon this rock .
和 二 小的 斑点 之上 这 岩石 .

这块岩石上还有两个小黑点。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][sʌm; səm] [ˈkriːtʃəɹz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [draʊnd] ,
" It looks as if there were some creatures in danger of being drowned ,
" 它 看起来 作为 如果 那里 是 一些 生物 在 危险 的 存在 溺水 ,
“看起来好像有些生物有溺水的危险。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" remarked the elderly gentleman .
" 评论 这 老年 绅士 .

“那位老先生说道。”

" [oʊ] , [naːt][æt; ət][ɔːl] .
" Oh , not at all .
" 哦 , 不是 在 全部 .

“哦，完全不是。”

[ðæts] [ˈpɔːliːnz] [rɑːk] .
That's Pauline's rock .
那就是 保琳的 岩石 .

那是宝琳的磐石。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈbɜːrdi] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] [aʊt] ,
She and Birdie always go out when the tide is out ,
她 和 小鸟 总是 去 出去 什么时候 这 潮 是 出去 ,

她和伯蒂总是在退潮的时候出去玩。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['weɪdɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [taɪd]
and spend the whole day wading there , and they come back when the tide
和 花费 这 所有的 天 涉水 那里 , 和 他们 来 后退 什么时候 这 潮
[rʌnz] [aʊt] [ə'gen] . "
runs out again . "
跑步 出去 再次 : "

他们会在那里趟水玩上一整天，等潮水退去后再回来。

" [maɪ] [gɑ:d] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .
" **My God !** " **cried the elderly gentleman .**
" 我的 上帝 ! " 哭 这 老年 绅士 .

“我的天哪！”那位老先生惊呼道。

[ˈlʊkɪŋ] ['leɪtər] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ru:f] , [hi:; hi] [sɔ:] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] ['hedz] [bent] ['oʊvər]
Looking later up to the stable roof , he saw three little golden heads bent over
寻找 之后 向上 到 这 稳定的 屋顶 , 他 锯 三 小的 金的 头部 弯曲 超过
[kɑ:rdz] .
cards .
牌 .

后来他抬头望向马厩的屋顶，看到三个金色的小脑袋正低头玩牌。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['blæŋkli] [æskt] .
" **What's that ?** " **he blankly asked .**
" 是什么 那 ? " 他 茫然地 问 .

“那是什么？”他茫然地问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [θri:] ['jʌŋˈɪst] , [ˈpleɪŋ] [ˈbegər] - [maɪ] - [ˈneɪbər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] . "
" **Those are the three youngest , playing beggar - my - neighbour on the roof .** "
" 那些 是 这 三 最小的 , 玩耍 乞丐 - 我的 - 邻居 在 这 屋顶 : "

“那是三个最小的孩子，他们在屋顶上玩‘乞讨邻居’的游戏。”

" [wʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈtʃɪldrən] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .
" **What extraordinary children !** " **muttered the elderly gentleman .**
" 什么 非凡的 孩子们 ! " 低声说道 这 老年 绅士 .

“真是些了不起的孩子！”老先生喃喃自语道。

[ʃi:; ji] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [wen'evər] [aɪ] [flu:] ['ɪntu:]
She devised a notable and original punishment for me whenever I flew into
她 设计 一个 值得注意的 和 原来的 惩罚 为了 我 每当 我 飞翔 进入
[wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [daɪə'ba:lik(ə)l] ['reɪdʒɪz] .
one of my diabolical rages .
一 的 我的 邪恶的 愤怒 .

每当我陷入疯狂的暴怒之中时，她都会为我设计一种独特而别出心裁的惩罚。

[ʃi:; ji] [wʊd] ['ɔ:rdər] [mɪs] ['kɪti] , [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɪtʃər] , [tu:; tə] [hoʊld] [maɪ] [fi:t] ,
She would order Miss Kitty , the sentimental little stitcher , to hold my feet ,
她 会 命令 错过 猫咪 , 这 感伤的 小的 缝纫机 , 到 抓住 我的 脚 ,

她会命令多愁善感的小缝纫工凯蒂小姐来托住我的脚，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [hoʊld] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl]
a servant to hold my head , and while I lay thus on the ground in durance vile
一个 仆人 到 抓住 我的 头 , 和 尽管 我 躺 因此 在 这 地面 在 杜兰斯 卑鄙的
,
.
,

派个仆人按住我的头，让我这样痛苦地躺在地上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpaɪəsli] [bɪˈsprɪŋkl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] ,
she would piously besprinkle me with holy water ,
她 会 虔诚地 喷 我 和 圣 水 ,
她会虔诚地用圣水洒我,

[ænd; ənd] [ˈɔːdəbli] [bɪˈsiːtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒ][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]
and audibly beseech the Lord and my guardian angel to deliver me of the
和 可听见的 恳求 这 主 和 我的 监护人 天使 到 递送 我 的 这
[ˈdev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

我大声恳求上帝和我的守护天使将我从魔鬼手中解救出来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈsiːv] [æən; ən][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)][æz; əz]
It would be difficult for me to conceive an operation more suitable as
它 会 是 难的 为了 我 到 构想 一个 手术 更多的 合适的 作为
[ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] [ˈsɪstəːz] [ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]
entertainment of the devil than my sister's pious and fiendish method of
娱乐 的 这 魔鬼 比 我的 姐妹 虔诚的 和 邪恶的 方法 的
[əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
obtaining his dismissal .
获得 他的 解雇 .

我很难想象还有什么比我姐姐用虔诚而邪恶的方式让他离开更适合取悦魔鬼的手段了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ɪnˈevɪtəbli] [dɪd] , [wen] [ˈlɪbəreɪtɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
The first thing I inevitably did , when liberated , was to go into the yard ,
这 第一的 事物 我 不可避免地 做过 , 什么时候 解放 , 曾是 到 去 进入 这 院子 ,
获释后, 我做的第一件事必然是走进院子。

[ænd; ənd] [pʌmp] [ɔːl][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] [ɔːf] [maɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and pump all the holy water off my wicked person .
和 泵 全部 这 圣 水 离开 我的 邪恶 人 .
将我身上所有的圣水都抽干。

[ðen] , [ˈdrɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [njoʊˈfaʊndlənd] ,
Then , dripping like a Newfoundland ,
然后 , 滴落 喜欢 一个 纽芬兰 ,
然后, 像纽芬兰犬一样滴着水,

[aɪ] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [ɔːr] [ʃuːz] ,
I would return to the house and decline to change my dress or shoes ,
我 会 返回 到 这 房子 和 衰退 到 改变 我的 裙子 或者 鞋 ,
我会回到家, 拒绝更换衣服和鞋子。

[ɪn][ðə; ði][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [deθ] [frʌm; frəm] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
in the vociferated hope of immediate death from consumption .
在 这 大声喊叫 希望 的 即时 死亡 从 消耗 .
在人们高声呼喊希望立即死于肺病的愿望中。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
Chapter XXV :
章 25 .
第二十五章

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːl] .
OUR BALL .
我们的 球 .
我们的球。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈfəʊk] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][hæd; həd] [ˈperənts] [hu:] ,
All the children and young folk round about us had parents who ,
全部 这 孩子们 和 年轻的 民间 圆形的 关于 我们 有 父母 WHO ,
我们周围所有的孩子和年轻人，他们的父母都是这样的：

[ɪf] [ðei] [went] [ˈɪntu:] [taʊn] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɜ:r; wər] [seɪf] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət] [naɪt] .
if they went into town of a morning , were safe to return at night .
如果 他们 去 进入 镇 的 一个 早晨 , 是 安全的 到 返回 在 夜晚 .
如果他们早上进城，晚上返回也是安全的。

[ˈmʌʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ænt] [hu:] [lɪvd] [æt; ət] [ˈdɔ:lki:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
Most of them had mothers and aunts who lived at Dalkey all the summer
最多 的 他们 有 母亲们 和 姑姑们 WHO 居住地 在 达尔基 全部 这 夏天
.
.
.

[ˈoʊnli][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪˈglektɪd] [baɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈperənts] [æz; əz]
Only we were happy enough to be so neglected by indifferent parents as
仅有的 我们 是 快乐的 足够的 到 是 所以 被忽视的 经过 冷漠 父母 作为
[tu:; tə] [pəˈzes] [ə; ei][lɑ:rdʒ] [haʊs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪksklu:sɪv] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ɪnˈtaɪər] [deɪz]
to possess a large house at our exclusive disposition four or five entire days
到 具有 一个 大的 房子 在 我们的 独家的 处置 四 或者 五 全部的 天
[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
and nights of the week .
和 夜晚 的 这 星期 .
只有我们才足够高兴，被冷漠的父母忽视，以至于每周有四五天整夜都完全属于我们自己，拥有一栋大房子。

[ˈpɪktʃər] [ˈaʊər; ɑ:r] [rər] [ænd; ənd][waɪld][əˈbjʊ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfri:dəm] ,
Picture our rare and wild abuse of that freedom ,
图片 我们的 稀有的 和 荒野 虐待 的 那 自由 ,
想象一下我们对这种自由的罕见而肆意的滥用，
[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈenvi] [aɪ ˈti:][ɪnˈspaɪəd][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəmz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
and imagine the envy it inspired in the bosoms of other children ,
和 想象 这 嫉妒 它 灵感 在 这 胸部 的 其他 孩子们 ,
想象一下，这会在其他孩子心中激起怎样的羡慕之情。

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [æz; əz] [ɪndɪˈpendənt] [æz; əz][ˈaʊərz] !
of natures as independent as ours !
的 自然 作为 独立的 作为 我们的 !
与我们一样独立自主的自然！

" [aɪ] [seɪ] , " [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [tʃi:f] ,
" **I say , " proposed the red - headed chief ,**
" 我 说 , " 建议的 这 红色的 - 标题 首席 ,
“我说,”红发酋长提议道，

" [wʌt] [ə; ei][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdi:ə] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; ei] [bɔ:l] [ɪn][jɔ:; jər] [haʊs] [sʌm; səm] [ˈi:vnɪŋ] [wen]
" **what a capital idea if we had a ball in your house some evening when**
" 什么 一个 首都 主意 如果 我们 有 一个 球 在 你的 房子 一些 晚上 什么时候
[ðeə(r)] [əˈweɪ] .
they're away .
它们是 离开 .
“如果他们不在家，我们晚上到你家开个派对，那该多好啊！ ”

" [brɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər][ænd; ənd][em ˈi:][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [meɪdz] ,
" **Between my eldest sister and me were two little maids ,**
" 之间 我的 长子 姐姐 和 我 是 二 小的 女佣 ,
“我和大姐之间隔着两个小女佣，

[les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ðæən; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .

less of the rascal and less of the saint than either of us .
较少的 的 这 恶棍 和 较少的 的 这 圣 比 任何一个 的 我们 :

我们俩都不像他那样是个恶棍，也不像他那样是个圣人。

[ˈpɔ:lin] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][æt; ət] - , [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n]

Pauline , the teller of wonderful tales at Lysterby , seized upon the notion

[wið; wiθ] [ə'vɪdəti] .

with avidity .
和 热情 :

莱斯特比镇的讲故事高手宝琳对这个想法欣然接受。

[ə; eɪ][bɔ:l] !

A ball !
一个 球 !

一个球！

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [bɔ:l] , ['ɡɪv(ə)n]

our own ball , given
我们的 自己的 球 , 给定

我们自己的球，鉴于

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[baɪ] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['veɪgrənt][bənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [rɪ'freɪt] [baɪ]

by ourselves , and all the vagrant band between the dances refreshed by

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['efərts] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] !

our ingenious efforts and exploits !
我们的 巧妙 努力 和 漏洞 !

我们自己，以及所有在舞会间隙因我们巧妙的努力和壮举而精神焕发的流浪乐队！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][aɪ'di:ə] .

It was a grand idea .
它 曾是 一个 盛大 主意 :

这是一个绝妙的主意。

[haʊ] [wi:; wi] [klæpt] ['aʊər; ɑ:r][hændz] , [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [stæmpt] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]

How we clapped our hands , danced , and stamped our feet in the

[ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

exuberance of content .
热情洋溢 的 内容 :

我们拍手、跳舞、跺脚，欣喜若狂。

[æt; ət][fɜ:rst] [seɪnt] ['ægnəs] [dɪ'mɜ:d] .

At first Saint Agnes demurred .
在 第一的 圣 艾格尼丝 拒绝 :

圣艾格尼丝起初犹豫不决。

[ʃi:; ʃi] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['depju:ti] .

She , after all , was the head of the house by deputy .
她 , 后 全部 , 曾是 这 头 的 这 房子 经过 副 :

毕竟，她是名义上的户主。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][fɪː; ʃi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
Not only was she responsible for our immortal souls , but for our
不是 仅有的 曾是 她 负责任的 为了 我们的 不朽 灵魂 ; 但 为了 我们的
[ˈfrædʒ(ə)l] [ˈbɑːdɪz] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
fragile bodies ; above all ,
脆弱的 身体 ; 多于 全部 ;

她不仅掌管着我们不朽的灵魂，也掌管着我们脆弱的肉体；最重要的是，

[wʌz; wəz][fɪː; ʃi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] .
was she responsible for the state of the larder .
曾是 她 负责任的 为了 这 状态 的 这 食品储藏室 .

她是否应该为食品储藏室的状况负责？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; ʃi] [huː] [toʊld][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɡroʊsər] ;
It was she who told the servant what to order at the general grocer ;
它 曾是 她 WHO 讲述 这 仆人 什么 到 命令 在 这 一般的 杂货商 ;
是她告诉仆人在杂货店订购什么；

[fɪː; ʃi] [huː] [druː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] ,
she who drew attention to the condition of the cellar ,
她 WHO 画 注意力 到 这 状况 的 这 地窖 ;
她引起了人们对地窖状况的注意。

[ɪn] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
in provision for the horde of Sunday visitors ,
在 条款 为了 这 部落 的 星期日 访客 ,

为了迎接周日蜂拥而至的游客，

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈfrendz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈæftər]
and the interminable file of eager friends who made a point of inquiring after
和 这 没完没了 文件 的 渴望的 朋友们 WHO 制成 一个 观点 的 查询 后
[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [ænd; ænd][ðer; ðər][ˈpraːdʒəni][ɑːn][bænd] [naɪts] .
the health of my parents and their progeny on band nights .
这 健康 的 我的 父母 和 他们的 后代 在 乐队 夜晚 .

还有数不清的热心朋友，每逢乐队演出之夜，他们都会特意询问我父母和他们子女的健康状况。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɑːpjələər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
You never understand how extremely popular you are until you are in a position
你 绝不 理解 如何 极其 受欢迎的 你 是 直到 你 是 在 一个 位置
[tuː; tə] [entərˈteɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsiːsaɪd] [rɪˈzɔːrt] ,
to entertain at a pleasant seaside resort ,
到 招待 在 一个 令人愉快的 海滨 采取 ,

直到你有机会在风景优美的海滨度假胜地招待客人，你才会真正意识到自己有多受欢迎。

[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] ,
within easy distance of the metropolis ,
之内 简单的 距离 的 这 都会 ,

距离大都市很近，

[wer] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [miːts] [twɑɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
where a fashionable gathering meets twice a - week to listen to the evening
在哪里 一个 时髦 采集 满足 两次 一个 - 星期 到 听 到 这 晚上
[bænd] ,
band ,
乐队 ;

每周两次，时尚人士聚集于此，聆听晚间乐队的演奏。

[ænd; ænd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪˈɡætəz] .
and where there are regattas .
和 在哪里 那里 是 帆船赛 .

以及举办帆船赛的地方。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [əˈkweɪntəns] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jər; jər] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] .
The most distant acquaintance suddenly remembers that he is your dearest friend .
这 最多 遥远 熟人 突然 记得 那 他 是 你的 亲爱的 朋友 .

最不熟的人突然想起，他竟然是你最亲密的朋友。

[truːps] [ɪnˈveɪd] [jər; jər] [ˈɡɑːrdn] ; [jər; jər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ˈnevər] [ˈempti] .
Troops invade your garden ; your drawing - room is never empty .
军队 入侵 你的 花园 ; 你的 绘画 - 房间 是 绝不 空的 .

军队入侵你的花园；你的客厅里永远人满为患。

[ˈʊʊlz] [dɪˈvaʊər][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [ʌv; əv][jər; jər]
Shoals devour the refreshments of your

浅滩吞噬了你的茶点

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

饭厅。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bəˈrɪˈkeɪdɪŋ] [jər; jər] [tuː] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l]
At ten o'clock , when you are on the point of barricading your too hospitable

[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

十点钟，当你准备用路障封锁你那过于热情好客的大门时，

[men] [əˈraɪv] [ˈtʃɪrəli] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ænd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ænd]
men arrive cheerily to bid you the time of day , and claim a whisky - and
男人 到达 兴高采烈地 到 出价 你 这 时间 的 天 , 和 宣称 一个 威士忌酒 - 和
- [ˈsəʊdə] .
- soda .
- 苏打 .

男人们兴高采烈地过来向你问好，并要了一杯威士忌苏打水。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , [ˈnæt(ə)rəli] , [wer] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌæftərˈnuːn]
I speak of Dublin , naturally , where , as a rule , we begin our afternoon

[kɔːlz][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
calls at midnight ,
呼叫 在 午夜 ,

我当然指的是都柏林，在那里，我们通常会在午夜开始下午的拜访。

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [əˈweɪkənd] [lɑːrk][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes] [ˈsnɔːrɪŋ] .
and where the early awakened lark is safe to find us snoring .
和 在哪里 这 早期的 觉醒 云雀 是 安全的 到 寻找 我们 打鼾 .

早起的百灵鸟可以安心地发现我们正在打鼾。

[ɪnˈhæbɪt] [ðæt] [seɪm] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
Inhabit that same seaside place in winter ,
居住 那 相同的 海滨 地方 在 冬天 ,

冬天也住在那个海边地方。

[ænd; ænd][ɪˈv(ə)n][jər; jər] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] [wɪl] [fərˈɡet] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] .
and even your dearest friend will forget to remember that he knows you .
和 甚至 你的 亲爱的 朋友 将要 忘记 到 记住 那 他 知道 你 .

甚至你最亲密的朋友也会忘记他认识你。

[ˈaɪrɪʃ] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ɪz][ˈdʒʌstli] [ˈfeɪməs] .
Irish hospitality is justly famous .
爱尔兰 热情好客 是 公正地 著名的 .

爱尔兰人的热情好客名不虚传。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
There is nothing to match it on the face of the earth .
那里 是 没有什么 到 匹配 它 在 这 脸 的 这 地球 .

世界上没有任何东西可以与之媲美。

[bʌt; bət] [ˈaɪrɪʃ] [əˈbjuːs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ɪz] , [pərˈhæps] , [ɪnsəˈfɪʃntli] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
But Irish abuse of hospitality is , perhaps , insufficiently recorded ,
但 爱尔兰 虐待 的 热情好客 是 , 也许 , 不足 记录 ,
但爱尔兰人滥用待客之道的行为或许没有得到充分记录。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈspiːdəli] [fərˈɡɑːtn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈfeɪvəz] [ʌv; əv] "
and there is nothing more speedily forgotten than the unlimited favours of "
和 那里 是 没有什么 更多的 迅速地 被遗忘的 比 这 无限 恩惠 的 "
[ˈoʊpən] [ˈhaʊs] .
open house .
打开 房子 .

没有什么比“开放日”带来的无限好处更容易被遗忘的了。

" [maɪ] [ˈperənts] [keɪpt] " [ˈoʊpən] [ˈhaʊs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ,
" My parents kept " open house " with a vengeance ,
" 我的 父母 保留 " 打开 房子 " 和 一个 复仇 ,
“我父母特别热衷于举办‘开放式家庭聚会’，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˈsɪkspəns] [tuː; tə]
which is the reason to - day that none of us possess the needful sixpence to
哪个 是 这 原因 到 - 天 那 没有任何 的 我们 具有 这 需要 六便士 到
[ˈdʒɪŋɡl][ɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈtuːmstəʊn] .
jingle on the traditional tombstone .
铃铛 在 这 传统的 墓碑 .

这就是为什么今天我们当中没有人有六便士硬币来在传统的墓碑上敲响铃铛的原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr][bɔːl] [keɪm] [ɔːf] ,
It was the reason also that , when our ball came off ,
它 曾是 这 原因 还 那 , 什么时候 我们的 球 来了 离开 ,
这也是为什么，当我们的球脱落时，

[wɪz; wi] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnətʃər] [ˈɡests]
we children were in a position to offer our thirty or forty miniature guests
我们 孩子们 是 在 一个 位置 到 提供 我们的 三十 或者 四十 微型 客人
[ˈfloʊɪŋ] [ˈboʊlz] [ʌv; əv] [ɪˈnɑːkjuəs] [ˌleməˈneɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌzənz] ,
flowing bowls of innocuous lemonade by the dozens ,
流动 碗 的 无害的 柠檬水 经过 这 几十个 ,

我们这些孩子可以给三四十位小客人端上几十碗清爽的柠檬水，

[hæm] - [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈhʌntli] & [ˈpɑːməz, ˈpɑːlməz] [ˈbɪskɪts] ,
ham - sandwiches , boxes of Huntley & Palmer's biscuits ,
火腿 - 三明治 , 盒子 的 亨特利 & 帕尔默的 饼干 ,
火腿三明治，几盒亨特利和帕尔默牌饼干，

[ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈæplz] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [baɪ][maɪ] [ˈstepfɑːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrend]
baskets of apples purchased by the hundred by my stepfather from his friend
篮子 的 苹果 购买 经过 这 百 经过 我的 继父 从 他的 朋友
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

我继父从他的朋友——法官那里买了上百篮苹果。

[hu:z] [ɔ:tʃədz] [wi: wi] [ˈdeɪli] [ˈpɪlɪdʒd] .
whose orchards we daily pillaged .
谁 果园 我们 日常的 被洗劫一空 .

我们每天都去掠夺他们的果园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ˈklærət][ænd; ənd][ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]

There was also claret and soda - water , and even
那里 曾是 还 红酒 和 苏打 - 水 , 和 甚至

还有红酒和苏打水，甚至

[,pi: ˈdʒi:] - [

[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈdʒi:niəl][pɔ:rt][ænd; ənd] [ˈferi] , [ˈfɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [wi:; wi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz]
genial port and sherry , for that portion of the community we regarded as
和蔼可亲 港口 和 雪利酒 , 为了 那 部分的 这 社区 我们 认为 作为

" [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ,

" the grown - up ,
" 这 生长 - 向上 ,

温和的波特酒和雪利酒，对于我们眼中“成年人”的那部分社区成员来说，

" — [ɑ:rθər] , [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] , [seɪnt] [ˈægnəs] , [ˈpɔ:lin] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
" — Arthur , the red - headed boy , Saint Agnes , Pauline , and a few others of
" — 亚瑟 , 这 红色的 - 标题 男生 , 圣 艾格尼丝 , 宝琳 , 和 一个 很少 其他的 的

[bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] .

both sexes .
两个都 性别 .

“——亚瑟，那个红头发的男孩，圣艾格尼丝，宝琳，以及其他一些男女。

[wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][sɪt] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈi:vniŋ] ,
We discovered that my parents designed to sit out a play on a certain evening ,
我们 发现 那 我的 父母 设计 到 坐 出去 一个 玩 在 一个 肯定 晚上 ,

我们发现，我的父母计划在某个晚上不去看话剧。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [treɪn]
which meant that they would never give themselves the trouble to catch the last train
哪个 意思是 那 他们 会 绝不 给 他们自己 这 麻烦 到 抓住 这 最后的 火车

,

!

,

这意味着他们永远不会费心去赶末班车。

[ænd; ənd] [wʊd] [sli:p] [ɪn] [taʊn] .

and would sleep in town .
和 会 睡觉 在 镇 .

然后会在城里过夜。

[ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɪnstəntli] [dɪˈspætʃ] , [seɪnt] [ˈægnəs] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [kənˈsent] [rɪˈlʌktəntli] ,
Invitations were instantly despatched , Saint Agnes giving her consent reluctantly ,
邀请函 是 即刻 已派送 , 圣 艾格尼丝 给予 她 同意 勉强 ,

邀请函立即发出，圣艾格尼丝勉强同意了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .

but young enough to enjoy the prospect of the escapade .
但 年轻的 足够的 到 享受 这 前景 的 这 恶作剧 .

但他还年轻，足以享受这次冒险的乐趣。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][æz; əz][suːn][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][ðə; ði][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][tiː] ,
The ball was to open as soon as possible after the seven o'clock tea ,
这 球 曾是 到 打开 作为 很快 作为 可能的 后 这 七 点钟 茶 ,
[fɔːr; fər][æt; ət][ˈdɔːlkiː] ,
for at Dalkey ,
为了 在 达尔基 ,

舞会将在七点茶歇后尽快开始，因为在达尔基，

[ɪn][ðoʊz][deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

当年，

[ɔːl][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][daɪnd][æt; ət][tuː][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][sæt][daʊn][æt; ət][ˈsev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][miːl]
all the children dined at two o'clock and sat down at seven to a meal
全部 这 孩子们 用餐 在 二 点钟 和 卫星 向下 在 七 到 一个 一顿饭
[ʌv; əv][tiː][ænd; ənd][bred]-[ænd; ənd]-[ˈbʌtər] ,
of tea and bread - and - butter ,
的 茶 和 面包 - 和 - 黄油 ,

孩子们两点钟吃完午饭，七点钟坐下来享用茶和涂了黄油的面包。

[wɪð; wɪθ][ˈbɑːm,bræk][ænd; ənd][ˈbʌtərd][ˈtoʊst][ɑːn][haɪ][ˈhɑːlədeɪz] .
with barmbrack and buttered toast on high holidays .
和 巴姆布拉克 和 涂黄油的 吐司 在 高的 假期 .

节日里，人们会享用巴姆布拉克面包和涂黄油的吐司。

[baɪ][eɪt][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][lɔːŋ][ˈdrɔːɪŋ]-[ruːm][wʌz; wəz][fʊl] .
By eight o'clock the long drawing - room was full .
经过 八 点钟 这 长的 绘画 - 房间 曾是 满的 .

到八点钟的时候，长长的客厅里已经坐满了人。

[wiː; wi][ɪt][ðə; ði][ˈklʌstərz][ʌv; əv][ˈteɪpərz][raʊnd][ðə; ði][wɔːlz] ,
We lit the clusters of tapers round the walls ,
我们 点燃 这 集群 的 锥形 圆形的 这 墙壁 ,

我们点燃了墙边成簇的蜡烛，

[wɪtʃ][wɜːr; wər][rɪˈzɜːrvd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpleʒərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeldəz] .
which were reserved for the pleasures of our elders .
哪个 是 预订的 为了 这 快乐 的 我们的 长者 .

这些都是专供长辈享用的。

[ðə; ði][gæs][flɛrd][ɪn][ˈevri][dʒet][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˌjændəˈlɪr] .
The gas flared in every jet of the big chandelier .
这 气体 喇叭口 在 每一个 喷射 的 这 大的 枝形吊灯 .

大吊灯的每个喷嘴里都喷出了煤气。

[juː; jʊ][maɪt][hæv; həv][ˈfænsɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈselɪbreɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈbɜːrθdeɪ] ,
You might have fancied we were celebrating a Royal birthday ,
你 可能 有 幻想 我们 是 庆祝 一个 皇家 生日 ,

你或许会以为我们是在庆祝皇室成员的生日，

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈluːmɪneɪtɪd][bɔːl]-[ruːm] .
such was the brilliancy of our illuminated ball - room .
这样的 曾是 这 才华横溢 的 我们的 照明 球 - 房间 .

我们灯火辉煌的宴会厅真是美极了。

[ˈɑːrθər][hæd; həd][brɔːt][daʊn] , [brɪˈfɔːr][tiː] , [ˈbʌntʃɪz][ʌv; əv][ˈflaʊərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz]
Arthur had brought down , before tea , bunches of flowers from his father's
亚瑟 有 带来 向下 , 前 茶 , 成捆 的 花朵 从 他的 父亲的
[ˈhɑːthaʊs] , [ænd; ənd][seɪnt][ˈægnəs]
hothouse , and Saint Agnes
温室 , 和 圣 艾格尼丝

喝茶前，亚瑟从他父亲的温室里带来了几束鲜花，还有圣艾格尼丝。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第9/10页

[ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg** **223**]
[页 -]

[第223页]

[wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
was ever a veritable witch in the arrangement of flowers .
曾是 曾经 一个 真正的 巫婆 在 这 安排 的 花朵 .

她一直是插花方面的行家。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [tʃi:f] , [æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] , [wɔ:r] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈpi:əni] [ɪn]
The red - haired chief , as master of the ceremonies , wore a huge peony in
这 红色的 - 头发 首席 , 作为 掌握 的 这 仪式 , 穿着 一个 巨大的 牡丹 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
his buttonhole ,
他的 纽扣孔 ,

作为司仪, 红发酋长胸前别着一朵巨大的牡丹花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈgʌstʊ][hi:; hi] [ˈmɑ:rʃəld] [ju: 'es] [ə'baʊt] , [tʊld] [ɔ:f] [ˈkʌpəlz] , [ænd; ənd]
and with what gusto he marshalled us about , told off couples , and
和 和 什么 古斯托 他 集结 我们 关于 , 讲述 离开 情侣 , 和
[ˈʃaʊtɪd] " [ˈlænsərz] [naʊ] ,
shouted " Lancers now ,
喊叫 " 枪骑兵 现在 ,

他兴致勃勃地指挥我们, 训斥情侣, 并高喊“现在, 长矛兵们! ”

" [ɔ:r] " [ʊk] [aʊt] [naʊ] , [ðə; ði][ˌkæli'doʊniən] [kwə'drɪl] .
" or " Look out now , the Caledonian Quadrille .
" 或者 " 看 出去 现在 , 这 喀里多尼亚 方阵舞 .

或者“小心了, 喀里多尼亚方阵。”

" [θri:] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgʌvərnəs] ,
" Three quaint little girls had been allowed to come with their governess ,
" 三 古雅 小的 女孩们 有 到过 允许 到 来 和 他们的 家庭教师 ,
“三个古朴的小女孩被允许和她们的家庭教师一起来,

[hu:] [ˈentərd] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
who entered heartily into the spirit of the thing , and never left the piano .
WHO 进入 衷心地 进入 这 精神 的 这 事物 , 和 绝不 左边 这 钢琴 .

他全心投入其中, 始终没有离开钢琴。

[kwə'drɪl] [ˈæftər][ˈpʊʊlkə] , [wɔ:ltz][ˈæftər] [ˈfɒtɪ] , " [sɜ:r][ˈrɑ:dʒər][di:] [ˈkʌvəli] , " [mə'zɜ:rkə] ,
Quadrille after polka , waltz after schottische , " Sir Roger de Coverley , " mazurka ,
方阵舞 后 波尔卡舞 , 华尔兹 后 苏格兰 , " 先生 罗杰 德 科弗利 , " 玛祖卡舞曲 ,
[ænd; ənd][ˈgæləp] .
and gallop .
和 驰骋 .

波尔卡之后是四方曲, 肖蒂斯之后是华尔兹, “罗杰·德·科弗利爵士”, 玛祖卡, 还有驰骋。

[ænd; ənd] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [wʌt] [ˈraɪətəs] [fʌn] , [wen] [wi:; wi][kæst] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n]
And , between the dances , what riotous fun , when we cast ourselves upon
和 , 之间 这 舞蹈 , 什么 暴乱的 乐趣 , 什么时候 我们 投掷 我们自己 之上
[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] ,
the refreshments ,
这 茶点 ,

舞会间隙, 当我们尽情享用茶点时, 那该是多么热闹欢乐啊!

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪ] [bɔɪz] ['rɪskt] [deθ] [ænd; ənd] [ə, səsi'nei](ə)n [æz; əz] [ðei] ['oʊpənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]
and noisy boys risked death and assassination as they opened lemonade and
和 嘈杂 男孩们 冒险 死亡 和 暗杀 作为 他们 打开 柠檬水 和
[ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] ['bɒtlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['flɜːrɪ] ！
soda - water bottles with a splendid flourish ！
苏打 - 水 瓶子 和 一个 灿烂 繁荣 ！

吵闹的男孩们冒着生命危险，以华丽的姿态打开柠檬水和苏打水瓶！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈeldəz] [maɪt] [drɪŋk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˈfrenzi] [ɑːn] [ˈwiski] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [mɔːr]
Our elders might drink themselves to frenzy on whisky and yet remain more
我们的 长者 可能 喝 他们自己 到 狂热 在 威士忌酒 和 然而 保持 更多的
[ˈsoʊbər][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz][wiː; wi] [ˈkeɪpəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kwɔft] [bɪɡ]
sober than we were as we capered and laughed and quaffed big
清醒 比 我们 是 作为 我们 跳跃 和 笑了 和 畅饮 大的
[ˈdræfts] [ʌ; əv] [ˈhɑːrmləs] [ˈfluːɪd] .
draughts of harmless fluid .
起草 的 无害 体液 .

我们的长辈们可能会喝得酩酊大醉，但即便如此，他们也比我们这些嬉笑怒骂、畅饮无害液体的人清醒得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][wiː; wi] [eɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [ˈæplz] [wiː; wi] [dɪˈvəʊəd] ,
And the sandwiches we ate , the biscuits and apples we devoured ,
和 这 三明治 我们 吃 , 这 饼干 和 苹果 我们 吞噬 ,
[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [wiː; wi] [mʌntʃt] ,
the bread - and - butter we munched ,
这 面包 - 和 - 黄油 我们 咀嚼 ,

我们吃的那些三明治，我们狼吞虎咽的饼干和苹果，我们嚼碎的涂了黄油的面包，

[ænd; ənd] [flɪk] , [flæk] ！
and flick , flack ！
和 轻弹 , 防弹衣 ！

啪啪啪，防弹！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [mənt'ɡʌməri] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
there was Miss Montgomery at the piano ,
那里 曾是 错过 蒙哥马利 在 这 钢琴 ,
[ˈpɪænəˈmɒntʃɪ] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
and dozens of little feet were again twinkling about the floor .

钢琴前是蒙哥马利小姐。

[ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
and dozens of little feet were again twinkling about the floor .
和 几十个 的 小的 脚 是 再次 闪烁 关于 这 地面 .
[ˈpɪːn] [ˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
地板上又出现了几十只小脚丫，闪闪发光。

[aɪ] , [praʊd] ['biːɪŋ] , [dɑːnst] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] .
I , proud being , danced twice with Arthur .
我 , 自豪的 存在 , 跳舞 两次 和 亚瑟 .

我，一个骄傲的人，和亚瑟跳了两次舞。

[wiː; wi] ['flaʊndəd] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][set][ʌ; əv]
We floundered in amazing fashion through a set of
我们 挣扎 在 惊人的 时尚 通过 一个 放 的

我们以惊人的方式笨拙地度过了一系列

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[- 页 -]

[第224页]

[ˈlənsərz] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌ; əv] [ˈserəməniːz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] .
Lancers , the master of ceremonies shouting the while indignantly at our heels .
枪骑兵 , 这 掌握 的 仪式 喊叫 这 尽管 愤慨地 在 我们的 高跟鞋 .

骑兵，司仪高声喊叫着，愤愤不平地跟在我们身后。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)]
which consisted in a wild charge for the other end of the room , helter - skelter
 哪个 由.....组成 在 一个 荒野 收费 为了 这 其他 结尾 的 这 房间 , 杂乱 - 滑梯
 ,
 ,
 ,

然后，他胡乱地冲向房间的另一端，乱七八糟的。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] .
and picking one another up in the best of tempers .
 和 挑选 一 其他 向上 在 这 最好的 的 脾气 .
 即使在情绪最好的时候，也能互相扶持。

['sʌmbə:di] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɑ:kə] .
somebody proposed that I should give an imitation of Mr . Parker .
 某人 建议的 那 我 应该 给 一个 模仿 的 先生 . 帕克 .
 有人提议让我模仿帕克先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈiːtɒn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - ,
He had been to Eton and I had been to Lysterby ,
 他 有 到过 到 伊顿公学 和 我 有 到过 到 - ,
 他上过伊顿公学，我上过莱斯特比中学。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] .
 " **Oh** , **I** **say** , **by** **all** **means** .
 " 哦 , 我 说 , 经过全部 方法 .

“哦，我说，当然可以。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

and you do him to a T .
和 你 做 他 到 一个 T .

你把他模仿得惟妙惟肖。

" [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [jæ'seɪ] - , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][æn; ən]

" To prove that I did , I began the chassé - croisé , to the tune of an

" 到 证明 那 我 做过 , 我 开始 这 追击 - 十字路口 , 到 这 调 的 一个

[ɪ'mædʒɪneri][ˌvaɪə'lɪn] ,

imaginary violin ,

假想 小提琴 ,

“为了证明我做到了，我开始跳交叉步，脑海中浮现出小提琴的旋律。”

[ˈtʃæntɪŋ] ['nɔːrə] [kreɪnə] , [ə'mɪd] [ˈrɪːks] [ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] .

chanting Nora Creina , amid shrieks of approbation .

吟唱 诺拉 克雷纳 , 之中 尖叫 的 赞许 .

在一片欢呼声中，人们高喊着诺拉·克雷纳的名字。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [hæv; həv][maɪ] [frendz] [lə'mentɪd] [maɪ] [mɪst] [voʊ'keɪ(ə)n] !

How often since have my friends lamented my missed vocation !

如何 经常 自从 有 我的 朋友们 哀叹 我的 错过 职业 !

从那以后，我的朋友们多少次为我错失的职业机会而感到惋惜！

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈweðər] [ˈæktɹəs] [ɔːr][ˈdænsər] , [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][hæv; həv] [biːn]

On the stage , whether actress or dancer , my fortune would long ago have been

在 这 阶段 , 无论 演员 或者 舞蹈家 , 我的 财富 会 长的 前 有 到过

[meɪd] ,

made ,

制成 ,

在舞台上，无论是当演员还是舞者，我的财富早就积累起来了。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˈækɹəbæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][maɪ] [tiːnz] .

and as an acrobat I should have won glory in my teens .

和 作为 一个 杂技演员 我 应该 有 韩元 荣耀 在 我的 青少年 .

作为一名杂技演员，我本应在十几岁时就赢得荣耀。

[bʌt; bət][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈperənts] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But old - fashioned parents never think of these things .

但 老的 - 造型 父母 绝不 思考 的 这些 事物 .

但老派的父母从来不会想到这些事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [fə'seɪks] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] , [ðeɪ]

If you are a girl , and fortune forsakes the domestic hearth , they

如果 你 是 一个 女孩 , 和 财富 遗弃 这 国内的 炉 , 他们

如果你是女孩，而命运却抛弃了家庭，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 225]

[页 -]

[第225页]

[tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd] [bles] [jʊr; jər][stɑːrz] [ðæt] ,

tell you to go and be a governess , and bless your stars that ,

告诉 你 到 去 和 是 一个 家庭教师 , 和 保佑 你的 明星 那 ,

告诉你去当家庭教师，然后祈祷你上天保佑你吧。

[θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡʊd] [sens] ,

thanks to their good sense ,

谢谢 到 他们的 好的 感觉 ,

多亏了他们的明智之举

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɜːrɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [krʌst] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
you are enabled to earn a miserable crust in the path of respectability .
你 是 已启用 到 赚 一个 悲惨的 地壳 在 这 小路 的 体面 .

你只能在追求体面的道路上挣到微薄的收入。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmɪmɪk] [kəˈpæsɪtɪz] , [æn; ən][æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l]
When they find a child with extraordinary mimic capacities , an abnormal physical
什么时候 他们 寻找 一个 孩子 和 非凡的 模仿 容量 , 一个 异常 身体的
[ˈsʌplnəs] ,
suppleness ,
柔韧性 ,

当他们发现一个孩子拥有非凡的模仿能力和异常的身体柔韧性时，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæˈleɪ] ,
and a passion for the ballet ,
和 一个 热情 为了 这 芭蕾舞 ,
[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæˈleɪ] ,
以及对芭蕾舞的热爱，

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ænd; ænd] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn][tuː; tə]
it does not occur to them that it would be wiser and more humane to
它 做 不是 发生 到 他们 那 它 会 是 更明智 和 更多的 人道 到
[siːk] [tuː; tə][tɜːrɪ] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] ,
seek to turn these advantages to some account ,
寻找 到 转动 这些 优势 到 一些 帐户 ,

他们丝毫没有意识到，更明智、更人道的做法是想方设法利用这些优势。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈdemɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [tuː; tə][ˈfjuːtʃər] [ˈmɪzəri] [ænd; ænd][self] - [ɪˈfeɪsmənt]
instead of condemning the little wretch to future misery and self - effacement
反而 的 谴责 这 小的 可怜虫 到 未来 苦难 和 自己 - 抹杀
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] .
as a governess .
作为 一个 家庭教师 .

而不是让这个可怜的小家伙将来沦为家庭教师，遭受痛苦和自我贬低。

[ˈpɔːlɪn] , [huː] [nuː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [baɪ] [hɑːrt] ,
Pauline , who knew every moment of the famous Mr . Parker by heart ,
宝琳 , WHO 知道 每一个 片刻 的 这 著名的 先生 : 帕克 经过 心 ,
[ˈpɔːlɪn] , [huː] [nuː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] [baɪ] [hɑːrt] ,
宝琳对帕克先生的每一个细节都了如指掌。

[ˈwɒndəd] [aʊt][ɪˈntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
wandered out into the front garden with a lad of her own age to look at
漫步 出去 进入 这 正面 花园 和 一个 小伙子 的 她 自己的 年龄 到 看 在
[ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ænd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðər; ðər][aɪˈdiːəl] .
the stars and talk of their ideal .
这 明星 和 讲话 的 他们的 理想的 .

她和一位与她年龄相仿的男孩一起漫步到前花园，看星星，谈论他们的理想。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊərli] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] [stɔːpt] [æt; ət] [ˈdɔːlkiː] ,
It was a few minutes after the hourly train from Dublin stopped at Dalkey ,
它 曾是 一个 很少 分钟 后 这 每小时 火车 从 都柏林 停止 在 达尔基 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊərli] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] [stɔːpt] [æt; ət] [ˈdɔːlkiː] ,
从都柏林开来的每小时一班的火车在达尔基站停靠几分钟后，

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðər; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
and as they sat on the wall discussing their favourite book of the hour ,
和 作为 他们 卫星 在 这 墙 讨论 他们的 最喜欢的 书 的 这 小时 ,
[mænzoʊnɪs] " [bɪˈtrəʊðd] ,
Manzoni's " Betrothed ,
曼佐尼 " 未婚妻 ,
[mænzoʊnɪs] " [bɪˈtrəʊðd] ,
曼佐尼 " 未婚妻 ,

他们坐在墙边讨论着他们当时最喜欢的书——曼佐尼的《订婚》，

" [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɔːftɪ] ['fɪɡjər] ['stedəli] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .
" **they saw a large and lofty figure steadily approach the gate** .
" 他们 锯 一个 大的 和 高远 数字 稳步 方法 这 门 .

他们看到一个高大魁梧的身影缓缓走向大门。

[ɡʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .
It was my mother .
它 曾是 我的 母亲 .

那是我母亲。

['pɔːlin] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ]
Pauline was a creature of resource , and she had some understanding
宝琳 曾是 一个 生物 的 资源 , 和 她 有 一些 理解
[ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)]['pɜːrs(ə)n] .
of that formidable person .
的 那 强大 人 .

宝琳是个足智多谋的人，她对那个令人敬畏的人有一定的了解。

" [kwɪk] , [kwɪk] , ['edi] , " [ʃiː; ji] ['wɪspəd] .
" **Quick , quick , Eddie , " she whispered** .
" 快的 , 快的 , 埃迪 , " 她 低声说道 .

“快点，快点，埃迪，”她低声说道。

" [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] ['æɡnəs][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] ,
" **Run in and tell Agnes to get them all out by the pantry window** ,
" 跑步 在 和 告诉 艾格尼丝 到 得到 他们 全部 出去 经过 这 食品储藏室 窗户 ,
“快进去告诉艾格尼丝，让她把他们都从食品储藏室的窗户带出去。”

[wɪtʃ] [ʃoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪnwɛɪ] .
which shows into the laneway .
哪个 演出 进入 这 巷道 .

可以看到巷道入口。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[aɪl] [kiːp] ['mæmə] [aʊt'saɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] .
I'll keep mamma outside talking about the stars .
患病的 保持 妈妈 外部 说 关于 这 明星 .

我会让妈妈在外面讲星星的故事。

" [ɪ'fektɪvli] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] ,
" **Effectively , when my mother opened the gate** ,
" 有效地 , 什么时候 我的 母亲 打开 这 门 ,

“实际上，当我母亲打开大门时，

[ʃiː; ji] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['sɔːləm] [senti'ment(ə)] [rɪ'ɡɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
she encountered the solemn sentimental regard of a student of the stars .
她 遭遇 这 庄严 感伤的 看待 的 一个 学生 的 这 明星 .

她遇到了一位仰望星空的学生的庄重而感伤的目光。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˌʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Nothing enchanted my mother more than an unexpected revelation of intelligence
没有什么 迷人的 我的 母亲 更多的 比 一个 意外 启示 的 智力
[ɪn][wʌn][ˌʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] .
in one of her children .
在 一 的 她 孩子们 .
没有什么比孩子身上意外展现出的聪颖才智更能让我的母亲感到欣喜的了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌʌv; əv][kəˈlɑːs(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˌʌv; əv][waɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
She was a woman of colossal intelligence , of wide knowledge , a brilliant
她 曾是 一个 女士 的 庞大 智力 , 的 宽的 知识 , 一个 杰出的
[ˈtɔːkər] , [ænd; ənd][æɪ; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
talker , and at all times ,
健谈者 , 和 在 全部 时代 ,
她是一位才智过人、知识渊博、能言善辩的女性，而且总是.....

[wətˈevər] [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; həɹ] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ,
whatever her temper , you could put her instantly into good - humour ,
任何 她 脾气 , 你 可以 放 她 即刻 进入 好的 - 幽默 ,
无论她脾气如何，你都能立刻让她心情愉快。

[ænd; ənd] [wiːn] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪrɪteɪŋ] [θiːmz] [ˌʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] , [baɪ]
and wean her thoughts from the irritating themes of daily life , by
和 断奶 她 想法 从 这 令人恼火的 主题 的 日常的 生活 , 经过
[əˈdresɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪntələkt] ,
addressing yourself to her intellect ,
解决 你自己 到 她 智力 ,
通过与她的智力对话，让她摆脱日常生活中那些烦人的事情的困扰。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˌʌv; əv] [rɪˈmʊt] [ˈsʌbdʒekts] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] , [ˌsʌʊθ] [ˈæfrɪkə] , [ðə; ði] [ˈfedərəl]
and speaking of remote subjects like the constellations , South Africa , the Federal
和 请讲 的 偏僻的 主题 喜欢 这 星座 , 南 非洲 , 这 联邦
[wɔːr] , [ˈbeldʒən] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
war , Belgian farming ,
战争 , 比利时人 农业 ,
说到一些遥远的话题，比如星座、南非、联邦战争、比利时农业，

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈempaɪər] .
or the German Empire .
或者 这 德语 帝国 .
或者德意志帝国。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [hæd; həd] [riːd] [ˈevriθɪŋ] ,
She knew everything , was interested in everything , had read everything ,
她 知道 一切 , 曾是 感兴趣的 在 一切 , 有 读 一切 ,
她无所不知，对所有事物都感兴趣，读过所有书籍。

[kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ɑːn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n][ˈsʌbdʒekt] , [ɪkˈsept] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd]
could talk like a specialist on any given subject , except mathematics and
可以 讲话 喜欢 一个 专家 在 任何 给定 主题 , 除了 数学 和
[ˌmetəˈfɪzɪks] ,
metaphysics ,
形而上学 ,
除了数学和形而上学之外，他可以对任何领域都像专家一样侃侃而谈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈfest] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [kənˈtempt] .
which she professed to hold in contempt .
哪个 她 声称 到 抓住 在 鄙视 ,
她声称对此感到蔑视。

[ə'hʌðər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstægərd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [θɜːr'ti:n] [ə'lʊn]
Another mother would have been staggered to find a girl of thirteen alone
其他 母亲 会 有 到过 交错 到 寻找 一个 女孩 的 十三 独自的
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [nuː] - [lɪt][stɑːrz] ;
beneath the new - lit stars ;
下面 这 新的 - 点燃 明星 ;
换作其他母亲，看到一个十三岁的女孩独自一人站在新亮的星空下，一定会感到震惊不已。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɑːd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn]
but my mother found nothing at all odd in being begged to deliver a lecture on
但 我的 母亲 成立 没有什么 在 全部奇怪的 在 存在 乞求 到 递送 一个 演讲 在
[ə'strɔːnəmi] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
astronomy at that hour ,
天文学 在 那 小时 ,
但我母亲却觉得在那个时间被恳求去讲授天文学一点也不奇怪。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [ˈfɜːrvər] .
and fell into the trap with ingenuous fervour .
和 跌倒 进入 这 陷阱 和 天真无邪 热情 .
他们天真地、满怀热情地落入了陷阱。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] [siːn] [ɪn'saɪd] .
And now I beseech you to conceive the scene inside .
和 现在 我 恳求 你 到 构想 这 场景 里面 .
现在，我恳请你们想象一下里面的场景。

[ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Ten minutes to clear the house of some
十 分钟 到 清除 这 房子 的 一些
十分钟清理房子里的一些东西

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[θɜːrti] [ɪk'saɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ˈeksɪt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæntri]
thirty excited children , obliged to make a precipitous exit through a narrow pantry
三十 兴奋的 孩子们 , 有义务 到 制作 一个 陡峭 出口 通过 一个 狭窄的 食品储藏室
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
三十个兴奋的孩子被迫匆忙地从狭窄的食品储藏室窗户逃出去，

[ˈstaɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)] [ˈlæftər] ,
stifling with hysterical laughter ,
令人窒息 和 歇斯底里的 笑声 ,
强忍着歇斯底里的笑声，

[ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðər; ðər] [lɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [draːpt]
and in danger of breaking their limbs upon the hard ground as they dropped
和 在 危险 的 打破 他们的 四肢 之上 这 难的 地面 作为 他们 掉落
[ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [ræn] [əˌɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪ'rəʊd] .
into the lane that ran alongside the garden into the highroad .
进入 这 车道 那 跑 旁边 这 花园 进入 这 大路 .
他们跌入花园旁通往大路的巷子里，有可能会摔断四肢，因为地面很硬。

[ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kliːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['empti] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd]
Ten minutes to clear the drawing - room of empty bottles and glasses and
十 分钟 到 清除 这 绘画 - 房间 的 空的 瓶子 和 眼镜 和
[plerts] ,
plates ,
盘子 ,

十分钟内清理客厅里的空瓶子、杯子和盘子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teɪblz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ['ɪntuː] ['ɔːrdər] .
and put the chairs and tables and couches into order .
和 放 这 椅子 和 表格 和 沙发 进入 命令 .

将椅子、桌子和沙发摆放整齐。

[ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['skæmpər] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] - [ɡɪr] [ɪn]
Ten minutes for us to scamper up - stairs , and get into our night - gear in
十 分钟 为了 我们 到 疾走 向上 - 楼梯 , 和 得到 进入 我们的 夜晚 - 齿轮 在
[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

我们只有十分钟时间冲上楼，摸黑换上睡衣。

[ɡʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [fʌn] !
what fun !
什么 乐趣 !

真有趣！

[wʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'dʊr] [ə'gen] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [ten] [breɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['faɪər]
One would willingly endure again the thrashing for those ten brave minutes of fire
一 会 心甘情愿 忍受 再次 这 猛烈抽打 为了 那些 十 勇敢的 分钟 的 火
[ænd; ənd] ['fjʊəri] .
and fury .
和 愤怒 .

为了那勇敢而激烈的十分钟，即使再次遭受毒打也在所不惜。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] ! " [sed] ['ɑːrθər] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['pɔːlɪn] ,
" **It was grand !** " **said Arthur next day to Pauline** ,
" 它 曾是 盛大 ! " 说 亚瑟 下一个 天 到 宝琳 ,

“太棒了！”第二天，亚瑟对宝琳说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [wʊ] - [bɪ'ɡɔːn] ['ʊʊvər] ['aʊər; ɑːr] [kæstɪ'geɪʃn] .
after he had tried in vain to look woe - begone over our castigation .
后 他 有 尝试 在 徒劳 到 看 悲哀 - 走开 超过 我们的 惩罚 .

他徒劳地试图装出一副对我们严厉批评感到悲痛欲绝的样子。

['ʊʊnli][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [tʃiːf] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only the body of the red - headed chief rebelled against the limited space of the
仅有的 这 身体 的 这 红色的 - 标题 首席 叛乱 反对 这 有限的 空间 的 这
['pæntri] ['wɪndəʊ] .
pantry window .
食品储藏室 窗户 .

只有红发酋长的身体反抗着食品储藏室窗户的狭小空间。

[wʌt] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][fæt] ['kɑːrkəs] [θruː] !
What puffing and blowing and pushing to get his fat carcass through !
什么 抽气 和 吹 和 推动 到 得到 他的 胖的 尸体 通过 !

他使出浑身解数，又是喘气又是吹气又是推搡，才把他那肥胖的身躯挤出去！

" ['stedi] ！ " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['brɪdʒɪt] , [ə; eɪ] [bɪg] - [boʊnd] ['kʌntri] [gɜ:rl] ;
" **Steady ！** " **shouted the servant , Bridget , a big - boned country girl ;**
" 稳定的 ！ " 喊叫 这 仆人 , 布里奇特 , 一个 大的 - 骨 国家 女孩 ;
"稳住！"女仆布里奇特喊道，她是一个身材魁梧的乡村女孩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ʃi; ʃi] [ræn] [hed] - [fɔ:rməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [bʊl] ,
and with a bound she ran head - foremost like a charging bull ,
和 和 一个 边界 她 跑 头 - 首先 喜欢 一个 收费 公牛 ,
她纵身一跃，像一头冲锋的公牛，头朝前奔去。

[hu:] ['mediˌteɪts] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
who meditates the destruction of his enemy .
WHO 冥想 这 破坏 的 他的 敌人 .
他一心想着毁灭他的敌人。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,
A crash outside ,
一个 碰撞 外部 ,
外面传来一声巨响。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɹʌst] ['æŋkʃəs] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ði]
and we thrust anxious heads out of the window to ascertain if the
和 我们 推力 焦虑的 头部 出去 的 这 窗户 到 探明 如果 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [leɪ] [ɪn] ['pi:sɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
unfortunate youth lay in pieces upon the ground .
不幸 青年 躺 在 件 之上 这 地面 .
我们焦急地把头伸出窗外，想看看那个不幸的年轻人是否已经倒在地上，四肢散架了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[bʌt; bət][noʊ] ; [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd] ['læftər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf]
But no ; with smothered laughter he was tearing down the lane for dear life
但 不 ; 和 窒息 笑声 他 曾是 撕裂 向下 这 车道 为了 亲爱的 生活
.
:
.
但他并没有；他强忍着笑声，拼命地沿着小路奔跑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:st] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [vju:] ,
With the last evidences of our feast effaced from view ,
和 这 最后的 证据 的 我们的 盛宴 抹去 从 看法 ,
随着我们宴饮的最后痕迹被抹去，

[wi:; wi][ɪt(ə)l] [wʌnz] [tra:d][ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hi:lz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [steɪd]
we little ones trod on each other's heels in our flight up - stairs , and staid
我们 小的 一个 践踏 在 每个 其他的 高跟鞋 在 我们的 航班 向上 - 楼梯 , 和 稳重
[ˈægnəs] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,
Agnes went outside ,
艾格尼丝 去 外部 ,
我们几个小家伙在上楼的时候互相踩到了对方的脚后跟，而沉稳的艾格尼丝则走到了外面。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] ['mu:nɪŋ] ['sɪstər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
by the way , to induce her mooning sister to go to bed .
经过 这 方式 , 到 诱导 她 露臀 姐姐 到 去 到 床 .
顺便一提，这是为了让她那对着镜头撅屁股的妹妹去睡觉。

[ʃi:; ʃi] [ˈsɪmjʊleɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,
She simulated the necessary surprise and delight on beholding my mother ,
她 模拟 这 必要的 惊喜 和 喜 在 凝视 我的 母亲 ,
她假装见到我母亲时表现出必要的惊讶和喜悦，

ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [sfiəz] , [ðə; ði] [θri:] [ˈentəd] [ðə; ði]
and after a few more words upon the heavenly spheres , the three entered the
和 后 一个 很少 更多的 字 之上 这 天上 球体 , 这 三 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在又谈了几句关于天体运行的话题后，三人进入了屋子。

[naʊ] [kæst] , [æz; əz][ˈægnəs][ˈfɑ:ndli] [bɪli:vð] , [ˈɪntu:] [kəmˈpli:t] [ˈdɑ:rkənəs] .
now cast , as Agnes fondly believed , into complete darkness .
现在 投掷 , 作为 艾格尼丝 深情地 相信 , 进入 完全的 黑暗 .

如今，正如艾格尼丝深信的那样，她被抛入了彻底的黑暗之中。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkerləsli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [ˈi:; ji][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [nɑ:t][tu:; tə]
My mother carelessly explaining why she had decided at the last minute not to
我的 母亲 粗心大意 解释 为什么 她 有 决定 在 这 最后的 分钟 不是 到
[sli:p] [ɪn] [taʊn] ,
sleep in town ,
睡觉 在 镇 ,

我母亲漫不经心地解释了她为什么临时决定不在城里过夜。

[tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
turned the handle of the drawing - room door .
转向 这 处理 的 这 绘画 - 房间 门 .

转动客厅门的把手。

[ðə; ði][ˈteɪpərz] , [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [bleɪzd] [əˈweɪ] [ɪn][ɔ:l][ðər; ðər][ˈfeɪt(ə)l] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
The tapers , forgotten in the fray , blazed away in all their fatal admission ,
这 锥形 , 被遗忘的 在 这 磨损 , 燃烧的 离开 在 全部 他们的 致命的 入学 ,

那些被遗忘在混乱中的蜡烛，燃烧着，诉说着它们致命的真相。

[ðoʊ] [ðə; ði][gæs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
though the gas of the chandelier had been duly extinguished .
尽管 这 气体 的 这 枝形吊灯 有 到过 正式地 熄灭 .

尽管吊灯上的煤气已被妥善熄灭。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [sfiəz] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
The result was that soon the heavenly spheres were round about us instead of
这 结果 曾是 那 很快 这 天上 球体 是 圆形的 关于 我们 反而 的
[ɑ:n] [haɪ] .
on high .
在 高的 .

结果是，天体很快就围绕着我们旋转，而不是高悬于天际。

[ˈægnəs][ænd; ənd] [ˈpɔ:lin] [ˈræpɪdli] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [stɑ:rz] [ˈels,weɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Agnes and Pauline rapidly were made to see stars elsewhere than in the sky .
艾格尼丝 和 宝琳 快速 是 制成 到 看 明星 别处 比 在 这 天空 .

阿格尼丝和波琳很快就被引导去关注天空以外的星星。

[wen] [ðeɪ] [leɪ] [prəʊn] [ænd; ənd] [ˈpra:streɪt] , [nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt][ðər; ðər] [ˈmembər] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊl] ,
When they lay prone and prostrate , not sure that their members were whole ,
什么时候 他们 躺 易于 和 前列腺 , 不是 当然 那 他们的 成员 是 所有的 ,

当他们俯卧在地，四肢无力时，甚至不确定自己的肢体是否完整，

[ʌp] [əˈfendɪd] [ˈmædʒəsti] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ˈfɪvərɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [naɪt] - [ˈdresɪz] .
up offended majesty came to us , shivering in our night - dresses .
向上 被冒犯了 威严 来了 到 我们 , 瑟瑟发抖 在 我们的 夜晚 - 连衣裙 .

恼怒的陛下来到我们面前，我们穿着睡衣瑟瑟发抖。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
she wanted to know .
她 通缉 到 知道 .

她想知道。

[ˈemptɪ] [ˈbɒtlz] [hiːpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈkɔːrnər] , [ə; eɪ][hæm] [ˈvænɪʃt] , [tɪn][bɑːksɪz]
Empty bottles heaped up in the pantry corner , a ham vanished , tin boxes
空的 瓶子 堆积如山 向上 在 这 食品储藏室 角落 , 一个 火腿 消失了 , 锡 盒子
食品储藏室角落里堆满了空瓶子, 一块火腿不见了, 还有锡盒

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ˈemptɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] , [ˈnaɪvz] , [ˈpleɪts] , [ˈglæsɪz] , [ɪn] [tel] - [teɪl] [ˌdɪsəˈreɪ] ,
empty of their layers of biscuits , knives , plates , glasses , in tell - tale disarray ,
空的 的 他们的 层 的 饼干 , 刀具 , 盘子 , 眼镜 , 在 告诉 - 故事 混乱 ,
桌上的饼干、刀叉、盘子、杯子层层叠叠地空着, 凌乱不堪。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] .
a broken pane in the pantry window .
一个 破碎的 窗格 在 这 食品储藏室 窗户 .
食品储藏室窗户的玻璃碎了。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [fʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][bæd][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
We had had our fun , and now came the bad quarter of the hour ,
我们 有 有 我们的 乐趣 , 和 现在 来了 这 坏的 四分之一 的 这 小时 ,
我们玩得尽兴了, 现在到了最难熬的十五分钟。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ˈbiːtn] [fle] .
when we were expected to pay the bill in beaten flesh .
什么时候 我们 是 预期的 到 支付 这 账单 在 被打败 肉 .
我们当时被要求用血肉之躯来偿还债务。

[haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɜ] [ˈtɪŋɡld] , [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːks] [peɪnd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [eɪkt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
How our ears tingled , our cheeks pained , our heads ached , and our
如何 我们的 耳朵 刺痛 , 我们的 脸颊 痛苦 , 我们的 头部 疼痛 , 和 我们的
[ɑːrmz] [smɑːtɪd] !
arms smarted !
武器 聪明 !
我们的耳朵发麻, 脸颊发痛, 头痛欲裂, 手臂火辣辣地疼!

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] ,
You see it was a very long account ,
你 看 它 曾是 一个 非常 长的 帐户 ,
你看, 这是一个很长的叙述。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bloʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and it took a good deal of blows to make it up .
和 它 采取 一个 好的 交易 的 打击 到 制作 它 向上 .
而且, 他经历了很多打击才得以恢复。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊst][ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [ˈkredɪtər] [ɪz] [əˈpiːzd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌŋ] ,
But even the most infuriated creditor is appeased in the long - run ,
但 甚至 这 最多 愤怒的 债权人 是 安抚 在 这 长的 - 跑步 ,
但即使是最愤怒的债权人, 从长远来看也会得到安抚。

[wen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dju:z] [ɪm'plaɪz][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [nɜ:rv] **when the gathering in of his dues implies the excessive expenditure of nerve**
什么时候 这 采集 在 的 他的 会费 暗示 这 过多的 支出 的 神经
[ænd; ənd] ['mʌs(ə)] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðæt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kæstɪ'geɪʃn] .
and muscle as such a scene as that of our castigation .
和 肌肉 作为 这样的 一个 场景 作为 那 的 我们的 惩罚 .
当收取他的税款意味着过度消耗精力和体力时，就像我们受到惩罚的场景一样。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['wʊmən] ['kændɑ:t] [bi:t] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [t'ɪldrən] [θru:'aʊt] [æn; ən] **The strongest woman cannot beat a half - dozen of children throughout an**
这 最强 女士 不能 打 一个 一半 - 打 的 孩子们 自始至终 一个
[ɪn'taɪər] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [rɪ'taɪərd] ,
entire night , and my mother retired ,
全部的 夜晚 , 和 我的 母亲 退休 ,
即使是最强壮的女人，也无法在一整晚的时间里打败六个孩子，所以我母亲退休了。

[pli:zd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn]['deɪndʒər][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [fɪt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] **pleased to regard her life in danger by a consequent fit of nervous exhaustion**
高兴 到 看待 她 生活 在 危险 经过 一个 后果 合身 的 紧张的 疲惫
[ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .
and blood to the head .
和 血 到 这 头 .
她很高兴看到自己的生命因神经衰弱和头部充血而受到威胁。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 230**]
[页 -]
[第230页]

[t'æptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
Chapter XXVI .
章 26 .
第二十六章

[ðə; ði] ['ʃædʊz] .
THE SHADOWS .
这 阴影 .
阴影。

[ɔ:l] [ðɪs] [hɪ'lærəti] [dʌz] [nɑ:t][ɪm'plaɪ][ðə; ði]['təʊt(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ðəʊz] [braɪt] [deɪz] .
All this hilarity does not imply the total absence of sadness in those bright days .
全部 这 欢闹 做 不是 意味着 这 全部的 缺席 的 悲伤 在 那些 明亮的 天 .
所有这些欢乐并不意味着那些美好的日子里完全没有悲伤。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [tu:;] [bɔ:ŋ] [ɪn]['sɑ:lətu:d][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['praɪvət] **I had lived and suffered too long in solitude not to have reserved a private**
我 有 居住地 和 遭受 也 长的 在 孤独 不是 到 有 预订的 一个 私人的
['kɔ:rnər][fɔ:r; fər] [ʌn'ʌtəd] [gri:fs] ,
corner for unuttered griefs ,
角落 为了 未说出口的 悲伤 ,
我独自生活和承受了太久的痛苦，自然要为那些无法倾诉的悲伤留出一个私密的角落。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['sɪstər][ɔ:r]['streɪndʒər][kʊd; kəd] ['evər] ['penətreɪt] .
into which no regard of sister or stranger could ever penetrate .
进入 哪个 不 看待 的 姐姐 或者 陌生人 可以 曾经 穿透 .
丝毫不会流露出对姐妹或陌生人的任何怜悯之心。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn]
It is extraordinary the art with which a circle of children can make one
它是非凡的这艺术和哪个一个圆圈的孩子们能制作一
[ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] [fiːl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
chosen by mutual consent feel in all things ,
选定经过相互的同意感觉在全部事物 ,
一群孩子用他们精湛的技艺, 让一个经双方同意选定的孩子感受到一切美好, 这真是令人惊叹。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən][ɪnˈtruːdər] .
at every moment of the day , an intruder .
在每一个片刻的这天 , 一个入侵者 .
一天中的每一刻, 都有入侵者。

[ðə; ði] [tuː] [ˈeldər][ðæn; ðən][aɪ][wɜːr; wər][swɔːrn] [frendz] , [ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋgər] [ˈlaɪkwaɪz] ; [bəʊθ] [ɡruːps]
The two elder than I were sworn friends , the three younger likewise ; both groups
这二长老比我 是 宣誓 朋友们 , 这 三 年轻 同样地 ; 两个都 团体
[juˈnaɪtɪd][æz; əz][ˈælaɪz] .
united as allies .
团结的 作为 盟国 .
比我年长的两位是结拜为友的人, 比我年轻的三位也是; 两组人结成了联盟。

[aɪ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æn; ən][aʊtˈsaɪdər] .
I stood between them , an outsider .
我 站立 之间 他们 , 一个 局外人 .
我站在他们中间, 像个局外人。

[aɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] [geɪmz] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][aɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] [miːlz] ;
I shared their games , it is true , as I shared their meals ;
我 共享 他们的 游戏 , 它 是 真的 , 作为 我 共享 他们的 餐 ;
的确, 我和他们一起玩游戏, 就像我和他们一起吃饭一样;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
but when they had any secrets to impart , I was left out in the cold .
但 什么时候 他们 有 任何 秘密 到 传授 , 我 曾是 左边 出去 在 这 寒冷的 .
但当他们有什么秘密要告诉我时, 我却被晾在一边。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [naʊ] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [ˈsʌlən] [praɪd] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ][fræŋk]
I daresay now , on looking back , that had my sullen pride permitted a frank
我 敢说 现在 , 在 寻找 后退 , 那 有 我的 忧郁 自豪 允许 一个 坦率
[ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈefərt] ,
and genial effort ,
和 和蔼可亲 努力 ,
现在回想起来, 我敢说, 如果我当时的傲慢允许我坦诚而友好地尝试一下,

[aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [ðɪs] [ˈbæriər] .
I might easily enough have broken down this barrier .
我 可能 容易地 足够的 有 破碎的 向下 这 障碍 .
我本可以轻而易举地打破这道障碍。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔːrɪdli] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] [baːˈbeəriənz][wɜːr; wər] [ˈveri] [rʌf]
But I was morbidly sensitive , and these young barbarians were very rough
但 我 曾是 病态地 敏感的 , 和 这些 年轻的 野蛮人 是 非常 粗糙的
[ænd; ənd][hɑːrd] .
and hard .
和 难的 .
但我生性敏感, 而这些年轻的野蛮人又非常粗暴强悍。

[nɑːt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] , [bʌt; bət][moʊst][ˌʌnˈtendə(r)] .
Not ill - natured , but most untender .
不是 患病的 - 自然 , 但 最多 未嫩化 .
并非心怀恶意, 但极其冷漠无情。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈruːθləsli] [stæbd] [baɪ] [hoʊm] [ɡlɑːnsɪz] [æz; əz] [aɪ]
I wonder if any other child has been so ruthlessly stabbed by home glances as I
我 想知道 如果 任何 其他 孩子 有 到过 所以 无情地 刺伤 经过 家 眼神 作为 我
.
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈdʌklɪŋ] [ɪz] ,
The tale of the Ugly Duckling is ,
这 故事 的 这 丑陋的 小鸭 是 ,

我不知道是否还有其他孩子像我一样，被家人的目光如此无情地刺伤过。丑小鸭的故事是这样的：

[aɪ] [bɪˈliːv] , [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ɡriːf] [ænd; ənd]
I believe , as common as all the essential legends of human grief and
我 相信 , 作为 常见的 作为 全部 这 基本的 传说 的 人类 悲伤 和
[ˈhjuːmən] [dʒɔɪ] .
human joy .
人类 喜悦 .

我相信，这和所有关于人类悲伤和快乐的经典传说一样普遍。

[maɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ˈfæməliz] [ɪz] [bɔːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈevri] [lɑːrdʒ] [ˈfæməli] [hoʊldz]
My dislike of large families is born of the conviction that every large family holds
我的 不喜欢 的 大的 家庭 是 出生 的 这 定罪 那 每一个 大的 家庭 持有
[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .
a victim .
一个 受害者 .

我对大家庭的反感源于一种信念，即每个大家庭里都有一个受害者。

[əˈmɪd] [soʊ] [ˈmeni] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːlweɪz] [wʌn] [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈkriːtʃər] [huː] [wiːps] [ɪn] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈsiːkrəsi] ,
Amid so many , there is always one isolated creature who weeps in frozen secrecy ,
之中 所以 许多 , 那里 是 总是 一 孤立 生物 WHO 哭泣 在 冷冻 保密 ,
在 众多生物之中，总有一个孤零零的生物在冰冷的秘密中哭泣。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
while the others shout with laughter .
尽管 这 其他的 喊 和 笑声 .

其他人则大声大笑。

[ðə; ði] [ʌnˈʃeəd] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ɑːn] [bəʊθ]
The unshared gaiety of the group is a fresh provocation of repulsion on both
这 未共享 欢乐 的 这 团体 是 一个 新鲜的 挑衅 的 排斥 在 两个都
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

这个群体中无人认同的欢乐气氛，对双方都产生了新的反感。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [məˈtʃʊərəti] [kæn; kən] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːrp]
and not all the good - will of maturity can serve to bridge that first sharp
和 不是 全部 这 好的 - 将要 的 到期 能 服务 到 桥 那 第一的 锋利的
[dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnfənsi] .
division of infancy .
分配 的 婴儿期 .

成熟的所有善意都无法弥合婴儿时期最初的尖锐鸿沟。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [ˈnevər] [saʊnd] [əˈɡen] ,
The heart that has been broken with pain in childhood is never sound again ,
这 心 那 有 到过 破碎的 和 疼痛 在 童年 是 绝不 声音 再次 ,
童年时期遭受过伤痛的心灵，永远无法恢复如初。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] ['si:kwəl][ðə; ði] ['jɪrɪz] [meɪ] ['ɔ:fər] .
whatever the sequel the years may offer .
任何 这 续集 这 年 可能 提供 .

无论未来几年会带来怎样的结局。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['hɑ:rɪnəs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
To escape the blighting influence of cynicism and harshness is as much as
到 逃脱 这 枯萎病 影响 的 玩世不恭 和 严厉 是 作为 很多 作为
[wʌŋ] [meɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ;
one may hope for ;
一 可能 希望 为了 ;

摆脱愤世嫉俗和冷酷无情的恶劣影响，已是人们所能期盼的最大愿望了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌflɪd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [eɪk] , [ðə; ði] ['ru:tɪd] [mɪs'trʌst] [bred][baɪ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
but the muffled apprehension of ache , the rooted mistrust bred by early injustice ,
但 这 闷音 忧虑 的 疼痛 , 这 根 不信任 繁殖 经过 早期的 不公正 ,
[kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi] [ɪ'feɪst] .
can never be effaced .
能 绝不 是 抹去 .

但是，那种隐隐的痛苦感，那种由早年不公滋生的根深蒂固的不信任感，永远无法消除。

[aɪ] ['kæna:tɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [ˈaʊərz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['bɪtər] ,
I cannot now remember the cause of all those dreadful hours , of all those bitter ,
我 不能 现在 记住 这 原因 的 全部 那些 可怕 小时 , 的 全部 那些 苦的 ,
我现在记不起那些可怕的时刻、那些痛苦的回忆究竟是什么原因造成的了。

['bɪtər] [terz] , [nɔ:r][du:][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðəm; ðəm] .
bitter tears , nor do I desire to recall them .
苦的 眼泪 , 也不 做 我 欲望 到 记起 他们 .

苦涩的泪水，我不愿回忆。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [si:] [maɪ'self] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['kri:pɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] [ðæt] [nʌn]
But I still see myself many and many a day creeping under the bed that none
但 我 仍然 看 我 许多 和 许多 一个 天 爬行 在下面 这 床 那 没有任何
[maɪt] [si:] [em 'i:][kraɪ] ,
might see me cry ,
可能 看 我 哭 ,

但我仍然经常看到自己躲在床底下哭泣，生怕别人看到我哭。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rst] .
and there sobbing as if the veins of my throat should burst .
和 那里 啜泣 作为 如果 这 静脉 的 我的 喉 应该 爆裂 .

我在那里嚎啕大哭，仿佛喉咙里的血管都要爆裂开来。

['ɔ:lweɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Always , I have no doubt , for some
总是 , 我 有 不 怀疑 , 为了 一些

毫无疑问，总是如此，对于某些人来说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

['fu:lɪʃ] [ɔ:r] [ɪn'ædɪkwət] [kɔ:z] : [ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [lʊk] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][sʌm; səm] [spɑ:n'teɪniəs] ['ɔ:fər]
foolish or inadequate cause : a hostile look in response to some spontaneous offer
愚蠢 或者 不足 原因 : 一个 敌对的 看 在 回复 到 一些 自发的 提供
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
of affection ,
的 感情 ,

愚蠢或不恰当的原因：对自发表达的爱意表现出敌意的眼神

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [wɜːrd] [wen] [ə; eɪ] [ˈtendər] [wʌn] [ˈtremblɪd] [ɑːn][maɪ][lɪps] , [sʌm; səm] [freɪ] [pruːf]
a disagreeable word when a tender one trembled on my lips , some fresh proof
一个 令人不快的 单词 什么时候 一个 投标 一 颤抖 在 我的 嘴唇 , 一些 新鲜的 证明
[ʌv; əv][maɪ] [aɪsəˈleɪʃn] ,
of my isolation ,
的 我的 隔离 ,

一个令人不快的词，在我唇间颤抖着吐出的温柔话语，又一次印证了我的孤立无援。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [θrʌst] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtruːdə] ,
a rough gesture that thrust me out of the home circle as an intruder ,
一个 粗糙的 手势 那 推力 我 出去 的 这 家 圆圈 作为 一个 入侵者 ,
这是一个粗暴的举动，把我像个闯入者一样赶出了家庭圈子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈmeri] [bənd] [ˈwɒndəd] [ɔːf] [əˈmʌŋ]
and a scornful laugh in front of me as the merry band wandered off among
和 一个 轻蔑的 笑 在 正面 的 我 作为 这 欢乐 乐队 漫步 离开 之中
[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ʌnd] [left] [em ˈiː][fərˈlɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
the rocks and left me forlorn in the garden .
这 岩石 和 左边 我 绝望 在 这 花园 .

那群快乐的人们在我面前发出轻蔑的笑声，然后漫步到岩石间，留下我孤零零地待在花园里。

[ə; eɪ][roʊˈbʌstər][ænd; ʌnd] [les] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [daʊn] [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl]
A robuster and less sensitive nature would have laughed down all these small
一个 更强劲 和 较少的 敏感的 自然 会 有 笑了 向下 全部 这些 小的
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

性格更坚强、不那么敏感的人会一笑置之这些小烦恼。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈskæmpəd] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [mɪdst] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpɔːrtʃənət] .
and have scampered into their midst imperious and importunate .
和 有 四处逃窜 进入 他们的 中间 专横 和 纠缠不休 .

他们趾高气扬、咄咄逼人地闯入了他们的中间。

[ə; eɪ] [ˈhelθiːɜː] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [les] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
A healthier child , with sensibilities less on the edge of the skin ,
一个 更健康 孩子 , 和 感性 较少的 在 这 边缘 的 这 皮肤 ,
一个更健康的孩子，皮肤边缘的敏感度更低。

[nɑːt][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][æn; ən] - [ˈtempər] , [wʊd] [hæv; həv]
not cursed with what the French call an ombrageux temper , would have
不是 被诅咒的 和 什么 这 法语 称呼 一个 - 脾气 , 会 有
[ˈbroʊkən] [θruː] [ðɪs] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hɑːˈstɪləti] ,
broken through this unconscious hostility ,
破碎的 通过 这 无意识 敌意 ,

如果没有法国人所说的“阴郁脾气”，他就能克服这种无意识的敌意。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈkæptʃəd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [hɑːrθ] — [wʊd] [ˈpraːbəbli] [nɑːt]
and have captured her place on the domestic hearth — would probably not
和 有 捕获 她 地方 在 这 国内的 炉 — 会 大概 不是
[hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ˈætməsfɪr] .
have been aware of an unfriendly atmosphere .
有 到过 意识到的 的 一个 不友好 气氛 .

并且已经占据了家庭的核心地位——她可能根本意识不到不友好的氛围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] [ˈmɔːrɪd] [ˈsensətɪvnəs] , [mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈblest] [reɪs] ,
But this same morbid sensitiveness , mark of my unblessed race ,
但 这 相同的 病态的 敏感性 , 标记 的 我的 未受祝福的 种族 ,
但正是这种病态的敏感，成了我这个不幸种族的标志，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'slɪpɪŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .
has been the unsleeping element of martyrdom in my whole existence .
有 到过 这 不眠 元素 的 殉道 在 我的 所有的 存在 .

在我整个人生中，殉道精神一直是我永不眠息的源泉。

" [mi:t] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [sed] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Meet the world with a smile , " said a wise and genial friend of mine ,
" 见面 这 世界 和 一个 微笑 , " 说 一个 明智的 和 和蔼可亲 朋友 的 矿 ,
“用微笑面对世界，”我一位睿智而和蔼的朋友说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and it will give you back a smile .
和 它 将要 给 你 后退 一个 微笑 .
它会让你重展笑颜。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜ:rv] [tɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [dʌm] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]
But how can one smile with every nerve torn in the dumb anguish of
" 但 如何 能 一 微笑 和 每一个 神经 撕裂 在 这 哑的 痛苦 的
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [peɪn][ænd; ənd] [slaɪt] ?
anticipated pain and slight ?
预期 疼痛 和 轻微 ?
“但是，当一个人全身的神经都因预期的痛苦和轻视而感到麻木和痛苦时，又怎能露出笑容呢？ ”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [smaɪl] [ˈbə:dnd] [baɪ][ðə; ði] [edʒd] [sensə'bɪlɪti:z] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ʌv; əv]
How can one smile burdened by the edged sensibilities and nervousness of
如何 能 一 微笑 负担 经过 这 边缘 感性 和 紧张 的
一个人怎能面带微笑，却又被敏感的情绪和紧张不安所困扰？

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]
[第233页]

[seks][ænd; ənd] [reɪs] , [ˈɪnwərdli] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ʌnsə'pɔ:rtɪd]
sex and race , inwardly distraught and forced to face the world , unsupported
性别 和 种族 , 内心 心烦意乱 和 强制 到 脸 这 世界 , 不支持
[baɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈfæməli] ,
by fortune , family ,
经过 财富 , 家庭 ,
性别和种族，内心痛苦不堪，被迫面对这个世界，没有财富，没有家庭的支持，

[ɔ:r] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] ?
or friends , with a brave front ?
或者 朋友们 , 和 一个 勇敢的 正面 ?
还是那些强颜欢笑的朋友？

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [mʌt] [nɔ:t][tu:; tə][kraɪ] .
It is already much not to cry .
它 是 已经 很多 不是 到 哭 .
已经很难忍住不哭了。

[bʌt; bət][aɪ] [fed] [ɔ:l][maɪ] [terz] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] ['sædnəs] [bɪ'haɪnd][em 'i:] .
But I shed all my tears in childhood , and left my sadness behind me .
但 我 棚 全部 我的 眼泪 在 童年 , 和 左边 我的 悲伤 在后面 我 .
但我童年时已经流尽了所有的眼泪，把悲伤都留在了身后。

[wen] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈtrædzədi] [keɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈspi:dəli] [dɪd] ,
When the bigger troubles and tragedies came , as they speedily did ,
什么时候 这 大 麻烦 和 悲剧 来了 , 作为 他们 迅速地 做过 ,
更大的灾难和悲剧接踵而至，而且来得很快。

[aɪ][faʊnd][sə'steɪnmənt][ænd; ənd][ˈwɪzdəm][ɪn][ˈɑ:rmɪŋ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rɪdʒ][ænd; ənd][ˈgeɪəti] ,
I found sustaintment and wisdom in arming myself with courage and gaiety ,
我 成立 维持 和 智慧 在 武装 我 和 勇气 和 欢乐 ,
我从勇气和快乐中汲取力量和智慧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][feɪst][ðə; ði][roʊd] .
and so I faced the road .
和 所以 我 面对 这 路 .
于是我面向道路走去。

[aɪ][hæd; həd][ðen] , [æz; əz][ˈevər][sɪns] , [ˈplenti][ʌv; əv][ˈpleʒər][tu:; tə][ˈtempər][ʌn'hæpɪnəs] ,
I had then , as ever since , plenty of pleasure to temper unhappiness ,
我 有 然后 , 作为 曾经 自从 , 很多 的 乐趣 到 脾气 不快乐 ,
那时, 以及此后的每一天, 我都拥有大量的快乐来冲淡不快。

[ˈplenti][ʌv; əv][braɪt][ˈreɪz][tu:; tə][gaɪd][ˌem ˈi:] [θru:] [ðə; ði][əb'skjʊrətɪz][ʌv; əv][ˈsentɪmənt][ænd; ənd]
plenty of bright rays to guide me through the obscurities of sentiment and
很多 的 明亮的 射线 到 指导 我 通过 这 晦涩之处 的 情绪 和
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .
无数明亮的光芒指引我穿越情感和苦难的迷雾。

[æn; ən][ʌn'feɪlɪŋ][bi:m][ʌv; əv][ˈhju:mər][ðen][ænd; ənd][naʊ][ʃed][ɪts][smaɪl][ə'θwɔ:rt][ðə; ði][dɪm][bli:k]
An unfailling beam of humour then and now shed its smile athwart the dim bleak
一个 永不失败 光束 的 幽默 然后 和 现在 棚 它是 微笑 横穿 这 暗淡 苍凉
[ˈfɔ:rɪst][ʌv; əv][ˈi:məʊʃənz][θru:] [wɪtʃ][ˈdestəni][beɪd][ˌem ˈi:][kʌt][maɪ][wei] .
forest of emotions through which destiny bade me cut my way .
森林 的 情绪 通过 哪个 命运 巴德 我 切 我的 方式 .
无论过去还是现在, 幽默感始终如一, 它微笑着穿过命运指引我披荆斩棘的阴暗凄凉的情感森林。

[wʌn][dɑ:rk][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][pɪˈkju:liər][ˈbɪtərnəs][naʊ][meɪks][ˌem ˈi:][smaɪl] .
One dark moment of peculiar bitterness now makes me smile .
一 黑暗的 片刻 的 奇特 苦味 现在 制作 我 微笑 .
曾经一段痛苦而又奇特的时光, 如今却让我露出了笑容。

[aɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][aɪ ˈti:][æz; əz][pru:f][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][moʊl] - [hɪlz][ʌv; əv][ˈtʃaɪldhʊd][ðæt][ˈkɑ:nstɪtu:t]
I record it as proof of the tiny mole - hills of childhood that constitute
我 记录 它 作为 证明 的 这 微小的 痣 - 丘陵 的 童年 那 构成
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .
我把它记录下来, 作为童年时期那些微小的土堆也能构成大山的证据。

[aɪ ˈti:] [ʃoʊz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbu:bi][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈevər][bɪn] ,
It shows the kind of booby I was , and have ever been ,
它 演出 这 种类 的 鲑鱼 我 曾是 , 和 有 曾经 到过 ,
这充分展现了我过去和现在有多么愚蠢。

[bʌt; bət][nʌn][ðə; ði][les][ɪn'strʌkts][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ˈɪnfənt][ˈmɪzəɪrɪz] .
but none the less instructs upon the nature of infant miseries .
但 没有任何 这 较少的 指示 之上 这 自然 的 婴儿 苦难 .
但即便如此, 它也揭示了婴儿痛苦的本质。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈwɔ:kɪŋ][əˈbɔ:ŋ][ðə; ði][roʊd][wʌn][ˌæftərˈnu:n][wɪð; wɪθ][mɪs][ˈkɪti] .
We were walking along the road one afternoon with Miss Kitty .
我们 是 步行 沿着 这 路 一 下午 和 错过 猫咪 .
一天下午, 我们和凯蒂小姐一起沿着路散步。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [led] [baɪ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [θriː] [waɪt] [ænd; ənd] [wʌn]
A public vehicle tore down the hill led by four horses , three white and one
一个 民众 车辆 撕裂 向下 这 爬坡道 引领 经过 四 马匹 , 三 白色的 和 一
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

一辆公共汽车由四匹马牵引着，其中三匹是白色的，一匹是棕色的，飞快地冲下山坡。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːr] : [aɪ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ænd; ənd] [maɪ] [θriː] [ˈprɪti] [step] - [ˈsɪstər] .
We were four : I the eldest , and my three pretty step - sisters .
我们 是 四 : 我 这 长子 , 和 我的 三 漂亮的 步 - 姐妹 .

我们家有四个人：我是老大，还有我的三个漂亮的继妹。

[ˈbɜːrdi] [ˈʃaʊtɪd] —
Birdie shouted —
小鸟 喊叫 —

伯蒂喊道——

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ˈlʌvli] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] !
" **Oh , look at the three lovely white horses !**
" 哦 , 看 在 这 三 迷人的 白色的 马匹 !

“哦，看这三匹漂亮的白马！ ”

[ðæts] [juː ˈes] [θriː] .
That's us three .
那就是 我们 三 .

那就是我们三个。

[ˈændʒələ] [ɪz] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] .
Angela is the brown horse .
安吉拉 是 这 棕色的 马 .

安吉拉是那匹棕色的马。

" [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðɪs] [tʃɔɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
" **I regarded this choice as a manifest injustice** .
" 我 认为 这 选择 作为 一个 显现 不公正 .

我认为这种选择显然是不公正的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
There was no reason on earth that I should be a brown horse any more than
那里 曾是 不 原因 在 地球 那 我 应该 是 一个 棕色的 马 任何 更多的 比
[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [step] - [ˈsɪstər] .
one of my step - sisters .
— 的 我的 步 - 姐妹 .

我没有任何理由成为一匹棕色的马，就像我的任何一个继姐妹一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [sɔːr] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] —
I was angry and sore at what I deemed a slight , and cried —
我 曾是 生气的 和 疮 在 什么 我 被认为 一个 轻微 , 和 哭 —

我感到愤怒和委屈，觉得自己受到了轻视，于是哭了起来——

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] .
" **I won't be the brown horse** .
" 我 惯于 是 这 棕色的 马 .

“我不会成为那匹棕色的马。”

[aɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [els] [aɪ] [goʊ] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] . "**I'll be one of the white horses , or else I'll go away and leave you .**"
患病的 是 一 的 这 白色的 马匹 , 或者 别的 患病的 去 离开 和 离开 你 . "

我要么成为一匹白马, 要么就离开你们。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **No , you won't , and you may go if you like .**
" 不 , 你 惯于 , 和 你 可能 去 如果 你 喜欢 .

“不, 你不会的, 如果你愿意, 你可以去。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] .
We don't want you .
我们 不 想 你 .

我们不想要你。

[wiə(r)] [θriː] [naɪs] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .
We're three nice white horses .
是 三 好的 白色的 马匹 .

我们是三匹漂亮的白马。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv]
" **Here was an instance when I might have laughed down the exclusiveness of**
" 这里 曾是 一个 实例 什么时候 我 可能 有 笑了 向下 这 独家性 的
[ðiːz] [praʊd] ['beɪbiːz] .
these proud babies .
这些 自豪的 婴儿 .

“在这种情况下, 我或许会嘲笑这些骄傲的婴儿的排外性。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['sʌlki] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] ,
I must turn back , and walk home alone , sulky and miserable ,
我 必须 转动 后退 , 和 走 家 独自的 , 闷闷不乐的 和 悲惨的 ,

我必须转身离开, 独自一人垂头丧气地走回家。

[nɜːrsɪŋ] [maɪ][ˈjuːzuəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
nursing my usual feeling of being alone in a cold universe .
护理 我的 通常 感觉 的 存在 独自的 在 一个 寒冷的 宇宙 .

那种身处冰冷宇宙、孤身一人的感觉依旧挥之不去。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [fraɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bɜːrdi] [fel] [ˈɪntuː]
An hour of terrible fright for all of us was the morning Birdie fell into
一个 小时 的 糟糕的 惊吓 为了 全部 的 我们 曾是 这 早晨 小鸟 跌倒 进入
- ['hɑːrbər] .
Colamore Harbour .
- 港口 .

那天早上, 小鸟掉进科拉莫尔港, 我们所有人都经历了一个可怕的小时。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [kɪ'lɪni] [hɪl] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [lændz]
We were coming down from Killiney Hill , a lovely spot more prosperous lands
我们 是 未来 向下 从 基利尼 爬坡道 , 一个 迷人的 点 更多的 繁荣 土地
[maɪt] ['envi] [juː 'es] .
might envy us .
可能 嫉妒 我们 .

我们是从基利尼山下来的, 那是一个美丽的地方, 连更富裕的地区都会羡慕我们。

['bɜːrdi] [wɔːkt] [ɪn'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ɔːrt] [fraːk] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [æɪ'pækə] ,
Birdie walked inside , in a pretty short frock of pale green alpaca ,
小鸟 步行 里面 , 在 一个 漂亮的 短的 连衣裙 的 苍白 绿色的 羊驼 ,

Birdie穿着一件漂亮的浅绿色羊驼毛短裙走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [hæt][wɪð; wɪθ] [red] [ˈpɒpi:z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] .
and a new hat with red poppies among the ribbon .

和 一个 新的 帽子 和 红色的 罂粟花 之中 这 丝带 .

还有一顶新帽子，帽带上点缀着红色罂粟花。

[ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [ˈbɜ:rdi] [ænd; ənd][aɪ][ræn][aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ˈɪnfənt] [ˈbju:ti:z] .
In those days Birdie and I ran it closely as infant beauties .

在 那些 天 小鸟 和 我 跑 它 密切 作为 婴儿 美女 .

那时候，我和伯蒂还是小美人，就一起经营着这家店。

[hɜ:r; hær] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] [mɔ:ɹ] [ˈflæksn][ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd]
Her hair was a shade more flaxen than mine , and

她 头发 曾是 一个 阴影 更多的 亚麻色 比 矿 , 和

她的头发比我的头发颜色略浅一些，呈亚麻色。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [ə; eɪ] [feɪd] [ˈpeɪlər] .
the roses of her cheeks a shade paler .

这 玫瑰 的 她 脸颊 一个 阴影 肤色较浅 .

她双颊上的玫瑰色红晕略微褪去了些。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfætə] , [tu:] , [ænd; ənd] [les] [ˈveɪpəri] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkærid] [ðə; ði][pɑ:m][æz; əz][æn; ən]
She was fatter , too , and less vapoury ; but I carried the palm as an
她 曾是 更胖 , 也 , 和 较少的 雾状的 ; 但 我 携带 这 棕榈 作为 一个
[ˈθɪriəl] [dɔ:l] ,
ethereal doll ,
空灵的 玩具娃娃 ,

她也更胖了，也不那么飘渺了；但我却把棕榈树当作一个飘渺的玩偶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ˈprəʊfaɪl] .
with a classic profile .

和 一个 经典的 轮廓 .

外形经典。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fʊlˈfɪld] .
the promise of that period was never fulfilled .

这 承诺 的 那 时期 曾是 绝不 已完成 .

那段时期所作出的承诺从未兑现。

[bəʊθ][ˈprəʊfaɪl][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ˈvæniʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefʃhʊld] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlhʊd] ,
Both profile and pride of beauty vanished on the threshold of girlhood ,
两个都 轮廓 和 自豪 的 美丽 消失了 在 这 临界点 的 少女时代 ,
少女时期，容貌和对美的自豪感都消失了。

[tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderimeɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈstɪŋgwɪft] [sted] .
to make way for the appearance of a dairymaid in their distinguished stead .
到 制作 方式 为了 这 外貌 的 一个 挤奶女工 在 他们的 杰出的 坚定 .
为挤奶女工的出现让路，她将取代她们尊贵的地位。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] - ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] [ðæt] [swʌŋ] [ləʊ]
The wall of Colamore Harbour was protected by an iron chain that swung low
这 墙 的 - 港口 曾是 受保护 经过 一个 铁 链 那 摇摆 低的
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fes'tu:nz] .
from the big stones that divided the festoons .
从 这 大的 石头 那 分割 这 花环 .

科拉莫尔港的城墙由一条铁链保护，铁链从分隔花环的大石头上垂下来。

[ˈbɜ:rdɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['tʌmblɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,
Birdie's foot slipped , and the child in a twinkling tumbled over , and plunged ,
小鸟球 脚 滑倒了 , 和 这 孩子 在 一个 闪烁 翻滚 超过 , 和 暴跌 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [kræʃ] ,
with a hollow crash ,
和 一个 空洞的 碰撞 ,
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['hevi] [greɪ] [si:] .
into the heavy grey sea .
进入 这 重的 灰色的 海 .

伯蒂的脚滑了一下，孩子瞬间摔倒在地，发出了一声空洞的撞击声。

[ˈhæpɪli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['beɪðɪŋ] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,
Happily there were bathing - women and fishermen within hail ,
快乐地 那里 是 洗澡 - 女性 和 渔民 之内 冰雹 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bæθ] , [ˈbɜ:rdɪ] [wʌz; wəz] [wʌns]
and as quickly as she had taken an unexpected bath , Birdie was once
和 作为 迅速地 作为 她 有 已采取 一个 意外 洗澡 , 小鸟 曾是 一次
[mɔ:r] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
more in our midst ,
更多的 在 我们的 中间 ,
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

投入沉重的灰色大海。

[ˈhæpɪli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['beɪðɪŋ] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,
Happily there were bathing - women and fishermen within hail ,
快乐地 那里 是 洗澡 - 女性 和 渔民 之内 冰雹 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bæθ] , [ˈbɜ:rdɪ] [wʌz; wəz] [wʌns]
and as quickly as she had taken an unexpected bath , Birdie was once
和 作为 迅速地 作为 她 有 已采取 一个 意外 洗澡 , 小鸟 曾是 一次
[mɔ:r] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
more in our midst ,
更多的 在 我们的 中间 ,
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

幸运的是，冰雹中还有沐浴的妇女和渔民。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][fɪ; fɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bæθ] , [ˈbɜ:rdɪ] [wʌz; wəz] [wʌns]
and as quickly as she had taken an unexpected bath , Birdie was once
和 作为 迅速地 作为 她 有 已采取 一个 意外 洗澡 , 小鸟 曾是 一次
[mɔ:r] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
more in our midst ,
更多的 在 我们的 中间 ,
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

就像她刚才突然洗了个澡一样，伯蒂很快就又回到了我们中间。

['drɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nɪʊ'faʊndlənd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
dripping like a Newfoundland , white and shaking with terror .
滴落 喜欢 一个 纽芬兰 , 白色的 和 摇晃 和 恐怖 .
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

像纽芬兰犬一样浑身湿透，脸色惨白，吓得浑身发抖。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

其中一个大男孩把她抱起来，温柔地把她带回了家。

[wɪz; wi][ɔ:l] ['fɑ:ləʊd] , [ɔ:d] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
We all followed , awed and hysterical .
我们 全部 随后 , 敬畏 和 歇斯底里的 .
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

我们都跟着做了，既敬畏又激动。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,
My mother was standing in the front garden talking to the gardener ,
我的 母亲 曾是 常设 在 这 正面 花园 说 到 这 园丁 ,
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

我母亲当时站在前花园里和园丁说话。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ['mɑ:tɪt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
when the party marched in upon her .
什么时候 这 派对 行军 在 之上 她 .
[ænd; ənd][wɪn] [ɪn] [hɪz; hɜ:] [hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tendərli] ['kæɪd] [hɜ:r; hər]
One of the big boys took her up in his arms and tenderly carried her
一 的 这 大的 男孩们 采取 她 向上 在 他的 武器 和 温柔地 携带 她
[hoʊm] .
home .
家 .

当那群人向她走来时。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æz; əz] [ˈbɜːrdi] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [stɜːt] —
She frowned as Birdie was deposited on the gravel path in a woeful state —
她 皱眉 作为 小鸟 曾是 已存 在 这 碎石 小路 在 一个 悲惨的 状态 —
[hɜːr; hər] [wet] [ɡriːn] [skɜːrt] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [legz] ,
her wet green skirt clinging to her little legs ,
她 湿的 绿色的 裙子 依恋 到 她 小的 腿 ,
她皱着眉头看着小鸟被可怜兮兮地放在碎石路上——湿漉漉的绿色裙子紧紧地贴在她的小腿上。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 236]
[页 -]

[ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [ˈpɒpiːz] [ʌ; əv][hɜːr; hər][hæt] [flæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wet] [ˈrɪbən] .
the discoloured poppies of her hat flat upon the wet ribbon .
这 变色 罂粟花 的 她 帽子 平坦的 之上 这 湿的 丝带 .
她帽子上褪色的罂粟花平铺在湿漉漉的丝带上。

" [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [kloʊðz] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,
" Change that child's clothes , " said my mother , indifferently ,
" 改变 那 孩子的 衣服 , " 说 我的 母亲 , 漠不关心 ,
"给那孩子换身衣服,"母亲冷漠地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [tʃaɪld]
as if she were all her life accustomed to the sight of a terrified child
作为 如果 她 是 全部 她 生活 习惯 到 这 视线 的 一个 恐惧 孩子
[ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
rescued from the deep ,
获救 从 这 深的 ,
仿佛她一生都在目睹从深海中获救的惊恐孩童的景象。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] .
and went on talking to the gardener .
和 去 在 说 到 这 园丁 .
然后继续和园丁聊天。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən] [əˈsɜːr(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,
It would be a bold and inhuman assertion to make ,
它 会 是 一个 大胆的 和 不人道 断言 到 制作 ,
做出这样的断言既大胆又冷酷无情。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn][aɪ][eɪ ˈem][faːr][frʌm; frəm] [meɪnˈteɪnɪŋ] , [ðæt] [hɑːrʃ] [ˈtriːtmənt] [ɪz][ðə; ði]
and certainly one I am far from maintaining , that harsh treatment is the
和 当然 一 我 是 远的 从 保持 , 那 残酷的 治疗 是 这
[ˈpraːpər] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌ; əv] [ˈtʃɪldrən] .
proper training of children .
恰当的 训练 的 孩子们 .
我当然绝不会认同严厉对待孩子是训练孩子的正确方法。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈmeθəd] [hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈænsər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈmeni]
But my mother's method has undoubtedly answered better than that of many
但 我的 母亲的 方法 有 无疑 回答 更好的 比 那 的 许多
[ə; eɪ] [ˈtendər] [ɔːr][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈmʌðər] .
a tender or self - sacrificing mother .
一个 投标 或者 自己 - 牺牲 母亲 .
但毫无疑问，我母亲的方法比许多温柔体贴或自我牺牲的母亲的方法效果更好。

[aɪˈtiː] [bɪlt] [juːˈes][ɪn][æən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈfæ](ə)n] [fɔːr; fər] [ədˈvɜːrsəti] , — [tɔːt] [juːˈes][tuː; tə][rɪˈlaɪ]
It built us in an admirable fashion for adversity , — taught us to rely
它 建造 我们 在 一个 令人钦佩的 时尚 为了 逆境 , — 教授 我们 到 依靠
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
upon ourselves ,
之上 我们自己 ,

它以一种令人钦佩的方式培养了我们应对逆境的能力，教会了我们依靠自己。

[tɔːt] [juːˈes] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [ˈnesəsəri] [ˈles(ə)n] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][nɑːt] [waɪn] .
taught us , above all , that necessary lesson , how to suffer and not whine .
教授 我们 , 多于 全部 , 那 必要的 课 , 如何 到 遭受 和 不是 抱怨 .
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
它教会了我们最重要的一课，那就是如何忍受痛苦而不抱怨。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [ˈʃæbɪli] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [feɪs]
It is only when I observe how feebly and shabbily a spoiled woman can face
它 是 仅有的 什么时候 我 观察 如何 虚弱地 和 破旧地 一个 被宠坏了 女士 能 脸
[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ,
trouble and pain ,
麻烦 和 疼痛 ,

只有当我看到一个被宠坏的女人面对困难和痛苦时是多么软弱无力、狼狈不堪时，我才会明白。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [wʌn] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] [ˈtʃeri] [sʌm; səm] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrɪŋ]
that I feel one may with reason cherish some pride of the power of enduring
那 我 感觉 一 可能 和 原因 珍惜 一些 自豪 的 这 力量 的 持久
[bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
both with a smile .
两个都 和 一个 微笑 .

我认为，一个人有理由为自己能够面带微笑地忍受这一切而感到自豪。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪmd] ,
And when , stupefied and shamed ,
和 什么时候 , 目瞪口呆 和 羞愧 ,
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
它教会了我们最重要的一课，那就是如何忍受痛苦而不抱怨。
[tɔːt] [juːˈes][tuː; tə][rɪˈlaɪ]
It built us in an admirable fashion for adversity , — taught us to rely
它 建造 我们 在 一个 令人钦佩的 时尚 为了 逆境 , — 教授 我们 到 依靠
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
upon ourselves ,
之上 我们自己 ,

而当，震惊又羞愧之时，

[aɪ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈtrɪkəriːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwɜːrldlɪnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtruːθfəlhnəs] [kæn; kən]
I contemplate the petty trickeries to which worldliness and untruthfulness can
我 沉思 这 小气 诡计 到 哪个 世俗 和 不诚实 能
[rɪˈduːs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
reduce a woman ,
减少 一个 女士 ,

我思忖着世俗和虚伪会如何将一个女人堕落到如此卑劣的地步。

[ðə; ði] [ɪnfəməs] [dɪˈvaɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈslendər] [pɜːrs] [kæn; kən][dræg][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈleɪdɪz] [ɪntuː] ,
the infamous devices a slender purse can drag educated ladies into ,
这 臭名昭著的 设备 一个 苗条 钱包 能 拖 受过教育 女士们 进入 ,
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
它教会了我们最重要的一课，那就是如何忍受痛苦而不抱怨。
[tɔːt] [juːˈes][tuː; tə][rɪˈlaɪ]
It built us in an admirable fashion for adversity , — taught us to rely
它 建造 我们 在 一个 令人钦佩的 时尚 为了 逆境 , — 教授 我们 到 依靠
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
upon ourselves ,
之上 我们自己 ,

纤薄的手提包如何将受过良好教育的女性拖入深渊，这其中的奥秘令人唏嘘。

[ðʌs] [eɪˈem][aɪ] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsəʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
thus am I partially consoled for the sufferings of childhood .
因此 是 我 部分 安慰 为了 这 苦难 的 童年 .
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
它教会了我们最重要的一课，那就是如何忍受痛苦而不抱怨。
[tɔːt] [juːˈes][tuː; tə][rɪˈlaɪ]
It built us in an admirable fashion for adversity , — taught us to rely
它 建造 我们 在 一个 令人钦佩的 时尚 为了 逆境 , — 教授 我们 到 依靠
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
upon ourselves ,
之上 我们自己 ,

因此，我童年遭受的苦难得到了一些慰藉。

[aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] , [wen] [wʌn] [frʌnts] [ˈbæt(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪəd] [ɪn][æən; ən]
It is much , when one fronts battle , to have been reared in an
它 是 很多 , 什么时候 一 前线 战斗 , 到 有 到过 饲养 在 一个
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
它教会了我们最重要的一课，那就是如何忍受痛苦而不抱怨。
[tɔːt] [juːˈes][tuː; tə][rɪˈlaɪ]
It built us in an admirable fashion for adversity , — taught us to rely
它 建造 我们 在 一个 令人钦佩的 时尚 为了 逆境 , — 教授 我们 到 依靠
[əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
upon ourselves ,
之上 我们自己 ,

对于一个即将奔赴战场的人来说，在.....中长大意义重大。

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:tɪ] [ˈrektɪtu:dɪ] , [ʌv; əv] [ˈtru:θfl] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .
atmosphere of absolute rectitude , of truthful and honourable instinct .
气氛 的 绝对 正直 , 的 真实 和 光荣的 本能 .
绝对正直的氛围, 真诚而高尚的本能。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪnˈdi:dɪ] [wen] [ʌv] [ɪnˈklu:dz] [ɔ:l] [ðɪs] .
It is a blessing indeed when love includes all this .
它 是 一个 祝福 的确 什么时候 爱 包括 全部 这 .
当爱情包含这一切时, 那真是一种福气。

[bʌt; bət] [bli:k] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:rt] [wʌz; wəz] ,
But bleak as the start was ,
但 苍凉 作为 这 开始 曾是 ,
但尽管开局艰难,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ˈʌðərwaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈvɪrəl]
I would not have had it otherwise at the cost of these great and virile
我 会 不是 有 有 它 否则 在 这 成本 的 这些 伟大的 和 阳刚的
[ˈvɜ:rtʃʊ] .
virtues .
美德 .
否则, 我绝不会以牺牲这些伟大而充满活力的美德为代价。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈkɔ:rɪdʒəb(ə)l]
And since it would appear that the Irish habit of boasting is an incorrigible
和 自从 它 会 出现 那 这 爱尔兰 习惯 的 吹嘘 是 一个 不可救药
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,
既然爱尔兰人爱吹牛的习惯似乎是一种无法克服的弱点,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðɪ:z] [deməˈkræɪtɪk] [deɪz] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [stɪl] [pərˈsɪst] [ɪn] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm]
and that even in these democratic days my people still persist in descending from
和 那 甚至 在 这些 民主 天 我的 人们 仍然 坚持 在 下降 从
[kɪŋz] [hu:] [hæv; həv] [slept] [ɪn] [pi:s] [ˈoʊvər] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
kings who have slept in peace over seven hundred years ,
国王 WHO 有 睡着了 在 和平 超过 七 百 年 ,
即使在如今的民主时代, 我的人民仍然坚持认为他们的祖先是已经安睡了七百多年的君王。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪkˈstrævəɡənt] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [fækt] [bi; bi] [priˈzjʊmd] [tu; tə] [hæv; həv] [pæst]
and may without any extravagant scorn of fact be presumed to have passed
和 可能 没有 任何 靡 轻蔑 的 事实 是 假定 到 有 通过了
[fɔ:r; fər] [ˈevər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈledʒənd] ,
for ever into the state of legend ,
为了 曾经 进入 这 状态 的 传奇 ,
可以毫不夸张地认为, 它已经永远地成为了传说。

[aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tu; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [det] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] - [sens] [tu; tə] [ə; eɪ] [ˈskɑ:tɪʃ]
I am glad to acknowledge the priceless debt of common - sense to a Scottish
我 是 高兴的 到 承认 这 无价 债务 的 常见的 - 感觉 到 一个 苏格兰
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
我很高兴承认, 常识这份宝贵的财富要归功于一位苏格兰母亲。

[kɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] , [ɪspeɪəli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tu; tə] [bi; bi] [ˈreɪnɪŋ] ;
Kings are all very well in their way , especially if they happen to be reigning ;
国王 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 , 尤其 如果 他们 发生 到 是 统治 ;
国王们都各有所好, 尤其是当他们正处于统治时期的时候;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lə:nz] [æz; əz] [ɔ:'θentɪk] [fækt] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜ:r.nəlɪst][hæz; həz] ['ɔ:fərd]
but when one learns as authentic fact that an Irish journalist has offered
但 什么时候 一 学习 作为 真正的 事实 那 一个 爱尔兰 记者 有 提供
[æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'həʊn] ['editər] ,
an article to an unknown editor ,
一个 文章 到 一个 未知 编辑 ,
但当人们得知一位爱尔兰记者将一篇文章提供给了一位不知名的编辑时,

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [kɪŋz] [rʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz]
accompanied with a letter stating that the blood of seven kings runs in his veins
伴随 和 一个 信 声明 那 这 血 的 七 国王 跑步 在 他的 静脉
,
,
,
写信附上一封信, 信中称他体内流淌着七位国王的血脉。

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɔ:rən] [blʌd] [tu:; tə]
one feels that such a race is all the more rational for a little foreign blood to
一 感觉 那 这样的 一个 种族 是 全部 这 更多的 合理的 为了 一个 小的 外国的 血 到
[ˈmɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'perɪəbl] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [blaɪt] [ʌv; əv] ['rɔɪəltɪ] .
modify the imperishable and universal blight of royalty .
调整 这 不朽的 和 普遍的 枯萎病 的 皇室 .
人们觉得, 这样的种族更应该引入一些外来血统, 以改变皇室根深蒂固、普遍存在的弊病。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter XXVII .
章 xxvii .
第二十七章

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [end] [ʌv; əv] ['hɑ:lədeɪz] .
A Dismal End of Holidays .
一个 惨淡 结尾 的 假期 .
假期以惨淡的方式结束。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [smɔ:l] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['fi:nɪən] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r]
For the joy of our small kingdom a delightful Fenian dropped into our
为了 这 喜悦 的 我们的 小的 王国 一个 愉快 芬尼亚 掉落 进入 我们的
[mɪdst] .
midst .
中间 .
令我们这个小王国欣喜的是, 一位可爱的芬尼亚人降临到我们中间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bri:ðd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ɪn][ˈfeɪt(ə)l] [ˈʌndə'təʊnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [[ɑ:t] [ə; eɪ]
It was breathed among us in fatal undertones that he had actually shot a
它 曾是 呼吸 之中 我们 在 致命的 弦外之音 那 他 有 实际上 射击 一个
[mæn] .
man .
男人 .
我们之间弥漫着一种令人窒息的氛围, 他竟然开枪打死了一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˈruːməns] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
He was a figure of romance , if ever there was one .
他 曾是 一个 数字 的 浪漫 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .
他简直就是浪漫的化身。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [bu:ts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:prə] - [glæs] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
He went about with long boots , and an opera - glass slung over his shoulder
他 去 关于 和 长的 靴子 , 和 一个 歌剧 - 玻璃 吊着 超过 他的 肩膀
.
:
.

他穿着长靴，肩上挎着一台歌剧望远镜。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lʌvli] [dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] ['pɔ:lin] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][baɪ'rɒnɪk] , [ænd; ənd] [lɪspt]
He had lovely dark - blue eyes , which Pauline described as Byronic , and lisped
他 有 迷人的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 哪个 宝琳 描述 作为 拜伦式 , 和 口齿不清
[moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋli] .
most captivately .
最多 引人入胜 .

他有一双迷人的深蓝色眼睛，宝琳形容为拜伦式的，而且说话有点口齿不清，非常迷人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'dɑ:ptɪd] ['relatɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ,
He was a kind of adopted relative , and , as a special correspondent ,
他 曾是 一个 种类 的 已采用 相对的 , 和 , 作为 一个 特别的 通讯员 ,
[hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .
has passed into history .
有 通过了 进入 历史 .

他就像一位义亲，作为一名特派记者，他已载入史册。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼeldər] ['brʌðər] ,
He became our elder brother ,
他 成为 我们的 长老 兄弟 ,
他成了我们的兄长，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [ɪn][kæmp][baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['ægnəs][æz; əz][ə; eɪ]
and in the years to come solaced himself in camp by regarding Agnes as a
和 在 这 年 到 来 太阳能 他自己 在 营 经过 关于 艾格尼丝 作为 一个
[lɔ:st] ['ɜ:rlɪ] [ʌv] .
lost early love .
丢失的 早期的 爱 .

在接下来的几年里，他只能在难民营里将艾格尼丝视为自己失去的早年恋人，以此来安慰自己。

[wi:; wi] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ju: 'es][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
We lay about him on the grass as he told us the tales of the
我们 躺 关于 他 在 这 草 作为 他 讲述 我们 这 故事 的 这
['wʌndərf(ə)l] [naɪts] .
Wonderful Nights .
精彩的 夜晚 .

我们躺在草地上，围着他，听他讲述那些奇妙的夜晚的故事。

['betər] [stɪl] , [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪːmoʊst][æz; əz] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd]
Better still , he invented adventures of his own almost as alarming and
更好的 仍然 , 他 发明 冒险 的 他的 自己的 几乎 作为 令人担忧 和
[ɪn'θrɔ:ɪŋ] .
enthraling .
引人入胜 .

更妙的是，他还虚构了一些同样惊险刺激、引人入胜的冒险故事。

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['pɜ:ʃə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] — [bʌt; bət][noʊ]
He told us that he had been to Persia , which was not true — but no
他 讲述 我们 那 他 有 到过 到 波斯 , 哪个 曾是 不是 真的 — 但 不
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

他告诉我们他去过波斯，但这并非事实——不过没关系。

[wiː; wi] [biːliːvd] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrɜn] [ˈprɪnses] [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɜːrˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf]
We believed in the Persian princess who had swung herself , at the risk of life
我们 相信 在 这 波斯语 公主 WHO 有 摇摆 她自己 , 在 这 风险 的 生活
 , [frʌm; frəm]
, from
 , 从

我们相信那位冒着生命危险，从高处荡到高处的波斯公主。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði][ˈhæərəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the harem window to become a Christian and marry him ; and the king ,
这 后宫 窗户 到 变得 一个 基督教 和 结婚 他 ; 和 这 国王 ,
[hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] ,
her royal father ,
她 皇家 父亲 ,

后宫的窗口，让她皈依基督教并嫁给他；还有国王，她的父亲，

[huː] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈlʌvəz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [baɪ] [ˈedməndz]
who followed the lovers on horseback and was stabbed in the breast by Edmond's
WHO 随后 这 恋人 在 马背 和 曾是 刺伤 在 这 胸部 经过 埃德蒙的
[ˈtrʌsti] [sɔːrd] .
trusty sword .
可靠 剑 .

他骑马跟踪这对恋人，被埃德蒙的宝剑刺中胸膛。

[ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðer; ðər] [kənˈspɪkjʊəs] [tʃɑːrm] .
The incoherence of his reminiscences constituted their conspicuous charm .
这 语无伦次 的 他的 回忆录 构成 他们的 显眼的 魅力 .

他回忆录的语无伦次恰恰构成了其独特的魅力。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət]
To - day we left him at Samarcand ,
到 - 天 我们 左边 他 在 撒马尔罕 ,

今天我们把他留在了撒马尔罕。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈperələs] [lʌv] -
and on the morrow found him with a fresh and more perilous love -
和 在 这 明天 成立 他 和 一个 新鲜的 和 更多的 危险的 爱 -
[ədˈventʃər] [æt; ət][kɑːnstəntəˈnoʊpl] .
adventure at Constantinople .
冒险 在 君士坦丁堡 .

第二天，他又在君士坦丁堡开始了新的、更加危险的爱情冒险。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtrænsɪŋ] .
It was entrancing .
它 曾是 迷人的 .

它令人着迷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːfər] [juː ˈes][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] :
And then he would offer us a taste of adventure for ourselves :
和 然后 他 会 提供 我们 一个 品尝 的 冒险 为了 我们自己 :

然后他会让我们亲身体验冒险的滋味：

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] [hiː; hi] [wʊd] [kraʊd] [juː ˈes][ɪntuː][ðə; ði] [wæ^əˈnet] ,
in the absence of our parents he would crowd us into the waggonette ,
在 这 缺席 的 我们的 父母 他 会 人群 我们 进入 这 马车 ,
父母不在家时，他会把我们塞进马车里。

[ænd; ənd] [draɪv] [maɪ] ['stɛp,fɑ:ðərz] [pet] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ə; eɪ][,daɪə'ba:ɪk(ə)l] [reɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
and drive my stepfather's pet horses at a diabolical rate up by the exquisite
和 驾驶 我的 继父的 宠物 马匹 在 一个 邪恶的 速度 向上 经过 这 精美的
[koʊst] - [roʊd][ʌv; əv] [sə'rentəu] ,
coast - road of Sorrento ,
海岸 - 路 的 索伦托 ,
然后驾着我继父的宠物马，以惊人的速度沿着索伦托风景如画的海岸公路疾驰而去。

[ˈIntu:] [breɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkləu] ['maʊntnɪz] ,
into Bray and through the Wicklow mountains ,
进入 嘶叫 和 通过 这 威克洛 山脉 ,
进入布雷，穿过威克洛山脉，
[i:tʃ] [kɜ:rv] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd] ['hɪli] [bæŋk] ['menəsɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ju: 'es][ɪn] ['pi:sɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
each curve and hollow and hilly bank menacing to lay us in pieces upon the
每个 曲线 和 空洞的 和 丘陵 银行 威胁 到 躺 我们 在 件 之上 这
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,
每一处弯道、每一个凹陷、每一处丘陵都仿佛要将我们碾碎在地貌之上。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑ:] ,
and we shouting and hurrahing ,
和 我们 喊叫 和 欢呼 ,
我们欢呼呐喊，

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:nd][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
in a fond notion that we were offering to the universe the spectacle of the
在 一个 喜爱 概念 那 我们 是 提供 到 这 宇宙 这 奇观 的 这
[ɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
instability of the United Kingdom .
不稳定性 的 这 团结的 王国 .
我们当时天真地以为，我们正在向全世界展示英国的不稳定性。

['ɛdməndz] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv][kən'spaɪərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
Edmond's formidable method of conspiring against the Government at that time
埃德蒙的 强大 方法 的 阴谋 反对 这 政府 在 那 时间
[kən'sɪstɪd] [ɪn] [dɪ'lɑɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] !
consisted in delighting and amusing a troop of little girls !
由.....组成 在 令人愉悦 和 有趣 一个 部队 的 小的 女孩们 !
当时埃德蒙用来密谋反对政府的惊人方法是逗乐一群小女孩！

['fu:lɪʃ] , ['rekləs] ['kri:tʃər] , ['ælkəhɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] ['ta:nɪft] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɡɪfts] , [ænd; ənd]
Foolish , reckless creature , alcohol absorbed and tarnished his brilliant gifts , and
愚蠢 , 鲁莽 生物 , 酒精 吸收 和 失去光泽 他的 杰出的 礼物 , 和
[hɪz; ɪz] [boʊnz]
his bones
他的 骨头
愚蠢鲁莽的家伙，酒精吸收并玷污了他卓越的天赋，也玷污了他的骨骼。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 240]
[页 - 页]
[第240页]

[laɪ] ['skætərd] [æt; ət][fɑ:r] - [ɔ:f] [ka:'tu:m] .
lie scattered at far - off Khartoum .
说谎 疏散 在 远的 - 离开 喀土穆 .
散落在遥远的喀土穆。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hə'roʊɪk][ˈpəʊəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtrɪviəl] [ˈledʒənd]
He made of a life that might have been a heroic poem a mere trivial legend
他 制成 的 一个 生活 那 可能 有 到过 一个 英勇 诗 一个 仅仅 琐碎的 传奇
，
，
，

他把原本可能是一部英雄史诗的人生，写成了一部平庸的传奇。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔ:ɾ; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ˈperəl] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [deθ] [hi:; hi]
and , with his lust for adventure and peril , he met the death he
和 ， 和 他的 欲望 为了 冒险 和 危险 ， 他 遇见 这 死亡 他
[wɪft] [fɔ:ɾ; fər] ,
wished for ,
希望 为了 ，

他贪恋冒险和危险，最终如愿以偿地死去。

[bri:f] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] .
brief and glorious .
简短的 和 辉煌 。

短暂而辉煌。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [fɪld] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mrædʃɪp] ,
His fear of my mother filled us with a rapturous sense of comradeship ,
他的 害怕 的 我的 母亲 已填 我们 和 一个 欣喜若狂 感觉 的 同志情谊 ，
他对我母亲的恐惧反而让我们之间充满了一种欣喜若狂的同志情谊。

[ðooʊ] [ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈfu:lɪ] , [fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [ˈprefrəns]
though this fear was quite foolish , for my mother never concealed her preference
尽管 这 害怕 曾是 相当 愚蠢 ， 为了 我的 母亲 绝不 暗 她 偏爱
[fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][seks] ,
for his sex ,
为了 他的 性别 ，

虽然这种担忧很愚蠢，因为我母亲从未掩饰过她对男性的偏爱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [men] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][ˈeɪmiəb(ə)] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [tu:; tə][ju: 'es]
and to men was always as amiable as she was the reverse to us
和 到 男人 曾是 总是 作为 可亲 作为 她 曾是 这 撤销 到 我们
。
：
。

她对待男人总是和蔼可亲，而对待我们则恰恰相反。

[hi:; hi] [bi:md] [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə][skæn][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪdʒ]
He beamed and joked with her , but was careful to scan her visage
他 光束 和 开玩笑 和 她 ， 但 曾是 小心 到 扫描 她 面容
，
，
，

他笑容满面地和她开玩笑，但又小心翼翼地打量着她的脸。

[ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][stɔ:rm] .
on the look - out for the first symptoms of storm .
在 这 看 - 出去 为了 这 第一的 症状 的 风暴 。

密切关注风暴来临的最初迹象。

[ðə; ði][boʊlt] [fel] [ˈru:dlɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][leɪmd; læmɪd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
The bolt fell rudely upon his shoulders the day he lamed the horses ,
这 螺栓 跌倒 粗鲁地 之上 他的 肩膀 这 天 他 跛脚 这 马匹 ，
那天他弄伤了马匹，结果被重重一击，重担狠狠地落在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wæ^əˈnet] .

and did some damage to the waggonette .
和 做过 一些 损害 到 这 马车 .

对马车造成了一些损坏。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ɪː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli]
I never knew what she said to him ; but it must have been exceedingly

我 绝不 知道 什么 她 说 到 他 ; 但 它 必须 有 到过 非常
[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ʌnˈberəb(ə)] ,
bitter and unbearable ,

苦的 和 难以忍受 ,
我从未知道她对他说了什么；但那一定非常痛苦，令人难以忍受。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]
for his cheeks were as white as paper , and his eyes as black as

为了 他的 脸颊 是 作为 白色的 作为 纸 , 和 他的 眼睛 作为 黑色的 作为
[sloʊ] .
sloes .
黑刺李 .

因为他的脸颊像纸一样白，眼睛像黑刺李一样黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpenɪləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] ,
He was penniless for the moment , and down on his luck ,

他 曾是 身无分文 为了 这 片刻 , 和 向下 在 他的 运气 ,

他当时身无分文，而且运气很差。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ˈnɜːrvəsli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [slaɪt] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpiːə] [ˈaʊərz] .
which makes a man more nervously sensitive to slight than in his happier hours .

哪个 制作 一个 男人 更多的 紧张地 敏感的 到 轻微 比 在 他的 更快乐 小时 .
这使得男人比在快乐的时候更容易受到轻视，变得神经质。

[maɪ] [ˈstepfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,
My stepfather was sorry for him ; but , remembering the horses ,

我的 继父 曾是 对不起 为了 他 ; 但 , 记住 这 马匹 ,
我的继父为他感到难过；但是，想起那些马，

[wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
was relieved to send him off to Spain with a new outfit and the

曾是 松了口气 到 发送 他 离开 到 西班牙 和 一个 新的 全套服装 和 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈɑːprə] - [ˈglæsɪz] .
inevitable opera - glasses .

不可避免的 歌剧 - 眼镜 .
很高兴能送他去西班牙，还给他准备了一套新衣服和必备的歌剧望远镜。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɔːlkiː]
" **I shall never forget the old Dalkey**

" 我 将 绝不 忘记 这 老的 达尔基

我永远不会忘记老达尔基

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈɡɑːrdn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈæɡnəs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
garden , he said to Agnes , on the morning of his departure ,

花园 , " 他 说 到 艾格尼丝 , 在 这 早晨 的 他的 离开 ,
“花园,”他在离开的那天早上对艾格尼丝说。

[hi:; hi] [pə'θetɪkli] [ə'dʒʊrd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] - [blæk] [her]
he pathetically adjured his comrades to cut off a lock of his blue - black hair
他 可悲地 受伤 他的 同志们 到 切 离开 一个 锁 的 他的 蓝色的 - 黑色的 头发
[ænd; ənd][send][,aɪ 'ti:][tu:; tə]['ægnəs] ,
and send it to Agnes ,
和 发送 它 到 艾格尼丝 ,
他可怜兮兮地恳求同伴们剪下一缕他乌黑的头发寄给艾格尼丝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
with the assurance that his last thought was given to her .
和 这 保证 那 他的 最后的 想法 曾是 给定 到 她 .
他确信自己临终前想到的就是她。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)][hi:; hi] ['æktʃuəli] [entər'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ]
In the pauses of battle he actually entertained himself by composing an imaginary
在 这 停顿 的 战斗 他 实际上 娱乐 他自己 经过 构成 一个 假想
[kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] ['æməɾəs] ['ægnəs] ,
correspondence with an ardent and amorous Agnes ,
一致 和 一个 热心 和 多情 艾格尼丝 ,
在战斗间隙，他竟然会编造故事来消磨时间，比如与一位热情似火、爱慕他的阿格尼丝通信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
which he read aloud to his dearest friend , with tears in his voice .
哪个 他 读 大声 到 他的 亲爱的 朋友 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 .
他含着泪，大声地把这段话读给他最亲爱的朋友听。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] ['mænər] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri]
But that , as Mr . Kipling in his earlier manner would say , is quite another story
但 那 , 作为 先生 . 吉卜林 在 他的 早些时候 方式 会 说 , 是 相当 其他 故事
,
,
,
但正如吉卜林先生早年常说的那样，那又是另一回事了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)]['ændʒələ] .
and has nothing to do with the tale of little Angela .
和 有 没有什么 到 做 和 这 故事 的 小的 安吉拉 .
这和安吉拉小故事没有任何关系。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lə'ment] [ðɪs] [freɪ] [ɪ'klɪps]
I had no time to lament this fresh eclipse
我 有 不 时间 到 哀叹 这 新鲜的 蚀
我没有时间去哀叹这次新发生的日食。

[ʌv; əv]['roumæns] , [fɔ:r; fər] [mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] - ,
of romance , for Miss Kitty was busy preparing my things for Lysterby ,
的 浪漫 , 为了 错过 猫咪 曾是 忙碌的 准备 我的 事物 为了 - ,
浪漫的事儿就这么过去了，因为凯蒂小姐正忙着帮我准备去莱斯特比的行李。

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['æftər] ['ɛdməndz] [sentɪ'ment(ə)l] [fer'wel] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
and two days after Edmond's sentimental farewell and departure ,
和 二 天 后 埃德蒙的 感伤的 告别 和 离开 ,
在埃德蒙感伤的告别和离开两天后，

[aɪ][maɪ'self][moʊst] ['dɒʊlfəli][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ʊə] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]
I myself most dolefully had said a bitterer good - bye to the rocks and
我 我 最多 悲伤地 有 说 一个 更苦涩 好的 - 再见 到 这 岩石 和
[ˈhɑːrbər] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] ,
harbour and hills of Dalkey ,
港口 和 丘陵 的 达尔基 ,
我本人也曾无比悲伤地向达尔基的岩石、港口和山丘道别。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['klemənt] [fɔːr; fər]
and had been transported into the town house , to see Mrs . Clement for
和 有 到过 运输 进入 这 镇 房子 , 到 看 太太 . 克莱门特 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] ,
the last time ,
这 最后的 时间 ,
然后被送进镇上的那栋房子，去见克莱门特夫人最后一面。

[ænd; ənd] , [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [meɪk] [maɪ] [ˈferwel] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [kɪl'deɪ] .
and , along with her , make my farewell visit to Kildare .
和 , 沿着 和 她 , 制作 我的 告别 访问 到 基尔代尔 .
然后，我将和她一起，对基尔代尔进行告别访问。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [pʊr] [nɜːrs] ['kɑːkrən] .
It was a grievous hour for poor Nurse Cochrane .
它 曾是 一个 严重的 小时 为了 贫穷的 护士 科克伦 .
对于可怜的科克伦护士来说，那是一个悲惨的时刻。

[ˈdʒɪm] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ˈweksfəd] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ] [keɪm]
Jim , her husband , who was down at Wexford two months ago when I came
吉姆 , 她 丈夫 , WHO 曾是 向下 在 韦克斯福德 二 几个月 前 什么时候 我 来了
[bæk] [frʌm; frəm] - ,
back from Lysterby ,
后退 从 - ,
吉姆，她的丈夫，两个月前我从莱斯特比回来的时候，他正在韦克斯福德。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈɜːrliər] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
had returned a fortnight earlier with death in his eyes .
有 返回 一个 两星期 早些时候 和 死亡 在 他的 眼睛 .
两周前他回来时，眼神里充满了死亡的气息。

[wen] [wiː; wi][gɔːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] ,
When we got down at the post - house ,
什么时候 我们 得到 向下 在 这 邮政 - 房子 ,
当我们到达驿站时，

[ðə; ði][sɔːft] [faɪn] [reɪn][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][wʌz; wəz] ['drɪzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lənd] .
the soft fine rain of Ireland was drizzling over the land .
这 柔软的美好的 雨 的 爱尔兰 曾是 毛毛雨 超过 这 土地 .
爱尔兰的细雨轻柔地洒落在大地上。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
A few steps brought us to the top of the green ,
一个 很少 步骤 带来 我们 到 这 顶部 的 这 绿色的 ,
几步之后，我们就来到了果岭的顶端。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [tuː] [waɪld] [swɔːnz] [ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði]
with the slit of water along the sky and two wild swans visible through the
和 这 缝隙 的 水 沿着 这 天空 和 二 荒野 天鹅 可见的 通过 这
[pɜːrl] [mɪst] .
pearl mist .
珍珠 薄雾 .
天空中出现了一道水缝，透过珍珠般的薄雾可以看到两只野生天鹅。

[ɔːl] [ðə; ði] [blaɪndz] [ʌv; əv] ['nɜːsɪz] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ,
All the blinds of nurse's windows were drawn down ,
全部 这 百叶窗 的 护士的 视窗 是 绘制 向下 ,

护士办公室所有窗户的百叶窗都拉了下来。

[ænd; ɛnd][aɪ] ['ɪnstəntli] ['rɪ'kɔːld] [ə; eɪ] [laɪk] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [deɪ] ['stiːvi] [drɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
and I instantly recalled a like picture the day Stevie dropped out of life .
和 我 即刻 召回 一个 喜欢 图片 这 天 史蒂夫 掉落 出去 的 生活 .

我立刻想起了史蒂夫退出人生的那天的一幕。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men] , [ɪn][ðər; ðər] ['sʌndeɪ] ['suːts] ,
The door was open , and a group of working men , in their Sunday suits ,

这 门 曾是 打开 , 和 一个 团体 的 在职的 男人 , 在 他们的 星期日 西装 ,

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndə'təʊnz] .
were talking in undertones .
是 说 在 弦外之音 .

我们压低声音交谈。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['klemənt] , [ə'laːrmd] .
" What has happened ? " asked Mrs . Clement , alarmed .
" 什么 有 发生 ? " 问 太太 . 克莱门特 , 惊慌 .

“发生了什么事？”克莱门特太太惊慌地问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

" [trɔːθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [æn; ən] - - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [sed] [wʌn] .
" Troth , ma'am , an ' ' tis a bad day for herself , " said one .
" 特罗斯 , 女士 , 一个 - - 的 一个 坏的 天 为了 她自己 , " 说 一 .

“说真的，夫人，今天对她来说真是糟糕的一天，”其中一人说道。

" [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" A power of ill - luck , " said another .
" 一个 力量 的 患病的 - 运气 , " 说 其他 .

“这是厄运的力量，”另一个人说道。

" [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] .
" A fine young man struck down like that in the flower of youth .
" 一个 美好的 年轻的 男人 击 向下 喜欢 那 在 这 花 的 青年 .

“一个正值青春年华的优秀青年就这样陨落了。”

" ['mɪsɪz] . ['klemənt] ['hɜːrɪd] [ɪn'saɪd] , [ænd; ɛnd][aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['saɪləns] .
" Mrs . Clement hurried inside , and I followed her in excited silence .
" 太太 . 克莱门特 慌忙 里面 , 和 我 随后 她 在 兴奋的 沉默 .

克莱门特太太匆匆走进屋里，我激动地默默地跟在她身后。

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪnə] [dɔːgz][ænd; ɛnd][ðə; ði] [griːn] ['spɪnət] ,
In the familiar old parlour , with the china dogs and the green spinet ,

在 这 熟悉的 老的 客厅 , 和 这 中国 狗 和 这 绿色的 小型立式钢琴 ,

[dɪr] ['kaɪndli] [nɜːrs] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hɔːrsher] [ɑːrm] - [tʃər] ,
dear kindly nurse sat back in the black horsehair arm - chair ,

亲爱的 亲切地 护士 卫星 后退 在 这 黑色的 马鬃 手臂 - 椅子 ,

亲爱的、和蔼的护士靠在黑色马鬃扶手椅上，

['sɒbɪŋ] [ænd; ɛnd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][f'rentɪk] [wei] ['pesnts] [wɪl] [wen] [griːf] [straɪks] [ðəm; ðəm] ,
sobbing and moaning in the frantic way peasants will when grief strikes them ,
啜泣 和 呻吟 在 这 疯狂的 方式 农民 将要 什么时候 悲伤 罢工 他们 ,
他像农民遭遇悲痛时那样，疯狂地哭泣呻吟。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['vɑ:lʒəb(ə)l] ['sɪmpəθi] ['wɪmɪn] [hʌt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd]
and around her in voluble sympathy women hushed and exclaimed and
和 大约 她 在 健谈的 同情 女性 静静地 和 惊呼 和
[ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , " [glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] ! "
ejaculated , " Glory be to God ! "
射精 , " 荣耀 是 到 上帝 ! "
她周围的妇女们发出连珠炮般的同情声，她们低声惊叹，齐声高呼：“荣耀归于上帝！”

" [bʌt; bət] ['hu:d] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" But who'd think of it ? "
" 但 谁会 思考 的 它 ? "
“但谁会想到这一点呢？”

" [pɔr] ['dʒɪm] !
" Poor Jim !
" 贫穷的 吉姆 !
可怜的吉姆！

[bʌt; bət] - [tɪz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [pɔr] .
but ' tis himself was the good poor crathur .
但 - 的 他自己 曾是 这 好的 贫穷的 克拉瑟 .
但他本人却是善良可怜的克拉瑟。

" [aɪ] [əd'vænst] ['hezəteɪtɪŋli] ,
" I advanced hesitatingly ,
" 我 先进的 犹豫地 ,
我犹豫地向前迈了一步，

[ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] — [aɪ] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [went]
abashed and frightened by such an explosion of sorrow — I who always went
羞愧 和 害怕 经过 这样的 一个 爆炸 的 悲哀 — 我 WHO 总是 去
[ʌndə] [ə; eɪ][bed][tu:; tə] [wi:p] [lest] ['lðər] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:k] [em 'i:] .
under a bed to weep lest others should mock me .
在下面 一个 床 到 哭泣 免得 其他的 应该 嘲笑 我 .
面对如此强烈的悲伤，我既羞愧又害怕——我以前总是躲在床底下哭泣，以免被别人嘲笑。

[nɑ:t] [ðen] [ɔ:r] [sɪns] [kʊd; kəd][aɪ] ['evər][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd]
Not then or since could I ever have given expression to such expansive and
不是 然后 或者 自从 可以 我 曾经 有 给定 表达 到 这样的 广阔的 和
[ˈbɔɪstərəs] ['fi:lɪŋ] ,
boisterous feeling ,
喧闹的 感觉 ,
那时以及此后，我都再也无法表达出如此奔放而热烈的情感。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [praɪd] ['i:v(ə)n][æt; ət][soʊ] [jʌŋ] [æən; ən][eɪdʒ] .
restrained by a fierce and indomitable pride even at so young an age .
克制 经过 一个 凶猛的 和 不屈不挠 自豪 甚至 在 所以 年轻的 一个 年龄 .
即使在如此小的年纪，他也拥有着一一种强烈而不可战胜的自尊心。

[nɜ:rs] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəʊθ][hændz] .
Nurse caught sight of me , and held out both hands .
护士 捕捉 视线 的 我 , 和 握住 出去 两个都 双手 .
护士看到了我，伸出了双手。

[aɪ] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:rz] ,
I encircled her neck with my arms , and pressed my cheek against hers ,
我 包围 她 脖子 和 我的 武器 , 和 按下 我的 脸颊 反对 她的 ,
[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ]
and when her
和 什么时候 她
我用双臂环住她的脖子，脸颊贴着她的脸颊，当她

['sɒbz][hæd; həd][səb'saɪdɪd] , [,fi:; ji] [stəd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ][em 'i:] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzɪd] [klæsp] .
sobs had subsided , she stood up , holding me still in a frenzied clasp .
啜泣 有 平静下来 , 她 站立 向上 , 保持 我 仍然 在 一个 丧心病狂 搭扣 .
抽泣声渐渐平息, 她站起身来, 疯狂地紧紧抱住我。

" [kʌm] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" Come , darling , and look at him for the last time .
" 来 , 亲爱的 , 和 看 在 他 为了 这 最后的 时间 .
“来吧, 亲爱的, 最后再看他一眼。”

[pʊr] ['dʒɪm] !
Poor Jim !
贫穷的 吉姆 !

可怜的吉姆!

[hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [veri] [oʊn] ,
He loved you as if you had been his own , his very own ,
他 喜爱 你 作为 如果 你 有 到过 他的 自己的 , 他的 非常 自己的 ,
他爱你就像爱你自己的孩子一样, 他唯一的亲人。

[fɔ:r; fər] [fʊr] ['nevər][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][hi:; hi] .
for sure never a child had he .
为了 当然 绝不 一个 孩子 有 他 .
他肯定没有孩子。

" [,fi:; ji] [tʊk] [,em 'i:]['ɪntu:] ['sti:vɪz] [ru:m] , [ðə; ði][best] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
" She took me into Stevie's room , the best bedroom ,
" 她 采取 我 进入 史蒂夫的 房间 , 这 最好的 卧室 ,
她带我进了史蒂薇的房间, 那是最好的卧室,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bed] [lei] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rɪdʒɪd][fɔ:rm] .
and on the bed lay a long rigid form .
和 在 这 床 躺 一个 长的 死板的 形式 .
床上躺着一个长长的、僵硬的身影。

[aɪ]['hɑ:rdli] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [dɪr] ['frendli] ['dʒɪm][ʌv; əv][maɪ] ['beɪbɪhʊd] , [ɑ:n] [hu:z] [ni:] [aɪ][soʊ]
I hardly recognised the dear friendly Jim of my babyhood , on whose knee I so
我 几乎 已确认 这 亲爱的 友好的 吉姆 的 我的 婴儿期 , 在 谁 膝盖 我 所以
['ɔ:f(ə)n][sæt] ,
often sat ,
经常 卫星 ,

我几乎认不出我童年时经常坐在他膝上的那个亲切友善的吉姆了。

[ɪn][ðə; ði]['pæliɪd] ['rɪmeɪɪtɪd] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læŋk] [blæk] [her] [raʊnd] [,aɪ 'ti:] ,
in the pallid emaciated visage , with the lank black hair round it ,
在 这 苍白 瘦弱 面容 , 和 这 空白 黑色的 头发 圆形的 它 ,
那张苍白消瘦的脸上, 周围长着稀疏的黑发,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [bɪrd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑ:looʊ] ['wæksn]
and the moustache and beard as black as pitch against the hollow waxen
和 这 胡子 和 胡须 作为 黑色的 作为 沥青 反对 这 空洞的 蜡质
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .
浓密的胡须和髭须与凹陷的蜡质脸颊形成鲜明对比, 黑得像沥青。

[ðə; ði] [seɪm] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['deɪtaɪm] ,
The same candles were alight upon the table in daytime ,
这 相同的 蜡烛 是 点燃 之上 这 桌子 在 白天 ,
白天, 桌上也点燃着同样的蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] ['ʊədər][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌðər] [deɪ] [aɪ]
and the air yielded the same heavy odour of flowers as on that other day I
和 这 空气 产生 这 相同的 重的 气味 的 花朵 作为 在 那 其他 天 我
[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
had penetrated into this room ,
有 渗透 进入 这 房间 ,
空气中弥漫着和我前几天进入这间房间时一样的浓郁花香。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['stiːvi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .
and found Stevie in his coffin .
和 成立 史蒂夫 在 他的 棺材 .
他们发现史蒂夫躺在棺材里。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['nɜːsɪz] [skɜːrt] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [rɪ'pʌl](ə)n] ,
I shuddered and clung to nurse's skirt , sick with a nameless repulsion ,
我 颤抖 和 紧紧抓住 到 护士的 裙子 , 生病的 和 一个 无名 排斥 ,
我浑身颤抖, 紧紧抓住护士的裙子, 感到一阵难以名状的厌恶。

[jet] [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] , [wen] [ʃi; ʃi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
yet I am thankful now that I found courage , when she asked me to kiss him ,
然而 我 是 感恩 现在 那 我 成立 勇气 , 什么时候 她 问 我 到 吻 他 ,
但我现在很庆幸自己鼓起勇气, 在她要求我吻他的时候, 我答应了。

[nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˈduːti][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
not to shrink from that simple duty of gratitude .
不是 到 收缩 从 那 简单的 责任 的 感激 .
不要逃避这份简单的感恩之心。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['frouz(ə)n] ['fɔːrhed] ,
I allowed her to lift me , and I put my mouth to the frozen forehead ,
我 允许 她 到 举起 我 , 和 我 放 我的 嘴 到 这 冷冻 前额 ,
我任由她抱起我, 然后我把嘴唇贴在她冰冷的额头上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [aɪ][ˈiːv(ə)n][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] .
with what a sense of fear and horror I even can recall to - day .
和 什么 一个 感觉 的 害怕 和 恐怖 我 甚至 能 记起 到 - 天 .
我至今仍能回忆起当时那种恐惧和惊骇的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['nes(ə)l] [ʌp] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['klemənt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːr][ænd; ənd] [pres] [maɪ]
I was glad to nestle up against Mrs . Clement on the mail - car and press my
我 曾是 高兴的 到 雀巢 向上 反对 太太 . 克莱门特 在 这 邮件 - 车 和 按 我的
[lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɑːrm][tuː; tə][get][ðə; ði][kəʊld]['kɑːntækt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
lips against her live arm to get the cold contact from them .
嘴唇 反对 她 居住 手臂 到 得到 这 寒冷的 接触 从 他们 .
我很高兴能在邮车上依偎着克莱门特太太, 把嘴唇贴在她活着的胳膊上, 感受她胳膊冰冷的触感。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
I felt so miserable ,
我 毛毡 所以 悲惨的 ,
我感到无比痛苦。

[soʊ][ˈbroʊkən][wʌz; wəz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][laɪf] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] - [pæst] [ˌnˈhoʊtɪst] .
so broken was my faith in life , that the return to Lysterby passed unnoticed .
所以 破碎的 曾是 我的 信仰 在 生活 , 那 这 返回 到 - 通过了 未被察觉 .

我对生活的信念彻底崩溃了, 以至于回到莱斯特比这件事本身并没有引起我的注意。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] , [nɔ:ɹ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [sku:l] .
I remember neither the departure , the journey , nor the arrival at school .
我 记住 两者都不 这 离开 , 这 旅行 , 也不 这 到达 在 学校 .

我既不记得出发的情景, 也不记得旅途中的情景, 更不记得到达学校的情景。

[ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][verˈkeɪ(ə)n] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dred] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn]
The episode of my first vacation closed with that dread picture of a dead man
这 插曲 的 我的 第一的 假期 关闭 和 那 恐惧 图片 的 一个 死的 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈraʊd] ,
and a white shroud ,
和 一个 白色的 裹尸布 ,

我第一次度假的经历以那张令人毛骨悚然的照片结尾: 一个死者和一块白色的裹尸布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ləˈgu:brɪəs] [ɪˌlu:mrɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈteɪpərz] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd]
and in the lugubrious illumination of tapers , and nurse sobbing and
和 在 这 忧郁的 照明 的 锥形 , 和 护士 啜泣 和
[ˈki:nɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhoʊp] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
keening , with no hope of comfort .
哀歌 , 和 不 希望 的 舒适 .

在昏暗的烛光下, 护士啜泣哀号, 却得不到任何安慰。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [sku:l] [lʊkt] [pʊr] [ɪˈnʌf] ,
After that the troubles of home and school looked poor enough ,
后 那 这 麻烦 的 家 和 学校 看起来 贫穷的 足够的 ,
在那之后, 家庭和学校的烦恼似乎已经够糟糕了。

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [nʌnz] [faʊnd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˈstu:diəs] [ˈlɪt(ə)]
and for some time the nuns found me a very sober and studious little
和 为了 一些 时间 这 修女 成立 我 一个 非常 清醒 和 好学的 小的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

有一段时间, 修女们觉得我是一个非常沉稳好学的小女孩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [pleɪ] [deɪ] ,
It was long before even Mr . Parker could raise a smile ; and Play Day ,
它 曾是 长的 前 甚至 先生 : 帕克 可以 增加 一个 微笑 ; 和 玩 天 ,
过了很久, 就连帕克先生也才勉强挤出一丝笑容; 而游戏日,

[wen] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][du:][æz; əz][wi:; wi] [laɪkt] [ɔ:l] [deɪ] ,
when we were permitted to do as we liked all day ,
什么时候 我们 是 允许 到 做 作为 我们 喜欢 全部 天 ,
当我们被允许整天随心所欲的时候,

[faʊnd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlaɪvli:ʃ-] [dɪˈzaɪər][ðæn; ðən][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [pɔ:ɹ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈnɑ:vəlz]
found me with no livelier desire than to sit still and pore over the novels
成立 我 和 不 更活泼 欲望 比 到 坐 仍然 和 孔隙 超过 这 小说
[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [dʒɔ:rdʒiˈænə] [ˈfʊlərtən] .
of Lady Georgiana Fullerton .
的 女士 乔治亚娜 富勒顿 .

我发现自己最大的愿望就是静下心来仔细研读乔治亚娜·富勒顿夫人的小说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈɑːrˈɑː] .

Chapter XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ˈmaɪ] [fɜːrst] [kəˈmjuːniən] .

MY FIRST COMMUNION :
我的 第一的 圣餐 :

我的第一次圣餐礼。

[ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈmaɪldnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrbjələnt] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd]

This period of unwonted mildness in a turbulent career was seized by the good
这 时期 的 不寻常的 温和 在 一个 湍流 职业 曾是 查获 经过 这 好的

[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [kəˈmjuːniən] .

ladies of Lysterby as a fitting moment for my first communion .
女士们 的 - 作为 一个 配件 片刻 为了 我的 第一的 圣餐 :

在动荡的职业生涯中，这段难得的平静时期被莱斯特比的善良女士们视为我初领圣餐的绝佳时机。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [lʌl] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [pərˈvɜːrsəti] [wɪt] [wʊd] [nɑːt]

It might be only a temporary lull in a course of perversity which would not
它 可能 是 仅有的 一个 暂时的 麻痹 在 一个 课程 的 反常 哪个 会 不是

[əˈkɜːr] [əˈɡen] ,

occur again ,
发生 再次 ,

这或许只是邪恶行径中的暂时平静，以后不会再发生了。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [əˈnuː] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

and so I was ordered to study anew the lives of the saints .
和 所以 我 曾是 订购 到 学习 重新 这 生活 的 这 圣徒 :

于是我奉命重新研读圣徒传记。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ˈiːɡər] [maɪnd][frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [diːd]

This was quite enough to turn my eager mind from thoughts of daring deed
这 曾是 相当 足够的 到 转动 我的 渴望的 头脑 从 想法 的 大胆 契据

[tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv][ˈsæŋktəti] .

to dreams of sanctity .
到 梦境 的 圣洁 :

这足以让我急切的思绪从大胆行动的念头转向圣洁的梦想。

[aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈmɑːd(ə)][maɪ][laɪf][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [iːt] [fre] [seɪnt] ;

I proposed to model my life on that of each fresh saint ;
我 建议的 到 模型 我的 生活 在 那 的 每个 新鲜的 圣 ;

我打算效仿每一位新圣徒的生活方式；

[wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ʌv; əv] [ɡɔːzɑːɡ] , [es ˈtiː] . [ˈɪlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] ,

was in turn St . Louis of Gonzague , St . Elizabeth of Hungary ,
曾是 在 转动 英石 : 路易斯 的 贡扎格 , 英石 : 伊丽莎白 的 匈牙利 ,

后来分别是贡扎格的圣路易、匈牙利的圣伊丽莎白，

[es ˈtiː] . [təˈriːsə] [ænd; ænd][es ˈtiː] . [ˈstænislbːs, -ləjs][ʌv; əv] - ,

St . Theresa and St . Stanislaus of Koscuetzo ,
英石 : 特蕾莎 和 英石 : 斯坦尼斯劳斯 的 - ,

圣特蕾莎和圣斯坦尼斯劳斯·科斯奎佐

— [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːlɪʃ] [neɪm] ,

— for the life of me I cannot remember the spelling of that Polish name ,
— 为了 这 生活 的 我 我 不能 记住 这 拼写 的 那 抛光 姓名 ,

我怎么也想不起来那个波兰名字的拼写了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ][ænd; ænd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ] ,

but it began with a K and ended with an O ,
但 它 开始 和 一个 K 和 结束 和 一个 哦 ,

但它以字母 K 开头，以字母 O 结尾。

[wið; wiθ][ə; eɪ][mæd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kɒnsənənts] [ænd; ənd] ['vauəlz] [brɪ'twi:n] .
with a mad assortment of consonants and vowels between .
和 一个 疯狂的 品种 的 辅音 和 元音 之间 .
中间夹杂着各种各样的辅音和元音。

[es 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] [faʊnd] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ]
St . Elizabeth I found very charming , until the excessive savagery of her
英石 . 伊丽莎白 我 成立 非常 迷人 , 直到 这 过多的 野蛮 的 她
[kən'fesər] , ['mæstər]['kɑ:nræd] ,
confessor , Master Conrad ,
忏悔者 , 掌握 康拉德 ,
圣伊丽莎白一世原本非常迷人，直到她的告解神父康拉德大师过于残暴为止。

[dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
diminished my enthusiasm .
减少 我的 热情 .
削弱了我的热情。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [si:n]
When I came to the barbarous scene
什么时候 我 来了 到 这 野蛮 场景
当我来到这野蛮的场景时

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]
[第247页]

[wer] ['mæstər]['kɑ:nræd]['ɔ:rdərz][ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:nəsteri] ,
where Master Conrad orders the queen to visit him in his monastery ,
在哪里 掌握 康拉德 订单 这 女王 到 访问 他 在 他的 修道院 ,
康拉德大师命令女王去他的修道院探望他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:nəkəl] [lɔ:] ,
which was against the monachal law ,
哪个 曾是 反对 这 僧侣 法律 ,
这违反了君主制法律。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [θræʃ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ber] [bæk] [waɪl] [hi:; hi] ['paɪəsli] [ri'saɪts] [ðə; ði]
and then proceeds to thrash her bare back while he piously recites the
和 然后 收益 到 鞭挞 她 裸 后退 尽管 他 虔诚地 背诵 这
[mɪzə'reəri] ,
Miserere ,
求主垂怜 ,
然后一边虔诚地诵读《求主垂怜经》，一边鞭打她裸露的背部。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] .
I shut the book for ever , and declined upon the spot to become a saint .
我 关闭 这 书 为了 曾经 , 和 拒绝 之上 这 点 到 变得 一个 圣 .
我永远地合上了那本书，并当场拒绝成为圣人。

[nevərðə'les] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] [kə'mju:niən] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] ['spɪrɪt] .
Nevertheless I made my first communion in a most edifying spirit .
尽管如此 我 制成 我的 第一的 圣餐 在 一个 最多 有益的 精神 .
然而，我的第一次圣餐仪式却让我受益匪浅。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [rɪ'tri:t] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
I spent a week in retreat down in the town convent ,
我 花费 一个 星期 在 撤退 向下 在 这 镇 修道院 ,
我在镇上的修道院里静修了一周。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈʌθəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [wɔ:ld] [ˈgɑ:rdn] [dɪˈskɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and walked for hours up and down the high - walled garden discoursing with
和 步行 为了 小时 向上 和 向下 这 高的 - 有围墙的 花园 论述 和
[prɪˈkoʊʃəs] [ˈʌŋktʃʊəsənəs] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [frend] [ˈmʌðər] [ˌæləjˈiʃəs] ,
precocious unctuousness to my good friend Mother Aloysius ,
早熟 油腻 到 我的 好的 朋友 母亲 阿洛伊修斯 ,
然后, 我在高墙环绕的花园里走了几个小时, 用早熟的油腔滑调和我的好朋友阿洛伊修斯修女聊天。

[hu:] , [na:ˈli:v] [soʊl] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈgrævəti][ænd; ənd]
who , naïve soul , was lost in wonder and admiration of my gravity and
WHO , 幼稚的 灵魂 , 曾是 丢失的 在 想知道 和 钦佩 的 我的 重力 和
[ˌsæŋktɪˈmoʊniəsənəs] .
sanctimoniousness .
伪善 .
天真的她, 对我的严肃和道貌岸然感到惊奇和钦佩。

[aɪ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
I meditated and examined my conscience with a vengeance .
我 冥想 和 检查 我的 良心 和 一个 复仇 .
我进行了深刻的冥想和反省。

[aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [ˈwɪkɪdnəs] ,
I delighted in the conviction of my past wickedness ,
我 高兴极了 在 这 定罪 的 我的 过去的 邪恶 ,
我为自己过去的罪恶感到欣喜,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [θɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈsɪnər] [ðæt] ,
and was so thrilled with the sensation of being a converted sinner that ,
和 曾是 所以 激动不已 和 这 感觉 的 存在 一个 转换 罪人 那 ,
[laɪk] [ˈpɔ:li] [ˈevənz] ,
like Polly Evans ,
喜欢 波莉 埃文斯 ,
她对成为一名改过自新的罪人的感觉感到无比兴奋, 就像波莉·埃文斯一样,

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði][ˌmi:diːv(ə)l] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] .
gladly would I have revived the medieval custom of public confession .
乐意 会 我 有 复活 这 中世纪 风俗 的 民众 忏悔 .
我非常乐意恢复中世纪的公开忏悔习俗。

[kənˈtrɪ(ə)n] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈprɑ:mpɪtɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][pen][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] ,
Contrition once more prompted me to pen a conventional letter of penitence ,
忏悔 一次 更多的 提示 我 到 笔 一个 传统的 信 的 忏悔 ,
[səbˈmɪɪ(ə)n] , [əˈfekʃ(ə)n] ,
submission , affection ,
提交 , 感情 ,
悔恨之情再次促使我写了一封传统的忏悔信, 表达了我的顺从和爱意。

[ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪtʃ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ɪˈpɪsl] , [laɪk] [ə; eɪ]
and promise of good behaviour to my mother , which virtuous epistle , like a
和 承诺 的 好的 行为 到 我的 母亲 , 哪个 有德行的 书信 , 喜欢 一个
[ˈfɔ:rmər] [wʌn] ,
former one ,
以前的 一 ,
并向母亲承诺会表现良好, 这封充满美德的信, 如同之前的一封信一样,

[rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈænsər] .
remained without an answer .
剩余 没有 一个 回答 .
始终没有得到答复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] ['kærəktər] .
This was part of the extreme sincerity of my mother's character .
这 曾是 部分 的 这 极端 诚意 的 我的 母亲的 特点 .
这是我母亲性格中极其真诚的一部分。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] ,
She wished her children ,
她 希望 她 孩子们 ,
她祝愿她的孩子们：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[laɪk] [hɜ:r'self] , [tu:; tə][bi:; bi] " [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] ,
like herself , to be " all of a piece ,
喜欢 她自己 , 到 是 " 全部 的 一个 片 ,
就像她自己一样，成为“一个整体”，

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['tempərəri] [ɔ:r][sen'seɪʃən(ə)l] [di'veləpmənts] [ɪn][ðem; ðəm] .
" and did not encourage temporary or sensational developments in them .
" 和 做过 不是 鼓励 暂时的 或者 轰动一时 发展 在 他们 .
并且不鼓励其中出现暂时的或耸人听闻的发展。

[sɪns] [ʃi:; ji] ['nevər] [stu:pt] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɔ:r][ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][fa:nd]
Since she never stooped to play for herself or the gallery the part of fond
自从 她 绝不 弯腰 到 玩 为了 她自己 或者 这 画廊 这 部分 的 喜爱
[mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
因为她从不屈尊为自己或观众扮演慈母的角色，

[ʃi:; ji] [kept] [æt; ət] [beɪ] ['eni] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ɪn][ju: 'es][tu:; tə][dɪp][ɪntu:]['fɪliəl] [sentə'mentlɪzəm] .
she kept at bay any inclination in us to dip into filial sentimentalism .
她 保留 在 湾 任何 倾角 在 我们 到 蘸 进入 孝 感伤主义 .
她让我们彻底打消了任何流露出孝道之情的念头。

['nevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] ['perənt] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætid] [kæf][ɑ:n][ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz]
Never was there a parent less likely to kill the fattened calf on the prodigal's
绝不 曾是 那里 一个 父母 较少的 可能 到 杀 这 肥胖 小牛 在 这 浪子的
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .
从来没有哪个父母比他们更不可能在浪子回头时宰杀那头肥牛犊。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ri:θ] [ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd] [waɪt] [roʊb] ,
And then , in wreath and veil and white robe ,
和 然后 , 在 花圈 和 面纱 和 白色的 长袍 ,
然后，她头戴花环，面戴面纱，身穿白袍，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][fəʊldɪd][hændz][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lu:ɪs]
with downcast eyes and folded hands to resemble the engraving of St . Louis
和 沮丧 眼睛 和 折叠 双手 到 类似 这 雕刻 的 英石 . 路易斯
[ʌv; əv] [gɔ̃'zag] ,
of Gonzague ,
的 贡扎格 ,
他双目低垂，双手交叉，模仿圣路易·贡扎格的版画形象。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃæp(ə)l][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['brekfəst] .
I walked up the little chapel one morning without breakfast .
我 步行 向上 这 小的 教堂 一 早晨 没有 早餐 .
一天早上，我没吃早饭就走到小教堂那里去了。

[ðə; ði][hɑ: r' moʊ ni ə m] [r' ʌ m b l d] , [ðə; ði] ['nɔ v i s i z] [sæ ŋ] , [ðə; ði] [s m e l] [ʌ v; ə v] ['flaʊ ə r z] [ænd; ə nd][wæ k s]
The harmonium rumbled , the novices sang , the smell of flowers and wax
这 手风琴 隆隆声 , 这 新手 唱 , 这 闻 的 花朵 和 蜡
[wʌ z; wə z] [ə 'b aʊ t] [e m 'i:] ,
was about me ,
曾是 关于 我 ,
手风琴隆隆作响, 新人们歌唱, 我周围弥漫着花香和蜡烛的香味。

[ɪ n s e n s] [s e n t] [ɪ t s] [p ɜ : r f j u : m d] [s m oʊ k] [ɪ n t u :][ðə; ði] [e r] , [ænd; ə nd][aɪ] [l eɪ] ['p r ə : s t r eɪ t] ['oʊ v ə r][m aɪ] [p r i :] -
incense sent its perfumed smoke into the air , and I lay prostrate over my prie -
香 发送 它是 香 抽烟 进入 这 空气 , 和 我 躺 前列腺 超过 我的 价格 -
[d j u :] ,
dieu ,
上帝 ,
香烟袅袅升起, 散发着芬芳, 我俯伏在祈祷台上。

[w i : p ɪ ŋ] [f r ʌ m; f r ə m] ['e k s t ə s i] .
weeping from ecstasy .
哭泣 从 狂喜 .
欣喜若狂, 喜极而泣。

[aɪ] ['fæ n s ɪ d] [m aɪ 's eɪ f][ɑ : n][ðə; ði][rɪ m][ʌ v; ə v] ['h e v (ə) n] , [h e l d] [ɪ n][ðə; ði] [e r] [b aɪ] ['eɪ n dʒ ə l z] .
I fancied myself on the rim of heaven , held in the air by angels .
我 幻想 我 在 这 轮缘 的 天堂 , 握住 在 这 空气 经过 天使 .
我幻想自己站在天堂边缘, 被天使们托举在空中。

[aɪ][hæ v; hə v][ə; eɪ] ['n oʊ (ə) n] [n aʊ] [ð æ t] [aɪ] ['w a : n tɪ d] [t u : ; t ə] [d aɪ] ,
I have a notion now that I wanted to die ,
我 有 一个 概念 现在 那 我 通缉 到 死 ,
我现在隐约觉得我曾经想死。

[s oʊ] [ʌ n 'b e r ə b (ə) l] [w ʌ z; w ə z][ðə; ði] [eɪ k] [ʌ v; ə v] ['s pɪ rɪ tʃ u ə l] [dʒ oɪ] .
so unbearable was the ache of spiritual joy .
所以 难以忍受 曾是 这 疼痛 的 精神 喜悦 .
精神上的喜悦带来的痛苦是如此难以忍受。

[aɪ][w ʌ z; w ə z] ['lɪ t ə r ə lɪ] [b eɪ ð d] [ɪ n] [b lɪ s] , [ænd; ə nd][h e l d] [k ə ' m j u : n i ə n] [wɪ ð; wɪ θ][ðə; ði] ['s e r ə f s] .
I was literally bathed in bliss , and held communion with the seraphs .
我 曾是 字面上地 洗澡 在 极乐 , 和 握住 圣餐 和 这 炽天使 .
我完全沉浸在幸福之中, 与天使们进行了交流。

[aɪ 't i :] [s i : m d] [ə; eɪ] ['v ʌ l g ə r] [ænd; ə nd] ['m a : n s t r ə s] [ɪ m 'p ɜ : r t n ə n s] [t u : ; t ə] [b i : ; b i] ['k æ rɪ d] [ɔ : f] , ['æ f t ə r] [s ʌ tʃ]
It seemed a vulgar and monstrous impertinence to be carried off , after such
它 似乎 一个 庸俗 和 滔天 无礼 到 是 携带 离开 , 后 这样的
[ə; eɪ] ['m oʊ m ə n t] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
在经历了那样的时刻之后, 被带走似乎是一种粗俗而可怕的无礼行为。

[t u : ; t ə] [ðə; ði] [n ʌ n z] - [rɪ 'f e k t ə rɪ] [ænd; ə nd][ð e r; ð ə r][b i : ; b i] [f e d] [ə 'p a : n] ['b ʌ t ə r d] [t oʊ s t] [ænd; ə nd] ['k r ʌ m pɪ t]
to the nuns' refectory and there be fed upon buttered toast and crumpets
到 这 修女 - 食堂 和 那里 是 美联储 之上 涂黄油的 吐司 和 烤饼
[ænd; ə nd] [k eɪ k] .
and cake .
和 蛋糕 .
到修女们的食堂去, 在那里可以吃到涂了黄油的吐司、烤饼和蛋糕。

[wɪ ð; wɪ θ]
With
和
和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [iːt] .
such a feast of good things before me I could not eat .
这样的 一个 盛宴 的 好的 事物 前 我 我 可以 不是 吃 .

眼前有这么多美食，我却吃不下。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [maɪ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I wanted to go back to the chapel and resume my converse with the
我 通缉 到 去 后退 到 这 教堂 和 恢复 我的 交谈 和 这
[ˈhev(ə)nli] [ˈsfɪəz] .
heavenly spheres .
天上 球体 .

我想回到小教堂，继续与天体对话。

[ɪnˈsted] , [ˈmʌðər] [æləˈjɪʃəs] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spuːk] [lɔːŋ]
Instead , Mother Aloysius invited me out to the garden , and there spoke long
反而 , 母亲 阿洛伊修斯 受邀 我 出去 到 这 花园 , 和 那里 辐 长的
[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] ,
and earnestly ,
和 切实 ,

相反，阿洛伊修斯修女邀请我到花园里去，在那里她和我进行了长时间而真挚的交谈。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] , [ˈsɪmp(ə)] , [ˈkaɪndli] [wei] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
in her dear , simple , kindly way , of my duties as a Christian .
在 她 亲爱的 , 简单的 , 亲切地 方式 , 的 我的 职责 作为 一个 基督教 .

她用亲切、朴实、和蔼的方式告诉我作为一名基督徒的职责。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ə; eɪ][bæd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,
I was no longer a bad troublesome child , but a little woman of eleven ,
我 曾是 不 更长 一个 坏的 麻烦的 孩子 , 但 一个 小的 女士 的 十一 ,
我不再是那个调皮捣蛋的孩子，而是一个十一岁的小姑娘了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
with all sorts of grave responsibilities .
和 全部 排序 的 严重 职责 .

肩负着各种重大的责任。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] , [tʃek] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] ,
I was to become disciplined and studious , check my passion for reading ,
我 曾是 到 变得 纪律严明的 和 好学的 , 查看 我的 热情 为了 阅读 ,
[teɪk] [tuː; tə] [ˈsoʊɪŋ] ,
take to sewing ,
拿 到 缝纫 ,

我应该变得自律好学，克制住对阅读的热情，学习缝纫。

[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspektflɪ] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ] [sjuˈpiəriəz] .
and cultivate a respectful attitude to my superiors .
和 培育 一个 尊重 态度 到 我的 上级 .

并培养对上级的尊重态度。

[fiː; ji] [oʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
She owned that for the moment I was a model of all the virtues ,
她 拥有 那 为了 这 片刻 我 曾是 一个 模型 的 全部 这 美德 ,

她承认，在那一刻，我简直是所有美德的化身。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][læst] [lɔːŋ] , [fiː; ji] [ˈduːbiəsli] [ˈædɪd] .
but would it last long , she dubiously added .
但 会 它 最后的 长的 , 她 可疑地 额外 .

但她怀疑地补充道，这种情况能持续多久呢？

[waɪz] ['wʊmən] ！
Wise woman ！
明智的 女士 ！

智慧的女人！

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [læst] [b:ŋ] ．
It did not last long ．
它 做过 不是 最后的 长的 ．

这段关系并没有持续多久。

[ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)] [tʃaɪld] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bæd] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [gʊd] ．
The normal child is occasionally bad and generally good ．
这 普通的 孩子 是 偶尔 坏的 和 一般来说 好的 ．

正常的孩子偶尔会犯错，但总体上是好孩子。

[aɪ] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] ．
I reversed the order , and was only very occasionally good and generally as bad as possible ．
我 反转 这 命令 , 和 曾是 仅有的 非常 偶尔 好的 和 一般来说 作为 坏的 作为 可能的 ．

我颠倒了顺序，偶尔表现好，通常表现得尽可能差。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tempərəri] [bi,ætrɪfɪk'eɪʃn] ['oʊvər] ,
The period of temporary beatification over ,
这 时期 的 暂时的 宣福礼 超过 ,

临时册封圣人时期结束。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [æt; ət] ['lɒgəhedz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] ['enəmi] ['sɪstər] [ezmə'rældə] ．
I was speedily at loggerheads again with my old enemy Sister Esmeralda ．
我 曾是 迅速地 在 海龟 再次 和 我的 老的 敌人 姐姐 埃斯梅拉达 ．

我很快又和我的老冤家埃斯梅拉达修女起了冲突。

[wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] ['vaɪələnt] ['kwɑ:rəl] ?
Would you know the cause of our last and most violent quarrel ?
会 你 知道 这 原因 的 我们的 最后的 和 最多 暴力 争吵 ?

你知道我们上次也是最激烈的一次争吵的原因吗？

['leɪdi] [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] ,
Lady Wilhelmina of the Abbey had a little girl of my age ,
女士 威廉明娜 的 这 修道院 有 一个 小的 女孩 的 我的 年龄 ,

威斯敏斯特教堂的威廉明娜夫人有一个和我同龄的小女孩，

[soʊ] [laɪk] [em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twin] - ['sɪstər] ．
so like me that we might have been twin - sisters ．
所以 喜欢 我 那 我们 可能 有 到过 双 - 姐妹 ．

我们俩长得太像了，简直就像双胞胎姐妹。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] , ['leɪdi] [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə]
Because of this strange resemblance , Lady Wilhelmina often invited me up to
因为 的 这 奇怪的 相似 , 女士 威廉明娜 经常 受邀 我 向上 到

由于这种奇特的相似之处，威廉明娜夫人经常邀请我上去

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] ['æbi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ædəleɪd] ．
the Abbey to play with her daughter Adelaide ．
这 修道院 到 玩 和 她 女儿 阿德莱德 ．

去修道院和她的女儿阿德莱德一起玩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [praʊd] [tʃaɪld] , [hu:m] [aɪ] [ˈræðər] [dɪˈspaɪzd] ,
She was a dull , proud child , whom I rather despised ,
她 曾是 一个 乏味的 , 自豪的 孩子 , 谁 我 相当 被鄙视的 ,
她是个无趣又骄傲的孩子, 我相当讨厌她。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɔ:t] [θruː] ['meni] [æn; ən] [æftərˈnu:n] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ɪˈnʌf] , [ˈpleɪŋ] [ˈkrɪkɪt]
but we got through many an afternoon comfortably enough , playing cricket
但 我们 得到 通过 许多 一个 下午 舒适地 足够的 , 玩耍 蟋蟀
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈbrʌðər] [ˈɔzwəld] .
with her brother Oswald .
和 她 兄弟 奥斯瓦尔德 .
但我们和她哥哥奥斯瓦尔德一起打板球, 度过了许多个愉快的下午。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ,
One Sunday after benediction ,
一 星期日 后 祝福 ,
周日祈祷仪式后,

[ˈædəleɪd] [ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ˈsɪstər][ˌezməˈrældə]
Adelaide and I were walking side by side when we came near Sister Esmeralda
阿德莱德 和 我 是 步行 边 经过 边 什么时候 我们 来了 靠近 姐姐 埃斯梅拉达
[ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldər] [ˈpju:p(ə)] .
talking to an elder pupil .
说 到 一个 长老 瞳孔 .
我和阿德莱德并肩走着, 走到埃斯梅拉达修女跟一位高年级学生说话的地方时, 我们正看着她。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [əˈlaɪk] !
" **Isn't it wonderful that those children should be so alike !**
" 不是 它 精彩的 那 那些 孩子们 应该 是 所以 同样 !
“这些孩子长得这么像, 真是太好了! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **exclaimed the girl .**
" 惊呼 这 女孩 .
“女孩惊喊道。”

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [twɪnz] . "
" **They might be twins .** "
" 他们 可能 是 双胞胎 . "
“他们可能是双胞胎。”

" [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [kraɪd] [ˈsɪstər] [ˌezməˈrældə] , [ˈtɑ:rtli] .
" **Not at all ,** " **cried Sister Esmeralda , tartly .**
" 不是 在 全部 , " 哭 姐姐 埃斯梅拉达 , 酸涩的 .
“一点也不!”埃斯梅拉达修女尖刻地喊道。

" [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [ɪz][fɑ:r] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈændʒələ] , [huː] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ]
" **Lady Adelaide is far handsomer than Angela , who is only a common little Irish**
" 女士 阿德莱德 是 远的 更英俊 比 安吉拉 , WHO 是 仅有的 一个 常见的 小的 爱尔兰
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“阿德莱德小姐比安吉拉漂亮得多, 安吉拉只不过是普通的爱尔兰小姑娘。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
" **The words were not meant for my hearing , but they stung me as a**
" 这 字 是 不是 意思是 为了 我的 听力 , 但 他们 被蜇了 我 作为 一个
[bəˈfeɪ] .
buffet .
自助餐 .
“这些话本不该让我听到, 但它们却像一顿盛宴般刺痛了我。”

[aɪ] [flæʃt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [fleɪm] , [ænd; ənd] [stəd] ['pæntɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]
I flashed back like a wild creature on flame , and stood panting in front of my
我 闪光灯 后退 喜欢 一个 荒野 生物 在 火焰 , 和 站立 喘息 在 正面 的 我的
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

我像一头燃烧的野兽般瞬间恢复了活力，气喘吁吁地站在敌人面前。

[waɪl] [ˈædəleɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [kɔ:t] [maɪ] [dres] [br'haɪnd] .
while Adelaide , pale and trembling , caught my dress behind .
尽管 阿德莱德 , 苍白 和 发抖 , 捕捉 我的 裙子 在后面 .

阿德莱德脸色苍白，浑身颤抖，一把抓住了我的裙子。

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" **I heard what you said , and it's a lie .**
" 我 听到 什么 你 说 , 和 它是 一个 说谎 .

“我听到了你说的话，那是谎言。”

[aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪ] [θɪŋ] .
I'm not a common little Irish thing .
我是 不是 一个 常见的 小的 爱尔兰 事物 .

我可不是那种普通的爱尔兰小东西。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['leɪdɪ] [ˈædəleɪd] — [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] .
I am just as good as Lady Adelaide — or you , or anybody else .
我 是 只是 作为 好的 作为 女士 阿德莱德 — 或者 你 , 或者 任何人 别的 .

我和阿德莱德夫人一样优秀——或者和你一样优秀，或者和任何其他人一样优秀。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['eni] [deɪ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , — [ðer; ðər]
The Irish are much nicer than the English any day , ever so much nicer , — there
这 爱尔兰 是 很多 更漂亮 比 这 英语 任何 天 , 曾经 所以 很多 更漂亮 , — 那里
,
.
,

爱尔兰人比英国人友善得多，真的友善太多了——就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , [soʊ][aɪ][du:] . "
and I hate you , so I do . "
和 我 恨 你 , 所以 我 做 . "

我恨你，所以我才这么做。

" [oʊ] , [ˈændʒələ] ! " ['sɒbd] [ˈædəleɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] .
" **Oh , Angela ! " sobbed Adelaide , clutching at my dress .**
" 哦 , 安吉拉 ! " 啜泣 阿德莱德 , 紧握 在 我的 裙子 .

“哦，安吉拉！”阿德莱德抽泣着，紧紧抓住我的裙子。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 251**]
[- 页 -]

[第251页]

" [let] [em 'i:] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [tu:] !
" **Let me alone , you too !**
" 让 我 独自的 , 你 也 !

“别烦我，你也一样！ ”

" [aɪ] [skri:md] , [br'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **I screamed , beside myself with passion .**
" 我 尖叫 , 旁 我 和 热情 .

“我激动得尖叫起来，简直疯了。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [dʒʌst][æn; ən]
" I don't care whether you are handsomer than I , for you're just an
" 我 不 关心 无论 你 是 更英俊 比 我 , 为了 你是 只是 一个
[ɔːrd(ə)neri][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
ordinary little girl ,
普通的 小的 女孩 ,
“我不在乎你是否比我漂亮，因为你只是个普通的小女孩。”

[nɑːt] [hæf] [æz; əz] [ˈkleɪvər] [æz; əz][aɪ] .
not half as clever as I .
不是 一半 作为 聪明的 作为 我 .
没我一半聪明。

" ['ædələɪd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [riˈtɔːtɪd] [ɪn][ˈprɑːpər] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" Adelaide , who had a spirit of her own , retorted in proper fashion ,
" 阿德莱德 , WHO 有 一个 精神 的 她 自己的 , 反驳 在 恰当的 时尚 ,
“阿德莱德很有个性，她以恰当的方式反驳道:”

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈsɪstər] [ezməˈrældə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [em ˈiː][ænd; ənd] [pʊʃ] [em ˈiː][ɪn] [brɪfɔːr]
and before Sister Esmeralda had time to shake me and push me in before
和 前 姐姐 埃斯梅拉达 有 时间 到 摇 我 和 推 我 在 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

还没等埃斯梅拉达修女来得及摇晃我，把我推到她面前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个孩子的自传(Autobiography of a Child)

第10/10页

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [pɒr] ['lɪt(ə)l] [ə'ristəkræt] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['æŋɡri] ['skɑ:rlət] [tʃi:k] .
I struck the poor little aristocrat full on her angry scarlet cheek .
我 击 这 贫穷的 小的 贵族 满的 在 她 生气的 猩红 脸颊 .

我狠狠地打了那可怜的小贵族小姐一记耳光，打在她愤怒的、通红的脸颊上。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'no:rməti] [ʌv; əv][maɪ][fɔ:l][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['tendər] ['ɔ:lməʊst]
I was only conscious of the enormity of my fall on receiving a tender almost
我 曾是 仅有的 有意识的 的 这 巨大 的 我的 落下 在 接收 一个 投标 几乎
[ˈbrʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] [noʊt][frʌm; frəm] ['mʌðər] [ˌæləj'ɪʃəs] .
broken - hearted note from Mother Aloysius .
破碎的 - 心地 笔记 从 母亲 阿洛伊修斯 .

直到收到阿洛伊修斯修女那封充满温柔、近乎心碎的信，我才意识到自己跌落谷底的程度。

" ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , " [aɪ 'ti:] ['ʌvɪŋli] [ræn] , " [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][jɒr; jər] [ɡʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz]
" Dearest child , " it lovingly ran , " what has become of all your good resolutions
" 亲爱的 孩子 , " 它 深情地 跑 , " 什么 有 变得 的 全部 你的 好的 决议
?
?
?

“亲爱的孩子，”它温柔地问道，“你所有美好的愿望都到哪里去了？ ”

[wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] [naɪs]['sensəb(ə)l] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ɛnd] [səb'mɪsɪv] [brɪ'heɪvjər]
What about all those nice sensible promises of gentle and submissive behaviour
什么 关于 全部 那些 好的 明智的 承诺 的 温和的 和 顺从者 行为
[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ?
you made me down here in the garden ?
你 制成 我 向下 这里 在 这 花园 ?

你之前在花园里对我许下的那些温柔顺从的承诺呢？

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [es 'ti:] . ['lu:ɪs] [ʌv; əv] [ɡɔ̃'zɑɡ] , [es 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] , [wʊd] [hæv; həv]
Is that how St . Louis of Gonzague , St . Elizabeth of Hungary , would have
是 那 如何 英石 . 路易斯 的 贡扎格 , 英石 . 伊丽莎白 的 匈牙利 , 会 有
[ˈæktɪd] ?
acted ?
行动 ?

圣路易·贡扎格、圣伊丽莎白·匈牙利会这样做吗？

[tel] ['sɪstər] [ˌezmə'rældə] [haʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ænd; ɛnd] [raɪt] , [laɪk][maɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l]['ændʒələ] ,
Tell Sister Esmeralda how sorry you are ; and write , like my good little Angela ,
告诉 姐姐 埃斯梅拉达 如何 对不起 你 是 ; 和 写 , 喜欢 我的 好的 小的 安吉拉 ,
请告诉埃斯梅拉达修女你有多抱歉；还要像我乖巧的小安吉拉一样写信。

[ænd; ɛnd] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [tu:] .
and tell me you are sorry too .
和 告诉 我 你 是 对不起 也 .

也请你告诉我你很抱歉。

" [aɪ] [pend] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt][ænd; ɛnd] ['ɑ:nɪst] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛɡd] [mɪs]
" I penned with great care a fervent and honest reply , which I begged Miss
" 我 撰写 和 伟大的 关心 一个 热切 和 诚实的 回复 , 哪个 我 乞求 错过
[ˈlɔ:sn] ,
Lawson ,
劳森 ,

“我认真地写了一封热情而真诚的回信，恳求劳森小姐.....”

[ðə; ði] [leɪ] ['ti:tʃər] , [tu:; tə] ['kæəri] [tu:; tə] [maɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] .
the lay teacher , to carry to my friend in town .
这 躺 老师 , 到 携带 到 我的 朋友 在 镇 .

这位业余教师，要带给我在城里的朋友。

" [aɪm] ['sa:ri] , ['evər] [soʊ] ['sa:ri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sa:ri] ,
" **I'm sorry , ever so sorry , because you are sorry ,**
" 我是 对不起 , 曾经 所以 对不起 , 因为 你 是 对不起 ,

“我很抱歉，真的非常抱歉，因为你也很抱歉。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [aɪ] [lʌv] .
and you are the only person here I love .
和 你 是 这 仅有的 人 这里 我 爱 .

你是这里我唯一爱的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt]
But I won't
但 我 惯于

但我不会

[[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 252]**
" [页 -]

[第252页]

[bi:; bi] ['sa:ri] [fɜ:r; fər] ['sɪstər] [ˌezmə'rældə] .
be sorry for Sister Esmeralda .
是 对不起 为了 姐姐 埃斯梅拉达 .

为埃斯梅拉达修女感到难过。

[aɪ] [heit] [hɜ:r; hər] .
I hate her .
我 恨 她 .

我恨她。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [θɪŋ] .
She said I was a common little Irish thing .
她 说 我 曾是 一个 常见的 小的 爱尔兰 事物 .

她说我只是个普通的爱尔兰小东西。

[ɪts] [mi:n] [ænd; ənd] ['næsti] , [fɜ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] ,
It's mean and nasty , for I am only a child and can't hurt her ,
它是 意思是 和 可恶的 , 为了 我 是 仅有的 一个 孩子 和 不能 伤害 她 ,

这太卑鄙太恶毒了，因为我只是个孩子，不可能伤害她。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪg] [ænd; ənd] [kæn; kən] [hɜ:rt] [em 'i:] .
and she's big and can hurt me .
和 她是 大的 和 能 伤害 我 .

她个子很高，会伤到我。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] .
If I am Irish , I am as good as her .
如果 我 是 爱尔兰 , 我 是 作为 好的 作为 她 .

如果我是爱尔兰人，那我和她一样优秀。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 253]**
" [页 -]

[第253页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ'eks] .
Chapter XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] .
THE LAST OF LYSTERBY AND CHILDHOOD .
这 最后的 的 - 和 童年 .

莱斯特比和童年的最后时光。

[maɪ] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈoʊvər] [əˈgen] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlin] [ænd; ənd] [ˈbɜːrdi] ,
My mother came over again to Lysterby with Pauline and Birdie ,
我的 母亲 来了 超过 再次 到 - 和 宝琳 和 小鸟 ,

我母亲带着宝琳和伯蒂再次来到莱斯特比，

[huː] [ʃerɪd] [maɪ][læst] [jɪr] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] .
who shared my last year in that quaint old town .
WHO 共享 我的 最后的 年 在 那 古雅 老的 镇 .

在那个古色古香的小镇里，和我一起度过了最后一年的人。

[maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [veɪɡ] [rɪˈmembrəns] .
My mother's second visit is a vague remembrance .
我的 母亲的 第二 访问 是 一个 模糊的 纪念 .

母亲的第二次来访只留下模糊的记忆。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [dʒɔɪnd] [juː ˈes] [ɪn] [æn; ən] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈgaɪz] [klɪf] ,
I recall a singular old gentleman who joined us in an expedition to Guy's Cliff ,
我 记起 一个 单数 老的 绅士 WHO 加入 我们 在 一个 远征 到 伙计们 悬崖 ,

我记得有一位特别的老先生曾和我们一起去盖伊崖探险。

[ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈgɜːlz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and terrified the life out of us girls by a harrowing description of the
和 恐惧 这 生活 出去 的 我们 女孩们 经过 一个 令人痛心的 描述 的 这

[ˈaʊərli] [ˈperəl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈʌndər] ,
hourly peril he walked under ,
每小时 危险 他 步行 在下面 ,

他用令人毛骨悚然的语言描述了他每时每刻都面临的危险，把我们这些女孩吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrɪd] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [draːp] [daʊn] [ded] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
and a fervid assurance that he might drop down dead at that very moment of
和 一个 狂热 保证 那 他 可能 降低 向下 死的 在 那 非常 片刻 的

[ˈspiːtʃ] .
speech .
演讲 .

他还热情地保证，他可能就在讲话的那一刻突然倒地身亡。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈfrozen] [fɪr] ,
We walked behind him in frozen fear ,
我们 步行 在后面 他 在 冷冻 害怕 ,

我们吓得动弹不得，跟在他身后走着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [draːp] [ded] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,
and looked each moment to see him drop dead at our feet ,
和 看起来 每个 片刻 到 看 他 降低 死的 在 我们的 脚 ,

我们时刻注视着 he 倒在我们脚下，眼睁睁地看着他死去。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪˈskɔːrst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kwaɪt] [ʌnkənˈsɜːrnd] .
but my mother discoursed in front of us quite unconcerned .
但 我的 母亲 谈论的 在 正面 的 我们 相当 漠不关心 .

但我母亲却在我们面前滔滔不绝地谈论着，毫不在意。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [keɪp] , [ænd; ənd] [sed] " [ˈmædəm] " [ˈæftər] [ˈevri] [ˈsekənd]
He wore a cloak with a big cape , and said " Madam " after every second
他 穿着 一个 披风 和 一个 大的 岬 , 和 说 " 女士 " 后 每一个 第二

[wɜːrd] .
word .
单词 .

他身披一件带大披风的斗篷，每说一个字就要说一次“夫人”。

[ˈgaɪz] [ˈklɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpleɪs] ；
Guy's Clif I remember as a lovely place ；
伙计们 悬崖 我 记住 作为 一个 迷人的 地方 ；

我记得盖伊悬崖是个很美的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [tʃɪl] [æz; əz][maɪ] [ˈblʌd] [waɪl] [aɪ]
but the chill water of the well was not so chill as my blood while I
但 这 寒意 水 的 这 出色地 曾是 不是 所以 寒意 作为 我的 血 尽管 我
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [duːmd] [oʊld][mæn] .
contemplated that doomed old man .
思考 那 注定失败 老的 男人 ；

但是，当我凝视着那个注定要死的老人时，井水的冰冷却比不上我血液的冰冷。

[ˈpɔːliːnz] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈbrædən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
Pauline's latest enthusiasm was Miss Braddon , and what glorious things she made
保琳的 最新的 热情 曾是 错过 布拉登 , 和 什么 辉煌 事物 她 制成
[ʌv; əv]
of
的

宝琳最近迷上了布拉顿小姐，她把她变成了多么辉煌的人物啊！

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

" [ˈleɪdɪ] - [ˈsiːkrət] , "
" Lady Audley's Secret , "
" 女士 - 秘密 , "

《奥德利夫人的秘密》

" [ɔːˈrɔːrə] [ˈflɔɪd] , " [ænd; ənd] , [aɪ][ˈfænsi] , [ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈvʌltʃər] ！
" Aurora Floyd , " and , I fancy , a tale about a Captain Vulture !
" 极光 弗洛伊德 , " 和 , 我 想要 , 一个 故事 关于 一个 队长 秃鹫 ！

“奥罗拉·弗洛伊德”，而且，我想，还有一个关于秃鹫船长的故事！

[aɪ] [riːd] [ðɪːz] [bʊks] [ˈæftərwərdz] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tuː] [ˈfɜːrst]) , [ænd; ənd] [wʌt] [pɔr] [ˈtɔːdri] [stʌf] ,
I read these books afterwards (that is the two first) , and what poor tawdry stuff ,
我 读 这些 图书 然后 (那 是 这 二 第一的) , 和 什么 贫穷的 庸俗的 东西 ,
我后来读了这些书（指的是前两本），真是些低俗不堪的东西啊！

[maɪ] [feɪθ] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɪmˈbrɔɪdəɪz] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪstər] ,
my faith , compared with the brilliant embroideries of my most imaginative sister ,
我的 信仰 , 比较的 和 这 杰出的 刺绣 的 我的 最多 富有想象力的 姐姐 ,
与我那极富想象力的姐姐精美绝伦的刺绣相比，我的信仰简直黯然失色。

[huː] [tɜːrnd] [liːd] [ˈɪntuː] [pjɔr] [ɡoʊld] ！
who turned lead into pure gold ！
WHO 转向 带领 进入 纯的 金子 ！

点石成金的人！

[ˈjɪrz] , [haʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈæftər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [feɪm] ,
Years , how many , many years , after , a man of European fame ,
年 , 如何 许多 , 许多 年 , 后 , 一个 男人 的 欧洲的 名声 ,
多年以后，一位在欧洲享有盛名的人物，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsentʃɪːz] [ˈpɔːtrɪts] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]
one of the rare figures that go to make up a century's portraits , speaking of
一 的 这 稀有的 数据 那 去 到 制作 向上 一个 世纪的 肖像 , 请讲 的
[ˈpɔːlɪn] ,
Pauline ,
宝琳 ,

说到宝琳，她是极少数能入选百年肖像画的人物之一。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
said she was the cleverest woman he had ever known .
说 她 曾是 这 最聪明的 女士 他 有 曾经 已知 .
他说她是他认识的最聪明的女人。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉！

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kleɪvənəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [kʊd; kəd]['juːtəlaɪz] .
hers was not a cleverness a woman poor and obscure could utilise .
她的 曾是 不是 一个 聪明才智 一个 女士 贫穷的 和 朦胧 可以 利用 .
她的聪明才智并非一个贫穷无名的女人所能利用的。

[ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]
A man , she would have been a great statesman , for she was a born
一个 男人 , 她 会 有 到过 一个 伟大的 政治家 , 为了 她 曾是 一个 出生
[pɑːlə'tɪj(ə)n] .
politician .
政治家 .

如果她是男性，她会成为一位伟大的政治家，因为她天生就是一位政治家。

[dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pæ(ə)n] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hɜːr; hər]['meɪniə] , — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər]
Geography was her passion , history her mania , — not that she could ever
地理 曾是 她 热情 , 历史 她 狂热 , — 不是 那 她 可以 曾经
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
have written history ,
有 书面 历史 ,
地理是她的挚爱，历史是她的痴迷——当然，她永远也写不出历史。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] , [kəm'pleks] ,
for she was too quick , complex ,
为了 她 曾是 也 快的 , 复杂的 ,
因为她太敏捷、太复杂了。

[ænd; ənd] ['vaɪt(ə)] [tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [treɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɜːz] ;
and vital to learn so slow a trade as that of a writer's ;
和 必不可少的 到 学习 所以 慢的 一个 贸易 作为 那 的 一个 作家的 ;
学习写作这种节奏缓慢的技艺至关重要；

[bʌt; bət][hɜːrɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪn'tuːɪtɪv] ['siːʒər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
but hers was a miraculous intuitive seizure of history , that made it to
但 她的 曾是 一个 神奇 直觉的 发作 的 历史 , 那 制成 它 到
[hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['vɪʒ(ə)n]['prez(ə)nt] ,
her imperious vision present ,
她 专横 想象 展示 ,
但她对历史的把握却是一种奇迹般的直觉，使她拥有了如今这般卓越的远见卓识。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪ'stɔːrɪk(ə)][fækt][ɪn] ['jʊrəp] ['ɪskeɪpt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and not the smallest historical fact in Europe escaped her attention and
和 不是 这 最小 历史 事实 在 欧洲 逃脱 她 注意力 和
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .
欧洲历史上没有一件小事能逃过她的注意和记忆。

[kʊd; kəd] [kraʊnd] ['hedz] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst]
Could **crowned** **heads** **but** **know** **what** **a** **severe** **and** **unflinching** **gaze** **was** **fixed**
可以 加冕 头部 但 知道 什么 一个 严重 和 坚定不移 目光 曾是 固定的
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] !
upon **them** **!**
之上 他们 ！

即使身居高位，也无法察觉到那道严厉而毫不动摇的目光正注视着他们！

[ʌv; əv] [wʌt] ['sɪŋɡjələr][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv]
of **what** **singular** **and** **passionate** **importance** **to** **her** **was** **the** **marriage** **of**
的 什么 单数 和 热情的 重要性 到 她 曾是 这 婚姻 的
[ðer; ðər][moʊst] ['dɪstənt] ['relatɪvz] !
their **most** **distant** **relatives** **!**
他们的 最多 遥远 亲属 ！

对她来说，最远亲人的婚姻是多么重要和意义非凡啊！

[ˈmɑ:dərn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ˈpɑ:lətɪks] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt]
Modern **history** **and** **modern** **politics** **became** **to** **her** **what**
现代的 历史 和 现代的 政治 成为 到 她 什么
现代史和现代政治对她来说变成了什么？

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg** **255**]
[页 -]

[第255页]

[ˈklæsɪk(ə)][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][dæft] ['grænfɑ:ðər] , [hu:m] [ʃi; ji] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zembld]
classical **music** **had** **been** **to** **our** **daft** **grandfather** , **whom** **she** **strongly** **resembled**
古典 音乐 有 到过 到 我们的 愚蠢 祖父 , 谁 她 强烈 类似
.
:
.

古典音乐曾是我们那有点傻气的祖父的挚爱，而她长得和祖父非常相像。

[ðeɪ] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] , [fɪld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['meɪdn,hʊd] ,
They absorbed **her** , **filled** **the** **long** , **long** **days** **of** **sick** **and** **lonely** **maidenhood** ,
他们 吸收 她 , 已填 这 长的 , 长的 天 的 生病的 和 孤独 少女时代 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

她们将她接纳，充满了她漫长而孤独的少女时代，那时，她饱受病痛折磨。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] , [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mætʃləs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
such **was** **the** **vividness** , **the** **surprising** **vitality** **of** **her** **matchless** **imagination** ,
这样的 曾是 这 生动性 , 这 奇怪 活力 的 她 无比 想像力 ,
这就是她那无与伦比的想象力的生动性和惊人活力。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['si:said] ['rezɪdəns] [ʃi; ji] [faʊnd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ,
that in **a** **dull** **seaside** **residence** **she** **found** , **and** **lived** **and** **died in** ,
那 在 一个 乏味的 海滨 住宅 她 成立 , 和 居住地 和 死亡 在 ,
她在一个乏味的海边住所里找到了归宿，并在那里生活直至去世。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd] [ɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] .
her **own** **excitements** **and** **gratifications** **of** **mind** **and** **soul** .
她 自己的 兴奋 和 满足感 的 头脑 和 灵魂 .

她自身的精神和灵魂上的兴奋与满足。

[mɪs] [ˈlɔːsn] [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][hæd; həd][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][juː ˈes] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,
Miss Lawson before leaving the convent had inoculated us , the little ones ,
错过 劳森 前 离开 这 修道院 有 接种 我们 , 这 小的 一个 ,
[hɜːr; hər] [dɪˈvootɪd] [ədˈmaɪərəz] ,
her devoted admirers ,
她 奉献 仰慕者 ,

劳森小姐在离开修道院前, 给我们这些小家伙们——她忠实的仰慕者们——接种了疫苗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪts] — [wɪst] .
with a curious passion for pinafored mites — whist .
和 一个 好奇的 热情 为了 围裙 螨虫 — 惠斯特 .

对穿皮草的螨虫有着一种奇特的热情——whist。

[wɪst] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] .
Whist for several months became the object of our existence .
惠斯特 为了 一些 几个月 成为 这 目的 的 我们的 存在 .

几个月来, 惠斯特牌成了我们生活的全部。

[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
Lessons in comparison were but a trivial occupation .
课程 在 比较 是 但 一个 琐碎的 职业 .

比较方面的课程不过是件微不足道的事。

[wen] [ˈbɜːrdi][ænd; ənd][aɪ][nekst] [went] [hoʊm] , [wiː; wi] [tʊːt] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ˈsmɔːlər] [maɪts] ,
When Birdie and I next went home , we taught the game to still smaller mites ,
什么时候 小鸟 和 我 下一个 去 家 , 我们 教授 这 游戏 到 仍然 较小的 螨虫 ,

下次我和伯蒂回家时, 我们把这个游戏教给了更小的螨虫。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] [wiː; wi] [brɪˈkeɪm] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [wɪst] ,
and such were the gamblers we became , that we have played whist ,
和 这样的 是 这 赌徒 我们 成为 , 那 我们 有 玩 惠斯特 ,

于是我们变成了这样的赌徒, 甚至玩起了惠斯特牌。

[aɪ][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kənˈfedərəts] , [twelv] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnɑʊnd] [ænd; ənd][eɪdʒd]
I the eldest of the four confederates , twelve , with renowned and aged
我 这 长子 的 这 四 南方邦联 , 十二 , 和 著名 和 老年人

[ˈklʌbˌmen] ,
clubmen ,
俱乐部成员 ,

我, 四位同盟者中最年长的, 十二岁, 与一些声名显赫、年纪不小的俱乐部成员在一起,

[huː] [faʊnd] [juː ˈes][ðer; ðər] [mætʃ] .
who found us their match .
WHO 成立 我们 他们的 匹配 .

他们帮我们找到了合适的伴侣。

[wiː; wi] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪləʊ] ,
We slept with a pack of cards under our pillow ,
我们 睡着了 和 一个 盒 的 牌 在下面 我们的 枕头 ,

我们睡觉时枕头底下放了一副扑克牌。

[ænd; ənd] [daːn] [faʊnd] [juː ˈes] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] - [drest] [ˈgɜːlz] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][bed]
and dawn found us four little night - dressed girls gathered together in one bed
和 黎明 成立 我们 四 小的 夜晚 - 穿着 女孩们 聚集 一起 在 一 床

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbændˌbɑːks][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪnd] [niːz] ,
with the lid of a bandbox over our joined knees ,
和 这 盖 的 一个 乐队盒子 超过 我们的 加入 膝盖 ,

黎明时分, 我们四个穿着睡衣的小女孩挤在一张床上, 膝盖上盖着一个音乐盒的盖子。

[ˈræptʃərəsli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪst] .
rapturously playing whist .
欣喜若狂 玩耍 惠斯特 .

兴高采烈地玩着惠斯特牌。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpri:tekst][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɑ:ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɔ:lki:] [ˈevri] [ˈi:vniŋ]
On the pretext of meeting our father at the station of Dalkey every evening
在这借口的会议我们的父亲在这车站的达尔基每一个晚上
[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,
at half - past six ,
在一半 - 过去的六 ;

每天晚上六点半，我们以在达尔基车站接父亲为借口，

[wi:; wi] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] , [kɑ:rdz]
we took possession of the waiting - room , cards
我们采取拥有这等待 - 房间 , 牌

我们占领了候诊室，还有卡片。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəsli] [əˈkweɪntɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][wið; wiθ][ðə; ði]
in hands , and imperiously acquainted our friend the station - master with the
在双手 , 和专横跋扈熟人我们的朋友这车站 - 掌握和这
[fækt][ðæt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .
fact that the room was engaged .
事实那这房间曾是已订婚的 .

手里拿着，傲慢地告知我们的朋友车站站长，房间已被预订。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi] [fɔ:r]
The novelty of the situation so tickled the station - master that while we four
这新奇的这情况所以挠痒这车站 - 掌握那尽管我们四
[ˈmɪskri:ənts] [ɪn] [ʃɔ:rt] [skɑ:ts] [pleɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] ,
miscreants in short skirts played our game of whist ,
恶棍在这短的裙子玩我们的游戏的惠斯特 ,

这种新奇的情景让站长觉得非常有趣，于是当我们四个穿着短裙的淘气包玩起了惠斯特牌游戏时，

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] — [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [aɪ] [naʊ]
not a soul was allowed to enter the waiting - room — an injustice I now
不是一个灵魂曾是允许到进入这等待 - 房间 — 一个不公正我 现在
[ˈmɑ:rv(ə)l][æt; ət] .
marvel at .
奇迹在 .

候诊室里竟然不允许任何人进入——我现在回想起来，这真是一种不公。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [əˈraʊnd] [ju:ˈes][wɜ:r; wər] [nɪˈgлектɪd] .
The boys and girls around us were neglected .
这 男孩们 和 女孩们 大约 我们 是 被忽视的 .

我们周围的男孩女孩都被忽视了。

[wi:; wi][ˈoʊnli] [keəd] [fɔ:r; fər] [wɪst] ,
We only cared for whist ,
我们仅有的关心 为了 惠斯特 ,

我们只关心惠斯特牌，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [pleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][gɑ:t][ʌp] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][bed] ,
which we played from the time we got up until we went to bed ,
哪个 我们 玩 从 这 时间 我们 得到 向上 直到 我们 去 到 床 ;
我们从起床一直玩到睡觉，

[wið; wiθ][nɒʊ] ['ʌðər] [ˌveri'eɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪk'sept] [si:] - ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
with no other variation that I remember except sea - bathing and Captain Marryat's
和 不 其他 变化 那 我 记住 除了 海 - 洗澡 和 队长 -
[ˈnɑ:vəlz] .
novels .
小说 .

除了海水浴和马里亚特船长的小说之外，我记不起其他任何变化了。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:r][ˈgɜ:lz] [ʃerɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdespərət] [ˈpæʃ(ə)n] ,
As none of the boys or girls shared our desperate passion ,
作为 没有任何 的 这 男孩们 或者 女孩们 共享 我们的 绝望的 热情 ,
[aɪˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [θri:] [ˈsmɔ:lər] [step] - [ˈsɪstər] [brˈkeɪm] [ɪnˈseprəbl] ,
it followed that I and my three smaller step - sisters became inseparable ,
它 随后 那 我 和 我的 三 较小的 步 - 姐妹 成为 形影不离 ,
[aɪˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [θri:] [ˈsmɔ:lər] [step] - [ˈsɪstər] [brˈkeɪm] [ɪnˈseprəbl] ,
因此，我和我的三个小妹妹形影不离。

[ænd; ənd][held] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfelʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [wɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [dʌl]
and held all our fellows who did not live for whist to be poor dull
和 握住 全部 我们的 伙伴们 WHO 做过 不是 居住 为了 惠斯特 到 是 贫穷的 乏味的
[ˈkri:tʃərz] .
creatures .
生物 .

并将所有不为惠斯特而活的人都视为可怜的、愚钝的生物。

[wʌns] [wi:; wi] [meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət] [kɪˈlɪni] [hɪl] , [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði]
Once we made part of a children's gathering at Killiney Hill , but after the
一次 我们 制成 部分 的 一个 孩子们的 采集 在 基利尼 爬坡道 , 但 后 这
[kʊld] [ˈtʃɪkɪn] ,
cold chicken ,
寒冷的 鸡 ,

我们曾参加过基利尼山的一次儿童聚会，但吃完冷鸡后，

[ˈdʒeli] , [keɪks] , [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] , [wi:; wi] [ˈspi:dəli] [faʊnd] [laɪf][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæk]
jelly , cakes , and lemonade , we speedily found life intolerable without a pack
果冻 , 蛋糕 , 和 柠檬水 , 我们 迅速地 成立 生活 无法容忍 没有 一个 盒
[ʌv; əv][kɑ:rdz] .
of cards .
的 牌 .

果冻、蛋糕和柠檬水，我们很快发现，没有一副扑克牌，生活就难以忍受。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈændʒələ] , " [ˈwɪspəd] [ˈbɜ:rdi] [tu:; tə][emˈli:] ,
" I say , Angela , " whispered Birdie to me ,
" 我 说 , 安吉拉 , " 低声说道 小鸟 到 我 ,
[aɪ] [seɪ] , [ˈændʒələ] , [ˈwɪspəd] [ˈbɜ:rdi] [tu:; tə][emˈli:] ,
“我说，安吉拉，”伯蒂低声对我说。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmju:zɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] , " [aɪv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
when I was musng of honours and the odd trick , " I've brought them .
什么时候 我 曾是 沉思 的 荣誉 和 这 奇怪的 诡计 , " 我已经 带来 他们 .
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmju:zɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] , [aɪv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
当我思考荣誉和一些奇特的技巧时，“我已经把它们带来了。

[lets] [goʊ][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] .
Let's go behind a tree and have a game .
我们来吧 去 在后面 一个 树 和 有 一个 游戏 .
[lets] [goʊ][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] .
我们到树后去玩游戏吧。

" [naʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈfʌŋkt] [vaɪs] ; [bʌt; bət] ,
" **Now I always take a hand with pleasure because of that defunct vice ; but ,**
" 现在 我 总是 拿 一个 手 和 乐趣 因为 的 那 已倒闭 副 ; 但 ,
[əˈlæəs] !
alas !
唉 !

“现在我总是乐于伸出援手，因为那早已过时的恶习；但是，唉！

[aɪ][eɪˈem]
I am
我 是

我是

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [pleɪd] [soʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
compelled to own that I never played so well as at eleven .
被迫 到 自己的 那 我 绝不 玩 所以 出色地 作为 在 十一 .

我不得不承认，我十一岁时的表现是我职业生涯中最出色的一次。

[maɪ][nekst] [ˈpæf(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈpɔːlin] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)] , [wʌz; wəz][ˌdʒiːniˈælədʒi] .
My next passion , for which Pauline this time was responsible , was genealogy .
我的 下一个 热情 , 为了 哪个 宝琳 这 时间 曾是 负责任的 , 曾是 家谱 .

我的下一个爱好是家谱学，这次这要归功于宝琳。

[wiː; wi] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][ˈfæməli] [kɔːld] [ðə; ði] - [ænd; ænd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
We invented a family called the L'Estranges and brought them over with
我们 发明 一个 家庭 称为 这 - 和 带来 他们 超过 和
[ðə; ði] [ˈkɔːŋkərər] .
the Conqueror .
这 征服者 .

我们虚构了一个名叫莱斯特兰奇家族的家庭，并让他们跟随征服者号来到了这里。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [kʌm] [frʌm; frəm][wiː; wi][dɪd][nɔːt][æsk] .
Where they had previously come from we did not ask .
在哪里 他们 有 之前 来 从 我们 做过 不是 问 .

我们没有问他们之前来自哪里。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːŋkərər] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [nuː] , [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri]
To come over with the Conqueror was , we knew , a certificate of chivalry
到 来 超过 和 这 征服者 曾是 , 我们 知道 , 一个 证书 的 骑士精神
.
:
.

我们知道，能跟随征服者号前来，是一种骑士精神的证明。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈwɔːltər] , [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] .
The chief , Walter , fought at the Battle of Hastings .
这 首席 , 沃尔特 , 战斗 在 这 战斗 的 黑斯廷斯 .

酋长沃尔特曾参加过黑斯廷斯战役。

[wiː; wi] [ˈpɪktəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈlɔːks] , [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈhɔːti] [ˈvɪzɪdʒ] ,
We pictured him with golden locks , a bright and haughty visage ,
我们 如图所示 他 和 金的 锁 , 一个 明亮的 和 傲慢 面容 ,

我们想象他有着金色的头发，一张英俊而傲慢的脸庞，

[stɜːrn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪˈnefəbli] [sɔːft] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
stern grey eyes that could look ineffably soft in a love - scene , and beautiful
船尾 灰色的 眼睛 那 可以 看 难以言喻地 柔软的 在 一个 爱 - 场景 , 和 美丽的
[ˈfaɪnɪŋ] [ˈɑːrmə] .
shining armour .
灼灼 盔甲 .

一双冷峻的灰色眼睛，在爱情戏中却能流露出难以言喻的温柔，还有一身闪闪发光的盔甲。

[wiː; wi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsæksn] [ˈɪdɪθ] ,
We married him to a certain Saxon Edith ,
我们 已婚 他 到 一个 肯定 撒克逊 伊迪丝 ,
我们让他娶了一位名叫伊迪丝的撒克逊女子，

[ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɔːzwɜːθ] [fiːld] ,
and down as far as the Battle of Bosworth Field ,
和 向下 作为 远的 作为 这 战斗 的 博斯沃思 场地 ,
一直到博斯沃思原野战役，

[ˈwɔːltər][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfæməli] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
Walter and Edith were the favourite family names of the L'Estranges .
沃尔特 和 伊迪丝 是 这 最喜欢的 家庭 姓名 的 这 - .
沃尔特和伊迪丝是莱斯特兰奇家族最喜欢的姓氏。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpiːkənsɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [geɪm] , [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [ˈaʊər; ɑːr]
To give piquancy to our most delightful game , and stimulate our
到 给 辣味 到 我们的 最多 愉快 游戏 , 和 刺激 我们的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

为了给我们最令人愉悦的游戏增添趣味，并激发我们的想象力，

[wiː; wi] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
we founded a cemetery of the L'Estranges .
我们 创立 一个 公墓 的 这 - .
我们为莱斯特朗奇家族建立了一座公墓。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtuːmˌstəʊnz] ,
We made little wooden tombstones ,
我们 制成 小的 木制的 墓碑 ,
我们制作了小木制墓碑，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkaːvd] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈepɪtɑːfs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪˈmædʒɪnerɪ] - [huː] [hæd; həd]
on which we carved imaginary epitaphs of all the imaginary L'Estranges who had
在 哪个 我们 雕刻 假想 墓志铭 的 全部 这 假想 - WHO 有
[daɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] .
died since the Battle of Hastings .
死亡 自从 这 战斗 的 黑斯廷斯 .

我们在上面刻下了所有虚构的莱斯特兰奇家族成员在黑斯廷斯战役后去世的虚构墓志铭。

[æz; əz][wiː; wi] [ləʊðd] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][drəˈmætɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
As we loathed old people in our dramatic history ,
作为 我们 令人厌恶 老的 人们 在 我们的 戏剧性 历史 ,
在我国充满悲剧的历史中，我们曾憎恨老年人。

[ɪkˈsept] [ðə; ðɪ][eɪdʒd][lɔːrd] [huː] [daɪz] [ˈblesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːməərəs] [ˈprɑːdʒəni][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
except the aged lord who dies blessing a numerous progeny from time to time ,
除了 这 老年人 主 WHO 死亡 祝福 一个 很多的 后代 从 时间 到 时间 ,
除了那位年迈的领主偶尔会在临终前赐福给众多子孙之外，

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsplendənt] [ˈhɪroʊz] [ˈperɪʃt] [ɪn][roʊˈmæntɪk] [juːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ] [meɪn] ,
all our resplendent heroes perished in romantic youth on the Spanish Main ,
全部 我们的 灿烂 英雄 遇难 在 浪漫的 青年 在 这 西班牙语 主要的 ,
我们所有光辉灿烂的英雄都在西班牙主海上英年早逝。

[ɑːn][ˈbæt(ə)l] - [fiːldz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [koʊst] ; [ɔːr] [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈtɜːrkɪ] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ɔːr]
on battle - fields , on the African coast ; or rescuing Turkish princesses , or
在 战斗 - 字段 , 在 这 非洲 海岸 ; 或者 救援 土耳其 公主们 , 或者
[ˈkæptʃərɪŋ] [ˈɡriːʃn] [aɪlz] ;
capturing Grecian isles ;
捕捉 希腊 岛屿 ;

在战场上, 在非洲海岸; 或者营救土耳其公主, 或者攻占希腊岛屿;

[waɪl] [ðer; ðər][ˈbraɪdz] [ɪnˈveriəbli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [kənˈsʌmp](ə)n [ɔːr][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt]
while their brides invariably faded away either of consumption or a broken heart
尽管 他们的 新娘 总是 褪色 离开 任何一个 的 消耗 或者 一个 破碎的 心
[æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
at seventeen .
在 十七 .

而她们的新娘无一例外都在十七岁时因肺结核或心碎而离世。

[ðə; ði] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [tuː; tə] [ɪkˈses] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi][ɡɑːt][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði]
The cemetery was peopled to excess by the time we got as far as the
这 公墓 曾是 人 到 过量的 经过 这 时间 我们 得到 作为 远的 作为 这
[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɔzwɜːθ] [fiːld] ,
Battle of Bosworth Field ,
战斗 的 博斯沃思 场地 ,

当我们到达博斯沃思原野战役遗址时, 墓地里已经人满为患了。

[wer] [ðə; ði][ləst] [ˈhɪroʊ] [fel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmæri]
where the last hero fell in front of the enemy before he had time to marry
在哪里 这 最后的 英雄 跌倒 在 正面 的 这 敌人 前 他 有 时间 到 结婚
[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
the maiden of his choice .
这 少女 的 他的 选择 .

最后一位英雄在与心仪的姑娘成婚之前就倒在了敌人面前。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [tʃaɪld] [əˈpruːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] .
It is astonishing how little the average child approves of a natural death .
它 是 惊人 如何 小的 这 平均的 孩子 批准 的 一个 自然的 死亡 .

令人惊讶的是, 普通孩子对自然死亡的接受度竟然如此之低。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [mʌst; məst][daɪ][baɪ] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,
The heroes must die by violence in the flower of youth ,
这 英雄 必须 死 经过 暴力 在 这 花 的 青年 ,

英雄必须在青春年华死于暴力,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈherəwənz][mʌst; məst] [ˈperi] [ɔːr][paɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɔːzɪz] [ɑːn][ðə; ði]
and the heroines must perish or pine away from unnatural causes on the
和 这 女英雄们 必须 沦 或者 松树 离开 从 不自然 原因 在 这
[ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] .
threshold of maidenhood .
临界点 的 少女时代 .

女主人公们必须在少女时代来临之际因非自然原因而丧命或凄惨离世。

[ˌnaɪnˈtiːn] [ɪz][ˈiːv(ə)n][oʊld][ænd; ænd] [ˈkɑːmənpleɪs] : [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈɡlɔːri] [ɪz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
Nineteen is even old and commonplace : the age of glory is seventeen .
十九 是 甚至 老的 和 平凡 : 这 年龄 的 荣耀 是 十七 .

十九岁甚至显得老态龙钟, 十七岁才是最辉煌的年纪。

[ɪf] [juː; jʊ] ˈentəd] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈgɑːrdn] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
If you entered our garden , turned into the cemetery of the L'Estranges ,
如果你 进入 我们的 花园 , 转向 进入 这 公墓 的 这 - ,
如果你走进我们的花园, 就会拐进莱斯特朗奇家族的墓地,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈleɪər] [əˈpɑːn] [ˈleɪər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [stɪks] [ðæt] [lɒkt] [laɪk][ðə; ði]
you would have seen layer upon layer of little wooden sticks that looked like the
你 会 有 已见 层 之上 层 的 小的 木制的 棍子 那 看起来 喜欢 这
[ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [siːdz] ,
indication of hidden seeds ,
指示 的 隐 种子 ,
你会看到一层又一层的小木棍, 看起来像是藏匿种子的标志。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [stuːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]ˈledʒənd] ,
and if you stooped to read the legend ,
和 如果 你 弯腰 到 读 这 传奇 ,
如果你屈尊去阅读图例,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgriːtɪd] [jʊr; jər] [aɪz] : —
this is the sort of thing that would have greeted your eyes : —
这 是 这 种类 的 事物 那 会 有 问候 你的 眼睛 : —
这就是你会看到的景象: ——

" [hɪr] [laɪz] [ˈwɔːltər] - " ([ɔːr] [ˈruːpərt] , [ɔːr] [rælf; reɪf] , [ɔːr] [ˈredʒɪnəld] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]
" Here lies Walter l'Estrange " (or Rupert , or Ralph , or Reginald , for we were
" 这里 谎言 沃尔特 - " (或者 鲁珀特 , 或者 拉尔夫 , 或者 雷金纳德 , 为了 我们 是
[fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz]) ,
fond of these names) ,
喜爱 的 这些 姓名) ,
“沃尔特·莱斯特兰奇长眠于此”(或者鲁珀特、拉尔夫或雷金纳德, 因为我们喜欢这些名字),

" [bɔːrn] [sʌtʃ] [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , [rekt] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbəri] [sʌtʃ] [ænd; ænd]
" born such and such a year , wrecked off the coast of Barbary such and
" 出生 这样的 和 这样的 一个 年 , 损毁 离开 这 海岸 的 巴巴里 这样的 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] ,
such a year ,
这样的 一个 年 ,
“某年出生于某年, 某年在巴巴里海岸附近遇难,

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 259]
" [页 -]
[第259页]

[ɔːr] " [ˈperɪft] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnflikt][wɪð; wɪθ] [ˈspæni] [ˈpaɪərɪts] , " & [siː] . ; [ænd; ænd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
or " perished in a conflict with Spanish pirates , " & c . ; and beside him ,
或者 " 遇难 在 一个 冲突 和 西班牙语 海盗 , " & c . ; 和 旁 他 ,
或者“死于与西班牙海盗的冲突”等等; 在他旁边,
[wɪð; wɪθ] [deɪ] [ænd; ænd] [deɪt] [ʌv; əv] [bɜːrθ][ænd; ænd] [ˈberiəl] , " [hɪr] [laɪz] [ˈɪdɪθ] , [hɪz; ɪz] [brˈlʌvɪd] [waɪf] ,
with day and date of birth and burial , " Here lies Edith , his beloved wife ,
和 天 和 日期 的 出生 和 葬礼 , " 这里 谎言 伊迪丝 , 他的 心爱 妻子 ,
附上出生和安葬日期, “这里安葬着他挚爱的妻子伊迪丝,

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈsiːmɔː] [ɔːr] [ˈædmərəl][soʊ] - [ænd; ænd] - [soʊ] .
daughter of Lord Seymour or Admiral So - and - so .
女儿 的 主 西摩 或者 上将 所以 - 和 - 所以 :
西摩勋爵或某某海军上将的女儿。

" [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈledʒər] , [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ˈpɔːliːnz] [ˈsprɔːlɪŋ] [kəlɪɡrəfi] ,
" In a big ledger , recorded in Pauline's sprawling calligraphy ,
" 在 一个 大的 账簿 , 记录 在 保琳的 蔓延 书法 ,
“在一本厚厚的账簿上, 用宝琳笔迹潦草地记录着,

[wɜːr; wər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ded] .
were the lives and characters of the imaginary dead .
是 这 生活 和 人物 的 这 假想 死的 .

那是虚构的死者的生活和性格。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['hɪrəʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ʼlaɪənz] ,
It was remarkable that all our heroes were as brave as lions ,
它 曾是 卓越 那 全部 我们的 英雄 是 作为 勇敢的 作为 狮子 ,
令人惊叹的是, 我们所有的英雄都像狮子一样勇敢。

[æz; əz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd][maɪld][æz; əz] [læmz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz] ['gæləhæd] .
as modest and mild as lambs , and as stainless as Galahads .
作为 谦虚的 和 温和的 作为 羔羊 , 和 作为 防锈的 作为 加拉哈德 .

像羔羊一样温顺谦卑, 像加拉哈德一样纯洁无瑕。

[tuː; tə] [lend] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'haːtəni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪm'plækəbl] ['vɜːrtʃuː] , [wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd]
To lend relief to the monotony of their implacable virtue , we now and
到 借 宽慰 到 这 单调 的 他们的 冷酷无情 美德 , 我们 现在 和
[ðen] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,
then invented a villain ,
然后 发明 一个 恶棍 ,

为了缓解他们一贯美德带来的单调感, 我们偶尔会虚构一个反派角色。

[huː] [ɪn'veəriəbli] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [brɔːl] [ɔːr][ə; eɪ]['duːəl] .
who invariably died in a vulgar brawl or a duel .
WHO 总是 死亡 在 一个 庸俗 争吵 或者 一个 决斗 .

他们无一例外地死于粗俗的斗殴或决斗。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] , [ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd]
The battlefield , the Spanish Main , the rescue of Turkish princesses , and
这 战场 , 这 西班牙语 主要的 , 这 救援 的 土耳其 公主们 , 和
[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪprek] ,
a noble shipwreck ,
一个 高贵 海难 ,

战场、西班牙主海域、营救土耳其公主以及一场高贵的沉船事故,

[wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləhæd] .
were kept for the Galahads .
是 保留 为了 这 加拉哈德 .

留给加拉哈德人。

[ðə; ði][ləst] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv][maɪ] - [deɪz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['lʌvli] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ,
The last profile of my Lysterby days is that of a radiant and lovely Irish girl ,
这 最后的 轮廓 的 我的 - 天 是 那 的 一个 辐射状 和 迷人的 爱尔兰 女孩 ,
我在莱斯特比时期的最后一个人物画像是一位光彩照人、可爱的爱尔兰女孩。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ,
who came from Southampton , the Mother House of the Ladies of Mercy ,
WHO 来了 从 南安普顿 , 这 母亲 房子 的 这 女士们 的 怜悯 ,
他们来自南安普顿, 仁慈圣母会的母院,

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nʌnz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] ['gʌvərnəs] .
to stay with us until the nuns found her a situation as governess .
到 停留 和 我们 直到 这 修女 成立 她 一个 情况 作为 家庭教师 .

她会一直和我们住在一起, 直到修女们给她找到家庭教师的工作。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːli] [oʊ'kɑːnəl] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['ɔːfənd] ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [bɜːrθ] ,
Her name was Molly O'Connell : she was doubly orphaned almost since birth ,
她 姓名 曾是 莫莉 奥康奈尔 : 她 曾是 双倍 孤儿 几乎 自从 出生 ,

她的名字叫莫莉·奥康奈尔: 她几乎从出生起就成了双重孤儿,

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd] ['ɡɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ]
her mother having died giving life to her , and her father within the
她 母亲 拥有 死亡 给予 生活 到 她 , 和 她 父亲 之内 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
following year .
下列的 年 :

她的母亲在生她时去世，父亲在第二年也去世了。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [sæd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd]
Everybody about her thought it very sad that her mother should have died
大家 关于 她 想法 它 非常 伤心 那 她 母亲 应该 有 死亡
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bɜːrθ] .
on the very day of her birth .
在 这 非常 天 的 她 出生 :

她身边的人都觉得非常悲惨，她的母亲竟然在她出生的当天就去世了。

[bʌt; bət][aɪ] , [əˈlæs] ! [nuː] [ə; eɪ] ['sædɜː]
But I , alas ! knew a sadder
但 我 , 唉 ! 知道 一个 更悲伤

但是，唉！我却认识一个更悲伤的人。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[θɪŋ] .
thing .
事物 :

事物。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] , [aɪ][eɪˈem][toʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] ,
My father , who , I am told , was a very kindly , tender - hearted man ,
我的 父亲 , WHO , 我 是 讲述 , 曾是 一个 非常 亲切地 , 投标 - 心地 男人 ,
据我所知，我的父亲是一位非常善良、心地善良的人。

[daɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [maɪ][bɜːrθ] .
died some months before my birth .
死亡 一些 几个月 前 我的 出生 :

他在我出生前几个月就去世了。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔːrhænd] , [ænd; ənd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stoːr] [fɔːr; fər]
Had I been given the choice beforehand , and known what was in store for
有 我 到过 给定 这 选择 预先 , 和 已知 什么 曾是 在 店铺 为了
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

如果我事先有选择权，并且知道等待我的是什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [prɪˈfɜːrd] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðər] [huː] [daɪd] ['meni] [mʌnθs]
I should have greatly preferred it had been my mother who died many months
我 应该 有 非常 首选 它 有 到过 我的 母亲 WHO 死亡 许多 几个月
[bɪˈfɔːr] [maɪ][bɜːrθ] .
before my birth .
前 我的 出生 :

我宁愿去世的是我的母亲，而不是我的母亲，因为她们在我出生前几个月就去世了。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˈbeɪbiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈænti] - [ˈneɪt(ə)l] [ˈsteɪdʒ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [kənˈsʌltɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]
babies in the ante - natal stage are never consulted upon the question of their
婴儿 在这 赌注 - 出生 阶段 是 绝不 咨询 之上 这 问题 的 他们的
[oʊn] [ˈɪntrəst] .
own interest .
自己的 兴趣 .

胎儿在产前阶段从未被征询过自身利益方面的意见。

[ˈmaːli] [oʊˈkɑːnəl] [rɪˈmeɪnz] [əˈpɑːn] [ˈmeməri] [æz; əz] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Molly O'Connell remains upon memory as beauty in a flash .
莫莉 奥康奈尔 遗迹 之上 记忆 作为 美丽 在 一个 闪光 .

莫莉·奥康奈尔以其惊艳的美貌令人难忘。

[ˈnevər] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˌkɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ɪˈfekts] .
Never since have I seen such a flashing combination of brilliant effects .
绝不 自从 有 我 已见 这样的 一个 闪烁 组合 的 杰出的 效果 .

我再也没有见过如此绚丽夺目的特效组合。

[oʊ] ! [sʌtʃ] [tiːθ] — [tiːθ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] , [tiːθ] [ðæt] [læft] [ænd; ænd] [smaɪld] ,
Oh ! such teeth — teeth to dream of , teeth that laughed and smiled ,
哦 ! 这样的 牙齿 — 牙齿 到 梦 的 , 牙齿 那 笑了 和 微笑 ,

哦！多么漂亮的牙齿——令人梦寐以求的牙齿，会笑会笑的牙齿！

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [waɪt] [ˈsʌnˈʃaɪn] ,
that had a sort of light in them like white sunshine ,
那 有 一个 种类 的 光 在 他们 喜欢 白色的 阳光 ,

它们散发着一种像白色阳光一样的光芒，

[ænd; ænd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈreɪdiəns] !
and were the fullest expression I have ever known of the word radiance !
和 是 这 最 表达 我 有 曾经 已知 的 这 单词 辐射 !

这是我所见过的对“光芒四射”一词最完美的诠释！

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələt] [laɪt] ,
Then her eyes were pools of violet light ,
然后 她 眼睛 是 游泳池 的 紫色 光 ,

随后，她的双眼如同两汪紫罗兰色的光芒，

[wer] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
where you seemed to see straight down to the bottom of a deep well ,
在哪里 你 似乎 到 看 直的 向下 到 这 底部 的 一个 深的 出色地 ,

你仿佛能直接看到深井的底部。

[ˈvaɪələt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔːrˈself] [rɪˈflektɪd] .
violet all the way down to the very end , where you saw yourself reflected .
紫色 全部 这 方式 向下 到 这 非常 结尾 , 在哪里 你 锯 你自己 反映 .

一路都是紫色，一直延伸到尽头，在那里你看到了自己的倒影。

[ðiːz] [ˈɡlɔːriəs] [aɪz] , [laɪk][ðə; ði] [tiːθ] , [smaɪld] [ænd; ænd] [læft] ; [ðeɪ] [kəˈrest] , [tuː] ,
These glorious eyes , like the teeth , smiled and laughed ; they caressed , too ,
这些 辉煌 眼睛 , 喜欢 这 牙齿 , 微笑 和 笑了 ; 他们 被爱抚 , 也 ,

这双明亮的眼睛，如同牙齿一般，会微笑，会大笑；它们也会轻抚。

[lʊkt] [æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈtendərnəs] [ænd; ænd] [ˈswiːtnəs] , [ˈjoʊn] , [ɪˈreɪdiːɪtɪd] [laɪk] [stɑːrz] ,
looked an unfathomable tenderness and sweetness , shone , irradiated like stars ,
看起来 一个 深不可测 压痛 和 甜味 , 闪耀 , 辐照 喜欢 明星 ,

看起来无比温柔甜蜜，闪耀着光芒，如同繁星点点。

[went] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæmət][ʌv; əv] [ˈvɪʒuəl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊliːɪst] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði]
went through the whole gamut of visual emotion , from the holiest feeling , the
去 通过 这 所有的 范围 的 视觉的 情感 , 从 这 最神圣的 感觉 , 这
[ˈefəbəl] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
effable eloquence of sentiment ,
可表达的 口才 的 情绪 ,

经历了视觉情感的方方面面，从最神圣的情感，到难以言喻的情感表达，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [əbˈskjʊrətɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
to the bewildering obscurities of passion .
到 这 扑朔迷离 晦涩之处 的 热情 .

进入令人困惑的激情迷雾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were
他们 是

他们是

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[aɪz] , [aɪ] [naʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [dæm] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
eyes , I now know , to damn a saint ,
眼睛 , 我 现在 知道 , 到 该死 一个 圣 ,

我现在明白了，用眼睛去诅咒圣人。

[ænd; ænd] — [ˈhev(ə)n] [help] [juː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [æz; əz] [ˈaʊərz] !
and — Heaven help us all in a world so inexplicable as ours !
和 — 天堂 帮助 我们 全部 在 一个 世界 所以 无法解释的 作为 我们的 !

——在这个如此难以解释的世界里，愿上帝保佑我们所有人！

— [ðeɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər][ˈfeɪt(ə)] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
— they performed their fatal mission to the bitter end .
— 他们 执行 他们的 致命的 使命 到 这 苦的 结尾 .

——他们完成了致命的任务，直至最后一刻。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [aɪz] [ænd; ænd] [tiːθ] [her] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [ˈʃædɔʊ] ,
Add to these eyes and teeth hair as dark as shadow ,
添加 到 这些 眼睛 和 牙齿 头发 作为 黑暗的 作为 阴影 ,

再加上一双黑眼睛、一口黑牙和一头黑如阴影的头发，

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [ə; eɪ][ˈskaːrlət][ænd; ænd] [waɪt] [feɪs] , [raʊnd]
as thick as the blackness of night , a scarlet and white face , round
作为 厚的 作为 这 黑 的 夜晚 , 一个 猩红 和 白色的 脸 , 圆形的

[ænd; ænd] [ˈdɪmpld] ,
and dimpled ,
和 凹陷的 ,

浓重如夜幕，一张红白相间的脸，圆圆的，有酒窝。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst] [ˈeɪp] , [ðə; ði] [ˈrərəst] [ænd; ænd][ˈraɪpɪst][ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ænd] [ˈflaʊər]
of the divinest shape , the rarest and ripest combination of fruit and flower
的 这 最神圣的 形状 , 这 最稀有 和 最成熟的 组合 的 水果 和 花
,
:
,

形状最为完美，果实与花朵最稀有、最成熟的结合，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [piːtʃ] - [laɪk] [bluːm] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ˈtʃiːk] ,
with deep peach - like bloom upon the soft cheek ,
和 深的 桃 - 喜欢 盛开 之上 这 柔软的 脸颊 ,

脸颊上泛着深桃色的红晕，柔软而娇嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtʃeri] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rvd] [fʊl] [lɪps] ,
and the hue of a crimson cherry upon the curved full lips ,
和 这 色调 的 一个 赤红 樱桃 之上 这 弯曲 满的 嘴唇 ;
丰满的嘴唇上泛着樱桃般的红晕,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪkwɪpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] ,
and there you have a woman equipped for her own destruction ,
和 那里 你 有 一个 女士 配备 为了 她 自己的 破坏 ;
这样一来, 你就得到了一个为自我毁灭做好准备的女人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lu:z] , [noʊ] [breɪnz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
if she have a heart to lose , no brains to speak of ,
如果 她 有 一个 心 到 失去 ; 不 大脑 到 说话 的 ;
她若有心, 则毫无脑子可言。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and only as much knowledge of man , of the world ,
和 仅有的 作为 很多 知识 的 男人 ; 的 这 世界 ;
以及对人类、对世界的认知, 仅此而已。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] - [bɔ:rn] [ˈkɪt(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɒdlɪŋ] [beɪb] .
as a fresh - born kitten or a toddling babe .
作为 一个 新鲜的 - 出生 小猫 或者 一个 蹒跚学步 宝贝 ;
就像刚出生的小猫或蹒跚学步的婴儿一样。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
Molly was the joy , the light , the glory , the romance of our lives .
莫莉 曾是 这 喜悦 ; 这 光 ; 这 荣耀 ; 这 浪漫 的 我们的 生活 ;
莫莉是我们生命中的快乐、光芒、荣耀和浪漫。

[wi:; wi] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌnsərˈpæsəbl] [ˈlʌvlinəs] ,
We worshipped her for her unsurpassable loveliness ,
我们 崇拜 她 为了 她 无与伦比 可爱 ;
我们崇拜她, 因为她拥有无与伦比的美丽。

[wɪtʃ] [kept] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn] [raʊnd] - [ˈlɪdɪd] ,
which kept rows of young eyes fixed upon her charming visage in round - lidded ,
哪个 保留 行 的 年轻的 眼睛 固定的 之上 她 迷人 面容 在 圆形的 - 带盖 ;
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:] ;
wonder and awe ;
想知道 和 敬畏 ;
这使得一排排年轻的眼睛目不转睛地盯着她迷人的脸庞, 眼中充满了惊奇和敬畏;

[wi:; wi] [əˈdɔrd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈgeɪəti] , [hɜ:r; hər] [ˈtʃætər] , [hɜ:r; hər] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈlæftər] ,
we adored her for her gaiety , her chatter , her incessant laughter ,
我们 受人喜爱 她 为了 她 欢乐 ; 她 喋喋不休 ; 她 不停歇 笑声 ;
我们喜爱她, 因为她快乐开朗, 爱说话, 笑声不断。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and we loved her for the conviction that she was as young and
和 我们 喜爱 她 为了 这 定罪 那 她 曾是 作为 年轻的 和
[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈletərd] [æz; əz] [ɑ:rˈselvz] .
innocent and helpless and unlettered as ourselves .
清白的 和 无助 和 胸无点墨 作为 我们自己 ;
我们爱她, 因为我们坚信她和我们一样年轻、天真、无助、不识字。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] ;
Molly was nineteen , but she was a bigger child than any of us ;
莫莉 曾是 十九 ; 但 她 曾是 一个 大 孩子 比 任何 的 我们 ;
莫莉十九岁, 但她比我们任何人都更像个孩子;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hoʊld][maɪ] [breθ] [ɪn][peɪn] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['heitjər] [ænd; ənd]['kwa:ləti]
and now I hold my breath in pain when I remember the nature and quality
和 现在 我 抓住 我的 气息 在 疼痛 什么时候 我 记住 这 自然 和 质量
现在，每当我想起它的本质和品质，我都会痛苦地屏住呼吸。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .
of her innocence .
的 她 无辜 .

她的清白。

[ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
She had been brought up from infancy in a convent .
她 有 到过 带来 向上 从 婴儿期 在 一个 修道院 .

她从小就在修道院长大。

[hæd; həd][hɜ:r; hər][laɪf] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] , [sʌt] ['ɪgnərəns] [æz; əz][hɜ:r;z] [maɪt] [bi:: bi] ['pɑ:rd(ə)n]
Had her life lain among the roses , such ignorance as hers might be pardoned
有 她 生活 莱恩 之中 这 玫瑰 , 这样的 无知 作为 她的 可能 是 赦免

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ti:tjərz] .
in her teachers .
在 她 教师 .

如果她的一生都沉浸在玫瑰花丛中，那么她的老师们或许还能原谅她的无知。

[bʌt; bət][tu:: tə][send] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [tu:: tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['selfɪ] [ænd; ənd]
But to send out into the world , to earn her living among selfish and
但 到 发送 出去 进入 这 世界 , 到 赚 她 活的 之中 自私 和
[ɪn'dɪfrənt] [st'reɪndʒəz] ,
indifferent strangers ,
冷漠 陌生人 ,

但要她流落到世上，在自私冷漠的陌生人中谋生，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [sʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɛkskwɪzɪtnəs] ,
a young girl of such bewildering exquisiteness ,
一个 年轻的 女孩 的 这样的 扑朔迷离 精致 ,

一位美得令人惊艳的年轻女孩，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [hɪnt] [tu:: tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['perɪlz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] ,
and never once hint to her the kind of perils that would beset her ,
和 绝不 一次 暗示 到 她 这 种类 的 危险 那 会 围困 她 ,

他从未向她透露过她将要面临的种种危险。

[gɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] , [nɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['heitjər] !
give her no knowledge of man , nor of herself , nor of nature !
给 她 不 知识 的 男人 , 也不 的 她自己 , 也不 的 自然 !

不要让她了解男人，不要让她了解自己，也不要让她了解自然！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪkwəti] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [kæn; kən] ['nevər] [bi:: bi] ['pɑ:rd(ə)n] .
This is an iniquity the nuns of Southampton can never be pardoned .
这 是 一个 罪恶 这 修女 的 南安普顿 能 绝不 是 赦免 .

这是南安普顿修女们永远无法被赦免的罪行。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['si:kwəl] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ment] ,
Now that I know the sequel , and understand what the beginning meant ,
现在 那 我 知道 这 续集 , 和 理解 什么 这 开始 意思是 ,

既然我已经知道了续集的内容，也理解了开头的意义，

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] ['læftər] ['oʊvər] ['mɑ:li:z] [fɜ:rst] [iks'piəriənsɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
I cannot recall our laughter over Molly's first experiences without a thrill of
我 不能 记起 我们的 笑声 超过 莫莉的 第一的 经历 没有 一个 刺激 的
[ˈhɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

我记不清我们谈起莫莉的第一次经历时，是既开怀大笑，又夹杂着一丝恐惧。

[ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['taɪtlɪd] [foʊk] — [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [i:] . , [wɪð; wɪθ] [hu:m]
The nuns had placed her with titled folk — Lord and Lady E . , with whom
这 修女 有 放置 她 和 标题 民间 — 主 和 女士 E . , 和 谁
[lɪvd] ['leɪdi] [i:] . - [es] ['fɑ:ðər] ,
lived Lady E . ' s father ,
居住地 女士 E . - s 父亲 ,

修女们把她安排在有爵位的人家——E勋爵和夫人家中，夫人的父亲就住在他们家。

[æn; ən][oʊld] [ɜ:rl] , [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] .
an old earl , a widower .
一个 老的 伯爵 , 一个 鳏夫 .

一位年迈的伯爵，一位鳏夫。

['mɑ:li] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['gærələs] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] .
Molly was the most ingenuous and garrulous of creatures .
莫莉 曾是 这 最多 天真无邪 和 贫嘴 的 生物 .

莫莉是最天真无邪、最爱唠叨的生物。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][ver'keɪ(ə)n][sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
She spent her first vacation some months later with us ,
她 花费 她 第一的 假期 一些 几个月 之后 和 我们 ,

几个月后，她和我们一起度过了她的第一个假期。

[ænd; ənd] [kept] [ju: 'es][æt; ət][ri:kri'eɪʃn; rekri'eɪʃən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][skɔ:rn]['oʊvər]
and kept us at recreation hour in shouts of laughter and scorn over
和 保留 我们 在 娱乐 小时 在 喊叫 的 笑声 和 轻蔑 超过
[hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] .
her adventures .
她 冒险 .

她那些奇遇让我们在课间休息时笑个不停，还不时发出嘲笑声。

[ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [oʊld][mæn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The old earl was the most extraordinary old man , according to her .
这 老的 伯爵 曾是 这 最多 非凡的 老的 男人 , 根据 到 她 .

在她看来，这位老伯爵是一位非常了不起的老人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwɛr] .
He was always meeting her alone , here , there , and everywhere .
他 曾是 总是 会议 她 独自的 , 这里 , 那里 , 和 到处 .

他总是单独和她见面，无论在哪里。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sku:l'bɔɪz] [geɪm] .
She seemed to think it was a sort of schoolboy's game .
她 似乎 到 思考 它 曾是 一个 种类 的 男学生 游戏 .

她似乎认为这是一种小学生玩的游戏。

[wʌns] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
Once he showed her in the
一次 他 显示 她 在 这

他带她去过一次

[ˈgɑːrdn] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
garden , **when no one was by , a splendid diamond bracelet , which he had**
花园 , 什么时候 不 一 曾是 经过 , 一个 灿烂 钻石 手镯 , 哪个 他 有
[bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
bought for her :
买 为了 她 :

趁着花园里没人, 他拿出了一条华丽的钻石手链, 那是他买给她的。

" [oʊ] [ˈmɑːli] !
" **O Molly** !
" 哦 莫莉 !

“哦, 莫莉!

" [wiː; wi][ɔːl] [skriːmd] [ɪn][dʒɔɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd]
" **we all screamed in joy , " he wants to marry you , and you'll be a grand**
" 我们 全部 尖叫 在 喜悦 , " 他 想要 到 结婚 你 , 和 你会 是 一个 盛大
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ,
countess ,
伯爵夫人 ,

我们都高兴地尖叫起来, “他想娶你, 你将成为一位尊贵的伯爵夫人!”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
like the gipsy maiden of the song .
喜欢 这 吉普赛人 少女 的 这 歌曲 .

就像歌里的吉普赛少女一样。

" [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈhɔːtɪli] .
" **But Molly curled her lips haughtily** .
" 但 莫莉 卷曲 她 嘴唇 傲慢地 .

但莫莉傲慢地撇了撇嘴。

[dɪd] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)ntɪ] , [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Did we know that he was seventy , a queer old gentleman ,
做过 我们 知道 那 他 曾是 七十 , 一个 酷儿 老的 绅士 ,

我们当时是否知道他已经七十岁了, 是一位古怪的老绅士?

[dʒʌst] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌkt] [ˈɪntuː][bed] [ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡruːəl] ?
just fit to be tucked into bed and given gruel ?
只是 合身 到 是 塞进去 进入 床 和 给定 粥 ?

就该躺在床上喝碗粥吗?

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ˈnevər] [wʌns] [ˈentəd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed] ,
The suspicion of evil design never once entered her innocent head ,
这 怀疑 的 邪恶的 设计 绝不 一次 进入 她 清白的 头 ,

她天真无邪的头脑中从未闪过邪恶设计的念头。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni]
for the simple reason that she had not the ghost of a suspicion of any
为了 这 简单的 原因 那 她 有 不是 这 鬼 的 一个 怀疑 的 任何
[kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] .
kind of evil .
种类 的 邪恶的 .

原因很简单, 她对任何邪恶的事情都没有丝毫怀疑。

[ðen] [ˈleɪdi] [iː] . [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,
Then Lady E . went up to town ,
然后 女士 E : 去 向上 到 镇 ,

然后, E夫人进城了。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [brɪwɪtʃɪŋ] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and left this bewitching creature at the mercy of her husband .
和 左边 这 迷人的 生物 在 这 怜悯 的 她 丈夫 .

于是, 她将这个迷人的女子留给了她的丈夫。

[ˈmɑːli] [əˈgen] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [geɪm] .
Molly again regarded it in the light of a capital game .
莫莉 再次 认为 它 在 这 光 的 一个 首都 游戏 .

莫莉再次从一场资本博弈的角度来看待这件事。

[ðə; ði][eɪdʒd] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [streɪnd]
The aged earl and his middle - aged son - in - law appeared to be on strained
这 老年人 伯爵 和 他的 中间 - 老年人 儿子 - 在 - 法律 出现 到 是 在 紧张
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

年迈的伯爵和他中年女婿的关系似乎很紧张。

[ðə; ði] [pʊr] [guːs] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [waɪ] .
The poor goose never suspected why .
这 贫穷的 鹅 绝不 怀疑 为什么 .

这只可怜的鹅始终没有想到原因。

[lɔːrd] [iː] . [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ]
Lord E . insisted on her sitting in his wife's place at table — and still she
主 E . 坚持 在 她 坐着 在 他的 妻子的 地方 在 桌子 — 和 仍然 她
[səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
suspected nothing .
怀疑 没有什么 .

E勋爵坚持让她坐在他妻子的餐桌位置上——而她却毫无察觉。

[wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː ˈes] , [ˈfriːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
One night , she told us , shrieking with laughter as at the height of the
— 夜晚 , 她 讲述 我们 , 尖叫 和 笑声 作为 在 这 高度 的 这
[groʊˈtesk] ,
grotesque ,
怪诞 ,

一天晚上，她一边尖叫着大笑，一边告诉我们，笑声达到了极致的怪诞程度。

[lɔːrd] [iː] . [mɪˈstʊk] [hɜːr; hær] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
Lord E . mistook her room for the nursery , and entered it in his shirt .
主 E . 误 她 房间 为了 这 苗圃 , 和 进入 它 在 他的 衬衫 .

E勋爵误把她的房间当成了育婴室，穿着衬衫就进去了。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔːr] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] , [ˈsɪli] [meɪd] .
Not the faintest feeling of anger or fear on the part of this blind , silly maid .
不是 这 最微弱 感觉 的 愤怒 或者 害怕 在 这 部分 的 这 瞎的 , 愚蠢的 女佣 .

这个又瞎又傻的女仆没有丝毫愤怒或恐惧之情。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
All she did was to go into convulsions of laughter ,
全部 她 做过 曾是 到 去 进入 抽搐 的 笑声 ,

她只是笑得浑身抽搐，

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] .
" **because he looked so ugly and so ridiculous .**
" 因为 他 看起来 所以 丑陋的 和 所以 荒谬的 .

因为他看起来又丑又滑稽。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 264**]
" [页 -]

[第264页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
But it was still part of the high old game of life ,
但 它 曾是 仍然 部分 的 这 高的 老的 游戏 的 生活 ,
但这仍然是人生这场古老游戏的一部分。

[wer] ['evriθɪŋ] ['hæpənɪz] [tuː; tə] [send] [wʌn] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
where everything happens to send one into fits of laughter .

在哪里 一切 发生 到 发送 一 进入 适合 的 笑声 .

那里发生的一切都让人捧腹大笑。

[ðæt] [terz] , [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] ['mɪzəri] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ,
That tears , that trouble , that shame and blighting misery lay in wait for her ,
那 眼泪 , 那 麻烦 , 那 耻辱 和 枯萎病 苦难 躺在 等待 为了 她 ,
[ðɪs] ['reɪdiənt] ,
this radiant ,
这 辐射状 ,

泪水、苦难、羞耻和令人痛苦的折磨都在等待着她，这位光芒四射的.....

[ʌn'kɑːnʃəs] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['fuːliʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ðen] [sə'spekt] .
unconscious , ignorant , and foolish innocent could not then suspect .

无意识 , 无知 , 和 愚蠢 清白的 可以 不是 然后 怀疑 .

无知、愚昧、无辜的人当时不可能有所察觉。

[wiː; wi] , [tuː] , [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɡeɪm] ,
We , too , thought it a splendid game ,
我们 , 也 , 想法 它 一个 灿烂 游戏 ,

我们也觉得这是一款精彩的游戏。

[læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪɡjər] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [bɔːrd] [iː] . [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
laughed heartily at the ridiculous figure she described Lord E . as cutting in his
笑了 衷心地 在 这 荒谬的 数字 她 描述 主 E . 作为 切割 在 他的
[ˈnaɪtʃɜːrt] ,
nightshirt ,
睡衣 ,

她对爱德华勋爵穿着睡衣的滑稽模样进行了描述，并开怀大笑。

[ə'ɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [oʊld] [fuːl] [tuː; tə][ɡoʊ] ['skɪpɪŋ]
agreed with her that the old earl was a monstrous old fool to go skipping
同意 和 她 那 这 老的 伯爵 曾是 一个 滔天 老的 傻子 到 去 跳过
[ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrk] ['ævəˌnjʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
in that absurd way down the park avenues with her ,
在 那 荒诞 方式 向下 这 公园 途径 和 她 ,

她同意她的看法，认为那个老伯爵真是个愚蠢至极的老家伙，竟然会以那种荒唐的方式带着她沿着公园大道蹦蹦跳跳。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
putting his hand upon his heart ,
推杆 他的 手 之上 他的 心 ,

他将手放在胸口，

[ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [weɪ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɡɜːrɪ][ɑːn] [ɜːrθ] , "
sighing and talking in a wild incoherent way about " the loveliest girl on earth , "
叹息 和 说 在 一个 荒野 语无伦次 方式 关于 " 这 最可爱的 女孩 在 地球 , "
[huːm] ['mɑːli] ,
whom Molly ,
谁 莫莉 ,

她叹了口气，语无伦次地谈论着“地球上最可爱的女孩”，而莫莉，

[ðə; ði] [liːst] [veɪn][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['moʊmənt] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] .
the least vain of creatures , never for one moment suspected was herself .

这 至少 徒劳 的 生物 , 绝不 为了 一 片刻 怀疑 曾是 她自己 .

她是最不虚荣的人，从未怀疑过自己就是她自己。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
For she was far too busy laughing at people to understand them .

为了 她 曾是 远的 也 忙碌的 笑 在 人们 到 理解 他们 .

因为她忙着嘲笑别人，根本没空去了解别人。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][stænd] ['sɑ:ləmlɪ] [brɪʔɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][seɪ] , " [ɪts] [ə; eɪ][wet] [deɪ] ,
You had but to stand solemnly before her , and say , " It's a wet day ,
你 有 但 到 站立 庄严地 前 她 , 和 说 , " 它是 一个 湿的 天 ,
你只需庄严地站在她面前, 说: “今天是个雨天,

" [ænd; ənd][ɔ:f] [fiː; fi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kæ'skeɪd] .
" and off she was on a ringing cascade .
" 和 离开 她 曾是 在 一个 铃声 级联 .
于是她便开始了一场响亮的瀑布般的演讲。

[wʌt] [juː; jʊ][sed] [fiː; fi] ['prɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
What you said she probably did not understand in the least ; but the expression of
什么 你 说 她 大概 做过 不是 理解 在 这 至少 ; 但 这 表达 的
[jɔː; jər] [aɪ] ,
your eye ,
你的 眼睛 ,
你说的话她可能一点都没听懂; 但是你眼神中的表情,

[ðə; ði][tuːn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [vɔɪs] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] .
the tone of your voice , made her laugh .
这 语气 的 你的 嗓音 , 制成 她 笑 .
你的语气让她笑了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] -
And so the infamous nature of the pursuit of the earl and his son - in -
和 所以 这 臭名昭著的 自然 的 这 追逐 的 这 伯爵 和 他的 儿子 - 在 -
[lɔː] [kwɑɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ,
law quite escaped her ,
法律 相当 逃脱 她 ,
因此, 她完全没有意识到追捕伯爵及其女婿的丑恶行径。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['breɪslət] , [nɔːr] [lɔːrd] [iː] . [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]
and neither the diamond bracelet , nor Lord E . in his shirt at night in her
和 两者都不 这 钻石 手镯 , 也不 主 E . 在 他的 衬衫 在 夜晚 在 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
既没有钻石手镯, 也没有晚上穿着衬衫的伊丽莎白勋爵在她房间里。

[ə'wʊk] [ðə; ði]
awoke the
醒来 这
唤醒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]
[第265页]

['feɪntɪst] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə'laːrm] .
faintest throb of alarm .
最微弱 搏动的 警报 .
一丝不易察觉的警觉。

[ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][juː 'es][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)][dʒʊk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
All this to her and us was part of the eternal joke of nature .
全部 这 到 她 和 我们 曾是 部分 的 这 永恒 开玩笑 的 自然 .
对她和对我们来说, 这一切都是大自然永恒玩笑的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ,
And a very , very few years afterwards , I learned ,
和 一个 非常 , 非常 很少 年 然后 , 我 学习 ,
几年后, 我才知道,

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər][æt; ət]
one who had loved her well and sought her far discovered her at
一 WHO 有 喜爱 她 出色地 和 寻求 她 远的 发现 她 在
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] ,
night in the vicinity of the Haymarket ,
夜晚 在 这 附近 的 这 干草市场 ,
一位深爱她并四处寻觅她的人，在夜里于干草市场附近发现了她。

[wɪð; wɪθ][peɪnt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] ,
with paint upon her cheeks and lips ,
和 画 之上 她 脸颊 和 嘴唇 ,
她脸颊和嘴唇上都涂着彩绘，
[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:lou] ['vaɪələt] [aɪz]
and the fatal brightness of consumption looking out of her hollow violet eyes
和 这 致命的 亮度 的 消耗 寻找 出去 的 她 空洞的 紫色 眼睛
.
:
.
她那双空洞的紫罗兰色眼睛里透着致命的肺癆光芒。

[maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət] - [feɪdz] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevi]
My remembrance of the rest of my stay at Lysterby fades away upon the heavy
我的 纪念 的 这 休息 的 我的 停留 在 - 淡出 离开 之上 这 重的
[pər'fju:m] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði][kould] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
perfume of incense in the cold aisles of the cathedral ,
香水 的 香 在 这 寒冷的 过道 的 这 大教堂 ,
我对在莱斯特比剩余时光的记忆，随着大教堂冰冷走廊里浓重的焚香气息而渐渐消散。

[ˈwɪðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breθləsli] ['ɪntrəstɪŋ]
whither we were conducted by the nuns for the breathlessly interesting
往哪里去 我们 是 实施 经过 这 修女 为了 这 气喘吁吁 有趣的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [wi:k] .
offices of Holy Week .
办公室 的 圣 星期 .
我们被修女们带到了令人屏息、引人入胜的圣周仪式现场。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dri:m] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] [tuʊnz] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [noʊts] ,
It is a long dream of sombre tones and solemn notes ,
它 是 一个 长的 梦 的 阴沉 音调 和 庄严 笔记 ,
这是一个充满忧郁基调和庄严音符的漫长梦境，
[wɪtʃ] [aɪ] ['fɑ:louð] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əb'sɔ:rp](ə)n] [ɪn][ðə; ði] " [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [wi:k] ,
which I followed in a passionate absorption in the " Offices of Holy Week ,
哪个 我 随后 在 一个 热情的 吸收 在 这 " 办公室 的 圣 星期 ,
我全神贯注地投入到“圣周礼仪”中，

" ['prɪntɪd] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:r] ['ɪlɪŋ] .
" **printed in Latin and English** , **for which I paid the sum of four shillings** .
" 打印 在 拉丁 和 英语 , 为了 哪个 我有薪酬的 这 和 的 四 先令 .
“用拉丁文和英文印刷，我为此支付了四先令。”

[aɪ] ['stʌdɪd] [ðouz] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][soʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] , ['fɑ:louð] [ðem; ðəm][soʊ] ['ækjərətli] ,
I studied those offices so diligently , **followed them so accurately** ,
我 研究 那些 办公室 所以 勤勉地 , 随后 他们 所以 准确 ,
我认真研究过那些办公室，一丝不苟地跟踪过它们，

[ðæt] ['æftərwərdz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] [noʊt] , [ə; eɪ] ['lætn] [wɜ:rd] ,
that afterwards I could detect to a movement , **a note** , **a Latin word** ,
那 然后 我 可以 探测 到 一个 移动 , 一个 笔记 , 一个 拉丁 单词 ,
之后，我能够分辨出一个动作、一个音符、一个拉丁词。

[ˈeni] [ˈerər] [ɔːr] [əˈmɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈlentən] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ] - [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] ,
any error or omission in the Lenten services of the pro - cathedral of Dublin ,
任何 错误 或者 省略 在 这 大斋期 服务 的 这 专业 - 大教堂 的 都柏林 ,
都柏林主教座堂四旬斋礼拜仪式中的任何错误或遗漏,

[wer] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [raɪts] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ɔːrɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [imˈpresɪvnɪs]] .
where I must say the rites struck me as shorn of all impressiveness .
在哪里 我 必须 说 这 仪式 击 我 作为 剪 的 全部 令人印象深刻 .
我必须说, 这些仪式给我的感觉是毫无震撼力可言。

[bʌt; bət][æɪ; əɪ] - [ˈfʌŋkʃnz] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪdli] [kəˈrekt] .
But at Lysterby functions were rigidly correct .
但 在 - 函数 是 严格地 正确的 .
但在 Lysterby, 函数定义却非常严格。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuˈnɪriəl] [dɪˈlaɪt] .
The evening office of Tenebræ was a funereal delight .
这 晚上 办公室 的 - 曾是 一个 葬礼 喜 .
Tenebræ 的晚间礼拜是一种葬礼般的享受。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔːndɪ]]
The services of Maundy
这 服务 的 濯足节
濯足节的服务

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ˈθɜːrzdeɪ] , [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ænd][ˈhoʊli] [ˈsætərdeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈsaɪtmənts] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Thursday , Good Friday , and Holy Saturday were religious excitements on which to
周四 , 好的 星期五 , 和 圣 周六 是 宗教 兴奋 在 哪个 到
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
live for months .
居住 为了 几个月 .
星期四、耶稣受难日和圣周六是值得人们在接下来的几个月里尽情享受的宗教盛事。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
I shut my eyes , even now in middle age ,
我 关闭 我的 眼睛 , 甚至 现在 在 中间 年龄 ,
即使到了中年, 我还是会闭上眼睛。

[ænd; ænd][aɪ] [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [kəˈθiːdrəl] [aɪlz] [dɪm][ɪn][ˈteɪpər] - [laɪt] , [ˈɔːltəz] [hʌŋ] [ɪn]
and I see again the long grey cathedral aisles dim in taper - light , altars hung in
和 我 看 再次 这 长的 灰色的 大教堂 过道 暗淡 在 锥形 - 光 , 祭坛 悬挂 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,
我又看到了教堂里长长的灰色走廊, 在昏暗的烛光下显得格外昏暗, 祭坛上悬挂着黑色的帷幔。

[ænd; ænd][ðə; ði] [liːn] [əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [mɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ænd][ˈvaɪələt]
and the lean aristocratic visage of Father More above the surplice and violet
和 这 倾斜 贵族 面容 的 父亲 更多的 多于 这 圣衣 和 紫色
[stoʊl] ,
stole ,
偷窃 ,
还有莫尔神父那瘦削而高贵的面容, 从他的法衣和紫色披肩上方就能看出来。

[ænd; ænd][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tʃænt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] , " [ɔːˈriːməs] , [flektəməs] [ˈdʒɛnjuːə] !
and I hear him chant in his thin , melodious voice , " Oremus , flectamus genua !
和 我 听到 他 呗 在 他的 薄的 , 悦耳动听 嗓音 , " 奥雷姆斯 , 弗莱克塔姆斯 热那亚 !
我听到他用细弱而悠扬的声音吟唱: “奥雷穆斯, 屈膝!

" [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] , " [ləvɪt] !
" and listen again for the response , " Levate !
" 和 听 再次 为了 这 回复 , " 莱维特 !
再次聆听回应：“升空！ ”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [prɪˈsaɪslɪ] [dɪˈfaɪn] [maɪ] [senˈseɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
" I cannot precisely define my sensations in this period .
" 我 不能 恰恰 定义 我的 感觉 在 这 时期 .
“我无法准确地描述我这段时间的感受。”

[rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈnʌrɪʃt] [əˈpɑːn] [ˈɪnsens]
Religion with me was nothing but an intense emotion nourished upon incense
宗教 和 我 曾是 没有什么 但 一个 激烈的 情感 营养 之上 香
 , [ˈmjuːzɪk] , [ˈteɪpər] - [lɪt] [gluːm] ,
 , music , taper - lit gloom ,
 , 音乐 , 锥形 - 点燃 愁云 ,
对我而言，宗教不过是一种强烈的情感，这种情感是在香火、音乐和烛光昏暗的氛围中滋养的。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] .
and a mysterious sense of the intangible .
和 一个 神秘 感觉 的 这 无形 .
以及一种神秘的、难以捉摸的感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈsenʃuəs] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ɪts] [əˈtræk(ə)n]
It was in the fullest meaning of the word sensuous ; but while its attraction
它 曾是 在 这 最 意义 的 这 单词 感性的 ; 但 尽管 它是 景点
[ˈlæstɪd] ,
lasted ,
持续 ,
它完全符合“感官享受”一词的含义；但当它的吸引力持续下去时，

[ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [noʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ɪnˈtensətɪ] .
nothing I have since known could be compared with it for intensity .
没有什么 我 有 自从 已知 可以 是 比较的 和 它 为了 强度 .
我此后所见的一切，其强度都无法与之相比。

[waɪl] [ˈʌndər] [ɪts] [spel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [float] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
While under its spell , you seem to float in the air ,
尽管 在下面 它是 拼写 , 你 似乎 到 漂浮 在 这 空气 ,
受其影响，你仿佛漂浮在空中。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,
to touch the wings of the angels ,
到 触碰 这 翅膀 的 这 天使 ,
触摸天使的翅膀，

[tuː; tə][biː; bi] [jɔːrˈself] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [sfɪr] [juː; jʊ][əˈspaɪər][tuː; tə] [əˈteɪn] .
to be yourself part of the heavenly sphere you aspire to attain .
到 是 你自己 部分 的 这 天上 领域 你 渴望 到 达到 .
成为你渴望达到的天界的一部分。

[ˈræptʃər] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] [ˈhʌf] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [jɔːr; jər][ɪˈməʊʃənz] .
Rapture itself is a mean enough word to define your emotions .
狂喜 本身 是 一个 意思是 足够的 单词 到 定义 你的 情绪 .
“狂喜”这个词本身就足以形容你的情绪。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dɪˈsep(ə)n]
And then you come back to earth with a sense of unspeakable deception
和 然后 你 来 后退 到 地球 和 一个 感觉 的 无法形容 欺骗
[ænd; ænd] [sərˈpraɪz] .
and surprise .
和 惊喜 .
然后你回到现实，心中充满了难以言喻的欺骗和惊讶。

[jʊː; jʊ] [fi:l] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [loʊð] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] [ni:d] .
You feel hungry , and loathe yourself for the vulgar need .
你 感觉 饥饿的 , 和 厌恶 你自己 为了 这 庸俗 需要 :
你感到饥饿, 并因这种庸俗的需求而厌恶自己。

[jɔr; jər] [ɪr] [ɪz] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [laʊd] ['ɜ:rθli] [səʊndz]
Your ear is buffeted by loud earthly sounds
你的 耳朵 是 颠簸 经过 大声 尘世的 声音
你的耳朵被震耳欲聋的地球噪音所冲击。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ɡrɪ'ɡɔ:riən]
instead of the roll of the organ and the monotonous solemnity of Gregorian
反而 的 这 卷 的 这 器官 和 这 单调 严肃 的 格里高利
[tʃænt] .
chant .
呗 :
取而代之的是管风琴的轰鸣和格里高利圣咏单调庄严的气氛。

[tuː; tə] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [soʊ] ['meni] [senti'ment(ə)l] , ['vɜ:rtʃuəs] ,
To realise this is to understand how so many sentimental , virtuous ,
到 意识到 这 是 到 理解 如何 所以 许多 感伤的 , 有德行的 ,
意识到这一点, 就能理解为什么那么多感性、善良、

[ænd; ənd] ['senʃuəs] [soʊlz] [si:k] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] .
and sensuous souls seek oblivion of life in religious excitement .
和 感性的 灵魂 寻找 遗忘 的 生活 在 宗教 激动 :
而那些感性的灵魂则在宗教狂热中寻求对人生的遗忘。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['oʊpiəm][ænd; ənd]['ælkəhɔ:l] [ɪk'stri:mli] ['su:ðɪŋ]
It is a mental and moral mixture of opium and alcohol extremely soothing
它 是 一个 精神的 和 道德 混合物 的 鸦片 和 酒精 极其 舒缓
[tuː; tə][ðə; ði] [bru:zd] ['kɑ:nʃəsənəs] ,
to the bruised consciousness ,
到 这 瘀伤 意识 ,
它是一种精神和道德上的鸦片和酒精的混合物, 对受损的意识具有极强的抚慰作用。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['kɛrz] [ðæt] [pɔr] [hju:'mænəti][məst; məst][nɑ:t][bi:; bi]
a gentle diversion in common - place cares that poor humanity must not be
一个 温和的 导流 在 常见的 - 地方 关心 那 贫穷的 人类 必须 不是 是
[bɪ'ɡrʌdʒd] ; [ðəʊ] ,
begrudged ; though ,
心存怨恨 ; 尽管 ,
在平凡的烦恼中寻求一丝慰藉, 这种温和的消遣是人类不应吝惜的; 然而,

[æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['eliət][hæz; həz] ['faɪnli] [sed] ,
as George Eliot has finely said ,
作为 乔治 艾略特 有 精细地 说 ,
正如乔治·艾略特精辟地指出的那样,

[aɪ 'ti:][ɪz] [pru:f] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][du:] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] [nɑ:r'kɑ:tɪk] .
it is proof of strength to live and do well without this narcotic .
它 是 证明 的 力量 到 居住 和 做 出色地 没有 这 麻醉剂 :
能够不依赖这种麻醉剂而生活得很好, 这证明了人的坚强。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə]['aɪərlənd][kəʊɪn'saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜ:rmən][wɔ:r] .
The return to Ireland coincides with the outbreak of the Franco - German war .
这 返回 到 爱尔兰 巧合 和 这 暴发 的 这 弗朗哥 - 德语 战争 :
返回爱尔兰之时, 恰逢普法战争爆发。

[ə; eɪ][mɪst] [hæŋz] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ˈdʌblɪn] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [frentʃ]
A mist hangs over those terrible months , but Dublin I remember was French
一个 薄雾 悬挂 超过 那些 糟糕的 几个月 , 但 都柏林 我 记住 曾是 法语
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
to a man .
到 一个 男人 .

那段可怕的岁月笼罩在一片迷雾之中，但我记忆中的都柏林，每个人都充满了法国风情。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [ˈmɑːtʃt] [juː ˈes] [ɔːf] [tuː; tə] [mæs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ,
Every morning my eldest sister marched us off to mass to pray for the French ,
每一个 早晨 我的 长子 姐姐 行军 我们 离开 到 大量的 到 祈祷 为了 这 法语 ,
每天早上，我的大姐都会带着我们去教堂做弥撒，为法国人祈祷。

[ænd; ænd][wiː; wi] [wept] [prəˈfjuːsli] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈtrædʒɪk] [ˈtelɪgræm] .
and we wept profusely over each tragic telegram .
和 我们 哭泣 大量地 超过 每个 悲惨 电报 .

我们为每一封悲惨的电报痛哭流涕。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈedmænd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈgæləntri] .
Our hero Edmond was over there , fighting and lying with equal gallantry .
我们的 英雄 埃德蒙 曾是 超过 那里 , 斗争 和 说谎 和 平等的 英勇 .
我们的英雄埃德蒙就在那里，英勇作战，也勇敢撒谎。

[ˈsevrəl] [ˈnoʊb(ə)l] [deɪmz] [hæd; həd] [tendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [ænd; ænd] [ɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
Several noble dames had tended his wounds and offered to marry him ,
一些 高贵 女士们 有 倾向于 他的 伤口 和 提供 到 结婚 他 ,
有好几位贵妇人为他包扎伤口，并向他求婚。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [ˈdɔːtər] ,
and he escaped from prison with the assistance of the jailer's daughter ,
和 他 逃脱 从 监狱 和 这 协助 的 这 狱卒的 女儿 ,
[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [dɪˈspeɪrɪŋli] .
who loved him despairingly .
WHO 喜爱 他 绝望地 .

在狱卒女儿的帮助下，他成功越狱，狱卒女儿对他充满了绝望的爱恋。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːd] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhelmts] [ænd; ænd][swɔːdz] [brɔːt] [bæk]
I recall our awed inspection of several helmets and swords brought back
我 记起 我们的 敬畏 检查 的 一些 头盔 和 剑 带来 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][baɪ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [huː] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv]
from the war by a quantity of heroic young Irishmen who professed to have
从 这 战争 经过 一个 数量 的 英勇 年轻的 爱尔兰人 WHO 声称 到 有
[leɪd][ðə; ði]
laid the
铺设 这

我记得我们敬畏地检查了几顶头盔和几把剑，它们是很多自称英勇的爱尔兰青年从战场上带回来的，他们声称自己曾浴血奋战。

[ˈdʒɜːmənz] [loʊ] [ɑːn] [ˈkaʊntləs] [əˈkeɪzənz] .
Germans low on countless occasions .
德国人 低的 在 无数 场合 .

德国人在无数场合都表现低落。

[aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [aʊt] [ðər; ðər] ,
I do not now know what they did out there ,
我 做 不是 现在 知道 什么 他们 做过 出去 那里 ,

我现在不知道他们在外面做了什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][tɑːrtɑːrɪn][, [æn; ən][ˈæt məsfɪr][ʌv; əv][tæərəˈskaːn] ,
for there is always a great deal of Tartarin , an atmosphere of Tarascon ,
为了那里是总是 一个伟大的交易 的塔塔林 , 一个 气氛 的塔拉斯孔 ,
因为那里总是弥漫着塔尔塔林的气息, 一种塔拉斯孔的氛围,

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪrɪʃmən][rɪˈtʃːrɪnd][frʌm; frəm][əˈbrɔːd] .
about the Irishman returned from abroad .
关于这爱尔兰人 返回 从 国外 .
关于那位从国外回来的爱尔兰人。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][went][daʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈglɔːrɪfaɪd][ˈbɑːdi] , [drest][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈveri][best] ,
But we all went down in a glorified body , dressed in our very best ,
但 我们全部去 向下 在 一个光荣的 身体 , 穿着 在 我们的 非常 最好的 ,
但我们都以光荣的姿态死去, 身着我们最华丽的服饰。

[tuː; tə][əˈsɪst][æt; ət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ˈmɑːrj(ə)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
to assist at the arrival of Marshal M'Mahon and his wife ,
到 协助 在 这 到达 的 元帅 - 和 他的 妻子 ,
协助迎接马洪元帅及其夫人的到来,

[huː] [keɪm][ɔːl][ðə; ði][wei][frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf][fræns][tuː; tə][θæŋk][juːˈes][fɔːr; fər][wʌt][ðeɪ][hæd; həd]
who came all the way from far - off France to thank us for what they had
WHO 来了 全部 这 方式 从 远的 - 离开 法国 到 感谢 我们 为了 什么 他们 有
[ɔːr][hæd; həd][nɔːt][dʌn] .
or had not done .
或者 有 不是 完毕 .
他们远道从遥远的法国赶来, 感谢我们为他们做过或没做过的事。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][twelv] , [maɪ][ˈtʃaɪldhʊd][ˈendz] , [ænd; ənd][juːθ] , [ˈtrʌblɪd][juːθ] ,
Here , at the age of twelve , my childhood ends , and youth , troubled youth ,
这里 , 在 这 年龄 的 十二 , 我的 童年 结束 , 和 青年 , 麻烦 青年 ,
[bɪˈɡɪnz] .
begins .
开始 .
十二岁那年, 我的童年结束了, 青春, 充满烦恼的青春, 开始了。

[tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði][hɪl] - [tɑːp][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][glæns][ʌv; əv][ˌretrəˈspekʃn][daʊn][ðə; ði]
To stand upon the hill - top and cast a glance of retrospection down the
到 站立 之上 这 爬坡道 - 顶部 和 投掷 一个 瞥一眼 的 回顾 向下 这
[ɔːŋ][pæθ][ˈtrævlɪd][ɪn][ɔːl][ɪts][ɪkˈses][ʌv; əv][laɪt][ænd; ənd][ˈʃædɔʊ] ;
long path travelled in all its excess of light and shadow ;
长的 小路 旅行 在 全部它是 过量的 的 光 和 阴影 ;
站在山顶, 回望走过的漫长道路, 那里光影交错, 美不胜收;

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈdɑːrk nəs][mæst][əˈɡenst][ə; eɪ][ˈluːmɪnəs][heɪz][θruː][wɪtʃ][ˈreɪz][ʌv; əv][ˈbleɪzɪŋ]
impenetrable darkness massed against a luminous haze through which rays of blazing
坚不可摧 黑暗 大量 反对 一个 发光的 阴霾 通过 哪个 射线 的 炽烈
[ˈɡlɔːrɪ][ˈfɪltər] ,
glory filter ,
荣耀 筛选 ,
浓重的黑暗笼罩着一层朦胧的光晕, 耀眼的光芒透过这光晕照射出来。

[iːtʃ][wʌn][ˈstraɪkɪŋ][əˈpɑːn][ˈmeməri][ɪn][ə; eɪ][ʃɔːk][ʌv; əv][prɪzˈmætɪk][hjuːz] ,
each one striking upon memory in a shock of prismatic hues ,
每个 一 引人注目 之上 记忆 在 一个 震惊 的 棱镜 色调 ,
每一种色彩都如同棱镜般绚丽地冲击着记忆, 令人震撼。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][aɪ][ˈriːtʃɪz][æz; əz][fɑːr][bæk][æz; əz][ðə; ði][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvæli] ,
until the eye reaches as far back as the start from the valley ,
直到 这 眼睛 到达 作为 远的 后退 作为 这 开始 从 这 谷 ,
直到目光回溯到山谷的起点,

— [haʊ] [ə'stɑ:nɪft] [wiː; wi][ɑ:r; ər][æɪt; ət][ðə; ði] [ʌn'i:vnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] !
— **how astonished we are at the unevenness of the road !**
— 如何 惊讶 我们 是 在 这 不均匀性 的 这 路 !
——我们对道路的崎岖不平感到惊讶!

[soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪz] [ðɪs] [dɪr] [θɪŋ] [kɔ:lɪd] [ju:θ] !
So brilliant , so ineffectual for most of us , is this dear thing called Youth !
所以 杰出的 , 所以 无效 为了 最多 的 我们 , 是 这 亲爱的 事物 称为 青年 !
——青春, 这美好的事物, 对我们大多数人来说, 却又如此无用!

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] , [ðə; ði][waɪld] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['pʌlsɪz] , [naʊ] [fɔ:r; fər]['evər]
The uneasy flutter from the nest , the wild throb of pulses , now for ever
这 不安 扑 从 这 巢 , 这 荒野 搏动 的 脉冲 , 现在 为了 曾经
[teɪmd] ,
tamed ,
驯服 ,
——巢穴中不安的颤动, 脉搏狂野的跳动, 如今永远被驯服了。

[æɪt; ət] [i:tʃ] [ʃɑ:rp] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ; [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] , [ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] — [ə'læs] !
at each sharp encounter with fate ; the courage , the hope , the passion — alas !
在 每个 锋利的 遇到 和 命运 ; 这 勇气 , 这 希望 , 这 热情 — 唉 !
——在与命运的每一次激烈交锋中; 勇气、希望、激情——唉!

[haʊ] ['fju:t(ə)]
how futile
如何 徒劳
——多么徒劳

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]
——[第269页]

[ænd; ænd] [haʊ] [sæd][tu:; tə] [aɪz] [ɪn] ['mɪd(ə)] [laɪf] [ðæt] [si:] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] [wɜ:rd] " ['feɪljər] " ['rɪt(ə)n]
and how sad to eyes in middle life that see the inexorable word " failure " written
和 如何 伤心 到 眼睛 在 中间 生活 那 看 这 无情的 单词 " 失败 " 书面
[ə'krɔ:s] [ðæt] ['splendɪd] [ter; tɪ(ə)r] - [blɒtɪd] [peɪdʒ][ʌv; əv] [straɪf] ,
across that splendid tear - blotted page of strife ,
穿过 那 灿烂 撕 - 印迹 页 的 冲突 ,
——对于中年人来说, 看到人生中那张饱经风霜、泪痕斑驳的篇章上无情地写着“失败”二字, 是多么令人悲伤啊!

[ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] ['freɪltɪ] [ænd; ænd] [ɪn'devər] .
of yearning , of frailty and endeavour .
的 渴望 , 的 虚弱 和 努力 .
——渴望, 脆弱与奋斗。

[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] , [haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [brʊk] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] !
Seen from the hill - top , how small the big stones are that broke our path !
已见 从 这 爬坡道 - 顶部 , 如何 小的 这 大的 石头 是 那 打破 我们的 小路 !
——从山顶上看, 那些挡住我们去路的大石头看起来多么渺小啊!

[haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][skɜ:rt][ðə; ði] [θɔ:rn] - [bʊʃɪz] [ænd; ænd] [b'ræmblz] ,
How easy it might have been to skirt the thorn - bushes and brambles ,
如何 简单的 它 可能 有 到过 到 裙子 这 刺 - 灌木丛 和 荆棘 ,
——绕过荆棘丛和蒺藜该有多容易啊!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] [θru:] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] ['fɔ:lɪŋ] [soʊ] [rɪ'pi:tɪdli]
instead of tearing an impulsive way through them , and falling so repeatedly
反而 的 撕裂 一个 冲动 方式 通过 他们 , 和 坠落 所以 反复
[ɑ:n] ['bli:dɪŋ] [feɪs] [ænd; ænd][hændz] !
on bleeding face and hands !
在 出血 脸 和 双手 !
——而不是冲动地冲进去, 一次又一次地摔倒在地, 脸和手都鲜血淋漓!

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [juːˈes] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl]
Impatience and panting courage have served to carry us through the unequal
不耐烦 和 喘息 勇气 有 服务 到 携带 我们 通过 这 不等

[ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
battle , and now ,
战斗 , 和 现在 ,

急躁和拼搏的勇气支撑我们度过了这场实力悬殊的战斗，而现在，

[ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈekwəb(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] , [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [siːm] [ðə; ði]
resting in the equable tones of middle life , how sweet a wonder seem the
休息 在 这 公平的 音调 的 中间 生活 , 如何 甜的 一个 想知道 似乎 这
[ˈblæknəs] ,
blackness ,
黑 ,

安息于中年生活的平静之中，黑暗竟也显得如此甜蜜奇妙。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪts] [ʌv; əv] [juːθ] !
the purple , the golden lights of youth !
这 紫色的 , 这 金的 灯 的 青年 !

青春的紫色和金色光芒！

[wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [ʃeɪd] ,
We sit in the unemotional shade ,
我们 坐 在 这 不带感情的 阴影 ,

我们坐在冷漠的树荫下，

[ænd; ənd] [sleɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔərəuz] [baɪ] [ˈfɑːndli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði]
and slake our thirst for the old joys and sorrows by fondly recalling the
和 熄灭 我们的 口渴 为了 这 老的 喜悦 和 悲伤 经过 深情地 回忆 这
[ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ded] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ded] [driːmz] ,
ghosts of dead hours and dead dreams ,
鬼魂 的 死的 小时 和 死的 梦境 ,

我们通过深情地回忆逝去的时光和逝去的梦想，来满足我们对昔日欢乐和悲伤的渴望。

[ʌv; əv] [fərˈɡɑːtn] [ˈfeɪθs] [ænd; ənd][dɪm] - [rɪˈmembər] [ˈfeɪsɪz] ;
of forgotten faiths and dim - remembered faces ;
的 被遗忘的 信仰 和 暗淡 - 记得 面孔 ;

被遗忘的信仰和模糊记忆中的面孔；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɑːrˈiː] - [lɪv; laɪv] [iːtʃ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
and though we may not desire to re - live each year with its burden of
和 尽管 我们 可能 不是 欲望 到 关于 - 居住 每个 年 和 它是 负担 的
[peɪnz][ænd; ənd] [pæŋz] ,
pains and pangs ,
疼痛 和 疼痛 ,

虽然我们可能并不想重温每年的痛苦和煎熬，

[ˈʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [tel] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðoʊz] [pæst] [ˈjɪrz] ,
surely we may tell ourselves that it is good to have lived those past years ,
一定 我们 可能 告诉 我们自己 那 它 是 好的 到 有 居住地 那些 过去的 年 ,

我们当然可以告诉自己，拥有过去的那些年是一件美好的事。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [terz] [siːm] [ðə; ði][moʊst] [ˈpraːmɪnənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈherɪtəns] .
even if tears seem the most prominent part of our inheritance .
甚至 如果 眼泪 似乎 这 最多 著名的 部分 的 我们的 遗产 .

即使眼泪似乎是我们最显著的传承。

[ðən] , [haʊˈevər] [sæd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,
Then , however sad the living moment ,
然后 , 然而 伤心 这 活的 片刻 ,

然而，无论当下多么悲伤，

[wɪː; wɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] - [ˈberɪŋ] [wɜːrd] "
we still had the consolation of that beautiful and vision - bearing word "
我们 仍然 有 这 安慰 的 那 美丽的 和 想象 - 轴承 单词 "
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .

我们仍然有“明天”这个美好而充满希望的词语带来的安慰。

" [ɪn] [juːθ] , [ˈsaːroʊ] [felz] [juːˈes][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [əˈweɪks] [juːˈes]
" **In youth , sorrow fells us to - day , and joy awakes us**
" 在 青年 , 悲哀 费尔斯 我们 到 - 天 , 和 喜悦 醒来 我们
“在青春年少时，悲伤会击垮我们；而喜悦则会唤醒我们。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

明天。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] — [lənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
It is always — Land may be in sight to - morrow !
它 是 总是 — 土地 可能 是 在 视线 到 - 明天 !
总是如此——说不定明天就能看到陆地了！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] ,
The night is dark ,
这 夜晚 是 黑暗的 ,

夜色漆黑，

[bʌt; bət] [hoʊp] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈblaɪðli] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [əˈʃʊərəns]
but hope dances blithely through our veins with the delicious assurance
但 希望 舞蹈 兴高采烈地 通过 我们的 静脉 和 这 可口的 保证
[ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [brɪŋz] [ðə; ði] [sʌn] .
that to - morrow brings the sun .
那 到 - 明天 带来 这 太阳 .

但希望在我们血管里欢快地跳动，带着明日阳光的美好信念。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈemptɪ] ,
The world is empty ,
这 世界 是 空的 ,

世界空无一人，

[bʌt; bət] [veɪg] [driːmz] [tel] [juːˈes] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌv] [wɪl] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [ænd; ənd] [fɪl]
but vague dreams tell us that to - morrow love will cross our path and fill
但 模糊的 梦境 告诉 我们 那 到 - 明天 爱 将要 叉 我们的 小路 和 充满
[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
the universe .
这 宇宙 .

但模糊的梦境告诉我们，明天爱情将与我们相遇，充满整个宇宙。

[hoʊp] [ɪz][ðə; ði] [mæˈdʒɪn] [ðæt] [weɪvd] [juːˈes] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [juːˈes] [ˈrekləsli] [θruː]
Hope is the magician that waved us forward and carried us recklessly through
希望 是 这 魔术师 那 挥手 我们 向前 和 携带 我们 鲁莽地 通过
[ˈbraɪər][ænd; ənd] [ˈbræmbəl] ,
briar and bramble ,
荆棘 和 荆棘 ,
希望就像一位魔术师，挥手引领我们前进，带着我们无畏地穿过荆棘丛生的丛林。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'dɔ:ntɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
with **undaunted** **confidence** **in** **life** , **in** **ourselves** , **and** **in** **all** **things** **around** **us** .
和 无所畏惧 信心 在 生活 , 在 我们自己 , 和 在 全部 事物 大约 我们 .
对生活、对自身、对周围的一切事物都充满无畏的自信。

[i:tʃ] [fɔ:l] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [ləst] , [i:tʃ] [pæŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɜ:rsər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpɪnəs] .
Each **fall** **was** **ever** **the** **last** , **each** **pang** **the** **precursor** **of** **eternal** **happiness** .
每个 落下 曾是 曾经 这 最后的 , 每个 疼痛 这 前体 的 永恒 幸福 .
每一次跌倒都是最后一次，每一次痛苦都是永恒幸福的先兆。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] .
And **now** **it** **is** **over** .
和 现在 它 是 超过 .
现在一切都结束了。

['hoʊps] ['mædʒɪk] [wɑ:nd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪz] ['brʊkən] ,
Hope's **magic** **wand** **for** **us** **is** **broken** ,
希望 魔法 魔杖 为了 我们 是 破碎的 ,
希望的魔杖对我们来说已经断了。

[ænd; ənd][ɪi; ji] [hæz; həz] ['fɔʊldɪd] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] ['slʌmbər] [ðæt] ['weɪkənz] [nɑ:t] .
and **she** **has** **folded** **her** **wings** **and** **dropped** **into** **slumber** **that** **wakens** **not**
和 她 有 折叠 她 翅膀 和 掉落 进入 睡眠 那 醒来 不是
again :
again :
再次 :
她收拢双翼，沉入永不醒来的沉睡：

[,hens'fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [best] [frend] [ɪz][dræb] - [roʊbd] ['kɑ:ntent] .
henceforth **our** **best** **friend** **is** **drab** - **robed** **content** .
今后 我们的 最好的 朋友 是 单调 - 身着长袍 内容 .
从此以后，我们最好的朋友就是穿着朴素长袍的满足感。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** .
这 结尾 .
剧终。

听书破万卷

开口如有神

